叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000001

2. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000002

3. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000003

4. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000004

5. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000005

6. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000006

7. 玛格丽夫人(mistress Margery) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第1/7页

['eməli] ['serə] [hoʊlt]
Emily **Sarah** **Holt**
艾米丽 莎拉 霍尔特

艾米莉·莎拉·霍尔特

" ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri]
" Mistress Margery
" 情妇 玛格丽

玛格丽夫人

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ə; eɪ] ['regjələr] [ʌv; əv] - .
A Regular of Oxenforde .
一个 常规的 的 - .

牛津的常客。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] ;
“ Give me the book , and let me read ;
“ 给 我 这 书 , 和 让 我 读 ;

把书给我，让我读；

[maɪ][soʊl][ɪz] ['streɪndʒli] [stɜːrd] —
My soul is strangely stirred —
我的 灵魂 是 奇怪的 搅拌 —

我的灵魂被一种莫名的悸动所触动——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ]
They are such words of love and truth
他们 是 这样的 字 的 爱 和 真相

这些话语充满了爱与真理

[æz; əz] [nɛə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] !
As ne'er before I heard !
作为 从未 前 我 听到 !

我从未听过！

” ['meri] ['haʊɪt] .
” Mary Howitt .
” 玛丽 豪伊特 .

“玛丽·豪伊特。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] ['lʌvl] ['taʊər]
The sun was shining brightly on the battlements and casements of Lovell Tower
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 在 这 城垛 和 窗户 的 洛弗尔 塔
.
:
.

阳光灿烂地照耀着洛弗尔塔的城垛和窗台。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] - .
The season was spring , and the year 1395 .
这 季节 曾是 春天 , 和 这 年 - .

当时是春季，年份是1395年。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl]

Within	the	house	,	though	it	was	barely	seven	o'clock	in	the	morning	,	all
之内	这	房子	,	尽管	它	曾是	仅仅	七	点钟	在	这	早晨	,	全部

[wʌz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

was	bustle	and	confusion	,
曾是	忙碌	和	困惑	,

虽然才早上七点，屋内却一片忙碌混乱。

[fɔːr; fər] [deɪm] ['lʌvl] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ['hændmeɪdn] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	Dame	Lovell	was	superintending	her	handmaidens	in	the	preparation	of
为了	贵妇人	洛弗尔	曾是	监督	她	侍女	在	这	准备	的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

洛弗尔夫人正在督导她的侍女们准备晚餐。

[ə; eɪ]['bʌksəm] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [deɪm] ['lʌvl] , ['niːðər] [tɔːl] [nɔːr] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [staʊt] ,

A	buxom	woman	was	Dame	Lovell	,	neither	tall	nor	short	,	but	decidedly	stout	,
一个	丰满	女士	曾是	贵妇人	洛弗尔	,	两者都不	高的	也不	短的	,	但	绝对地	肥硕	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ,

with	a	round	,
和	一个	圆形的	,

洛弗尔夫人是一位身材丰满的女士，既不高也不矮，但体态丰腴，胸部圆润。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ,

good	-	natured	face	,
好的	-	自然	脸	,

和蔼可亲的脸庞，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [gləud] [ænd; ənd] [bəːnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['rɔːrɪŋ] [ɑːn]

which	just	then	glowed	and	burned	under	the	influence	of	the	fire	roaring	on
哪个	只是	然后	发光	和	烧伤	在下面	这	影响	的	这	火	咆哮	在

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['greɪtˌlɛs] [hɑːrθ] .

the	large	grateless	hearth	.
这	大的	无恩惠	炉	.

这时，它在无格栅大壁炉上熊熊燃烧的火焰的影响下，闪闪发光，熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres] , ['hevɪli] [trɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

She	wore	a	black	dress	,	heavily	trimmed	at	the	bottom	with	fur	,
她	穿着	一个	黑色的	裙子	,	重度	修剪过的	在	这	底部	和	毛皮	,

她身穿一件黑色连衣裙，裙摆处缀满了皮草。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌelə'veɪʃənz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn]

and	she	carried	on	her	head	one	of	those	remarkable	elevations	generally	known
和	她	携带	在	她	头	一	的	那些	卓越	海拔	一般来说	已知

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪriən] [ɔːr] ['kɑːnɪkl] [hed] - [dres] ,

as	the	Syrian	or	conical	head	-	dress	,
作为	这	叙利亚	或者	锥	头	-	裙子	,

她头上戴着一种引人注目的头饰，通常被称为叙利亚头饰或圆锥形头饰。

[meɪd] [ʌv; əv] [blæk] ['stɪfnd] [gɔːz] , [ænd; ənd] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][stɑːrz] .

made	of	black	stiffened	gauze	,	and	spangled	with	golden	stars	.
制成	的	黑色的	僵硬	纱布	,	和	闪闪发光的	和	金的	明星	.

由黑色硬纱制成，并缀有金色星星。

[hɜːr; hər] [ə'sɪstənts] , ['moʊstli]['gɜːlz][ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Her	assistants	,	mostly	girls	of	from	sixteen	to	twenty	-	five	years	of	age	,
她	助理	,	大多	女孩们	的	从	十六	到	二十	-	五	年	的	年龄	,

她的助手们，大多是十六岁到二十五岁的女孩，

[wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [waɪl] ['mɪstrəs] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [ə; eɪ]

were	occupied	in	various	parts	of	the	kitchen	;	while	Mistress	Katherine	,	a
是	占领	在	各种各样的	部分	的	这	厨房	;	尽管	情妇	凯瑟琳	,	一个

[steɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

staid	-	looking	woman	of	middle	age	,
稳重	-	寻找	女士	的	中间	年龄	,

他们各自在厨房的不同角落忙碌着；而凯瑟琳夫人，一位看起来有些沉稳的中年妇女，

[huː] [fɪld] [ə; eɪ][poʊst] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn][wʌn][ʌv; əv] ['haʊskiːpər] ,

who	filled	a	post	somewhat	similar	to	the	modern	one	of	housekeeper	,
WHO	已填	一个	邮政	有些	相似的	到	这	现代的	一	的	管家	,

担任的职位与现代管家有些类似，

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [ɪn] ['mɪksɪŋ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'læbərət] ['kɑːmpaʊnd] .

was	employed	at	a	side	table	in	mixing	some	particularly	elaborate	compound	.
曾是	受雇	在	一个	边	桌子	在	混合	一些	特别	精心制作的	化合物	.

当时在边桌旁工作，负责混合一些特别复杂的化合物。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['bɪzi] [θrɔːŋ] [muːvd] [deɪm] ['lʌvl] , [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːt] ,

Among	this	busy	throng	moved	Dame	Lovell	,	now	giving	a	stir	to	a	pot	,
之中	这	忙碌的	人群	已搬	贵妇人	洛弗尔	,	现在	给予	一个	搅拌	到	一个	锅	,

在熙熙攘攘的人群中，洛弗尔夫人走了过来，她正在搅动锅里的食物。

[ænd; ənd] [naʊ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pæn] ,

and	now	peeping	into	a	pan	,
和	现在	偷窥	进入	一个	平底锅	,

现在正往平底锅里偷看，

['bɑːksɪŋ][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['eni] ['meɪd(ə)n] [huː] [ə'pɪrd] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['duːti] ,

boxing	the	ears	of	any	maiden	who	appeared	remiss	in	her	duty	,
拳击	这	耳朵	的	任何	少女	WHO	出现	疏忽	在	她	责任	,

任何疏忽职守的少女，都要被狠狠地扇耳光。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

and	generally	keeping	up	a	strict	and	active	supervision	.
和	一般来说	保持	向上	一个	严格的	和	积极的	监督	.

并始终保持严格积极的监督。

“ [næn; nɑːn] , [ðaɪ] [liːks] [biː; bi][nɑːt] [hjuːn] [smɔːl] [ɪ'nʌf] .

“	Nan	,	thy	leeks	be	not	hewn	small	enough	.
“	楠	,	你的	韭菜	是	不是	凿	小的	足够的	.

“楠，你的韭菜切得不够小。”

['sɪsli] , [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [nɑːt]['oʊvər] .

Cicely	,	look	to	the	pottage	,	that	it	boil	not	over	.
西塞莉	,	看	到	这	浓汤	,	那	它	熬	不是	超过	.

西西莉，看着那锅粥，别让它沸腾溢出来了。

- , [ðaʊ] ['aɪd(ə)l][dʒeɪd] ! ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

Al'ce	,	thou	idle	jade	!	”	—	with	a	sound	box	on	the	ear	,
-	,	你	闲置的	玉	!	”	—	和	一个	声音	盒子	在	这	耳朵	,

“阿尔塞，你这懒惰的玉儿！”——耳朵上戴着音箱说道

— “ [ðaʊ] [hæst] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ɪn] [ðaɪ] [blæntʃ] - [pɔr] !

—	“	thou	hast	left	out	the	onions	in	thy	blanch	-	porre	!
—	“	你	哈斯特	左边	出去	这	洋葱	在	你的	焯水	-	波雷	!

—“你煮的白粥里漏掉了洋葱！”

['mɑːrdʒəri] !

Margery	!
玛格丽	!

玛格丽！

[mædʒ] !
Madge !
玛吉 !

玛吉！

[waɪ] , [mædʒ] , [aɪ] [seɪ] !
Why , Madge , I say !
为什么 , 玛吉 , 我 说 !

哎呀，玛吉！

[wer] [ɪz] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] , ['meidnz] ?
Where is Mistress Margery , maidens ?
在哪里 是 情妇 玛格丽 , 少女们 ?

姑娘们，玛格丽夫人在哪里?

['dʒoʊn] , [læs] , [haɪ] [ðiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri][biː; bi][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
Joan , lass , hie thee up , and see whether Mistress Margery be not in the
琼 , 小姐 , 嗨 你 向上 , 和 看 无论 情妇 玛格丽 是 不是 在 这
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

琼，姑娘，快去看看玛格丽夫人是不是不在房间里。

" ['dʒoʊn] , [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːpɪŋ] ,
" Joan , a diminutive girl of sixteen , quitted the parsley she was chopping ,
" 琼 , 一个 小字 女孩 的 十六 , 辞职 这 香菜 她 曾是 切碎 ,

“琼，一个身材矮小的十六岁女孩，停下了正在切的欧芹。”

[ænd; ənd][ræn] ['laɪðli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ,
and ran lithely out of the room , to which she soon returned , and ,
和 跑 轻盈地 出去 的 这 房间 , 到 哪个 她 很快 返回 , 和 ,
['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ,
dropping a courtesy ,
下降 一个 礼貌 ,

她轻盈地跑出了房间，但很快又返回房间，并礼貌地行了个礼。

[ə'naʊnst] [ðæt] " ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
announced that " Mistress Margery was in her chamber , and was coming
宣布 那 " 情妇 玛格丽 曾是 在 她 房间 , 和 曾是 未来
['prez(ə)ntli] , " — [wɪtʃ] ['lætər] [wɜːrd] ,
presently , " — which latter word ,
目前 , " — 哪个 后者 单词 ,

宣布“玛格丽夫人正在她的房间里，马上就来”——后半句，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ment] [nɑːt] " [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dʌz] , [bʌt; bət] " [æt; ət]
in the year 1395 , meant not " by and by , " as it now does , but " at
在 这 年 - , 意思是 不是 " 经过 和 经过 , " 作为 它 现在 做 , 但 " 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

1395 年，它的意思不是“不久之后”，而是“目前”。

" ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒoʊn][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" Mistress Margery verified the assertion of Joan by following her into the kitchen
" 情妇 玛格丽 已验证 这 断言 的 琼 经过 下列的 她 进入 这 厨房
['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
almost immediately .
几乎 立即地 .

“玛格丽夫人证实了琼的说法，她几乎立刻跟着琼进了厨房。

[ænd; ənd] [sɪns] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] ['heroʊɪn] ,

And	since	Mistress	Margery	is	to	play	the	important	part	of	heroine	,
和	自从	情妇	玛格丽	是	到	玩	这	重要的	部分	的	女英雄	,

而由于玛格丽夫人将扮演重要的女主角角色，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːstuːm] .

it	may	be	well	to	devote	a	few	words	to	her	person	and	costume	.
它	可能	是	出色地	到	奉献	一个	很少	字	到	她	人	和	戏服	.

或许应该花几句话来介绍一下她本人和她的穿着打扮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][sɜːr] ['dʒefri] ['lʌvl] , [naɪt] , [ænd; ənd] [deɪm] ['ægnəs] ['lʌvl] ,

She	is	the	only	child	of	Sir	Geoffrey	Lovell	,	Knight	,	and	Dame	Agnes	Lovell	,
她	是	这	仅有的	孩子	的	先生	杰弗里	洛弗尔	,	骑士	,	和	贵妇人	艾格尼丝	洛弗尔	,

她是杰弗里·洛弗尔爵士和艾格尼丝·洛弗尔夫人的独生女。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; ['ræðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['slendəli]

and	is	now	seventeen	years	of	age	;	rather	under	the	middle	height	,	slenderly
和	是	现在	十七	年	的	年龄	;	相当	在下面	这	中间	高度	,	纤细地

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

现年十七岁；身高略低于中等，体型纤细。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [frə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] ['delɪkəsɪ] ; [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] ['veri]

with	an	appearance	of	great	fragility	and	delicacy	;	her	complexion	is	very
和	一个	外貌	的	伟大的	脆弱性	和	美味	;	她	肤色	是	非常

[fer] ,

fair	,
公平的	,

她外表柔弱娇嫩，肤色白皙。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'striːm] ['fernəs] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'təʊkənz] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]

of	that	extreme	fairness	which	often	betokens	disease	,	and	her	face	almost
的	那	极端	公平	哪个	经常	标记	疾病	,	和	她	脸	几乎

['kʌlərləs] .

colourless	.
无色	.

她脸色苍白得近乎病态，而且几乎没有血色。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['regjələr] , [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːntʊr] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

Her	features	are	regular	,	and	classical	in	their	contour	;	her	eyes	are	a
她	特征	是	常规的	,	和	古典	在	他们的	轮廓	;	她	眼睛	是	一个

[klɪr] [greɪ] — ['ɑːnɪst] ,

clear	grey	—	honest	,
清除	灰色的	—	诚实的	,

她的五官端正，轮廓古典；她的眼睛是清澈的灰色——诚实，

['truːθfl] [aɪz] , [ðæt] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [lɔːŋ]

truthful	eyes	,	that	look	straight	at	you	;	and	her	hair	,	which	is	almost	long
真实	眼睛	,	那	看	直的	在	你	;	和	她	头发	,	哪个	是	几乎	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

她那双真诚的眼睛直视着你；她的头发也几乎长到可以遮住眼睛了。

[wen] [let] [daʊn] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

when	let	down	,	to	touch	her	feet	,
什么时候	让	向下	,	到	触碰	她	脚	,

放下她时，要触摸她的脚。

[ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] ['goʊldən] ['kʌlər] [soʊ] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

is	of	that	pale	golden	colour	so	much	celebrated	in	the	Middle	Ages	,
是	的	那	苍白	金的	颜色	所以	很多	著名	在	这	中间	年龄	,

它呈现出中世纪备受推崇的那种淡金色。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['rerli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [naʊ] .

and	so	very	rarely	to	be	seen	now	.
和	所以	非常	很少	到	是	已见	现在	.

因此现在非常罕见。

['mɪstrəs] ['mɑ:rdʒəriz] [ə'taɪər] [kəm'praiziz] [ə; eɪ] [blæk] [dres] , [soʊ] [stɪf] , ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ɪts] [oʊn]

Mistress	Margery's	attire	comprises	a	black	dress	,	so	stiff	,	partly	from	its	own
情妇	玛格丽的	服装	包括	一个	黑色的	裙子	,	所以	僵硬的	,	部分	从	它是	自己的

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ,

richness	of	material	,
丰富	的	材料	,

玛格丽夫人的装束是一件黑色连衣裙，由于面料本身质地厚重，所以显得很硬挺。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [wɪð; wɪθ] ['weɪlboʊn] ,

and	partly	with	whalebone	,
和	部分	和	鲸骨	,

部分原料为鲸骨

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs]

that	it	is	quite	capable	of	standing	upright	without	any	assistance	from	Mistress
那	它	是	相当	有能力的	的	常设	直立	没有	任何	协助	从	情妇

['mɑ:rdʒəriz] ['pɜ:rs(ə)n] .

Margery's	person	.
玛格丽的	人	.

它完全能够独立站立，无需玛格丽夫人的任何帮助。

[ɪts] ['trɪmɪŋ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] , [ɔ:r] ['mɑ:rtənz] [fɜ:r] ;

Its	trimming	consists	of	a	border	of	gris	,	or	marten's	fur	;
它是	修剪	由	的	一个	边界	的	灰色	,	或者	貂的	毛皮	;

它的装饰边是用貂毛（或称灰貂毛）做成的；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [blæk] ['petɪkoʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [werz] [ə; eɪ] [koʊt] - ['hɑ:di] , [ɔ:r] [kloʊz] -

and	over	this	black	petticoat	the	young	lady	wears	a	côte	-	hardie	,	or	close	-
和	超过	这	黑色的	衬裙	这	年轻的	女士	穿着	一个	海岸	-	哈迪	,	或者	关闭	-

['fɪtɪŋ] ['dʒækɪt] ,

fitting	jacket	,
配件	夹克	,

这位年轻女士在黑色衬裙外穿了一件紧身外套，或者说一件贴身夹克。

['ɔ:lsoʊ] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒi ɑr aɪ 'ɛs] .

also	edged	with	gris	.
还	边缘	和	灰色	.

边缘也涂有灰泥。

[hɜ:r; hər] [hed] [ɪz][nɑ:t] [en'kʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] - [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjəz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

Her	head	is	not	encumbered	by	the	steeplecap	which	disfigures	her	mother	;
她	头	是	不是	负担	经过	这	-	哪个	毁容	她	母亲	;

她的头上没有像她母亲那样被尖顶帽遮住，显得面目全非；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [werz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] “ [dʌv] - [koʊt] , ” [ə; eɪ][net][ʌv; əv]['goʊldən] ['tɪʃu:] ,

instead	of	it	she	wears	the	beautiful	“	dove	-	cote	,	”	a	net	of	golden	tissue	,
反而	的	它	她	穿着	这	美丽的	“	鸽子	-	科特	,	”	一个	网	的	金的	组织	,

['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] ,

ornamented	with	pearls	,
装饰	和	珍珠	,

她没有穿那件衣服，而是穿了一件漂亮的“鸽子衣”，那是一件用金色薄纱制成的网状衣服，上面点缀着珍珠。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [kən'faɪnd] .

within	which	her	hair	is	confined	.
之内	哪个	她	头发	是	受限	.

她的头发被束缚在其中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪr] , [ðæt] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri][ɪz] ['haɪli]

It	may	also	be	as	well	to	notice	here	,	that	Mistress	Margery	is	highly
它	可能	还	是	作为	出色地	到	注意	这里	,	那	情妇	玛格丽	是	高度

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

值得一提的是，玛格丽夫人是一位非常有成就的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] [luːt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]

Of	course	she	can	play	the	lute	,	and	sing	,	and	work	elaborate	and
的	课程	她	能	玩	这	琵琶	,	和	唱歌	,	和	工作	精心制作的	和

['delɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] ,

delicate	embroidery	,
精美的	刺绣	,

她当然会弹鲁特琴、唱歌，还会做精细复杂的刺绣。

[ænd; ənd] ['kɑːmpaʊnd] ['seɪvəri] ['dɪʃɪz] ;

and	compound	savoury	dishes	;
和	化合物	咸味的	菜肴	;

以及复合咸味菜肴；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eni] ['noʊblmən] [ɔːr]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ə; eɪ] [glæns]

and	equally	of	course	does	she	know	any	nobleman	or	gentleman	by	a	glance
和	同样地	的	课程	做	她	知道	任何	贵族	或者	绅士	经过	一个	瞥一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,

at	his	shield	,
在	他的	盾	,

当然，她也能仅凭盾牌一眼就认出任何一位贵族或绅士。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [huːm] [bɪ'lɔːŋ] [ðə; ði] [θriː] ['laɪənz]['ræmpənt]

and	can	tell	you	in	a	moment	to	whom	belong	the	three	lions	rampant
和	能	告诉	你	在	一个	片刻	到	谁	属于	这	三	狮子	猖獗

['seɪbl] ,

sable	,
黑貂	,

他能立刻告诉你这三只跃起的黑狮分别属于谁。

[ænd; ənd] [huː] [oʊnz] [ðə; ði][bend] [eŋ'reɪld] ['ɑːrdʒənt][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [gjuːlz] .

and	who	owns	the	bend	engrailed	argent	on	a	field	gules	.
和	WHO	拥有	这	弯曲	镌刻	银色	在	一个	场地	红色	.

谁拥有红色底银色斜纹饰带?

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kwaɪərmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]

These	are	but	the	ordinary	acquirements	of	a	gentlewoman	;	but	our
这些	是	但	这	普通的	收购	的	一个	淑女	;	但	我们的

['heroʊɪn] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

heroine	knows	more	than	this	.
女英雄	知道	更多的	比	这	.

这些不过是一位淑女应有的普通技能；但我们的女主人公懂得的远不止这些。

['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri][kæn; kən] [riːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændmeɪdn] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ]

Mistress	Margery	can	read	;	and	the	handmaidens	furthermore	whisper	to	each
情妇	玛格丽	能	读	;	和	这	侍女	此外	耳语	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

玛格丽夫人识字；而且，侍女们还会互相窃窃私语。

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt]

with	profound	admiration	of	their	young	mistress's	extraordinary	knowledge	,	that
和	深刻的	钦佩	的	他们的	年轻的	情妇的	非凡的	知识	,	那

['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri][kæn; kən] [raɪt] .

Mistress	Margery	can	write	.
情妇	玛格丽	能	写	.

他们对年轻的女主人非凡的知识，尤其是玛格丽小姐的写作能力，深感钦佩。

[deɪm] ['lʌvl] ['kænɑːt] [duː] ['iːðər] ; [bʌt; bət][sɜːr] ['dʒefri] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] , [ænd; ənd]

Dame	Lovell	cannot	do	either	;	but	Sir	Geoffrey	,	who	is	a	literary	man	,	and
贵妇人	洛弗尔	不能	做	任何一个	;	但	先生	杰弗里	,	WHO	是	一个	文学	男人	,	和

[pə'zesiz] [ə; eɪ]['laɪbreri] ,

possesses	a	library	,
拥有	一个	图书馆	,

洛弗尔夫人两样都做不到；但杰弗里爵士是一位文学家，拥有一座藏书丰富的图书馆，

[hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

has	determined	that	his	daughter	shall	receive	a	first	-	rate	education	.
有	决定	那	他的	女儿	将	收到	一个	第一的	-	速度	教育	.

他已决定让女儿接受一流的教育。

[sɜːr] ['dʒɛfriːz] ['laɪbreri][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti]

Sir	Geoffrey's	library	is	a	very	large	one	,	for	it	consists	of	no	less	than	forty
先生	杰弗里的	图书馆	是	一个	非常	大的	一	,	为了	它	由	的	不	较少的	比	四十

- [tuː] ['vɑːljəmz] ,

-	two	volumes	,
-	二	卷	,

杰弗里爵士的藏书非常丰富，足足有四十二卷。

[faɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɔːstli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] ,

five	of	which	are	costly	illuminated	manuscripts	,
五	的	哪个	是	昂贵	照明	手稿	,

其中五部是价值连城的泥金装饰手抄本，

[ænd; ənd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsæŋ'greɪəl] ([siː] [noʊt] [wʌn]) , [ðə; ði] ['trævlz]

and	consist	of	the	Quest	of	the	Sangraal	(	see	Note	1	)	,	the	Travels
和	由	的	这	寻求	的	这	圣杯	(	看	笔记	1	)	,	这	旅行

[ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - ,

of	Sir	John	Maundeville	,
的	先生	约翰	-	,

包括《圣杯探秘记》（见注释 1）、《约翰·蒙德维尔爵士游记》

[ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['pærɪs] , [seɪnt] ['ɔːgəˌstiːnz] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːvieri]

the	Chronicle	of	Matthew	Paris	,	Saint	Augustine's	City	of	God	,	and	a	Breviary
这	编年史	的	马修	巴黎	,	圣	奥古斯丁的	城市	的	上帝	,	和	一个	祈祷书

.

:
.

《马太·帕里斯编年史》、《圣奥古斯丁的上帝之城》和《日课经》。

[deɪm] ['lʌvl] [hæz; həz][noʊ] ['briːvieri] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Dame	Lovell	has	no	Breviary	,	and	as	she	could	not	read	it	if	she	had	,
贵妇人	洛弗尔	有	不	祈祷书	,	和	作为	她	可以	不是	读	它	如果	她	有	,

洛弗尔夫人没有祈祷书，即便有她也读不懂。

[dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][wʌn] ; [bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

does	not	require	one	;	but	Margery	,	having	obtained	her	father's	permission	to
做	不是	要求	一	;	但	玛格丽	,	拥有	获得	她	父亲的	允许	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

不需要；但玛格丽在征得父亲的同意后，这样做了

[hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
has **employed** **her** **powers** **of** **writing** **and** **illuminating** **in** **making** **an**
有 受雇 她 权力 的 写作 和 启发性的 在 制作 一个
[ɪ'læbərət] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːvieri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ;
elaborate **copy** **of** **his** **Breviary** **for** **her** **own** **use** **;**
精心制作的 复制 的 他的 祈祷书 为了 她 自己的 使用 ;

她运用自己的写作和绘画才能，精心抄录了他的祈祷书，供自己使用；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dʒuːdəs]
and **from** **an** **illumination** **in** **this** **book** **,** **not** **quite** **finished** **,** **representing** **Judas**
和 从 一个 照明 在 这 书 , 不是 相当 完成的 , 代表 犹大
[is'kæriət] [ɪn][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['stɑːkɪŋz] ,
Iscariot **in** **parti** **-** **coloured** **stockings** **,**
伊斯卡里奥特 在 派对 - 有色 长筒袜 ,

还有本书中一幅尚未完成的插图，描绘了穿着彩色长袜的犹大·伊斯卡里奥特。

[ænd; ənd] [seɪnt] ['piːtər] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['mælkəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] , [ɪz]['mɑːrdʒəri] [naʊ]
and **Saint** **Peter** **shooting** **at** **Malchus** **with** **a** **cross** **-** **bow** **,** **is** **Margery** **now**
和 圣 彼得 射击 在 马尔库斯 和 一个 叉 - 弓 , 是 玛格丽 现在
['sʌmənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
summoned **away** **to** **the** **kitchen** **.**
被召唤 离开 到 这 厨房 .

圣彼得用弩箭射杀马尔库斯时，玛格丽被叫到厨房去了。

['mɑːrdʒəri] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi]
Margery **entered** **the** **kitchen** **with** **a** **noiseless** **step** **,** **and** **making** **a** **low** **courtesy**
玛格丽 进入 这 厨房 和 一个 无声 步 , 和 制作 一个 低的 礼貌
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
to **her** **mother** **,**
到 她 母亲 ,

玛格丽蹑手蹑脚地走进厨房，轻轻地向母亲行了个礼。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [klɪr] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
said **,** **in** **a** **remarkably** **clear** **,** **silvery** **voice** **,** **"** **It** **pleased** **you** **to** **send** **for** **me** **,**
说 , 在 一个 非常 清除 , 银色 嗓音 , " 它 高兴 你 到 发送 为了 我 ,
[gʊd] ['mʌðər] . "
good **mother** **.** **"**
好的 母亲 . "

"您派人来接我，好妈妈，我很高兴。"他用异常清晰、银铃般的声音说道。

" [jeɪ] , [læs] ; [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [blæntʃ] - [pɔr] , [fɔːr; fər] - [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **Yea** **,** **lass** **;** **give** **a** **hand** **to** **the** **blanch** **-** **porre** **,** **for** **Al'ce** **knows** **no** **more** **than**
" 是的 , 小姐 ; 给 一个 手 到 这 焯水 - 波雷 , 为了 - 知道 不 更多的 比
[maɪ] [ʃuː] ;
my **shoe** **;**
我的 鞋 ;

"是啊，姑娘；帮帮那只白鞋，因为阿尔斯连我的鞋子都不知道；

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːɔl] , [waɪlst] [aɪ] [skreɪp] [ðiːz] ['ɑːməndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːmənd]
and **then** **see** **to** **the** **grewall** **,** **whilst** **I** **scrape** **these** **almonds** **for** **the** **almond**
和 然后 看 到 这 格雷沃尔 , 而 我 刮 这些 杏仁 为了 这 杏仁
['bʌtər] .
butter **.**
黄油 .

然后我去照看格雷瓦尔，同时刮下这些杏仁做杏仁酱。

" ['mɑːrdʒəri]['kwaɪətli] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər][tæsk] ,
" **Margery** **quietly** **performed** **her** **task** **,**
" 玛格丽 悄悄 执行 她 任务 ,

玛格丽默默地完成了她的任务。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɔːtifaid] - [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈdʒentlər] [toʊn] [ðæn; ðən] [deɪm] [ˈlʌvl]

and	spoke	to	the	mortified	Al'ce	in	a	much	gentler	tone	than	Dame	Lovell
和	辐	到	这	羞愧难当	-	在	一个	很多	更温和	语气	比	贵妇人	洛弗尔

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

她用比洛弗尔夫人温和得多的语气对羞愧难当的阿尔斯说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈiːlz] [ɪn] [gruːɔl] , ” [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [iːl] - [stuː]

She	was	occupied	in	the	preparation	of	“	eels	in	grewall	,	”	a	kind	of	eel	-	stew
她	曾是	占领	在	这	准备	的	“	鳗鱼	在	格雷沃尔	,	”	一个	种类	的	鳗鱼	-	炖

,

,

,

她正忙着准备“鳗鱼炖菜”，一种鳗鱼汤。

[wen] [ə; eɪ] [ˈslendər] [juːθ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːrˈself] ,

when	a	slender	youth	,	a	little	older	than	herself	,
什么时候	一个	苗条	青年	,	一个	小的	老	比	她自己	,

当一个身材苗条的青年，比她稍大一些的时候，

[ænd; ənd] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

and	attired	in	the	usual	costume	of	a	page	,	entered	the	kitchen	.
和	穿着	在	这	通常	戏服	的	一个	页	,	进入	这	厨房	.

他身着侍童的常规服装，走进了厨房。

“ [waɪ] , [ˈritʃəd] - , ” [kraɪd] [deɪm] [ˈlʌvl] , “ [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈmesɪndʒər] , [ɪn] [gʊd]

“	Why	,	Richard	Pynson	,	”	cried	Dame	Lovell	,	“	thou	art	a	speedy	messenger	,	in	good
“	为什么	,	理查德	-	,	”	哭	贵妇人	洛弗尔	,	“	你	艺术	一个	迅速	信使	,	在	好的

[suːθ] .

sooth	.
舒缓	.

“理查德·平森，”洛弗尔夫人喊道，“你真是个速度很快的信使啊！”

[aɪ] [lʊkt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnsɔːŋ] . ”

I	looked	not	for	thee	until	evensong	.	”
我	看起来	不是	为了	你	直到	晚祷	.	”

直到晚祷时分，我才找到你。

“ [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪn] [ˈerənd] , [gʊd] [ˈmɪstrəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ,

“	I	finished	mine	errand	,	good	mistress	,	”	replied	the	youth	,
“	我	完成的	矿	差事	,	好的	情妇	,	”	回复	这	青年	,

“我的差事已经办完了，夫人。”年轻人回答道。

“ [ˈɜːrliər] [baɪ] [mʌtʃ] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [duː] . ”

“	earlier	by	much	than	I	looked	for	to	do	.	”
“	早些时候	经过	很多	比	我	看起来	为了	到	做	.	”

“比我预想的要早得多。”

“ [hæst] [hɜːrd] [ˈeni] [nuːz] , [ˈritʃəd] ? ”

“	Hast	heard	any	news	,	Richard	?	”
“	哈斯特	听到	任何	消息	,	理查德	?	”

理查德，你听到什么消息了吗?

“ [nʌn] , [ˈmɪstrəs] [maɪn] ,

“	None	,	mistress	mine	,
“	没有任何	,	情妇	矿	,

“没有，我的女主人，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ]['hɑːməli] [wɪl] [biː; bi] [priːtʃt] [ɪn]['boʊˌstɑːk] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

unless	it	be	news	that	a	homily	will	be	preached	in	Bostock	Church	on	Sunday
除非	它	是	消息	那	一个	讲道	将要	是	布道	在	博斯托克	教会	在	星期日

[nekst] [ɪn'suːɪŋ] ,

next	ensuing	,
下一个	随后	,

除非是关于下周日博斯托克教堂将举行布道会的消息，

[baɪ][ə; eɪ]['regjələr][ʌv; əv] - , [wʌn]['mæstər]['sɑːstriː] .

by	a	regular	of	Oxenforde	,	one	Master	Sastre	.
经过	一个	常规的	的	-	,	一	掌握	萨斯特雷	.

由牛津的常客萨斯特雷大师撰写。

" [ðə; ði] [gruːɔl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	grewall	was	standing	still	,	and	Margery	was	listening	intently	to	the
"	这	格雷沃尔	曾是	常设	仍然	,	和	玛格丽	曾是	聆听	专注地	到	这

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - ,

words	of	Richard	Pynson	,
字	的	理查德	-	,

“格罗沃尔站在那里一动不动，玛格丽正全神贯注地听着理查德·平森说话。”

[æz; əz][hiː; hi] ['kerləsli] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

as	he	carelessly	leaned	against	the	wall	.
作为	他	粗心大意	倾斜	反对	这	墙	.

他漫不经心地靠在墙上。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ?

“	Will	you	go	,	Mistress	Margery	?
“	将要	你	去	,	情妇	玛格丽	?

“玛格丽小姐，您愿意去吗？”

" ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Margery	looked	timidly	at	her	mother	.
"	玛格丽	看起来	胆怯地	在	她	母亲	.

玛格丽怯生生地看着她的母亲。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə][goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd]

“	I	would	like	well	to	go	,	"	said	she	,	“	an	'	it	might	stand	with	your	good
“	我	会	喜欢	出色地	到	去	,	"	说	她	,	“	一个	-	它	可能	站立	和	你的	好的

['pleʒər] . "

pleasure	.	"
乐趣	.	"

“我很乐意去，”她说，“这或许会令您高兴。”

“ [eɪ] , [læs] , [goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [deɪm] ['lʌvl] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

“	Ay	,	lass	,	go	,	"	replied	Dame	Lovell	,	good	-	naturedly	.
“	哎	,	小姐	,	去	,	"	回复	贵妇人	洛弗尔	,	好的	-	自然地	.

“哎呀，姑娘，去吧，”洛弗尔夫人和蔼地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːməli][ɪn]['boʊˌstɑːk] [tʃɜːrtʃ] .

“	It	is	seldom	we	have	a	homily	in	Bostock	Church	.
“	它	是	很少	我们	有	一个	讲道	在	博斯托克	教会	.

“在博斯托克教堂，我们很少听到讲道。”

['pɑːrsn] ['lɛgət] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] , [mɛsiːmɪθ] . "

Parson	Leggatt	is	not	much	given	to	preaching	,	meseemeth	.	"
牧师	莱加特	是	不是	很多	给定	到	布道	,	我看到	.	"

依我看，莱加特牧师不太喜欢布道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæstər] - , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ,

“	I	will	go	with	you	,	Master	Pynson	,	"	said	Margery	,
“	我	将要	去	和	你	,	掌握	-	,	"	说	玛格丽	,

“我会和您一起去，平森少爷，”玛格丽说。

[riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [kənˈkɑːkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [dɪʃ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wɪl]

resuming	the	concoction	of	the	dainty	dish	before	her	,	“	with	a	very	good	will
恢复	这	混合物	的	这	纤巧	盘子	前	她	,	“	和	一个	非常	好的	将要

,

,

,

她继续烹制面前这道精致的菜肴，“带着极大的善意”，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] .

for	I	should	like	greatly	to	hear	the	Reverend	Father	.
为了	我	应该	喜欢	非常	到	听到	这	牧师	父亲	.

因为我非常想听听尊敬的神父讲话。

[aɪ] [ˈnevər] [jet] [hɜːrd] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ʌv; əv] - .

I	never	yet	heard	preach	a	scholar	of	Oxenforde	.
我	绝不	然而	听到	布道	一个	学者	的	-	.

我从未听过牛津学者布道。

” [deɪm] [ˈlʌvl] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪdʒ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] - ,

”	Dame	Lovell	moved	away	to	take	the	pottage	off	the	fire	,	and	Pynson	,
”	贵妇人	洛弗尔	已搬	离开	到	拿	这	浓汤	离开	这	火	,	和	-	,

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmɑːrdʒəri] ,

approaching	Margery	,
接近	玛格丽	,

“洛弗尔夫人走开去把锅里的浓汤从火上拿走，而平森则走向玛格丽，

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmæstər][ˈsɑːstriː] [priːtʃəθ] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

whispered	to	her	,	“	They	say	that	this	Master	Sastre	preacheth	strange	things	,
低声说道	到	她	,	“	他们	说	那	这	掌握	萨斯特雷	传道	奇怪的	事物	,

他悄声对她说：“据说这位萨斯特大师宣扬一些奇怪的东西。”

[laɪk] [æz; əz][dɪd][ˈmæstər][dʒɑːn] [ˈwɪklɪf] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgɔn] ; [ˈhaʊˈbiːɪt] , [sɪns] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ]

like	as	did	Master	John	Wycliffe	a	while	agone	;	howbeit	,	since	Holy	Church
喜欢	作为	做过	掌握	约翰	威克里夫	一个	尽管	曾经	;	然而	,	自从	圣	教会

- [nɑːt] ,

interfereth	not	,
-	不是	,

就像不久前约翰·威克里夫大师所做的那样；然而，由于圣教会不予干预，

[aɪ] [troʊ] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

I	trow	we	may	well	go	to	hear	him	.
我	扔	我们	可能	出色地	去	到	听到	他	.

我想我们很可能会去听他讲话。

” [ˈmɑːrdʒəriz] [ˈkʌlər] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][ˌjuː ˈes][noʊ][hɑːrm] ,

”	Margery's	colour	rose	,	and	she	said	in	a	low	voice	,	“	It	will	do	us	no	harm	,
”	玛格丽的	颜色	玫瑰	,	和	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	“	它	将要	做	我们	不	伤害	,

玛格丽的脸色涨红了，她低声说道：“这不会对我们造成任何伤害。”

[troʊ] ? ”

trow	?	”
扔	?	”

扔?

“ [aɪ] [trʌst] [nɑːt][soʊ] , ” [ˈænsər] [ˈritʃəd] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [bæg] , [hiː; hi]

“	I	trust	not	so	,	”	answered	Richard	;	and	,	taking	up	his	hunting	-	bag	,	he
“	我	相信	不是	所以	,	”	回答	理查德	;	和	,	采取	向上	他的	打猎	-	包	,	他

[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

quitted	the	room	.
辞职	这	房间	.

“我不相信，”理查德回答道；然后，他拿起猎袋，离开了房间。

“ [waɪ] , ['sɪsli] ! ” [ɪk'skleɪmd] [deɪm] ['lʌvl] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːtɪdʒ] ,
“ Why , Cicely ! ” exclaimed Dame Lovell , turning round from the pottage ,
“ 为什么 , 西塞莉 ! ” 惊呼 贵妇人 洛弗尔 , 转弯 圆形的 从 这 浓汤 ,

“哎呀，西西莉！”洛弗尔夫人惊呼道，她从炖菜旁转过身来。

“ [hæd; həd][aɪ][wɪst] [ðaʊ] [hædst][pʊt][noʊ]['sæfrən] [ˌhɪr'ɪn] ,
“ had I wist thou hadst put no saffron herein ,
“ 有 我 维斯特 你 哈斯特 放 不 藏红花 在此处 ,

“如果我知道你没有在这里放藏红花，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv][hæd; həd][maɪn][hænd][ə'baʊt] [ðaɪn] [ɪrz] , [læs] !
thou shouldst have had mine hand about thine ears , lass !
你 应该 有 有 矿 手 关于 你的 耳朵 , 小姐 !

姑娘，你真应该让我的手捂住你的耳朵！

[brɪŋ] [ðə; ði] ['sæfrən] ['prez(ə)ntli] !
Bring the saffron presently !
带来 这 藏红花 目前 !

立刻把藏红花拿来！

[noʊ] ['sæfrən] , [ˌkwoʊθə] !
No saffron , quotha !
不 藏红花 , quotha !

没有藏红花，伙计！

” [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['hɑːməli][ʌv; əv]['mæstər]
” Before we accompany Margery and Richard to hear the homily of Master
” 前 我们 陪伴 玛格丽 和 理查德 到 听到 这 讲道 的 掌握
['sɑːstriː] ,
Sastre ,
萨斯特雷 ,

“在我们陪同玛格丽和理查德去聆听萨斯特大师的布道之前，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
it might perhaps be as well to prevent any misunderstanding on the part of
它 可能 也许 是 作为 出色地 到 防止 任何 误解 在 这 部分 的
[ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] - .
the reader with respect to Richard Pynson .
这 读者 和 尊重 到 理查德 - .

或许这样做可以避免读者对理查德·平森产生任何误解。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][sɜːr] ['dʒefri] ['lʌvl] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - [ʌv; əv]
He is the page of Sir Geoffrey Lovell , and the son of Sir John Pynson of
他 是 这 页 的 先生 杰弗里 洛弗尔 , 和 这 儿子 的 先生 约翰 - 的
- ;
Pynsonlee ;
- ;

他是杰弗里·洛弗尔爵士的侍童，也是平森利的约翰·平森爵士的儿子；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri] ['əupənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [jʌŋ]
for in the year 1395 , wherein our story opens , it is the custom for young
为了 在 这 年 - , 其中 我们的 故事 打开 , 它 是 这 风俗 为了 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

因为在1395年，也就是我们故事开始的那一年，年轻绅士们的习俗是：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [pɪrz] ,
even the sons of peers ,
甚至 这 儿子们 的 同龄人 ,

即使是同辈人的儿子，

[tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][peɪdʒ][ɔːr]['skwaɪər][tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [welθ]

to	be	educated	as	page	or	squire	to	some	neighbouring	knight	of	wealth
到	是	受过教育	作为	页	或者	乡绅	到	一些	邻接	骑士	的	财富

[ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

and	respectability	.
和	体面	.

被培养成邻近地区富有且受人尊敬的骑士的侍童或侍从。

['ritʃəd] - , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Richard	Pynson	,	therefore	,	though	he	may	seem	to	occupy	a	subordinate	position	,
理查德	-	,	所以	,	尽管	他	可能	似乎	到	占据	一个	下属	位置	,

因此，尽管理查德·平森似乎处于从属地位，

[ɪz][ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv]['mɑːrdʒərɪ] .

is	in	every	respect	the	equal	of	Margery	.
是	在	每一个	尊重	这	平等的	的	玛格丽	.

在各方面都与玛格丽不相上下。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mæstər]['sɑːstriː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]['hɑːməli][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

The	morning	on	which	Master	Sastre	was	to	deliver	his	homily	was	one	of
这	早晨	在	哪个	掌握	萨斯特雷	曾是	到	递送	他的	讲道	曾是	一	的

[ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [sprɪŋ] [deɪz] [wɪtʃ] [siːm] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

those	delicious	spring	days	which	seem	the	immediate	harbingers	of	summer	.
那些	可口的	春天	天	哪个	似乎	这	即时	预兆	的	夏天	.

萨斯特大师发表布道的那天早晨，是一个阳光明媚的春日，仿佛预示着夏天的到来。

['mɑːrdʒərɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][koʊt] -

Margery	,	in	her	black	dress	,	and	with	a	warm	hood	over	her	côte	-
玛格丽	,	在	她	黑色的	裙子	,	和	和	一个	温暖的	兜帽	超过	她	海岸	-

['hɑːdi] ,

hardie	,
哈迪	,

玛格丽身穿黑色连衣裙，头戴保暖的连帽衫，

[wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər] ['pɪliən] ,

was	assisted	by	her	father	to	mount	her	pillion	,
曾是	协助	经过	她	父亲	到	山	她	后座	,

在父亲的帮助下，她坐上了摩托车的后座。

['ritʃəd] - ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['pɔːlfrɪ] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]

Richard	Pynson	being	already	seated	before	her	on	the	grey	palfrey	;	for	in	the
理查德	-	存在	已经	坐着	前	她	在	这	灰色的	帕尔弗雷	;	为了	在	这

[deɪz] [ʌv; əv] ['pɪliən] ,

days	of	pillions	,
天	的	后座	,

理查德·平森已经坐在她面前的灰色小马上；因为在马鞍带盛行的年代，

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪliən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪm'self] ,

if	the	gentleman	assisted	the	lady	on	her	pillion	before	he	mounted	himself	,
如果	这	绅士	协助	这	女士	在	她	后座	前	他	安装	他自己	,

如果这位男士在自己上车前先扶女士坐上摩托车后座，

[hiː; hi][ræn] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [maʊnt] .

he	ran	imminent	risk	of	knocking	her	off	when	he	should	attempt	to	mount	.
他	跑	迫在眉睫	风险	的	敲门	她	离开	什么时候	他	应该	试图	到	山	.

当他试图骑上去时，他极有可能把她撞下来。

[ðeɪ] [roʊd] ['liːʒərli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ,

They	rode	leisurely	to	church	,	the	distance	being	about	two	miles	,
他们	骑	悠闲	到	教会	,	这	距离	存在	关于	二	英里	,

他们悠闲地骑马去教堂，路程大约两英里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [peɪdʒ][ræn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	little	foot	-	page	ran	beside	them	charged	with	the	care	of	the
和	一个	小的	脚	-	页	跑	旁	他们	带电	和	这	关心	的	这

['pɔ:lfri] ,

palfrey	,
帕尔弗雷	,

一个小侍童跟在他们旁边，负责照料这匹小马驹。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

while	they	attended	the	service	.
尽管	他们	参加	这	服务	.

他们当时正在参加礼拜。

[mæs] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pri:st] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɑ:lər] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] , [hu:]

Mass	was	performed	by	the	parish	priest	,	but	the	scholar	from	Oxford	,	who
大量的	曾是	执行	经过	这	教区	牧师	,	但	这	学者	从	牛津	,	WHO

[sæt][ɪn][ðə; ði] [se'dɪlɪr] ,

sat	in	the	sedilia	,
卫星	在	这	席迪利亚	,

弥撒由教区神父主持，但坐在圣座上的那位来自牛津的学者，

[wer] ['mɑ:rdʒəri][kʊd; kəd] ['skersli] [si:] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'jɑ:nd] ['ri:dɪŋ]

where	Margery	could	scarcely	see	him	,	took	no	part	in	the	service	beyond	reading
在哪里	玛格丽	可以	几乎	看	他	,	采取	不	部分	在	这	服务	超过	阅读

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

the	Gospel	.
这	福音	.

玛格丽几乎看不见他，除了诵读福音书之外，她没有参与礼拜仪式。

[ðə; ði] ['sə:mənz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [meɪ] [bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [tu:] ['klæsɪz] .

The	sermons	of	that	day	,	as	a	rule	,	may	be	spoken	of	in	two	classes	.
这	布道	的	那	天	,	作为	一个	规则	,	可能	是	说	的	在	二	课程	.

一般来说，当时的布道可以分为两类。

['i:ðər] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʊd] [ri:d] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn] ['lætn] ,

Either	the	preacher	would	read	a	passage	of	Scripture	in	Latin	,
任何一个	这	牧师	会	读	一个	通道	的	圣经	在	拉丁	,

要么牧师会用拉丁文朗读一段经文，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] [ri'mɑ:ks] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:mənteri] ,

and	throw	in	here	and	there	a	few	remarks	by	way	of	commentary	,
和	扔	在	这里	和	那里	一个	很少	评论	经过	方式	的	评论	,

并时不时地穿插一些评论性意见，

[ɔ:r] [els] [ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][draɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] (

or	else	the	sermon	was	a	long	and	dry	disquisition	upon	some	of	the	(
或者	别的	这	讲道	曾是	一个	长的	和	干燥	专题讨论会	之上	一些	的	这	(

['fri:kwəntli] ['veri] [əb'sɜ:rd]) ['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l'men] ;

frequently	very	absurd	)	dogmas	of	the	schoolmen	;
频繁地	非常	荒诞	)	教条	的	这	学者	;

否则，这篇布道就会变成对经院哲学家一些（通常非常荒谬的）教条的冗长而枯燥的论述；

[sʌtʃ] [æz; əz] , ['weðər] ['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

such	as	,	whether	angels	were	synonymous	with	spirits	,	which	of	the	seven
这样的	作为	,	无论	天使	是	同义词	和	烈酒	,	哪个	的	这	七

['prɪnsəp(ə)l]['eɪndʒəlz][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ,

principal	angels	was	the	chief	,
主要的	天使	曾是	这	首席	,

例如，天使是否与精灵同义，七位主要天使中哪一位是首领?

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['geɪbriəl] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ,

how	long	it	took	Gabriel	to	fly	from	heaven	to	earth	at	the	Annunciation	,
如何	长的	它	采取	加布里埃尔	到	飞	从	天堂	到	地球	在	这	圣母领报	,

天使报喜时，加百列从天上飞到地上用了多长时间?

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [et'setərə] ,

at	what	time	of	day	he	appeared	,	how	he	was	dressed	,	etcetera	,
在	什么	时间	的	天	他	出现	,	如何	他	曾是	穿着	,	等等	,

他出现的时间段、穿着打扮等等。

- ['dɪskɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] .

Sastre's	discourse	could	not	be	comprised	in	either	of	these	classes	.
-	话语	可以	不是	是	包括	在	任何一个	的	这些	课程	.

萨斯特的论述无法归入上述任何一类。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz][tekst][fɜːrst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] ['lætn] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

He	read	his	text	first	,	as	usual	,	in	Latin	,	but	then	he	said	:
他	读	他的	文本	第一的	,	作为	通常	,	在	拉丁	,	但	然后	他	说	:

他像往常一样先用拉丁文朗读了一遍稿子，然后说道:

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstrən] ,

“	And	now	,	brethren	and	sistren	,
“	和	现在	,	弟兄们	和	姐妹	,

“现在，弟兄姐妹们，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [tʌŋz] ,

to	declare	in	the	vulgar	tongue	unto	you	that	have	not	the	tongues	,
到	宣布	在	这	庸俗	舌头	到	你	那	有	不是	这	舌头	,

要用你们这些没有方言的人所听见的俗语，向你们宣告。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrd] [æz; əz] .

this	passage	of	God's	Word	as	sueth	.
这	通道	的	神的	单词	作为	苏斯	.

这段神的话语是这样的。

” ([miːnz] ['fɑːloʊz]) .

”	(	Sueth	means	follows	)	.
”	(	苏斯	方法	跟随	)	.

”(Sueth 的意思是跟随)。

“ [ðə; ði] [loʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sleɪn] [ɪz] [wɝːði] [tuː; tə] [teɪk] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] - [ænd; ənd]

“	The	Lombe	that	was	slayn	is	worthi	to	take	vertue	and	Godhed	and
“	这	隆贝	那	曾是	杀戮	是	值得	到	拿	美德	和	-	和

['wɪzdəm] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [oʊnɝ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ænd; ənd] - !

wisdom	and	strengthe	and	onour	and	glorie	and	blessyng	!
智慧	和	-	和	在我们的	和	荣耀	和	-	!

“被杀的隆贝值得获得美德、神性、智慧、力量、荣誉、荣耀和祝福！”

” [noʊt] :

”	Note	:
”	笔记	:

“笔记:

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ɑːr; ər]

it	will	readily	be	seen	that	all	the	quotations	from	Scripture	in	this	story	are
它	将要	容易	是	已见	那	全部	这	引文	从	圣经	在	这	故事	是

[ˌnesə'serəli] ['teɪkən][frʌm; frəm] [wɪklɪfs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

necessarily	taken	from	Wycliffe's	translation	.
一定	已采取	从	威克里夫的	翻译	.

不难看出，故事中所有引用的圣经经文都必然出自威克里夫的译本。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][noʊ] [skə'læstɪk] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [noʊ] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]

What	followed	was	no	scholastic	disquisition	,	no	common	-	place	remarks	on	the
什么	随后	曾是	不	学术	专题讨论会	,	不	常见的	-	地方	评论	在	这

['pæsɪdʒ] ['tʃoʊzn] .

passage	chosen	.
通道	选定	.

接下来并没有进行学术探讨，也没有对所选段落发表任何陈词滥调。

“ [ðə; ði] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sleɪn] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] -

“	The	Lamb	that	was	slain	”	was	the	beginning	and	the	end	of	Sastre's
“	这	羊肉	那	曾是	被杀	”	曾是	这	开始	和	这	结尾	的	-

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

《被宰杀的羔羊》是萨斯特雷演讲的开头和结尾。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['sɜːrmən]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

He	divided	his	sermon	into	the	following	subjects	.
他	分割	他的	讲道	进入	这	下列的	主题	.

他将布道内容分为以下几个主题。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] [læm] ? — [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [sleɪn] ? — [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['wɜːrðɪ] ? —

“	Who	is	the	Lamb	?	—	how	and	why	was	He	slain	?	—	why	is	He	worthy	?	—
“	WHO	是	这	羊肉	?	—	如何	和	为什么	曾是	他	被杀	?	—	为什么	是	他	值得	?	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“羔羊是谁？——祂是如何以及为何被杀的？——祂为何配得？——以及，

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɪn][ðə; ði][tekst] [huː] [ðʌs] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['wɜːrðinəs] ?

who	are	the	speakers	in	the	text	who	thus	proclaim	His	worthiness	?
WHO	是	这	演讲者	在	这	文本	WHO	因此	宣布	他的	价值	?

文中是谁在宣告祂的配得?

” [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk]['sækrɪfaɪsɪz] , [waɪ] [kraɪst]

”	He	showed	them	,	by	a	reference	to	the	Mosaic	sacrifices	,	why	Christ
”	他	显示	他们	,	经过	一个	参考	到	这	马赛克	牺牲	,	为什么	基督

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [læm] ;

was	called	a	Lamb	;
曾是	称为	一个	羊肉	;

“他通过提及摩西律法中的献祭，向他们解释了为什么基督被称为羔羊；

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][moʊst] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] , [ðə; ði][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ,

he	told	them	most	fully	that	He	died	,	the	Just	for	the	unjust	,
他	讲述	他们	最多	完全	那	他	死亡	,	这	只是	为了	这	不公正	,

他详尽地告诉他们，他是为不义的人而死的，他是义人。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gɑːd] ;

that	He	might	bring	us	to	God	;
那	他	可能	带来	我们	到	上帝	;

好让他引领我们归向神；

[hiː; hi] [pleɪst] [kəm'pliːtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['neɪtʃər]

he	placed	completely	before	his	audience	the	full	and	free	and	finished	nature
他	放置	完全地	前	他的	观众	这	满的	和	自由的	和	完成的	自然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] :

of	His	perfect	work	:
的	他的	完美的	工作	:

他将祂完美作品的完整性、自由性和完成性完全展现在听众面前：

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['gɑːdz] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪnərz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	told	them	that	God's	love	to	sinners	was	such	that	He	gave	out	of	His
他	讲述	他们	那	神的	爱	到	罪人	曾是	这样的	那	他	给予	出去	的	他的

['bʊzəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [sʌn] ,

bosom	His	own	dear	Son	,
怀	他的	自己的	亲爱的	儿子	,

他告诉他们，上帝对罪人的爱是如此之深，以至于他把自己的爱子从怀中赐了出来。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [ðer; ðər] [sɪnz] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ,

the	Son	of	His	love	,	that	their	sins	might	be	counted	His	,
这	儿子	的	他的	爱	,	那	他们的	罪孽	可能	是	计数	他的	,

祂爱子所生的圣子，好使他们的罪归到祂的名下。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [maɪt] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [ðerz] .

and	that	His	righteousness	might	be	accounted	theirs	.
和	那	他的	义	可能	是	已记录	他们的	.

好让祂的义归于他们。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [læst] [hed] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] , ['hæpi] ['sɪti] [ˌhwerəɪn'tʊ] [noʊ] [sɪn] ,

And	under	his	last	head	,	he	spoke	of	that	holy	,	happy	city	whereinto	no	sin	,
和	在下面	他的	最后的	头	,	他	辐	的	那	圣	,	快乐的	城市	其中	不	罪	,

在他最后的篇章中，他谈到了那座神圣幸福的城市，那里没有罪恶。

[nɔːr][hɑːrm] , [nɔːr] [deθ] [kʊd; kəd] ['evər] ['entər] ; [huːz] [faʊn'deɪʃnz] [wɜːr; wər]['dʒɛmz] , [ænd; ənd] [huːz]

nor	harm	,	nor	death	could	ever	enter	;	whose	foundations	were	gems	,	and	whose
也不	伤害	,	也不	死亡	可以	曾经	进入	;	谁	基础	是	宝石	,	和	谁

[geɪts] [pɜːrlz] ;

gates	pearls	;
大门	珍珠	;

伤害和死亡都无法进入；它的根基是宝石，它的大门是珍珠；

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wʌnz] , [huː] ['hævɪŋ] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [roʊbz] ,

the	dwelling	-	place	of	the	blessed	ones	,	who	having	washed	their	robes	,
这	住宅	-	地方	的	这	蒙福	一个	,	WHO	拥有	洗过	他们的	长袍	,

蒙福者的居所，他们洗净了衣袍，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,

and	made	them	white	in	the	blood	of	the	Lamb	,
和	制成	他们	白色的	在	这	血	的	这	羊肉	,

并用羔羊的血使他们洁白，

[wʊd] ['nevər] [rest] [deɪ] [nɔːr] [naɪt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrðinəs] .

would	never	rest	day	nor	night	in	singing	the	praises	of	His	worthiness	.
会	绝不	休息	天	也不	夜晚	在	歌唱	这	赞扬	的	他的	价值	.

祂必日夜不停地歌颂祂的荣耀。

['sɑːstriː]['ɔːlsoʊ] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'skrɪpʃn]

Sastre	also	drew	the	attention	of	his	hearers	to	the	fact	that	the	ascription
萨斯特雷	还	画	这	注意力	的	他的	听众	到	这	事实	那	这	归属

[ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

of	praise	in	the	text	was	made	by	the	angels	.
的	称赞	在	这	文本	曾是	制成	经过	这	天使	.

萨斯特还提醒听众，经文中的赞美是由天使们作出的。

“ [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [bʊk] , ” [riˈmɑːkt] [hiː; hi] ,

“	In	all	this	Book	,	”	remarked	he	,
“	在	全部	这	书	,	”	评论	他	,

“在这本书里，”他说道，

“ [aɪ][faɪnd] ['noʊwer] [sʌtʃ] [laɪk] [lɔːd] [æz; əz] [ðɪs] ['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['eni] [bʌt; bət][gɑːd]['oʊnli] .

“	I	find	nowhere	such	like	laud	as	this	given	unto	any	but	God	only	.
“	我	寻找	无处	这样的	喜欢	赞美	作为	这	给定	到	任何	但	上帝	仅有的	.

“我找不到任何其他地方能像这般赞美上帝。”

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəlz][duː] ['wɜːrʃɪp] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [læm] ,

The	blessed	angels	do	worship	unto	the	Lamb	,
这	蒙福	天使	做	崇拜	到	这	羊肉	,

蒙福的天使们敬拜羔羊，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [nɑːt] ['eni] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ['wɜːrʃɪp] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

but	I	see	not	any	offer	for	to	do	worship	unto	the	angels	,
但	我	看	不是	任何	提供	为了	到	做	崇拜	到	这	天使	,

但我没有看到任何敬拜天使的提议。

[seɪv] ['oʊnli] [seɪnt] [dʒɑːn] [hɪm'self] ,

save	only	Saint	John	himself	,
节省	仅有的	圣	约翰	他自己	,

除了圣约翰本人之外，

[huː] [dʌθ; dəθ] [twaɪs] [fɔːl] [daʊn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪtʃ] [dɪd] [ʃoʊ]

who	doth	twice	fall	down	to	worship	afore	the	feet	of	the	angel	which	did	show
WHO	确实	两次	落下	向下	到	崇拜	之前	这	脚	的	这	天使	哪个	做过	展示

[ðiːz] [θɪŋz] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] .

these	things	unto	him	.
这些	事物	到	他	.

他两次俯伏在向他显现这些事的天使脚前敬拜。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][nɑːt][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] ['eni] [waɪz] ['glædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] .

But	I	find	not	the	angel	in	any	wise	gladded	with	the	same	.
但	我	寻找	不是	这	天使	在	任何	明智的	高兴	和	这	相同的	.

但我发现天使对此丝毫没有感到高兴。

[neɪ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest][dʒɑːn][dʌθ; dəθ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ri'bjuːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] :

Nay	,	the	blessed	John	doth	receive	a	sharp	rebuking	of	his	folly	:
不	,	这	蒙福	约翰	确实	收到	一个	锋利的	责备	的	他的	蠢事	:

不，蒙福的约翰反而因其愚行而受到严厉斥责：

- [siː] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [duː][nɑːt] , - [seθ] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; - - [ðaʊ] [gɑːd] .

'	See	thou	that	thou	do	not	,	'	saith	the	angel	;	'	worschipe	thou	God	.
-	看	你	那	你	做	不是	,	-	赛斯说	这	天使	;	-	-	你	上帝	.

天使说：“你要小心，不要亵渎神。”

- ['werfɔːr] , [gʊd] [frendz] ,

'	Wherefore	,	good	friends	,
-	因此	,	好的	朋友们	,

因此，各位好朋友，

[jiː; ji] [meɪ] [siː] [hens] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [duː] ['wɜːrʃɪp] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəlz]

ye	may	see	hence	how	foolish	are	they	who	do	worship	unto	the	blessed	angels
是的	可能	看	因此	如何	愚蠢	是	他们	WHO	做	崇拜	到	这	蒙福	天使

:

:
:

由此可见，那些崇拜天使的人是多么愚蠢：

[ænd; ənd] [haʊ] ['griːvəs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ʌntə,ʌntu] [ðoʊz] [gʊd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪf] [ðeɪ]

and	how	grievous	would	be	the	same	unto	those	good	spirits	of	God	if	they
和	如何	严重的	会	是	这	相同的	到	那些	好的	烈酒	的	上帝	如果	他们

[dɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

did	knowledge	it	.
做过	知识	它	.

如果上帝的那些善良的灵魂知道了这件事，那该是多么悲痛啊！

['weðər] [ɔːr][noʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɪtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , [aɪ][wɪs][nɑːt] ,

Whether	or	no	they	be	witting	of	such	matters	,	I	wis	not	,
无论	或者	不	他们	是	知情	的	这样的	事情	,	我	威斯	不是	,

他们是否知晓这些事情，我并不清楚。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] [seθ] [nɔːt] [ˌðerə'pɑːn] ; [bʌt; bət][jiː; ji] [siː] , [frendz] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	this	Book	saith	nought	thereupon	;	but	ye	see	,	friends	,	that	if	they	wit	it	,
为了	这	书	赛斯说	零	于是	;	但	是的	看	,	朋友们	,	那	如果	他们	有	它	,

因为本书对此只字未提；但朋友们，你们要知道，如果他们知道这一点，

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ]['æŋgər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

it	doth	anger	them	;	and	if	they	wit	it	not	,
它	确实	愤怒	他们	;	和	如果	他们	有	它	不是	,

这会激怒他们；如果他们不知情，

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [preɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ?

what	are	ye	the	better	for	praying	unto	them	?
什么	是	是的	这	更好的	为了	祈祷	到	他们	?

你们向他们祈祷，有什么益处呢?

[mɔːr'oʊvər] , [mɛsiːmɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [seɪnt] ['meri] ,

Moreover	,	meseemeth	for	the	same	reason	,	that	the	blessed	Virgin	Saint	Mary	,
而且	,	我看到	为了	这	相同的	原因	,	那	这	蒙福	处女	圣	玛丽	,

此外，我认为也是出于同样的原因，圣母玛利亚，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [lɔːrd] , [kraɪst] ,

who	is	now	in	heaven	with	her	Son	and	Lord	,	Christ	,
WHO	是	现在	在	天堂	和	她	儿子	和	主	,	基督	,

她现在与她的儿子和主基督在天堂里，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['eni] [waɪz] ['oʊvər] [wel] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪst] [haʊ] [men] [duː] ['wɜːrʃɪp] ['ʌntəˌʌntu]

would	not	be	in	any	wise	over	well	pleased	if	she	wist	how	men	do	worship	unto
会	不是	是	在	任何	明智的	超过	出色地	高兴	如果	她	维斯特	如何	男人	做	崇拜	到

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

her	on	the	earth	.
她	在	这	地球	.

如果她知道世上的男人是如何崇拜她的，她绝不会感到高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [aɪ] [troʊ] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ɔːl] ['gɑːdz] [seɪnts] .

And	the	like	,	I	trow	,	may	be	said	of	all	God's	saints	.
和	这	喜欢	,	我	扔	,	可能	是	说	的	全部	神的	圣徒	.

我认为，这句话同样适用于上帝所有的圣徒。

" [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , ['sɑːstriː] [liːnd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd]

"	At	the	conclusion	of	his	sermon	,	Sastre	leaned	forward	over	the	pulpit	and
"	在	这	结论	的	他的	讲道	,	萨斯特雷	倾斜	向前	超过	这	讲坛	和

[spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

spoke	in	a	low	,
辐	在	一个	低的	,

“布道结束后，萨斯特雷俯身越过讲坛，低声说道：

['ɜːrnɪst] , ['lʌvɪŋ] [toʊn] .

earnest	,	loving	tone	.
认真	,	爱	语气	.

真挚、充满爱意的语气。

“ [huː] [ɪz] [hɪr] , [gʊd] [frendz] , " [æskt] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['lʌvθ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [lɔːrd] ['dʒiːzjuː] ,

“	Who	is	here	,	good	friends	,	"	asked	he	,	“	that	loveth	this	blessed	Lord	Jesu	,
“	WHO	是	这里	,	好的	朋友们	,	"	问	他	,	“	那	爱	这	蒙福	主	耶稣	,

他问道：“各位好朋友，谁在这里？谁是热爱这位蒙福的主耶稣的人？”

[ðə; ði] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sleɪn] ?

the	Lamb	that	was	slain	?
这	羊肉	那	曾是	被杀	?

那被杀的羔羊?

[huː] [ɪz] [hɪr] [huː] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [vaɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] ?

Who	is	here	who	will	give	up	this	vile	and	wretched	world	for	His	sake	?
WHO	是	这里	WHO	将要	给	向上	这	卑鄙的	和	可怜	世界	为了	他的	清酒	?

谁愿意为了祂而放弃这个卑鄙可悲的世界?

[huː] [ðæt] [wɪl] [suː] (['fɑːloʊ]) [ðɪs] ['blesɪd; blest] [læm] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] ['^əjiθ] ,

Who	that	will	sue	(	follow	)	this	blessed	Lamb	whithersoever	He	goeth	,
WHO	那	将要	起诉	(	跟随	)	这	蒙福	羊肉	无论去往何处	他	戈特	,

谁愿追随这蒙福的羔羊，无论祂去往何处?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [liːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wei] [kɔːld] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['wɪri] [wei] [kɔːld] ['prɪzn] ,

even	though	He	lead	along	the	sharp	way	called	tribulation	,	or	the	weary	way	called	prison	,
甚至	尽管	他	带领	沿着	这	锋利的	方式	称为	苦难	,	或者	这	厌倦	方式	称为	监狱	,

即使祂带领我们走过名为苦难的艰难道路，或名为监狱的疲惫道路，

[ɔːr][ðə; ði] ['bɪtər] [wei] [kɔːld] ['paːvərti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['verɪli] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd][daːrk] [dɔːr] [kɔːld] [deθ] ?

or	the	bitter	way	called	poverty	,	or	even	verily	through	the	low	and	dark	door	called	death	?
或者	这	苦的	方式	称为	贫困	,	或者	甚至	确实	通过	这	低的	和	黑暗的	门	称为	死亡	?

还是走上名为贫穷的苦路，甚至是穿过名为死亡的黑暗之门?

[huː] [ɪz] [hɪr] ?

Who	is	here	?
WHO	是	这里	?

谁在这里?

[ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [gʊd] [frendz] , [hæθ] [kraɪst] [noʊ] [soʊlz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

Is	there	none	I	beseech	you	,	good	friends	,	hath	Christ	no	souls	in	this	place	?
是	那里	没有任何	我	恳求	你	,	好的	朋友们	,	有	基督	不	灵魂	在	这	地方	?

朋友们，请问，难道这里没有一个灵魂吗? 基督难道在这里没有灵魂吗?

[wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəlz] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːtʃəst] [wʌnz] ,

When	the	blessed	angels	count	up	the	number	of	the	purchased	ones	,
什么时候	这	蒙福	天使	数数	向上	这	数字	的	这	购买	一个	,

当天使们清点购买的物品数量时，

[wɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðem; ðəm] [liːv] ['boʊˌstɑːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rekənɪŋ] ?

will	ye	have	them	leave	Bostock	out	of	their	reckoning	?
将要	是的	有	他们	离开	博斯托克	出去	的	他们的	清算	?

你们难道要让他们把博斯托克排除在外吗?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['sɔdəm][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] , [wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪvd] ?

Shall	it	be	worse	than	Sodom	and	Gomorrah	,	wherein	there	was	one	soul	that	was	saved	?
将	它	是	更糟	比	所多玛	和	蛾摩拉	,	其中	那里	曾是	一	灵魂	那	曾是	已保存	?

难道它比所多玛和蛾摩拉更糟吗? 要知道，在所多玛和蛾摩拉，只有一个灵魂得救了。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] [hɪr] ?

Is	there	not	one	here	?
是	那里	不是	一	这里	?

这里难道没有吗?

[neɪ] , ['breðrən] , [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

Nay	,	brethren	,	I	trust	it	is	not	so	.
不	,	弟兄们	,	我	相信	它	是	不是	所以	.

不，弟兄们，我相信事情并非如此。

[aɪ] [trʌst] [jiː; ji] [wɪl] [kʌm] , [jeɪ] [ɪn] ['nʌmbərz] , [jeɪ] [ɪn] [θrɔŋz] , [jeɪ] [ɪn] ['mʌltitjuːdz] ,

I	trust	ye	will	come	,	yea	in	numbers	,	yea	in	throngs	,	yea	in	multitudes	,
我	相信	是的	将要	来	,	是的	在	数字	,	是的	在	人群	,	是的	在	众多	,

我相信你们会来，是的，成群结队地来，是的，熙熙攘攘地来，是的，浩浩荡荡地来。

[ænd; ənd] [kraʊd] [ɑːn] [kraɪst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['gɑːrmənt] ,

and	crowd	on	Christ	to	touch	the	hem	of	His	blessed	garment	,
和	人群	在	基督	到	触碰	这	她们	的	他的	蒙福	服装	,

人们蜂拥而至，争相触摸基督圣衣的下摆。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] .

that	is	the	power	of	His	great	mercy	.
那	是	这	力量	的	他的	伟大的	怜悯	.

这就是祂伟大慈悲的力量。

[kraɪst] ['lʌvθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [foʊk] [kraʊd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kraɪ] [hɪm; ɪm] ['mɜːrsi] .

Christ	loveth	to	have	folk	crowd	on	Him	to	cry	Him	mercy	.
基督	爱	到	有	民间	人群	在	他	到	哭	他	怜悯	.

基督喜欢人们聚集在他身边，呼求他的怜悯。

[aɪ] [riːd] [nɑːt] [ðæt] ['evər] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

I	read	not	that	ever	He	complained	of	the	crowding	of	the	multitude	.
我	读	不是	那	曾经	他	抱怨	的	这	拥挤	的	这	民众	.

我读到的资料显示，他从未抱怨过人群拥挤。

[aɪ] [riːd] [nɑːt] [ðæt] ['evər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [pʊr] ['keɪtɪf] (['sɪnər]) [huː]

I	read	not	that	ever	He	turned	away	so	much	as	one	poor	caitiff	(	sinner	)	who
我	读	不是	那	曾经	他	转向	离开	所以	很多	作为	一	贫穷的	破产管理人	(	罪人	)	WHO

[keɪm] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm; ɪm] .

came	unto	Him	.
来了	到	他	.

我读到的记载表明，祂从未拒绝过任何一个来到祂面前的可怜的罪人。

[aɪ] [riːd] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [pleɪnd] ['evər] [ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt] — [ðæt] [ðeɪ]

I	read	not	that	His	lips	plained	ever	of	aught	but	that	they	came	not	—	that	they
我	读	不是	那	他的	嘴唇	平整	曾经	的	零	但	那	他们	来了	不是	—	那	他们

[lækt] [feɪθ] .

lacked	faith	.
缺乏	信仰	.

我没有读到祂的嘴唇曾说过任何事，但那些事却没有发生——那就是它们缺乏信心。

[aɪ] [,eɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [frendz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ;

I	am	an	old	man	,	friends	,	and	in	all	likelihood	shall	I	never	come	here	again	;
我	是	一个	老的	男人	,	朋友们	,	和	在	全部	可能性	将	我	绝不	来	这里	再次	;

朋友们，我已经老了，很可能以后都不会再来这里了；

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [skæn] [wel] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ə'pærəl]

but	I	say	unto	you	that	I	shall	scan	well	the	multitude	in	the	white	apparel
但	我	说	到	你	那	我	将	扫描	出色地	这	民众	在	这	白色的	服饰

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [biː; bi] [,ʌp'tɜːrnd] ['ʌntə,ʌntu] [,em 'iː] [ðɪs] [deɪ] .

for	the	faces	which	be	upturned	unto	me	this	day	.
为了	这	面孔	哪个	是	翻转	到	我	这	天	.

但我告诉你们，我今日必仔细察看身穿白衣的众人，找出那些仰望我的面孔。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm] [nɑːt] .

I	pray	you	that	I	miss	them	not	.
我	祈祷	你	那	我	错过	他们	不是	.

我祈祷我不会错过他们。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [jiː; ji] — [jeɪ] , [ðæt] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

I	pray	God	that	ye	—	yea	,	that	every	man	and	woman	of	you	,
我	祈祷	上帝	那	是的	—	是的	,	那	每一个	男人	和	女士	的	你	,

我向上帝祈祷，愿你们——是的，愿你们每一个人，无论男女，

[meɪ] [biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][jɑːn] ['glistərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɛn] ([braɪt]) ['reɪmənt] ,
may be clothed in yon glistering and shene (bright) raiment ,
可能 是 穿着衣服 在 远 闪闪发光 和 谢恩 (明亮的) 服饰 ,

或许身着那闪闪发光的华丽衣裳，

[ænd; ənd] [meɪ] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][kraɪ] , - [ðə; ði] [læm] [ɪz] ['wɜːrði] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] !
and may lift up your voices to cry , ' The Lamb is worthy ' in the city of God !
和 可能 举起 向上 你的 声音 到 哭 , - 这 羊肉 是 值得 - 在 这 城市 的 上帝 !

愿你们在神的城里高声呼喊：“羔羊配得荣耀！”

" [ðæt] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] ['lʌvl] .
" That sermon was a strange thing to Margery Lovell .
" 那 讲道 曾是 一个 奇怪的 事物 到 玛格丽 洛弗尔 .

“玛格丽·洛弗尔觉得那篇布道很奇怪。”

['nevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] ,
Never , from the day of her birth to that day ,
绝不 , 从 这 天 的 她 出生 到 那 天 ,

从她出生那天到那天，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sleɪn] .
had she heard as she now heard of the Lamb that was slain .
有 她 听到 作为 她 现在 听到 的 这 羊肉 那 曾是 被杀 .

她是否曾听闻过羔羊被杀的故事？

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [kept] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,
For above a mile of their way home Richard and Margery kept perfect silence ,
为了 多于 一个 英里 的 他们的 方式 家 理查德 和 玛格丽 保留 完美的 沉默 ,

在回家的一英里多路程中，理查德和玛格丽始终保持沉默。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['lʌvl]
which the latter was the first to break just before they came in sight of Lovell
哪个 这 后者 曾是 这 第一的 到 休息 只是 前 他们 来了 在 视线 的 洛弗尔
['taʊər] .
Tower .
塔 .

后者在他们即将看到洛弗尔塔之前率先打破了防线。

“ ['mæstər] - , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ Master Pynson , we have heard strange things to - day . ”
“ 掌握 - , 我们 有 听到 奇怪的 事物 到 - 天 . ”

“平森少爷，我们今天听到了一些奇怪的事情。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] .
“ We have , of a truth , Mistress Margery .
“ 我们 有 , 的 一个 真相 , 情妇 玛格丽 .

“我们确实有玛格丽夫人。”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['mæstər]['sɑːstriː][biː; bi] [raɪt] . ”
I wonder whether Master Sastre be right . ”
我 想知道 无论 掌握 萨斯特雷 是 正确的 . ”

我想知道萨斯特大师的说法是否正确。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['greɪtli] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒəri] ,
“ I wish greatly , ” replied Margery ,
“ 我 希望 非常 , ” 回复 玛格丽 ,

“我非常希望如此，”玛格丽回答道。

“ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [bʊk] [wer'ɪn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['mæstər] ['wɪklɪf] ['rendərd]
“ that I could get the book wherein I have heard that Master Wycliffe rendered
“ 那 我 可以 得到 这 书 其中 我 有 听到 那 掌握 威克里夫 渲染
['gɑːdz] [wɜːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] .
God's Word into the vulgar tongue .
神的 单词 进入 这 庸俗 舌头 .

“我希望能得到那本书，我听说威克里夫大师在书中将上帝的圣言翻译成了通俗易懂的语言。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðen] ['weðər] ['mæstər]['sɑːstriː][wɜːr; wər] [raɪt] .
I could see then whether Master Sastre were right .
我 可以 看 然后 无论 掌握 萨斯特雷 是 正确的 .

那时我才明白萨斯特大师的说法是否正确。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [bʊk] ! ”
I would I knew of any man who had that book ! ”
我 会 我 知道 的 任何 男人 WHO 有 那 书 ! ”

我多么希望认识一个拥有那本书的人！

“ ['mæstər] ['kæruː] [ʌv; əv] ['mɑːrstən] [toʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gɔn] , ” [sed] ['ritʃəd] , ['ræðər]
“ Master Carew of Marston told me some time agone , ” said Richard , rather
“ 掌握 卡鲁 的 马斯顿 讲述 我 一些 时间 曾经 , ” 说 理查德 , 相当
['hezəˌteɪtɪŋli] ,
hesitatingly ,
犹豫地 ,

“马斯顿的卡鲁少爷前些日子告诉我，”理查德有些犹豫地说，

“ [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,
“ that he had the Gospel according to John the Apostle ,
“ 那 他 有 这 福音 根据 到 约翰 这 使徒 ,

“他拥有使徒约翰所著的福音书，

['kɑːpɪd] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [fiːt] (['klevər]) [skraɪb] [frʌm; frəm] ['mæstər] [wɪklɪfs] ['rendərɪŋ] [ˌðer'ʌv] . ”
copied out by a feat (clever) scribe from Master Wycliffe's rendering thereof . ”
复制 出去 经过 一个 特技 (聪明的) 隶 从 掌握 威克里夫的 渲染 其中 . ”

这是由一位技艺高超的抄写员根据威克里夫大师的译本誊写的。

“ [oʊ] ['mæstər] - ! ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , [in'triːtɪŋli] ,
“ O Master Pynson ! ” said Margery , entreatingly ,
“ 哦 掌握 - ! ” 说 玛格丽 , 恳求地 ,

“哦，平森少爷！”玛格丽恳求道。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [æsk] [gʊd] ['mæstər] ['kæruː] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] !
“ I pray you that you ask good Master Carew to lend me that book !
“ 我 祈祷 你 那 你 问 好的 掌握 卡鲁 到 借 我 那 书 !

“我恳求你请善良的卡鲁大师借给我那本书！”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ['lʌvl] [wɪl] [leɪ] [hɜːr; hər] [best] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [tuː; tə] [pledʒ] [ðæt]
Tell him that Mistress Margery Lovell will lay her best jewels to pledge that
告诉 他 那 情妇 玛格丽 洛弗尔 将要 躺 她 最好的 珠宝 到 保证 那
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnɪθ] [ðə; ði] [bʊk] [seɪf] .
she returneth the book safe .
她 返回 这 书 安全的 .

告诉他，玛格丽·洛弗尔夫人将以她最好的珠宝作担保，保证安全归还这本书。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [bʊk] ['mæstər] - ! ”
I must see that book Master Pynson ! ”
我 必须 看 那 书 掌握 - ! ”

我一定要看看那本书，平森大师！

“ ['sɔːftli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] , ” ['ænsər] ['ritʃəd] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ Softly , I pray you , good Mistress Margery , ” answered Richard , smiling ;
“ 轻轻 , 我 祈祷 你 , 好的 情妇 玛格丽 , ” 回答 理查德 , 微笑 ;

“请您轻声细语，善良的玛格丽小姐，”理查德笑着回答；

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə][goʊ] [ˈwerəli] [tuː; tə] [wɜːrk] ;
“ it were well to go warily to work ;
“ 它 是 出色地 到 去 谨慎地 到 工作 ;

“最好谨慎地去上班；

[fɔːr; fər][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [ˈmæstər] [ˈwɪklɪf] — [eɪ] , [ænd; ənd][ˈmæstər][ˈsɑːstriː] [tuː] — [biː; bi]
for wot you not that Master Wycliffe — ay , and Master Sastre too — be
为了 什么 你 不是 那 掌握 威克里夫 — 哎 , 和 掌握 萨斯特雷 也 — 是
[əˈkaʊntid] [ˈherɪtɪks] [baɪ][sʌm; səm] ?
accounted heretics by some ?
已记录 异端 经过 一些 ?

难道你不知道威克里夫大师——还有萨斯特大师——被一些人视为异端吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [troʊ] , [fɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] ? ”
You would not , trow , fall under the ban of Holy Church ? ”
你 会 不是 , 扔 , 落下 在下面 这 禁止 的 圣 教会 ? ”

你难道不想触犯圣教会的禁令吗?

“ [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [duː] [ɔːt] , [ɔːr] [ber] [ɔːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrdʒəri] , [ˈɜːrnɪstli] ,
“ I would with a good will do aught , or bear aught , ” replied Margery , earnestly ,
“ 我 会 和 一个 好的 将要 做 零 , 或者 熊 零 , ” 回复 玛格丽 , 切实 ,

“我愿意做任何事，也愿意承受任何事，”玛格丽诚恳地回答道。

“ [soʊ][aɪ] [maɪt] [wɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wer] [ðə; ði] [waɪt]
“ so I might wit of a surety that I should be one of those who wear the white
“ 所以 我 可能 有 的 一个 保证 那 我 应该 是 一 的 那些 WHO 穿 这 白色的
[əˈpærəl] ,
apparel ,
服饰 ,

“所以我可以确信，我应该成为那些身穿白衣的人之一，

[ænd; ənd][kraɪ] , - [ðə; ði] [læm] [ɪz] [ˈwɜːrðɪ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][gɑːd] ! ”
and cry , ' The Lamb is worthy ' in the city of God ! ”
和 哭 , - 这 羊肉 是 值得 - 在 这 城市 的 上帝 ! ”

在上帝的城里高呼：“羔羊配得荣耀！”

“ [wel] , [ˈmɪstrəs] [ˈmɑːrdʒəri] , ” [sed] [ˈritʃəd] , [ˈsuːðɪŋli] ,
“ Well , Mistress Margery , ” said Richard , soothingly ,
“ 出色地 , 情妇 玛格丽 , ” 说 理查德 , 舒缓地 ,

“好吧，玛格丽夫人，”理查德轻声安抚道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][tuː; tə] [get] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm]
“ I will do my best for to get you the book , but it may be some time
“ 我 将要 做 我的 最好的 为了 到 得到 你 这 书 , 但 它 可能 是 一些 时间

我会尽力帮你把书弄到手，但可能需要一些时间。

[er] [aɪ] [siː] [ˈmæstər] [ˈkæruː] .
ere I see Master Carew .
埃雷 我 看 掌握 卡鲁 .

我看到了卡鲁大师。

” [deɪm] [ˈlʌvl] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈlʌvl] [ˈtaʊər] , [əˈpærəntli] [ˈlʊkɪŋ]
” Dame Lovell herself was standing on the steps of Lovell Tower , apparently looking
” 贵妇人 洛弗尔 她自己 曾是 常设 在 这 步骤 的 洛弗尔 塔 , 显然 寻找
[aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈraɪdərz] ,
out for the riders ,
出去 为了 这 骑手 ,

“洛弗尔夫人本人当时就站在洛弗尔塔的台阶上，显然是在眺望骑手们。”

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ]

for	as	soon	as	they	came	within	hearing	distance	she	raised	her	voice	to	say
为了	作为	很快	作为	他们	来了	之内	听力	距离	她	提高	她	嗓音	到	说

, “ [ˈritʃəd] - !

,	“	Richard	Pynson	!
,	”	理查德	-	!

他们一走到能听见的距离，她就提高嗓门说：“理查德·平森！

[sɜːr] [ˈdʒefri] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Sir	Geoffrey	would	speak	with	you	.
先生	杰弗里	会	说话	和	你	.

杰弗里爵士会和你谈话。

[kʌm] [ɪn] [ˈkwɪkli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈhændmeɪdn] [tuː; tə] [help] [ˈmɪstrəs]

Come	in	quickly	,	I	pray	you	,	and	leave	the	handmaidens	to	help	Mistress
来	在	迅速地	,	我	祈祷	你	,	和	离开	这	侍女	到	帮助	情妇

[ˈmɑːrdʒəri][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɪliən] . ”

Margery	from	her	pillion	.	”
玛格丽	从	她	后座	.	”

请你快点进来，让侍女们去扶玛格丽夫人下车。

“ [aɪ] [niːd] [noʊ] [help] , [gʊd] [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm]

“	I	need	no	help	,	good	mother	,	”	said	Margery	,	as	she	sprang	lightly	from
“	我	需要	不	帮助	,	好的	母亲	,	”	说	玛格丽	,	作为	她	弹簧	轻轻	从

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

“我不需要帮忙，好妈妈，”玛格丽说着，轻盈地从座位上跳了起来。

[waɪl] [ˈritʃəd] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][sɜːr] [ˈdʒefri] .

while	Richard	hurried	into	the	house	to	find	Sir	Geoffrey	.
尽管	理查德	慌忙	进入	这	房子	到	寻找	先生	杰弗里	.

理查德急忙跑进屋里去找杰弗里爵士。

“ [sɜːr] [ˈdʒefri] [wʊd] [send] [ˈritʃəd] - [tuː; tə][ˈmɑːrstən] , ” [sed] [deɪm] [ˈlʌvl] ,

“	Sir	Geoffrey	would	send	Richard	Pynson	to	Marston	,	”	said	Dame	Lovell	,
“	先生	杰弗里	会	发送	理查德	-	到	马斯顿	,	”	说	贵妇人	洛弗尔	,

“杰弗里爵士会派理查德·平森去马斯顿，”洛弗尔夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌpriˈsiːdid] [ˈmɑːrdʒəri][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

as	she	preceded	Margery	into	the	hall	.
作为	她	之前	玛格丽	进入	这	大厅	.

她走在玛格丽前面，进入了大厅。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [laɪkt] [juː; jʊ][ˈmæstər][ˈsɑːstriː] , [mædʒ] ? ”

“	And	how	liked	you	Master	Sastre	,	Madge	?	”
“	和	如何	喜欢	你	掌握	萨斯特雷	,	玛吉	?	”

“玛吉，你觉得萨斯特大师怎么样？”

“ [ˈveri] [ˈgreɪtli] , [gʊd] [ˈmʌðər] ; [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈhɑːməli][soʊ] [breɪv] . ”

“	Very	greatly	,	good	mother	;	never	heard	I	before	a	homily	so	brave	.	”
“	非常	非常	,	好的	母亲	;	绝不	听到	我	前	一个	讲道	所以	勇敢的	.	”

“非常精彩，好母亲；我从未听过如此勇敢的布道。”

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [sed] [deɪm] [ˈlʌvl] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,

“	That	is	well	,	”	said	Dame	Lovell	,	and	disappeared	into	the	kitchen	,
“	那	是	出色地	,	”	说	贵妇人	洛弗尔	,	和	消失	进入	这	厨房	,

“那很好，”洛弗尔夫人说着，便走进了厨房。

[æz; əz]['mɑːrdʒəri][ræn][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

as	Margery	ran	up	-	stairs	to	her	own	room	,	and	brought	down	in	her
作为	玛格丽	跑	向上	-	楼梯	到	她	自己的	房间	,	和	带来	向下	在	她

[hænd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['nekləs] .

hand	a	valuable	necklace	.
手	一个	有价值的	项链	.

玛格丽跑上楼回到自己的房间，手里拿着一条贵重的项链下来。

['ritʃəd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][frʌm; frəm][wʌn] [dɔːr] , [æz; əz]['mɑːrdʒəri] [meɪd] [hɜːr; hər]

Richard	came	into	the	banqueting	-	hall	from	one	door	,	as	Margery	made	her
理查德	来了	进入	这	宴会	-	大厅	从	一	门	,	作为	玛格丽	制成	她

[ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] .

appearance	from	the	opposite	one	.
外貌	从	这	对面的	一	.

理查德从宴会厅的一扇门进来，玛格丽则从另一扇门走了进来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜːr] ['dʒefri] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə][sɜːr][rælf; reɪf]['mɑːrstən] , ” [sed]

“	I	have	a	letter	from	Sir	Geoffrey	to	bear	to	Sir	Ralph	Marston	,	”	said
“	我	有	一个	信	从	先生	杰弗里	到	熊	到	先生	拉尔夫	马斯顿	,	”	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“我这里有一封杰弗里爵士的信要转交给拉尔夫·马斯顿爵士，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kə'mændz] [fɔːr; fər]['mɑːrstən] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ?

“	Have	you	any	commands	for	Marston	,	Mistress	Margery	?
“	有	你	任何	命令	为了	马斯顿	,	情妇	玛格丽	?

“玛格丽夫人，你有什么吩咐要吩咐马斯顿吗？”

” [hiː; hi] ['mɪstʃɪvəsli] ['ædɪd] .

”	he	mischievously	added	.
”	他	顽皮地	额外	.

他调皮地补充道。

“ ['mæstər] - , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['ɜːrnɪstli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

“	Master	Pynson	,	”	said	Margery	,	earnestly	,	in	a	low	tone	,
“	掌握	-	,	”	说	玛格丽	,	切实	,	在	一个	低的	语气	,

“平森少爷，”玛格丽低声认真地说。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['dʒuːəl][tuː; tə]['mæstər] ['kæruː] ,

“	I	pray	you	to	take	this	jewel	to	Master	Carew	,
“	我	祈祷	你	到	拿	这	宝石	到	掌握	卡鲁	,

“我恳请您将这件珍宝带给卡鲁大师，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pledʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] .

and	to	leave	it	in	pledge	with	him	,	in	case	he	will	lend	me	the	book	.
和	到	离开	它	在	保证	和	他	,	在	案件	他	将要	借	我	这	书	.

我把书留在他那里作抵押，万一他愿意把书借给我呢。

[ɪf] [hiː; hi]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən][send] ['ʌðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [bʌt; bət] ,

If	he	value	it	at	more	than	this	,	I	can	send	other	jewels	;	but	,
如果	他	价值	它	在	更多的	比	这	,	我	能	发送	其他	珠宝	;	但	,

['mæstər] - ,

Master	Pynson	,
掌握	-	,

如果他觉得它的价值更高，我可以送他其他的珠宝；但是，平森先生，

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] !

bring	me	the	book	!
带来	我	这	书	!

把书拿来给我！

" ['ritʃəd] [pleɪst] [ðə; ði] ['nekləs] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] , [ænd; ənd]
" Richard placed the necklace for safety in the bosom of his doublet , and
" 理查德 放置 这 项链 为了 安全 在 这 怀 的 他的 双联体 , 和
['ænsər] , " [fɪr] [nɑ:t] ,
answered , " Fear not ,
回答 , " 害怕 不是 ,

理查德将项链妥善地放在紧身衣的胸前，回答说："别害怕，

[gʊd] ['mɪstrəs] ; [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv]
good mistress ; if I bring you not the book , it shall not be for lack of
好的 情妇 ; 如果 我 带来 你 不是 这 书 , 它 将 不是 是 为了 缺少 的
[ɪn'tri:ti] .
entreaty .
恳求 .

好心的女主人，如果我没能把书带给您，那绝非因为我没有恳求。

['oʊnli] [hoʊp] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [feɪl] . "
Only hope not too much , for I may chance to fail . "
仅有的 希望 不是 也 很多 , 为了 我 可能 机会 到 失败 . "

但不要抱太大希望，因为我也可能失败。

" [preɪ] [gɑ:d][hi:; hi] [lend] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bʊk] ! " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli] ['ænsər] .
" Pray God he lend you the book ! " was her only answer .
" 祈祷 上帝 他 借 你 这 书 ! " 曾是 她 仅有的 回答 .

"向上帝祈祷，让他把那本书借给你！"她只回答了这么一句。

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði][ˌsæŋ'greɪəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [wɪtʃ] [kraɪst] [geɪv]
The Sangraal was the vessel in which the wine was contained which Christ gave
这 圣杯 曾是 这 血管 在 哪个 这 葡萄酒 曾是 包含 哪个 基督 给予
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
to His disciples ,
到 他的 门徒 ,

圣杯是盛放基督赐予门徒的葡萄酒的器皿。

['seɪɪŋ] , " [drɪŋk] [ji:; ji][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ;
saying , " Drink ye all of this ;
说 , " 喝 是的 全部 的 这 ;

说："你们把这些都喝光；

" [ðɪs] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['ɪŋglənd] [baɪ]
" this vessel was supposed to have been brought into England by
" 这 血管 曾是 据称 到 有 到过 带来 进入 英格兰 经过
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] [ˌærɪmə'θi:ə] ;
Joseph of Arimathea ;
约瑟夫 的 亚利马太 ;

"据说这艘船是由亚利马太的约瑟带到英国的；

[ænd; ənd][ðə; ði] " [kwest] " [ɔ:r] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]['relɪk] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f]
and the " quest " or search for this important relic formed one of the chief
和 这 " 寻求 " 或者 搜索 为了 这 重要的 遗迹 形成 一 的 这 首席
[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
adventures of the Knights of the Round Table .
冒险 的 这 骑士 的 这 圆形的 桌子 .

寻找这件重要圣物的"探险"或探索，构成了圆桌骑士的主要冒险之一。

['tʃæptər] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] .
A Late Dinner .
一个 晚的 晚餐 .

一顿迟来的晚餐。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
“ And there is something in this book
“ 和 那里 是 某物 在 这 书

这本书里确实有些东西。

[ðæt] [meɪks] [ɔːl] [ker] [biː; bi] [gɔːn] ,
That makes all care be gone ,
那 制作 全部 关心 是 已消失 ,

这样一来，所有的担忧都消失了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wiːp] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] —
And yet I weep — I know not why —
和 然而 我 哭泣 — 我 知道 不是 为什么 —

然而我却哭泣——我不知道为什么——

[æz; əz][aɪ][goʊ] ['riːdɪŋ] [ɑːn] !
As I go reading on !
作为 我 去 阅读 在 !

我继续读下去！

” ['meri] ['haʊɪt] .
” Mary Howitt .
” 玛丽 豪伊特 .

“玛丽·豪伊特。

['mɑːrdʒəri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [prɪ'per] ['sʌpər] , ['ʌndər] [ðə; ði]
Margery went into the kitchen , and helped to prepare supper , under the
玛格丽 去 进入 这 厨房 , 和 帮助 到 准备 晚餐 , 在下面 这
[də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [deɪm] ['lʌvl] ,
directions of Dame Lovell ,
方向 的 贵妇人 洛弗尔 ,

玛格丽走进厨房，在洛弗尔夫人的指导下帮忙准备晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
and then she returned to her own room ,
和 然后 她 返回 到 她 自己的 房间 ,

然后她回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['piːtər] [ænd; ənd] ['mælkəs] ;
and tried to finish her illumination of Peter and Malchus ;
和 尝试 到 结束 她 照明 的 彼得 和 马尔库斯 ;

她试图完成彼得和马勒古的插图；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [peɪnt] [wel] ,
but she could not command her thoughts sufficiently to paint well ,
但 她 可以 不是 命令 她 想法 足够 到 画 出色地 ,

但她无法很好地控制自己的思绪，因此无法画好画。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [set][ɑːn] “ [ðə; ði] [bʊk] .
so much was her heart set on “ the book .
所以 很多 曾是 她 心 放 在 “ 这 书 .

她对“这本书”倾注了全部心血。

〃 ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

〃	Therefore	she	sat	with	her	hands	folded	in	her	lap	,	and	tried	to	recall
	所以	她	卫星	和	她	双手	折叠	在	她	膝	,	和	尝试	到	记起

- ['sɜ:rmən] .

Sastre's	sermon	.
-	讲道	.

于是她双手交叠放在膝上坐着，努力回忆萨斯特雷的布道。

[ðen] [keɪm] ['sʌpər] - [taɪm] , [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] ;

Then	came	supper	-	time	,	and	Margery	went	down	to	the	banqueting	-	hall	;
然后	来了	晚餐	-	时间	,	和	玛格丽	去	向下	到	这	宴会	-	大厅	;

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] ,

and	after	supper	,
和	后	晚餐	,

随后到了晚餐时间，玛格丽下楼去了宴会厅；晚餐后，

['hævɪŋ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['perənts] - ['blesɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə] [rest] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]

having	begged	her	parents	'	blessing	before	retiring	to	rest	,	she	came	back	to
拥有	乞求	她	父母	-	祝福	前	退休	到	休息	,	她	来了	后退	到

[hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] .

her	chamber	.
她	房间	.

在向父母请求祝福后，她回到了自己的房间休息。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʌn'dres] .

But	she	did	not	attempt	to	undress	.
但	她	做过	不是	试图	到	脱衣服	.

但她并没有试图脱衣服。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ə; eɪ] [red] ['glɔ:ri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ,

When	the	sun	set	,	a	red	glory	above	the	tree	-	tops	,
什么时候	这	太阳	放	,	一个	红色的	荣耀	多于	这	树	-	最高额	,

夕阳西下时，树梢之上，一片火红。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['keɪsmənt] [fɔ:r; fər] ['ritʃəd] - ;

she	was	watching	at	her	casement	for	Richard	Pynson	;
她	曾是	观看	在	她	窗扇	为了	理查德	-	;

她正从窗户往外看，等待理查德·平森的出现；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪlvər] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən][stɑ:rz][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sʌnz]

and	when	the	silver	moon	and	the	little	golden	stars	had	taken	the	sun's
和	什么时候	这	银	月亮	和	这	小的	金的	明星	有	已采取	这	太阳的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

place	in	the	heavens	,
地方	在	这	天	,

当银色的月亮和金色的小星星取代了太阳在天空中的位置时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [stɪl] .

she	was	watching	still	.
她	曾是	观看	仍然	.

她还在看着。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fi:t] ,

At	last	she	heard	the	sound	of	a	horse's	feet	,
在	最后的	她	听到	这	声音	的	一个	马匹	脚	,

她终于听到了马蹄声。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	stole	softly	down	the	private	staircase	which	led	from	her	room	to	the
和	偷窃	轻轻	向下	这	私人的	楼梯	哪个	引领	从	她	房间	到	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

她轻手轻脚地沿着从房间通往大厅的私人楼梯走下。

[æz; əz] ['ritʃəd] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , ['mɑːrdʒəri] ['sɔːftli] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

As	Richard	entered	the	hall	,	Margery	softly	murmured	his	name	.
作为	理查德	进入	这	大厅	,	玛格丽	轻轻	低声说道	他的	姓名	.

理查德走进大厅时，玛格丽轻声低语了他的名字。

“ [wʌt] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] !

“	What	,	Mistress	Margery	!
“	什么	,	情妇	玛格丽	!

“什么，玛格丽夫人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	he	cried	,	in	astonishment	.
”	他	哭	,	在	惊讶	.

他惊呼道。

“ [juː; jʊ] [hɪr] !

“	You	here	!
“	你	这里	!

“你在这里！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	have	watched	well	for	the	book	,	and	—	there	it	is	.
你	有	观看	出色地	为了	这	书	,	和	—	那里	它	是	.

你一直在关注这本书，现在——它就在这里。

” [ænd; ənd] ['ritʃəd] [druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæg] [slʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːrtoʊ]

”	And	Richard	drew	from	the	bag	slung	over	his	shoulder	a	small	quarto
”	和	理查德	画	从	这	包	吊着	超过	他的	肩膀	一个	小的	四开本

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

“理查德从挎在肩上的包里掏出一本小小的四开本。”

“ [oʊ] , [θæŋks] , [gʊd] ['mæstər] - , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .

“	Oh	,	thanks	,	good	Master	Pynson	,	a	thousand	thanks	!	”	cried	Margery	,	in	delight	.
“	哦	,	谢谢	,	好的	掌握	-	,	一个	千	谢谢	!	”	哭	玛格丽	,	在	喜	.

“哦，谢谢您，善良的平森少爷，万分感谢！”玛格丽高兴地喊道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] ? ”

“	And	how	long	season	may	I	keep	the	book	?	”
“	和	如何	长的	季节	可能	我	保持	这	书	?	”

“我可以把这本书保存多久？”

“ ['mæstər] ['kæruː] [sed] , ” [rɪ'tɜːrnd] - , “ [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [nɑːt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

“	Master	Carew	said	,	”	returned	Pynson	,	“	that	he	asked	not	jewels	for	the
“	掌握	卡鲁	说	,	”	返回	-	,	“	那	他	问	不是	珠宝	为了	这

[seɪf] - ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

safe	-	keeping	of	the	book	,
安全的	-	保持	的	这	书	,

“卡鲁先生说，”平森回答道，“他没有要求用珠宝来保管这本书。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvl] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

for	the	word	of	a	Lovell	was	enough	,
为了	这	单词	的	一个	洛弗尔	曾是	足够的	,

洛弗尔的一句话就足够了。

" [ænd; ənd] ['ritʃəd] [druː] [ðə; ði] ['nekləs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	and	Richard	drew	the	necklace	from	his	bosom	and	handed	it	to
"	和	理查德	画	这	项链	从	他的	怀	和	递交	它	到

['mɑːrdʒəri] .

Margery	.
玛格丽	.

理查德从胸前掏出项链，递给了玛格丽。

" [hiː; hi] [wɪl] [lend] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][wʌn] ['mʌnθs] [taɪm] .

"	He	will	lend	the	book	for	one	month's	time	.
"	他	将要	借	这	书	为了	一	月份	时间	.

“他将把这本书借给我一个月。”

[hiː; hi] [sed] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

He	said	,	furthermore	,	that	he	lent	it	,	not	because	he	loved	it	not	,
他	说	,	此外	,	那	他	借出的	它	,	不是	因为	他	喜爱	它	不是	,

他还说，他把东西借出去，并不是因为他不爱它。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] , [maɪt] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]

but	because	he	prayed	that	you	,	Mistress	Margery	,	might	know	and	love	it
但	因为	他	祈祷	那	你	,	情妇	玛格丽	,	可能	知道	和	爱	它

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

但他祈祷您，玛格丽夫人，也能了解并喜爱它。”

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! " [wʌz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm]

“	Amen	!	"	was	Margery's	answer	,	as	she	folded	the	book	to	her	bosom
"	阿门	!	"	曾是	玛格丽的	回答	,	作为	她	折叠	这	书	到	她	怀

,

,
,

“阿门！”玛格丽回答道，同时把书折到胸前。

[ænd; ənd] [krept] ['sɔːftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][bed] .

and	crept	softly	back	to	her	chamber	—	but	not	to	bed	.
和	悄悄地爬	轻轻	后退	到	她	房间	—	但	不是	到	床	.

她悄悄地溜回了自己的房间——但没有上床睡觉。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][koʊt] - ['hɑːdi] ,

The	first	thing	she	did	was	to	take	off	her	petticoat	and	côte	-	hardie	,
这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	拿	离开	她	衬裙	和	海岸	-	哈迪	,

她做的第一件事就是脱掉衬裙和紧身衣。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [luːs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] [sɜːrdʒ] .

and	to	put	on	a	loose	dressing	-	gown	of	grey	serge	.
和	到	放	在	一个	松动的	敷料	-	袍	的	灰色的	哔叽	.

并穿上一件宽松的灰色斜纹呢睡袍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vestid] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] - [dres] ,

Then	she	divested	herself	of	her	head	-	dress	,
然后	她	剥离	她自己	的	她	头	-	裙子	,

然后她摘下了头饰。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [fer] [her] [tuː; tə] [floʊ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

and	allowed	her	fair	hair	to	flow	down	over	her	shoulders	without	restraint	.
和	允许	她	公平的	头发	到	流动	向下	超过	她	肩膀	没有	克制	.

她任由金色的秀发随意地披散在肩上。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['rendərd] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [kaːvd] [tʃer] ,

Having	thus	rendered	herself	comfortable	,	she	seated	herself	in	a	carved	chair	,
拥有	因此	渲染	她自己	舒服的	,	她	坐着	她自己	在	一个	雕刻	椅子	,

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] ,

furnished	with	an	ample	cushion	,
提供	和	一个	充足	软垫	,

她调整好姿势后，便在一张雕花椅子上坐了下来，椅子上铺着厚厚的坐垫。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

and	proceeded	to	examine	the	book	.
和	继续	到	检查	这	书	.

然后开始仔细阅读这本书。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['leðər] , [dɑːrk] [braʊn] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn] ['wɜːrkmənʃɪp]

The	book	was	bound	in	leather	,	dark	brown	in	colour	,	and	simple	in	workmanship
这	书	曾是	边界	在	皮革	,	黑暗的	棕色的	在	颜色	,	和	简单的	在	做工

.

:
.

这本书是深棕色皮革装帧，做工简单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] [klɑːsps][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['met(ə)l] , [wɑːʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

It	was	clasped	with	two	small	clasps	of	common	metal	,	washed	over	with
它	曾是	紧握	和	二	小的	扣环	的	常见的	金属	,	洗过	超过	和

['sɪlvər] ;

silver	;
银	;

它用两个镀银的普通金属小扣环扣住；

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veləm] ,

the	leaves	were	of	vellum	,
这	树叶	是	的	羊皮纸	,

叶子是羊皮纸做的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bædli] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] - ['kʌlərd]

and	on	the	first	page	was	a	badly	-	drawn	and	violently	-	coloured
和	在	这	第一的	页	曾是	一个	糟糕	-	绘制	和	暴力	-	有色

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'mærɪtən] ['wʊmən] .

illumination	of	Christ	and	the	Samaritan	woman	.
照明	的	基督	和	这	撒玛利亚人	女士	.

第一页是一幅画风粗糙、色彩艳丽的基督与撒玛利亚妇人的插图。

['stɑːps] ([æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]) [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

Stops	(	as	a	rule	)	it	had	not	,	except	a	full	stop	here	and	there	;
停止	(	作为	一个	规则	)	它	有	不是	,	除了	一个	满的	停止	这里	和	那里	;

它通常没有句号，只有偶尔出现一个完整的句号；

[ænd; ənd]['kæpɪtəlz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ɪn]

and	capitals	there	were	none	,	with	the	occasional	exception	of	a	letter	in
和	首都	那里	是	没有任何	,	和	这	偶然	例外	的	一个	信	在

[red] [ɪŋk] .

red	ink	.
红色的	墨水	.

而且没有一个大写字母，只有偶尔出现的红色字母是个例外。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [smɔːl] [hænd] ,

Notwithstanding	this	,	the	manuscript	,	being	written	in	a	clear	small	hand	,
虽然	这	,	这	手稿	,	存在	书面	在	一个	清除	小的	手	,

尽管如此，这份手稿是用清晰的小字书写的，

[wʌz; wəz] ['veri] ['ledʒəb(ə)l][tu:; tə] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ri:d] ['oʊnli] [blæk] ['letər] .

was	very	legible	to	eyes	accustomed	to	read	only	black	letter	.
曾是	非常	清晰易读	到	眼睛	习惯	到	读	仅有的	黑色的	信	.

对于习惯只阅读黑色字体的人来说，字迹非常清晰易读。

[æt; ət][fɜ:rst]['mɑ:rdʒəri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

At	first	Margery	felt	as	if	she	were	doing	wrong	in	reading	the	book	,
在	第一的	玛格丽	毛毡	作为	如果	她	是	正在做	错误的	在	阅读	这	书	,

起初，玛格丽觉得自己读这本书好像做错了什么。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ,

but	her	curiosity	drew	her	on	,
但	她	好奇心	画	她	在	,

但好奇心驱使她继续前进。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ [streɪndʒ] [θɪŋz] ” [ʌv; əv]

as	well	as	her	earnest	desire	to	know	more	of	those	“	strange	things	”	of
作为	出色地	作为	她	认真	欲望	到	知道	更多的	的	那些	“	奇怪的	事物	”	的

[wɪtʃ] ['sɑ:stri:][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] .

which	Sastre	had	spoken	in	his	sermon	.
哪个	萨斯特雷	有	说	在	他的	讲道	.

她还非常渴望了解更多萨斯特在布道中提到的那些“奇异的事物”。

['mɑ:rdʒəri][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kə'menst]

Margery	had	taken	the	precaution	of	fastening	the	door	before	she	commenced
玛格丽	有	已采取	这	预防	的	紧固	这	门	前	她	开始

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

the	study	of	the	book	.
这	学习	的	这	书	.

玛格丽在开始阅读这本书之前，已经事先锁好了门。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tiku:ləz]

After	the	first	glance	which	had	made	her	acquainted	with	the	particulars
后	这	第一的	瞥一眼	哪个	有	制成	她	熟人	和	这	细节

[ə'bʌv] ['noʊtɪst] ,

above	noticed	,
多于	注意到	,

第一眼看过去，她已经注意到上述细节，

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]['rændəm] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]

she	opened	the	book	at	random	near	the	middle	,	and	her	eye	fell	on	the
她	打开	这	书	在	随机的	靠近	这	中间	,	和	她	眼睛	跌倒	在	这

['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] : —

following	words	:	—
下列的	字	:	—

她随意翻开书，翻到中间附近，目光落在了以下文字上：——

“ [bi:; bi][nɑ:t][jʊr; jər] - , [en i:] - [ˌaɪ 'ti:] ; [ji:; ji] - [ɪn][gɑ:d] , [ænd; ənd] - [ji:; ji]

“	Be	not	your	herte	afrayed	,	ne	drede	it	;	ye	bileuen	in	God	,	and	bileeue	ye
“	是	不是	你的	-	害怕	,	ne	-	它	;	是的	-	在	上帝	,	和	-	是的

[ɪn][ˌem 'i:] .

in	me	.
在	我	.

“不要害怕，也不要恐惧；你们要信靠上帝，也要信靠我。”

[ɪn][ðə; ði] [haʊz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪdɜ] [ben] [mɛnj] - ; [ɪf] ['ɒnɪ] [θɪndʒ] ['læsɪ] ,

In	the	hous	of	my	Fadir	ben	manye	dwellingis	;	if	ony	thinge	lasse	,
在	这	屋	的	我的	法迪尔	本	许多	-	; 如果		仅	东西	拉塞	,

在我父亲的众多居所中；如果只有一件事，

[aɪ] [hæd] ['saɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][goʊ][tuː; tə] [meɪk] ['rɛdi] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] .

I	hadde	seid	to	you	;	for	I	go	to	make	readi	to	you	a	place	.
我	哈德	赛德	到	你	;	为了	我	去	到	制作	读	到	你	一个	地方	.

我已经告诉过你；因为我要去为你预备地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [meɪk] ['rɛdi] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] , - [aɪ] [kʌm] ,

And	if	I	go	to	make	redy	to	you	a	place	,	eftsoone	I	come	,
和	如果	我	去	到	制作	准备好了	到	你	一个	地方	,	-	我	来	,

如果我去为你预备地方，我一到那里，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃɑːl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][sɪlf] , [ðæt] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [jiː; ji][biː; bi] .

and	I	schal	take	you	to	my	silf	,	that	where	I	am	,	ye	be	.
和	我	施尔	拿	你	到	我的	银	,	那	在哪里	我	是	,	是的	是	.

我会带你到我的身边，到我所在的地方，你也在那里。

" [dʒɑːn][ˌɛksˌaɪˈviː] . [wʌn] - [θriː] .

"	John	xiv	.	1	-	3	.
"	约翰	十四	.	1	-	3	.

约翰福音 14:1-3。

['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd]['mɑːrdʒəri] [riːd] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] .

Never	before	had	Margery	read	words	like	these	.
绝不	前	有	玛格丽	读	字	喜欢	这些	.

玛格丽以前从未读过这样的文字。

" [biː; bi][nɑːt][jʊr; jər] - !

"	Be	not	your	herte	afrayed	!
"	是	不是	你的	-	害怕	!

不要害怕!

" [waɪ] , [ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd]

"	Why	,	the	one	feeling	which	she	was	taught	was	more	acceptable	to	God
"	为什么	,	这	一	感觉	哪个	她	曾是	教授	曾是	更多的	可接受	到	上帝

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

than	any	other	,
比	任何	其他	,

“为什么呢？她从小就被教导说，只有一种感觉比其他任何感觉都更蒙上帝悦纳。”

[wʌz; wəz] [fɪr] .

was	fear	.
曾是	害怕	.

是恐惧。

“ [ɪn][ðə; ði] [haʊz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪdɝ] [ben] [mɛnj] - .

“	In	the	hous	of	my	Fadir	ben	manye	dwellingis	.
"	在	这	屋	的	我的	法迪尔	本	许多	-	.

“在我 Fadir ben manye 住所的房屋里。

" ['mɑːrdʒəri] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [leɪd] [hed] [ænd; ənd][hændz]

"	Margery	clasped	her	hands	above	her	head	,	and	laid	head	and	hands
"	玛格丽	紧握	她	双手	多于	她	头	,	和	铺设	头	和	双手

[əˈpɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['vɑːljəm] ;

upon	the	open	volume	;
之上	这	打开	体积	;

玛格丽双手抱头，将头和手放在打开的书上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , “ [oʊ] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	in	the	agony	of	her	earnestness	she	cried	aloud	,	“	O	Lamb	that	was
和	在	这	痛苦	的	她	认真	她	哭	大声	,	“	哦	羊肉	那	曾是

[sleɪn] ,

slain	,
被杀	,

她痛苦而恳切地呼喊道：“哦，被杀的羔羊，

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri] ['lʌvl] !

hast	**thou**	**not**	**made**	**ready**	**a**	**dwelling**	**for**	**Margery**	**Lovell**	**!**
哈斯特	你	不是	制成	准备好	一个	住宅	为了	玛格丽	洛弗尔	！

你难道没有为玛格丽·洛弗尔准备好住处吗?

" ['mɑːrdʒəri] [riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

"	**Margery**	**read**	**on**	**,**	**and**	**the**	**more**	**she**	**read**	**the**	**more**	**she**	**wondered**	**.**
"	玛格丽	读	在	,	和	这	更多的	她	读	这	更多的	她	想知道	.

玛格丽继续读下去，读得越多，她就越感到疑惑。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [dɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [raɪt] .

The	**Church**	**did**	**not**	**teach**	**as**	**this**	**book**	**did**	**,**	**and**	**both**	**could**	**not**	**be**	**right**	**.**
这	教会	做过	不是	教	作为	这	书	做过	,	和	两个都	可以	不是	是	正确的	.

教会的教导与这本书的教导并不一致，两者不可能都是正确的。

[wɪtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

Which	**,**	**then**	**,**	**was**	**wrong**	**?**
哪个	,	然后	,	曾是	错误的	?

那么，究竟哪个错了?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈpɑːzətɔːri] [ʌv; əv]['gɑːdz] [truːθ] ?

How	**could**	**the**	**Church**	**be**	**wrong**	**,**	**which**	**was**	**the**	**depository**	**of**	**God's**	**truth**	**?**
如何	可以	这	教会	是	错误的	,	哪个	曾是	这	仓库	的	神的	真相	?

教会是上帝真理的保管者，它怎么会犯错呢?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['hoʊli] [əˈpɑːsl] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kraɪst]

And	**yet**	**,**	**how**	**could**	**the**	**holy**	**apostle**	**be**	**wrong**	**in**	**reporting**	**the**	**words**	**of**	**Christ**
和	然而	,	如何	可以	这	圣	使徒	是	错误的	在	报道	这	字	的	基督

?

?
?

然而，这位圣使徒在转述基督的话语时，怎么可能出错呢?

['meni] [taɪmz] ['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [dɪd] ['mɑːrdʒəriz] [θɔːts] [əˈreɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs]

Many	**times**	**over**	**during**	**that**	**night**	**did**	**Margery's**	**thoughts**	**arrange**	**themselves**	**in**	**this**
许多	时代	超过	期间	那	夜晚	做过	玛格丽的	想法	安排	他们自己	在	这

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

那晚，玛格丽的思绪多次以这种方式展开。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

At	**one**	**time**	**she**	**thought**	**that**	**nothing**	**could**	**possibly**	**supersede**	**the**	**infallibility**	**of**
在	一	时间	她	想法	那	没有什么	可以	可能	取代	这	绝对正确	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	**Church**	**;**
这	教会	;

她一度认为，没有任何事物可以取代教会的绝对正确性;

[æt; ət] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]

at	**another**	**she**	**saw**	**the**	**complete**	**impossibility**	**of**	**anything**	**being**	**able**	**to**	**stand**
在	其他	她	锯	这	完全的	不可能	的	任何事物	存在	有能力的	到	站立

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	**a**	**moment**	**against**	**the**	**infallibility**	**of**	**God**	**.**
为了	一个	片刻	反对	这	绝对正确	的	上帝	.

在另一处，她看到了任何事物都不可能在上帝的绝对正确性面前屹立片刻。

[ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd]

The	only	conclusion	at	which	she	could	arrive	was	a	determination	to	read
这	仅有的	结论	在	哪个	她	可以	到达	曾是	一个	决心	到	读

[ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

the	volume	,
这	体积	,

她唯一能得出的结论就是下定决心读完这本书。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	judge	for	herself	.
和	法官	为了	她自己	.

她自己会做出判断。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn] .

She	read	on	.
她	读	在	.

她继续读了下去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , - , [ænd; ənd][laɪf] ; [noʊ][mæn] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][feɪdʒ][bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː] .

“	I	am	weye	,	treuthe	,	and	lyf	;	no	man	cometh	to	the	Fadir	but	by	me	.
“	我	是	韦耶	,	-	,	和	生活	;	不	男人	到来	到	这	法迪尔	但	经过	我	.

“我是真理、真理和生命；若不通过我，没有人能到达法迪尔。”

” ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] .

”	(	John	xiv	.
”	(	约翰	十四	.

”(约翰福音 14:

[sɪks] .) [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] ?

6	.	)	Were	these	words	the	words	of	Christ	?
6	.	)	是	这些	字	这	字	的	基督	?

6）这些话是基督所说的话吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wei] [hæd; həd]['mɑːrdʒəri] [bɪn] [tɔːt] ?

And	what	way	had	Margery	been	taught	?
和	什么	方式	有	玛格丽	到过	教授	?

玛格丽接受的是怎样的教育?

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hjuːˈmɪləti] , ['penənss] , [ɑːmz] - ['gɪvɪŋ] — [wɜːrks] ['ɔːlweɪz] , [kraɪst]

Obedience	to	the	Church	,	humility	,	penances	,	alms	-	giving	—	works	always	,	Christ
服从	到	这	教会	,	谦逊	,	忏悔	,	施舍	-	给予	—	作品	总是	,	基督

['nevər] .

never	.
绝不	.

对教会的服从、谦卑、忏悔、施舍——永远是行为，而不是基督。

[kʊd; kəd] [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wei] ?

Could	these	be	the	right	way	?
可以	这些	是	这	正确的	方式	?

这些方法是否正确?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

She	went	on	,
她	去	在	,

她继续说道：

[tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk] [reɪn] — [tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [ænd; ənd]

till	the	tears	ran	down	her	cheeks	like	rain	—	till	her	heart	throbbed	and
直到	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	喜欢	雨	—	直到	她	心	悸动	和

[hɜːr; hər][soʊl] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] — [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld] ,

her	soul	glowed	with	feelings	she	had	never	felt	before	—	till	the	world	,
她	灵魂	发光	和	情怀	她	有	绝不	毛毡	前	—	直到	这	世界	,

直到泪水如雨般滑落她的脸颊——直到她的心怦怦直跳，她的灵魂闪耀着她从未感受过的情感——直到整个世界，

[ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ,

and	life	,	and	death	,	and	things	present	,	all	seemed	to	be	nothing	,
和	生活	,	和	死亡	,	和	事物	展示	,	全部	似乎	到	是	没有什么	,

生命、死亡以及世间万物，似乎都变得毫无意义。

[ænd; ənd] [kraɪst] [ə'loʊn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['evriθɪŋ] .

and	Christ	alone	seemed	to	be	everything	.
和	基督	独自的	似乎	到	是	一切	.

基督似乎就是一切。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɑ:n] , ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

She	read	on	,	utterly	oblivious	of	the	flight	of	time	,
她	读	在	,	完全地	浑然不觉	的	这	航班	的	时间	,

她继续阅读，完全没有意识到时间的流逝。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ðæt] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [laɪt] ,

and	regardless	that	darkness	had	given	place	to	light	,
和	不管	那	黑暗	有	给定	地方	到	光	,

尽管黑暗已被光明取代，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] ,

until	the	fall	of	something	in	the	room	below	,
直到	这	落下	的	某物	在	这	房间	以下	,

直到楼下房间里有东西掉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [deɪm] ['lʌvl] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪsli] , ['sʌd(ə)nli] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt]

and	the	voice	of	Dame	Lovell	calling	for	Cicely	,	suddenly	warned	her	that
和	这	嗓音	的	贵妇人	洛弗尔	呼叫	为了	西塞莉	,	突然	警告	她	那

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'stə:] .

the	house	was	astir	.
这	房子	曾是	搅拌	.

突然，洛弗尔夫人呼唤西西莉的声音响起，提醒她屋里有人在动静。

['mɑ:rdʒəri] [spræŋ] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)n] .

Margery	sprang	up	,	her	heart	beating	now	for	a	different	reason	.
玛格丽	弹簧	向上	,	她	心	殴打	现在	为了	一个	不同的	原因	.

玛格丽猛地站了起来，她的心跳此刻却因为另一个原因而加速。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rɪdli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sɪ'kri:tid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kʌbərd] ,

She	hurriedly	closed	the	book	,	and	secreted	it	in	a	private	cupboard	,
她	匆匆	关闭	这	书	,	和	分泌物	它	在	一个	私人的	橱柜	,

她匆匆合上书，把它藏进了一个私密的橱柜里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [kept] [hɜ:r; hər]

of	which	she	alone	had	the	key	,	and	where	she	generally	kept	her
的	哪个	她	独自的	有	这	钥匙	,	和	在哪里	她	一般来说	保留	她

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

jewels	,
珠宝	,

只有她才有那间屋子的钥匙，她通常把珠宝放在那里。

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [set] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vælju:] .

and	any	little	trinkets	on	which	she	set	a	special	value	.
和	任何	小的	小饰品	在	哪个	她	放	一个	特别的	价值	.

以及她特别珍视的任何小饰品。

['mɑ:rdʒəriz] [nekst][ækt] , [aɪ] [fɪr] , [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fensəbl] ;

Margery's	next	act	,	I	fear	,	was	indefensible	;
玛格丽的	下一个	行为	,	我	害怕	,	曾是	站不住脚的	;

恐怕玛格丽的下一个举动是不可辩解的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['piləuz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n]

for	it	was	to	throw	the	cover	and	pillows	of	her	bed	into	confusion
为了	它	曾是	到	扔	这	覆盖	和	枕头	的	她	床	进入	困惑

,

,

,

因为那会让她床上的被子和枕头变得乱作一团。

[ðæt] [ðə; ði] [meɪdz] [maɪt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

that	the	maids	might	suppose	it	had	been	occupied	as	usual	.
那	这	女佣	可能	认为	它	有	到过	占领	作为	通常	.

女佣们可能会以为房间像往常一样有人居住。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['nɔɪzləsli] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] , [soʊ]

She	then	noiselessly	unfastened	the	door	,	and	proceeded	with	her	dressing	,	so
她	然后	无声	解开	这	门	,	和	继续	和	她	敷料	,	所以

[ðæt] [wen] ,

that	when	,
那	什么时候	,

然后她悄无声息地打开门，继续穿衣服，这样，当.....

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [deɪm] ['lʌvl] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ]

a	few	minutes	after	,	Dame	Lovell	came	panting	up	the	stairs	,	and	lifted	the	latch
一个	很少	分钟	后	,	贵妇人	洛弗尔	来了	喘息	向上	这	楼梯	,	和	抬起	这	闩锁

,

,

,

几分钟后，洛弗尔夫人气喘吁吁地走上楼梯，打开了门闩。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz]['mɑːrdʒəri] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

the	only	thing	she	noticed	was	Margery	standing	before	the	mirror	,
这	仅有的	事物	她	注意到	曾是	玛格丽	常设	前	这	镜子	,

她唯一注意到的就是玛格丽站在镜子前。

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi]

and	fastening	up	her	hair	with	what	she	called	a	pin	,	and	what	we
和	紧固	向上	她	头发	和	什么	她	称为	一个	别针	,	和	什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

她用她称之为发夹的东西把头发别了起来，而我们也应该这样做。

[aɪ] [sə'spekt] , ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['skjuːər] .

I	suspect	,	designate	a	metallic	skewer	.
我	怀疑	,	指定	一个	金属	烤肉串	.

我怀疑，应该用金属签子。

“ [wʌt] , [mædʒ] , [nɑːt] [dɔnd] [jet] ? ” [wʌz; wəz] [deɪm] ['lʌvəlz] ['griːtɪŋ] .

“	What	,	Madge	,	not	donned	yet	?	”	was	Dame	Lovell's	greeting	.
“	什么	,	玛吉	,	不是	穿戴	然而	?	”	曾是	贵妇人	洛弗尔的	问候	.

“什么，玛吉，还没穿戴整齐吗？”洛弗尔夫人这样问候道。

“ [haʊ] [ðaʊ] [hæst][.əuvə'slept] [ðaɪ'self] , [gɜːrl] !

“	How	thou	hast	overslept	thyself	,	girl	!
“	如何	你	哈斯特	睡过头了	你自己	,	女孩	!

“姑娘，你怎么睡过头了！”

[dʌst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

Dost	know	it	is	already	five	of	the	clock	,
多斯特	知道	它	是	已经	五	的	这	钟	,

你知道现在已经五点了吗?

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] ? ”

and	thy	father	and	I	have	been	stirring	above	an	hour	?	”
和	你的	父亲	和	我	有	到过	搅拌	多于	一个	小时	?	”

你父亲和我已忙碌了一个多小时了?

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [leɪt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

“	Is	it	so	late	,	of	a	truth	?	”	asked	Margery	,	in	dismay	.
“	是	它	所以	晚的	,	的	一个	真相	?	”	问	玛格丽	,	在	沮丧	.

“难道现在才说出真相已经这么晚了吗?”玛格丽沮丧地问道。

“ [aɪ] [kraɪ] [juː; jʊ] ['mɜːrsi] , [gʊd] ['mʌðər] !

“	I	cry	you	mercy	,	good	mother	!
“	我	哭	你	怜悯	,	好的	母亲	!

“我向您求饶，善良的母亲！”

” [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɪk'skjuːs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] ,

”	And	Margery	was	thinking	what	excuse	she	could	use	by	way	of	apology	,
”	和	玛格丽	曾是	思维	什么	原谅	她	可以	使用	经过	方式	的	道歉	,

“玛格丽正在想她该用什么借口来道歉。”

[wen] [deɪm] ['lʌvəlz] [nekst] [wɜːrdz] [set] [hɜːr; hər] [æt; ət] [rest] ,

when	Dame	Lovell's	next	words	set	her	at	rest	,
什么时候	贵妇人	洛弗尔的	下一个	字	放	她	在	休息	,

洛弗尔夫人接下来的话语让她平静下来，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔːts]

as	they	showed	that	the	mind	of	that	good	lady	was	full	of	other	thoughts
作为	他们	显示	那	这	头脑	的	那	好的	女士	曾是	满的	的	其他	想法

[ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [leɪt] ['raɪzɪŋ] .

than	her	daughter's	late	rising	.
比	她	女儿的	晚的	上升	.

这表明，这位善良的女士心中想的并非女儿起晚了。

“ [grænd] ['duːɪŋz] , [læs] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kaːvd] [ɑːrm] - [tʃer] .

“	Grand	doings	,	lass	!	”	said	she	,	as	she	sat	down	in	the	carved	arm	-	chair	.
“	盛大	行为	,	小姐	!	”	说	她	,	作为	她	卫星	向下	在	这	雕刻	手臂	-	椅子	.

“干得漂亮，姑娘！”她说着，在雕花扶手椅上坐了下来。

“ [grænd] ['duːɪŋz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [mædʒ] ! ”

“	Grand	doings	,	of	a	truth	,	Madge	!	”
“	盛大	行为	,	的	一个	真相	,	玛吉	!	”

“的确是了不起的成就，玛吉！”

“ [wer] , [gʊd] ['mɪstrəs] [maɪn] ? ”

“	Where	,	good	mistress	mine	?	”
“	在哪里	,	好的	情妇	矿	?	”

“我的好主人，在哪里?”

“ [wer] ? ” [sed] [deɪm] ['lʌvl] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

“	Where	?	”	said	Dame	Lovell	,	lifting	her	eyebrows	.
“	在哪里	?	”	说	贵妇人	洛弗尔	,	举重	她	眉毛	.

“在哪儿?”洛弗尔夫人挑了挑眉问道。

“ [waɪ] , [hɪr] , [ɪn] ['lʌvl] ['taʊər] .

“	Why	,	here	,	in	Lovell	Tower	.
“	为什么	,	这里	,	在	洛弗尔	塔	.

“为什么，就在这里，在洛弗尔塔。”

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [els] ?

Where	should	they	be	else	?
在哪里	应该	他们	是	别的	?

他们还能去哪儿呢?

['ritʃəd] - [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['mɑːrstən] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðaɪ]

Richard	**Pynson**	-	**was**	**so**	**late**	**of**	**returning**	**from**	**Marston**	**that**	**he**	**saw**	**not**	**thy**
理查德	-		曾是	所以	晚的	的	返回	从	马斯顿	那	他	锯	不是	你的

['fɑːðər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːroʊ] . ”

father	**until**	**this**	**morrow**	**.**	**”**
父亲	直到	这	明天	.	”

理查德·平森从马斯顿回来太晚了，直到今天早上才见到你父亲。

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] . ”

“	**I**	**heard**	**him**	**come**	**.**	**”**
“	我	听到	他	来	.	”

我听到他来了。

“ [wɜːrt] [ə'weɪk] ? ”

“	**Wert**	**awake**	**?**	**”**
“	沃特	醒	?	”

“醒着吗？”

“ [jeɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] ! ”

“	**Yea**	**.**	**I**	**was**	**awake**	**a**	**long**	**season**	**!**	**”**
“	是的	.	我	曾是	醒	一个	长的	季节	!	”

“是啊，我整个赛季都没怎么睡！”

“ [pʊr] [læs] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	**Poor**	**lass**	**!**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**.**
“	贫穷的	小姐	!	”	说	她	母亲	.

“可怜的孩子！”她母亲说。

“ [noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] [leɪt] .

“	**No**	**marvel**	**thou**	**art**	**late**	**.**
“	不	奇迹	你	艺术	晚的	.

“难怪你迟到了。”

[bʌt; bət]['hɑːrkən][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .

But	**harken**	**to**	**what**	**I**	**was**	**about**	**to**	**tell**	**thee**	**.**
但	倾听	到	什么	我	曾是	关于	到	告诉	你	.

但请仔细听我接下来要说的话。

[sɜːr][rælf; reɪf]['mɑːrstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ]

Sir	**Ralph**	**Marston**	**and**	**his**	**kinsman**	**the**	**Lord**	**Marnell**	**,**	**dine**	**with**	**us**	**to**	**-**	**day**
先生	拉尔夫	马斯顿	和	他的	亲属	这	主	马内尔	,	用餐	和	我们	到	-	天

. ”

:	**”**
.	”

拉尔夫·马斯顿爵士和他的亲戚马内尔勋爵今天和我们一起用餐。

“ [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	**To**	**-**	**day**	**?**	**”**
“	到	-	天	?	”

“今天？”

“ [jeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**Yea**	**,**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	是的	,	到	-	天	.

“是的，今天。”

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !

Dear	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的，亲爱的！

[wʌt] [foʊk][mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] !

What	folk	must	they	be	that	live	in	London	town	!
什么	民间	必须	他们	是	那	居住	在	伦敦	镇	！

住在伦敦城里的人究竟是些什么人啊！

['mæri] , [sɜːr][rælf; reɪf] [sent] [wɜːrd][baɪ] ['rɪtʃəd] - ,

Marry	,	Sir	Ralph	sent	word	by	Richard	Pynson	,
结婚	，	先生	拉尔夫	发送	单词	经过	理查德	-	，

恭喜，拉尔夫爵士派理查德·平森来报信了。

[preɪɪŋ] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [daɪn] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

praying	us	not	to	dine	until	one	of	the	clock	,
祈祷	我们	不是	到	用餐	直到	一	的	这	钟	，

祈祷我们不到一点钟不要吃饭，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] .

for	that	the	Lord	Marnell	is	not	used	to	it	at	an	earlier	hour	.
为了	那	这	主	马内尔	是	不是	用过的	到	它	在	一个	早些时候	小时	.

因为马内尔勋爵不习惯在更早的时间这样做。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sʌp] !

I	marvel	when	they	sup	!
我	奇迹	什么时候	他们	上	！

我惊叹于他们用餐的样子！

[aɪ] [troʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['krɪstʃən] [foʊk][biː; bi][ə; eɪ] - [bed] ! ”

I	trow	it	is	not	until	all	Christian	folk	be	a	-	bed	!	”
我	扔	它	是	不是	直到	全部	基督教	民间	是	一个	-	床	！	”

我认为，只有当所有基督徒都入睡后，这一切才算结束！

“ [dwelz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [ɪn] ['lʌndən] ? ” [in'kwaiəd] ['mɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;

“	Dwells	the	Lord	Marnell	in	London	?	”	inquired	Margery	,	with	surprise	;
“	居住地	这	主	马内尔	在	伦敦	？	”	询问	玛格丽	，	和	惊喜	；

“马内尔勋爵住在伦敦吗？”玛格丽惊讶地问道；

[fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən]

for	Margery	was	more	astonished	and	interested	to	hear	of	a	nobleman
为了	玛格丽	曾是	更多的	惊讶	和	感兴趣的	到	听到	的	一个	贵族

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːdərn] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi]

from	London	dining	with	her	parents	than	a	modern	young	lady	would	be
从	伦敦	用餐	和	她	父母	比	一个	现代的	年轻的	女士	会	是

[ɪf] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

if	told	that	a	Chinese	mandarin	was	expected	.
如果	讲述	那	一个	中国人	普通话	曾是	预期的	.

玛格丽听说有一位来自伦敦的贵族要和她的父母共进晚餐，比现代年轻女士听说有一位中国官员要来吃饭时还要感到惊讶和感兴趣。

“ [jeɪ] , ['truːli] , [ɪn] ['lʌndən] [dwelz] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

“	Yea	,	truly	,	in	London	dwells	he	,	and	is	of	the	bedchamber	to	our	Lord
“	是的	，	真的	，	在	伦敦	居住地	他	，	和	是	的	这	卧室	到	我们的	主

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	，

“是的，他确实住在伦敦，而且是国王陛下的贴身侍臣。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [mædʒ] !

and	a	great	man	,	Madge	!
和	一个	伟大的	男人	，	玛吉	！

麦吉，你真是个伟大的人！

[haɪ] [ðiː] [daʊn] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [drest] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðaɪ] ['tʃɔɪsəst] ['dɪʃɪz] .

Hie	thee	down	when	thou	art	dressed	,	child	,	and	make	up	thy	choicest	dishes	.
嗨	你	向下	什么时候	你	艺术	穿着	,	孩子	,	和	制作	向上	你的	精选	菜肴	.

孩子，穿好衣服就下来，去做你最喜欢的菜肴。

[bʌt; bət] , [gʊd] [seɪnt] ['krɪstəfər] !

But	,	good	Saint	Christopher	!
但	,	好的	圣	克里斯托弗	!

但是，好圣克里斯托弗！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ?

how	shall	I	do	from	seven	to	one	of	the	clock	without	eating	?
如何	将	我	做	从	七	到	一	的	这	钟	没有	吃	?

从早上七点到凌晨一点，不吃东西我该怎么熬过去?

[aɪ] [wɪl] [bɪd] ['sɪsli] [sɜːrv] [ə; eɪ] [vɔɪd] [æt; ət] [ten] .

I	will	bid	Cicely	serve	a	void	at	ten	.
我	将要	出价	西塞莉	服务	一个	空白	在	十	.

我将让西西莉在十点钟填补空缺。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [deɪm] ['lʌvl] ['bʌsld] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kɔːrpjələns]

"	And	so	saying	,	Dame	Lovell	bustled	downstairs	as	quickly	as	her	corpulence
"	和	所以	说	,	贵妇人	洛弗尔	熙熙攘攘	楼下	作为	迅速地	作为	她	肥胖

[wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ,

would	allow	her	,
会	允许	她	,

说完，洛弗尔夫人便匆匆下楼，尽管她体态臃肿，速度已尽力而为。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

and	Margery	followed	,	a	few	minutes	later	.
和	玛格丽	随后	,	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，玛格丽也跟了上来。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['ɔːrdərɪŋ] [freʃ] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [spred] ,

While	the	former	was	busy	in	the	hall	,	ordering	fresh	rushes	to	be	spread	,
尽管	这	以前的	曾是	忙碌的	在	这	大厅	,	订购	新鲜的	冲刺	到	是	传播	,

当前者在大厅里忙着吩咐人铺撒新鲜的芦苇时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teiblz] [set] , ['mɑːrdʒəri] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wer] , ['sʌmənɪŋ]

and	the	tables	set	,	Margery	repaired	to	the	ample	kitchen	,	where	,	summoning
和	这	表格	放	,	玛格丽	已修复	到	这	充足	厨房	,	在哪里	,	召唤

[ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

the	maids	to	assist	her	,
这	女佣	到	协助	她	,

餐桌摆好后，玛格丽来到宽敞的厨房，叫女仆们来帮忙。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɔːrs] ['eɪprən] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][kən'kɑːkt] ['veriəs]

and	tying	a	large	coarse	apron	round	her	,	she	proceeded	to	concoct	various
和	捆绑	一个	大的	粗	围裙	圆形的	她	,	她	继续	到	编造	各种各样的

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

她系上一条又大又粗糙的围裙，开始烹制各种菜肴。

['rekənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pər'tɪkjələrli] [tʃɔɪs] .

reckoned	at	that	time	particularly	choice	.
估计	在	那	时间	特别	选择	.

当时被认为是特别明智的选择。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [bʊks] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

There	are	few	books	more	curious	than	a	cookery	-	book	five	hundred	years	old	.
那里	是	很少	图书	更多的	好奇的	比	一个	烹饪	-	书	五	百	年	老的	.

很少有书比一本五百年前的烹饪书更令人好奇。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [miːt] [mʌtʃ] [les] ['friːkwəntli]

Our	forefathers	appear	to	have	used	joints	of	meat	much	less	frequently
我们的	祖先	出现	到	有	用过的	关节	的	肉	很多	较少的	频繁地

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['smɔːlər] ['kriːtʃərz] ,

than	the	smaller	creatures	,
比	这	较小的	生物	,

我们的祖先似乎食用大块肉类的频率远低于食用小型动物的频率。

['weðər] [fleʃ] [ɔːr] [faʊl] , [heəz] , ['ræbəts] , ['tʃɪkɪnz] , ['keɪpɑːn] , [et'setərə] .

whether	flesh	or	fowl	,	hares	,	rabbits	,	chickens	,	capons	,	etcetera	.
无论	肉	或者	鸡	,	野兔	,	兔子	,	鸡	,	阉鸡	,	等等	.

无论是肉类还是禽类，例如野兔、家兔、鸡、阉鸡等等。

[ʌv; əv] [fɪʃ] , ['iːlz] [ɪk'septɪd] , [ðeɪ] [eɪt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [nʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [lent] .

Of	fish	,	eels	excepted	,	they	ate	little	or	none	out	of	Lent	.
的	鱼	,	鳗鱼	例外	,	他们	吃	小的	或者没有任何		出去	的	大斋期	.

除了鳗鱼之外，他们在斋戒期几乎不吃鱼。

[pə'tetoz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ; [ænd; ənd] [raɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd]

Potatoes	,	of	course	,	they	had	none	;	and	rice	was	so	rare	that	it	figured
土豆	,	的	课程	,	他们	有	没有任何	;	和	米	曾是	所以	稀有的	那	它	想

[æz; əz][ə; eɪ] “ [spaɪs] ;

as	a	“	spice	;
作为	一个	“	香料	;

当然，他们没有土豆；大米也十分稀少，以至于它被视为一种“香料”；

” [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðeɪ] [eɪt] , [ə'pærəntli] ,

”	but	to	make	up	for	this	,	they	ate	,	apparently	,
”	但	到	制作	向上	为了	这	,	他们	吃	,	显然	,

但为了弥补这一点，他们显然吃了很多东西。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [griːn] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðer; ðər] ['gaːdnz] , [roʊz] - [liːvz] [nɑːt] [ɪk'septɪd] .

almost	every	green	thing	that	grew	in	their	gardens	,	rose	-	leaves	not	excepted	.
几乎	每一个	绿色的	事物	那	生长	在	他们的	花园	,	玫瑰	-	树叶	不是	例外	.

他们花园里几乎所有绿色植物，包括玫瑰叶，都被他们采摘了。

[ʌv; əv][sɔːlt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [əb'hɔːrəns] .

Of	salt	they	had	an	unutterable	abhorrence	.
的	盐	他们	有	一个	难以言喻	厌恶	.

他们对盐有着难以言喻的厌恶。

['ʃʊgər] [ɪg'zɪstɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] ['hʌni] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [juːst]

Sugar	existed	,	but	it	was	very	expensive	,	and	honey	was	often	used
糖	存在	,	但	它	曾是	非常	昂贵的	,	和	蜂蜜	曾是	经常	用过的

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

糖虽然存在，但价格昂贵，所以人们常常用蜂蜜代替。

['pepər] [ænd; ənd] [kloʊvz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪ'mens] ['kwɑːntətiz] .

Pepper	and	cloves	were	employed	in	immense	quantities	.
胡椒	和	丁香	是	受雇	在	巨大	数量	.

胡椒和丁香的使用量非常大。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [held] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [pleɪs]

The	article	which	appears	to	have	held	with	them	the	corresponding	place
这	文章	哪个	出现	到	有	握住	和	他们	这	相应的	地方

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sɔːlt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

to	that	of	salt	with	us	,
到	那	的	盐	和	我们	,

这种物品在他们那里似乎占据着相当于我们这里盐的地位，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] ['eni] [dɪʃ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts] ['ʌðər]

and	which	was	never	omitted	in	any	dish	,	no	matter	what	its	other
和	哪个	曾是	绝不	省略	在	任何	盘子	,	不	事情	什么	它是	其他

[kəm'poʊnənt][pɑːrts] , [wʌz; wəz] ['sæfrən] .

component	parts	,	was	saffron	.
成分	部分	,	曾是	藏红花	.

无论其他食材如何，藏红花都是任何菜肴中都不可或缺的。

[ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] , [aɪ] [ə'pend] [wʌn] ['veri] ['kjʊriəs] [rɪ'siːt] ,

In	corroboration	of	these	remarks	,	I	append	one	very	curious	receipt	,
在	证实	的	这些	评论	,	我	附加	一	非常	好奇的	收据	,

为了佐证这些说法，我附上一张非常奇怪的收据。

— [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['kʌvərz] [ɑːn][sɜːr] ['dʒefri] ['lʌvəlz] ['teɪbl] : —

—	a	dish	which	formed	one	of	the	principal	covers	on	Sir	Geoffrey	Lovell's	table	:	—
—	一个	盘子	哪个	形成	一	的	这	主要的	封面	在	先生	杰弗里	洛弗尔的	桌子	:	—

——一道曾是杰弗里·洛弗尔爵士餐桌上主要菜肴之一的菜品：——

“ [ʌv; əv] [her] .

“	Farsure	of	Hare	.
“	法苏尔	的	野兔	.

“野兔的诡计。

“ [teɪk] [heəz] [ænd; ənd] [fliː] ([fleɪ]) [hoʊm; hɑːm] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hoʊm; hɑːm][ɪn] [brɔːθ] [ʌv; əv] -

“	Take	hares	and	flee	(	flay	)	hom	,	and	washe	hom	in	broth	of	fleshe
“	拿	野兔	和	逃跑	(	剥皮	)	家	,	和	洗衣机	家	在	肉汤	的	-

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - ;

with	the	blode	;
和	这	-	;

“取野兔，剥去其皮，用肉汤和血洗净其皮；

[ðen] [bɔɪl] [ðə; ðɪ] [brɑːðə] [ænd; ənd] - ([skɪm]) [hɪt] [wɛl] [ænd; ənd][duː][hɪt][ɪn][ə; eɪ][pɑːt] ,

then	boyle	the	brothe	and	scome	(	skim	)	hit	wel	and	do	hit	in	a	pot	,
然后	博伊尔	这	兄弟	和	-	(	撇去	)	打	嗯	和	做	打	在	一个	锅	,

然后煮沸兄弟，撇去浮沫，打得好，然后打进锅里。

[ænd; ənd] [mɔːr] [brɑːðə] [ˌðer'tuː] .

and	more	brothe	thereto	.
和	更多的	兄弟	到	.

以及更多兄弟。

[ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [mɪns] [hɔːrn][ænd; ənd][pʊt][hoʊm; hɑːm][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːt] ,

And	take	onyons	and	mynce	horn	and	put	hom	in	the	pot	,
和	拿	洋桔梗	和	迈恩斯	喇叭	和	放	家	在	这	锅	,

取洋葱和牛角，放入锅中。

[ænd; ənd][set][hɪt][ɑːn][ðə; ðɪ][faɪər][ænd; ənd][let][hɪt] [sɛθ] ([bɔɪl]) ,

and	set	hit	on	the	fyre	and	let	hit	sethe	(	boil	)	,
和	放	打	在	这	火	和	让	打	塞特	(	熬	)	,

点燃火堆，让火烧开（沸腾），

[ænd; ənd] [teɪk] [bred][ænd; ənd] - [hɪt][ɪn] [wɪn] [ænd; ənd] - ,

and	take	bred	and	stepe	hit	in	wyn	and	vynegur	,
和	拿	繁殖	和	-	打	在	温	和	-	,

并带上 bred 和 stepe hit 在 wyn 和 vynegur，

[ænd; ənd] [hɪt] [ʌp][ænd; ənd][duː][hɪt][ɪn][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

and	drawe	hit	up	and	do	hit	in	the	potte	,	and	pouder	of	pepur	and
和	画	打	向上	和	做	打	在	这	-	,	和	-	的	-	和

['klaʊz] ,

clowes	,
克洛斯	,

画出并击中锅，以及胡椒粉和小丑粉，

[ænd; ənd] ['meɪsɪz] [hoʊl] ([hoʊl]) , [ænd; ənd] ['paɪnz] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['kɔːrəns] (['kʌrənts])

and	maces	hole	(	whole	)	,	and	pynes	,	and	raysynges	of	corance	(	currants	)
和	权杖	洞	(	所有的	)	,	和	派恩斯	,	和	-	的	科兰斯	(	醋栗	)

,

,

,

以及整个的狼牙棒、葡萄干和醋栗的射线

[ðen] [teɪk] [ænd; ənd] - [wɛl] [ðə; ði] [her] ,

then	take	and	parboyle	wel	the	hare	,
然后	拿	和	-	嗯	这	野兔	,

然后把兔子拿走，好好地腌制一下。

[ænd; ənd] - [hɪm] [ɑːn] - ([smɔːl] ['piːsɪz]) [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lese 'fer] (

and	choppe	hym	on	gobettes	(	small	pieces	)	and	put	him	into	a	faire	(
和	-	赞美诗	在	-	(	小的	件	)	和	放	他	进入	一个	公平	(

[kliːn]) - [pɑːt] ;

clean	)	urthen	pot	;
干净的	)	-	锅	;

将肉切成小块，放入干净的陶罐中；

[ænd; ənd] [duː] [ˌðer'tuː] ['klin] ['greɪz] , [ænd; ənd] [set] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪər] ,

and	do	thereto	clene	grese	,	and	set	hit	on	the	fyre	,
和	做	到	克莱恩	希腊	,	和	放	打	在	这	火	,

然后进行清洁油脂，并点燃火堆。

[ænd; ənd] [stɪr] [hɪt] ['wiːli] [tɪl] [hɪt] [biː; bi] [wɛl] [fraɪd] ;

and	stere	hit	wele	tyl	hit	be	wel	fryed	;
和	立体声	打	我们	泰尔	打	是	嗯	油炸	;

立体声击中 wele tyl hit 被炸得酥脆；

[ðen] [kæst] [hɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːθ] ,

then	caste	hit	in	the	pot	to	the	broth	,
然后	种姓	打	在	这	锅	到	这	肉汤	,

然后把卡斯特打进锅里的肉汤里，

[æn; ən] [duː] - - [ʌv; əv] [kə'nɛl] (['sɪnəmən]) [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [let] [hɪt] [bɔɪl]

an	do	therto	pouder	of	canell	(	cinnamon	)	and	sugur	;	and	let	hit	boyle
一个	做	-	-	的	卡内尔	(	肉桂	)	和	-	;	和	让	打	博伊尔

- ,

togedur	,
-	,

肉桂和糖的混合物；然后让沸腾的汤汁混合在一起。

[ænd; ənd] ['kʌlər] [hɪt] [waɪθ] ['sæfrən] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪt] [fɔːr'ðiː] .

and	colour	hit	wyth	saffron	,	and	serve	hit	forthe	.
和	颜色	打	威斯	藏红花	,	和	服务	打	为了	.

用藏红花点缀，然后上菜。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

"	It	will	be	noticed	from	this	that	our	ancestors	had	none	of	our
"	它	将要	是	注意到	从	这	那	我们的	祖先	有	没有任何	的	我们的

['vʌlgər] ['predʒudisiz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌnjənz] ,

vulgar	prejudices	with	respect	to	onions	,
庸俗	偏见	和	尊重	到	洋葱	,

由此可见，我们的祖先对洋葱没有任何我们如今这种庸俗的偏见。

['niːðər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['eni] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] .

neither	had	they	any	regard	to	the	Scriptural	prohibition	of	blood	.
两者都不	有	他们	任何	看待	到	这	圣经	禁令	的	血	.

他们丝毫不顾圣经中禁止流血的规定。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɑ:ntətiz] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ɪz] [dɪ'laɪtfəli]

The	utter	absence	of	all	prescription	of	quantities	in	these	receipts	is	delightfully
这	说出	缺席	的	全部	处方	的	数量	在	这些	收据	是	令人愉悦

[ɪn'defɪnət] .

indefinite	.
不定	.

这些收据上完全没有规定数量，这种不明确的做法令人欣喜。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dɪnər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] “ [ʌv; əv]

There	were	many	other	dishes	to	this	important	dinner	beside	the	“	farsure	of
那里	是	许多	其他	菜肴	到	这	重要的	晚餐	旁	这	”	法苏尔	的

[her] ;

hare	;
野兔	;

除了“野兔肉”之外，这顿重要的晚餐还有许多其他菜肴；

” [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wɜ:r; wər][ɪn'taɪər] ,

”	and	on	this	occasion	most	of	the	rabbits	and	chickens	were	entire	,
”	和	在	这	场合	最多	的	这	兔子	和	鸡	是	全部的	,

而这一次，大多数兔子和鸡都还完整无损。

[ænd; ənd][nɑ:t] “ [tʃɑ:pt] [ɑ:n] - ; ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz] “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:rd] ,

and	not	“	chopped	on	gobbettes	;	”	for	the	feast	was	“	for	a	lord	,
和	不是	“	切碎	在	-	;	”	为了	这	盛宴	曾是	“	为了	一个	主	,

而不是“切成小块”；因为这顿盛宴是“为一位领主准备的，

” [ænd; ənd][lɔ:ds][wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [i:t] [hoʊl] [bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] ,

”	and	lords	were	permitted	to	eat	whole	birds	and	beasts	,
”	和	领主们	是	允许	到	吃	所有的	鸟类	和	野兽	,

“领主们被允许食用整只鸟兽。”

[waɪl] [ðə; ði] [les] ['prɪvəlɪdʒd] ['kɑ:mənəlti] [hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] “ -

while	the	less	privileged	commonalty	had	to	content	themselves	with	“	gobbettes
尽管	这	较少的	特权	共同性	有	到	内容	他们自己	和	”	-

.

:
.

而那些地位较低的普通民众只能满足于“小块食物”。

” [wen] ['mɑ:rdʒəri][hæd; həd] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

”	When	Margery	had	concluded	her	preparations	for	dinner	,
”	什么时候	玛格丽	有	结束	她	准备工作	为了	晚餐	,

“玛格丽做完晚餐准备后，

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] ['gædər] ['rozmeəri] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

she	went	into	the	garden	to	gather	rosemary	and	flowers	,
她	去	进入	这	花园	到	收集	迷迭香	和	花朵	,

她走进花园去采摘迷迭香和鲜花，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

which	she	disposed	in	various	parts	of	the	hall	,
哪个	她	处置	在	各种各样的	部分	的	这	大厅	,

她将它们放置在大厅的各个角落，

['leɪɪŋ] [lɑ:rdʒ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['rozmeəri] [ɪn][ɔ:l][ə'veɪləb(ə)l]['pleɪsɪz] .

laying	large	bunches	of	rosemary	in	all	available	places	.
躺下	大的	成捆	的	迷迭香	在	全部	可用的	地方	.

在所有能放的地方都摆放大束的迷迭香。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər][hændz] , [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

All	was	now	ready	,	and	Margery	washed	her	hands	,	took	off	her	apron	,
全部	曾是	现在	准备好	,	和	玛格丽	洗过	她	双手	,	采取	离开	她	围裙	,

一切准备就绪，玛格丽洗了手，脱下围裙。

[ænd; ənd][ræn][ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] , [tuː; tə][pɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] “ - ,

and	ran	up	into	her	own	room	,	to	pin	on	her	shoulder	a	“	quintise	,
和	跑	向上	进入	她	自己的	房间	,	到	别针	在	她	肩膀	一个	“	-	,

然后跑回自己的房间，把一个“五重奏”别在肩上，

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['striːmər] [ʌv; əv] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['rɪbən] .

”	in	other	words	,	a	long	streamer	of	cherry	-	coloured	ribbon	.
”	在	其他	字	,	一个	长的	主播	的	樱桃	-	有色	丝带	.

换句话说，就是一条长长的樱桃红色丝带。

[ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - ['ʌʃəd]

The	guests	arrived	on	horseback	about	half	-	past	twelve	,	and	Richard	Pynson	ushered
这	客人	到达的	在	马背	关于	一半	-	过去的	十二	,	和	理查德	-	引导

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

them	into	the	hall	,
他们	进入	这	大厅	,

客人们大约十二点半骑马到达，理查德·平森将他们迎进大厅。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [deɪm] ['lʌvl] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] ,

and	ran	into	the	kitchen	to	inform	Dame	Lovell	and	Margery	,
和	跑	进入	这	厨房	到	通知	贵妇人	洛弗尔	和	玛格丽	,

然后跑进厨房去告诉洛弗尔夫人和玛格丽，

['ædɪŋ] [ðæt] “ [hiː; hi] ['pitid] [lɔːrd] - [hɔːrs] ,

adding	that	“	he	pitied	Lord	Marnell's	horse	,
添加	那	“	他	可怜的	主	-	马	,

他还补充说，“他很同情马内尔勋爵的马，

” [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [prɪ'zentɪd]

”	a	remark	the	signification	of	which	became	apparent	when	the	ladies	presented
”	一个	评论	这	意义	的	哪个	成为	明显	什么时候	这	女士们	呈现

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] .

themselves	in	the	banqueting	-	hall	.
他们自己	在	这	宴会	-	大厅	.

“这句话的含义在女士们出现在宴会厅时就显而易见了。”

[sɜːr] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] .

Sir	Geoffrey	was	already	there	,	conversing	with	his	guests	.
先生	杰弗里	曾是	已经	那里	,	对话	和	他的	客人	.

杰弗里爵士当时已经在那里，正在和他的客人交谈。

['mɑːrdʒəri] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [sɜːr][rælf; reɪf]['mɑːrstən] ,

Margery	expected	to	find	Lord	Marnell	similar	to	his	cousin	,	Sir	Ralph	Marston	,
玛格丽	预期的	到	寻找	主	马内尔	相似的	到	他的	表哥	,	先生	拉尔夫	马斯顿	,

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] ,

whom	she	already	knew	,
谁	她	已经	知道	,

玛格丽认为马内尔勋爵会和他表兄拉尔夫·马斯顿爵士很像，而她已经认识拉尔夫·马斯顿爵士了。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['dʒentlmənli] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	who	was	a	pleasant	,	gentlemanly	man	of	about	forty	years	of	age	,
和	WHO	曾是	一个	令人愉快的	,	绅士风度	男人	的	关于	四十	年	的	年龄	,

['ɔːlweɪz] ['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

always	joking	with	everybody	,
总是	开玩笑	和	大家	,

他是一位和蔼可亲、举止文雅的男士，大约四十岁左右，总是和大家开玩笑。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] .

and	full	of	fun	.
和	满的	的	乐趣	.

而且充满乐趣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sɔ:] .

But	she	did	not	expect	what	she	now	saw	.
但	她	做过	不是	预计	什么	她	现在	锯	.

但她万万没想到眼前的一切会是这样的。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊk] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

The	great	man	from	London	,	who	sat	in	a	large	oak	-	chair	in	the	hall	,
这	伟大的	男人	从	伦敦	,	WHO	卫星	在	一个	大的	橡木	-	椅子	在	这	大厅	,

那位来自伦敦的伟人，坐在大厅里的一张大橡木椅上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ɔ:l] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['sensɪz] .

was	a	great	man	in	all	corporeal	senses	.
曾是	一个	伟大的	男人	在	全部	肉体	感官	.

从各个方面来说，他都是一个伟大的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [staʊt] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ; [æn; ən]['oʊldər][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

He	was	very	tall	,	and	stout	in	proportion	;	an	older	man	than	his	cousin
他	曾是	非常	高的	,	和	肥硕	在	部分	;	一个	老	男人	比	他的	表哥

[sɜ:r][rælf; reɪf] ,

Sir	Ralph	,
先生	拉尔夫	,

他身材高大魁梧，比他的堂兄拉尔夫爵士年长。

[pər'hæps] [ten] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ['oʊldər] ;

perhaps	ten	or	fifteen	years	older	;
也许	十	或者	十五	年	老	;

或许比他大十岁或十五岁；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɑ:rdʒəri][drɑ:p][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn]

and	there	was	something	in	his	face	which	made	Margery	drop	her	eyes	in
和	那里	曾是	某物	在	他的	脸	哪个	制成	玛格丽	降低	她	眼睛	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

他脸上的某种神情让玛格丽立刻低下了头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [feɪs] .

It	was	a	very	curious	face	.
它	曾是	一个	非常	好奇的	脸	.

那是一张非常奇特的脸。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] — [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] — [wʌz; wəz] ['faɪnli] - [fɔ:rmd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]

The	upper	part	—	the	eyes	and	forehead	—	was	finely	-	formed	,	and	showed
这	上	部分	—	这	眼睛	和	前额	—	曾是	精细地	-	形成	,	和	显示

[æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ;

at	least	an	average	amount	of	intellect	;
在	至少	一个	平均的	数量	的	智力	;

上半身——眼睛和额头——轮廓分明，至少显示出中等的智力水平；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] ['daʊnwərd] [ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər]

but	from	the	nose	downward	the	form	and	expression	of	the	features
但	从	这	鼻子	向下	这	形式	和	表达	的	这	特征

[wɜ:r; wər] [sə'dʒestɪv] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

were	suggestive	only	of	the	animal	,
是	暗示性的	仅有的	的	这	动物	,

但从鼻子以下，面部的形状和表情只能让人联想到动物。

— [ə; eɪ]['bru:t(ə)l] , ['senʃuəl] , [ri'pelɪŋ] [lʊk] .

—	a	brutal	,	sensual	,	repelling	look	.
—	一个	野蛮	,	感性的	,	排斥	看	.

——一种残酷、性感、令人反感的眼神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第2/7页

['mɑːrdʒəri] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrlɪʃ]
Margery , who had looked for the great man from London with girlish
玛格丽 , WHO 有 看起来 为了 这 伟大的 男人 从 伦敦 和 少女
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

玛格丽曾怀着少女般的好奇心寻找那位来自伦敦的伟人。

['sʌd(ə)nli] [felt] [æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːzləs] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [swel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]
suddenly felt an unconquerable and causeless dislike to him swell up in her
突然 毛毡 一个 不可征服的 和 无因 不喜欢 到 他 膨胀 向上 在 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她心中突然涌起一股无法抑制的、无缘无故的厌恶之情。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [dɪ'faɪn] [nɔːr] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,
a something which she could neither define nor account for ,
一个 某物 哪个 她 可以 两者都不 定义 也不 帐户 为了 ,

她既无法定义也无法解释的东西，

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
that made her wish to avoid sitting near him ,
那 制成 她 希望 到 避免 坐着 靠近 他 ,

这让她很想避免坐在他旁边。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [wen'evər] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and turn her eyes away whenever his were directed towards her .
和 转动 她 眼睛 离开 每当 他的 是 指导 向 她 .

每当他的目光看向她时，她都会把目光移开。

[sɜːr] ['dʒefri] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ,
Sir Geoffrey presented his wife and daughter to Lord Marnell ,
先生 杰弗里 呈现 他的 妻子 和 女儿 到 主 马内尔 ,

杰弗里爵士将他的妻子和女儿介绍给了马内尔勋爵。

[ænd; ənd][sɜːr][rælf; reɪf] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk]
and Sir Ralph came forward with a cordial greeting ; after which they took
和 先生 拉尔夫 来了 向前 和 一个 亲切 问候 ; 后 哪个 他们 采取
[ðer; ðər] [siːts] [æt; ət] ['teɪbl] ,
their seats at table ,
他们的 座位 在 桌子 ,

拉尔夫爵士上前热情问候；之后，他们入座。

[fɔːr; fər] ['ritʃəd] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [ʌv; əv] [her] ,
for Richard Pynson was already bringing in the “ farsure of hare ,
为了 理查德 - 曾是 已经 带来 在 这 “ 法苏尔 的 野兔 ,

因为理查德·平森已经开始引入“野兔的滑稽剧”了，

” [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːtɪdʒ] .
” and Mistress Katherine following with the pottage .
” 和 情妇 凯瑟琳 下列的 和 这 浓汤 .

凯瑟琳夫人随后端来了炖菜。

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] , [kən'sistid] [ʌv; əv][sɜːr] ['dʒefri] [ænd; ənd]

The	occupants	of	the	high	table	,	on	the	daïs	,	consisted	of	Sir	Geoffrey	and
这	居住者	的	这	高的	桌子	,	在	这	daïs	,	由……组成	的	先生	杰弗里	和

[deɪm] ['lʌvl] ,

Dame	Lovell	,
贵妇人	洛弗尔	,

坐在主桌（讲台）上的是杰弗里爵士和洛弗尔夫人。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [sɜːr][rælf; reɪf]['mɑːrstən] , ['mɑːrdʒəri] , ['rɪtʃəd] - , ['mɪstrəs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

Lord	Marnell	,	Sir	Ralph	Marston	,	Margery	,	Richard	Pynson	,	Mistress	Katherine	,
主	马内尔	,	先生	拉尔夫	马斯顿	,	玛格丽	,	理查德	-	,	情妇	凯瑟琳	,

[ænd; ənd]['fraɪər] ['ændruː] [raus] , [sɜːr] ['dʒɛfriːz] ['tʃæplɪn] .

and	Friar	Andrew	Rous	,	Sir	Geoffrey's	chaplain	.
和	修士	安德鲁	喧闹	,	先生	杰弗里的	牧师	.

马内尔勋爵、拉尔夫·马斯顿爵士、玛格丽、理查德·平森、凯瑟琳夫人，以及杰弗里爵士的牧师安德鲁·鲁斯修士。

[ðə; ði] [meɪdz] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] [æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd] ,

The	maids	sat	at	the	second	table	,	and	the	farm	-	servants	at	a	third	,
这	女佣	卫星	在	这	第二	桌子	,	和	这	农场	-	仆人	在	一个	第三	,

['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

lower	down	the	hall	.
降低	向下	这	大厅	.

女仆们坐在第二张桌子旁，农场仆人们坐在走廊尽头的第三张桌子旁。

[sɜːr][rælf; reɪf] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [sperd] ['noʊbɑːdi] ,

Sir	Ralph	,	as	usual	,	was	full	of	fun	,	and	spared	nobody	,
先生	拉尔夫	,	作为	通常	,	曾是	满的	的	乐趣	,	和	幸存	无人	,

拉尔夫爵士一如既往地充满乐趣，而且毫不留情地取笑了所有人。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , [ɪk'septɪŋ] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ,

keeping	the	whole	table	in	a	roar	of	laughter	,	excepting	Lord	Marnell	,
保持	这	所有的	桌子	在	一个	吼	的	笑声	,	除外	主	马内尔	,

除了马内尔勋爵之外，桌上所有人都哄堂大笑。

[huː] ['niːðər] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [dʒoʊks] , [nɔːr] ['ɔːfərd] ['eni] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	neither	laughed	at	his	cousin's	jokes	,	nor	offered	any	observations	of	his
WHO	两者都不	笑了	在	他的	表亲	笑话	,	也不	提供	任何	观察	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他既没有对表弟的笑话发笑，也没有提出任何自己的看法。

['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['dɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

being	wholly	occupied	with	the	discussion	of	the	various	dishes	as	they	were
存在	完全	占领	和	这	讨论	的	这	各种各样的	菜肴	作为	他们	是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

presented	to	him	,
呈现	到	他	,

他全神贯注地讨论着摆在他面前的各种菜肴，

[ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [deɪm] ['lʌvl] [ænd; ənd]['fraɪər]

and	consuming	,	according	to	the	joint	testimony	of	Dame	Lovell	and	Friar
和	消费	,	根据	到	这	联合的	见证	的	贵妇人	洛弗尔	和	修士

['ændruː] ['æftər][ðə; ði] [fiːst] ,

Andrew	after	the	feast	,
安德鲁	后	这	盛宴	,

根据洛弗尔夫人和安德鲁修士在宴会后的共同证词，他们享用了这些食物。

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst]['sev(ə)n] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

“	enough	to	last	seven	men	for	a	week	.
“	足够的	到	最后的	七	男人	为了	一个	星期	.

“足够七个男人用一个星期。”

” [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [teiblz] ['lɪftɪd] , ” [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [raʊnd]

”	When	dinner	was	over	,	and	“	the	tables	lifted	,	”	the	company	gathered	round
”	什么时候	晚餐	曾是	超过	,	和	“	这	表格	抬起	,	”	这	公司	聚集	圆形的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

晚餐结束后，“桌子被收起来了”，大家围坐在火堆旁。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	proceeded	to	make	themselves	comfortable	.
和	继续	到	制作	他们自己	舒服的	.

然后他们便各自找了个舒服的姿势坐了下来。

[sɜ:r][rælf; reɪf] [sæŋ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][toʊld] ['fʌni] ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] [krækt] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sir	Ralph	sang	songs	,	and	told	funny	anecdotes	,	and	cracked	jokes	with	the
先生	拉尔夫	唱	歌曲	,	和	讲述	有趣的	轶事	,	和	裂纹	笑话	和	这

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ;

young	people	;
年轻的	人们	;

拉尔夫爵士唱歌、讲趣事、和年轻人开玩笑；

[waɪl] [lɔ:rd] ['mɑ:rnəl] , [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['dʒefri] ,

while	Lord	Marnell	,	in	conversation	with	Sir	Geoffrey	,
尽管	主	马内尔	,	在	对话	和	先生	杰弗里	,

马内尔勋爵在与杰弗里爵士交谈时，

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['ni:ðər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,

showed	that	the	promise	of	neither	half	of	his	face	was	entirely	unfulfilled	,
显示	那	这	承诺	的	两者都不	一半	的	他的	脸	曾是	完全	未实现的	,

这表明他半边脸的潜力都没有完全落空。

[baɪ] ['pru:viŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃru:d] [əb'zɜ:rvər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['tɔ:kər] .

by	proving	himself	a	shrewd	observer	,	and	not	a	bad	talker	.
经过	证明	他自己	一个	精明	观察员	,	和	不是	一个	坏的	健谈者	.

他证明了自己是一位敏锐的观察者，而且口才也不错。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [sɜ:r][rælf; reɪf] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][sɜ:r] ['dʒefri] ,

In	the	midst	of	this	conversation	,	Sir	Ralph	,	turning	round	to	Sir	Geoffrey	,
在	这	中间	的	这	对话	,	先生	拉尔夫	,	转弯	圆形的	到	先生	杰弗里	,

谈话间，拉尔夫爵士转身对杰弗里爵士说：

[in'kwaiəd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sɜ:rmən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

inquired	if	he	had	heard	anything	of	a	certain	sermon	that	had	been
询问	如果	他	有	听到	任何事物	的	一个	肯定	讲道	那	有	到过

[pri:tʃt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət]['boʊˌstɑ:k] [tʃɜ:rtʃ] .

preached	the	day	before	at	Bostock	Church	.
布道	这	天	前	在	博斯托克	教会	.

问他是否听说过前一天在博斯托克教堂所作的某篇布道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ænsər] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

“	I	heard	of	it	,	”	answered	he	,	“	but	I	heard	it	not	.
“	我	听到	的	它	,	”	回答	他	,	“	但	我	听到	它	不是	.

“我听说过，”他回答说，“但我没有亲耳听到。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] , [mɪ'θɪŋks] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] .

Some	of	mine	,	methinks	,	heard	the	same	.
一些	的	矿	,	我觉得	,	听到	这	相同的	.

我觉得我的一些朋友也听到了同样的说法。

[mædʒ] , [went] [nɑ:t] [ðaʊ] [ˌðer'tu:] ? ”

Madge	,	wentest	not	thou	thereto	?	”
玛吉	,	最	不是	你	到	?	”

玛吉，你没去那里吗?

“ [eɪ] , [gʊd] ['fɑːðər] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]['mæstər] - . ”
“ Ay , good father , I went with Master Pynson . ”
“ 哎 , 好的 父亲 , 我 去 和 掌握 - . ”

“哎，好父亲，我和平森少爷一起去了。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] .
“ Ah ! ” said Sir Ralph .
“ 啊 ! ” 说 先生 拉尔夫 .

“啊！”拉尔夫爵士说道。

“ [aɪ] [went] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [griːv] ,
“ I went not , for the which I now grieve ,
“ 我 去 不是 , 为了 这 哪个 我 现在 悲伤 ,

“我没有去，为此我如今感到后悔。”

[ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] [tɛləθ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mæstər]['sɑːstriː][ɪz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [greɪt]
the more as my good cousin telleth me that Master Sastre is accounted a great
这 更多的 作为 我的 好的 表哥 特尔特 我 那 掌握 萨斯特雷 是 已记录 一个 伟大的
[wʌn][baɪ][sʌm; səm] — [bʌt; bət] [ðiːz] [siːm] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] . ”
one by some — but these seem not of the best . ”
一 经过 一些 — 但 这些 似乎 不是 的 这 最好的 . ”

我的表兄告诉我，萨斯特大师被一些人认为是一位伟大的人物——但这些人似乎并非最优秀的。

“ [ˌmɪskən'siːv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [fer] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .
“ Misconceive me not , fair cousin , ” said Lord Marnell .
“ 误解 我 不是 , 公平的 表哥 , ” 说 主 马内尔 .

“别误会我的意思，美丽的表妹，”马内尔勋爵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ðæt] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
“ It is only the Lollards that think well of the man ,
“ 它 是 仅有的 这 罗拉德派 那 思考 出色地 的 这 男人 ,

“只有罗拉德派人士才会对这个人评价很高。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['wɔtist] [ðæt] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ['lʊkəθ] [nɑːt]['kaɪndli][ɑːn][ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['duːɪŋz] .
and thou wottest that Holy Church looketh not kindly on their evil doings .
和 你 最 那 圣 教会 看看 不是 亲切地 在 他们的 邪恶的 行为 .

你知道，圣教会对他们的恶行绝不姑息。

[ðæt] [ɪl] [priːst] , [dʒɑːn] ['wɪklɪf] , [huː] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ðer; ðər] ['liːdər] ,
That ill priest , John Wycliffe , who is accounted their leader ,
那 患病的 牧师 , 约翰 威克里夫 , WHO 是 已记录 他们的 领导者 ,

那位患病的牧师约翰·威克里夫，被认为是他们的领袖，

[hæθ] [dʌn] [mɔːr] [hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['eni] ['herətɪk] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] . ”
hath done more hurt to the faith than any heretic these many years . ”
有 完毕 更多的 伤害 到 这 信仰 比 任何 异教徒 这些 许多 年 . ”

多年来，他对信仰造成的伤害比任何异端分子都大。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət] [ɪl] [ə'fektɪd] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [aɪ] [troʊ] , ” [sed] [sɜːr][rælf; reɪf] , ['dʒoʊkɪŋli] .
“ Thou art but ill affected unto them , I trow , ” said Sir Ralph , jokingly .
“ 你 艺术 但 患病的 做作的 到 他们 , 我 扔 , ” 说 先生 拉尔夫 , 开玩笑地 .

“我想，你只是对他们有恶意而已。”拉尔夫爵士开玩笑地说。

“ [ɪl] [ə'fektɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
“ Ill affected ! ” exclaimed Lord Marnell , bringing down his hand violently upon the
“ 患病的 做作的 ! ” 惊呼 主 马内尔 , 带来 向下 他的 手 暴力 之上 这
[ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
arm of his chair ,
手臂 的 他的 椅子 ,

“真是病态！”马内尔勋爵喊道，猛地一巴掌拍在椅子扶手上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɑːrdʒəri][stɑːrt] .
with **a** **blow** **which** **made** **Margery** **start** **.**
和 一个 吹 哪个 制成 玛格丽 开始 .

一记重击让玛格丽开始行动。

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] ,
“ **I** **cry** **you** **mercy** **,**
“ 我 哭 你 怜悯 ,

“我向你乞求怜悯，

[fer] ['mɪstrəs] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [ə'mʌŋ] [maɪ][kɪn][ɔːr] - (['haʊshoʊld] ['retənuː])
fair **mistress** **—** **but** **if** **I** **knew** **of** **any** **among** **my** **kin** **or** **meynie** **(** **Household** **retinue** **)**
公平的 情妇 — 但 如果 我 知道 的 任何 之中 我的 亲属 或者 - (家庭 随从)
[ðæt] [liːnd] [ðæt] [weɪ] — [eɪ] ,
that **leaned** **that** **way** **—** **ay** **,**
那 倾斜 那 方式 — 哎 ,

美丽的夫人——但如果我知道我的亲戚或随从中有人倾向于那边——是的，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [oʊn] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['praɪəres] [ʌv; əv] ['kɛnɪŋtən] — [aɪ] [tel] [ðiː] , [rælf; reɪf] ,
were **it** **mine** **own** **sister** **,** **the** **Prioress** **of** **Kennington** **—** **I** **tell** **thee** **,** **Ralph** **,**
是 它 矿 自己的 姐姐 , 这 女修道院长 的 肯宁顿 — 我 告诉 你 , 拉尔夫 ,

如果那是我自己的妹妹，肯宁顿修道院的女修道院长——我告诉你，拉尔夫，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['greɪsɪz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wel] [wɪpt] !
I **would** **have** **her** **up** **before** **the** **King's** **Grace's** **council** **,** **and** **well** **whipped** **!**
我 会 有 她 向上 前 这 国王学院 格蕾丝 理事会 , 和 出色地 鞭打 !

我要把她带到国王陛下的议会面前，狠狠鞭打她！

” ['mɑːrdʒəri] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] .
” **Margery** **shuddered** **slightly** **.**
” 玛格丽 颤抖 轻微地 .

玛格丽微微颤抖了一下。

[sɜːr][rælf; reɪf] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] .
Sir **Ralph** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **,** **and** **laughed** **heartily** **.**
先生 拉尔夫 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 笑了 衷心地 .

拉尔夫爵士向后靠在椅子上，开怀大笑。

“ [wel] [sed] , [fer] ['kʌz(ə)n] [maɪn] !
“ **Well** **said** **,** **fair** **cousin** **mine** **!**
“ 出色地 说 , 公平的 表哥 矿 !

“说得好，我亲爱的表妹！”

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['dɒktrɪnz] [hoʊld] [ðiːz] [men] ,
But **I** **pray** **thee** **,** **tell** **me** **what** **doctrines** **hold** **these** **men** **,**
但 我 祈祷 你 , 告诉 我 什么 教义 抓住 这些 男人 ,

但我恳求你告诉我，这些人信奉的是什么教义？

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['greɪsɪz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wel]
that **thou** **wouldst** **have** **them** **all** **up** **afore** **the** **King's** **Grace's** **council** **,** **and** **well**
那 你 会 有 他们 全部向上 之前 这 国王学院 格蕾丝 理事会 , 和 出色地
[wɪpt] ? ”
whipped **?** **”**
鞭打 ? ”

难道你想把他们都带到国王陛下的议会面前，狠狠鞭打一番吗？

“ [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ! ” ['ænsər] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , ['ræθfəli] .
“ **All** **manner** **of** **evil** **!** **”** **answered** **Lord** **Marnell** **,** **wrathfully** **.**
“ 全部 方式 的 邪恶的 ! ” 回答 主 马内尔 , 愤怒地 .

“各种各样的罪恶！”马内尔勋爵愤怒地回答道。

“ [ðeɪ] [hoʊld] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] ,
“ They hold , as I hear ,
“ 他们 抓住 , 作为 我 听到 ,

“据我所知，他们持有……”

[ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ɪz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ðə; ði] [truː] ['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ,
that the blessed Sacrament of the Altar is in no wise the true body of Christ ,
那 这 蒙福 圣餐 的 这 坛 是 在 不 明智的 这 真的 身体 的 基督 ,

圣体圣事绝非基督的真身。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [priːst] ,
but only a piece of bread blessed by the priest ,
但 仅有的 一个 片 的 面包 蒙福 经过 这 牧师 ,

但只有一块经过神父祝福过的面包。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;
and to be eaten in memory of His death ;
和 到 是 吃 在 记忆 的 他的 死亡 ;

并被吃掉以纪念祂的死亡；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n]['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [leɪ] [foʊk][tuː; tə] [drɪŋk] ['kraɪsts] [blʌd] .
for the which reason also they would allow the lay folk to drink Christ's blood .
为了 这 哪个 原因 还 他们 会 允许 这 躺 民间 到 喝 基督的 血 .

也正因如此，他们才允许普通百姓饮用基督的血。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['gɑːdz] [seɪnts] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Moreover , they say that the blessed angels and God's saints be not to be
而且 , 他们 说 那 这 蒙福 天使 和 神的 圣徒 是 不是 到 是
['wəːʃip] ,
worshipped ,
崇拜 ,

此外，他们还说，蒙福的天使和上帝的圣徒都不应该被崇拜。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] ['revərəns] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['meməri] .
but only to be held in reverence and kindly memory .
但 仅有的 到 是 握住 在 尊敬 和 亲切地 记忆 .

但仅以敬畏和美好的回忆来缅怀。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrd] [fɔːr; fər][tuː; tə]
Also , they give to the common people the Scriptures of God's Word for to
还 , 他们 给 到 这 常见的 人们 这 经文 的 神的 单词 为了 到
[riːd] ,
read ,
读 ,

此外，他们还向普通民众分发上帝的圣言经文供他们阅读。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɑːtˌwʌt] [wel] [ɪz]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] [priːsts] .
which we wot well is only fit for priests .
哪个 我们 什么 出色地 是 仅有的 合身 为了 神父 .

我们都知道，这只适合祭司。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] ,
And in all things which they do ,
和 在 全部 事物 哪个 他们 做 ,

在他们所做的一切事中，

[aɪ][faɪnd][nɑːt] [ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [retʃiz] [duː][hoʊld] ['eni] [truː] [θɪŋ] [æz; əz] [tɔːt] [baɪ]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
I find not that these evil wretches do hold any true thing as taught by Holy Church ,
我 寻找 不是 那 这些 邪恶的 可怜虫 做 抓住 任何 真的 事物 作为 教授 经过 圣 教会 ,

我发现这些邪恶之徒根本没有遵循圣教会的任何真理教导。

[bʌt; bət] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['mæsɪz] [fɔːr; fər] [soʊlz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

but	one	,	which	is	masses	for	souls	departed	.
但	一	,	哪个	是	群众	为了	灵魂	已离开	.

但其中一项是为逝去的灵魂举行的弥撒。

[aɪ] [wɪs] [nɑːt] [mʌtʃ] ['kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [muːv] [maɪn] ['æŋgər] . ”

I	wis	not	much	concerning	them	,	for	they	move	mine	anger	.	”
我	威斯	不是	很多	有关	他们	,	为了	他们	移动	矿	愤怒	.	”

我并不太在意他们，因为他们激起了我的怒火。

“ [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] [gʊd] ['lɔːrdʃɪp] , ” [æskt] [sɜːr] ['dʒefri] ,

“	I	pray	your	good	Lordship	,	”	asked	Sir	Geoffrey	,
“	我	祈祷	你的	好的	领主	,	”	问	先生	杰弗里	,

“我恳请阁下，”杰弗里爵士问道。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðiːz] [men] [biː; bi] [ɪn] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts]

“	can	you	tell	me	whether	these	men	be	in	great	force	in	London	or	thereabouts
“	能	你	告诉	我	无论	这些	男人	是	在	伟大的	力量	在	伦敦	或者	大约

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

at	this	time	?
在	这	时间	?

“请问目前这些人是否在伦敦或附近地区势力强大？”

[faɪnd] [ðeɪ] ['eni] ['feɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ? ”

Find	they	any	favour	in	the	Court	?	”
寻找	他们	任何	偏爱	在	这	法庭	?	”

他们在法庭上得到什么优待吗?

“ [ðeɪ] [biː; bi] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

“	They	be	ever	increasing	,
“	他们	是	曾经	增加	,

它们的数量还在不断增加，

” [sed] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] “ [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] [hæv; həv] [siːn] [gʊd] [tuː; tə] [prɪ'per]

”	said	Lord	Marnell	“	so	much	so	that	the	King's	council	have	seen	good	to	prepare
”	说	主	马内尔	“	所以	很多	所以	那	这	国王学院	理事会	有	已见	好的	到	准备

[sʌm; səm] ['ɔːrdərz] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [fər'bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'semblɪdʒz] ,

some	orders	against	them	—	forbidding	of	their	assemblages	,
一些	订单	反对	他们	—	禁止	的	他们的	组合	,

“马内尔勋爵说，”“以至于国王的枢密院认为有必要制定一些命令来制止他们——禁止他们集会。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] — [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

and	such	like	—	for	to	present	unto	the	Parliament	.
和	这样的	喜欢	—	为了	到	展示	到	这	议会	.

等等——呈报议会。

[ðiːz] ['ɔːrdərz] [prə'vaɪd] , [æz; əz] [maɪ] [gʊd] [frend] ['hoʊli] ['æbət] ['bɪlsən] [dɪd] [tel] [ˌem 'iː] ,

These	orders	provide	,	as	my	good	friend	holy	Abbot	Bilson	did	tell	me	,
这些	订单	提供	,	作为	我的	好的	朋友	圣	方丈	比尔森	做过	告诉	我	,

正如我的好朋友圣洁的比尔森院长告诉我的那样，这些命令规定：

[ðæt] [ɔːl] [kən'vɪktɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːlərdz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [kloʊz] ['prɪzn] , [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ɔːr] ['ʃɔːrtər]

that	all	convicted	to	be	Lollards	shall	suffer	close	prison	,	for	longer	or	shorter
那	全部	已定罪	到	是	罗拉德派	将	遭受	关闭	监狱	,	为了	更长	或者	较短

[taɪm] ,

time	,
时间	,

凡被认定为罗拉德派信徒者，均应处以或长或短的监禁。

[æz; əz] ['pliːzɪθ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] .

as	pleaseth	the	King's	Grace	.
作为	请	这	国王学院	优雅	.

遵照国王陛下的旨意。

[aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [faɪnd][nɑːt] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ,

I	trow	they	find	not	favour	at	Court	with	many	,
我	扔	他们	寻找	不是	偏爱	在	法庭	和	许多	,

我认为他们在朝廷中并不受许多人的青睐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [lʊk] [wel] [ɑːn][ðem; ðəm][biː; bi] - [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

but	the	few	that	look	well	on	them	be	unhaply	of	the	highest	.
但	这	很少	那	看	出色地	在	他们	是	-	的	这	最高	.

但少数看起来不错的款式，却不幸地属于最高层。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['læŋkəstərz] ['pæləs] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

I	have	heard	say	that	some	in	the	Duke	of	Lancaster's	palace	show	them
我	有	听到	说	那	一些	在	这	公爵	的	兰开斯特的	宫殿	展示	他们

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

我听说兰开斯特公爵宫廷里有些人对他们很优待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] — [huːz] [soʊl][gɑːd]['pɑːrd(ə)n] ! — [dɪd] [liːn] [ðæt]

and	it	is	no	news	that	the	Queen	—	whose	soul	God	pardon	!	—	did	lean	that
和	它	是	不	消息	那	这	女王	—	谁	灵魂	上帝	赦免	!	—	做过	倾斜	那

[wei] .

way	.
方式	.

女王——愿上帝宽恕她的灵魂！——倾向于这种观点，这已不是什么秘密。

[ɪn] [ɔːl]['oʊpən] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] .

In	all	open	hours	she	was	reading	of	Scripture	in	the	vulgar	tongue	.
在	全部	打开	小时	她	曾是	阅读	的	圣经	在	这	庸俗	舌头	.

在所有开放时间，她都在用通俗语言朗读圣经。

['mæstər]['sɑːstriː] , [ðə; ði] [priːst] , [huː] [maɪ] [fer] ['kʌz(ə)n] [tɛləθ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] [ɪn]

Master	Sastre	,	the	priest	,	who	my	fair	cousin	telleth	me	was	a	-	preaching	in
掌握	萨斯特雷	,	这	牧师	,	WHO	我的	公平的	表哥	特尔特	我	曾是	一个	-	布道	在

['boʊˌstɑːk] [tʃɜːrtʃ] ['jestəmɔːn] ,

Bostock	Church	yestermorn	,
博斯托克	教会	昨天早上	,

我美丽的表妹告诉我，萨斯特牧师昨天早上在博斯托克教堂布道。

[ɪz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [men] , [ænd; ənd][dɪd] [lɜːrn] [ʌv; əv]['mæstər] ['wɪklɪf]

is	,	I	take	it	,	one	of	their	chief	men	,	and	did	learn	of	Master	Wycliffe
是	,	我	拿	它	,	一	的	他们的	首席	男人	,	和	做过	学习	的	掌握	威克里夫

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

据我推测，他是他们的主要人物之一，并且确实了解了威克里夫大师本人。

[aɪ] [troʊ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] ['evər][hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɪr] ['lʌndən] [ə'gen]

I	trow	he	will	find	it	go	hard	with	him	if	ever	he	cometh	near	London	again
我	扔	他	将要	寻找	它	去	难的	和	他	如果	曾经	他	到来	靠近	伦敦	再次

.

:
.

我猜他如果再来伦敦附近，一定会遇到很多麻烦。

[hiː; hi] ['^əjiθ] [ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [relm] ,

He	goeth	a	-	preaching	of	his	doctrines	up	and	down	the	realm	,
他	戈特	一个	-	布道	的	他的	教义	向上	和	向下	这	领域	,

他走遍全国各地宣扬他的教义，

[ænd; ənd] [pə'vɜ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] ['i:vəli] - [dɪ'spoʊzd] [men] [ænd; ənd] [si:li] (['sɪmp(ə)l] ,

and	perverting	from	the	faith	evilly	-	disposed	men	and	sely	(	simple	,
和	变态	从	这	信仰	邪恶地	-	处置	男人	和	塞利	(	简单的	,

并使心怀恶意的人背离信仰，并且（简单，

[ʌn'lɜ:rnd]) ['dæmzəlz] [hu:] [læk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [set] [ðer; ðər] [tʌŋz] ['rʌnɪŋ] .

unlearned	)	damsels	who	lack	something	to	set	their	tongues	running	.
未受过教育的	)	少女们	WHO	缺少	某物	到	放	他们的	舌头	跑步	.

没学问的少女，她们缺乏能言善辩的才能。

" [sɜ:r][rælf; reɪf] [hɪr] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɑ:rdʒəri]

"	Sir	Ralph	here	made	a	remark	which	turned	the	conversation	;	for	this	Margery
"	先生	拉尔夫	这里	制成	一个	评论	哪个	转向	这	对话	;	为了	这	玛格丽

[wʌz; wəz] ['sɑ:ri] ,

was	sorry	,
曾是	对不起	,

“拉尔夫爵士的一句话改变了谈话的走向；对此，玛格丽感到很遗憾。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] [ɪk'stri:mli] .

as	it	had	interested	her	extremely	.
作为	它	有	感兴趣的	她	极其	.

因为她对此非常感兴趣。

[lɔ:rd] - [ri'ma:ks] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑ:lərdz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]

Lord	Marnell's	remarks	taught	her	more	about	the	Lollards	than	she	had	ever
主	-	评论	教授	她	更多的	关于	这	罗拉德派	比	她	有	曾经

[noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

known	before	.
已知	前	.

马内尔勋爵的这番话让她对罗拉德派有了前所未有的了解。

[soʊ][ðə; ði] [kwi:n] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] !

So	the	Queen	read	the	Bible	in	English	!
所以	这	女王	读	这	圣经	在	英语	!

所以女王是用英文读圣经的!

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .

thought	she	.
想法	她	.

她心想。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][aɪ][du:][ðə; ði] [seɪm] ?

Why	should	not	I	do	the	same	?
为什么	应该	不是	我	做	这	相同的	?

我为什么不能这样做?

[ʃi:; ʃi][sæt] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

She	sat	wrapped	in	her	own	thoughts	for	a	long	time	,
她	卫星	包装	在	她	自己的	想法	为了	一个	长的	时间	,

她长时间沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [deɪm] ['lʌvl] [hæd; həd]

and	when	she	roused	herself	from	them	,	she	noticed	that	Dame	Lovell	had
和	什么时候	她	唤醒	她自己	从	他们	,	她	注意到	那	贵妇人	洛弗尔	有

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,

quitted	the	room	,
辞职	这	房间	,

当她回过神来时，发现洛弗尔夫人已经离开了房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr][rælf; reɪf][ænd; ənd][sɜːr] ['dʒefri] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] , [wer'ɪn] [ðeɪ]

and	that	Sir	Ralph	and	Sir	Geoffrey	were	talking	politics	,	wherein	they
和	那	先生	拉尔夫	和	先生	杰弗里	是	说	政治	,	其中	他们

[wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['pruːvɪŋ] ,

were	occupied	in	proving	,
是	占领	在	证明	,

拉尔夫爵士和杰弗里爵士正在谈论政治，他们忙于证明.....

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] ['rɑːt(ə)n][ɪn]

to	the	unqualified	satisfaction	of	each	,	that	there	was	“	something	rotten	in
到	这	不合格的	满意	的	每个	,	那	那里	曾是	“	某物	烂	在

[ðə; ðɪ] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

令每个人都无比满意的是，他们认为“国家里肯定出了问题”。

” [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

”	and	that	England	could	not	last	very	long	,	her	only	business	being	to
”	和	那	英格兰	可以	不是	最后的	非常	长的	,	她	仅有的	商业	存在	到

[dɪ'mɑːlɪʃ] [fræns] .

demolish	France	.
拆除	法国	.

“而且英格兰也无法长久存在，她唯一的使命就是摧毁法国。”

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] ,

And	Margery	,
和	玛格丽	,

还有玛格丽，

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪk'striːmli] [dʌl] — [ðoʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

finding	the	conversation	now	extremely	dull	—	though	had	she	for	an	instant
寻找	这	对话	现在	极其	乏味的	—	尽管	有	她	为了	一个	立即的

[sə'spektɪd] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

suspected	the	turn	it	would	take	in	her	absence	,
怀疑	这	转动	它	会	拿	在	她	缺席	,

她觉得现在的谈话极其无聊——尽管她曾有一瞬间预料到在她不在的这段时间里谈话会朝着什么方向发展，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] — [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['nɔɪzi]

she	certainly	would	never	have	gone	—	slipped	out	,	and	joined	the	more	noisy
她	当然	会	绝不	有	已消失	—	滑倒了	出去	,	和	加入	这	更多的	嘈杂

['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

party	in	the	kitchen	,
派对	在	这	厨房	,

她肯定不会悄悄溜出去，加入厨房里更吵闹的聚会。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [deɪm] ['lʌvl] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] [in'veiŋ] ['fɜːrvəntli]

where	she	found	Dame	Lovell	seated	in	the	chimney	-	corner	and	inveighing	fervently
在哪里	她	成立	贵妇人	洛弗尔	坐着	在	这	烟囱	-	角落	和	驾驶	热切地

[ə'genst] [leɪt] ['aʊərz] .

against	late	hours	.
反对	晚的	小时	.

她发现洛弗尔夫人坐在壁炉角，激烈地抨击熬夜。

“ [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɔːl'redi] , ” [sed] [ðæt] ['æŋgri] ['leɪdi] ,

“	An	it	be	not	three	of	the	clock	already	,	”	said	that	angry	lady	,
“	一个	它	是	不是	三	的	这	钟	已经	,	”	说	那	生气的	女士	,

“难道还没到三点吗？”那位生气的女士说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hiːðn] [dʒuː] , [ænd; ənd][noʊ] ['krɪstʃən] !

“	I	am	a	heathen	Jew	,	and	no	Christian	!
“	我	是	一个	异教徒	犹	,	和	不	基督教	!

“我是一个异教徒犹太人，而不是基督徒！”

[taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] ['sʌpər] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [foʊk] — [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [greɪt] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Time to prepare supper for Christian folk — but when that great hulk of a
时间 到 准备 晚餐 为了 基督教 民间 — 但 什么时候 那 伟大的 绿巨人 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

该为基督徒们准备晚餐了——但当那个身材魁梧的男人.....

[ðæt] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət] [iːt] , [θɪŋks] [tuː; tə] [sʌp] , [aɪ][wɪs][nɑːt] !
that can do nothing in this world but eat , thinks to sup , I wis not !
那 能 做 没有什么 在 这 世界 但 吃 , 思考 到 上 , 我 威斯 不是 !

世上除了吃什么都做不了的，想着吃晚饭，我可不想！

['mæri] , [aɪ] [troʊ] [ðæt]
Marry , I trow that
结婚 , 我 扔 那

玛丽，我扔掉那个

[nɔːt] [mɔːr] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌn'tɪl] ['iːvnsɔːŋ] !
nought more will go down his throat until evensong !
零 更多的 将要 去 向下 他的 喉 直到 晚祷 !

直到晚祷结束，他都不会再吃任何东西了！

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['grænsʌn] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [fuːlz] [æz; əz][wiː; wi][biː; bi] ! ”
I marvel if our grandsons will be as great fools as we be ! ”
我 奇迹 如果 我们的 孙子们 将要 是 作为 伟大的 傻瓜 作为 我们 是 ! ”

我真想知道我们的孙子们会不会也像我们一样愚蠢！

“ [mɔːr] , [deɪm] , ” ['ænsər] ['mɪstrəs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [sen'tenʃəsli] .
“ More , Dame , ” answered Mistress Katherine , sententiously .
“ 更多的 , 贵妇人 , ” 回答 情妇 凯瑟琳 , 义正言辞地 .

“还要更多，夫人，”凯瑟琳夫人一本正经地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['veri] ['seldəm] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
She was a woman who very seldom spoke , and when she did ,
她 曾是 一个 女士 WHO 非常 很少 辐 , 和 什么时候 她 做过 ,

她是个很少说话的女人，即使开口，

[kəm'prest] [ɔːl][hɜːr; hər][aɪ'diːəz]['ɪntuː][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .
compressed all her ideas into as few words as would serve the purpose .
压缩 全部 她 想法 进入 作为 很少 字 作为 会 服务 这 目的 .

她将所有想法浓缩成尽可能少的文字，以达到预期目的。

“ [neɪ] , [seɪnt] ['krɪstəfər] !
“ Nay , Saint Christopher !
“ 不 , 圣 克里斯托弗 !

“不，圣克里斯托弗！”

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] [deɪm] ['lʌvl] .
I hope not , ” said Dame Lovell .
我 希望 不是 , ” 说 贵妇人 洛弗尔 .

“我希望不会，”洛弗尔夫人说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
“ And what am I for to do now ?
“ 和 什么 是 我 为了 到 做 现在 ?

“那我现在该怎么办？”

[mædʒ] , [læs] , ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪd] ['hɪðər] ['ritʃəd] - .
Madge , lass , open the door and bid hither Richard Pynson .
玛吉 , 小姐 , 打开 这 门 和 出价 这里 理查德 - .

玛吉，姑娘，去开门，叫理查德·平森过来。

〃 ['mɑːrdʒəri] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ;

〃	Margery	softly	opened	the	door	into	the	hall	;
〃	玛格丽	轻轻	打开	这	门	进入	这	大厅	;

玛格丽轻轻地打开了通往大厅的门;

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɔːftli] [kɔːld] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] .

and	as	softly	called	the	person	who	answered	to	that	name	.
和	作为	轻轻	称为	这	人	WHO	回答	到	那	姓名	.

轻轻地唤着那个应声的人。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sɜːr] ['dʒefri] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [huː]

He	rose	,	and	came	to	her	,	and	Sir	Geoffrey	and	Lord	Marnell	,	who
他	玫瑰	,	和	来了	到	她	,	和	先生	杰弗里	和	主	马内尔	,	WHO

[wɜːr; wər][ɪn] [loʊ] - [toʊnd] ,

were	in	low	-	toned	,
是	在	低的	-	色调	,

他起身走到她身边，还有杰弗里爵士和马内尔勋爵，他们当时都低声交谈着。

['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

earnest	conversation	,	suddenly	stopped	as	she	appeared	.
认真	对话	,	突然	停止	作为	她	出现	.

热烈的交谈在她出现后戛然而止。

“ ['ritʃəd] , 〃 [sed] [deɪm] ['lʌvl] , [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtlɪslɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [aɪ]

“	Richard	,	〃	said	Dame	Lovell	,	in	what	she	doubtlessly	intended	for	a	whisper	,	“	I
“	理查德	,	〃	说	贵妇人	洛弗尔	,	在	什么	她	毫无疑问	故意的	为了	一个	耳语	,	“	我

[preɪ] [ðiː] ,

pray	thee	,
祈祷	你	,

“理查德，”洛弗尔夫人说道，她无疑是想用耳语的方式说道，“我恳求你，

[gʊd] [juːθ] , [tuː; tə][goʊ][ɪn] ['sɔːftli] ,

good	youth	,	to	go	in	softly	,
好的	青年	,	到	去	在	轻轻	,

优秀的年轻人，要温和地进入。

[ænd; ənd] ['prɪvɪli] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][sɜːr][rælf; reɪf] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi] [lɪst] [tuː; tə] [sʌp] .

and	privily	demand	of	Sir	Ralph	what	time	he	list	to	sup	.
和	私下里	要求	的	先生	拉尔夫	什么	时间	他	列表	到	上	.

并私下询问拉尔夫爵士他打算什么时候吃晚饭。

〃 ['ritʃəd] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

〃	Richard	executed	the	order	,	and	,	returning	,	closed	the	door	behind	him	.
〃	理查德	执行	这	命令	,	和	,	返回	,	关闭	这	门	在后面	他	.

理查德执行了命令，然后返回，关上了身后的门。

“ [sɜːr][rælf; reɪf] [seθ] , [gʊd] ['mɪstrəs] [maɪn] ,

“	Sir	Ralph	saith	,	good	mistress	mine	,
〃	先生	拉尔夫	赛斯说	,	好的	情妇	矿	,

“拉尔夫爵士说，我的好女主人，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [wen] [æt; ət] [hoʊm] [nɑːt] [ə'fɔːr] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ;

that	the	Lord	Marnell	when	at	home	suppeth	not	afore	six	of	the	clock	;
那	这	主	马内尔	什么时候	在	家	超级	不是	之前	六	的	这	钟	;

马内尔勋爵在家时，晚餐时间不早于六点钟;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['preɪɪθ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [sʌp] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,

but	he	prayeth	you	for	to	sup	when	you	will	,
但	他	祈祷	你	为了	到	上	什么时候	你	将要	,

但他恳求你随时与他共进晚餐。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] . ”

to	the	which	he	will	without	doubt	accommodate	himself	.	”
到	这	哪个	他	将要	没有	怀疑	容纳	他自己	.	”

他无疑会适应这一点。

“ [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ! ” [kraɪd] [deɪm] ['lʌvl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	Six	of	the	clock	!	”	cried	Dame	Lovell	,	in	amazement	.
”	六	的	这	钟	!	”	哭	贵妇人	洛弗尔	,	在	惊愕	.

“六点了！”洛弗尔夫人惊呼道。

“ ['ritʃəd] , [ɑːrt] [ʃʊr] [ðaʊ] [hɜːd] [ə'raɪt] ? ”

“	Richard	,	art	sure	thou	heardest	aright	?	”
”	理查德	,	艺术	当然	你	最赫德斯	好的	?	”

“理查德，你确定你没听错吗？”

“ ['səːtiz] , [gʊd] ['mɪstrəs] .

“	Certes	,	good	mistress	.
”	的确	,	好的	情妇	.

“Certes，好主人。”

” [deɪm] ['lʌvl] [sæt][ɪn]['saɪlənt] ['hɔːrər] .

”	Dame	Lovell	sat	in	silent	horror	.
”	贵妇人	洛弗尔	卫星	在	沉默的	恐怖	.

洛弗尔夫人沉默地坐在那里，惊恐万分。

“ [wel] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	Well	!	”	said	she	at	length	,
”	出色地	!	”	说	她	在	长度	,

“好吧！”她终于说道。

“ [ɪf] ['evər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [θɪŋ] !

“	if	ever	in	all	my	days	did	I	hear	of	a	like	thing	!
”	如果	曾经	在	全部	我的	天	做过	我	听到	的	一个	喜欢	事物	!

“我这辈子都没听说过这样的事！”

['sɪsli] , [sɜːrv] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] ['prɪvi] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

Cicely	,	serve	a	void	in	my	privy	chamber	at	four	of	the	clock	.
西塞莉	,	服务	一个	空白	在	我的	私处	房间	在	四	的	这	钟	.

西西莉，下午四点钟到我的私室来。

[ðɪs] [pʊr] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊərz] [meɪ] [wel] [goʊ][tuː; tə] [ræk] ,

This	poor	country	of	ours	may	well	go	to	wrack	,
这	贫穷的	国家	的	我们的	可能	出色地	去	到	残骸	,

我们这个可怜的国家很可能会走向毁灭。

[ɪf] [ɪts] ['rʊlər] [sʌp] [nɑːt] [ə'fɔːr] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] !

if	its	rulers	sup	not	afore	six	of	the	clock	!
如果	它是	统治者	上	不是	之前	六	的	这	钟	!

如果它的统治者不到六点钟不吃饭！

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的，亲爱的！

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [seɪnt] ['meri] [sʌpt] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] !

I	marvel	if	the	blessed	Virgin	Saint	Mary	supped	not	until	six	of	the	clock	!
我	奇迹	如果	这	蒙福	处女	圣	玛丽	喝	不是	直到	六	的	这	钟	!

我真好奇圣母玛利亚是不是直到六点钟才吃晚饭！

[meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [fər'gɪv] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] !

May	all	the	saints	forgive	us	that	we	be	such	fools	!
可能	全部	这	圣徒	原谅	我们	那	我们	是	这样的	傻瓜	!

愿诸圣宽恕我们这些愚蠢之人！

〃 ['tʃæptər] [θri:] .
〃 Chapter Three .
〃 章 三 .

第三章。

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔ:r] .
Coming events cast their shadows before .
未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 .

即将发生的事情总会提前投下阴影。

“ [eɪ] , [su:θ] [wi:; wi] [fi:l] [tu:] [strɔ:ŋ] [ɪn] [wi:l] [tu:; tə] [ni:d] [ði:] [ɑ:n] [ðæt] [roʊd] .
“ Ay , sooth we feel too strong in weal to need Thee on that road .
〃 哎 , 舒缓 我们 感觉 也 强的 在 福利 到 需要 汝 在 那 路 .

“哎，我们感到自己太强大了，在这条路上不需要你。

[bʌt; bət] [woʊ] ['bi:ɪŋ] [kʌm] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [dʌm] [ðæt] ['kraɪɪθ] [nɑ:t][ɑ:n][gɑ:d] .
But woe being come , the soul is dumb that crieth not on God .
但 悲哀 存在 来 , 这 灵魂 是 哑的 那 哭泣 不是 在 上帝 .

但祸哉，若不向神呼求，灵魂便哑口无言。

〃 [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] .
〃 Elizabeth Barrett Browning .
〃 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 .

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁。

[ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
The guests departed about seven o'clock ,
这 客人 已离开 关于 七 点钟 ,

客人们大约七点钟离开。

[ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvl] [gɑ:t][tu:; tə][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [naɪn] — [æn; ən]['aʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]
and Dame Lovell got to bed a little before nine — an hour which was in
和 贵妇人 洛弗尔 得到 到 床 一个 小的 前 九 一 一个 小时 哪个 曾是 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] [moʊst] [ʌn'taɪmli] .
her eyes most untimely .
她 眼睛 最多 不合时宜 .

洛弗尔夫人九点前就上床睡觉了——在她看来，这个时间实在太不合适了。

['mɑ:rdʒəri] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,
Margery , though she had not slept on the previous night ,
玛格丽 , 尽管 她 有 不是 睡着了 在 这 以前的 夜晚 ,

玛格丽虽然前一天晚上没睡，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kloʊz][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .
was unable to close her eyes for some time .
曾是 无法 到 关闭 她 眼睛 为了 一些 时间 .

她有好一阵子都无法闭上眼睛。

[ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [kept] [hɜ:r; hər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [aɪ'di:ə] , [tu:] , ['miŋgld]
The unwonted excitement kept her awake , and another idea , too , mingled
这 不寻常的 激动 保留 她 醒 , 和 其他 主意 , 也 , 混合
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
with her thoughts .
和 她 想法 .

这种突如其来的兴奋让她难以入眠，同时，另一个想法也与她的思绪交织在一起。

[ðə; ði] [bʊk] !
The book !
这 书 !

这本书!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] ?

How	**should**	**she**	**copy**	**it**	**?**
如何	应该	她	复制	它	?

她应该如何复制?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət]['stoʊlən]['aʊərz] — ['prɑːbəbli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	**must**	**be**	**at**	**stolen**	**hours**	**—**	**probably**	**in**	**the**	**night**	**.**
它	必须	是	在	被盗	小时	—	大概	在	这	夜晚	.

一定是偷偷摸摸的作案时间——很可能是在夜里。

[ænd; ənd] [wʌt] [mə'tɪriəl] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][juːz] ?

And	**what**	**material**	**should**	**she**	**use**	**?**
和	什么	材料	应该	她	使用	?

她应该使用什么材料?

[nɑːt] ['veləm] ,

Not	**vellum**	**,**
不是	羊皮纸	,

不是羊皮纸，

[fɔːr; fər][sɜːr] ['dʒefri] [maɪt] [æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt]

for	**Sir**	**Geoffrey**	**might**	**ask**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**if**	**she**	**requested**	**more**	**of**	**that**
为了	先生	杰弗里	可能	问	什么	她	曾是	正在做	如果	她	请求	更多的	的	那

['preʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['briːvieri] .

precious	**article**	**than**	**was**	**necessary**	**for**	**her**	**Breviary**	**.**
宝贵的	文章	比	曾是	必要的	为了	她	祈祷书	.

如果她索要的珍贵物品超过了她祈祷书所需的数量，杰弗里爵士可能会问她在做什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [dræft][ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	**had**	**allowed**	**her**	**some**	**paper**	**for**	**the**	**rough**	**draft**	**of**	**her**
他	有	允许	她	一些	纸	为了	这	粗糙的	草稿	的	她

[ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] ,

illuminations	**,**
照明	,

他给了她一些纸，让她用来画插图的草稿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [left] .

and	**she**	**had**	**a**	**little**	**of**	**this**	**left**	**.**
和	她	有	一个	小的	的	这	左边	.

她还剩下一点。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ,

She	**determined**	**to**	**make**	**use**	**of**	**this**	**paper**	**so**	**far**	**as**	**it**	**would**	**go**	**,**
她	决定	到	制作	使用	的	这	纸	所以	远的	作为	它	会	去	,

她决心尽可能地利用这份文件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

and	**to**	**trust**	**to**	**circumstances**	**for**	**the**	**remainder**	**.**
和	到	相信	到	情况	为了	这	余	.

其余的就交给形势吧。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'traivɪŋ] , ['mɑːrdʒəri][sæŋk][tuː; tə] [sliːp] ,

Thinking	**and**	**contriving**	**,**	**Margery**	**sank**	**to**	**sleep**	**,**
思维	和	精心策划	,	玛格丽	沉没	到	睡觉	,

玛格丽思索着，盘算着什么，渐渐睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [sɜːr] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [huː] ,

and	**dreamed**	**that**	**Sir**	**Geoffrey**	**was**	**reading**	**the**	**book**	**to**	**Lord**	**Marnell**	**,**	**who**	**,**
和	梦见	那	先生	杰弗里	曾是	阅读	这	书	到	主	马内尔	,	WHO	,

他梦见杰弗里爵士正在给马内尔勋爵朗读这本书，而马内尔勋爵.....

[baɪ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [driːmz] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ritʃəd] - .

by	that	curious	mixture	which	often	takes	place	in	dreams	,	was	also	Richard	Pynson	.
经过	那	好奇的	混合物	哪个	经常	需要	地方	在	梦境	,	曾是	还	理查德	-	.

梦境中经常出现的那种奇妙混合，也造就了理查德·平森。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [driːm] , [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

From	this	dream	,	about	ten	minutes	after	she	fell	asleep	,	as	it	appeared	to
从	这	梦	,	关于	十	分钟	后	她	跌倒	睡着了	,	作为	它	出现	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

从这个梦中，大约在她入睡后十分钟，她感觉……

['mɑːrdʒəri] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn]

Margery	suddenly	sprang	up	to	the	conviction	that	broad	daylight	was	streaming	in
玛格丽	突然	弹簧	向上	到	这	定罪	那	广阔	日光	曾是	流媒体	在

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

at	the	window	.
在	这	窗户	.

玛格丽突然意识到，明亮的日光正从窗户射进来。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	rose	and	dressed	herself	hurriedly	,	and	,	running	down	into	the	kitchen	,
她	玫瑰	和	穿着	她自己	匆匆	,	和	,	跑步	向下	进入	这	厨房	,

她起身匆匆穿好衣服，然后跑下楼来到厨房。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][bʌt; bət]['dʒoʊn] , [ðə; ði] [drʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

was	surprised	to	find	nobody	there	but	Joan	,	the	drudge	of	the	household
曾是	惊讶	到	寻找	无人	那里	但	琼	,	这	苦力	的	这	家庭

,

,

,

令他惊讶的是，那里除了家里的女佣琼之外，竟然空无一人。

[huː] [mɔːr'oʊvər] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] .

who	moreover	was	rubbing	her	eyes	,	and	apparently	only	half	awake	.
WHO	而且	曾是	擦	她	眼睛	,	和	显然	仅有的	一半	醒	.

而且她还在揉眼睛，显然只半梦半醒。

“ [waɪ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , “ [jʊr; jər] [gʊd] ['mɪstrəs] - [ʃɪp]

“	Why	,	Mistress	Margery	!	”	said	the	girl	,	in	astonishment	,	“	your	good	mistress	-	ship
“	为什么	,	情妇	玛格丽	!	”	说	这	女孩	,	在	惊讶	,	“	你的	好的	情妇	-	船

[ɪz] ['ɜːrli] ,

is	early	,
是	早期的	,

“哎呀，玛格丽夫人！”女孩惊讶地说，“您这么早就来了，真是太好了！”

[kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['aʊərz] .

considering	our	late	hours	.
考虑	我们的	晚的	小时	.

考虑到我们工作到很晚。

[ðə; ði] [deɪm] [ɪz][nɑːt] [jet] ['rɪzn] . ”

The	Dame	is	not	yet	risen	.	”
这	贵妇人	是	不是	然而	升起	.	”

夫人尚未复活。

“ [ɪn] [gʊd] [suːθ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɑːrdʒəri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

“	In	good	sooth	?	”	inquired	Margery	,	looking	at	the	clock	,
“	在	好的	舒缓	?	”	询问	玛格丽	,	寻找	在	这	钟	,

“一切都好吗？”玛格丽看了看钟，问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ;

when	she	found	to	her	surprise	that	it	was	barely	five	o'clock	;
什么时候	她	成立	到	她	惊喜	那	它	曾是	仅仅	五	点钟	;

当她惊讶地发现时间才刚过五点钟时；

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒoʊn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪm] ['lʌvl] [hæd; həd][toʊld] ['sɪsli]

and	receiving	from	Joan	the	information	that	Dame	Lovell	had	told	Cicely
和	接收	从	琼	这	信息	那	贵妇人	洛弗尔	有	讲述	西塞莉

[ˌoʊvər'naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [sɪks] ,

overnight	that	she	did	not	intend	to	appear	until	six	,
过夜	那	她	做过	不是	打算	到	出现	直到	六	,

琼告诉西西莉，洛弗尔夫人昨晚告诉她，她不打算六点之前露面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] -

she	returned	to	her	own	room	,	and	,	drawing	the	book	from	its	hiding	-
她	返回	到	她	自己的	房间	,	和	,	绘画	这	书	从	它是	隐藏	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她回到自己的房间，从藏身之处拿出那本书，

[kə'menst] [hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] .

commenced	her	task	of	copying	.
开始	她	任务	的	复制	.

她开始抄写。

['mɑːrdʒəri] [wɜːrkt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːpɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['aʊər] .

Margery	worked	quickly	,	and	had	copied	nearly	a	page	in	the	hour	.
玛格丽	工作	迅速地	,	和	有	复制	几乎	一个	页	在	这	小时	.

玛格丽动作很快，一个小时就抄完了将近一页。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tæsk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

So	absorbed	was	she	in	her	task	,	that	she	never	heard	the	door	open	,
所以	吸收	曾是	她	在	她	任务	,	那	她	绝不	听到	这	门	打开	,

她全神贯注于自己的工作，以至于没有听到门打开的声音。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	started	like	a	guilty	thing	when	the	well	-	known	voice	of	her	mother
和	开始	喜欢	一个	有罪的	事物	什么时候	这	出色地	-	已知	嗓音	的	她	母亲

['saʊndɪd] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] .

sounded	close	by	her	.
听起来	关闭	经过	她	.

当母亲熟悉的声音在她耳边响起时，她开始感到内疚。

“ [eɪ] , [mædʒ] !

“	Eh	,	Madge	!
“	嗯	,	玛吉	!

“呃，玛吉！”

[ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk] ?

Up	and	at	work	?
向上	和	在	工作	?

起床了吗？已经开始工作了？

[ðaʊ] [wɪlt] [wɜːrk] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [tʃaɪld] !

Thou	wilt	work	thy	fingers	to	the	bone	,	child	!
你	枯萎	工作	你的	手指	到	这	骨	,	孩子	!

孩子，你将累死累活，直到筋疲力尽！

[ɪz] [ðæt] [ðaɪ] [mæs] - [bʊk] ?

Is	that	thy	mass	-	book	?
是	那	你的	大量的	-	书	?

那是你的弥撒书吗？

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['peɪpər] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [wɪs] , [ɪz][ɑːn] ['veləm] .

Nay	,	it	is	paper	,	I	see	,	and	that	,	I	wis	,	is	on	vellum	.
不	,	它	是	纸	,	我	看	,	和	那	,	我	威斯	,	是	在	羊皮纸	.

不，我看到的是纸，而且，我希望，是羊皮纸。

[wʌt] [ɑːrt] ['duːɪŋ] , ['dæmzl] ?

What	art	doing	,	damsel	?
什么	艺术	正在做	,	闺女	?

姑娘，你在做什么艺术表演?

" [peɪl] [ænd; ənd] [red] , [red] [ænd; ənd] [peɪl] , [went] ['mɑːrdʒəri][baɪ][tɜːrnz][æt; ət] [ðɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv]

"	Pale	and	red	,	red	and	pale	,	went	Margery	by	turns	at	this	string	of
"	苍白	和	红色的	,	红色的	和	苍白	,	去	玛格丽	经过	转弯	在	这	细绳	的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“面对这一连串的问题，玛格丽的脸色一会儿苍白，一会儿通红，一会儿又苍白。”

“ [waɪ] , [læs] , [wʌt] [hæst] ? " [æskt] [deɪm] ['lʌvl] , [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Why	,	lass	,	what	hast	?	"	asked	Dame	Lovell	,	in	surprise	.
"	为什么	,	小姐	,	什么	哈斯特	?	"	问	贵妇人	洛弗尔	,	在	惊喜	.

“怎么了，姑娘，什么事？”洛弗尔夫人惊讶地问道。

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , [gʊd] ['mʌðər] ! " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] ,

“	I	cry	you	mercy	,	good	mother	!	"	said	Margery	,	descending	to	equivocation	,
"	我	哭	你	怜悯	,	好的	母亲	!	"	说	玛格丽	,	下降	到	含糊其辞	,

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ;

and	blushing	more	than	ever	;
和	脸红	更多的	比	曾经	;

“我向您求饶，好妈妈！”玛格丽说道，语气变得含糊不清，脸也比以往任何时候都更加红润了；

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] . "

“	I	heard	you	not	open	my	door	,	and	your	voice	started	me	.	"
"	我	听到	你	不是	打开	我的	门	,	和	你的	嗓音	开始	我	.	"

“我听到你没有开门，你的声音吓了我一跳。”

“ [pʊr] [mædʒ] ! [dɪd][aɪ] [fraɪt] [ðiː] ? " [sed] [deɪm] ['lʌvl] , ['kaɪndli] .

“	Poor	Madge	!	did	I	fright	thee	?	"	said	Dame	Lovell	,	kindly	.
"	贫穷的	玛吉	!	做过	我	惊吓	你	?	"	说	贵妇人	洛弗尔	,	亲切地	.

“可怜的玛吉！我吓到你了吗？”洛弗尔夫人和蔼地说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [tʃaɪld] ?

“	But	what	is	this	,	child	?
"	但	什么	是	这	,	孩子	?

“但是，孩子，这是什么？”

[əˈnʌðər] ['briːvieri] ?

Another	Breviary	?
其他	祈祷书	?

又一部日课经?

[dʌst] [wɑːnt] [tuː] ? "

Dost	want	two	?	"
多斯特	想	二	?	"

你想要两个吗?

“ [pʊr] [mædʒ] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

“	Poor	Madge	"	she	was	indeed	at	this	moment	.
"	贫穷的	玛吉	"	她	曾是	的确	在	这	片刻	.

“可怜的玛吉”，她此刻的确如此。

['terəfaɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [lest] [deɪm] ['lʌvl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔ:rm] [sɜ:r] ['dʒefri] ,

Terrified	**beyond**	**measure**	**lest**	**Dame**	**Lovell**	**should**	**inform**	**Sir**	**Geoffrey**	**,**
恐惧	超过	措施	免得	贵妇人	洛弗尔	应该	通知	先生	杰弗里	,

我无比害怕洛弗尔夫人会把这件事告诉杰弗里爵士。

[hu:z] ['lɜ:rnɪd] [aɪz] [wʊd] [pər'si:v] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd]

whose	**learned**	**eyes**	**would**	**perceive**	**in**	**a**	**moment**	**what**	**the**	**book**	**was**	**—**	**and**
谁	学习	眼睛	会	感知	在	一个	片刻	什么	这	书	曾是	—	和

['si:ɪŋ] [mɔ:r] ['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪts] ['ri:əl] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz]

seeing	**more**	**danger**	**in**	**his**	**discovering**	**its**	**real**	**character**	**than**	**in**	**letting**	**him**	**suppose**
看到	更多的	危险	在	他的	发现	它是	真实的	特点	比	在	出租	他	认为

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] ['bri:vieri] ,

it	**to**	**be**	**another**	**Breviary**	**,**
它	到	是	其他	祈祷书	,

他博学的双眼一眼就能看出这本书是什么——而且他认为，让他发现这本书的真实性质比让他以为这是另一本祈祷书更危险。

['mɑ:rdʒəri] , ['dʒen(ə)rəli][soʊ] [tru:θ] - ['telɪŋ] , [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:][ə; eɪ][laɪ] .

Margery	**,**	**generally**	**so**	**truth**	**-**	**telling**	**,**	**was**	**frightened**	**into**	**a**	**lie**	**.**
玛格丽	,	一般来说	所以	真相	-	讲述	,	曾是	害怕	进入	一个	说谎	.

玛格丽一向诚实，却被吓得说了谎。

“ [eɪ] , [gʊd] ['mʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] ['stæməd] [aʊt] , “

“	**Ay**	**,**	**good**	**mother**	**,**	**”**	**she**	**stammered**	**out**	**,**	**“**
“	哎	,	好的	母亲	,	”	她	结结巴巴	出去	,	“

“哎，好妈妈，”她结结巴巴地说，“

- [tɪz][ə; eɪ] ['bri:vieri] .

'	**tis**	**a**	**Breviary**	**.**
-	的	一个	祈祷书	.

这是一本日课经。

” [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ['mɑ:rdʒəri][sæt][ə'pɑ:n] [θɔ:rnz] ; [bʌt; bət] [deɪm] ['lʌvl] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**All**	**that**	**day**	**Margery**	**sat**	**upon**	**thorns**	**;**	**but**	**Dame**	**Lovell**	**made**	**no**	**mention**	**of**	**the**
”	全部	那	天	玛格丽	卫星	之上	荆棘	;	但	贵妇人	洛弗尔	制成	不	提到	的	这

['ɪnsɪdənt] ,

incident	**,**
事件	,

“那天玛格丽整天都坐在荆棘上；但洛弗尔夫人对此事只字未提。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .

and	**she**	**accordingly**	**hoped**	**it**	**was**	**forgotten**	**.**
和	她	因此	希望	它	曾是	被遗忘的	.

因此，她希望这件事能被遗忘。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər][æt; ət] ['kɑ:pɪŋ] [ðə; ði]

Day	**after**	**day**	**passed**	**on**	**,**	**and**	**Margery**	**worked**	**harder**	**than**	**ever**	**at**	**copying**	**the**
天	后	天	通过了	在	,	和	玛格丽	工作	更难	比	曾经	在	复制	这

[bʊk] .

book	**.**
书	.

日复一日，玛格丽比以往任何时候都更加努力地抄写这本书。

[ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər][tæsk][dʒʌst][wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp] ,

She	**finished**	**her**	**task**	**just**	**one**	**day**	**before**	**the**	**month**	**was**	**up**	**,**
她	完成的	她	任务	只是	一	天	前	这	月	曾是	向上	,

她在月底前一天完成了任务。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tu:; tə] ['rɪtʃəd] - ,

and	**gave**	**back**	**the**	**original**	**to**	**Richard**	**Pynson**	**,**
和	给予	后退	这	原来的	到	理查德	-	,

并将原件归还给了理查德·平森。

[en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['erənd] [tu:; tə]['mɑ:rstən][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

entreating	**him**	**to**	**make**	**an**	**errand**	**to**	**Marston**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
恳求	他	到	制作	一个	差事	到	马斯顿	作为	很快	作为	可能的	,

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [bʊk] ,

and	**restore**	**the**	**book**	**,**
和	恢复	这	书	,

恳求他尽快去马斯顿那里办事，归还那本书。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hɑ:rti] [θæŋks] , ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mæstər] ['kæru:] .

with	**her**	**hearty**	**thanks**	**,**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**Master**	**Carew**	**.**
和	她	爽朗	谢谢	,	进入	这	双手	的	掌握	卡鲁	.

她满怀感激地将礼物交给了卡鲁大师。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

On	**the**	**evening**	**of**	**that**	**day**	**,**
在	这	晚上	的	那	天	,

那天晚上，

[deɪm] ['lʌvl] [sæt][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .

Dame	**Lovell**	**sat**	**at**	**work**	**in**	**the**	**wide**	**chimney**	**-**	**corner**	**of**	**the**	**hall**	**.**
贵妇人	洛弗尔	卫星	在	工作	在	这	宽的	烟囱	-	角落	的	这	大厅	.

洛弗尔夫人坐在大厅宽敞的壁炉角落里工作。

[nɪr] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['skreɪpɪŋ] ['ɑ:məndz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [boʊl] ; [waɪl]

Near	**her**	**was**	**Mistress**	**Katherine**	**,**	**scraping**	**almonds**	**into**	**a**	**bowl**	**;**	**while**
靠近	她	曾是	情妇	凯瑟琳	,	刮擦	杏仁	进入	一个	碗	;	尽管

['mɑ:rdʒəri] , ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɪstæf] ,

Margery	**,**	**occupied**	**with**	**her**	**distaff**	**,**
玛格丽	,	占领	和	她	女	,

在她旁边的是凯瑟琳夫人，她正把杏仁刮进碗里；而玛格丽则忙着摆弄她的纺锤，

[sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

sat	**at**	**a**	**little**	**distance**	**.**
卫星	在	一个	小的	距离	.

坐在稍远的地方。

[ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] ['oʊkən] ['set(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [leɪ] ['fraɪər] ['ændru:] ,

On	**a**	**wide**	**oaken**	**settle**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**fire**	**lay**	**Friar**	**Andrew**	**,**
在	一个	宽的	橡木	定居	在	这	对面的	边	的	这	火	躺	修士	安德鲁	,

在火堆对面的一张宽阔的橡木长凳上，躺着安德鲁修士。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nu:n] ['kʌstəm] ; [waɪl] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['set(ə)l] [drɔ:n] [ʌp]

taking	**a**	**nap**	**,**	**as**	**was**	**his**	**afternoon**	**custom**	**;**	**while**	**on**	**another**	**settle**	**drawn**	**up**
采取	一个	午睡	,	作为	曾是	他的	下午	风俗	;	尽管	在	其他	定居	绘制	向上

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,

before	**the**	**fire**	**,**
前	这	火	,

他像往常一样在午后小憩；与此同时，在火炉前另一张长凳上，

[sɜ:r] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['ritʃəd] - [sæt] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

Sir	**Geoffrey**	**and**	**Richard**	**Pynson**	**sat**	**conversing**	**with**	**the**	**ladies**	**.**
先生	杰弗里	和	理查德	-	卫星	对话	和	这	女士们	.

杰弗里爵士和理查德·平森与女士们坐在一起交谈。

“ [mædʒ] , [læs] , [hæst] ['fɪnɪʃt] [ðaɪ] ['bri:vieri] ? ” [æskt] [sɜ:r] ['dʒefri] .

“	**Madge**	**,**	**lass**	**,**	**hast**	**finished**	**thy**	**Breviary**	**?**	**”**	**asked**	**Sir**	**Geoffrey**	**.**
“	玛吉	,	小姐	,	哈斯特	完成的	你的	祈祷书	?	”	问	先生	杰弗里	.

“玛吉，姑娘，你的祈祷书念完了吗？”杰弗里爵士问道。

“ [æn; ən] [ðaʊ] [hæst] , [aɪ] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

“	**An**	**thou**	**hast**	**,**	**I**	**would**	**see**	**it**	**.**
“	一个	你	哈斯特	,	我	会	看	它	.

“如果你有，我就会去看。”

" ['mɑːrdʒəriz] [hɑːrt] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
" **Margery's heart leaped into her mouth ,**
" 玛格丽的 心 跳跃 进入 她 嘴 ,

玛格丽的心猛地提到了嗓子眼，

[fɔːr; fər] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
for now was the time for the discovery of her falsehood to be made
为了 现在 曾是 这 时间 为了 这 发现 的 她 谬误 到 是 制成
.
:
.

现在正是揭穿她谎言的时候。

['sɪmpli] [ri'plaiŋ] , [haʊ'evər] , " [aɪ] [wɪl] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər]
Simply replying , however , " I will seek it , father , " she rose and laid her
简单地 回复 , 然而 , " 我 将要 寻找 它 , 父亲 , " 她 玫瑰 和 铺设 她
['dɪstæf] [daʊn] .
distaff down .
女 向下 .

然而，她只是简单地回答说："父亲，我会去寻找的。"说完，她起身放下纺锤。

" [eɪ] , [mædʒ] [ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [skraɪb] , ['truːli] ! " [ri'mɑːkt] [deɪm] ['lʌvl] , [tuː; tə] ['mɑːrdʒəriz]
" Ay , Madge is a feat scribe , truly ! " remarked Dame Lovell , to Margery's
" 哎 , 玛吉 是 一个 特技 隶 , 真的 ! " 评论 贵妇人 洛弗尔 , 到 玛格丽的
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'stres] .
unspeakable distress .
无法形容 痛苦 .

"哎呀，玛吉真是个了不起的作家！"洛弗尔夫人说道，这让玛格丽痛苦万分。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['briːvieri] , [aɪ] [wɪs] . "
" She hath written two Breviaries , I wis . "
" 她 有 书面 二 祈祷书 , 我 威斯 . "

"她写过两部日课经，我想。"

" [tuː] ! " [sed] [sɜːr] ['dʒefri] , ['læfɪŋ] .
" Two ! " said Sir Geoffrey , laughing .
" 二 ! " 说 先生 杰弗里 , 笑 .

"两个！"杰弗里爵士笑着说。

" [wʌn] [fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] [fiːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [wiːk] - [deɪz] ?
" One for Sundays and feasts , and the other for week - days ?
" 一 为了 星期日 和 盛宴 , 和 这 其他 为了 星期 - 天 ?

"一个用于星期日和节日，另一个用于平日？"

[mædʒ] , [brɪŋ] [juː 'es][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Madge , bring us both of them .
玛吉 , 带来 我们 两个都 的 他们 .

玛吉，把他们两个都带过来。

" ['mɑːrdʒəri] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] [bʊks]
" Margery left the room , and returned in a few minutes , with both the books
" 玛格丽 左边 这 房间 , 和 返回 在 一个 很少 分钟 , 和 两个都 这 图书
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

玛格丽离开了房间，几分钟后又回来了，手里拿着这两本书。

[sɜːr] ['dʒefri] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wʌn] — [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['briːvieri]
Sir **Geoffrey** **took** **them** **,** **and** **opened** **the** **illuminated** **one** **—** **the** **genuine** **Breviary**
先生 杰弗里 采取 他们 , 和 打开 这 照明 一 — 这 真的 祈祷书
— [fɜːrst] .
— **first** **.**
— 第一的 .

杰弗里爵士接过它们，首先打开了那本带彩绘的——真正的祈祷书。

['mɑːrdʒəri] [riː'siːtid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] ['veri]
Margery **reseated** **herself** **,** **and** **took** **up** **her** **distaff** **,** **but** **the** **thread** **was** **very**
玛格丽 重新就座 她自己 , 和 采取 向上 她 女 , 但 这 线 曾是 非常
[ʌn'iːv(ə)n] ,
uneven **,**
不均匀 ,

玛格丽重新坐好，拿起纺锤，但线很不均匀。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk]
and **she** **broke** **it** **twice** **,** **while** **her** **father** **turned** **over** **the** **leaves** **of** **the** **book**
和 她 打破 它 两次 , 尽管 她 父亲 转向 超过 这 树叶 的 这 书
,
,
,

她把它弄坏了两次，而她的父亲则翻阅着书页。

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] .
and **praised** **her** **writing** **and** **illuminations** **.**
和 赞扬 她 写作 和 照明 .

并称赞了她的作品和插图。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [wʌz; wəz] [swiːt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]
His **praise** **was** **sweet** **enough** **,** **but** **some** **time** **he** **must** **come** **to** **the** **end**
他的 称赞 曾是 甜的 足够的 , 但 一些 时间 他 必须 来 到 这 结尾
, [ænd; ənd] [ðen] — !
, **and** **then** **—** **!**
, 和 然后 — !

他的赞扬固然甜美，但总有一天他会走到尽头，然后——!

[haʊ] ['fɜːrvəntli] ['mɑːrdʒəri] [wɪʃt] [ðæt] [deɪm] ['lʌvl] [wʊd] [æsk] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] ,
How **fervently** **Margery** **wished** **that** **Dame** **Lovell** **would** **ask** **an** **irrelevant** **question** **,**
如何 热切地 玛格丽 希望 那 贵妇人 洛弗尔 会 问 一个 无关紧要 问题 ,

玛格丽多么希望洛弗尔夫人能问个无关紧要的问题啊!

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['fraɪər] ['ændruː] [wʊd] [ə'weɪk] — [ðæt] ['sɪsli] [wʊd]
which **might** **lead** **to** **conversation** **—** **that** **Friar** **Andrew** **would** **awake** **—** **that** **Cicely** **would**
哪个 可能 带领 到 对话 — 那 修士 安德鲁 会 醒 — 那 西塞莉 会
[rʌʃ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] ['hævɪŋ] ['broʊkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ɔːr] [ðæt] ['eniθɪŋ]
rush **in** **with** **news** **of** **the** **cows** **having** **broken** **into** **the** **garden** **—** **or** **that** **anything**
匆忙 在 和 消息 的 这 牛 拥有 破碎的 进入 这 花园 — 或者 那 任何事物
[wʊd] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɑːljəmz] [bɪ'fɔːr]
would **occur** **which** **would** **put** **a** **stop** **to** **the** **examination** **of** **those** **volumes** **before**
会 发生 哪个 会 放 一个 停止 到 这 考试 的 那些 卷 前
[sɜːr] ['dʒefri] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [liːf] !
Sir **Geoffrey** **arrived** **at** **the** **last** **leaf** **!**
先生 杰弗里 到达的 在 这 最后的 叶子 !

这可能会导致一些谈话——比如安德鲁修士会醒来——西西莉会冲进来报告说牛闯进了花园——或者发生一些事情，阻止杰弗里爵士翻到最后一页之前对这些书卷的查阅!

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

But	everything	,	as	it	always	is	under	such	circumstances	,	was	unusually
但	一切	,	作为	它	总是	是	在下面	这样的	情况	,	曾是	异常地

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

但一切都像往常一样，在这种情况下异常安静；

[ænd; ənd][sɜːr] ['dʒefri] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [klɑːsps][ʌv; əv][ðə; ði] ['briːvieri] ,

and	Sir	Geoffrey	fastened	the	silver	clasps	of	the	Breviary	,
和	先生	杰弗里	系紧	这	银	扣环	的	这	祈祷书	,

杰弗里爵士扣上了祈祷书的银扣。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	opened	the	book	without	anything	to	hinder	his	doing	so	.
和	打开	这	书	没有	任何事物	到	阻碍	他的	正在做	所以	.

他毫无阻碍地打开了书。

['mɑːrdʒəri] [stoʊl] ['fɜːrtɪv] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɪstæf] ,

Margery	stole	furtive	looks	at	her	father	over	her	distaff	,
玛格丽	偷窃	鬼鬼祟祟	看起来	在	她	父亲	超过	她	女	,

玛格丽隔着纺锤偷偷地看向父亲，

[ænd; ənd] [suːn] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	soon	observed	an	ominous	look	of	displeasure	creeping	over	his	face	.
和	很快	观察到	一个	不祥的	看	的	不满	爬行	超过	他的	脸	.

很快，他便发现脸上浮现出一丝不悦的神色。

[hiː; hi] [pæst] ['oʊvər] ['sevrəl] [liːvz] — [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]

He	passed	over	several	leaves	—	turned	to	the	beginning	,	and	then	to	the
他	通过了	超过	一些	树叶	—	转向	到	这	开始	,	和	然后	到	这

[end] , — [ðen] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

end	,	—	then	,	closing	the	volume	,
结尾	,	—	然后	,	结束	这	体积	,

他翻阅了几页——先翻到开头，再翻到结尾——然后合上了书卷。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] —

he	looked	up	and	said	,	in	a	stern	voice	—
他	看起来	向上	和	说	,	在	一个	船尾	嗓音	—

他抬起头，用严厉的语气说道——

“ ['ændruː] !

“	Andrew	!
“	安德鲁	!

“安德鲁！”

” ['freɪər] ['ændruː] [snɔːd] ['plæsɪdli] [ɑːn] .

”	Friar	Andrew	snored	placidly	on	.
”	修士	安德鲁	打鼾	平静地	在	.

安德鲁修士继续平静地打着鼾。

“ ['ændruː] ! ” [sed] [sɜːr] ['dʒefri] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] .

“	Andrew	!	”	said	Sir	Geoffrey	,	in	a	louder	tone	.
“	安德鲁	!	”	说	先生	杰弗里	,	在	一个	更大声	语气	.

“安德鲁！”杰弗里爵士提高了音量说道。

['freɪər] ['ændruː] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [snɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] .

Friar	Andrew	gave	an	indistinct	sound	between	a	snore	and	a	grunt	.
修士	安德鲁	给予	一个	模糊	声音	之间	一个	鼾	和	一个	咕哝	.

安德鲁修士发出了一声介于鼾声和咕哝声之间的含糊不清的声音。

[sɜːr] ['dʒefri] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [straidɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [kən'fesər]

Sir	Geoffrey	rose	from	his	seat	,	and	striding	over	to	where	his	confessor
先生	杰弗里	玫瑰	从	他的	座位	,	和	大步走	超过	到	在哪里	他的	忏悔者

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

杰弗里爵士从座位上站起身，大步走到他的忏悔神父睡觉的地方。

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

laid	hold	of	his	shoulders	,
铺设	抓住	的	他的	肩膀	,

他抓住了他的肩膀，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [æz; əz] ['nɪrli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stoʊn] [flɔːr] .

and	gave	him	such	a	shake	as	nearly	brought	him	to	the	stone	floor	.
和	给予	他	这样的	一个	摇	作为	几乎	带来	他	到	这	石头	地面	.

猛地一震，几乎把他震倒在石板地上。

“ ['əweɪk] , [ðaʊ] ['slʌgərd] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] .

“	Awake	,	thou	sluggard	!	”	said	he	,	angrily	.
“	醒	,	你	懒汉	!	”	说	他	,	愤怒地	.

“你这懒汉，醒醒吧！”他愤怒地说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðɪ][foʊld]

“	Is	it	a	time	for	the	shepherd	to	sleep	when	the	wolf	is	already	in	the	fold
“	是	它	一个	时间	为了	这	牧羊人	到	睡觉	什么时候	这	狼	是	已经	在	这	折叠

,

,
,

“当狼已经闯入羊圈时，牧羊人还能睡觉吗？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læmz] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ? ”

and	the	lambs	be	in	danger	?	”
和	这	羔羊	是	在	危险	?	”

羔羊们会有危险吗?

“ [eɪ] ? [oʊ] ! [eɪ] ! ” [sed] ['fraɪər] ['ændruː] , [hæf] [ə'weɪk] .

“	Eh	?	Oh	!	ay	!	”	said	Friar	Andrew	,	half	awake	.
“	嗯	?	哦	!	哎	!	”	说	修士	安德鲁	,	一半	醒	.

“嗯？哦！哎！”安德鲁修士半梦半醒地说。

“ [taɪm] [tuː; tə] [sʌp] , [eɪ] ? ”

“	Time	to	sup	,	eh	?	”
“	时间	到	上	,	嗯	?	”

“该吃晚饭了吧？”

“ [lʊk] [hɪr] , ['ændruː] ! ” [rɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['peɪtrən] ,

“	Look	here	,	Andrew	!	”	roared	his	offended	patron	,
“	看	这里	,	安德鲁	!	”	咆哮	他的	被冒犯了	赞助人	,

“听着，安德鲁！”他那恼怒的顾客咆哮道。

“ [ænd; ənd] [siː] [ðiː] [wʌt] [ðɪs] ['sɪnfl] [meɪd] [hæθ] [bɪn] ['duːɪŋ] .

“	and	see	thee	what	this	sinful	maid	hath	been	doing	.
“	和	看	你	什么	这	罪恶的	女佣	有	到过	正在做	.

“看看这个罪恶的少女都做了些什么。”

[wʌt] ['penəns] [diːm] [ðaʊ] [fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fɔːlt] [æz; əz] [ðɪs] ?

What	penance	deemest	thou	fit	for	such	fault	as	this	?
什么	忏悔	迪埃斯特	你	合身	为了	这样的	过错	作为	这	?

你认为对于这样的过错，应该接受怎样的惩罚?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪər] .

"	He	handed	the	book	to	the	friar	.
"	他	递交	这	书	到	这	修士	.

他把书递给了修士。

[ðə; ði] ['fraɪər] [sæt] [ʌp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [liːvz] .

The	friar	sat	up	,	rubbed	his	eyes	,	opened	the	book	,	and	turned	over	two	or	three	leaves	.
这	修士	卫星	向上	,	摩擦	他的	眼睛	,	打开	这	书	,	和	转向	超过	二	或者	三	树叶	.

修士坐起身，揉了揉眼睛，打开书，翻开了两三页。

" [aɪ] [kraɪ] [jʊr; jər] [gʊd] ['wɜːrʃɪp] ['mɜːrsi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	cry	your	good	worship	mercy	,	"	said	he	.
"	我	哭	你的	好的	崇拜	怜悯	,	"	说	他	.

"我祈求您慈悲的敬拜，"他说。

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'seiiŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː] .

"	I	knew	not	you	were	assaying	to	arouse	me	.
"	我	知道	不是	你	是	检测	到	引起	我	.

"我不知道你是在试图挑逗我。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['fəːməti, -mən-] [ʌv; əv] ['mædʒɪz] ['meɪkɪŋ] . "

I	was	dreaming	of	a	kettle	of	furmety	of	Madge's	making	.	"
我	曾是	做梦	的	一个	壶	的	毛茸茸的	的	玛吉的	制作	.	"

我梦见了一壶玛吉做的毛线。

" [aɪ] [troʊ] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['fəːməti, -mən-] [ʌv; əv] ['mædʒɪz] ['meɪkɪŋ] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] [rɪ'spɑːns] .

"	I	trow	here	is	a	pretty	kettle	of	furmety	of	Madge's	making	!	"	was	the	irate	response	.
"	我	扔	这里	是	一个	漂亮的	壶	的	毛茸茸的	的	玛吉的	制作	!	"	曾是	这	愤怒	回复	.

"我扔给你的是玛吉亲手做的一壶臭气熏天的东西！"对方愤怒地回应道。

" [aɪ] [kən'siːv] [juː; jʊ] [nɑːt] , [gʊd] ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪər] .

"	I	conceive	you	not	,	good	master	,	"	said	the	friar	.
"	我	构想	你	不是	,	好的	掌握	,	"	说	这	修士	.

"我不明白您的意思，好师傅，"修士说道。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɪ'nʌf] , [troʊ] . "

"	The	book	is	a	good	book	enough	,	trow	.	"
"	这	书	是	一个	好的	书	足够的	,	扔	.	"

"这本书本身就挺好的，扔掉吧。"

" [ðaʊ] [ɑːrt] [æn; ən] [æs] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] .

"	Thou	art	an	ass	!	"	was	the	civil	answer	.
"	你	艺术	一个	屁股	!	"	曾是	这	民用	回答	.

"你真是个蠢驴！"这是对方礼貌的回答。

" [siːst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wer'ʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [speɪk] ,

"	Seest	thou	not	that	it	is	the	translation	of	Scripture	whereof	the	Lord	Marnell	spake	,
"	西斯特	你	不是	那	它	是	这	翻译	的	圣经	其中	这	主	马内尔	说	,

"难道你看不出这就是马内尔勋爵所说的圣经译本吗？"

[baɪ] ['mæstər] [dʒɑːn] ['wɪklɪf] , [ðə; ði] ['lɔləd] [priːst] ?

by	Master	John	Wycliffe	,	the	Lollard	priest	?
经过	掌握	约翰	威克里夫	,	这	罗拉德	牧师	?

是罗拉德派牧师约翰·威克里夫大师所著吗？

[maɪnd] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [ˈlɑːlərdz] ? ”

Mindest	thou	not	that	which	he	said	about	Lollards	?	”
最	你	不是	那	哪个	他	说	关于	罗拉德派	?	”

你难道不记得他曾对罗拉德派说过什么吗?

“ [æn; ən] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? ” [sed] [ðə; ði] [kənˈfesər] , [jɔːnɪŋ] .

“	An	what	if	it	be	?	”	said	the	confessor	,	yawning	.
”	一个	什么	如果	它	是	?	”	说	这	忏悔者	,	打哈欠	.

“如果真是那样呢?”忏悔者打着哈欠说道。

“ [aɪ][pɪn][nɑːt][maɪ] [feɪθ] [ɑːn][maɪ] [lɔːrd] - [sliːv] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [slæʃt] ['velvɪt] .

“	I	pin	not	my	faith	on	my	Lord	Marnell's	sleeve	,	though	it	were	made	of	slashed	velvet	.
”	我	别针	不是	我的	信仰	在	我的	主	-	袖子	,	尽管	它	是	制成	的	削减	天鹅绒	.

“我不会把我的信仰寄托在马内尔勋爵的袖子上，即使那袖子是用破烂的天鹅绒做的。”

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [mædʒ]

And	I	trow	Madge
和	我	扔	玛吉

我把麦当娜扔了

[hæθ] [bɪn] [tuː] [wel] [bred] [ʌp] [tuː; tə] [drɔː] ['iːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .

hath	been	too	well	bred	up	to	draw	evil	from	the	book	.
有	到过	也	出色地	繁殖	向上	到	画	邪恶的	从	这	书	.

他受过良好的教养，不会从书中汲取邪恶。

[soʊ] [let] [ðə; ði] ['dæmzl] [əˈloʊn] , [gʊd] ['mæstər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [bʊk] [bæk] .

So	let	the	damsel	alone	,	good	master	,	and	give	her	book	back	.
所以	让	这	闺女	独自的	,	好的	掌握	,	和	给	她	书	后退	.

所以，好心的主人，请放过这位少女，把书还给她吧。

[aɪ] [troʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [hɑːrm][hɜːr; hər] .

I	trow	it	will	never	harm	her	.
我	扔	它	将要	绝不	伤害	她	.

我扔掉它永远不会伤害她。

” ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [əˈferz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .

”	Margery	was	exceedingly	surprised	at	the	turn	which	affairs	were	taking	.
”	玛格丽	曾是	非常	惊讶	在	这	转动	哪个	事务	是	采取	.

玛格丽对事情的发展方向感到非常惊讶。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['fraɪər] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

The	truth	was	,	that	Friar	Andrew	was	very	fond	of	her	;
这	真相	曾是	,	那	修士	安德鲁	曾是	非常	喜爱	的	她	;

事实上，安德鲁修士非常喜欢她;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɜːr] ['dʒɛfriːz] ['tʃæplɪn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

he	had	been	Sir	Geoffrey's	chaplain	before	she	was	born	,	she	had	grown	up	under	his	eye	,
他	有	到过	先生	杰弗里的	牧师	前	她	曾是	出生	,	她	有	生长	向上	在下面	他的	眼睛	,

在她出生之前，他就是杰弗里爵士的牧师，她是在他的教导下长大的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [mɔːrˈoʊvər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv]['fəːməti, -mən-][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈklerd] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [meɪk] .

and	she	made	,	moreover	,	such	a	kettle	of	furmety	as	he	declared	no	one	else	could	make	.
和	她	制成	,	而且	,	这样的	一个	壶	的	毛茸茸的	作为	他	声明	不	一	别的	可以	制作	.

而且，她还煮了一壶火腿，他宣称这是其他人都煮不出来的。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] , ['ændru:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [pʊr] ['skɑ:lər] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ri:d] [ə; eɪ]

Beside	this	,	Andrew	was	a	marvellous	poor	scholar	;	he	could	never	read	a
旁	这	,	安德鲁	曾是	一个	奇妙	贫穷的	学者	;	他	可以	绝不	读	一个

[bʊk] [æt; ət] [saɪt] ,

book	at	sight	,
书	在	视线	,

除此之外，安德鲁还是个很有天赋但学习能力很差的学生；他从来都无法一眼读懂一本书。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [spel] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]

and	required	to	spell	it	over	two	or	three	times	before	he	could	make	out
和	必需的	到	拼写	它	超过	二	或者	三	时代	前	他	可以	制作	出去

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .

the	meaning	.
这	意义	.

他需要拼写两三遍才能明白它的意思。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [mæs] - [bʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

He	could	read	his	mass	-	book	,	because	he	had	done	so	for	the	last
他	可以	读	他的	大量的	-	书	,	因为	他	有	完毕	所以	为了	这	最后的

['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

forty	years	,
四十	年	,

他能读懂弥撒经书，因为他过去四十年一直都是这么做的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz] ['i:zəli] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

and	could	have	gone	through	the	service	as	easily	without	book	as	with
和	可以	有	已消失	通过	这	服务	作为	容易地	没有	书	作为	和

[ˌaɪ 'ti:] ; [ðoʊ] ,

it	;	though	,
它	;	尽管	,

即使没有这本书，也能像有书一样轻松地完成这项服务；然而，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɑ:pi] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

had	a	different	copy	been	given	him	,
有	一个	不同的	复制	到过	给定	他	,

如果他拿到的是另一份副本，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][dɪd][nɑ:t] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,

in	which	the	pages	did	not	commence	with	the	same	line	,
在	哪个	这	页面	做过	不是	开始	和	这	相同的	线	,

其中各页并非以同一行开头，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] [ɪk'stri:mli] .

it	would	probably	have	perplexed	him	extremely	.
它	会	大概	有	困惑	他	极其	.

这很可能会让他感到非常困惑。

[ðʌs] , ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['mɑ:rdʒəri] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['fə:məti, -mən-]

Thus	,	under	these	circumstances	,	his	love	for	Margery	,	his	love	for	furmety
因此	,	在下面	这些	情况	,	他的	爱	为了	玛格丽	,	他的	爱	为了	毛茸茸的

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] ,

,	and	his	utter	ignorance	,
,	和	他的	说出	无知	,

因此，在这种情况下，他对玛格丽的爱，他对弗米蒂的爱，以及他的全然无知，

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ['i:zəli] .

combined	to	dispose	him	to	let	her	off	easily	.
合并	到	处置	他	到	让	她	离开	容易地	.

合谋除掉他，让她轻松脱身。

[sɜːr] ['dʒefri] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [graʊl] ,

Sir	Geoffrey	took	the	book	from	his	chaplain	with	a	sort	of	growl	,
先生	杰弗里	采取	这	书	从	他的	牧师	和	一个	种类	的	咆哮	,

杰弗里爵士低声咆哮着从牧师手中接过书来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɑːrdʒəriz][læp] .

and	threw	it	into	Margery's	lap	.
和	扔	它	进入	玛格丽的	膝	.

然后把它扔到了玛格丽的腿上。

“ [ðer; ðər] ! [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dæmzl] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	There	!	take	it	,	damsel	!	”	said	he	.
“	那里	!	拿	它	,	闺女	!	”	说	他	.

“给你，姑娘！”他说。

“ [aɪ] [əˈkaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ænˌdruːz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] ,

“	I	account	it	Andrew's	business	to	take	care	of	thy	soul	,
“	我	帐户	它	安德鲁的	商业	到	拿	关心	的	你的	灵魂	,

我认为照顾你的灵魂是安德鲁的职责，

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt] [ðiː] .

and	he	saith	it	will	not	hurt	thee	.
和	他	赛斯说	它	将要	不是	伤害	你	.

他说这不会伤害你。

[aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] ,

I	mind	it	the	less	,
我	头脑	它	这	较少的	,

我倒不太在意。

[æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ['ʃɔːrtli] [goʊ][tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz]

as	thou	wilt	shortly	go	to	dwell	with	one	who	will	see	to	thee	in	these	matters
作为	你	枯萎	不久	去	到	住	和	一	WHO	将要	看	到	你	在	这些	事情

,

,

,

你不久将要去和一位会照顾你这些事情的人同住，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let] [ðiː] [riːd] ['lɔlәd] [bʊks] .

and	will	not	let	thee	read	Lollard	books	.
和	将要	不是	让	你	读	罗拉德	图书	.

而且不让你读罗拉德派的书籍。

” [ðə; ði] [θred] [fel] [frʌm; frəm] ['mɑːrdʒəriz] [hænd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['dɪstæf] ,

”	The	thread	fell	from	Margery's	hand	,	and	so	did	the	distaff	,
”	这	线	跌倒	从	玛格丽的	手	,	和	所以	做过	这	女	,

“线从玛格丽手中滑落，纺锤也掉了下来。”

[wɪtʃ] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .

which	rolled	over	the	floor	with	a	clatter	.
哪个	滚动	超过	这	地面	和	一个	哒	.

它哐当一声滚落在地板上。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	heeded	it	.
她	绝不	听从了	它	.

她从未理会过。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [ɪn'defɪnət] [dred] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	terrible	,	indefinite	dread	had	taken	hold	of	her	.
一个	糟糕的	,	不定	恐惧	有	已采取	抓住	的	她	.

一种可怕的、难以名状的恐惧攫住了她。

“ ['fɑːðər] !
“ Father !
” 父亲 !

“父亲!

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?
what mean you ?
什么 意思是 你 ?

你什么意思?

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [fɔːrθ] [æt; ət] [læst] .
” she stammered forth at last .
” 她 结结巴巴 前进 在 最后的 .

她终于结结巴巴地说了出来。

“ [wʌt] [miːn] [aɪ] ? ” [sed] [sɜːr] ['dʒefri] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [hæf] - [ə'fekʃənət] , [hæf] - [sɑːr'kæstɪk]
“ What mean I ? ” said Sir Geoffrey , in the same half - affectionate , half - sarcastic
” 什么 意思是 我 ? ” 说 先生 杰弗里 , 在 这 相同的 一半 - 亲热 , 一半 - 讽刺的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“我是什么意思?”杰弗里爵士用那种半是喜爱半是讽刺的语气说道。

“ [waɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ,
“ Why , that I have promised thee to the Lord Marnell ,
” 为什么 , 那 我 有 承诺 你 到 这 主 马内尔 ,

“为什么，我已经把你许配给了马内尔勋爵，

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bedtʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [greɪs] ,
Lord of the Bedchamber to the King's Grace ,
主 的 这 卧室 到 这 国王学院 优雅 ,

国王陛下的寝宫总管

[ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːrtər] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [dwel] [ɪn]
and Knight of the Garter — and thou wilt be a lady and dwell in
和 骑士 的 这 袜带 — 和 你 枯萎 是 一个 女士 和 住 在
['lʌndən] [taʊn] ,
London town ,
伦敦 镇 ,

你将成为嘉德骑士，成为一位贵妇，居住在伦敦城里。

[ænd; ənd][hoʊld] [ʌp] [ðaɪn] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] !
and hold up thine head with the highest !
和 抓住 向上 你的 头 和 这 最高 !

昂首挺胸，昂首阔步!

[wʌt] ['seɪɪst] [tuː; tə] [ðæt] , [tʃaɪld] ?
What sayest to that , child ?
什么 萨耶斯特 到 那 , 孩子 ?

孩子，你对此有何看法?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['praʊdli] .
” he added , proudly .
” 他 额外 , 自豪地 .

他自豪地补充道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , — [koʊld] , ['saɪlənt] , [stʌnd] .
She sat a moment with her white lips parted , — cold , silent , stunned .
她 卫星 一个 片刻 和 她 白色的 嘴唇 分手了 , — 寒冷的 , 沉默的 , 目瞪口呆 .

她呆立了一会儿，苍白的嘴唇微微张开——冰冷、沉默、震惊。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! ” [ə'woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɔːl] .

Then	the	bitter	cry	of	“	Father	,	father	!	”	awoke	the	echoes	of	the	old	hall	.
然后	这	苦的	哭	的	“	父亲	,	父亲	!	”	醒来	这	回声	的	这	老的	大厅	.

随后，一声凄厉的“父亲，父亲！”的呼喊声响彻古老的殿堂。

[sɜːr] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['trʌbld] .

Sir	Geoffrey	was	evidently	troubled	.
先生	杰弗里	曾是	显然	麻烦	.

杰弗里爵士显然心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['grændʒər] ,

He	had	sought	only	his	daughter's	grandeur	,
他	有	寻求	仅有的	他的	女儿的	宏伟	,

他所追求的仅仅是女儿的显赫地位。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	had	never	so	much	as	dreamed	that	he	might	be	making	her
和	有	绝不	所以	很多	作为	梦见	那	他	可能	是	制作	她

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

他做梦也没想到自己会让她痛苦。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] ! [dʌst] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Why	,	child	!	dost	not	like	it	?	”	said	he	,	in	surprise	.
“	为什么	,	孩子	!	朋友	不是	喜欢	它	?	”	说	他	,	在	惊喜	.

“孩子，你怎么不喜欢呢？”他惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ]

She	rose	from	her	seat	,	and	went	to	him	,	and	kneeling	down	by
她	玫瑰	从	她	座位	,	和	去	到	他	,	和	跪着	向下	经过

[hɪm; ɪm] , [leɪd][hɜːr; hər] [hed] ,

him	,	laid	her	head	,
他	,	铺设	她	头	,

她从座位上站起来，走到他身边，跪在他身旁，把头枕在他身上。

[boʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

bowed	on	her	clasped	hands	,	upon	his	knee	.
鞠躬	在	她	紧握	双手	,	之上	他的	膝盖	.

她双手交握，跪在他的膝上。

“ [oʊ] ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

“	O	father	,	father	!	”	was	all	she	said	again	.
“	哦	父亲	,	父亲	!	”	曾是	全部	她	说	再次	.

她再次只说了这么一句：“哦，父亲，父亲！”

“ ['truːli] , [læs] , [aɪ] [griːv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [ðʌs] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'plekst]

“	Truly	,	lass	,	I	grieve	much	to	see	thee	thus	,	”	said	her	father	,	in	a	perplexed
“	真的	,	小姐	,	我	悲伤	很多	到	看	你	因此	,	”	说	她	父亲	,	在	一个	困惑

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“姑娘，看到你这样，我真的很伤心，”她父亲困惑地说。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [suːn] [get] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [raɪt] [glæd] , [tuː] ,

“	But	thou	wilt	soon	get	over	this	,	and	be	right	glad	,	too	,
“	但	你	枯萎	很快	得到	超过	这	,	和	是	正确的	高兴的	,	也	,

但你很快就会克服这件事，而且也会感到非常高兴。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][grænd][ə; eɪ]['leɪdi] .

to	be	so	grand	a	lady	.
到	是	所以	盛大	一个	女士	.

真是位气度不凡的女士。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] ?

What	**shall**	**I**	**say**	**to**	**comfort**	**thee**	**?**
什么	将	我	说	到	舒适	你	?

我该说些什么来安慰你呢?

" [lɔːŋ] , ['terəb(ə)l] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [boʊd] [freɪm] — [bʌt; bət][noʊ]

"	**Long**	**,**	**terrible**	**,**	**hysterical**	**sobs**	**were**	**coming**	**from**	**the**	**bowed**	**frame**	**—**	**but**	**no**
"	长的	,	糟糕的	,	歇斯底里的	啜泣	是	未来	从	这	鞠躬	框架	—	但	不

[terz] .

tears	**.**
眼泪	.

“从低垂的身躯里传出长长的、可怕的、歇斯底里的抽泣声——但没有眼泪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] —

At	**length**	**,**	**still**	**without**	**lifting**	**up**	**her**	**head**	**,**	**she**	**whispered**	**—**
在	长度	,	仍然	没有	举重	向上	她	头	,	她	低声说道	—

最后，她仍然没有抬起头，低声说道——

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?

“	**Is**	**there**	**no**	**way**	**to**	**shun**	**it**	**,**	**father**	**?**
"	是	那里	不	方式	到	回避	它	,	父亲	?

“父亲，难道就没有办法避开它吗？”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

I	**love**	**him**	**not**	**.**
我	爱	他	不是	.

我不爱他。

[oʊ] ['fɑːðər] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ! "

O	**father**	**,**	**I**	**love**	**him**	**not**	**—**	**I**	**cannot**	**love**	**him**	**!**	**"**
哦	父亲	,	我	爱	他	不是	—	我	不能	爱	他	!	"

父亲啊，我不爱他——我无法爱他!

“ ['truːli] , [maɪ] [pʊr] [læs] , [aɪ] [troʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

“	**Truly**	**,**	**my**	**poor**	**lass**	**,**	**I**	**trow**	**we**	**cannot**	**shun**	**it**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	真的	,	我的	贫穷的	小姐	,	我	扔	我们	不能	回避	它	,	"	说	他	.

“唉，我的可怜的姑娘，我想我们恐怕无法回避这件事了。”他说。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [griːv] [soʊ] [sɔːr] .

“	**I**	**never**	**thought**	**to**	**see**	**thee**	**grieve**	**so**	**sore**	**.**
"	我	绝不	想法	到	看	你	悲伤	所以	疮	.

“我从未想过会看到你如此悲痛欲绝。”

[ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] [ɪn] ['sɪlkən] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz]

The	**Lord**	**Marnell**	**is**	**a**	**noble**	**gentleman**	**,**	**and**	**will**	**find**	**thee**	**in**	**silken**	**tissues**
这	主	马内尔	是	一个	高贵	绅士	,	和	将要	寻找	你	在	丝	组织

[ænd; ənd]['goʊldən] [kɔːl] .

and	**golden**	**cauls**	**.**
和	金的	茎	.

马内尔勋爵是一位高贵的绅士，他会发现你身着丝绸薄纱和金箔。

" [sɜːr] ['dʒefri] [dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['sɑːroʊ] .

"	**Sir**	**Geoffrey**	**did**	**not**	**rightly**	**understand**	**his**	**daughter's**	**sorrow**	**.**
"	先生	杰弗里	做过	不是	没错	理解	他的	女儿的	悲哀	.

“杰弗里爵士并没有真正理解他女儿的悲伤。”

[hɪz; ɪz] “ ['sɪlkən] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ænd; ənd]['goʊldən] [kɔːl] " [dɪd][nɑːt] [reɪz] [ðə; ðɪ] [boʊd] [hed] [wʌn] [ɪntʃ] .

His	**“**	**silken**	**tissues**	**and**	**golden**	**cauls**	**"**	**did**	**not**	**raise**	**the**	**bowed**	**head**	**one**	**inch**	**.**
他的	"	丝	组织	和	金的	茎	"	做过	不是	增加	这	鞠躬	头	一	英寸	.

他的“丝绸般的织物和金色的头纱”并没有让低垂的头颅抬起一寸。

“ ['fɑːðər] !
“ Father !
” 父亲 !

“父亲!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ? ”
” she whispered , “ have you promised him ? ”
” 她 低声说道 , “ 有 你 承诺 他 ? ”

她低声问道：“你答应过他吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['sɔːftli] .
“ I have , my child , ” he answered , softly .
” 我 有 , 我的 孩子 , ” 他 回答 , 轻轻 .

“我有，孩子，”他轻声回答。

[ʃiː; ʃi][roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ]['ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]
She rose suddenly , and quickly turned to go up the stairs leading to her
她 玫瑰 突然 , 和 迅速地 转向 到 去 向上 这 楼梯 领导 到 她
[oʊn] [ruːm] .
own room .
自己的 房间 .

她突然起身，迅速转身走向通往自己房间的楼梯。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['rɪtʃəd] - [roʊz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,
At this moment Richard Pynson rose also , and quietly taking up the book ,
在 这 片刻 理查德 - 玫瑰 还 , 和 悄悄 采取 向上 这 书 ,

这时，理查德·平森也站了起来，静静地拿起那本书。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm]['mɑːrdʒəriz][læp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
which had fallen from Margery's lap on the floor , he handed it to her
哪个 有 倒下 从 玛格丽的 膝 在 这 地面 , 他 递交 它 到 她
.
:
.

他把从玛格丽腿上掉到地上的书递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
She took it with one hand , and gave him the other ,
她 采取 它 和 一 手 , 和 给予 他 这 其他 ,

她一手接过，另一只手递给了他。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but did not let him see her face .
但 做过 不是 让 他 看 她 脸 .

但她没有让他看到她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then she passed into her chamber , and they heard her fasten the door .
然后 她 通过了 进入 她 房间 , 和 他们 听到 她 系 这 门 .

然后她走进自己的房间，他们听到她关上了门。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ([noʊt][wʌn]) ,
When she had done so , she flung herself down on the rushes (note 1) ,
什么时候 她 有 完毕 所以 , 她 扔 她自己 向下 在 这 冲刺 (笔记 1) ,

做完这一切后，她便纵身跃下，倒在了芦苇丛中（注1）。

[ænd; ənd][bent][hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
and bent her head forward on her knees .
和 弯曲 她 头 向前 在 她 膝盖 .

她低下头，跪在地上。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['prɑːspekts] , [ðə; ði] [mɔːr] ['drɪri] [ænd; ənd] ['doʊlf(ə)l] [ðeɪ]

The	longer	she	thought	over	her	prospects	,	the	more	dreary	and	doleful	they
这	更长	她	想法	超过	她	前景	,	这	更多的	凄凉	和	悲伤的	他们

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

她越是仔细思考自己的前景，就越觉得黯淡无光。

[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['tʌtʃɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtər]

Her	state	of	mind	was	one	that	has	been	touchingly	described	by	a	writer
她	状态	的	头脑	曾是	一	那	有	到过	感人地	描述	经过	一个	作家

[huː] [lɪvd] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] — “ ['sɪdniz] ['sɪstər] ,

who	lived	three	hundred	years	later	—	“	Sidney's	sister	,
WHO	居住地	三	百	年	之后	—	“	西德尼的	姐姐	,

她的心理状态曾被一位生活在三百年后的作家感人地描述过——“西德尼的妹妹，

['pɛmbroʊks] ['mʌðər] ” — [huː] ,

Pembroke's	mother	”	—	who	,
彭布罗克的	母亲	”	—	WHO	,

彭布罗克的母亲”——她，

[ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tæsk] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]

of	all	who	have	attempted	and	failed	in	the	impossible	task	of	rendering	the
的	全部	WHO	有	尝试过	和	失败的	在	这	不可能的	任务	的	渲染	这

[sɑːmz] ['ɪntuː] [vɜːrs] ,

Psalms	into	verse	,
诗篇	进入	诗	,

所有尝试过将诗篇翻译成诗歌但最终失败的人，

[pər'hæps] [ə'proʊtʃt] [æz; əz] [nɪr] [sək'ses] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

perhaps	approached	as	near	success	as	any	one	.
也许	接近	作为	靠近	成功	作为	任何	一	.

或许他已经非常接近成功了。

“ ['trʌbləs] ['siːz] [doʊ] ['miː] - ;

“	Troublous	seas	doe	mee	surrownde	;
“	麻烦的	海域	雌鹿	美	-	;

“麻烦的海洋让我感到不安；

[saʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['saʊl] ,

Saue	,	O	Lord	,	my	sinking	soule	,
saue	,	哦	主	,	我的	下沉	灵魂	,

主啊，救救我沉沦的灵魂吧！

['sɪŋkɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː] - [noʊ] - ,

Sinking	wheare	it	feeles	no	grownde	,
下沉	-	它	-	不	-	,

沉沦于感觉尚未成长的地方，

[ɪn] [ðɪs] [gʌlf] , [ðɪs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [hoʊl] ;

In	this	gulf	,	this	whirling	hole	;
在	这	海湾	,	这	旋转	洞	;

在这个深渊，这个旋转的漩涡中；

- [eɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['aɪɪŋ] ,

Wayghting	ayde	with	earnest	eying	,
-	艾德	和	认真	注视	,

目光炯炯地注视着，

['kɔːlɪŋ] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] ['buːtl] ['kraɪɪŋ] ;

Calling	God	with	bootles	crying	;
呼叫	上帝	和	靴子	哭泣	;

用靴子呼求上帝，哭喊着；

- [ænd; ənd] ['draɪ] [ɪn] ['miː] [ɑːr; ər] -

Dymme	**and**	**drye**	**in**	**mee**	**are**	**fownde**
-	和	干	在	美	是	-

Mee 中的 Dymme 和 Drye 是 fownde

[aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [θroʊt] [tuː; tə] - .

Eyes	**to**	**see**	**,**	**and**	**throat**	**to**	**sounde**	**.**
眼睛	到	看	,	和	喉	到	-	.

眼睛用来看，喉咙用来发声。

" ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [boʊd] [daʊn] , [tuː] ['sɑːroʊfl] [fɔːr; fər] [terz] ,

"	**Suddenly**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**thus**	**bowed**	**down**	**,**	**too**	**sorrowful**	**for**	**tears**	**,**
"	突然	,	作为	她	卫星	因此	鞠躬	向下	,	也	悲伤	为了	眼泪	,

"突然，她就这样低着头坐着，悲伤得哭不出来，

[laɪk] [ðə; ði] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] ['flaʊər] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [neɪ] ,

like	**the**	**dew**	**to**	**a**	**parched**	**flower**	**came**	**the**	**words**	**of**	**the**	**book**	**—**	**nay**	**,**
喜欢	这	露	到	一个	干渴	花	来了	这	字	的	这	书	—	不	,

书中的文字如同干涸花朵上的露珠——不，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] — ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] .

the	**words**	**of**	**the**	**Lord**	**—**	**into**	**her**	**soul**	**.**
这	字	的	这	主	—	进入	她	灵魂	.

主的话语——进入了她的灵魂。

" [biː; bi][nɑːt][jʊr; jər] - , [en iː] - [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Be**	**not**	**your**	**herte**	**afrayed**	**,**	**ne**	**drede**	**it**	**.**	**"**
"	是	不是	你的	-	害怕	,	ne	-	它	.	"

"不要害怕，也不要畏惧它。"

" [ænd; ənd] ['ðɛrˌfɔːr] [geɪ] [hæn] [naʊ] - , [bʌt; bət] - [aɪ] [ʃɑːl] [ˌes 'iː] - ,

"	**And**	**therfore**	**ghe**	**han**	**now**	**sorowe**	**,**	**but**	**eftsoone**	**I**	**schal**	**se**	**ghou**	**,**
"	和	因此	盖	汉	现在	-	,	但	-	我	施尔	塞	-	,

"因此，现在我很伤心，但很快我就会看到，

[ænd; ənd] - - [ʃɑːl] [haʊ] - , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [ʃɑːl] [teɪk] [froʊ] - - - .

and	**ghoure**	**herte**	**schal**	**haue**	**ioie**	**,**	**and**	**no**	**man**	**schal**	**take**	**fro**	**ghou**	**ghoure**	**ioie**	**.**
和	-	-	施尔	豪厄	-	,	和	不	男人	施尔	拿	弗	-	-	-	.

和 ghoure Herte Schal haue ioie，没有人可以从 ghoure ghoure ioie 拿走。

- , - , [aɪ] [siː] [tuː; tə] - ,

Treuly	**,**	**treuly**	**,**	**I**	**seie**	**to**	**ghou**	**,**
-	,	-	,	我	塞伊	到	-	,

真的，真的，我看到ghou，

[ɪf] [geɪ] [æksən][ðə; ði] [feɪdɝ] ['ɒnɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [neɪm] [hiː; hi] [ʃɑːl] - [tuː; tə] - .

if	**ghe**	**axen**	**the**	**Fadir**	**ony**	**thing**	**in**	**my**	**name**	**he**	**schal**	**ghyue**	**to**	**ghou**	**.**
如果	盖	斧头	这	法迪尔	仅	事物	在	我的	姓名	他	施尔	-	到	-	.

如果 ghe axen Fadir 以我的名义做的唯一事情他 schal ghyue to ghou。

" [dʒɑːn][ˌɛksˈviːˈaɪ] . - , - .

"	**John**	**xvi**	**.**	**22**	**,**	**23**	**.**
"	约翰	十六	.	-	,	-	.

"约翰福音 16:22, 23。

[naʊ] , ['mɑːrdʒəri][hæd; həd] ['niːðər] ['tiːtʃər] [nɔːr] ['kɑːmənteri] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

Now	**,**	**Margery**	**had**	**neither**	**teacher**	**nor**	**commentary**	**to**	**interpret**	**to**	**her**	**the**
现在	,	玛格丽	有	两者都不	老师	也不	评论	到	解释	到	她	这

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;

words	**of**	**Scripture**	**;**
字	的	圣经	;

当时，玛格丽既没有老师也没有注释来为她解释圣经的经文；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['mɔdifaiŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	result	was	,	that	she	never	dreamed	of	modifying	any	of	them	,
和	这	结果	曾是	,	那	她	绝不	梦见	的	修改	任何	的	他们	,

结果是，她从未想过要修改其中任何一个。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] .

but	took	the	words	simply	and	literally	.
但	采取	这	字	简单地	和	字面上地	.

但他只是简单地、字面地理解了这些话。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] ['entərd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [tu:; tə]

It	never	entered	her	head	to	interpret	them	with	any	qualification	—	to
它	绝不	进入	她	头	到	解释	他们	和	任何	资格	—	到

['ɑ:rgju:] [ðæt] “ ['eniθɪŋ] ” [mʌst; məst] [mi:n] ['oʊnli][sʌm; səm] [θɪŋz] .

argue	that	“	anything	”	must	mean	only	some	things	.
争论	那	“	任何事物	”	必须	意思是	仅有的	一些	事物	.

她从未想过要对这些话加以任何限定——认为“任何事”一定只意味着某些事情。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [ək'sept] [ðoʊz] ['blesɪd; blest]

how	much	better	would	it	be	for	us	,	if	we	would	accept	those	blessed
如何	很多	更好的	会	它	是	为了	我们	,	如果	我们	会	接受	那些	蒙福

[wɜ:rdz] [æz; əz] ['pleɪnli] ,

words	as	plainly	,
字	作为	显然	,

如果我们能坦然接受这些充满祝福的话语，那对我们来说该有多好啊!

[æz; əz] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] , [æz; əz] [kən'klu:sɪvli] , [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] [ʌn'tɔ:t] [gɜ:rl] !

as	unconditionally	,	as	conclusively	,	as	this	poor	untaught	girl	!
作为	无条件地	,	作为	最终	,	作为	这	贫穷的	未受过教育	女孩	!

就像这个可怜的、未经教导的女孩一样，无条件地、彻底地!

[bʌt; bət] [wen] ['mɑ:rdʒəri] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɔ:r] [maɪ'nu:tli] , [pʊr] [tʃaɪld] !

But	when	Margery	considered	the	question	more	minutely	,	poor	child	!
但	什么时候	玛格丽	经过考虑的	这	问题	更多的	精确到分钟	,	贫穷的	孩子	!

但当玛格丽仔细思考这个问题时，可怜的孩子!

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][æsk] .

she	knew	not	what	to	ask	.
她	知道	不是	什么	到	问	.

她不知道该问什么。

[ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['refrəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][tu:; tə] “ [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	constant	reference	of	everything	by	the	Lord	Jesus	to	“	the	will	of	the
这	持续的	参考	的	一切	经过	这	主	耶稣	到	“	这	将要	的	这

['fɑ:ðər] ” [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rsəbli] ;

Father	”	had	struck	her	forcibly	;
父亲	”	有	击	她	强制	;

主耶稣总是将一切与“天父的旨意”联系起来，这深深地触动了她;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ɪn'taɪər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [wɪtʃ]

and	now	she	dared	not	ask	for	entire	freedom	from	the	crashing	blow	which
和	现在	她	敢于	不是	问	为了	全部的	自由	从	这	崩溃	吹	哪个

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

had	fallen	on	her	,
有	倒下	在	她	,

现在她不敢再奢求从这沉重的打击中彻底解脱出来。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

lest	it	should	not	be	the	will	of	the	Father	.
免得	它	应该	不是	是	这	将要	的	这	父亲	.

免得这违背了天父的旨意。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

So	she	contented	herself	with	a	supplication	which	,	under	the	circumstances	,
所以	她	满足	她自己	和	一个	恳求	哪个	,	在下面	这	情况	,

所以她只好作了祈求，在当时的情况下，这祈求……

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] .

was	the	best	she	could	have	offered	.
曾是	这	最好的	她	可以	有	提供	.

这是她所能提供的最好结果。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [fɔːrm] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃənz] ['ɪntuː] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [depθs] [ɪn] [wɪtʃ]

She	did	not	even	try	to	form	her	petitions	into	words	—	the	depths	in	which
她	做过	不是	甚至	尝试	到	形式	她	请愿书	进入	字	—	这	深度	在	哪个

[hɜːr; hər] [soʊl] [leɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

her	soul	lay	were	too	deep	for	that	;
她	灵魂	躺	是	也	深的	为了	那	;

她甚至没有尝试用语言表达她的祈求——她灵魂深处的渴望太过深邃，以至于无法用言语表达；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [kraɪ] [wɪtʃ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːd] .

it	was	a	wordless	cry	which	went	up	to	God	.
它	曾是	一个	无言	哭	哪个	去	向上	到	上帝	.

那是一种无言的呼喊，直达上帝。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'triːti] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] [duː] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

But	its	substance	was	an	entreaty	that	the	Father	would	do	His	will	,
但	它是	物质	曾是	一个	恳求	那	这	父亲	会	做	他的	将要	,

但其实质是恳求天父遵行祂的旨意。

[ænd; ənd] [wʊd] [bend] [hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

and	would	bend	her	will	to	it	;	that	whatever	He	saw	fit	to	give	her	,
和	会	弯曲	她	将要	到	它	;	那	任何	他	锯	合身	到	给	她	,

并会强迫她服从；无论祂认为适合给她什么，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	would	always	give	His	presence	and	His	love	;	that	whatever	He	was
他	会	总是	给	他的	在场	和	他的	爱	;	那	任何	他	曾是

[pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ,

pleased	to	take	away	,
高兴	到	拿	离开	,

祂总是会给予祂的同在和祂的爱；无论祂想带走什么，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wɜːrd] ['ʌntə,ʌntu] [hɪz; ɪz] ['hændmeɪd] [wer'ɪn] [hiː; hi]

He	would	not	take	from	her	the	word	unto	His	handmaid	wherein	He
他	会	不是	拿	从	她	这	单词	到	他的	使女	其中	他

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hoʊp] .

had	caused	her	to	hope	.
有	导致	她	到	希望	.

他不会夺走他赐予他婢女的希望，因为他曾让婢女从他那里得到希望。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] ,

And	when	she	rose	from	her	knees	,
和	什么时候	她	玫瑰	从	她	膝盖	,

当她从跪姿站起身来时，

[ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] [aɪ'di:ə] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]

the	prominent	idea	in	her	mind	might	have	been	expressed	in	the	words	of
这	著名的	主意	在	她	头脑	可能	有	到过	表达	在	这	字	的

[ðə; ði] [oʊld] ['prɑ:vɜ:rb] ,

the	old	proverb	,
这	老的	谚语	,

她脑海中最突出的想法或许可以用一句古老的谚语来表达：

" [hi:; hi] [lɑ:sɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ki:pɪθ] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	He	loseth	nothing	that	keepeth	God	for	his	friend	.
"	他	失去	没有什么	那	保持	上帝	为了	他的	朋友	.

“凡以神为友的，必不失去什么。”

" [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [deɪm] ['lʌvl] , [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

"	An	hour	afterwards	,	Dame	Lovell	,	who	could	not	rest	for	the	remembrance	of
"	一个	小时	然后	,	贵妇人	洛弗尔	,	WHO	可以	不是	休息	为了	这	纪念	的

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] [gri:f] ,

her	child's	grief	,
她	孩子的	悲伤	,

“一个小时后，洛弗尔夫人仍然无法安息，她一直沉浸在对孩子悲痛的回忆中，

[keɪm] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:] ['mɑ:rdʒəriz] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

came	softly	into	Margery's	chamber	to	see	if	she	could	comfort	her	.
来了	轻轻	进入	玛格丽的	房间	到	看	如果	她	可以	舒适	她	.

她轻手轻脚地走进玛格丽的房间，看看能否安慰她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ]

She	was	surprised	to	find	her	sleeping	as	quietly	as	a	little	child	,	with
她	曾是	惊讶	到	寻找	她	睡眠	作为	悄悄	作为	一个	小的	孩子	,	和

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

她惊讶地发现她像个小孩子一样安静地睡着了，手里还抱着那本书。

['i:v(ə)n] [ɪn] [sli:p] , [held] [fæst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

even	in	sleep	,	held	fast	to	her	bosom	,
甚至	在	睡觉	,	握住	快速地	到	她	怀	,

即使在睡梦中，也紧紧地贴在她的胸前。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [gɑ:d]

as	if	she	would	permit	nothing	to	separate	her	from	that	Word	of	God
作为	如果	她	会	允许	没有什么	到	分离	她	从	那	单词	的	上帝

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [rest] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [soʊl] .

which	had	given	rest	to	her	soul	.
哪个	有	给定	休息	到	她	灵魂	.

仿佛她绝不允许任何事物将她与那给予她灵魂安息的上帝圣言隔绝开来。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

['kɑ:rpəts] [wɜ:r; wər] ['veri] [rer] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ju:st] [ɑ:n] [steɪt] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd]

Carpets	were	very	rare	at	this	time	,	and	only	used	on	state	occasions	and
地毯	是	非常	稀有的	在	这	时间	,	和	仅有的	用过的	在	状态	场合	和

[fɔ:r; fər] [in'vælidz] .

for	invalids	.
为了	无效	.

当时地毯非常稀少，只在国家庆典和病人身上使用。

[ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ] [freʃ] [griːn] [ˈrʌʃɪz] , [struːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Their	place	was	supplied	by	fresh	green	rushes	,	strewn	on	the	floor	.
他们的	地方	曾是	供应	经过	新鲜的	绿色的	冲刺	,	散落的	在	这	地面	.

它们的位置由铺在地上的新鲜绿色灯芯草填补。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ˈræðər] [ˈdaʊtf(ə)l] , [haʊˈevər] , [ˈweðər] [ˈkɑːrpəts][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz] [juːst] [ɪn]

It	appears	rather	doubtful	,	however	,	whether	carpets	were	not	sometimes	used	in
它	出现	相当	疑	,	然而	,	无论	地毯	是	不是	有时	用过的	在

[ðə; ði] [ˈwɪntər] .

the	winter	.
这	冬天	.

然而，冬天是否偶尔会使用地毯，这一点似乎相当值得怀疑。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] .

Life	in	London	.
生活	在	伦敦	.

伦敦生活。

“ [ˈwæn, ˈhwæn][wiː; wi][kæm] - [ɪn][baɪ][ˈglɑːsgəu] [tuːn] ,

“	Whan	we	cam	'	in	by	Glasgow	toun	,
”	何时	我们	摄像头	-	在	经过	格拉斯哥	镇	,

“当我们从格拉斯哥镇进来时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [zɪçt] [tuː; tə] [siː] , —

We	were	a	comely	sicht	to	see	,	—
我们	是	一个	漂亮	sicht	到	看	,	—

我们当时看起来十分赏心悦目。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [ˈvelvɪt] [blæk]

My	luve	was	clad	in	velvet	black
我的	爱	曾是	覆膜	在	天鹅绒	黑色的

我的爱人身着黑色天鹅绒长袍

[ænd; ənd][aɪ][maɪˈsɛl] - [ɪn]['kræmwɑːzi] .

And	I	mysel	'	in	cramoisie	.
和	我	我	-	在	克拉莫西	.

而我本人则沉浸在浪漫之中。

” [oʊld] [ˈbæləd] .

”	Old	Ballad	.
”	老的	民谣	.

“古老的民谣。”

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] ,

A	fortnight	after	the	events	recorded	in	the	last	chapter	,
一个	两星期	后	这	活动	记录	在	这	最后的	章	,

上一章所记载事件发生两周后，

[ˈlʌvl] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]

Lovell	Tower	was	in	the	confusion	of	great	preparations	for	the	approaching
洛弗尔	塔	曾是	在	这	困惑	的	伟大的	准备工作	为了	这	接近

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

洛弗尔塔楼里一片混乱，大家都在为即将到来的婚礼做着巨大的准备。

['fraɪər] ['ændru:] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [jɔ:k] [fer] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv] ['skɑ:rlət]

Friar	Andrew	was	despatched	to	York	fair	to	purchase	twenty	yards	of	scarlet
修士	安德鲁	曾是	已派送	到	约克	公平的	到	购买	二十	码	的	猩红

[klɔ:θ] ,

cloth	,
布	,

安德鲁修士奉命前往约克集市购买二十码猩红色布料。

[ˌfɔ:r'ti:n] [ja:dz] [ʌv; əv] ['tɔ:ni] ['sætn] , [eɪt] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] ['sætn] ,

fourteen	yards	of	tawny	satin	,	eight	of	purple	satin	,
十四	码	的	黄褐色	缎	,	八	的	紫色的	缎	,

十四码黄褐色缎子，八码紫色缎子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blu:] [klɔ:θ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

and	the	same	number	of	blue	cloth	of	silver	,	with	jewels	and	rich
和	这	相同的	数字	的	蓝色的	布	的	银	,	和	珠宝	和	富有的

[fə:z] .

furs	.
毛皮	.

还有同样数量的蓝色银丝织物，上面缀有珠宝和华丽的皮毛。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] - [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt] ['trɪmɪŋz] ,

All	was	cutting	-	out	and	fitting	-	on	,	with	discussions	about	trimmings	,
全部	曾是	切割	-	出去	和	配件	-	在	,	和	讨论	关于	装饰	,

- , [ænd; ənd] [hed] - ['dresɪz] .

quintises	,	and	head	-	dresses	.
-	,	和	头	-	连衣裙	.

所有的一切都是裁剪和试穿，讨论着装饰、五角星和头饰。

['ritʃəd] - [wʌz; wəz] [sent] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑ:n] ['erəndz] .

Richard	Pynson	was	sent	hither	and	thither	on	errands	.
理查德	-	曾是	发送	这里	和	那里	在	跑腿	.

理查德·平森被派来四处跑腿办事。

[sɜ:r] ['dʒefri] [hɪm'self] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] ['pɪliən] ,

Sir	Geoffrey	himself	superintended	the	purchase	of	a	new	pillion	,
先生	杰弗里	他自己	督导	这	购买	的	一个	新的	后座	,

杰弗里爵士亲自监督了新后座的购买。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['velvɪt] .

and	ordered	it	to	be	covered	with	green	velvet	.
和	订购	它	到	是	涵盖	和	绿色的	天鹅绒	.

并下令用绿色天鹅绒将其覆盖。

[lɔ:rd] ['mɑ:rnəl] , [hu:] [dɪd] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌvl] ['taʊər] [hɪm'self] ,

Lord	Marnell	,	who	did	not	often	come	to	Lovell	Tower	himself	,
主	马内尔	,	WHO	做过	不是	经常	来	到	洛弗尔	塔	他自己	,

马内尔勋爵本人并不常来洛弗尔塔。

[sent] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['mɪstrəs] ['mɑ:rdʒəri] [hæd; həd]

sent	over	a	trusty	messenger	every	day	to	inquire	if	Mistress	Margery	had
发送	超过	一个	可靠	信使	每一个	天	到	查询	如果	情妇	玛格丽	有

['restɪd] [wel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meri] .

rested	well	and	was	merry	.
休息	出色地	和	曾是	欢乐	.

每天都会派一名可靠的信使去询问玛格丽夫人是否休息得好、心情愉快。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r] .

From	the	latter	condition	she	was	very	far	.
从	这	后者	状况	她	曾是	非常	远的	.

她离后一种情况很远。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌmər] [deɪ]

At	length	the	preparations	were	completed	;	and	on	a	splendid	summer	day
在	长度	这	准备工作	是	完全的	;	和	在	一个	灿烂	夏天	天

,

,

,

一切准备就绪；在一个阳光灿烂的夏日，

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər][moʊst]['dʒɔɪəs] ['meləɪdiz] , ['mɑːrdʒəri] ['lʌvl] [wʌz; wəz]

when	the	birds	were	singing	their	most	joyous	melodies	,	Margery	Lovell	was
什么时候	这	鸟类	是	歌唱	他们的	最多	欢乐	旋律	,	玛格丽	洛弗尔	曾是

['mærid] , [ɪn]['boʊˌstɑːk] [tʃɜːrtʃ] ,

married	,	in	Bostock	Church	,
已婚	,	在	博斯托克	教会	,

当鸟儿们唱着最欢快的歌时，玛格丽·洛弗尔在博斯托克教堂举行了婚礼。

[tuː; tə][sɜːr][rælf; reɪf] ['mɑːrnəl] , ['bærən] ['mɑːrnəl] [ʌv; əv] ['lɪmɪŋtən] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] .

to	Sir	Ralph	Marnell	,	Baron	Marnell	of	Lymington	,	Knight	of	the	Garter	.
到	先生	拉尔夫	马内尔	,	男爵	马内尔	的	莱明顿	,	骑士	的	这	袜带	.

致拉尔夫·马内尔爵士，莱明顿的马内尔男爵，嘉德骑士。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [bluː] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪvər] ; [ænd; ənd]

The	bride	was	attired	in	blue	cloth	of	silver	,	trimmed	with	miniver	;	and
这	新娘	曾是	穿着	在	蓝色的	布	的	银	,	修剪过的	和	迷你弗	;	和

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

新娘身着饰有细密银边的蓝色银丝织锦；她的头发，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [baɪ] ['eni] [hed] - [dres] ,

as	was	then	the	custom	at	weddings	,	was	not	confined	by	any	head	-	dress	,
作为	曾是	然后	这	风俗	在	婚礼	,	曾是	不是	受限	经过	任何	头	-	裙子	,

当时的婚礼习俗是，新娘的头饰并不局限于任何特定的头饰。

[bʌt; bət] [floʊd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] .

but	flowed	down	her	back	,	long	and	straight	.
但	流动	向下	她	后退	,	长的	和	直的	.

但却顺着她的背脊流淌下来，又长又直。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['kræmwɑːzi] — ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] — ['rɪtʃli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

The	bridegroom	was	dressed	in	cramoisie	—	crimson	velvet	—	richly	trimmed	with
这	新郎	曾是	穿着	在	克拉莫西	—	赤红	天鹅绒	—	丰富	修剪过的	和

['bʊliən] ,

bullion	,
金条	,

新郎身穿饰有金银丝线的深红色天鹅绒礼服。

[ænd; ənd] [wɔːr] [θriː] [lɔːŋ] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['striːmər] [ʌv; əv]

and	wore	three	long	waving	plumes	in	his	cap	,	as	well	as	a	streamer	of
和	穿着	三	长的	挥手	羽流	在	他的	帽	,	作为	出色地	作为	一个	主播	的

[goʊld] [leɪs] .

gold	lace	.
金子	蕾丝	.

他的帽子上插着三根长长的飘扬的羽毛，还有一条金色的蕾丝飘带。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪ] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][ɪn'kwaɪər] [waɪ] ['mɑːrdʒəri] [tʃoʊz] [bluː] [fɔːr; fər]

If	any	one	who	may	read	these	pages	should	inquire	why	Margery	chose	blue	for
如果	任何	一	WHO	可能	读	这些	页面	应该	查询	为什么	玛格丽	选择	蓝色的	为了

[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres] ,

her	wedding	-	dress	,
她	婚礼	-	裙子	,

如果有人读到这些文字，并询问玛格丽为什么选择蓝色作为她的婚纱颜色，

[aɪ] [meɪ] ['ænsər] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd]

I	may	answer	that	Margery	would	have	been	greatly	astonished	if	any	one	had
我	可能	回答	那	玛格丽	会	有	到过	非常	惊讶	如果	任何	一	有

[ˌrekə'mendɪd] [waɪt] .

recommended	white	.
受到推崇的	白色的	.

我可以回答说，如果有人推荐白色，玛格丽一定会非常惊讶。

[waɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌlər] , [bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

White	at	this	period	was	not	only	a	mourning	colour	,	but	mourning	of	the
白色的	在	这	时期	曾是	不是	仅有的	一个	丧	颜色	,	但	丧	的	这

['veri] ['diːpəst] ['kærəktər] .

very	deepest	character	.
非常	最深处	特点	.

在那个时期，白色不仅是哀悼的颜色，而且是最深切的哀悼。

[noʊ] [peɪnz] [wɜːr; wər] [sperd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['meri] ['wedɪŋ] ,

No	pains	were	spared	to	make	this	a	merry	wedding	,
不	疼痛	是	幸存	到	制作	这	一个	欢乐	婚礼	,

为了打造一场欢乐的婚礼，他们可谓煞费苦心。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] .

and	yet	it	certainly	could	not	be	called	a	joyous	one	.
和	然而	它	当然	可以	不是	是	称为	一个	欢乐	一	.

然而，这绝对不能称之为一件令人愉快的事。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['lʌvl] ['taʊər] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm]

All	the	inhabitants	of	Lovell	Tower	knew	well	that	the	bride	was	very	far	from
全部	这	居民	的	洛弗尔	塔	知道	出色地	那	这	新娘	曾是	非常	远的	从

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

洛弗尔塔的所有居民都知道，新娘一点也不快乐；

[sɜːr] ['dʒefri] [ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvl] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] ;

Sir	Geoffrey	and	Dame	Lovell	were	naturally	sorry	to	lose	their	only	child	;
先生	杰弗里	和	贵妇人	洛弗尔	是	自然	对不起	到	失去	他们的	仅有的	孩子	;

杰弗里爵士和洛弗尔夫人失去他们唯一的孩子，自然感到十分悲痛；

['fraɪər] ['ændruː] [mɔːnd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['fəːməti, -mən-] ;

Friar	Andrew	mourned	over	his	favourite	and	his	kettle	of	furmety	;
修士	安德鲁	哀悼	超过	他的	最喜欢的	和	他的	壶	的	毛茸茸的	;

安德鲁修士为他最喜欢的人和他最爱的火柴壶哀悼；

[waɪl] ['ritʃəd] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['sɑːroʊ] ,

while	Richard	Pynson	had	his	own	private	sorrow	,
尽管	理查德	-	有	他的	自己的	私人的	悲哀	,

理查德·平森也有他自己的私人悲伤，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'luːd] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

to	which	I	need	not	allude	further	in	this	place	.
到	哪个	我	需要	不是	暗示	更远	在	这	地方	.

这一点我无需在此赘述。

[ðə; ði] ['braɪdl] [fiːst] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] ['lʌvl] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər]

The	bridal	feast	was	held	at	Lovell	Tower	,	and	all	the	neighbours	were
这	新娘	盛宴	曾是	握住	在	洛弗尔	塔	,	和	全部	这	邻居	是

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

invited	to	it	.
受邀	到	它	.

婚宴在洛弗尔塔举行，所有邻居都被邀请参加。

[ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [prəˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] ;

The	festivities	were	prolonged	to	a	late	hour	;
这	庆祝活动	是	延长	到	一个	晚的	小时	;

庆祝活动一直持续到深夜；

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [braɪd]

and	at	five	o'clock	next	morning	everybody	was	busy	helping	the	bride
和	在	五	点钟	下一个	早晨	大家	曾是	忙碌的	帮助	这	新娘

[tuː; tə] [pæk] [ʌp] .

to	pack	up	.
到	盒	向上	.

第二天早上五点，大家都在忙着帮新娘收拾行李。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [wel] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [left] [fɔːr; fər]

Everybody	thought	of	everything	so	well	,	that	there	was	very	little	left	for
大家	想法	的	一切	所以	出色地	,	那	那里	曾是	非常	小的	左边	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

her	to	think	of	;
她	到	思考	的	;

大家都想得那么周到，以至于她几乎没什么可考虑的了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .

but	she	did	think	of	one	thing	.
但	她	做过	思考	的	一	事物	.

但她确实想到了一件事。

[wen] [ˈmɑːrdʒəri][set] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm][ɪn] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [bʊk] [went] [tuː] .

When	Margery	set	out	for	her	new	home	in	London	,	the	book	went	too	.
什么时候	玛格丽	放	出去	为了	她	新的	家	在	伦敦	,	这	书	去	也	.

玛格丽动身前往她在伦敦的新家时，这本书也随她一起去了。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

The	journey	to	London	from	the	North	was	in	those	days	a	long	and
这	旅行	到	伦敦	从	这	北	曾是	在	那些	天	一个	长的	和

[ˈwɪrɪsəm] [wʌn] .

wearisome	one	.
令人厌倦的	一	.

在那个年代，从北方到伦敦的旅程漫长而疲惫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈviːək(ə)lz][bʌt; bət] [ˈlɪtəz] [ænd; ənd] [ˈwægənz] .

There	were	no	vehicles	but	litters	and	waggons	.
那里	是	不	车辆	但	幼崽	和	马车	.

只有轿子和马车，没有其他车辆。

[ˈmɑːrdʒəri] [ˈtrævld] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] , [ænd; ənd][pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪliən] [bɪˈhaɪnd]

Margery	travelled	part	of	the	way	in	a	litter	,	and	part	on	a	pillion	behind
玛格丽	旅行	部分	的	这	方式	在	一个	垃圾	,	和	部分	在	一个	后座	在后面

[hɜːr; hər] [ˈbraɪdgruːm] ,

her	bridegroom	,
她	新郎	,

玛格丽一部分路程是坐轿子，一部分路程是坐在新郎的摩托车后座上。

[huː] [roʊd][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .

who	rode	on	horseback	the	whole	way	.
WHO	骑	在	马背	这	所有的	方式	.

他全程骑马前往。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['regjələr]['ɑːrmi][ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] , [bɪ'saɪdz] ['sʌndri] ['meidnz]

He	had	with	him	a	regular	army	of	retainers	,	besides	sundry	maidens
他	有	和	他	一个	常规的	军队	的	预付金	,	除了	杂项	少女们

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] ,

for	the	Lady	Marnell	,
为了	这	女士	马内尔	,

除了为马内尔夫人准备的众多侍女外，他还带着一支正规的随从队伍。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['ælɪs] ['dʒɔːrdn] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [gɜːrl] [huː] ,

at	the	head	of	whom	was	Alice	Jordan	,	the	unlucky	girl	who	,
在	这	头	的	谁	曾是	爱丽丝	约旦	,	这	倒霉	女孩	WHO	,

领头的是不幸的女孩爱丽丝·乔丹，她

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌvl] ['taʊər] , [wʌz; wəz] ['reprəˌmændid] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

at	our	first	visit	to	Lovell	Tower	,	was	reprimanded	for	leaving	out	the
在	我们的	第一的	访问	到	洛弗尔	塔	,	曾是	训斥	为了	离开	出去	这

['ʌnjənz] [ɪn][ðə; ði] [blæntʃ] - [pɔr] .

onions	in	the	blanch	-	porre	.
洋葱	在	这	焯水	-	波雷	.

我们第一次去洛弗尔塔时，因为在焯水粥里漏放了洋葱而被训斥。

['mɑːrdʒəri][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

Margery	had	persuaded	her	mother	to	resign	to	her	for	a	personal
玛格丽	有	被说服	她	母亲	到	辞职	到	她	为了	一个	个人的

[ə'tendənt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [fər'getfl] [bʌt; bət] ['riːəli] [wel] - ['miːnɪŋ] [gɜːrl] .

attendant	this	often	clumsy	and	forgetful	but	really	well	-	meaning	girl	.
服务员	这	经常	笨拙	和	健忘	但	真的	出色地	-	意义	女孩	.

玛格丽说服了她的母亲，让她为这个经常笨手笨脚、健忘但心地善良的女孩做私人助理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ;

It	was	a	Friday	evening	when	they	arrived	in	London	;
它	曾是	一个	星期五	晚上	什么时候	他们	到达的	在	伦敦	;

他们抵达伦敦时是星期五晚上；

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] [hɜːr; hər]

and	Margery	was	much	too	tired	to	think	of	doing	anything	but	rest	her
和	玛格丽	曾是	很多	也	疲劳的	到	思考	的	正在做	任何事物	但	休息	她

['wɪrid] [hed] [ɪn] [sliːp] .

wearied	head	in	sleep	.
疲惫	头	在	睡觉	.

玛格丽太累了，什么也想不起来了，只想把疲惫的头埋进睡去。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	early	as	four	o'clock	the	next	morning	,
作为	早期的	作为	四	点钟	这	下一个	早晨	,

第二天早上四点就到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['lʌndən] [kraɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [ʌv; əv] ['lʌvl] ['taʊər] .

she	was	roused	by	London	cries	from	a	happy	dream	of	Lovell	Tower	.
她	曾是	唤醒	经过	伦敦	哭泣	从	一个	快乐的	梦	的	洛弗尔	塔	.

她被伦敦的叫喊声从洛弗尔塔的美梦中惊醒。

“ [kwɪns] ! [swiːt] [kwɪns] !

“	Quinces	!	sweet	quinces	!
”	榲桲	!	甜的	榲桲	!

“榲桲！甜榲桲！”

[raɪp] [kwɪns] ! ”

ripe	quinces	!	”
成熟	榲桲	!	”

熟透的榲桲！

“ ['eni] ['kɪtʃɪn] - [stʌf] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [meɪdz] ? ”
“ Any kitchen - stuff , have you , maids ? ”
“ 任何 厨房 - 东西 , 有 你 , 女佣 ? ”

“女佣们，你们有厨房用具吗？”

“ [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ! [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ! ”
“ Cakes and ale ! cakes and ale ! ”
“ 蛋糕 和 麦芽酒 ! 蛋糕 和 麦芽酒 ! ”

“蛋糕和啤酒！蛋糕和啤酒！”

“ ['tʃeri] [raɪp] !
“ Cherry ripe !
“ 樱桃 成熟 !

“樱桃熟了！”

['tʃeri] [raɪp] ! ”
cherry ripe ! ”
樱桃 成熟 ! ”

樱桃熟了！

“ [kʌm] [baɪ] , ['prɪti] [meɪdz] , [kʌm] [baɪ] ! [kʌm] [baɪ] !
“ Come buy , pretty maids , come buy ! come buy !
“ 来 买 , 漂亮的 女佣 , 来 买 ! 来 买 !

“快来买吧，漂亮的姑娘们，快来买吧！快来买吧！”

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪmd] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːkər] [ʌv; əv]
” with an undercurrent of the long rhymed cry of the hawker of
” 和 一个 暗流 的 这 长的 押韵 哭 的 这 小贩 的
['hæbərdæʃəri] ,
haberdashery ,
服装辅料 ,

“带着小贩兜售日用品时那种悠长押韵的叫卖声，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['spesɪmən] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
of which Shakespeare has given us a specimen as regards the English
的 哪个 莎士比亚 有 给定 我们 一个 标本 作为 问候 这 英语
['vɜːrʒ(ə)n] —
version —
版本 —

莎士比亚为我们提供了一个英文版本的范例——

“ [lɔːn] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snoʊ] ;
“ Lawn , as white as driven snow ;
“ 草地 , 作为 白色的 作为 驱动 雪 ;

“草坪洁白如雪；

['saɪprəs] , [blæk] [æz; əz] [ɛə] [wʌz; wəz] [kroʊ] ,
Cyprus , black as e'er was crow ,
塞浦路斯 , 黑色的 作为 曾经 曾是 乌鸦 ,

塞浦路斯，黑得像乌鸦一样，

” [et'setərə] .
” etcetera .
” 等等 .

等等。

['mɑːrdʒəri] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [nuː] [saʊndz] .
Margery lay still , and listened in silence to all these new sounds .
玛格丽 躺 仍然 , 和 听着 在 沉默 到 全部 这些 新的 声音 .

玛格丽静静地躺着，默默地听着这些陌生的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [drest] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

At	length	she	rose	and	dressed	herself	,	with	the	assistance	of	Alice	,
在	长度	她	玫瑰	和	穿着	她自己	,	和	这	协助	的	爱丽丝	,

最后，在爱丽丝的帮助下，她起身穿好衣服。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] [ænd; ənd] [kwɪr] [smelz]

who	was	seriously	dissatisfied	with	the	narrow	streets	and	queer	smells
WHO	曾是	严重地	不满	和	这	狭窄的	街道	和	酷儿	气味

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

他对小镇狭窄的街道和奇怪的气味非常不满。

[ænd; ənd] [sperd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] [waɪl] [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [æt; ət]

and	spared	no	comment	on	these	points	while	assisting	her	young	mistress	at
和	幸存	不	评论	在	这些	积分	尽管	协助	她	年轻的	情妇	在

[hɜ:r; hər] [twɑ:'let] .

her	toilette	.
她	厕所	.

在帮年轻的女主人梳妆打扮时，她对这些观点毫不避讳地发表了评论。

['hævɪŋ] [drest] , ['mɑ:rdʒəri] [pæst] ['ɪntu:][æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] , [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Having	dressed	,	Margery	passed	into	an	antechamber	,	close	to	her
拥有	穿着	,	玛格丽	通过了	进入	一个	前厅	,	关闭	到	她

['bedru:m; 'bedrʊm] , [wer] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] .

bedroom	,	where	breakfast	was	served	.
卧室	,	在哪里	早餐	曾是	服务	.

玛格丽穿好衣服后，走进靠近卧室的前厅，那里摆放着早餐。

[ðɪs] [rɪ'pæst] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] , [ə'nʌðər] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [waɪn] ,

This	repast	consisted	of	a	pitcher	of	new	milk	,	another	pitcher	of	wine	,
这	餐饮	由……组成	的	一个	投手	的	新的	牛奶	,	其他	投手	的	葡萄酒	,

这顿饭包括一壶新鲜牛奶和另一壶葡萄酒。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [poʊtʃt] [egz] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [kres] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][loʊf]

a	dish	of	poached	eggs	,	a	tremendous	bunch	of	water	-	cress	,	a	large	loaf
一个	盘子	的	偷猎	鸡蛋	,	一个	巨大的	束	的	水	-	豆瓣菜	,	一个	大的	面包

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

一盘水煮蛋，一大把西洋菜，一个大面包，

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃpeɪn] — [ə; eɪ] [swi:t] [keɪk] , [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['mɑ:dərn] [ˌmækə'ru:n] .

and	marchpanes	—	a	sweet	cake	,	not	unlike	the	modern	macaroon	.
和	奶油夹心	—	一个	甜的	蛋糕	,	不是	与此不同	这	现代的	马卡龙	.

还有杏仁蛋白软糖——一种甜蛋糕，与现代的马卡龙很相似。

['brekfəst] ['oʊvər] , ['mɑ:rdʒəri] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Breakfast	over	,	Margery	put	on	her	hood	,	and	taking	Alice	with	her	,
早餐	超过	,	玛格丽	放	在	她	兜帽	,	和	采取	爱丽丝	和	她	,

早餐后，玛格丽戴上兜帽，带着爱丽丝离开了。

[ʃi:; ʃi]['sællaɪd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:]

she	sallied	forth	on	an	expedition	to	examine	the	neighbourhood	of	her	new
她	突袭	前进	在	一个	远征	到	检查	这	邻里	的	她	新的

[hoʊm] .

home	.
家	.

她出发去考察新家附近的环境。

[wʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [men] - ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]

One	of	Lord	Marnell's	men	-	servants	followed	at	a	short	distance	,	wearing	a
一	的	主	-	男人	-	仆人	随后	在	一个	短的	距离	,	穿着	一个

['reɪpiər] ,

rapier	,
细剑	,

马内尔勋爵的一名男仆佩戴着细剑，紧随其后不远处。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'sɔːlt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

to	defend	his	mistress	in	case	of	any	assault	being	made	upon	her	.
到	保卫	他的	情妇	在	案件	的	任何	突击	存在	制成	之上	她	.

如果他情妇遭到任何攻击，他会保护她。

[lɔːrd] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

Lord	Marnell's	house	was	very	near	the	country	,	and	in	a	quiet	and
主	-	房子	曾是	非常	靠近	这	国家	,	和	在	一个	安静的	和

[sɪ'kluːdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

secluded	position	,
僻	位置	,

马内尔勋爵的宅邸离乡很近，位置僻静幽雅。

['biːɪŋ] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [fliːt] [striːt] .

being	pleasantly	situated	in	Fleet	Street	.
存在	愉快	位于	在	舰队	街道	.

地理位置优越，位于舰队街。

[griːn] [fiːldz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] .

Green	fields	lay	between	the	two	cities	of	London	and	Westminster	.
绿色的	字段	躺	之间	这	二	城市	的	伦敦	和	威斯敏斯特	.

伦敦和威斯敏斯特两座城市之间是一片绿野。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðæt] ['sɪlvər] [temz] , [wɪtʃ] [ræn] , [soʊ] [klɪr]

There	was	only	one	bridge	across	the	river	,	that	silver	Thames	,	which	ran	,	so	clear
那里	曾是	仅有的	一	桥	穿过	这	河	,	那	银	泰晤士河	,	哪个	跑	,	所以	清除

[ænd; ənd]['lɪmpɪd] ,

and	limpid	,
和	清澈的	,

泰晤士河上只有一座桥，河水清澈见底，宛如银色。

[θruː] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [medəuz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [bɪlt] ['oʊvər] ,

through	the	undulating	meadows	;	and	the	bridge	was	entirely	built	over	,
通过	这	起伏的	草地	;	和	这	桥	曾是	完全	建造	超过	,

穿过起伏的草地；桥梁完全建在草地上，

[ə; eɪ] ['kʌvərd] [wei] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [wiːld] ['viːək(ə)lz] .

a	covered	way	passing	under	the	houses	for	wheeled	vehicles	.
一个	涵盖	方式	通过	在下面	这	房屋	为了	带轮子的	车辆	.

房屋下方有遮蔽的通道，专供轮式车辆通行。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [roʊz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

Far	to	the	right	rose	the	magnificent	Palace	of	Westminster	,	a	relic	of	the
远的	到	这	正确的	玫瑰	这	壮丽	宫殿	的	威斯敏斯特	,	一个	遗迹	的	这

['sæksn] [kɪŋz] ;

Saxon	kings	;
撒克逊	国王	;

右侧远处耸立着宏伟的威斯敏斯特宫，这是撒克逊国王的遗迹；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][grænd][oʊld] ['æbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['fraʊnɪŋ] ['sæŋktʃueri] ;

and	behind	it	the	grand	old	Abbey	,	and	the	strong	,	frowning	Sanctuary	;
和	在后面	它	这	盛大	老的	修道院	,	和	这	强的	,	皱眉	避难所	;

在它后面是宏伟古老的修道院，以及庄严肃穆的圣殿；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['glɪtəd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] ,

while	to	the	left	glittered	the	walls	and	turrets	of	the	White	Tower	,
尽管	到	这	左边	闪闪发光	这	墙壁	和	炮塔	的	这	白色的	塔	,

左侧，白塔的墙壁和塔楼闪闪发光。

[ðə; ði] [taʊn] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

the	town	residence	of	royalty	.
这	镇	住宅	的	皇室	.

皇室成员的城镇住所。

['mɑːrdʒəri] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv]

Margery	,	however	,	could	not	see	the	whole	of	this	as	she	stepped	out	of
玛格丽	,	然而	,	可以	不是	看	这	所有的	的	这	作为	她	步	出去	的

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

然而，玛格丽走出家门时，却无法看到这一切。

[wʌt] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] [les] ['plez(ə)nt] [fitʃər]

What	first	met	her	eyes	were	the	more	detailed	and	less	pleasant	features
什么	第一的	遇见	她	眼睛	是	这	更多的	详细的	和	较少的	令人愉快的	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

of	the	scene	.
的	这	场景	.

首先映入她眼帘的是场景中那些更细致、更不令人愉悦的细节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɔːzweɪ] ; [ðə; ði] [striːts] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

There	were	no	causeways	;	the	streets	,	as	a	rule	,
那里	是	不	堤道	;	这	街道	,	作为	一个	规则	,

没有堤道；街道通常都是.....

[wʊd] [dʒʌst] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][wʌn]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

would	just	allow	of	the	progress	of	one	vehicle	,
会	只是	允许	的	这	进步	的	一	车辆	,

只会允许一辆车前进，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌnz] [wʊd] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ;

though	a	few	of	the	principal	ones	would	permit	the	passage	of	two	;
尽管	一个	很少	的	这	主要的	一个	会	允许	这	通道	的	二	;

虽然其中一些主要通道允许两人通过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənts] [kən'sistid] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [stoʊnz] , [nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['iːðər] [fɔːr; fər]

and	the	pavements	consisted	of	huge	stones	,	not	remarkable	either	for
和	这	人行道	由.....组成	的	巨大的	石头	,	不是	卓越	任何一个	为了

['iːvənnəs] [ɔːr] ['smuːðnəs] .

evenness	or	smoothness	.
均匀度	或者	平滑度	.

路面由巨大的石头铺成，既不平整也不光滑。

[ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

A	channel	ran	down	the	middle	of	the	street	,
一个	渠道	跑	向下	这	中间	的	这	街道	,

街道中央有一条沟渠，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evri] ['haʊswaɪf] ['emptid] [hɜːr; hər][slɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]

into	which	every	housewife	emptied	her	slops	from	the	window	,	and	along
进入	哪个	每一个	家庭主妇	清空	她	污水	从	这	窗户	,	和	沿着

[wɪtʃ] ['dɜːrti]['wɔːtər] ,

which	dirty	water	,
哪个	肮脏的	水	,

每个家庭主妇都从窗户把泔水倒进这个污水池里，污水顺着污水池流淌。

['suːərɪdʒ] , [strɔː] , [draʊnd] [ræts] , [ænd; ənd] [mʌd] , ['floʊtɪd] [ɪn] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] [ˌoʊdər'ɪfərəs]

sewerage	**,**	**straw**	**,**	**drowned**	**rats**	**,**	**and**	**mud**	**,**	**floated**	**in**	**profuse**	**and**	**odoriferous**
污水	,	稻草	,	溺水	老鼠	,	和	泥	,	漂浮	在	丰富的	和	有气味的

- .

mezee	**.**
-	.

污水、稻草、溺死的老鼠和泥浆漂浮在浓稠且散发恶臭的杂烩中。

['mɑːrdʒəri] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊmændər] ,

Margery	**found**	**it**	**desirable**	**to**	**make**	**considerable**	**use**	**of**	**her**	**pomander**	**,**
玛格丽	成立	它	理想	到	制作	大量	使用	的	她	香囊	,

玛格丽觉得应该好好利用她的香丸。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['veriəs] [mɪkst] [drʌgz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] ['netwɜːrk] ,

a	**ball**	**of**	**various**	**mixed**	**drugs**	**inclosed**	**in**	**a**	**gold**	**network**	**,**
一个	球	的	各种各样的	混合	药物	封闭	在	一个	金子	网络	,

一个由多种混合药物组成的球状物，包裹在金网中。

[ænd; ənd] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['freɪgrəns] [wen] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][hænd] .

and	**emitting**	**a**	**pleasant**	**fragrance**	**when**	**carried**	**in**	**the**	**warm**	**hand**	**.**
和	发射	一个	令人愉快的	香味	什么时候	携带	在	这	温暖的	手	.

握在温暖的手中时会散发出宜人的香味。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] ,

As	**she**	**proceeded**	**along**	**the**	**streets**	**which**	**were**	**lined**	**with**	**shops**	**,**
作为	她	继续	沿着	这	街道	哪个	是	衬里	和	商店	,

她沿着两旁林立着商店的街道继续前行，

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ]

the	**incessant**	**cry**	**of**	**the**	**shopkeepers**	**standing**	**at**	**their**	**doors**	**,**	**"**	**What**	**do**	**you**
这	不停歇	哭	的	这	店主	常设	在	他们的	门	,	"	什么	做	你

[læk] ?

lack	**?**
缺少	?

店主们站在门口不停地叫卖："你们缺什么？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [læk] ?

what	**do**	**you**	**lack**	**?**
什么	做	你	缺少	?

你还缺少什么?

" ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

"	**greeted**	**her**	**on**	**every**	**side**	**.**
"	问候	她	在	每一个	边	.

"四面八方都迎接她。"

[ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] ['klæsɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] — ['wægənz]

The	**vehicles**	**were**	**of**	**two**	**classes**	**,**	**as**	**I**	**have**	**before**	**observed**	**—**	**waggons**
这	车辆	是	的	二	课程	,	作为	我	有	前	观察到	—	马车

[ænd; ənd] ['litəz] ,

and	**litters**	**,**
和	幼崽	,

正如我之前观察到的，这些车辆分为两类——马车和轿子。

[ðə; ði] ['litəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

the	**litters**	**being**	**the**	**carriages**	**of**	**the**	**fourteenth**	**century**	**;**
这	幼崽	存在	这	马车	的	这	第十四	世纪	;

这些轿子指的是十四世纪的马车；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wægənz] [wɜːr; wər][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] .

but	**the**	**waggons**	**were**	**by**	**far**	**the**	**most**	**numerous**	**.**
但	这	马车	是	经过	远的	这	最多	很多的	.

但数量最多的还是马车。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli]	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	[ʌv; əv]	[ræŋk]	[wʊd]	[raɪd]	[pæst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈlɪtər]	,
Occasionally	**a**	**lady**	**of**	**rank**	**would**	**ride**	**past**	**in**	**her**	**litter**	**,**
偶尔	一个	女士	的	秩	会	骑	过去的	在	她	垃圾	,

偶尔会有贵妇乘坐轿子经过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第3/7页

[drɔːn] [baɪ] ['hɔːrsɪz] [huːz] ['træpɪŋz] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ɔːr][ə; eɪ] [naɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
drawn **by** **horses** **whose** **trappings** **swept** **the** **ground** **;** **or** **a** **knight** **,** **followed** **by** **a**
绘制 经过 马匹 谁 服饰 扫荡 这 地面 ; 或者 一个 骑士 , 随后 经过 一个
[kraʊd] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] ,
crowd **of** **retainers** **,**
人群 的 预付金 ,

由马匹牵引，马匹的鞍辔拖曳在地；或者是一位骑士，身后跟着一群随从。

[wʊd] [præns] [baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['metəld] ['tʃɑːrdʒər] .
would **prance** **by** **on** **his** **high** **-** **mettled** **charger** **.**
会 轻快地 经过 在 他的 高的 - 磨砺 充电器 .

他会骑着他那匹英勇的战马昂首阔步地走过。

['mɑːrdʒəri] [spent] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ɪn]
Margery **spent** **the** **happiest** **day** **which** **she** **had** **passed** **since** **her** **marriage** **,** **in**
玛格丽 花费 这 最快乐 天 哪个 她 有 通过了 自从 她 婚姻 , 在
['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,
wandering **about** **London** **,**
漫游 关于 伦敦 ,

玛格丽在伦敦街头漫步，度过了她婚后最快乐的一天。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **satisfying** **her** **girlish** **curiosity** **concerning** **every** **place** **of** **which** **she** **had**
和 令人满意 她 少女 好奇心 有关 每一个 地方 的 哪个 她 有
['evər] [hɜːrd] .
ever **heard** **.**
曾经 听到 .

她满足了少女时期对每一个她听说过的地方的好奇心。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [fraund] [wen] ['mɑːrdʒəri] [kən'fest] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Lord **Marnell** **frowned** **when** **Margery** **confessed** **,** **on** **her** **return** **,** **that** **she** **had** **been**
主 马内尔 皱眉 什么时候 玛格丽 坦白 , 在 她 返回 , 那 她 有 到过
[aʊt] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] .
out **to** **see** **London** **.**
出去 到 看 伦敦 .

马内尔勋爵听到玛格丽回来后坦白说她曾去伦敦游玩时，皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] :
It **was** **not** **fit** **,** **he** **said** **,** **that** **she** **should** **go** **out** **on** **foot** **:**
它 曾是 不是 合身 , 他 说 , 那 她 应该 去 出去 在 脚 :

他说，她不适合步行外出：

['leɪdiz] [ʌv; əv] [ræŋk] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] : [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [aʊt]
ladies **of** **rank** **were** **not** **expected** **to** **walk** **:** **she** **ought** **to** **have** **ordered** **out**
女士们 的 秩 是 不是 预期的 到 走 : 她 应该 到 有 订购 出去
[hɜːr; hər] ['lɪtər] ,
her **litter** **,**
她 垃圾 ,

出身高贵的女士不应该步行：她应该吩咐人把轿子拿出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] .
with **a** **due** **attendance** **of** **retainers** **.**
和 一个 到期的 出席 的 预付金 .

并按时缴纳预付款。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , “ [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] ,

“	But	,	my	lord	,	”	said	Margery	,	very	naturally	,	“	an't	please	you	,
”	但	,	我的	主	,	”	说	玛格丽	,	非常	自然	,	“	蚂蚁	请	你	,

“但是，大人，”玛格丽很自然地说，“我不希望您高兴。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [soʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] .

I	could	not	see	so	well	in	a	litter	.
我	可以	不是	看	所以	出色地	在	一个	垃圾	.

我坐在担架上，视线不太好。

” [lɔːrd] - [dɪs'pliːzd] [lɪps] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət]

”	Lord	Marnell's	displeased	lips	relaxed	into	a	laugh	,	for	he	was	amused	at
”	主	-	不高兴	嘴唇	轻松	进入	一个	笑	,	为了	他	曾是	觉得好笑	在

[hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ;

her	simplicity	;
她	简单	;

“马内尔勋爵不悦的嘴唇放松下来，露出了笑声，因为他被她的单纯逗乐了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

but	he	repeated	that	he	begged	she	would	remember	,	now	that	she	had	seen	,
但	他	重复	那	他	乞求	她	会	记住	,	现在	那	她	有	已见	,

但他反复恳求她记住，既然她已经看到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [pleɪn] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ['lʌvl] , [bʌt; bət] [ˌbærə'nes] ['mɑːrnəl] [ʌv; əv]

that	she	was	no	longer	plain	Mistress	Margery	Lovell	,	but	Baroness	Marnell	of
那	她	曾是	不	更长	清楚的	情妇	玛格丽	洛弗尔	,	但	男爵夫人	马内尔	的

['lɪmɪŋtən] ,

Lymington	,
莱明顿	,

她不再是普通的玛格丽·洛弗尔夫人，而是莱明顿的马内尔男爵夫人。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	would	behave	herself	accordingly	.
和	会	表现	她自己	因此	.

她会举止得体。

['mɑːrdʒəri] [said] [æt; ət] [ðɪs] [kɜːr'teɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪbərti] ,

Margery	sighed	at	this	curtailment	of	her	liberty	,
玛格丽	叹了口气	在	这	削减	的	她	自由	,

玛格丽对自身自由受到限制感到叹了口气。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə] [siː] [wer] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪz] .

and	withdrew	to	see	where	Alice	was	putting	her	dresses	.
和	退出	到	看	在哪里	爱丽丝	曾是	推杆	她	连衣裙	.

然后退后一步，看看爱丽丝把裙子放在哪里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [lɔːrd] - [vɔɪs] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] .

As	it	was	approaching	evening	,	Lord	Marnell's	voice	called	her	downstairs	.
作为	它	曾是	接近	晚上	,	主	-	嗓音	称为	她	楼下	.

夜幕降临之际，马内尔勋爵的声音呼唤她下楼。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] , [mædʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , “

“	If	thou	wilt	see	a	sight	,	Madge	,	”	he	said	,	good	-	naturedly	,	as	she	entered	,	“
”	如果	你	枯萎	看	一个	视线	,	玛吉	,	”	他	说	,	好的	-	自然地	,	作为	她	进入	,	”

[kʌm] ['kwɪkli] ,

come	quickly	,
来	迅速地	,

“玛吉，如果你想看点风景，”他笑着对她说，玛吉走了进来，“那就快来吧。”

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] ['glædn] [ðaɪn] [aɪz] [wɪtʃ] ['nevər] ['sɔːɪst] [ðaʊ] [bɪ'fɔːr] .

and	one	will	gladden	thine	eyes	which	never	sawest	thou	before	.
和	一	将要	格拉登	你的	眼睛	哪个	绝不	锯木厂	你	前	.

它将让你那双从未见过的眼睛感到欣喜。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪdɪθ] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊər] .

The	King	rideth	presently	from	the	Savoy	to	the	Tower	.
这	国王	骑	目前	从	这	萨沃伊	到	这	塔	.

国王此刻正从萨伏伊酒店骑马前往伦敦塔。

" ['mɑ:rdʒəri] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [dekt] , [æz; əz]

"	Margery	ran	to	the	window	,	and	saw	a	number	of	horses	,	decked	,	as
"	玛格丽	跑	到	这	窗户	,	和	锯	一个	数字	的	马匹	,	甲板	,	作为

[wel] [æz; əz] [ðer; ðər] ['raɪdərz] ,

well	as	their	riders	,
出色地	作为	他们的	骑手	,

玛格丽跑到窗边，看到许多装饰华丽的马匹以及它们的骑手。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪtli] [sə'vɔɪ]

in	all	the	colours	of	the	rainbow	,	coming	up	the	street	from	the	stately	Savoy
在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,	未来	向上	这	街道	从	这	庄严	萨沃伊

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

五彩缤纷，从庄严的萨伏伊宫沿着街道走来，

[wɪtʃ] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gri:n] [fi:ldz] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [strænd] .

which	stood	,	surrounded	by	green	fields	,	in	what	is	now	the	Strand	.
哪个	站立	,	包围	经过	绿色的	字段	,	在	什么	是	现在	这	斯特兰德	.

它矗立在如今的斯特兰德街，周围环绕着绿色的田野。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] , ['i:gərli] .

"	Which	is	the	King's	Grace	,	I	pray	you	?	"	asked	she	,	eagerly	.
"	哪个	是	这	国王学院	优雅	,	我	祈祷	你	?	"	问	她	,	急切地	.

“请问哪位是国王的恩典？”她急切地问道。

" [hi:; hi] ['wɛrəθ] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [hʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [gaʊn] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	He	weareth	a	plain	black	hood	and	a	red	gown	,	"	answered	her	husband	.
"	他	戴雷斯	一个	清楚的	黑色的	兜帽	和	一个	红色的	袍	,	"	回答	她	丈夫	.

“他戴着黑色的兜帽，穿着红色的长袍，”她丈夫回答说。

" [hi:; hi] [rɪdɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['skɑ:rlət] ['fʊtˌklɔ:θ] ,

"	He	rideth	a	white	horse	,	and	hath	a	scarlet	footcloth	,
"	他	骑	一个	白色的	马	,	和	有	一个	猩红	脚布	,

他骑着白马，穿着朱红色的脚布，

[ɔ:l] ['paʊdərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:strɪtʃ] ['fɛðɚz] [ɪn] [goʊld] . "

all	powdered	over	with	ostrich	feathers	in	gold	.	"
全部	粉末状	超过	和	鸵鸟	羽毛	在	金子	.	"

全身都撒上了金色的鸵鸟毛粉。

" [wʌt] ! " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , [ɪn] [sər'praɪz] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [fer] , ['gʊdli] [mæn] ,

"	What	!	"	said	Margery	,	in	surprise	,	"	that	little	,	fair	,	goodly	man	,
"	什么	!	"	说	玛格丽	,	在	惊喜	,	"	那	小的	,	公平的	,	很好	男人	,

“什么！”玛格丽惊讶地说，“那个矮小、俊美、善良的男人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['frʌntlɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ? "

with	the	golden	frontlet	to	his	horse	?	"
和	这	金的	前额	到	他的	马	?	"

他把金色额饰戴在马身上了吗？

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [sed] [lɔ:rd] ['mɑ:rnəl] .

"	The	very	same	,	"	said	Lord	Marnell	.
"	这	非常	相同的	,	"	说	主	马内尔	.

“正是如此，”马内尔勋爵说道。

“ [ðə; ði] [tɔːl] , ['kʌmli] [mæn] [huː] [rɪdɪθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑːn][jɑːn] [braʊn] [hɔːrs] ,
“ The tall , comely man who rideth behind him , on yon brown horse ,
“ 这 高的 , 漂亮 男人 WHO 骑 在后面 他 , 在 远 棕色的 马 ,

“跟在他后面的那个身材高挑、相貌英俊的男人，骑着那匹棕色的马，

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [aɪz] [laɪk] [tuː; tə][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['læŋkæstər] .
and who hath eyes like to an eagle , is the Duke of Lancaster .
和 WHO 有 眼睛 喜欢 到 一个 鹰 , 是 这 公爵 的 兰开斯特 .

而那位拥有鹰眼的人，就是兰开斯特公爵。

- [dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] , - [ðə; ði][foʊk][kɔːl][hɪm; ɪm] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [gent] ,
' John of Gaunt , ' the folk call him , by reason that he was born at Ghent ,
- 约翰 的 高特 , - 这 民间 称呼 他 , 经过 原因 那 他 曾是 出生 在 根特 ,

人们称他为“冈特的约翰”，因为他出生在根特。

[ɪn] ['flændərz] . ”
in Flanders . ”
在 弗兰德斯 . ”

在弗兰德斯。”

“ [ænd; ənd] [huː] [biː; bi][ðə; ði][rest] , [ɪf] [aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] ? ” [sed] ['mɑːrdʒəri] ,
“ And who be the rest , if I weary you not with asking ? ” said Margery ,
“ 和 WHO 是 这 休息 , 如果 我 厌倦 你 不是 和 问 ? ” 说 玛格丽 ,
['ræðər] ['tɪmɪdli] .
rather timidly .
相当 胆怯地 .

“如果我不问得你厌烦的话，其他人又是谁呢？”玛格丽有些怯生生地问道。

“ [ɪn][noʊ] [waɪz] , ” ['ænsər] [hiː; hi] .
“ In no wise , ” answered he .
“ 在 不 明智的 , ” 回答 他 .

“绝不可能，”他回答道。

“ ['moʊstli][lɔːds][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] ['meiist, meist] [pər'tʃæns] [hæv; həv]
“ Mostly lords and noble gentlemen , of whom thou mayest perchance have
“ 大多 领主们 和 高贵 先生们 , 的 谁 你 五月 或许 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

“大多是贵族和绅士，你或许听说过他们的名字。”

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [griːn] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [pluːm] .
The Earl of Surrey is he in the green coat , with a red plume .
这 伯爵 的 萨里 是 他 在 这 绿色的 外套 , 和 一个 红色的 羽 .

身穿绿色外套、头戴红色羽饰的就是萨里伯爵。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [hæθ] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt] , ['brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The Earl of Northumberland hath a blue coat , broidered with gold , and a
这 伯爵 的 诺森伯兰郡 有 一个 蓝色的 外套 , 刺绣 和 金子 , 和 一个
['fʊtˌklɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
footcloth of the same .
脚布 的 这 相同的 .

诺森伯兰伯爵身穿一件饰有金线刺绣的蓝色外套，脚穿同色系的脚巾。

[jɑːn][dɑːrk] , [praʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn]['skɑːrlət] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊn] [hɔːrs] ,
Yon dark , proud - looking man in scarlet , on the roan horse ,
扬 黑暗的 , 自豪的 - 寻找 男人 在 猩红 , 在 这 杂色 马 ,

一个身穿猩红色长袍、面容傲慢的黑皮肤男子，骑着一匹杂色马。

[ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['eksɪtər] ([sɜːr][dʒɑːn] ['hɑːlənd]) ,
is the Duke of Exeter (Sir John Holland) ,
是 这 公爵 的 埃克塞特 (先生 约翰 荷兰) ,

是埃克塞特公爵（约翰·霍兰爵士），

['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [baɪ][maɪ]['leɪdi] ['prɪnses] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
brother to the King's Grace by my Lady Princess his mother ,
兄弟 到 这 国王学院 优雅 经过 我的 女士 公主 他的 母亲 ,

国王陛下的弟弟，由我公主夫人所生，他的母亲是国王陛下。

[huː] [wʌz; wəz][wed] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [huːz] [soʊl][gɑːd][rest] !
who was wed afore she wedded the Prince , whose soul God rest !
WHO 曾是 结婚 之前 她 已婚 这 王子 , 谁 灵魂 上帝 休息 !

她嫁给王子之前曾结过婚，愿王子的灵魂安息！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd] [hɪr] ['kʌmɪθ] [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['herifəd] , ['hæri] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] (['æftərwərdz] ['henri]
and here cometh my Lord of Hereford , Harry of Bolingbroke (afterwards Henry
和 这里 到来 我的 主 的 赫里福德 , 哈里 的 博林布鲁克 (然后 亨利
[ˌaɪ 'viː]) ,
IV) ,
第四) ,

赫里福德领主，博林布鲁克的哈里（后来的亨利四世）来了！

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['læŋkəstərz] ['oʊnli][sʌn][ænd; ənd] [er] — [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] [huː]
the Duke of Lancaster's only son and heir — and a son and heir who
这 公爵 的 兰开斯特的 仅有的 儿子 和 继承人 — 和 一个 儿子 和 继承人 WHO
[wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nʌn] ,
were worse than none ,
是 更糟 比 没有任何 ,

兰开斯特公爵唯一的儿子和继承人——一个比没有儿子和继承人更糟糕的儿子和继承人。

[ɪf] [rɪ'pɔːrt] [tel] [truːθ] , ” ['ædɪd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
if report tell truth , ” added Lord Marnell , in a lower tone .
如果 报告 告诉 真相 , ” 额外 主 马内尔 , 在 一个 降低 语气 .

“如果报告属实的话，”马内尔勋爵压低声音补充道。

“ [siːst] [ðaʊ] , [mædʒ] , [jɑːn] ['pæsɪŋ] [tɔːl][mæn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [ə'reɪd] [ɪn][pɪŋk] [klɔːθ] [ʌv; əv]
“ Seest thou , Madge , yon passing tall man , with black hair , arrayed in pink cloth of
” 西斯特 你 , 玛吉 , 远 通过 高的 男人 , 和 黑色的 头发 , 排列 在 粉色的 布 的
['sɪlvər] ?
silver ?
银 ?

“玛吉，你看见那个路过的高个子男人了吗？他黑头发，穿着银色的粉红色布料衣服？”

” ([siː] [noʊt][wʌn]) .
” (See note 1) .
” (看 笔记 1) .

”(参见注释 1)。

“ [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [gʊd] ['lɔːrdʃɪp] , ” [wʌz; wəz]['mɑːrdʒəriz] ['ænsər] ;
“ I see him well , I thank your good Lordship , ” was Margery's answer ;
” 我 看 他 出色地 , 我 感谢 你的 好的 领主 , ” 曾是 玛格丽的 回答 ;

“我看他很好，谢谢您，大人。”玛格丽回答道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
but she suddenly shivered as she spoke .
但 她 突然 瑟瑟发抖 作为 她 辐 .

但她说话时突然浑身一颤。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [koʊld] , [mædʒ] , [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] ?
“ Art thou cold , Madge , by the casement ?
” 艺术 你 寒冷的 , 玛吉 , 经过 这 窗扇 ?

“玛吉，你靠着窗户冷吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kloʊz][ðə; ði]['lætɪs] ? ”

Shall	I	close	the	lattice	?	”
将	我	关闭	这	格子	?	”

我该把格栅关上吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][koʊld] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ;

“	I	am	not	cold	,	good	my	Lord	,	I	thank	you	,	”	said	Margery	,	in	a	different	tone	;
“	我	是	不是	寒冷的	,	好的	我的	主	,	我	感谢	你	,	”	说	玛格丽	,	在	一个	不同的	语气	;

“我不冷，仁慈的主啊，谢谢您，”玛格丽换了一种语气说道;

“ [bʌt; bət][aɪ][laɪk][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [mæn] . ”

“	but	I	like	not	to	look	upon	that	man	.	”
“	但	我	喜欢	不是	到	看	之上	那	男人	.	”

“但我不愿去看那个人。”

“ [waɪ] [soʊ] ? ” [æskt] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ,

“	Why	so	?	”	asked	Lord	Marnell	,
“	为什么	所以	?	”	问	主	马内尔	,

“为什么这么说？”马内尔勋爵问道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æltɪtuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [slaɪt] [freɪl] ['fɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

looking	down	from	his	altitude	upon	the	slight	frail	figure	at	his	side	.
寻找	向下	从	他的	高度	之上	这	轻微	脆弱	数字	在	他的	边	.

他从高处俯视着身旁瘦弱的身影。

“ [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ? ”

“	Is	he	not	a	noble	man	and	a	goodly	?	”
“	是	他	不是	一个	高贵	男人	和	一个	很好	?	”

“他难道不是一位高尚善良的人吗？”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] .

“	I	know	not	,	”	answered	Margery	,	still	in	a	troubled	voice	.
“	我	知道	不是	,	”	回答	玛格丽	,	仍然	在	一个	麻烦	嗓音	.

“我不知道，”玛格丽回答道，声音里仍然带着不安。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][nɑːt][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [trʌbləθ] [ˌem 'iː] . ”

“	There	is	a	thing	in	his	face	for	which	I	find	not	words	,	but	it	troubleth	me	.	”
“	那里	是	一个	事物	在	他的	脸	为了	哪个	我	寻找	不是	字	,	但	它	麻烦	我	.	”

“他脸上有一种我难以言喻的神情，这让我感到不安。”

“ [lʊk] [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

“	Look	not	on	him	,	then	,	”	said	he	,	drawing	her	away	.
“	看	不是	在	他	,	然后	,	”	说	他	,	绘画	她	离开	.

“那就别看他，”他一边说着，一边把她拉开。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	thanked	him	for	his	kindness	in	showing	and	explaining	the	glittering	scene	to	her	,
她	谢谢	他	为了	他的	仁慈	在	显示	和	解释	这	闪闪发光	场景	到	她	,

她感谢他好心带她参观并讲解这绚丽多彩的景象。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ælɪs] .

and	returned	to	her	supervision	of	Alice	.
和	返回	到	她	监督	的	爱丽丝	.

然后她继续监督爱丽丝。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['praɪəres] [ʌv; əv] ['kɛnɪŋtən] , [lɔːrd] - ['sɪstər] ,

A	few	days	after	this	,	the	Prioress	of	Kennington	,	Lord	Marnell's	sister	,
一个	很少	天	后	这	,	这	女修道院长	的	肯宁顿	,	主	-	姐姐	,

几天后，肯宁顿修道院院长，也就是马内尔勋爵的妹妹，

[keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪtər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

came	in	her	litter	to	see	her	young	sister	-	in	-	law	.
来了	在	她	垃圾	到	看	她	年轻的	姐姐	-	在	-	法律	.

她带着幼崽来看望她年轻的嫂子。

['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['leɪdi][soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜːr; hər]

Margery	was	surprised	to	find	in	her	a	lady	so	little	resembling	her
玛格丽	曾是	惊讶	到	寻找	在	她	一个	女士	所以	小的	类似	她

['kʌntri] - [fɔːrmd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] .

country	-	formed	idea	of	a	nun	.
国家	-	形成	主意	的	一个	尼姑	.

玛格丽惊讶地发现，她身上的气质与她从小在乡下形成的修女形象截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dres] ,

She	wore	,	indeed	,	the	costume	of	her	order	;	but	her	dress	,
她	穿着	,	的确	,	这	戏服	的	她	命令	;	但	她	裙子	,

她的确穿着她所属修会的服饰；但她的裙子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːmən] [sɜːrdʒ][ɔːr] ['kæmlɪt] , [wʌz; wəz] [blæk] ['velvɪt] ;

instead	of	being	common	serge	or	camlet	,	was	black	velvet	;
反而	的	存在	常见的	哔叽	或者	羽纱	,	曾是	黑色的	天鹅绒	;

不是普通的斜纹呢或驼绒，而是黑色天鹅绒；

[hɜːr; hər] ['frʌntlɪt] [ænd; ənd][bɑːrb] ([siː] [noʊt] [ˌtuː'tuː]) [wɜːr; wər] [ɪ'læbərətli] [im'brɔidəd] ;

her	frontlet	and	barb	(	see	Note	2	)	were	elaborately	embroidered	;
她	前额	和	倒钩	(	看	笔记	2	)	是	精心	绣花	;

她的额饰和倒钩（见注释 2）都绣有精美的图案；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [glʌvz] ([siː] [noʊt] [θriː]) [wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] ['spænɪʃ] ['leðər] , ['delɪkətli] ['pɜːrfjuːmd]

her	long	gloves	(	see	Note	3	)	were	of	white	Spanish	leather	,	delicately	perfumed
她	长的	手套	(	看	笔记	3	)	是	的	白色的	西班牙语	皮革	,	轻柔地	香

,

;

,

她那双长长的手套（见注释3）是用白色西班牙皮革制成的，散发着淡淡的香气。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn] ['kʌlərd] [sɪlks] ;

and	adorned	with	needlework	in	coloured	silks	;
和	装饰	和	针线活	在	有色	帛	;

并用彩色丝线绣制装饰；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [rɪŋz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] ,

she	wore	nearly	as	many	rings	as	would	have	stocked	a	small	jeweller's	shop	,
她	穿着	几乎	作为	许多	戒指	作为	会	有	库存充足	一个	小的	珠宝商	店铺	,

她戴的戒指数量几乎和一家小型珠宝店的库存一样多。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] , [set][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['dʒɛmz] ,

and	from	her	girdle	,	set	with	the	finest	gems	,
和	从	她	腰带	,	放	和	这	最好的	宝石	,

她腰间系着一条镶嵌着最精美宝石的腰带，

[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ə; eɪ]['poʊmændər] ['rɪtʃli] [wɜːrkt] [ɪn][goʊld][ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər]

were	suspended	a	pomander	richly	worked	in	gold	and	enamel	,	a	large	silver
是	暂停	一个	香囊	丰富	工作	在	金子	和	搪瓷	,	一个	大的	银

[siːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzəri] ,

seal	,	and	a	rosary	,
海豹	,	和	一个	念珠	,

悬挂的物品包括一个做工精美的金珐琅香囊、一枚大型银印章和一串念珠。

[meɪd] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [biːdz] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
made 制成 **of** 的 **amethyst** 紫晶 **beads** 珠子 **,** , **holding** 保持 **a** 一个 **crucifix** 十字架 **,** , **the** 这 **materials** 材料 **of** 的 **which** 哪个 **were** 是
['æləbæstər][ænd; ənd][goʊld] .
alabaster 雪花石膏 **and** 和 **gold** 金子 **.** .

由紫水晶珠子串成，手持十字架，十字架的材质为雪花石膏和黄金。

[ɪn] [ðoʊz] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv]['rəumənizəm][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
In 在 **those** 那些 **palmy** 棕榈树 **days** 天 **of** 的 **Romanism** 罗马天主教 **in** 在 **England** 英格兰 **,** ,

在英格兰天主教盛行的那些黄金时代，

[nʌnz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['strɪktli] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz] [naʊ] .
nuns 修女 **were** 是 **by** 经过 **no** 不 **means** 方法 **so** 所以 **strictly** 严格 **secluded** 僻 **as** 作为 **now** 现在 **.** .

当时的修女远没有现在这样与世隔绝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fe'stɪvɪtiːz] ;
They 他们 **were** 是 **present** 展示 **at** 在 **all** 全部 **manner** 方式 **of** 的 **festivities** 庆祝活动 **;** ;

他们出席了各种各样的庆祝活动；

[ðə; ði] ['haɪər] [klæs] ['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][ɔːl]
the 这 **higher** 更高 **class** 班级 **travelled** 旅行 **about** 关于 **the** 这 **country** 国家 **very** 非常 **much** 很多 **as** 作为 **they** 他们 **chose** 选择 **,** , **and** 和 **all** 全部
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of 的 **them** 他们 **,** ,

上层阶级可以随心所欲地在全国各地旅行，他们所有人

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [mə'næstɪk] ['kɑːstuːm] ,
while 尽管 **retaining** 保留 **the** 这 **peculiar** 奇特 **shape** 形状 **and** 和 **colour** 颜色 **of** 的 **the** 这 **prescribed** 规定 **monastic** 修道院 **costume** 戏服 **,** ,

在保留规定僧侣服饰独特形状和颜色的同时，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [æk'sesəri] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] .
contrived 人为的 **to** 到 **spend** 花费 **a** 一个 **fortune** 财富 **on** 在 **the** 这 **accessories** 配件 **and** 和 **details** 细节 **of** 的 **their** 他们的 **dress** 裙子 **.** .

她们精心策划，在服装的配饰和细节上花费巨资。

[ðə; ði] ['praɪəres] [ʌv; əv] ['kɛnɪŋtən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ,
The 这 **Prioress** 女修道院长 **of** 的 **Kennington** 肯宁顿 **,** , **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **just** 只是 **described** 描述 **her** 她 **,** ,

我刚才描述的肯宁顿修道院院长

[ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['praɪərɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'ventjuəl] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv]
is 是 **a** 一个 **specimen** 标本 **of** 的 **nearly** 几乎 **all** 全部 **the** 这 **prioresses** 女修道院长 **and** 和 **other** 其他 **conventual** 会议 **authorities** 当局 **of** 的
[hɜːr; hər] [deɪ] .
her 她 **day** 天 **.** .

是当时几乎所有女修道院长和其他修道院权威人士的典型代表。

[ðɪs] ['hænsəmli] - [drest] ['leɪdi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd]
This 这 **handsomely** 英俊地 **-** - **dressed** 穿着 **lady** 女士 **was** 曾是 **stiff** 僵硬的 **and** 和 **stately** 庄严 **in** 在 **her** 她 **manner** 方式 **,** , **and** 和
['ʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst] [miːn] ,
uttered 说出 **,** , **with** 和 **the** 这 **proudest** 最引以为豪 **mien** 面容 **,** ,

这位衣着华丽的女士举止拘谨而高贵，带着无比骄傲的神情说道：

[wɜːrdz] [ɪkˈspresɪv] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈæbdʒekt][hjuːˈmɪləti] .

words	expressive	only	of	the	most	abject	humility	.
字	富有表现力的	仅有的	的	这	最多	卑贱	谦逊	.

仅能表达最卑微谦卑之情的言辞。

“ [ɪf] [hɜːr; hər] [fer] [ˈsɪstər] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [pʊr] [haʊs] [æt; ət]

“	If	her	fair	sister	would	come	and	see	her	at	her	poor	house	at
”	如果	她	公平的	姐姐	会	来	和	看	她	在	她	贫穷的	房子	在

['kɛnɪŋtən] ,

Kennington	,
肯宁顿	,

“如果她美丽的妹妹能来肯宁顿她那间破败的房子里看看她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [glæd][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] ['ɑːnər] .

she	would	be	right	glad	of	so	great	honour	.
她	会	是	正确的	高兴的	的	所以	伟大的	荣誉	.

她一定会为获得如此殊荣而感到高兴。

” ['mɑːrdʒəri] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtiəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Margery	replied	courteously	,	but	she	had	no	desire	to	see	much	of	the
”	玛格丽	回复	礼貌地	,	但	她	有	不	欲望	到	看	很多	的	这

['praɪəres] .

Prioress	.
女修道院长	.

玛格丽礼貌地回答，但她并不想多见修道院院长。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

Lord	Marnell	took	his	wife	to	Court	,
主	马内尔	采取	他的	妻子	到	法庭	,

马内尔勋爵带着妻子出庭，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ded] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	presented	her	to	the	King	—	the	Queen	was	dead	—	and	the
和	呈现	她	到	这	国王	—	这	女王	曾是	死的	—	和	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['glɑːstər] (['eləna; -nɔː]['boʊhuː]) , [hɪz; ɪz] [ænt] .

Duchess	of	Gloucester	(	Eleanor	Bohu	)	,	his	aunt	.
公爵夫人	的	格洛斯特	(	埃莉诺	博胡	)	,	他的	阿姨	.

并将她引荐给国王——当时王后已经去世——以及国王的姑姑格洛斯特公爵夫人（埃莉诺·博胡）。

[ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ]

The	King	spoke	to	Margery	very	kindly	,	and	won	her	good	opinion	by	so	doing
这	国王	辐	到	玛格丽	非常	亲切地	,	和	韩元	她	好的	观点	经过	所以	正在做

.

:
.

国王对玛格丽非常和蔼，因此赢得了她的好感。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɑːnɚd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ster] , [ænd; ənd] [ðen] “ [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	Duchess	honoured	her	with	a	haughty	stare	,	and	then	“	supposed
这	公爵夫人	荣幸	她	和	一个	傲慢	盯	,	和	然后	“	据称

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

she	came	from	the	North	?
她	来了	从	这	北	?

公爵夫人用傲慢的目光注视着她，然后说道：“假设她来自北方呢？”

” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] .

”	in	a	tone	which	indicated	that	she	considered	her	a	variety	of	savage	.
”	在	一个	语气	哪个	表明的	那	她	经过考虑的	她	一个	种类	的	野蛮的	.

她的语气表明，她认为她简直就是个野蛮人。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən]

The	ladies	in	waiting	examined	and	questioned	her	with	more	curiosity	than
这	女士们	在	等待	检查	和	被质问	她	和	更多的	好奇心	比

[sə'vɪlətɪ] ;

civility	;
礼貌	;

侍女们打量她、询问她，语气中充满了好奇，而非礼貌；

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəriz] ['vɪzɪt][tuː; tə] [kɔːrt] [left] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn]

and	Margery's	visit	to	Court	left	upon	her	mind	,	with	the	single	exception
和	玛格丽的	访问	到	法庭	左边	之上	她	头脑	,	和	这	单身的	例外

[ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃɝdz] ['kaɪndnəs] ,

of	King	Richard's	kindness	,
的	国王	理查德的	仁慈	,

玛格丽的宫廷之行给她留下了深刻的印象，除了理查国王的仁慈之外，其他一切都让她难以忘怀。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

a	most	unpleasant	impression	.
一个	最多	令人不快的	印象	.

非常不愉快的印象。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [nuː] [kwiːn] , [ðə; ði] ['prɪnses]

In	the	winter	of	1396	,	King	Richard	brought	home	a	new	queen	,	the	Princess
在	这	冬天	的	-	,	国王	理查德	带来	家	一个	新的	女王	,	这	公主

['ɪzəˌbɛl] [ʌv; əv] [fræns] ,

Isabelle	of	France	,
伊莎贝尔	的	法国	,

1396年冬天，理查国王迎娶了一位新王后，即法国的伊莎贝尔公主。

[huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] .

who	had	attained	the	mature	age	of	eight	years	.
WHO	有	已达到	这	成熟	年龄	的	八	年	.

已经到了八岁的成熟年龄。

['mɑːrdʒəri] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [meɪk] [hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː] ['lʌndən] .

Margery	watched	the	little	Queen	make	her	entrance	into	London	.
玛格丽	观看	这	小的	女王	制作	她	入口	进入	伦敦	.

玛格丽目送着小女王进入伦敦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti]

She	was	decked	out	with	jewels	,	of	which	she	brought	a	great	quantity
她	曾是	甲板	出去	和	珠宝	,	的	哪个	她	带来	一个	伟大的	数量

['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

over	with	her	,
超过	和	她	,

她浑身佩戴着珠宝，其中很多都是她带来的。

[ænd; ənd] [freʃ] [wʌnz][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] .

and	fresh	ones	were	presented	to	her	at	every	place	where	she	halted	.
和	新鲜的	一个	是	呈现	到	她	在	每一个	地方	在哪里	她	停止	.

她每到一个地方，都会有人给她送上新鲜的食物。

['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] ,

Alice	,	with	round	eyes	,
爱丽丝	,	和	圆形的	眼睛	,

爱丽丝，有着圆圆的眼睛，

[dɪ'klerd] [ðæt] “ [ðə; ði] ['kwiːnz] ['greɪsɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] —

declared	that	“	the	Queen's	Grace's	jewels	must	be	worth	a	King's	ransom	—
声明	那	“	这	女王大学	格蕾丝	珠宝	必须	是	值得	一个	国王学院	赎金	—

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdɪʃɪp] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][laɪk] ?

and	would	not	your	good	Ladyship	wish	to	have	the	like	?
和	会	不是	你的	好的	夫人	希望	到	有	这	喜欢	?

宣称“女王陛下的珠宝价值连城——夫人，您难道不想拥有同样的珠宝吗？”

” ['mɑːrdʒəri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Margery	shook	her	head	.
”	玛格丽	摇晃	她	头	.

玛格丽摇了摇头。

“ [ðə; ði]['oʊnli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [gʊd] ['ælɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [biː; bi]['dʒɛmz]

“	The	only	jewels	that	be	worth	having	,	good	Alice	,	”	said	she	,	“	be	gems
“	这	仅有的	珠宝	那	是	值得	拥有	,	好的	爱丽丝	,	”	说	她	,	“	是	宝石

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

“善良的爱丽丝，唯一值得拥有的珠宝，”她说，“是心灵的宝石。”

[sʌtʃ] [laɪk] [æz; əz] ['miːknəs] , [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

such	like	as	meekness	,	obedience	,	and	charity	.
这样的	喜欢	作为	谦逊	,	服从	,	和	慈善机构	.

例如谦逊、服从和仁爱。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃuːzər] ,

And	in	truth	,	if	I	were	the	chooser	,
和	在	真相	,	如果	我	是	这	选择者	,

事实上，如果由我来选择，

[ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

there	be	many	things	that	I	would	have	afore	jewels	.
那里	是	许多	事物	那	我	会	有	之前	珠宝	.

比起珠宝，我更想要很多东西。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [gʊd] [duː] [ðeɪ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [greɪs] , [pʊr] [tʃaɪld] !

But	much	good	do	they	the	Queen's	Grace	,	poor	child	!
但	很多	好的	做	他们	这	女王大学	优雅	,	贫穷的	孩子	!

但这些对女王陛下又有什么用呢，可怜的孩子！

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][ʃiː; ʃi] [rest] [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [gɔːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .

and	I	pray	God	she	rest	not	content	with	gauds	of	this	earth	.
和	我	祈祷	上帝	她	休息	不是	内容	和	纱丽	的	这	地球	.

我向上帝祈祷，愿她不满足于尘世的荣华富贵。

” [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌn] [θɪŋ] , [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwiːnz]

”	Before	that	winter	was	over	,	one	thing	,	worth	more	than	the	Queen's
”	前	那	冬天	曾是	超过	,	一	事物	,	值得	更多的	比	这	女王大学

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

jewels	in	her	eyes	,
珠宝	在	她	眼睛	,

“在那年冬天结束之前，有一件事，在女王眼中比她的珠宝更有价值，

[wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn]['mɑːrdʒəri] .

was	bestowed	upon	Margery	.
曾是	授予	之上	玛格丽	.

授予了玛格丽。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

Something	to	take	care	of	—	something	to	love	and	live	for	.
某物	到	拿	关心	的	—	某物	到	爱	和	居住	为了	.

有值得珍惜的东西——有值得热爱和为之奋斗的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] ['beɪbi] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kʊd; kəd]

A	little	golden	-	haired	baby	,	which	became	,	so	far	as	anything	in	this	world	could
一个	小的	金的	-	头发	婴儿	,	哪个	成为	,	所以	远的	作为	任何事物	在	这	世界	可以

[bɪ'kʌm] [soʊ] ,

become	so	,
变得	所以	,

一个金发碧眼的小婴儿，后来，就这世间万物而言，变成了.....

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

the	light	and	joy	of	her	heart	and	soul	.
这	光	和	喜悦	的	她	心	和	灵魂	.

她内心深处的光芒和喜悦。

['mɑːrdʒəri] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['vælјuː][æt; ət][ɪts] [truː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ʌv; əv]

Margery	soon	learned	to	value	at	its	true	worth	the	show	and	tinsel	of
玛格丽	很快	学习	到	价值	在	它是	真的	值得	这	展示	和	箔	的

['lʌndən] [laɪf] .

London	life	.
伦敦	生活	.

玛格丽很快就学会了欣赏伦敦生活光鲜亮丽的表象和浮华的真正价值。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'gen] [æt; ət] [kɔːrt] [bʌt; bət][wʌns] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]

She	never	appeared	again	at	Court	but	once	,	to	pay	her
她	绝不	出现	再次	在	法庭	但	一次	,	到	支付	她

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kwiːn] ,

respects	to	the	new	Queen	,
尊重	到	这	新的	女王	,

她此后只在宫廷露面过一次，那次是为了向新女王致敬。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kɔːrdʒəli] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

who	received	her	very	cordially	,	seated	on	a	throne	by	her	husband	.
WHO	已收到	她	非常	诚挚地	,	坐着	在	一个	王座	经过	她	丈夫	.

她丈夫坐在宝座上，热情地接待了她。

[ðə; ði] [smɔːl] [kwiːn] [ʌv; əv] [eɪt] “ [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,

The	small	Queen	of	eight	“	hoped	she	was	quite	well	,
这	小的	女王	的	八	“	希望	她	曾是	相当	出色地	,

这位八岁的小女王“希望她一切都好”，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['kʌntri] .

and	thought	that	England	was	a	very	fine	country	.
和	想法	那	英格兰	曾是	一个	非常	美好的	国家	.

并认为英国是一个非常好的国家。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]['ɪpəˌkræs] ([siː]

”	The	king	spoke	to	her	as	kindly	as	before	,	offered	her	ipocras	(	see
”	这	国王	辐	到	她	作为	亲切地	作为	前	,	提供	她	伊波克拉斯	(	看

[noʊt] [fɔːr]) [ænd; ənd]['spaɪsɪz] ,

Note	4	)	and	spices	,
笔记	4	)	和	香料	,

“国王像以前一样和蔼地和她说话，给她献上伊波克拉斯（见注释4）和香料，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	on	the	close	of	the	interview	,	took	up	his	little	Queen	in	his	arms	,
和	在	这	关闭	的	这	面试	,	采取	向上	他的	小的	女王	在	他的	武器	,

采访结束时，他把他的小女王抱在了怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	carried	her	out	of	the	room	.
和	携带	她	出去	的	这	房间	.

然后把她抱出了房间。

['mɑːrdʒəri][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'gen] ;

Margery	had	,	indeed	,	no	opportunity	to	visit	the	Court	again	;
玛格丽	有	,	的确	,	不	机会	到	访问	这	法庭	再次	;

玛格丽确实没有机会再次去法院;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['wɪnzər] , [ænd; ənd] ['veri] ['rerli] ['vɪzɪtɪd]

for	the	young	Queen	was	educated	at	Windsor	,	and	very	rarely	visited
为了	这	年轻的	女王	曾是	受过教育	在	温莎	,	和	非常	很少	到访

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

因为年轻的女王在温莎接受教育，很少去伦敦。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] ,

And	Lady	Marnell	,	tired	of	the	hollow	glitter	of	high	life	,
和	女士	马内尔	,	疲劳的	的	这	空洞的	闪光	的	高的	生活	,

而玛内尔夫人，厌倦了上流社会空洞的浮华，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəm'pleɪsntli]

and	finding	few	or	none	in	her	own	sphere	with	whom	she	could	complacently
和	寻找	很少	或者没有任何		在	她	自己的	领域	和	谁	她	可以	自满地

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

associate	,
联系	,

在她自己的圈子里，她几乎找不到可以让她感到自在地交往的人。

[went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [zest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .

went	back	with	fresh	zest	to	her	baby	and	the	book	.
去	后退	和	新鲜的	热情	到	她	婴儿	和	这	书	.

她带着满满的热情回到宝宝和书房。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[ðiːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ɪn] - [ɪs'twɑːr]

These	descriptions	are	taken	from	the	invaluable	illuminations	in	Creton's	Histoire
这些	描述	是	已采取	从	这	无价	照明	在	-	组织

[diː'ju] [rɔi] ['rɪkˌhɑːrt] ['duː] , [hɑːrl] .

du	Roy	Richart	Deux	,	Harl	.
杜	罗伊	里查特	deux	,	哈尔	.

这些描述取自克雷顿的《里夏尔国王二世史》中珍贵的插图，哈尔。

[ˌem 'es] . - .

Ms	.	1319	.
多发性硬化症	.	-	.

1319号女士。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ritʃəd] .

Creton	was	a	contemporary	and	personal	friend	of	King	Richard	.
克雷顿	曾是	一个	当代的	和	个人的	朋友	的	国王	理查德	.

克雷顿是理查国王的同代人，也是他的私人朋友。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] ['frʌntlɪt] [ænd; ənd][bɑːrb][wɜːr; wər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] , [ðə; ði]['fɔːrmər][wɔːrn]['oʊvər][ðə; ði]
The **frontlet** **and** **barb** **were** **pieces** **of** **white** **linen** **,** **the** **former** **worn** **over** **the**
这 前额 和 倒钩 是 件 的 白色的 亚麻布 , 这 以前的 磨损 超过 这
['fɔːrhed] ,
forehead **,**
前额 ,

额饰和鼻梁饰都是白色亚麻布，前者戴在前额上。

[ðə; ði] ['lætər] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɪn] .
the **latter** **over** **the** **chin** **.**
这 后者 超过 这 下巴 .

后者在下巴上方。

[noʊt] [θriː] .
Note **3** **.**
笔记 3 .

注3.

[glʌvz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [wer] .
Gloves **were** **just** **becoming** **fashionable** **in** **the** **fourteenth** **century** **for** **common** **wear** **.**
手套 是 只是 成为 时髦 在 这 第十四 世纪 为了 常见的 穿 .

手套在十四世纪才开始流行，成为日常佩戴的时尚单品。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rerli] [juːst] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['werər] ['kærid] [ə; eɪ]['fælkən][ɑːn][ðə; ði]
Before **that** **,** **they** **were** **rarely** **used** **except** **when** **the** **wearer** **carried** **a** **falcon** **on** **the**
前 那 , 他们 是 很少 用过的 除了 什么时候 这 佩戴者 携带 一个 鹘 在 这
[rɪst] .
wrist **.**
手腕 .

在此之前，它们很少被使用，除非佩戴者在手腕上佩戴猎鹰。

[noʊt] [fɔːr] .
Note **4** **.**
笔记 4 .

注4。

[ə; eɪ] [swiːt] [waɪn] [ɔːr] [lɪ'kɜːr] , ['dʒen(ə)rəli] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] “ [vɔɪd] .
A **sweet** **wine** **or** **liqueur** **,** **generally** **served** **at** **the** **“** **void** **.**
一个 甜的 葡萄酒 或者 酒 , 一般来说 服务 在 这 “ 空白 .

一种甜葡萄酒或利口酒，通常在“虚空”中供应。

” ['tʃæptər] [faɪv] .
” **Chapter** **Five** **.**
” 章 五 .

第五章。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
The **Beginning** **of** **the** **End** **.**
这 开始 的 这 结尾 .

终结的开始。

“ [ɔːl] [kwɪk] [ænd; ənd] ['trʌbld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
“ **All** **quick** **and** **troubled** **was** **his** **speech** **,**
“ 全部 快的 和 麻烦 曾是 他的 演讲 ,

“他的讲话既急促又慌乱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
And **his** **face** **was** **pale** **with** **dread** **,**
和 他的 脸 曾是 苍白 和 恐惧 ,

他脸色苍白，满脸恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ， - [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] ，

And	he	said	,	'	The	king	had	made	a	law	,
和	他	说	，	-	这	国王	有	制成	一个	法律	，

他说：“国王颁布了一条法令，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [riːd] ， —

That	the	book	must	not	be	read	,	—
那	这	书	必须	不是	是	读	，	—

这本书绝对不能读。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈherəsi] ，

For	it	was	such	fearful	heresy	,
为了	它	曾是	这样的	可怕	异端	，

因为那是一种极其可怕的异端邪说，

[ðə; ði][ˈhoʊli] ['æbət] [sed] . -

The	holy	abbot	said	.	'
这	圣	方丈	说	.	-

圣洁的方丈说道。

” ['meri] [ˈhaʊɪt] .

”	Mary	Howitt	.
”	玛丽	豪伊特	.

“玛丽·豪伊特。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['nærˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ，

Three	years	had	passed	since	the	events	narrated	in	the	last	chapter	,
三	年	有	通过了	自从	这	活动	旁白	在	这	最后的	章	，

距离上一章叙述的事件已经过去了三年。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	Margery	was	now	twenty	-	one	years	of	age	.
和	玛格丽	曾是	现在	二十	-	一	年	的	年龄	.

玛格丽当时二十一岁了。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli]

She	appeared	older	than	she	was	,	and	her	face	wore	an	unnaturally
她	出现	老	比	她	曾是	，	和	她	脸	穿着	一个	不自然地

['pensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ，

pensive	expression	,
沉思的	表达	，

她看起来比实际年龄大，脸上带着一种不自然的沉思表情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['setlɪŋ] [ɪt'self][ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

which	had	been	gradually	settling	itself	there	since	the	day	of	her	marriage	.
哪个	有	到过	逐步地	安顿	本身	那里	自从	这	天	的	她	婚姻	.

自她结婚之日起，它就逐渐在那里安家落户了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [læft] , [ænd; ənd] ['veri] ['rerli] [smaɪld] , [ɪk'sept] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn]

She	never	laughed	,	and	very	rarely	smiled	,	except	when	her	eyes	rested	upon
她	绝不	笑了	，	和	非常	很少	微笑	，	除了	什么时候	她	眼睛	休息	之上

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] ['dʒefri] ，

her	little	golden	-	haired	Geoffrey	,
她	小的	金的	-	头发	杰弗里	，

她从不笑，也很少微笑，只有当她的目光落在她那金发碧眼的小儿子杰弗里身上时，才会露出笑容。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [neɪm] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

whom	she	had	sought	and	obtained	permission	to	name	after	her	father	.
谁	她	有	寻求	和	获得	允许	到	姓名	后	她	父亲	.

她曾寻求并获得许可，以她父亲的名字为他命名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [pər'petʃuəli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

He	was	a	bright	,	merry	little	fellow	,	perpetually	in	motion	,	and	extremely
他	曾是	一个	明亮的	,	欢乐	小的	同伴	,	永恒地	在	运动	,	和	极其

[fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

fond	of	his	mother	,
喜爱	的	他的	母亲	,

他是个聪明活泼的小家伙，总是动个不停，而且非常爱他的母亲。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

though	he	always	shrank	from	and	seemed	to	fear	his	father	.
尽管	他	总是	缩小	从	和	似乎	到	害怕	他的	父亲	.

但他总是躲避父亲，似乎很害怕他的父亲。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['mɑːrdʒəri][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] , [ɔːr]['buːdwɑːr] ,

On	a	summer	day	in	the	year	1399	,	Margery	sat	in	her	bower	,	or	boudoir	,
在	一个	夏天	天	在	这	年	-	,	玛格丽	卫星	在	她	凉亭	,	或者	闺房	,

1399年夏日的一天，玛格丽坐在她的闺房里。

[pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

perusing	the	book	.
仔细阅读	这	书	.

浏览这本书。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət] [kɔːrt] ;

Lord	Marnell	was	,	as	usual	,	at	Court	;
主	马内尔	曾是	,	作为	通常	,	在	法庭	;

马内尔勋爵一如既往地在宫廷中；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒefri] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi]

and	little	Geoffrey	was	running	about	his	mother's	apartments	on	what	he
和	小的	杰弗里	曾是	跑步	关于	他的	母亲的	公寓	在	什么	他

['daʊtləs] [kən'sɪdərd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

doubtless	considered	important	business	.
毫无疑问	经过考虑的	重要的	商业	.

小杰弗里在他母亲的公寓里跑来跑去，想必是他在忙着处理一些重要的事情。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld]

Suddenly	,	in	the	midst	of	her	reading	,	a	cry	of	pain	from	the	child
突然	,	在	这	中间	的	她	阅读	,	一个	哭	的	疼痛	从	这	孩子

['stɑːrtld] ['mɑːrdʒəri] .

startled	Margery	.
惊慌	玛格丽	.

突然，玛格丽正在读书，孩子一声痛苦的哭声吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

She	sprang	up	,	and	ran	to	him	;	and	she	found	that	in	running	about	,
她	弹簧	向上	,	和	跑	到	他	;	和	她	成立	那	在	跑步	关于	,

她猛地跳起来，跑向他；她发现，在四处奔跑的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

he	had	contrived	to	fall	down	a	step	which	intervened	between	the	landing
他	有	人为的	到	落下	向下	一个	步	哪个	介入	之间	这	降落

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] ,

and	the	antechamber	,
和	这	前厅	,

他故意从楼梯平台和前厅之间的一级台阶上摔了下来。

[wer'baɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['slaɪtli] [bruːzd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənˌtaɪn] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtli]

whereby	he	had	very	slightly	bruised	his	infantine	arm	,	and	very	greatly
由此	他	有	非常	轻微地	瘀伤	他的	婴儿	手臂	,	和	非常	非常

[pər'tɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənˌtaɪn] ['spɪrɪt] .

perturbed	his	infantine	spirit	.
忐忑	他的	婴儿	精神	.

因此，他幼小的手臂受了点轻伤，而幼小的心灵却受到了极大的惊扰。

['dʒefri] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp]

Geoffrey	was	weeping	and	whining	piteously	,	and	his	mother	lifted	him	up
杰弗里	曾是	哭泣	和	抱怨	可怜地	,	和	他的	母亲	抬起	他	向上

,

,

,

杰弗里可怜兮兮地哭泣哀嚎，他的母亲把他抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɪndʒərd][ɑːrm] ,

and	carried	him	into	her	bedroom	,	where	she	examined	the	injured	arm	,
和	携带	他	进入	她	卧室	,	在哪里	她	检查	这	受伤	手臂	,

她把他抱进卧室，检查了他受伤的手臂。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [bruːz] .

and	discovered	that	the	injury	consisted	only	of	an	almost	imperceptible	bruise	.
和	发现	那	这	受伤	由……组成	仅有的	的	一个	几乎	难以察觉的	挫伤	.

结果发现，伤势只是一处几乎看不见的瘀伤。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [haʊ'evər] , [stɪl] [bi'weild] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] ,

The	child	,	however	,	still	bewailed	his	misfortune	;	and	Lady	Marnell	,
这	孩子	,	然而	,	仍然	哀叹	他的	不幸	;	和	女士	马内尔	,

然而，孩子仍然哀叹自己的不幸；而马内尔夫人，

['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [sʌm; səm] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːr] [pleɪs] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒefri]

having	applied	some	ointment	to	the	sore	place	,	sat	down	,	and	taking	Geoffrey
拥有	应用	一些	软膏	到	这	疮	地方	,	卫星	向下	,	和	采取	杰弗里

[ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

in	her	lap	,
在	她	膝	,

她给患处涂了些药膏，然后坐了下来，把杰弗里抱在腿上。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

she	soothed	and	rocked	him	until	he	fell	asleep	,	and	forgot	all	about	his
她	舒缓	和	摇滚	他	直到	他	跌倒	睡着了	,	和	忘了	全部	关于	他的

[bruːzd] [ɑːrm] .

bruised	arm	.
瘀伤	手臂	.

她轻声安抚他，摇晃着他，直到他睡着，完全忘记了手臂上的淤青。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

The	boy	had	been	asleep	about	a	quarter	of	an	hour	,
这	男生	有	到过	睡着了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

男孩已经睡了大约一刻钟了。

[wen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑːn]['mɑːrdʒəriz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

when	the	recollection	suddenly	flashed	upon	Margery's	mind	that	she	had	left	the
什么时候	这	回忆	突然	闪光灯	之上	玛格丽的	头脑	那	她	有	左边	这

[bʊk] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] [ænd; ənd]['goʊər] ,

book	open	to	all	comers	and	goers	,
书	打开	到	全部	来者	和	去者	,

玛格丽突然想起，她把书摊开着，任由来往的人随意翻阅。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'weɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

instead	**of**	**putting**	**it**	**carefully**	**away**	**,**	**as**	**was**	**her**	**wont**	**.**
反而	的	推杆	它	小心	离开	,	作为	曾是	她	惯于	.

她没有像往常那样小心翼翼地把它收起来。

[ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌsɪŋ] - [bed] ,

She	**set**	**down**	**the**	**child**	**softly**	**on**	**the**	**trussing**	**-**	**bed**	**,**
她	放	向下	这	孩子	轻轻	在	这	桁架	-	床	,

她轻轻地把孩子放在束缚床上。

([ðə; ði] ['kjʊriəs] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ]

(	**the**	**curious**	**name**	**given**	**by**	**our**	**forefathers**	**to**	**a**	**piece**	**of**	**furniture**	**which**
(	这	好奇的	姓名	给定	经过	我们的	祖先	到	一个	片	的	家具	哪个

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['soʊfə][ɔːr] ['trævəlɪŋ] - [bed][æt; ət] ['pleʒər]) ,

formed	**a**	**sofa**	**or**	**travelling**	**-**	**bed**	**at**	**pleasure**	**)**	**,**
形成	一个	沙发	或者	旅行	-	床	在	乐趣	)	,

（这是我们的祖先给一种家具起的奇特名字，这种家具可以随意当作沙发或旅行床使用），

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['baʊər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	**quietly**	**opening**	**the**	**door**	**into**	**her**	**bower**	**,**	**she**	**saw**	**—**	**her**	**husband**
和	悄悄	开幕	这	门	进入	她	凉亭	,	她	锯	—	她	丈夫

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

standing	**on**	**the**	**hearth**	**,**
常设	在	这	炉	,

她轻轻地打开凉亭的门，看见——她的丈夫站在壁炉旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [fraʊn] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	**the**	**book**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**a**	**very**	**decided**	**frown**	**gathering**	**on**	**his**
和	这	书	在	他的	手	,	和	一个	非常	决定	皱眉	采集	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	**.**
面容	.

他手里拿着那本书，脸上明显带着愁容。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒəriz] [dres] [meɪd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [lʊk] [ʌp] .

The	**rustle**	**of**	**Margery's**	**dress**	**made**	**Lord**	**Marnell**	**look**	**up**	**.**
这	沙沙	的	玛格丽的	裙子	制成	主	马内尔	看	向上	.

玛格丽的裙摆窸窣声让马内尔勋爵抬起了头。

“ [wʌt] [miːnɪθ] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ? ” [æskt] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] .

“	**What**	**meaneth**	**this**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**mistress**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**,**	**angrily**	**.**
“	什么	意思是	这	,	我	祈祷	你	,	情妇	?	”	问	他	,	愤怒地	.

“夫人，请问您这是什么意思？”他怒气冲冲地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [hæd; həd]['mɑːrdʒəri] [felt] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'tempt] ['fɜːrðər]

There	**was**	**no**	**need**	**,**	**had**	**Margery**	**felt**	**any**	**disposition**	**,**	**to**	**attempt**	**further**
那里	曾是	不	需要	,	有	玛格丽	毛毡	任何	处置	,	到	试图	更远

[kən'siːlmənt] .

concealment	**.**
隐蔽	.

如果玛格丽有任何意愿，她完全没有必要再试图隐瞒。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] , [hæd; həd] [kʌm] .

The	**worst**	**that**	**could**	**come**	**,**	**had**	**come**	**.**
这	最差	那	可以	来	,	有	来	.

最糟糕的情况还是发生了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] ['ænsər] ,

“	**It**	**is**	**a**	**book**	**of**	**mine**	**,**	**”**	**she**	**quietly**	**answered**	**,**
“	它	是	一个	书	的	矿	,	”	她	悄悄	回答	,

“这是我的一本书，”她平静地回答道。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [left] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['siːz(ə)n] [ə'gɔn] , [wen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kraɪ] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] . ”

“	**which**	**I**	**left**	**here**	**a**	**short**	**season**	**agone**	**,**	**when**	**the**	**boy's**	**cry**	**started**	**me**	**. ”**
”	哪个	我	左边	这里	一个	短的	季节	曾经	,	什么时候	这	男孩们	哭	开始	我	. ”

“不久前，我被男孩的哭声惊醒，离开了这里。”

“ [hæst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [noʊ] [les] ['hɑːrʃli] .

“	**Hast**	**read**	**it**	**? ”**	**asked**	**Lord**	**Marnell**	**,**	**no**	**less**	**harshly**	**.**
”	哈斯特	读	它	? ”	问	主	马内尔	,	不	较少的	严厉地	.

“读过了吗？”马内尔勋爵语气同样严厉地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] . ”

“	**I**	**have**	**read**	**it**	**many**	**times**	**,**	**good**	**my**	**Lord**	**. ”**
”	我	有	读	它	许多	时代	,	好的	我的	主	. ”

“我已读过很多遍了，我的主啊。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wens] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] ?

“	**And**	**I**	**pray**	**you**	**for**	**to**	**tell**	**me**	**whence**	**you**	**had**	**it**	**, good**	**my**	**Lady**	**?**
”	和	我	祈祷	你	为了	到	告诉	我	何处	你	有	它	, 好的	我的	女士	?

“那么，请您告诉我，您是从哪里得到的，善良的夫人？”

” [sed] [hiː; hi] , ['ræðər] [aɪ'rɑːnɪkli] .

”	**said**	**he**	**,**	**rather**	**ironically**	**.**
”	说	他	,	相当	讽刺的是	.

“他颇具讽刺意味地说道。”

['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Margery	**was**	**silent**	**.**
玛格丽	曾是	沉默的	.

玛格丽沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] ['iːðər]

She	**was**	**determined**	**to**	**bear**	**the**	**blame**	**alone**	**,**	**and**	**not**	**to**	**compromise**	**either**
她	曾是	决定	到	熊	这	责备	独自的	,	和	不是	到	妥协	任何一个

- [ɔːr] ['kæruː] .

Pynson	**or**	**Carew**	**.**
-	或者	卡鲁	.

她决心独自承担责任，不让平森或卡鲁受到牵连。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðər] ? ” [sed] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ,

“	**Had**	**you**	**this**	**book**	**since**	**you**	**came**	**hither**	**? ”**	**said**	**Lord**	**Marnell**	**,**
”	有	你	这	书	自从	你	来了	这里	? ”	说	主	马内尔	,

“你来这里之后就一直带着这本书吗？”马内尔勋爵问道。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

varying	**the**	**form**	**of**	**his**	**question**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**.**
变化	这	形式	的	他的	问题	,	什么时候	他	锯	她	做过	不是	回答	.

见她没有回答，他便改变了提问的方式。

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .

“	**No**	**,**	**my**	**Lord**	**.**
”	不	,	我的	主	.

“不，我的大人。”

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] .

I	**brought**	**it**	**with**	**me**	**from**	**home**	**.**
我	带来	它	和	我	从	家	.

我从家里带来的。

” [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] “ [hoʊm] ” ['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	**And**	**the**	**word**	**“**	**home**	**”**	**almost**	**brought**	**the**	**tears**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
”	和	这	单词	“	家	”	几乎	带来	这	眼泪	进入	她	眼睛	.

“而‘家’这个词几乎让她热泪盈眶。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [sɜːr] ['dʒefri] — [nuː] [hiː; hi] [ˌðer'ʌv] ? ”

“	**Your**	**father**	**—**	**Sir**	**Geoffrey**	**—**	**knew**	**he**	**thereof**	**?**	**”**
”	你的	父亲	—	先生	杰弗里	—	知道	他	其中	?	”

“你父亲——杰弗里爵士——知道这件事吗？”

“ [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , “ [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] ['ðerfɔːr] . ”

“	**He**	**did**	**,**	**”**	**said**	**Margery**	**,**	**“**	**and**	**rebuked**	**me**	**sharply**	**therefor**	**.**	**”**
”	他	做过	,	”	说	玛格丽	,	“	和	责备	我	尖锐地	因此	.	”

“他确实这么做了，”玛格丽说，“并为此严厉地斥责了我。”

“ [hiː; hi][dɪd] [wel] .

“	**He**	**did**	**well**	**.**
”	他	做过	出色地	.

他做得很好。

[waɪ] [tʊk] [hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? ”

Why	**took**	**he**	**not**	**the**	**book**	**from**	**you**	**?**	**”**
为什么	采取	他	不是	这	书	从	你	?	”

他为什么不从你那里拿走那本书呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['fraɪər] ['ændruː] [raus] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] [kən'fesər] ,

“	**Because**	**he**	**showed**	**it**	**to**	**Friar**	**Andrew**	**Rous**	**,**	**his**	**and**	**my**	**confessor**	**,**
”	因为	他	显示	它	到	修士	安德鲁	喧闹	,	他的	和	我的	忏悔者	,

“因为他把它拿给安德鲁·鲁斯修士看，他是我和他的告解神父，

[huː] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['seɪfli] [rɪ'teɪn]

who	**thought**	**there**	**was**	**no**	**harm**	**in**	**the**	**book**	**,**	**and**	**that**	**I**	**might**	**safely**	**retain**
WHO	想法	那里	曾是	不	伤害	在	这	书	,	和	那	我	可能	安全	保持

[ðə; ði] [seɪm] . ”

the	**same**	**.**	**”**
这	相同的	.	”

他认为这本书没什么害处，我可以放心地保留它。

“ [ðen] ['fraɪər] ['ændruː] [raus][ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] - [ɪrd] [æs] [aɪ][hæv; həv] ['laɪtli] [siːn] .

“	**Then**	**Friar**	**Andrew**	**Rous**	**is**	**the**	**longest**	**-**	**eared**	**ass**	**I**	**have**	**lightly**	**seen**	**.**
”	然后	修士	安德鲁	喧闹	是	这	最长	-	耳朵	屁股	我	有	轻轻	已见	.

“那么，安德鲁·鲁斯修士就是我见过的耳朵最长的蠢驴了。”

[wens] [gɑːt][juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] ? ”

Whence	**got**	**you**	**this**	**book**	**?**	**”**
何处	得到	你	这	书	?	”

你从哪儿弄来的这本书?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [oʊn] ['raɪtɪŋ] .

“	**It**	**is**	**mine**	**own**	**writing**	**.**
”	它	是	矿	自己的	写作	.

“这是我自己的作品。”

[aɪ] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	**copied**	**it**	**.**	**”**
我	复制	它	.	”

我抄写了它。

“ [wens] [hæd; həd][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Whence**	**had**	**you**	**it**	**?**
”	何处	有	你	它	?

你从哪里得到的?

” [noʊ] ['ænsər] .

”	**No**	**answer**	**.**
”	不	回答	.

没有回答。

“ [aɪ] [seɪ] , [wens] [hæd; həd][juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] ? ” [rɔːrd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .

“	I	say	,	whence	had	you	this	book	?	”	roared	Lord	Marnell	.
”	我	说	,	何处	有	你	这	书	?	”	咆哮	主	马内尔	.

“我说，你从哪里弄来的这本书？”马内尔勋爵咆哮道。

“ [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['dʒentli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ,

“	My	Lord	,	”	said	Margery	,	gently	,	but	decidedly	,
”	我的	主	,	”	说	玛格丽	,	轻轻地	,	但	绝对地	,

“我的大人，”玛格丽轻声但坚定地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [tuː; tə] [seɪ] [wens] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] .

“	I	think	not	that	it	needeth	to	say	whence	I	had	the	same	.
”	我	思考	不是	那	它	需要	到	说	何处	我	有	这	相同的	.

“我认为没必要说明我从哪里得到同样的东西。”

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [lent] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [wens] [aɪ] ['kɑːpɪd] [ðæt] [wʌn] ;

The	book	was	lent	unto	me	,	whence	I	copied	that	one	;
这	书	曾是	借出的	到	我	,	何处	我	复制	那	一	;

这本书是别人借给我的，我就是从那本书里抄录的；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [nɑːt][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lent] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] . ”

but	I	say	not	of	whom	it	was	lent	unto	me	.	”
但	我	说	不是	的	谁	它	曾是	借出的	到	我	.	”

但我不会透露是谁借给我的。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] [tuː] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	You	shall	say	it	,	and	soon	too	!	”	was	the	reply	.
”	你	将	说	它	,	和	很快	也	!	”	曾是	这	回复	.

“你必须说出来，而且要尽快说！”对方回答道。

“ [ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][let][drɑːp] — [ˌaɪ 'tiː] ['pæsəθ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['hoʊli] ['æbət]

“	This	matter	must	not	be	let	drop	—	it	passeth	into	the	hands	of	holy	Abbot
”	这	事情	必须	不是	是	让	降低	—	它	经过	进入	这	双手	的	圣	方丈

['bɪlsən] .

Bilson	.
比尔森	.

“这件事绝不能就此罢休——它现在交到了神圣的比尔森院长手中。”

[aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .

I	will	seek	him	presently	.
我	将要	寻找	他	目前	.

我马上去找他。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	And	so	saying	,	Lord	Marnell	strode	out	of	the	room	,
”	和	所以	说	,	主	马内尔	大步走	出去	的	这	房间	,

说完，马内尔勋爵大步走出了房间。

['liːvɪŋ] ['mɑːrdʒəri][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['terər] .

leaving	Margery	in	a	condition	of	intense	terror	.
离开	玛格丽	在	一个	状况	的	激烈的	恐怖	.

这让玛格丽极度恐惧。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz]['mɑːrdʒəri][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] ,

That	afternoon	,	as	Margery	sat	in	her	bower	,
那	下午	,	作为	玛格丽	卫星	在	她	凉亭	,

那天下午，玛格丽坐在她的凉亭里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪəres] [ʌv; əv] ['kɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['oʊkən] ['tʃeɪmbər] .

she	was	informed	that	the	Prioress	of	Kennington	was	in	the	oaken	chamber	.
她	曾是	知情的	那	这	女修道院长	的	肯宁顿	曾是	在	这	橡木	房间	.

她得知肯宁顿修道院院长在橡木房间里。

['mɑːrdʒəri] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] ['dʒefri] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

Margery	**went**	**down**	**to**	**her**	**,**	**holding**	**Geoffrey**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**found**	**her**
玛格丽	去	向下	到	她	,	保持	杰弗里	经过	这	手	,	和	成立	她

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['set(ə)l] ,

seated	**on**	**a**	**settle**	**,**
坐着	在	一个	定居	,

玛格丽拉着杰弗里的手走到她身边，发现她正坐在长凳上。

[ə'pærəntli] [pri'fəːiŋ] [ðɪs] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [fɔːrm][ʌv; əv] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ;

apparently	**preferring**	**this**	**more**	**ancient**	**form**	**of**	**seat**	**to**	**a**	**chair**	**;**
显然	偏好	这	更多的	古老的	形式	的	座位	到	一个	椅子	;

显然，他更喜欢这种更古老的座椅形式，而不是椅子；

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	**wearing**	**her**	**veil**	**low**	**over**	**her**	**face**	**.**
和	穿着	她	面纱	低的	超过	她	脸	.

她将面纱低低地遮住脸庞。

[ðə; ði] ['praɪəres] [roʊz] [wen] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] ['entərd] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] [veɪl]

The	**Prioress**	**rose**	**when**	**Lady**	**Marnell**	**entered**	**,**	**and**	**threw**	**back**	**her**	**heavy**	**black**	**veil**
这	女修道院长	玫瑰	什么时候	女士	马内尔	进入	,	和	扔	后退	她	重的	黑色的	面纱

,

,

,

玛内尔夫人进来时，女修道院长站了起来，掀开了厚重的黑色面纱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

as	**she**	**advanced**	**to**	**greet**	**her**	**.**
作为	她	先进的	到	迎接	她	.

她上前去迎接她。

['mɑːrdʒəri] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['kɜːrtiəsli] ,

Margery	**returned**	**her**	**salutation**	**courteously**	**,**
玛格丽	返回	她	问候	礼貌地	,

玛格丽礼貌地回以问候。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['dʒefri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] — [bʌt; bət] ['dʒefri] [hʌŋ]

and	**then**	**tried**	**to**	**induce**	**Geoffrey**	**to**	**go**	**to**	**his**	**aunt**	**—**	**but**	**Geoffrey**	**hung**
和	然后	尝试	到	诱导	杰弗里	到	去	到	他的	阿姨	—	但	杰弗里	悬挂

[bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

back	**and**	**would**	**not**	**go**	**.**
后退	和	会	不是	去	.

然后试图劝说杰弗里去见他的姑妈——但杰弗里却犹豫不决，不愿前往。

['mɑːrdʒəri][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] ,

Margery	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**force**	**the**	**child**	**,**	**but**	**sat**	**down**	**,**
玛格丽	做过	不是	试图	到	力量	这	孩子	,	但	卫星	向下	,

玛格丽没有强迫孩子，而是坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pleɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**he**	**attached**	**himself**	**to**	**that**	**particular**	**plait**	**of**	**her**	**dress**	**which**	**was**
和	他	随附的	他自己	到	那	特别的	编	的	她	裙子	哪个	曾是

['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪəres] .

furthest	**from**	**the**	**Prioress**	**.**
最远	从	这	女修道院长	.

他紧紧抓住她裙子上离女修道院长最远的那条辫子。

[ðə; ði] ['praɪəres] [traɪd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [piːs]

The	Prioress	tried	to	propitiate	him	,	by	drawing	from	her	pocket	a	piece
这	女修道院长	尝试	到	安抚	他	,	经过	绘画	从	她	口袋	一个	片

[ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

of	linen	,
的	亚麻布	,

女修道院长试图安抚他，便从口袋里掏出一块亚麻布。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ən'foʊldəd] ,

which	,	being	unfolded	,
哪个	,	存在	展开	,

展开之后，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [plə'sentə] — [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kɔnvənts] [wɜːr; wər]

revealed	a	placenta	—	a	delicacy	which	the	nuns	of	several	convents	were
揭晓	一个	胎盘	—	一个	美味	哪个	这	修女	的	一些	修道院	是

['speʃəli] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ,

specially	famed	for	making	,
特别	著名的	为了	制作	,

里面露出了胎盘——这是几家修道院的修女们特别擅长制作的一种美味佳肴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [noʊn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [baɪ]

and	the	nature	of	which	will	be	better	known	to	an	ordinary	reader	by
和	这	自然	的	哪个	将要	是	更好的	已知	到	一个	普通的	读者	经过

[ðə; ði] [ɪk'splænətɔːri] [tɜːrm] [tʃiːz] - [keɪk] .

the	explanatory	term	cheese	-	cake	.
这	解释性	学期	奶酪	-	蛋糕	.

而对于普通读者来说，用“芝士蛋糕”这个解释性术语来描述它的性质会更加容易理解。

['dʒefri] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [plə'sentə] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɪntɪməsi] .

Geoffrey	graciously	accepted	the	placenta	,	but	utterly	declined	all	further	intimacy	.
杰弗里	亲切地	公认	这	胎盘	,	但	完全地	拒绝	全部	更远	亲密关系	.

杰弗里欣然接受了胎盘，但断然拒绝了一切进一步的亲密行为。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kaʊntənəns] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['mɑːrdʒəri] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt]

The	expression	of	the	Prioress's	countenance	suggested	to	Margery	the	idea	that
这	表达	的	这	-	面容	建议	到	玛格丽	这	主意	那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

she	had	seen	her	brother	,
她	有	已见	她	兄弟	,

修道院院长的表情让玛格丽觉得她可能看到了自己的哥哥。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ;

and	had	heard	of	the	discovery	of	the	book	;
和	有	听到	的	这	发现	的	这	书	;

并且听说过这本书的发现；

[soʊ] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːkɪŋ] ['greɪvli] ,

so	that	Margery	was	quite	prepared	for	her	remarking	gravely	,
所以	那	玛格丽	曾是	相当	准备	为了	她	评论	严重地	,

所以玛格丽完全预料到她会严肃地说：

['æftər] [hɜːr; hər] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː] —

after	her	unsuccessful	attempt	to	attract	her	little	nephew	—
后	她	不成功	试图	到	吸引	她	小的	侄子	—

在她试图吸引小侄子失败后——

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [mɔːrn] , [fer] ['sɪstər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] . ”

“	I	heard	this	morn	,	fair	sister	,	of	a	thing	which	did	much	trouble	me	.	”
“	我	听到	这	早晨	,	公平的	姐姐	,	的	一个	事物	哪个	做过	很多	麻烦	我	.	”

“我今天早上听到一件让我非常不安的事情，美丽的妹妹。”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['sɪmpli] ,
“ You mean , ” said Margery , simply ,
“ 你 意思是 , ” 说 玛格丽 , 简单地 ,

“你的意思是，”玛格丽简单地说，

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [baɪ][maɪ] [lɔːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
“ of the discovering of a book in my chamber by my Lord my husband ,
“ 的 这 发现 的 一个 书 在 我的 房间 经过 我的 主 我的 丈夫 ,

“我的丈夫，我的主，在我的房间里发现了一本书，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd]['æŋgər][hɪm; ɪm] ? ”
the which did anger him ? ”
这 哪个 做过 愤怒 他 ? ”

究竟是什么激怒了他?

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['praɪəres] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
“ I rejoice that you take my meaning , ” answered the Prioress , in an even voice .
“ 我 麾 那 你 拿 我的 意义 , ” 回答 这 女修道院长 , 在 一个 甚至 嗓音 .

“我很高兴你明白我的意思，”女修道院长平静地回答道。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] ['verɪli] .
“ I meant that verily .
“ 我 意思是 那 确实 .

“我的确是这个意思。”

[aɪ] [griːv] [mʌtʃ] , [fer] ['sɪstər] ,
I grieve much , fair sister ,
我 悲伤 很多 , 公平的 姐姐 ,

我非常悲痛，美丽的姐姐。

[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [fer] ['brʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ælaɪd] [jɔːr'self] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] ['iːv(ə)l]
to hear from my fair brother that you have allied yourself unto those evil
到 听到 从 我的 公平的 兄弟 那 你 有 盟军 你自己 到 那些 邪恶的
[men] [wɪtʃ] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɑːlərdz] . ”
men which be known by the name of Lollards . ”
男人 哪个 是 已知 经过 这 姓名 的 罗拉德派 . ”

听到我英俊的兄弟说你已与那些被称为罗拉德派的邪恶之徒结盟，我感到无比震惊。

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , ['hoʊli] ['mʌðər] , ” ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] , ['kwaɪətli] , “ [aɪ][hæv; həv]['ælaɪd][maɪ'self]
“ I cry you mercy , holy mother , ” answered Margery , quietly , “ I have allied myself
“ 我 哭 你 怜悯 , 圣 母亲 , ” 回答 玛格丽 , 悄悄 , “ 我 有 盟军 我
['ʌntəˌʌntu][noʊ][mæn] .
unto no man .
到 不 男人 .

“圣母玛利亚，我向您求饶，”玛格丽平静地回答道，“我没有与任何人结盟。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɔlәd] [ɪn][ðə; ði] [relm] .
I know not a Lollard in the realm .
我 知道 不是 一个 罗拉德 在 这 领域 .

我认识的罗拉德派信徒不在身边。

['oʊnli][aɪ] [riːd] [ðæt] [bʊk] — [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [wɪt] , ['hoʊli] ['mʌðər]
Only I read that book — and that book , as you must needs wit , holy mother
仅有的 我 读 那 书 — 和 那 书 , 作为 你 必须 需求 有 , 圣 母亲
,
,
,

只有我读过那本书——而且，正如你所见，那本书需要智慧，圣母玛利亚。

[kɑːntənɛθ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzjuː] .
containeth the words of the Lord Jesu .
包含 这 字 的 这 主 耶稣 .

包含主耶稣的话语。

[ɪz][ðer; ðər][hɜːrt] [ˌðer'ɪn] ?
Is there hurt therein ?
是 那里 伤害 其中 ?

这其中是否存在伤害?

" [ðə; ði]['praɪəres][dɪd][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli]['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" The Prioress did not directly answer this question .
" 这 女修道院长 做过 不是 直接地 回答 这 问题 .

女修道院长没有直接回答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [jʊr; jər]['eldəz] (['perənts]) , [fer] ['sɪstər] ,
She said , " If your elders (parents) , fair sister ,
她 说 , " 如果 你的 长者 (父母) , 公平的 姐姐 ,

她说："如果你的长辈（父母），美丽的姐姐，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['wɪzdəm][fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['klɔɪstər] ,
had shown the wisdom for to have put you in the cloister ,
有 所示 这 智慧 为了 到 有 放 你 在 这 修道院 ,

当初把你送进修道院，真是明智之举。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [laɪk] [temp'teiʃənz] . "
you would have been free from such like temptations . "
你 会 有 到过 自由的 从 这样的 喜欢 诱惑 . "

你本可以免受这类诱惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] ? " [rɪ'plaɪd]['mɑːrdʒəri] .
" Is it a temptation ? " replied Margery .
" 是 它 一个 诱惑 ? " 回复 玛格丽 .

"这是一种诱惑吗？"玛格丽回答道。

" [mɛsiːmɪθ] , ['hoʊli] ['mʌðər] , [ðæt][ðer; ðər][biː; bi] [temp'teiʃənz] [æz; əz] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstər]
" Meseemeth , holy mother , that there be temptations as many in the cloister
" 我看到 , 圣 母亲 , 那 那里 是 诱惑 作为 许多 在 这 修道院
[æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
as in the world ,
作为 在 这 世界 ,

"圣母啊，请您明白，修道院里的诱惑和世上的诱惑一样多。"

['oʊnli] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə]['daɪvərz][sɪnz] : [ænd; ənd][aɪ] [mɪs'daʊt] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
only they be to divers sins : and I misdoubt that I should have temptation in
仅有的 他们 是 到 潜水员 罪孽 : 和 我 怀疑 那 我 应该 有 诱惑 在
[ðə; ði] ['klɔɪstər] ,
the cloister ,
这 修道院 ,

只是他们会犯各种各样的罪过：我怀疑我在修道院里不会受到诱惑。

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪr] . "
to the full as much as here . "
到 这 满的 作为 很多 作为 这里 . "

和这里一样，完全一样。"

" [aɪ][kraɪ][juː; jʊ]['mɜːrsi] , [fer] ['sɪstər] ! " [sed] [ðə; ði]['praɪəres] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] .
" I cry you mercy , fair sister ! " said the Prioress , with an air of superiority .
" 我 哭 你 怜悯 , 公平的 姐姐 ! " 说 这 女修道院长 , 和 一个 空气 的 优势 .

"我向你求饶，美丽的妹妹！"女修道院长带着一种高高在上的姿态说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [temp'teiʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'triːt] .
" We have no temptations in our blessed retreat .
" 我们 有 不 诱惑 在 我们的 蒙福 撤退 .

"在我们这片宁静祥和的世外桃源里，没有任何诱惑。"

['aʊər; ɑːr] [ruːl] ['seɪvɛθ] [juː 'es] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Our	rule	saveth	us	,	and	our	seclusion	from	the	vanity	of	the	world
我们的	规则	萨维斯	我们	,	和	我们的	隔离	从	这	虚荣	的	这	世界

— [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

—	and	I	pray	you	,
—	和	我	祈祷	你	,

我们的规则拯救了我们，使我们远离世俗的虚荣——我恳求你们，

[wʌt] ['ʌðər] ['iːv(ə)l][kæn; kən] [ə'seɪl] [ə; eɪ] [veɪld] [nʌn] ?

what	other	evil	can	assail	a	veiled	nun	?
什么	其他	邪恶的	能	攻击	一个	含蓄	尼姑	?

还有什么邪恶能够侵袭一位蒙着面纱的修女呢?

" ['mɑːrdʒəri] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [goʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] - [nek] , [ðə; ði]

"	Margery	glanced	at	the	heavy	gold	chain	round	the	Prioress's	neck	,	the
"	玛格丽	瞥了一眼	在	这	重的	金子	链	圆形的	这	-	脖子	,	这

[ˌmʌltɪ'feriəs] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

multifarious	rings	on	her	fingers	,
五花八门	戒指	在	她	手指	,

玛格丽瞥了一眼女修道院长脖子上沉重的金链子，以及她手指上琳琅满目的戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,

and	the	costly	jewels	in	her	girdle	,
和	这	昂贵	珠宝	在	她	腰带	,

还有她腰间佩戴的昂贵珠宝，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv]['vænəti][ɪn][ə; eɪ]

and	rather	doubted	her	testimony	as	to	the	utter	absence	of	vanity	in	a
和	相当	怀疑	她	见证	作为	到	这	说出	缺席	的	虚荣	在	一个

[veɪld] [nʌn] ;

veiled	nun	;
含蓄	尼姑	;

他对蒙面修女完全没有虚荣心的说法表示怀疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [troʊ] , ['hoʊli] ['mʌðər] ,

but	she	contented	herself	with	saying	,	"	I	trow	,	holy	mother	,
但	她	满足	她自己	和	说	,	"	我	扔	,	圣	母亲	,

但她只是满足地说道："我倾诉，圣母玛利亚，

[ðæt] [jiː; ji] ['kæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['iːv(ə)l] ['hɑːrts] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['klɔɪstər] , [æz; əz][hæv; həv][ɔːl] [men] [wɪ'ðaʊt] ;

that	ye	carry	with	you	evil	hearts	into	your	cloister	,	as	have	all	men	without	;
那	是的	携带	和	你	邪恶的	心	进入	你的	修道院	,	作为	有	全部	男人	没有	;

你们带着邪恶的心进入修道院，就像所有外面的人一样；

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪ'ðaʊt] , [niːd] [nɑːt] ['aʊtwərd] ['mætərz]

and	an	evil	heart	within	,	and	the	devil	without	,	need	not	outward	matters
和	一个	邪恶的	心	之内	,	和	这	魔鬼	没有	,	需要	不是	向外	事情

[wer'ɑːn] [tuː; tə][fɔːrm] [temp'teɪʃ(ə)n] .

whereon	to	form	temptation	.
其中	到	形式	诱惑	.

内心邪恶，外在有魔鬼，并不需要外在的事物来形成诱惑。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [spiːk] [baɪ] [maɪn] [oʊn] .

At	least	,	I	speak	by	mine	own	.
在	至少	,	我	说话	经过	矿	自己的	.

至少，这是我自己的经历。

" [ðə; ði] ['praɪəres] [lʊkt] ['ræðər] [ʃɑːkt] .

"	The	Prioress	looked	rather	shocked	.
"	这	女修道院长	看起来	相当	震惊	.

女修道院长看起来很震惊。

“ [ðə; ði]['i:v(ə)l] [hɑ:rt] , ” ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , “ [ɪz] ['gʌvənd] [ænd; ənd] [kept] [daʊn] [ɪn][ˌju: 'es][baɪ]['aʊər; ɑ:r]
“ The evil heart , ” answered she , “ is governed and kept down in us by our
“ 这 邪恶的 心 , ” 回答 她 , “ 是 受统治 和 保留 向下 在 我们 经过 我们的
[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] ,
mortifications ,
苦行 ,

“邪恶的心，”她回答说，“是被我们的苦修所控制和压制的。”

['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:mzˌgɪvɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r] ['penəns] , ['aʊər; ɑ:r] [prerz] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['hoʊli]
our almsgivings , our penances , our prayers , and divers other holy
我们的 施舍 , 我们的 忏悔 , 我们的 祈祷 , 和 潜水员 其他 圣
['eksərsaɪzɪz] . ”
exercises . ”
练习 . ”

我们的施舍、我们的忏悔、我们的祈祷以及其他各种圣洁的修行。”

“ [ɑ:] , ['hoʊli] ['mʌðər] , ” [sed] ['mɑ:rdʒəri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ Ah , holy mother , ” said Margery , looking up ,
“ 啊 , 圣 母亲 , ” 说 玛格丽 , 寻找 向上 ,

“啊，圣母玛利亚，”玛格丽抬头说道。

“ [kæn; kən][ji:; ji] [ki:p] [daʊn] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [jʊr; jər]['i:v(ə)l] ['hɑ:rts] !
“ can ye keep down by such means your evil hearts !
“ 能 是的 保持 向下 经过 这样的 方法 你的 邪恶的 心 !

“你们能用这样的方法压制你们邪恶的心吗！”

[aɪ] [troʊ] [maɪn] ['ni:dɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ”
I trow mine needeth more than that ! ”
我 扔 矿 需要 更多的 比 那 ! ”

我觉得我需要的远不止这些！

“ [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [fer] ['sɪstər] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['praɪəres] .
“ What mean you , fair sister ? ” inquired the Prioress .
“ 什么 意思是 你 , 公平的 姐姐 ? ” 询问 这 女修道院长 .

“你这话是什么意思，美丽的妹妹？”女修道院长问道。

“ [nɔ:t] [les] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rdʒəri] , “ [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [sleɪn] ,
“ Nought less , ” replied Margery , “ than the blood of the Lamb slain ,
“ 零 较少的 , ” 回复 玛格丽 , “ 比 这 血 的 这 羊肉 被杀 ,

“没有什么比被宰杀羔羊的血更珍贵的了，”玛格丽回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ['rɪzn] , [hæv; həv][aɪ] [jet] [faʊnd] ,
and the grace of Christ risen , have I yet found ,
和 这 优雅 的 基督 升起 , 有 我 然而 成立 ,

我已寻得复活基督的恩典。

[ðæt] [wʊd] [ə'veɪl][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [æn; ən]['i:v(ə)l] [hɑ:rt] ! ”
that would avail to keep down an evil heart ! ”
那 会 可用 到 保持 向下 一个 邪恶的 心 ! ”

那将有助于压制邪恶之心！

“ [ʌv; əv] [fɔ:rs] , [fer] ['sɪstər] , [ʌv; əv] [fɔ:rs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['praɪəres] , ['koʊldli] , “ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [wel]
“ Of force , fair sister , of force ! ” said the Prioress , coldly , “ that is as well
“ 的 力量 , 公平的 姐姐 , 的 力量 ! ” 说 这 女修道院长 , 冷冷地 , “ 那 是 作为 出色地
[æz; əz] [sed] . ”
as said . ”
作为 说 . ”

“当然，美丽的妹妹，当然！”女修道院长冷冷地说，“这话已经说得很清楚了。”

“ [ðen] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [waɪ] [sed] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
“ Then I pray you , why said you it not ?
“ 然后 我 祈祷 你 , 为什么 说 你 它 不是 ?

那么，我问你，你为什么不说呢?

" [ðə; ði] ['praɪəres] [roʊz] .
" The Prioress rose .
" 这 女修道院长 玫瑰 .

女修道院长站了起来。

" [aɪ] [trʌst] , [fer] ['sɪstər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ][tu:; tə]['mɑ:rdʒəriz] [hoʊm] ['kwestʃən]
" I trust , fair sister , " said she , without giving any reply to Margery's home question
" 我 相信 , 公平的 姐姐 , " 说 她 , 没有 给予 任何 回复 到 玛格丽的 家 问题
,
,
,

"我相信你，美丽的姐姐，"她说道，没有回答玛格丽关于家的问题。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [jʊr; jər] ['erər] [er] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [fʊl] [leɪt] [soʊ][tu:; tə][du:] . "
" that you may see your error ere it be full late so to do . "
" 那 你 可能 看 你的 错误 埃雷 它 是 满的 晚的 所以 到 做 . "

"这样你就能在为时已晚之前发现自己的错误。"

" [aɪ] [trʌst] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" I trust , " said Margery , as she followed her sister - in - law to the door ,
" 我 相信 , " 说 玛格丽 , 作为 她 随后 她 姐姐 - 在 - 法律 到 这 门 ,

"我相信，"玛格丽说着，跟着嫂子走到门口。

" [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðæt] [bi:; bi] . "
" that God will keep me in the true faith , whatsoever that be . "
" 那 上帝 将要 保持 我 在 这 真的 信仰 , 任何 那 是 . "

"愿上帝使我始终坚守信仰，无论发生什么。"

" [eɪ'menˌɑ:'men] ! " [sed] [ðə; ði] ['praɪəres] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [roʊb] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Amen ! " said the Prioress , her long black robe sweeping the steps as she
" 阿门 ! " 说 这 女修道院长 , 她 长的 黑色的 长袍 扫荡 这 步骤 作为 她
['maʊntɪd] [hɜ:r; hər] ['lɪtər] .
mounted her litter .
安装 她 垃圾 .

"阿门！"女修道院长说道，她长长的黑色长袍拂过台阶，她登上了轿子。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ? " [lɪspt] ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Is she gone ? " lisped little Geoffrey , when his mother returned .
" 是 她 已消失 ? " 口齿不清 小的 杰弗里 , 什么时候 他的 母亲 返回 .

"她走了吗？"妈妈回来时，小杰弗里结结巴巴地问道。

" - [soʊ][glæd] !
" Deff'y so glad !
" - 所以 高兴的 !

"我太高兴了！"

- [dəunt][laɪk][hɜ:r; hər] !
Deff'y don't like her !
- 不 喜欢 她 !

绝对不喜欢她!

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['mɑ:rdʒəri] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" That evening Margery received a message from her husband ,
" 那 晚上 玛格丽 已收到 一个 信息 从 她 丈夫 ,

"那天晚上，玛格丽收到了她丈夫发来的信息，

['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æbət] ['bɪlsən][ɪn][ðə; ði]['oʊkən] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
bidding her meet him and Abbot Bilson in the oaken chamber , and bring
投标 她 见面 他 和 方丈 比尔森 在 这 橡木 房间 , 和 带来
[ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
the book with her .
这 书 和 她 .

他吩咐她到橡木房与他和比尔森修道院长见面，并带上那本书。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ]

She	took	the	book	from	the	table	on	which	Lord	Marnell	had	thrown	it	—	no
她	采取	这	书	从	这	桌子	在	哪个	主	马内尔	有	抛掷	它	—	不

[niːd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] [naʊ] — [kɪst] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛfriːz] ['sliːpɪŋ] ['fɔːrhed] ,

need	to	hide	it	any	longer	now	—	kissed	little	Geoffrey's	sleeping	forehead	,
需要	到	隐藏	它	任何	更长	现在	—	亲吻	小的	杰弗里的	睡眠	前额	,

她从桌子上拿起马内尔勋爵扔在上面的那本书——现在无需再藏起来了——亲吻了熟睡的小杰弗里的额头。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊkən] ['tʃeɪmbər] .

as	he	lay	in	his	cradle	,	and	went	down	to	the	oaken	chamber	.
作为	他	躺	在	他的	摇篮	,	和	去	向下	到	这	橡木	房间	.

当他躺在摇篮里时，他下到了橡木房。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [huː] , [wen] ['æŋgri] , [lʊkt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['evər] , [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ]

Lord	Marnell	,	who	,	when	angry	,	looked	taller	than	ever	,	stood	on	the	hearth	with
主	马内尔	,	WHO	,	什么时候	生气的	,	看起来	更高	比	曾经	,	站立	在	这	炉	和

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] .

his	arms	folded	.
他的	武器	折叠	.

马内尔勋爵生气时显得比以往任何时候都更高大，他双臂抱胸站在壁炉旁。

['æbət] ['bɪlsən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [θroʊn] [bæk] .

Abbot	Bilson	was	seated	in	an	arm	-	chair	,	with	his	cowl	thrown	back	.
方丈	比尔森	曾是	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	他的	兜帽	抛掷	后退	.

比尔森院长坐在扶手椅上，兜帽向后翻起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪnli] - [fɔːrmd] [hed] ,

He	was	a	man	of	about	sixty	,	with	a	finely	-	formed	head	,
他	曾是	一个	男人	的	关于	六十	,	和	一个	精细地	-	形成	头	,

他大约六十岁，头型很好。

[mɔːr] [bɔːld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɑːnʃər] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [sɔːft] ,

more	bald	than	the	tonsure	would	account	for	,	and	a	remarkably	soft	,
更多的	秃	比	这	剃度	会	帐户	为了	,	和	一个	非常	柔软的	,

[pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

persuasive	voice	and	manner	.
有说服力的	嗓音	和	方式	.

他的秃顶程度比剃光头所显示的还要严重，而且他的声音和举止非常柔和、富有说服力。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['dʒɛʒuːɪts] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Had	the	Order	of	Jesuits	existed	at	that	time	,
有	这	命令	的	耶稣会士	存在	在	那	时间	,

如果当时耶稣会已经存在，

['æbət] ['bɪlsən] [maɪt] [fɪtli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Abbot	Bilson	might	fitly	have	been	the	head	of	it	.
方丈	比尔森	可能	合适地	有	到过	这	头	的	它	.

阿博特·比尔森或许很适合担任这个机构的负责人。

“ [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] [ɔɪl] , [jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [drɔːn] [swɔːdz] . ”

“	His	words	were	softer	than	oil	,	yet	were	they	drawn	swords	.	”
“	他的	字	是	更柔和	比	油	,	然而	是	他们	绘制	剑	.	”

“他的话语比油还柔和，却如同拔出的利剑。”

“ [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd]

“	The	Lady	Marnell	,	”	said	her	husband	to	the	Abbot	as	she	entered	,	and
“	这	女士	马内尔	,	”	说	她	丈夫	到	这	方丈	作为	她	进入	,	和

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

“玛内尔夫人，”她丈夫在她进来时对修道院院长说道，而后者……

[wɪˈðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [səˈluːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , “ [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
without **rising** **,** **saluted** **her** **with** **the** **benediction** **,** **“** **Peace** **be** **with** **thee** **,**
没有 上升 , 敬礼 她 和 这 祝福 , “ 和平 是 和 你 ,
['dɔːtər] . ”
daughter **.** **”**
女儿 . ”

他没有起身，而是向她道了祝福：“愿你平安，女儿。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ? ” [æskt] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , ['stɜːrnli] ,
“ **Where** **is** **the** **book** **?** **”** **asked** **Lord** **Marnell** **,** **sternly** **,**
“ 在哪里 是 这 书 ? ” 问 主 马内尔 , 严厉地 ,

“书在哪儿？”马内尔勋爵严厉地问道。

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
but **not** **quite** **so** **angrily** **as** **he** **had** **spoken** **in** **the** **morning** **.**
但 不是 相当 所以 愤怒地 作为 他 有 说 在 这 早晨 .

但语气没有早上那么愤怒。

['mɑːrdʒəri] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Margery **passed** **it** **to** **him** **.**
玛格丽 通过了 它 到 他 .

玛格丽把它递给了他。

“ [siː] [ðer; ðər] , ['revərənd] ['fɑːðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] .
“ **See** **there** **,** **reverend** **father** **,** **”** **said** **he** **,** **as** **he** **handed** **it** **to** **the** **Abbot** **.**
“ 看 那里 , 牧师 父亲 , ” 说 他 , 作为 他 递交 它 到 这 方丈 .

“请看，尊敬的神父，”他一边说着，一边把东西递给了院长。

“ [wʌt] [kɔlɪst] [ðaʊ] [ðæt] ?
“ **What** **callest** **thou** **that** **?**
“ 什么 卡莱斯特 你 那 ?

你把那东西叫做什么?

” [ðə; ði] ['æbət] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['swɑːvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ['sʌfərd] [noʊ]
” **The** **Abbot** **turned** **over** **the** **leaves** **,** **but** **the** **suavity** **of** **his** **manner** **suffered** **no**
” 这 方丈 转向 超过 这 树叶 , 但 这 温文尔雅 的 他的 方式 遭受 不
[tʃeɪndʒ] .
change **.**
改变 .

“院长翻动书页，但他温文尔雅的举止却丝毫未变。”

“ [ə; eɪ] [faɪn] , [klɪr] [skraɪb] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] , ” [riˈmɑːkt] [hiː; hi] , [pəˈlaɪtli] .
“ **A** **fine** **,** **clear** **scribe** **hath** **written** **this** **,** **”** **remarked** **he** **,** **politely** **.**
“ 一个 美好的 , 清除 隶 有 书面 这 , ” 评论 他 , 礼貌地 .

“这是出自一位文笔优美、字迹清晰的抄写员之手，”他礼貌地说道。

“ [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [əˈkɔːrdɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['blesɪd; blest][dʒɑːn] , [aɪ] [wiːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɑˈdʌkʃən]
“ **The** **Gospel** **according** **unto** **the** **blessed** **John** **,** **I** **ween** **,** **from** **the** **traduction**
“ 这 福音 根据 到 这 蒙福 约翰 , 我 温 , 从 这 翻译
[ʌv; əv]['mæstər][dʒɑːn] ['wɪklɪf] ,
of **Master** **John** **Wycliffe** **,**
的 掌握 约翰 威克里夫 ,

“根据圣约翰所传的福音，我想，是从约翰·威克里夫大师的译本中得出的。”

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] ['lʌtərˌwɜːrθ] , [huː] [dɪˈsiːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] .
the **parson** **of** **Lutterworth** **,** **who** **deceased** **a** **few** **years** **back** **.**
这 牧师 的 卢特沃思 , WHO 死者 一个 很少 年 后退 .

卢特沃思的牧师，几年前去世了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['brʌðər] ['ændruː] [raus] [θɔːt] [noʊ][hɑːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]
And **our** **good** **brother** **Andrew** **Rous** **thought** **no** **harm** **of** **your** **keeping** **the** **book**
和 我们的 好的 兄弟 安德鲁 喧闹 想法 不 伤害 的 你的 保持 这 书
, [maɪ] ['dɔːtər] ? ”
, my daughter ? ”
, 我的 女儿 ? ”

我们亲爱的安德鲁·鲁斯兄弟认为你保留这本书并无不妥，我的女儿?

“ [soʊ][hiː; hi] [sed] , ” ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] , ['ʃɔːrtli] .
“ So he said , ” answered Margery , shortly .
“ 所以 他 说 , ” 回答 玛格丽 , 不久 .

“他是这么说的，”玛格丽简短地回答道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] — ? ”
But your father — ? ”
但 你的 父亲 — ? ”

但是你父亲——?

“ [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌðer'ʌv] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ['fɑːðər] [raus][hæd; həd][soʊ] [sed] ,
“ Did not like thereof at the first ; but after that Father Rous had so said ,
“ 做过 不是 喜欢 其中 在 这 第一的 ; 但 后 那 父亲 喧闹 有 所以 说 ,

“起初并不喜欢这样；但鲁斯神父那样说之后，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['mætər] . ”
he made no further matter . ”
他 制成 不 更远 事情 . ”

他不再追究此事。

“ [ɑː] ! [ʌv; əv] [fɔːrs] .
“ Ah ! of force .
“ 啊 ! 的 力量 .

“啊！力量。”

[aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] .
I conceive it fully .
我 构想 它 完全 .

我完全理解。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [gʊd] ['dɔːtər] ? ”
Your mother , good daughter ? ”
你的 母亲 , 好的 女儿 ? ”

你妈妈，好女儿?

“ [maɪ] ['mʌðər] [speɪk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
“ My mother spake not of the matter .
“ 我的 母亲 说 不是 的 这 事情 .

我母亲没有提起这件事。

[ʃiː; ʃi] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [bʊk] . ”
She witteth not to read , and therefore knew not the book . ”
她 维特斯 不是 到 读 , 和 所以 知道 不是 这 书 . ”

她不识字，因此不知道这本书的内容。

“ ['səːtiz] , ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .
“ Certes , ” said the abbot , with the most exquisite gentleness .
“ 的确 , ” 说 这 方丈 , 和 这 最多 精美的 温柔 .

“当然，”方丈用极其温柔的语气说道。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [huː] [kept] ['fɪdʒɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Lord	**Marnell**	**,**	**who**	**kept**	**fidgeting**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**
主	马内尔	,	WHO	保留	坐立不安	向上	和	向下	这	房间	,

马内尔勋爵在房间里不停地来回踱步，焦躁不安。

[siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbəts] [ɪk'striːm] ['swɑːvəti] .

seemed	**almost**	**annoyed**	**at**	**the**	**Abbot's**	**extreme**	**suavity**	**.**
似乎	几乎	恼怒	在	这	方丈的	极端	温文尔雅	.

他似乎对院长的极度温文尔雅感到有些恼火。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [bʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] , [mɪ'θɪŋks] ? ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['æbət] .

“	**You**	**had**	**this**	**book**	**from**	**a**	**friend**	**,**	**methinks**	**?**	**”**	**resumed**	**the**	**Abbot**	**.**
“	你	有	这	书	从	一个	朋友	,	我觉得	?	”	恢复	这	方丈	.

“我想，这本书应该是你从朋友那里得到的吧？”方丈继续说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [wens] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] [fɜːrm] [rɪ'plaɪ] .

“	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**,**	**father**	**,**	**whence**	**I**	**had**	**it**	**,**	**”**	**was**	**Margery's**	**firm**	**reply**	**.**
“	我	不能	告诉	你	,	父亲	,	何处	我	有	它	,	”	曾是	玛格丽的	公司	回复	.

“父亲，我不能告诉你我是从哪里得到的，”玛格丽坚定地回答道。

[ðə; ði] ['æbət] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

The	**Abbot**	**looked**	**surprised**	**.**
这	方丈	看起来	惊讶	.

方丈看起来很惊讶。

“ [dɪd] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [raus] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

“	**Did**	**our**	**brother**	**Rous**	**lend**	**it**	**you**	**?**
“	做过	我们的	兄弟	喧闹	借	它	你	?

“是我们的兄弟鲁斯借给你的吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɔːftnəs] .

”	**he**	**asked**	**,**	**his**	**manner**	**losing**	**a**	**small**	**portion**	**of**	**its**	**extraordinary**	**softness**	**.**
”	他	问	,	他的	方式	输	一个	小的	部分	的	它是	非凡的	柔软	.

“他问道，语气中原本非凡的柔和略显逊色。

“ [neɪ] . ”

“	**Nay**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [sʌm; səm] [frend] , [ðen] , [bɪ'laɪk] ?

“	**Some**	**friend**	**,**	**then**	**,**	**belike**	**?**
“	一些	朋友	,	然后	,	大概	?

“那么，这算什么朋友呢？”

[sɜːr] [rælf; reɪf] ['mɑːrstən] , [jʊr; jər] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ? [ɔːr] ['mæstər] - , [ðə; ði] ['skwaɪər] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɜːrði]

Sir	**Ralph**	**Marston**	**,**	**your**	**good**	**cousin**	**?**	**or**	**Master**	**Pynson**	**,**	**the**	**squire**	**of**	**my**	**worthy**
先生	拉尔夫	马斯顿	,	你的	好的	表哥	?	或者	掌握	-	,	这	乡绅	的	我的	值得

[naɪt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

knight	**your**	**father**	**?**
骑士	你的	父亲	?

是你的表兄拉尔夫·马斯顿爵士？还是你父亲——我那位德高望重的骑士的侍从平森少爷？

” ['mɑːrdʒəri] [felt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [mæn]

”	**Margery**	**felt**	**instantaneously**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**power**	**of**	**a**	**very**	**dangerous**	**man**
”	玛格丽	毛毡	瞬间	那	她	曾是	在	这	力量	的	一个	非常	危险的	男人

.

:
.

玛格丽立刻感到自己落入了一个非常危险的男人手中。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [əd'mɪʃnz] [ænd; ənd] [di'naiəlz] [wɪtʃ] [wʊd]

How	he	was	endeavouring	to	ferret	out	admissions	and	denials	which	would
如何	他	曾是	努力	到	雪貂	出去	招生	和	否认	哪个	会

['æftərwərdz] [stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] !

afterwards	stand	him	in	good	stead	!
然后	站立	他	在	好的	坚定	!

他当时是如何努力挖掘那些日后对他大有裨益的供述和否认呢!

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] , [tuː] , [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frendz] ?

How	came	he	,	too	,	to	know	so	much	about	her	friends	?
如何	来了	他	,	也	,	到	知道	所以	很多	关于	她	朋友们	?

他怎么也会对她的朋友们那么了解呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['kwestʃənɪŋ] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ?

Had	he	been	questioning	Lord	Marnell	?
有	他	到过	提问	主	马内尔	?

他当时是在质问马内尔勋爵吗?

['mɑːrdʒəriz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] .

Margery's	breath	came	short	and	fast	,	and	she	trembled	exceedingly	.
玛格丽的	气息	来了	短的	和	快速地	,	和	她	颤抖	非常	.

玛格丽呼吸急促，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ðə; ði] ['æbət] [neɪmd]

She	was	annoyed	with	herself	beyond	measure	,	because	,	when	the	Abbot	named
她	曾是	恼怒	和	她自己	超过	措施	,	因为	,	什么时候	这	方丈	命名

['ritʃəd] - ,

Richard	Pynson	,
理查德	-	,

她对自己无比懊恼，因为当修道院院长任命理查德·平森时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [blʌʃ] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] ,

she	could	not	help	a	conscious	blush	in	hearing	him	mention	,
她	可以	不是	帮助	一个	有意识的	脸红	在	听力	他	提到	,

听到他这么说，她不禁脸红了一下。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [lent] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] ,

not	indeed	the	person	who	had	actually	lent	her	the	book	,
不是	的确	这	人	WHO	有	实际上	借出的	她	这	书	,

实际上并不是把书借给她的那个人。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

but	one	who	was	concerned	in	the	transaction	.
但	一	WHO	曾是	担心的	在	这	交易	.

但却是参与这笔交易的人。

[ðə; ði] ['æbət] [sɔː] [ðə; ði] [blʌʃ] ,

The	Abbot	saw	the	blush	,
这	方丈	锯	这	脸红	,

方丈看到了她脸上的红晕。

[ðoʊ] [dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	just	then	it	did	not	suit	his	purpose	to	take	notice	of	it	.
尽管	只是	然后	它	做过	不是	套装	他的	目的	到	拿	注意	的	它	.

但当时他并没有注意到这一点。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kɜːrtiəsli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwestʃən]

“	Well	,	well	,	”	said	he	,	courteously	,	“	we	will	not	go	further	into	that	question
”	出色地	,	出色地	,	”	说	他	,	礼貌地	,	“	我们	将要	不是	去	更远	进入	那	问题

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

“好吧，好吧，”他礼貌地说，“我们目前就不进一步讨论这个问题了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][wɪt] , [dɪr] ['dɔːtər] , [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [kɑːntənɛθ] ['fɪrf(ə)l]

But	you	must	wit	,	dear	daughter	,	that	this	book	containeth	fearful
但	你	必须	有	,	亲爱的	女儿	,	那	这	书	包含	可怕

但你必须明白，亲爱的女儿，这本书里充满了可怕的内容。

['herəsi] !

heresy	!
异端	!

异端!

[hæθ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [raus] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ?

Hath	not	our	brother	Rous	taught	you	the	same	?
有	不是	我们的	兄弟	喧闹	教授	你	这	相同的	?

我们的兄弟鲁斯没有教过你们同样的道理吗?

['erər] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪz] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] [wiːk] ['wɪmɪn] [laɪk]['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ][biː; bi][nɑːt]['eɪb(ə)l] ,

Error	of	all	kinds	is	therein	,	and	weak	women	like	unto	you	be	not	able	,
错误	的	全部	种类	是	其中	,	和	虚弱的	女性	喜欢	到	你	是	不是	有能力的	,

其中充满了各种各样的错误，像你这样软弱的女人是无法克服的。

[maɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][tuː; tə] ['seprət] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [ðɪs] ['erər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [hweə'wɪð] ,

my	child	,	for	to	separate	in	all	cases	this	error	from	the	truth	wherewith	,
我的	孩子	,	为了	到	分离	在	全部	案例	这	错误	从	这	真相	以及	,

我的孩子，务必在所有情况下将此谬误与真理区分开来，

[ɪn] [ðiːz] [pər'nɪʃəs] ['vɑːljəmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miŋgld] .

in	these	pernicious	volumes	,	it	is	mingled	.
在	这些	有害	卷	,	它	是	混合	.

在这些有害的卷册中，它混杂其中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , ['dɔːtər] ,

You	are	very	young	,	daughter	,
你	是	非常	年轻的	,	女儿	,

女儿，你还很年轻。

[ænd; ənd][wɪt][nɑːt] [jet] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

and	wit	not	yet	all	that	the	fathers	of	the	Church	can	tell	you	,
和	有	不是	然而	全部	那	这	父亲们	的	这	教会	能	告诉	你	,

而且你还不完全明白教会教父们能告诉你的一切，

[æn; ən] - [juː; jʊ][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] .

an	'	you	be	meek	and	humble	in	receiving	of	their	teaching	.
一个	-	你	是	温顺	和	谦逊的	在	接收	的	他们的	教学	.

你们要谦卑温柔地接受他们的教导。

" [hiː; hi] ['siːst] , ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	He	ceased	,	evidently	thinking	that	he	had	made	an	impression	.
"	他	停止	,	显然	思维	那	他	有	制成	一个	印象	.

“他停了下来，显然认为自己已经给人留下了深刻的印象。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] ,

He	was	quite	prepared	for	a	little	pouting	,	and	for	earnest	entreaties	,
他	曾是	相当	准备	为了	一个	小的	撅嘴	,	和	为了	认真	恳求	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pæʃənət] [wɜːrdz] ;

and	even	passionate	words	;
和	甚至	热情的	字	;

他完全预料到对方会有点小脾气，会恳切请求，甚至会说出一些激动人心的话；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] ['mɑːrdʒəriz] ['ænsər]

but	the	one	thing	for	which	he	was	not	prepared	he	got	in	Margery's	answer
但	这	一	事物	为了	哪个	他	曾是	不是	准备	他	得到	在	玛格丽的	回答

.

:

.

但他始料未及的一件事，就是玛格丽的回答。

" [aɪ][wɪs] [wel] , ['revərənd] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	I	wis	well	,	reverend	father	,	"	she	said	,	very	quietly	,
"	我	威斯	出色地	,	牧师	父亲	,	"	她	说	,	非常	悄悄	,

"我很好，尊敬的神父，"她轻声说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][lɪst][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wiːk] ,

"	to	the	full	as	well	as	it	list	you	to	tell	me	,	how	young	,	and	weak	,
"	到	这	满的	作为	出色地	作为	它	列表	你	到	告诉	我	,	如何	年轻的	,	和	虚弱的	,

"尽你所能，并列出清单告诉你，你多么年轻，多么虚弱，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] [aɪ][biː; bi] .

and	all	unwitting	I	be	.
和	全部	不知情	我	是	.

我对此毫不知情。

[bʌt; bət][aɪ] [troʊ] [ðæt] [kraɪst] [dɪ'siːvɪθ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [biː; bi] [wiːk] ;

But	I	trow	that	Christ	deceiveth	not	His	children	because	they	be	weak	;
但	我	扔	那	基督	欺骗	不是	他的	孩子们	因为	他们	是	虚弱的	;

但我认为基督不会因为儿女软弱就欺骗他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['eni] [wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] [kən'siːv] , [aɪ][kæn; kən][hɪz; ɪz] .

and	that	if	I	can	any	words	at	all	conceive	,	I	can	His	.
和	那	如果	我	能	任何	字	在	全部	构想	,	我	能	他的	.

如果我能够构想出任何词语，那一定是关于祂的。

[seθ] [hiː; hi][nɑːt] , - [ɪf] ['ɒnɪ][mæn][woʊl][duː][hɪz; ɪz] ['wɪl] , [hiː; hi] ['ʃɔl] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - -

Saith	He	not	,	'	If	ony	man	wole	do	His	wille	,	he	schall	knowe	of	the	techinge	'
赛斯说	他	不是	,	-	如果	仅	男人	沃勒	做	他的	威尔	,	他	沙尔	知道	的	这	-	-

?

?

祂不是说过："凡立志遵行祂旨意的人，必知道这教训"吗?

([dʒɑːn][ˌviːˌaɪ'aɪ] . - .)

(	John	vii	.	17	.	)
(	约翰	七	.	-	.	)

(约翰福音 7:17)

[seθ] [hiː; hi][nɑːt] [ə'gen] , - ['siːki] [jiː; ji] [skrɪptʃɝɪs] - ?

Saith	He	not	again	,	'	Seke	ye	Scripturis	'	?
赛斯说	他	不是	再次	,	-	塞克	是的	Scripturis	-	?

他不是又说过"Seke ye Scripturis"吗?

([dʒɑːn][viː] . - .)

(	John	v	.	39	.	)
(	约翰	v	.	-	.	)

(约翰福音 5:39)

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [naʊ] , ['fɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] [sed] [hiː; hi] [ðæt] ?

I	pray	you	now	,	father	,	to	whom	said	He	that	?
我	祈祷	你	现在	,	父亲	,	到	谁	说	他	那	?

父亲，请问祂对谁说了这话?

['ʌntəˌʌntu] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

Unto	fathers	of	the	Church	?
到	父亲们	的	这	教会	?

致教会的教父们?

[neɪ] , ['suːθli] , [bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][dʒuːz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] — ['veri] ['hiːðn] , [ænd; ənd][noʊ] ['kristʃənz] .

Nay	,	soothly	,	but	unto	Jews	unbelieving	—	very	heathens	,	and	no	Christians	.
不	,	舒缓地	,	但	到	犹太人	不信者	—	非常	异教徒	,	和	不	基督徒	.

不，说得委婉些，但对不信的犹太人来说——简直就是异教徒，而不是基督徒。

[mɔːr'oʊvər] , [seθ] [hiː; hi][nɑːt] [ə'gen] , - [hiː; hi] [ðæt] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [nɑːt][maɪ] [wɝːdɪs]

Moreover	,	saith	He	not	again	,	'	He	that	dispisith	me	,	and	takith	not	my	wordis
而且	,	赛斯说	他	不是	再次	,	-	他	那	-	我	,	和	-	不是	我的	单词

,

,

,

此外，祂又说：“藐视我、不听我话的人，就是……”

[hæθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃɑːl] [ʒjuːʒ] [hɪm; ɪm] ;

hath	him	that	schal	juge	him	;
有	他	那	施尔	法官	他	;

他有审判他的资格吗?

[θɪlk] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [ʃɑːl] [diːm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [læst] [deɪ] - ?

thilk	word	that	I	have	spoken	schal	deme	him	in	the	laste	day	'	?
厚涂	单词	那	我	有	说	施尔	德梅	他	在	这	最后	天	-	?

我想我所说的话会在末日审判他吗?

([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .)

(	John	xii	.	48	.	)
(	约翰	十二	.	-	.	)

（约翰福音 12:48）

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['fɑːðər] ,

I	pray	you	,	good	father	,
我	祈祷	你	,	好的	父亲	,

我向您祈祷，善良的神父，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

how	shall	I	know	the	word	that	shall	judge	me	if	I	read	it	not	?
如何	将	我	知道	这	单词	那	将	法官	我	如果	我	读	它	不是	?

我若不读圣经，怎能知道审判我的话语是什么呢?

['truːli] [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [dis'paizɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrd] [liːθ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ˌðer'ʌv] .

Truly	meseemeth	that	the	despising	of	His	Word	lieth	more	in	the	neglect	thereof	.
真的	我看到	那	这	鄙视	的	他的	单词	谎言	更多的	在	这	忽视	其中	.

在我看来，藐视神的话语，更多的是对神的话语的忽视。

['ɔːlsoʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [kɑːntənɛθ] ['herəsi] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] .

Also	say	you	that	this	book	containeth	heresy	and	evil	teaching	.
还	说	你	那	这	书	包含	异端	和	邪恶的	教学	.

还要告诉你，这本书里含有异端邪说和邪恶教义。

[gʊd] ['fɑːðər] , [ʃæl; ʃəl] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [tiːtʃ] ['iːv(ə)l] ?

Good	father	,	shall	Christ	the	Son	of	God	teach	evil	?
好的	父亲	,	将	基督	这	儿子	的	上帝	教	邪恶的	?

仁慈的父亲，基督，上帝之子，难道要教导邪恶吗?

[dʌθ; dəθ][gɑːd]['iːv(ə)l] ?

Doth	God	evil	?
确实	上帝	邪恶的	?

上帝会作恶吗?

[wɪl] [gɑːd] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ðæt] [æsk][hɪm; ɪm] [truːθ] ?
Will God deceive them that ask Him truth ?
将要 上帝 欺骗 他们 那 问 他 真相 ?

上帝会欺骗那些向他寻求真理的人吗?

['noʊɪθ] [hiː; hi][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
Knoweth He not as much as fathers of the Church ?
知道 他 不是 作为 很多 作为 父亲们 的 这 教会 ?

难道祂不比教会的教父们更了解祂吗?

[neɪ] ['truːli] , [gʊd] ['fɑːðər] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] ['fʊli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
Nay truly , good father , I trust that you wot not fully what you have said .
不 真的 , 好的 父亲 , 我 相信 那 你 什么 不是 完全 什么 你 有 说 .

不，真的，好父亲，我相信您并不完全明白您所说的一切。

[hiː; hi][ɪz] - , - , [ænd; ənd][laɪf] ; [noʊ][mæn] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][feɪdʒ][bʌt; bət][baɪ][hɪm; ɪm] .
He is ' weye , treuthe , and lyf ; no man cometh to the Fadir but by Him .
他 是 - 韦耶 , - , 和 生活 ; 不 男人 到来 到 这 法迪尔 但 经过 他 .
-
'
-
-

他是"真理、真理和生命；若非藉着他，没有人能到达法迪尔。"

" ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] . [sɪks] .)
" (John xiv . 6 .)
" (约翰 十四 . 6 .)

（约翰福音 14:6）

['æbət] ['bɪlsən] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dʌm] - ['faʊndəd] .
Abbot Bilson , for once in his life , was completely dumb - foundered .
方丈 比尔森 , 为了 一次 在 他的 生活 , 曾是 完全地 哑的 - 沉没 .

阿博特·比尔森生平第一次彻底懵了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['saɪləntli][æt; ət][lɔːrd] ['mɑːrnəl] .
He looked silently at Lord Marnell .
他 看起来 默默 在 主 马内尔 .

他默默地看着马内尔勋爵。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , ['revərənd] ['fɑːðər] , " [sed] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , ['æŋgrəli] ,
" I pray you see now , reverend father , " said Lord Marnell , angrily ,
" 我 祈祷 你 看 现在 , 牧师 父亲 , " 说 主 马内尔 , 愤怒地 ,

"我祈求您现在明白，尊敬的神父，"马内尔勋爵愤怒地说。

" [haʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæθ] ['levnd] [jɑːn]['gɜːlz] [tɔːk] !
" how the teaching of this book hath leavened yon girl's talk !
" 如何 这 教学 的 这 书 有 发酵的 远 女孩们 讲话 !

"这本书的教导使那女孩的谈话变得温和多了！"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['iːv(ə)l] , [mædʒ] , [tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][ðaɪ] ['tiːtʃər] [wen] [hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ðiː]
Is it a small evil , Madge , to turn upon thy teacher when he teacheth thee
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
of wisdom ,
的 智慧 ,

玛吉，当你的老师教导你智慧时，你却对他恶语相向，这算不算是一种小小的罪恶?

[wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋz] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ?
with sayings picked up from a book ?
和 谚语 挑选 向上 从 一个 书 ?

是从书里摘录的格言?

[ɑːrt][nɑːt] [əˈʃeɪmd] ? ″
Art not ashamed ? ″
艺术 不是 羞愧 ? ″

艺术不感到羞耻吗?

“ [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [noʊ] [waɪz] [ʃeɪmd] , ” [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] ;
“ No , my Lord , I am no wise shamed , ” answered she ;
” 不 , 我的 主 , 我 是 不 明智的 羞愧 , ” 回答 她 ;

“不，我的主啊，我一点也不感到羞愧，”她回答说；

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfɑːðər] [ˈtiːtʃɪθ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [men] ,
“ for the reverend father teacheth me the words of men ,
” 为了 这 牧师 父亲 教导 我 这 字 的 男人 ,

“因为尊敬的神父教我世人的话语，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊk] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
and the words of my book be the words of Christ ;
和 这 字 的 我的 书 是 这 字 的 基督 ;

我书中的话语就是基督的话语；

[ænd; ənd] [wen] [kraɪst] [ænd; ənd] [men] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwɔːrɪŋ] ,
and when Christ and men come to warring ,
和 什么时候 基督 和 男人 来 到 战争 ,

当基督与世人发生战争时，

[aɪ] [troʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [smɔːl] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈwɪnər] .
I trow there is small doubt as to who shall be the winner .
我 扔 那里 是 小的 怀疑 作为 到 WHO 将 是 这 优胜者 .

我认为胜负几乎没有悬念。

″ [ðə; ði] [ˈæbət] [sæt] [ˈmjuːtli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːrdʒəri] .
” The Abbot sat mutely gazing at Margery .
” 这 方丈 卫星 默默地 凝视 在 玛格丽 .

院长默默地凝视着玛格丽。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [peɪl] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
Her face , usually so calm and pale , was lighted up , as she spoke ,
她 脸 , 通常 所以 冷静的 和 苍白 , 曾是 照明 向上 , 作为 她 辐 ,

她说话时，平时平静苍白的脸上容光焕发。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː] .
with a light not of this world ; and he could not comprehend it .
和 一个 光 不是 的 这 世界 ; 和 他 可以 不是 理解 它 .

那光芒不属于这个世界；但他却无法理解。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈpɑːrd(ə)n] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [suːðd] [hɜːr; hər] ; [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ləˈmentɪd]
Had she asked pardon , he could have soothed her ; had she lamented
有 她 问 赦免 , 他 可以 有 舒缓 她 ; 有 她 哀叹
[ænd; ənd] [biˈweild] ,
and bewailed ,
和 哀叹 ,

如果她请求原谅，他或许能安慰她；如果她哀叹哭泣，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ; [hæd; həd] [ʃiː; ʃi]
he might have promised her many things to comfort her ; had she
他 可能 有 承诺 她 许多 事物 到 舒适 她 ; 有 她
[ˈspoʊkən] [ˈbɪtərli] [ɔːr] [ˈpæʃənətli] ,
spoken bitterly or passionately ,
说 苦涩地 或者 热情地 ,

他或许答应过她很多话来安慰她；如果她当时语气怨恨或激动，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

he	**might**	**have**	**commanded**	**her**	**silence**	**.**
他	可能	有	命令	她	沉默	.

他本可以命令她保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [soʊ]['kwaɪət] , [jet] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] — [soʊ]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][soʊ]

But	**this**	**conduct**	**of**	**hers**	**,**	**so**	**quiet**	**,**	**yet**	**so**	**decided**	**—**	**so**	**gentle**	**,**	**but**	**so**
但	这	执行	的	她的	,	所以	安静的	,	然而	所以	决定	—	所以	温和的	,	但	所以

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] — ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] .

uncompromising	**—**	**puzzled**	**him**	**extremely**	**.**
毫不妥协	—	困惑	他	极其	.

但她这种安静却又坚定的举止——如此温柔却又如此不妥协——让他感到非常困惑。

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wer'ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt]

He	**only**	**saw**	**the**	**exterior**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**	**discover**	**that**	**wherein**	**her**	**great**
他	仅有的	锯	这	外部的	,	和	他	可以	不是	发现	那	其中	她	伟大的

[streŋθ] [leɪ] .

strength	**lay**	**.**
力量	躺	.

他只看到了她的外表，却无法发现她强大力量的真正所在。

“ [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'plekst] [toʊn] , “ [aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	**My**	**Lord**	**Marnell**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**perplexed**	**tone**	**,**	**“**	**I**	**would**	**speak**	**with**	**you**	**.**
“	我的	主	马内尔	,	”	他	说	,	在	一个	困惑	语气	,	“	我	会	说话	和	你	.

“马内尔大人，”他困惑地说，“我想和您谈谈。”

[gʊd] ['leɪdi] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] ?

Good	**lady**	**,**	**will**	**you**	**give**	**us**	**leave**	**?**
好的	女士	,	将要	你	给	我们	离开	?

这位女士，您能放我们走吗?

” ['mɑːrdʒəri] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['kɜːtɪsɪ] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk]

”	**Margery**	**rose**	**,**	**and**	**,**	**courtesying**	**,**	**quitted**	**the**	**room**	**at**	**once**	**;**	**but**	**she**	**took**
”	玛格丽	玫瑰	,	和	,	礼貌	,	辞职	这	房间	在	一次	;	但	她	采取

[ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	**book**	**with**	**her**	**,**
这	书	和	她	,

玛格丽起身，出于礼貌立刻离开了房间；但她把那本书带走了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	**nobody**	**prevented**	**her**	**from**	**doing**	**so**	**.**
和	无人	阻止	她	从	正在做	所以	.

没有人阻止她这样做。

“ [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] ['ʌtərli] .

“	**My**	**Lord**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Abbot**	**,**	**when**	**she**	**was**	**gone**	**,**	**“**	**I**	**am**	**bewildered**	**utterly**	**.**
“	我的	主	,	”	说	这	方丈	,	什么时候	她	曾是	已消失	,	“	我	是	困惑	完全地	.

“我的大人，”院长在她离开后说道，“我完全糊涂了。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] .

I	**know**	**not**	**what**	**to**	**do**	**with**	**this**	**girl**	**.**
我	知道	不是	什么	到	做	和	这	女孩	.

我不知道该拿这个女孩怎么办。

['nevər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔː] [aɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['bæfəld] .

Never	**the**	**like**	**of**	**her**	**saw**	**I**	**before**	**,**	**and**	**my**	**experience**	**is**	**baffled**	**.**
绝不	这	喜欢	的	她	锯	我	前	,	和	我的	经验	是	困惑	.

我以前从未见过像她这样的人，我的经历令我困惑不已。

[bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ;

But	**meseemeth**	**that**	**the**	**best**	**thing**	**is**	**to**	**treat**	**her**	**gently**	**at**	**the**	**first**	**;**
但	我看到	那	这	最好的	事物	是	到	对待	她	轻轻地	在	这	第一的	;

但我认为最好的办法是一开始就温柔地对待她；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lent] [nɑːt] , [ðen] —
and if she relent not , then —
和 如果 她 屈服 不是 , 然后 —

如果她不肯让步，那么——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" The sentence was left unfinished , but Lord Marnell understood it .
" 这 句子 曾是 左边 未完成 , 但 主 马内尔 理解 它 .

“这句话没有说完，但马内尔勋爵明白了。”

['ʧæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
News from Home .
消息 从 家 .

来自家乡的消息。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['braɪər] [bɪ'setɪŋ] ['evri] [pæθ] ,
“ There are briars besetting every path ,
“ 那里 是 荆棘 被包围 每一个 小路 ,

“每条路都荆棘丛生，

[ðæt] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)nt] [ker] ;
That call for patient care ;
那 称呼 为了 病人 关心 ;

这是对患者护理的呼吁；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn] ['evri] [lɑːt] ,
There is a cross in every lot ,
那里 是 一个 叉 在 每一个 很多 ,

每个地块上都有一个十字架。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [niːd] [fɔːr; fər] [prer] ;
And an earnest need for prayer ;
和 一个 认真 需要 为了 祷告 ;

以及对祷告的迫切需要；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['loʊli] [hɑːrt] [ðæt] [liːnz] [ɑːn] [ðiː]
But a lowly heart that leans on Thee
但 一个 卑微的 心 那 倾斜 在 汝

但一颗谦卑的心倚靠你

[ɪz] ['hæpi] ['eniwer] .
Is happy anywhere .
是 快乐的 任何地方 .

无论在哪里都感到快乐。

" [mɪs] ['wɛrɪŋ] .
" Miss Waring .
" 错过 警告 .

“沃林小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [klɪr] , ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər]
It was a lovely , clear , moonlight night , and the streets of London were
它 曾是 一个 迷人的 , 清除 , 月光 夜晚 , 和 这 街道 的 伦敦 是
[hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] .
hushed and still .
静静地 和 仍然 .

那是一个美丽的、晴朗的、月光皎洁的夜晚，伦敦的街道一片寂静。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [maɪt] [biː; bi] [diˈsəːnd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['trævələrz] [dres] ,

By	the	light	of	the	moon	might	be	discerned	a	man	in	traveller's	dress	,
经过	这	光	的	这	月亮	可能	是	辨别	一个	男人	在	旅行者的	裙子	,

借着月光，可以看到一个身穿旅人服饰的男子。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

walking	slowly	along	Fleet	Street	,	and	looking	up	at	the	houses	,
步行	缓慢地	沿着	舰队	街道	,	和	寻找	向上	在	这	房屋	,

沿着舰队街缓缓走着，抬头看着那些房子，

[æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [sɔːt] .

as	if	uncertain	which	of	them	would	prove	the	one	he	sought	.
作为	如果	不确定	哪个	的	他们	会	证明	这	一	他	寻求	.

仿佛不确定他们之中哪一个才是他要找的人。

[ðə; ði] ['trævələr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊks] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [werz] [ə; eɪ] ['wɪri] , [wɔːrn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

The	traveller	,	though	he	looks	much	older	,	and	his	face	wears	a	weary	,	worn	expression	,
这	游客	,	尽管	他	看起来	很多	老	,	和	他的	脸	穿着	一个	厌倦	,	磨损	表达	,

这位旅行者虽然看起来年纪大得多，脸上带着疲惫不堪的神情，

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['ritʃəd] - .

we	recognise	as	our	old	friend	Richard	Pynson	.
我们	认出	作为	我们的	老的	朋友	理查德	-	.

我们认出他是我们的老朋友理查德·平森。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , ['ritʃəd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Suddenly	,	in	the	midst	of	his	search	,	Richard	stopped	and	looked	up	.
突然	,	在	这	中间	的	他的	搜索	,	理查德	停止	和	看起来	向上	.

突然，理查德在寻找的过程中停了下来，抬起头来。

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

From	an	oriel	window	,	directly	above	his	head	,
从	一个	凸窗	窗户	,	直接地	多于	他的	头	,

从他头顶正上方的凸窗望出去，

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] “ [ðə; ði]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] [hɪm] ,

a	faint	sound	of	singing	reached	him	—	an	air	which	he	instantly	recognised	as	“	The	Palmer's	hymn	,
一个	头晕的	声音	的	歌唱	达到	他	—	一个	空气	哪个	他	即刻	已确认	作为	“	这	帕尔默的	圣歌	,

他隐约听到一阵歌声——他立刻认出那是“朝圣者之歌”。

” [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] .

”	sung	by	the	pilgrims	to	Jerusalem	on	their	journey	to	the	Holy	Land	.
”	唱	经过	这	朝圣者	到	耶路撒冷	在	他们的	旅行	到	这	圣	土地	.

”这是前往耶路撒冷朝圣的朝圣者在前往圣地的旅途中吟唱的歌曲。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] , [ðoʊ] [loʊ] , [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] ,

The	voice	of	the	singer	,	though	low	,	was	so	clear	,
这	嗓音	的	这	歌手	,	尽管	低的	,	曾是	所以	清除	,

歌手的声音虽然低沉，却非常清晰。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wɜːr; wər] ['floʊtɪd] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

that	the	words	of	the	hymn	were	floated	distinctly	to	his	ear	.
那	这	字	的	这	圣歌	是	漂浮	明显地	到	他的	耳朵	.

赞美诗的歌词清晰地飘入他的耳中。

“ ['hoʊli] ['sɪti] , ['hæpi] ['sɪti] ,
“ Holy City , happy City ,
“ 圣 城市 , 快乐的 城市 ,

“圣城，幸福之城，

[bɪlt] [ɑːn] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi] ,
Built on Christ , and sure as He ,
建造 在 基督 , 和 当然 作为 他 ,

建立在基督之上，并像祂一样确定无疑

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪri] ['dʒɜːrniɪŋ] ,
From my weary journeying ,
从 我的 厌倦 旅程 ,

在我疲惫的旅途中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪsts] , [aɪ][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] ;
From the wastes , I cry to thee ;
从 这 废物 , 我 哭 到 你 ;

我从荒芜之地向你呼喊；

['lɔːŋɪŋ] , ['saɪɪŋ] , ['heɪstɪŋ] , ['kraɪɪŋ] ,
Longing , sighing , hasting , crying ,
渴望 , 叹息 , 哈斯廷 , 哭泣 ,

渴望，叹息，匆忙，哭泣，

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] [aɪ][biː; bi] .
Till within thy walls I be .
直到 之内 你的 墙壁 我 是 .

直到我身处你的城墙之内。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] ['hæpi] , ['hæpi] ['griːtɪŋ]
what happy , happy greeting
什么 快乐的 , 快乐的 问候

多么令人愉快的问候

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [ðaɪ] [geɪts] [huː] [siː] !
For the guests thy gates who see !
为了 这 客人 你的 大门 WHO 看 !

迎接那些瞻仰你大门的宾客!

[ɑː] ! [wʌt] ['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] ['miːtɪŋ]
Ah ! what blessed , blessed meeting
啊 ! 什么 蒙福 , 蒙福 会议

啊！多么美好的相聚啊!

[hæv; həv] [ðaɪ] ['sɪtəznz] [ɪn] [ðiː] !
Have thy citizens in thee !
有 你的 公民 在 你 !

愿你的子民在你里面!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [wɔːlz] [haʊ] [fer] ,
those glittering walls how fair ,
那些 闪闪发光 墙壁 如何 公平的 ,

那些闪闪发光的墙壁真漂亮，

['dʒæspər] [ʃɛn] [ænd; ənd]['ruːbi] [bliː] .
Jasper shene and ruby blee .
碧玉 谢恩 和 红宝石 血 .

碧玉光泽和红宝石光泽。

['nevər] [hɑːrm] , [nɔːr][sɪn] , [nɔːr]['deɪndʒər] ,
Never harm , nor sin , nor danger ,
绝不 伤害 , 也不 罪 , 也不 危险 ,

永不伤害，永不犯罪，永不危险。

[ðiː] [kæn; kən] ['tɑːrnɪʃ] , ['krɪst(ə)l] [siː] ;
Thee can tarnish , crystal sea ;
汝 能 玷污 , 水晶 海 ;

水晶般的大海，你也会黯然失色；

['nevər] [woʊ] , [nɔːr][peɪn] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] ,
Never woe , nor pain , nor sorrow ,
绝不 悲哀 , 也不 疼痛 , 也不 悲哀 ,

无忧无虑，无痛苦，无悲伤。

[ðiː] [kæn; kən]['entər] , ['sɪti] [friː] !
Thee can enter , City free !
汝 能 进入 , 城市 自由的 !

你可以进入，城市免费！

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [daʊt] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] ,
" The voice ceased , and Richard Pynson , without any further doubt or trouble ,
" 这 嗓音 停止 , 和 理查德 - , 没有 任何 更远 怀疑 或者 麻烦 ,

“声音消失了，理查德·平森没有再有任何疑虑或麻烦，

[ə'plaɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wens] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
applied at once for admittance at the gate of the house whence the music
应用 在 一次 为了 准入 在 这 门 的 这 房子 何处 这 音乐
[hæd; həd] ['ɪʃuːd] .
had issued .
有 发布 .

他立即向发出音乐的房屋门口申请进入。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəri] ['lʌvl] .
He could never mistake the voice of Margery Lovell .
他 可以 绝不 错误 这 嗓音 的 玛格丽 洛弗尔 .

他绝不会认错玛格丽·洛弗尔的声音。

[ðə; ði][oʊld] ['potər] , [hæf] [ə'sliːp] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['sentɪn(ə)l] - [laɪk] , [in'kwaiəd] , "
The old porter , half asleep , came to the gate , and , sentinel - like , inquired , "
这 老的 搬运工 , 一半 睡着了 , 来了 到 这 门 , 和 , 哨兵 - 喜欢 , 询问 , "
[huː] [goʊz][ðer; ðər] ? "
Who goes there ? "
WHO 去 那里 ? "

老门房半睡半醒地来到门口，像哨兵一样问道：“谁会去那里？”

" [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [deɪm] ['lʌvl] , [huː] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [spiːtʃ] , [ɪf]
" A friend , a messenger from Dame Lovell , who would fain have speech , if
" 一个 朋友 , 一个 信使 从 贵妇人 洛弗尔 , WHO 会 欣然 有 演讲 , 如果
[hiː; hi] [meɪ] ,
he may ,
他 可能 ,

“一位朋友，一位来自洛弗尔夫人的信使，如果可以的话，他很想说几句。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] .
of the Lady Marnell .
的 这 女士 马内尔 .

“玛内尔夫人号”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['potər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deɪm] ['lʌvl] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]

"	As	soon	as	the	porter	heard	the	name	of	Dame	Lovell	,	he	threw	open	the
"	作为	很快	作为	这	搬运工	听到	这	姓名	的	贵妇人	洛弗尔	,	他	扔	打开	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

“门房一听到洛弗尔夫人的名字，就立刻打开了大门。”

" ['entər] , [frend] .

"	Enter	,	friend	.
"	进入	,	朋友	.

“进来吧，朋友。”

" [ðə; ði] ['paːndərəs] [geɪt] [swʌŋ] [tuː; tə] [ə'gen] ,

"	The	ponderous	gate	swung	to	again	,
"	这	沉重的	门	摇摆	到	再次	,

“沉重的大门再次向内摆动，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sloʊli] [ˌpri'siːdid] ['ritʃəd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	the	old	man	slowly	preceded	Richard	through	the	archway	to	the	door	of
和	这	老的	男人	缓慢地	之前	理查德	通过	这	拱道	到	这	门	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

于是，老人缓缓走在理查德前面，穿过拱门，来到房子门口。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] .

and	up	the	wide	staircase	.
和	向上	这	宽的	楼梯	.

然后沿着宽阔的楼梯上去。

[hiː; hi] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['pænld] [wɪð; wɪθ] [oʊk] ,

He	ushered	him	into	a	room	panelled	with	oak	,
他	引导	他	进入	一个	房间	镶板	和	橡木	,

他领他走进一间镶着橡木板的房间，

[wer] [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

where	he	stirred	up	the	decaying	embers	of	the	fire	,	requested	him	to	be
在哪里	他	搅拌	向上	这	腐烂的	余烬	的	这	火	,	请求	他	到	是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

他搅动了火堆中即将熄灭的余烬，请他坐下。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] , ['ritʃəd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] ['wɪspər] , “

At	the	door	of	the	adjoining	chamber	,	Richard	heard	him	softly	whisper	,	“
在	这	门	的	这	相邻的	房间	,	理查德	听到	他	轻轻	耳语	,	“

['mɪstrəs] ['ælɪs] !

Mistress	Alice	!
情妇	爱丽丝	!

在隔壁房间的门口，理查德听到他轻轻地低语道：“爱丽丝小姐！”

['mɪstrəs] ['ælɪs] !

Mistress	Alice	!
情妇	爱丽丝	!

爱丽丝小姐！

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ritʃəd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fə'mɪliər]
" A gentle movement in the room followed , and then Richard heard the familiar
" 一个 温和的 移动 在 这 房间 随后 , 和 然后 理查德 听到 这 熟悉的
[vɔɪs] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['dʒɔ:rdn] .
voice of Alice Jordan .
嗓音 的 爱丽丝 约旦 .

"房间里传来一阵轻微的动静，然后理查德听到了爱丽丝·乔丹熟悉的声音。

" [hʌʃ] ! [gʊd] ['krɪstəfər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [ðə; ði] [bɔɪ] [sli:pɪθ] [æt; ət][læst] —
" Hush ! good Christopher , " said she , in a low tone ; " the boy sleepeth at last —
" 嘘 ! 好的 克里斯托弗 , " 说 她 , 在 一个 低的 语气 ; " 这 男生 睡着了 在 最后的 —
[weɪk] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .
wake him not .
唤醒 他 不是 .

"嘘！乖克里斯托弗，"她低声说道；"孩子终于睡着了——别吵醒他。"

[wʌt] [wʊdst] ? "
What wouldst ? "
什么 会 ? "

会怎样?

" [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['lʌvl] ['taʊər] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [spi:tʃ] [ʌv; əv][maɪ]
" There is here a messenger from Lovell Tower , who would have speech of my
" 那里 是 这里 一个 信使 从 洛弗尔 塔 , WHO 会 有 演讲 的 我的
['leɪdi] .
Lady .
女士 .

"这里有一位来自洛弗尔塔的信使，他有夫人的讲话要传达。"

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['ælɪs] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊkən] ['tʃeɪmbər] [wer] ['ritʃəd]
" On hearing this , Alice came forward at once into the oaken chamber where Richard
" 在 听力 这 , 爱丽丝 来了 向前 在 一次 进入 这 橡木 房间 在哪里 理查德
[sæt] .
sat .
卫星 .

听到这话，爱丽丝立刻走到理查德坐着的橡木房间里。

" [ɑ:] ! ['mæstər] - !
" Ah ! Master Pynson !
" 啊 ! 掌握 - !

"啊！平森大师！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] !
" she said , " is it you !
" 她 说 , " 是 它 你 !

她说："是你吗！"

[maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [feɪn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] [æt; ət][æn; ən]['i:v(ə)l] ['aʊər] . "
My Lady will be right fain to see you — but you come at an evil hour . "
我的 女士 将要 是 正确的 欣然 到 看 你 — 但 你 来 在 一个 邪恶的 小时 . "

夫人非常想见您——可惜您来得太不是时候了。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] ['ritʃəd] , ['kwɪkli] .
" How so ? " asked Richard , quickly .
" 如何 所以 ? " 问 理查德 , 迅速地 .

"怎么说？"理查德急忙问道。

" [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['lɪvlɔ:ŋ] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ,
" My Lady is watching this livelong night by the cradle of the young master ,
" 我的 女士 是 观看 这 终身 夜晚 经过 这 摇篮 的 这 年轻的 掌握 ,

"夫人整夜守在小少爷的摇篮旁，看着他。"

[huː] [ɪz] [sɔːr] [sɪk] — [wiː; wi] [fɪr] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

who	**is**	**sore**	**sick**	**—**	**we**	**fear**	**nigh**	**unto**	**death**	**.**
WHO	是	疮	生病的	—	我们	害怕	夜	到	死亡	.

谁病得很重——我们害怕他几乎会死。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn] ['griːvəs] [dɪ'ziːz] (['restləsnəs] , [ʌn'iːzinis]) , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [sliːp] ;

The	**child**	**is**	**in**	**grievous**	**disease**	**(**	**restlessness**	**,**	**uneasiness**	**)**	**,**	**and**	**cannot**	**sleep**	**;**
这	孩子	是	在	严重的	疾病	(	躁动不安	,	不安	)	,	和	不能	睡觉	;

孩子病情严重（烦躁不安），无法入睡；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['leɪdiʃɪp] [hæθ] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wiːn] , [fɔːr; fər] [tuː; tə]

and	**her**	**good**	**Ladyship**	**hath**	**been**	**singing**	**unto**	**him**	**,**	**I**	**ween**	**,**	**for**	**to**
和	她	好的	夫人	有	到过	歌唱	到	他	,	我	温	,	为了	到

[suːð] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rest] .

soothe	**him**	**to**	**rest**	**.**
舒缓	他	到	休息	.

我想，那位善良的夫人一直在唱歌给他听，是为了让他安心休息。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hʌʃt] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] , ['werfɔːr] [aɪ] [kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sliːpɪθ] . ”

Her	**voice**	**hushed**	**as**	**you**	**came**	**,**	**wherefore**	**I**	**count**	**that**	**the**	**boy**	**sleepeth**	**.**	**”**
她	嗓音	静静地	作为	你	来了	,	因此	我	数数	那	这	男生	睡着了	.	”

你进来时她的声音渐渐低了下来，所以我认为孩子睡着了。

“ [wʌt] [eɪlɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ? ” [in'kwaiəd] ['ritʃəd] .

“	**What**	**aileth**	**the**	**poor**	**child**	**?**	**”**	**inquired**	**Richard**	**.**
“	什么	艾莱斯	这	贫穷的	孩子	?	”	询问	理查德	.

“这可怜的孩子怎么了？”理查德问道。

“ [maɪ] ['leɪdi] [kaʊntəθ] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪl] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hens]

“	**My**	**Lady**	**counteth**	**that**	**he**	**got**	**him**	**an**	**ill**	**rheum**	**when**	**we**	**departed**	**hence**
“	我的	女士	计数	那	他	得到	他	一个	患病的	感冒	什么时候	我们	已离开	因此

[fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['plɛzəns] (['kʌntri] [haʊs]) ,

for	**my**	**Lord**	**his**	**house**	**of**	**plesance**	**(**	**country**	**house**	**)**	**,**
为了	我的	主	他的	房子	的	愉悦	(	国家	房子	)	,

“夫人认为，当我们离开这里前往我主人的乡间别墅时，他得了风湿病。”

[fɔːr; fər] [tuː; tə] ['swiːtn] ([siː] [noʊt] [ˌtuː'tuː]) .

for	**to**	**sweeten**	**(**	**See**	**Note**	**2**	**)**	**.**
为了	到	甜味	(	看	笔记	2	)	.

为了使其变甜（参见注释 2）。

[ˌhausəu'evə] [ðæt] [biː; bi] , [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['griːvəs] [sɪk] . ”

Howsoever	**that**	**be**	**,**	**he**	**is**	**now**	**grievous**	**sick**	**.**	**”**
然而	那	是	,	他	是	现在	严重的	生病的	.	”

不管怎样，他现在病得很重。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] [hɜːr'self] [ɪz] [wel] ? ”

“	**The**	**Lady**	**Marnell**	**herself**	**is**	**well**	**?**	**”**
“	这	女士	马内尔	她自己	是	出色地	?	”

“玛内尔夫人本人身体状况如何？”

“ [ə'læs] ! ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , “ [aɪ] [wiːn] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	**Alas**	**!**	**”**	**replied**	**Alice**	**,**	**“**	**I**	**ween**	**she**	**is**	**little**	**better**	**than**	**the**	**child**	**.**
“	唉	!	”	回复	爱丽丝	,	“	我	温	她	是	小的	更好的	比	这	孩子	.

“唉！”爱丽丝回答说，“我觉得她也好不到哪儿去。”

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] , ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mɑːrv(ə)l] .

She	**hath**	**been**	**in**	**sore**	**trouble**	**of**	**late**	**,**	**wherefore**	**it**	**is**	**no**	**marvel**	**.**
她	有	到过	在	疮	麻烦	的	晚的	,	因此	它	是	不	奇迹	.

她最近一直很不好过，所以这并不奇怪。

[ðer; ðər][biː; bi] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [fɔːr; fər] ['herəsi] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

There	be	rumours	of	accusations	for	heresy	out	against	her	,
那里	是	谣言	的	指控	为了	异端	出去	反对	她	,

有传言说她被指控为异端邪说。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [ɪl] ['æŋgərd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	my	Lord	is	ill	angered	towards	her	.
和	我的	主	是	患病的	愤怒	向	她	.

我的主人对她非常生气。

[wel] , [gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd] [kiːp] [hɜːr; hər] !

Well	,	God	witteth	,	and	God	keep	her	!
出色地	,	上帝	维特斯	,	和	上帝	保持	她	!

上帝保佑她!

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['iːv(ə)l] ([ɪl]) [ʃiː; ʃi] ['lʊkəθ] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

You	will	see	how	evil	(	ill	)	she	looketh	an	'	she	come	to	speak	with	you	,
你	将要	看	如何	邪恶的	(	患病的	)	她	看看	一个	-	她	来	到	说话	和	你	,

你会看到她看起来多么邪恶（病态），然后她会来和你说话。

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wen] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪt] [huː] [ɪz] [hɪr] .

and	I	trow	that	she	will	when	I	give	her	to	wit	who	is	here	.
和	我	扔	那	她	将要	什么时候	我	给	她	到	有	WHO	是	这里	.

我告诉她，当我告诉她谁在这里时，她就会这么做。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['ælɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

"	So	saying	,	Alice	returned	to	the	room	she	had	quitted	,
"	所以	说	,	爱丽丝	返回	到	这	房间	她	有	辞职	,

说完，爱丽丝回到了她之前离开的房间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['rɪtʃəd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	for	some	minutes	Richard	heard	nothing	more	.
和	为了	一些	分钟	理查德	听到	没有什么	更多的	.

几分钟后，理查德什么也没听到。

[ðen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] .

Then	the	door	re	-	opened	,	and	a	lady	entered	the	chamber	.
然后	这	门	关于	-	打开	,	和	一个	女士	进入	这	房间	.

然后门再次打开，一位女士走进了房间。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] ['lʌvl] ?

Was	that	Margery	Lovell	?
曾是	那	玛格丽	洛弗尔	?

那是玛格丽·洛弗尔吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第4/7页

['nevər] , ['ʃʊrli] , [wɜːr; wər][hɜːrz] [ðæt] ['fiːb(ə)l] [step] , [ðæt] [wɔːrn] , [wɑːn] , [waɪt] [feɪs] ,
Never , surely , were hers that feeble step , that worn , wan , white face ,
绝不 , 一定 , 是 她的 那 微弱 步 , 那 磨损 , 万 , 白色的 脸 ,

她肯定从来没有过那样虚弱的步伐，也没有过那样憔悴苍白的脸庞。

[ðæt] [dɑːrk] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] , ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪri] ['vɪdʒəlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] !
that dark ring round the eyes , telling of weary vigils , and of bitter weeping !
那 黑暗的 戒指 圆形的 这 眼睛 , 讲述 的 厌倦 守夜 , 和 的 苦的 哭泣 !

眼周的黑眼圈，诉说着漫长的守夜和痛苦的哭泣！

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz]['mɑːrdʒəri] ['lʌvəlz] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃər] , [æz; əz]
But the smile of welcome was Margery Lovell's own , and the gesture , as
但 这 微笑 的 欢迎 曾是 玛格丽 洛弗尔的 自己的 , 和 这 手势 , 作为
[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] ,
she came forward quickly ,
她 来了 向前 迅速地 ,

但那欢迎的笑容却是玛格丽·洛弗尔自己的，她迅速上前，做出了这个手势。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] , [wʌz; wəz][hɜːrz]['ɔːlsoʊ] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]
holding out both hands , was hers also ; though the smile died away in an instant
保持 出去 两个都 双手 , 曾是 她的 还 ; 尽管 这 微笑 死亡 离开 在 一个 立即的
,
,
,

她也伸出了双手；虽然笑容瞬间消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] , ['wɪrid] [lʊk] [keɪm] [bæk] [ɪn'sted] .
and the worn , wearied look came back instead .
和 这 磨损 , 疲惫 看 来了 后退 反而 .

取而代之的是，疲惫不堪、憔悴不堪的神情。

“ [dɪr] , [gʊd] [frend] !
“ Dear , good friend !
“ 亲爱的 , 好的 朋友 !

“亲爱的好朋友！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
” she said , “ how it gladdeth me to see you !
” 她 说 , “ 如何 它 - 我 到 看 你 !

她说：“见到你我真高兴！”

[juː; jʊ] [kʌm] ['streɪtˌweɪ] [frʌm; frəm] ['lʌvl] ['taʊər] ?
You come straightway from Lovell Tower ?
你 来 立刻 从 洛弗尔 塔 ?

您是从洛弗尔塔直接过来的吗?

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [biː; bi] [wel] ?
My father and mother be well ?
我的 父亲 和 母亲 是 出色地 ?

我父母身体好吗?

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [ænd; ənd] ['sɪsli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] ?
And Mistress Katherine , and Cicely , and all the maidens ?
和 情妇 凯瑟琳 , 和 西塞莉 , 和 全部 这 少女们 ?

还有凯瑟琳夫人、西西莉，以及所有的侍女们?

[ænd; ənd] [l'jɑːd] , [ænd; ənd][oʊld] ['boʊdəˌzɜːrt] ?

And	Lyard	,	and	old	Beaudesert	?
和	院子	,	和	老的	博德瑟特	?

还有莱亚德，以及老博德瑟特?

(['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃdɔːg]) .

(	naming	her	palfrey	and	the	watchdog	)	.
(	命名	她	帕尔弗雷	和	这	监督机构	)	.

(给她的小马驹和看门狗取名字)。

[ænd; ənd][ɔːl] [maɪn] [oʊld] [frendz] — [sɜːr][rælf; reɪf]['mɑːrstən] , [ænd; ənd]['mæstər] ['kæruː] ?

And	all	mine	old	friends	—	Sir	Ralph	Marston	,	and	Master	Carew	?
和	全部	矿	老的	朋友们	—	先生	拉尔夫	马斯顿	,	和	掌握	卡鲁	?

还有我所有的老朋友——拉尔夫·马斯顿爵士和卡鲁先生?

" ['ritʃəd] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪv] , ['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] .

"	Richard	smiled	a	grave	,	almost	mournful	smile	.
"	理查德	微笑	一个	严重	,	几乎	悲哀	微笑	.

理查德露出了一个严肃而近乎悲伤的微笑。

" [juː; jʊ][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] , [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	You	ask	too	many	questions	,	good	my	Lady	,	to	be	answered	in	a	breath	.
"	你	问	也	许多	问题	,	好的	我的	女士	,	到	是	回答	在	一个	气息	.

"夫人，您问的问题太多了，一口气回答不完。"

[bʌt; bət] [deɪm] ['lʌvl] [ɪz][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [griːts] [juː; jʊ] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] ,

But	Dame	Lovell	is	in	health	,	and	greets	you	well	by	me	,
但	贵妇人	洛弗尔	是	在	健康	,	和	问候	你	出色地	经过	我	,

但洛弗尔夫人身体健康，她向你问好。

['bɪdɪŋ] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'ʃʊrd] ['evər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] . "

bidding	you	be	assured	ever	of	her	love	and	blessing	.	"
投标	你	是	保证	曾经	的	她	爱	和	祝福	.	"

请您永远确信她会爱您并祝福您。

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ?

"	And	my	father	?
"	和	我的	父亲	?

"那我父亲呢？"

[oʊ]['mæstər] - , [maɪ] ['fɑːðər] !

O	Master	Pynson	,	my	father	!
哦	掌握	-	,	我的	父亲	!

哦，平森先生，我的父亲!

[maɪ] ['fɑːðər] !

my	father	!
我的	父亲	!

我的父亲!

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wept] ;

"	She	sat	down	,	and	buried	her	face	in	her	hands	,	and	wept	;
"	她	卫星	向下	,	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	哭泣	;

她坐了下来，双手捂着脸哭了起来;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['ritʃəd] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɪn] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [tuː]

for	though	Richard	had	made	no	answer	in	words	,	his	face	told	his	tidings	too
为了	尽管	理查德	有	制成	不	回答	在	字	,	他的	脸	讲述	他的	消息	也

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .

unmistakably	.
毫无疑问	.

虽然理查德没有用言语回答，但他的表情却清楚地表明了他的意思。

[sɜːr] ['dʒefri] ['lʌvl] [wʌz; wəz] [ded] .

Sir	Geoffrey	Lovell	was	dead	.
先生	杰弗里	洛弗尔	曾是	死的	.

杰弗里·洛弗尔爵士去世了。

['æftər][ə; eɪ][taɪm]['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [ʌp]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [wɑːn][ðæn; ðən]['evər] ,

After	a	time	Margery	looked	up	whiter	and	more	wan	than	ever	,
后	一个	时间	玛格丽	看起来	向上	更白	和	更多的	万	比	曾经	,

过了一会儿，玛格丽抬起头来，脸色比以前更加苍白憔悴。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [deθ] .

and	begged	to	know	the	particulars	of	her	father's	death	.
和	乞求	到	知道	这	细节	的	她	父亲的	死亡	.

她恳求知道父亲去世的详情。

['ritʃəd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [sɜːr] ['dʒefri] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [θriː] [deɪz] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr]

Richard	informed	her	that	Sir	Geoffrey	had	been	taken	ill	three	days	only	before
理查德	知情的	她	那	先生	杰弗里	有	到过	已采取	患病的	三	天	仅有的	前

[hiː; hi][daɪd] ;

he	died	;
他	死亡	;

理查德告诉她，杰弗里爵士在去世前三天就病倒了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ['mæstər]['kæruː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

they	had	immediately	summoned	Master	Carew	,	who	was	a	physician	,
他们	有	立即地	被召唤	掌握	卡鲁	,	WHO	曾是	一个	医生	,

他们立即召来了卡鲁大师，他是一位医生。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] ,

and	who	had	pronounced	that	since	he	could	not	live	many	days	,
和	WHO	有	发音	那	自从	他	可以	不是	居住	许多	天	,

他曾宣称自己活不了多久了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

it	would	be	useless	to	send	for	his	daughter	,
它	会	是	无用	到	发送	为了	他的	女儿	,

把他的女儿叫来也没用。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] ['lʌvl] ['taʊər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .

who	could	not	possibly	reach	Lovell	Tower	in	time	to	see	him	alive	.
WHO	可以	不是	可能	抵达	洛弗尔	塔	在	时间	到	看	他	活	.

谁也无法及时赶到洛弗尔塔，亲眼见到他活着的样子。

[deɪm] ['lʌvl] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [helθ] , [bʌt; bət][hæd; həd][kwaɪt] [lɔːst][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃɪrflnəs] ,

Dame	Lovell	was	well	in	health	,	but	had	quite	lost	her	old	cheerfulness	,
贵妇人	洛弗尔	曾是	出色地	在	健康	,	但	有	相当	丢失的	她	老的	愉悦	,

洛弗尔夫人身体健康，但已完全失去了往日的开朗。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ['veri] [ə'kjuːtli] .

and	appeared	to	feel	her	husband's	death	very	acutely	.
和	出现	到	感觉	她	丈夫的	死亡	非常	急性	.

她似乎对丈夫的去世感到非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['fraɪər] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [deɪm] ['lʌvl] [æz; əz]

It	had	been	arranged	that	Friar	Andrew	should	remain	with	Dame	Lovell	as
它	有	到过	安排	那	修士	安德鲁	应该	保持	和	贵妇人	洛弗尔	作为

[hɜːr; hər] [kən'fesər] .

her	confessor	.
她	忏悔者	.

事先已安排好，安德鲁修士将留在洛弗尔夫人身边，担任她的告解神父。

[æz; əz][tuː; tə][hɪm'self] , ['ritʃəd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

As	to	himself	,	Richard	said	that	he	should	of	course	return	to	his	father
作为	到	他自己	,	理查德	说	那	他	应该	的	课程	返回	到	他的	父亲

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

至于他自己，理查德说他当然应该暂时回到父亲身边。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] ['breɪvəri] [ɔːr] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

until	he	could	by	some	act	of	bravery	or	special	favour	receive	the	honour	of
直到	他	可以	经过	一些	行为	的	勇敢	或者	特别的	偏爱	收到	这	荣誉	的

['naɪthʊd] ;

knighthood	;
骑士爵位	;

直到他凭借英勇事迹或特殊恩惠获得骑士称号；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [deɪm] ['lʌvl] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

but	he	did	not	like	to	say	anything	to	Dame	Lovell	about	leaving	her	,
但	他	做过	不是	喜欢	到	说	任何事物	到	贵妇人	洛弗尔	关于	离开	她	,

但他不愿向洛弗尔夫人提起离开她的事。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

so	long	as	he	saw	that	he	was	of	any	use	to	her	,
所以	长的	作为	他	锯	那	他	曾是	的	任何	使用	到	她	,

只要他觉得自己对她还有用处，

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] ,

as	he	knew	that	she	regarded	him	in	the	light	of	an	adopted	son	,
作为	他	知道	那	她	认为	他	在	这	光	的	一个	已采用	儿子	,

因为他知道她把他当作养子看待。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] ['mɑːrdʒəriz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	had	especially	seemed	to	cling	to	him	since	Margery's	departure	.
和	有	尤其	似乎	到	黏着	到	他	自从	玛格丽的	离开	.

自从玛格丽离开后，她似乎就一直黏着他。

['mɑːrdʒəri] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'kwestid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]

Margery	replied	that	she	would	have	requested	for	him	the	favour	of
玛格丽	回复	那	她	会	有	请求	为了	他	这	偏爱	的

['naɪthʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][lɔːrd] ['mɑːrnəl] ,

knighthood	in	a	moment	at	the	hands	of	Lord	Marnell	,
骑士爵位	在	一个	片刻	在	这	双手	的	主	马内尔	,

玛格丽回答说，她会毫不犹豫地请求马内尔勋爵授予他爵位。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	she	did	not	like	to	ask	him	for	anything	so	long	as	he	was
但	她	做过	不是	喜欢	到	问	他	为了	任何事物	所以	长的	作为	他	曾是

[dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

displeased	with	her	.
不高兴	和	她	.

但只要他不高兴，她就不愿意向他提任何要求。

['ritʃəd] [in'kwaiəd]['æftər][lɔːrd] ['mɑːrnəl] .

Richard	inquired	after	Lord	Marnell	.
理查德	询问	后	主	马内尔	.

理查德打听马内尔勋爵的情况。

['mɑːrdʒəri] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] ['heɪvərɪŋ] - [ˌeɪ'tiː] -

Margery	**said**	**he**	**was**	**well**	**,**	**and**	**was**	**with**	**the**	**King**	**at**	**Havering**	**-**	**atte**	**-**
玛格丽	说	他	曾是	出色地	,	和	曾是	和	这	国王	在	哈弗林	-	来	-

['baʊər] :

Bower	**:**
鲍尔	:

玛格丽说他身体很好，正在哈弗灵-阿特-鲍尔陪伴国王：

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [woʊ]

but	**talking**	**about**	**him**	**seemed**	**to**	**increase**	**her**	**look**	**of**	**weariness**	**and**	**woe**
但	说	关于	他	似乎	到	增加	她	看	的	疲劳	和	悲哀

.

:
.

但谈起他，似乎更让她显得疲惫和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][oʊld] [frendz] .

She	**turned**	**the**	**subject**	**by**	**inquiring**	**again**	**about**	**her**	**old**	**friends**	**.**
她	转向	这	主题	经过	查询	再次	关于	她	老的	朋友们	.

她转移了话题，再次询问起她的老朋友们。

['sɪsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] , ['ritʃəd] [toʊld][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [wel] ;

Cicely	**and**	**the**	**maids**	**,**	**Richard**	**told**	**her**	**,**	**were**	**well**	**;**
西塞莉	和	这	女佣	,	理查德	讲述	她	,	是	出色地	;

理查德告诉她，西西莉和女仆们都很好；

[bʌt; bət][oʊld] ['boʊdəˌzɜːrt] ['ɔːlweɪz] [hauld] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] [mædʒ] ;

but	**old**	**Beaudesert**	**always**	**howled**	**whenever**	**he**	**was**	**asked**	**for**	**Madge**	**;**
但	老的	博德瑟特	总是	嚎叫	每当	他	曾是	问	为了	玛吉	;

但每当有人问起玛吉时，老博德瑟特总是嚎啕大哭；

[ænd; ənd] [l'jɑːd] [wʊd] [stænd] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

and	**Lyard**	**would**	**stand**	**switching**	**his**	**tail**	**in**	**the**	**meadow**	**,**
和	院子	会	站立	交换	他的	尾巴	在	这	草地	,

莱亚德会站在草地上甩动尾巴，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	**looking**	**wistfully**	**at**	**the**	**house**	**for**	**the**	**young**	**mistress**	**whom**	**he**	**must**
和	寻找	怅然地	在	这	房子	为了	这	年轻的	情妇	谁	他	必须

['nevər] [siː] [ə'gen] .

never	**see**	**again**	**.**
绝不	看	再次	.

他满怀惆怅地望着房子，想着他再也见不到的年轻情妇。

“ [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɔːl] ? ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['mɔːrnfəli] .

“	**You**	**miss**	**me**	**,**	**then**	**,**	**all**	**?**	**”**	**said**	**Margery**	**,**	**mournfully**	**.**
“	你	错过	我	,	然后	,	全部	?	”	说	玛格丽	,	悲伤地	.

“那么，你们都很想念我吗？”玛格丽悲伤地问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [sɔːr] , ” [wʌz; wəz] ['rɪtʃɝdz] ['ænsər] .

“	**You**	**will**	**never**	**know**	**how**	**sore**	**,**	**”**	**was**	**Richard's**	**answer**	**.**
“	你	将要	绝不	知道	如何	疮	,	”	曾是	理查德的	回答	.

“你永远不会知道我有多痛苦，”理查德回答道。

[ə'nʌðər] [pɔːz] [in'sjuːd] — [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] —

Another	**pause**	**ensued**	**—**	**there**	**seemed**	**some**	**strange**	**constraint**	**between**	**them**	**—**
其他	暂停	随后	—	那里	似乎	一些	奇怪的	约束	之间	他们	—

[ænd; ənd] [ðen] ['ritʃəd] [æskt] —

and	**then**	**Richard**	**asked**	**—**
和	然后	理查德	问	—

又是一阵沉默——他们之间似乎存在某种奇怪的隔阂——然后理查德问道：

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['taɪdɪŋz] [teɪk] [aɪ] [hoʊm] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] ?

“	And	what	tidings	take	I	home	,	good	my	Lady	?
”	和	什么	消息	拿	我	家	,	好的	我的	女士	?

“那么，我该带着怎样的消息回家呢，我的夫人？”

[deɪm] ['lʌvl] [beɪd] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] ['fɛrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Dame	Lovell	bade	me	have	a	care	to	ask	how	you	fared	,	and	the	child	.
贵妇人	洛弗尔	巴德	我	有	一个	关心	到	问	如何	你	表现	,	和	这	孩子	.

洛弗尔夫人嘱咐我代你问候一下你和孩子的情况。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ['dʒɔːrdn] [ðæt] [hiː; hi] [fɛrɪθ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

I	grieve	to	hear	from	Alice	Jordan	that	he	fareth	but	evil	,	and	for
我	悲伤	到	听到	从	爱丽丝	约旦	那	他	法雷斯	但	邪恶的	,	和	为了

[juː; jʊ] —

you	—
你	—

听到爱丽丝·乔丹说他遭遇不幸，我感到非常悲痛，也为你感到难过——

” [hiː; hi] [smaɪld] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [smaɪl] .

”	He	smiled	the	same	grave	smile	.
”	他	微笑	这	相同的	严重	微笑	.

他露出了那副严肃的笑容。

“ [wel] — [wel] , ['mæstər] - , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['kwɪkli] .

“	Well	—	well	,	Master	Pynson	,	”	said	Margery	,	quickly	.
”	出色地	—	出色地	,	掌握	-	,	”	说	玛格丽	,	迅速地	.

“哦——哦，平森少爷，”玛格丽赶紧说道。

“ [aɪ] [fer] [wel] .

“	I	fare	well	.
”	我	票价	出色地	.

我一切都好。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [wer] [ɪz][nɑːt] [kraɪst] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ˌhausəu'evə] [aɪ] [fer] ,

I	cannot	go	where	is	not	Christ	,	and	where	He	is	,	howsoever	I	fare	,
我	不能	去	在哪里	是	不是	基督	,	和	在哪里	他	是	,	然而	我	票价	,

我无法去到没有基督的地方，而无论我境遇如何，只要有基督在的地方，我都会感到安宁。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [fer] [wel] .

I	must	needs	fare	well	.
我	必须	需求	票价	出色地	.

我必须一切顺利。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

And	for	the	child	—	come	and	see	him	.
和	为了	这	孩子	—	来	和	看	他	.

至于孩子——快来看看他。

” [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

”	She	led	the	way	noiselessly	to	the	adjoining	room	.
”	她	引领	这	方式	无声	到	这	相邻的	房间	.

她悄无声息地领着我们走向隔壁房间。

['lɪt(ə)l] ['dʒefri] [leɪ] [ɪn] ['ælɪsəz] [ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

Little	Geoffrey	lay	in	Alice's	arms	in	a	heavy	sleep	.
小的	杰弗里	躺	在	爱丽丝的	武器	在	一个	重的	睡觉	.

小杰弗里躺在爱丽丝的怀里，睡得很沉。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd]

His	breathing	was	very	quick	and	short	,	and	his	face	flushed	and
他的	呼吸	曾是	非常	快的	和	短的	,	和	他的	脸	酡	和

['fiːvərd] .

fevered	.
发烧	.

他呼吸急促而短促，脸色潮红，发烧了。

['ritʃəd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Richard	stood	looking	silently	at	him	for	a	few	minutes	,
理查德	站立	寻找	默默	在	他	为了	一个	很少	分钟	,

理查德默默地站在那里，看了他几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊkən] ['tʃeɪmbər] .

and	then	returned	with	Margery	to	the	oaken	chamber	.
和	然后	返回	和	玛格丽	到	这	橡木	房间	.

然后和玛格丽一起回到了橡木房间。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freʃmənts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] .

She	offered	him	refreshments	,	but	he	declined	them	.
她	提供	他	茶点	,	但	他	拒绝	他们	.

她给他端来了茶点，但他婉拒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] , [hiː; hi] [sed] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [er] ['brekfəst] - [taɪm] ,

He	had	supped	,	he	said	,	already	;	and	ere	breakfast	-	time	,
他	有	喝	,	他	说	,	已经	;	和	埃雷	早餐	-	时间	,

他说他已经吃过晚饭了；而且在早餐时间之前，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

he	looked	to	be	on	his	way	back	to	the	North	.
他	看起来	到	是	在	他的	方式	后退	到	这	北	.

他看起来像是要返回北方。

['mɑːrdʒəri] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] [tuː; tə] [deɪm] ['lʌvl] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Margery	wrote	a	short	letter	to	Dame	Lovell	,	and	intrusted	it	to	him	;
玛格丽	写道	一个	短的	信	到	贵妇人	洛弗尔	,	和	受托人	它	到	他	;

玛格丽给洛弗尔夫人写了一封短信，并委托他保管；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['wɪrəli] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

and	then	she	sat	by	the	table	,	wearily	resting	her	head	upon	her	hand	.
和	然后	她	卫星	经过	这	桌子	,	疲劳	休息	她	头	之上	她	手	.

然后她坐在桌旁，疲惫地用手托着头。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] , ” [sed] ['ritʃəd] , ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	pray	you	,	good	my	Lady	,	”	said	Richard	,	suddenly	,
“	我	祈祷	你	,	好的	我的	女士	,	”	说	理查德	,	突然	,

“我恳求您，善良的夫人，”理查德突然说道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm] , “ [wʌt] [miːnɪθ] [ðɪs] [bruːt] ([nɔɪz] ,

breaking	the	spell	that	seemed	to	bind	them	,	“	what	meaneth	this	bruit	(	noise	,
打破	这	拼写	那	似乎	到	绑定	他们	,	“	什么	意思是	这	杂音	(	噪音	,

打破了似乎束缚着他们的魔咒，“这杂音是什么意思（噪音，

['ruːmər]) [ʌv; əv] ['herəsi] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

rumour	)	of	heresy	that	I	hear	of	you	?
谣言	)	的	异端	那	我	听到	的	你	?

我听说你犯了异端邪说?

” ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	Margery	looked	up	with	a	strange	light	in	her	eyes	.
”	玛格丽	看起来	向上	和	一个	奇怪的	光	在	她	眼睛	.

玛格丽抬起头，眼中闪过一丝异样的光芒。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [troʊ] , [ˈæskɪŋ] [ˈmæstər] [ˈkæruː] [fɔːr; fər][tuː; tə][lend][ˌem ˈiː][jɑːn] [bʊk] ?

“	You	remember	,	I	trow	,	asking	Master	Carew	for	to	lend	me	yon	book	?
”	你	记住	，	我	扔	，	问	掌握	卡鲁	为了	到	借	我	远	书	？

“你还记得吗，我曾向卡鲁大师借过那本书？”

— [ænd; ənd] [wendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ˈmæstər] - [ˈhɑːməli] ? ”

—	and	wending	with	me	to	hear	Master	Sastre's	homily	?	”
—	和	结束	和	我	到	听到	掌握	-	讲道	？	”

——要不要跟我一起去听萨斯特大师的布道?

“ [aɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] . ”

“	I	mind	it	well	.	”
”	我	头脑	它	出色地	.	”

“我看得很清楚。”

“ [ðæt] [miːnɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	That	meaneth	it	.
”	那	意思是	它	.

就是这个意思。

[ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [riːd] [ˈkraɪsts] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː][ðem; ðəm] ,

That	because	I	read	Christ's	words	,	and	love	them	,	and	do	them	,
那	因为	我	读	基督的	字	,	和	爱	他们	,	和	做	他们	,

那是因为我读基督的话语，喜爱它们，并且遵行它们。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][maɪ] [pʊr] [ˈpaʊər] [liːθ] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈherəsi] [ɪz][leɪd][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

so	far	as	in	my	poor	power	lieth	,	the	charge	of	heresy	is	laid	at	my	door	.
所以	远的	作为	在	我的	贫穷的	力量	谎言	,	这	收费	的	异端	是	铺设	在	我的	门	.

就我微弱的权力而言，异端的指控都落在了我的肩上。

[ænd; ənd][aɪ] [wiːn] [ðeɪ] [wɪl] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] . ”

And	I	ween	they	will	carry	it	on	to	the	end	.	”
和	我	温	他们	将要	携带	它	在	到	这	结尾	.	”

我认为他们会坚持到底。”

“ [ðə; ði][end] ? ” [sed] [ˈritʃəd] , [ˊtrebliŋli] , — [fɔːr; fər][hiː; hi] [gest] [wʌt] [ðæt] [ment] ,

“	The	end	?	”	said	Richard	,	tremblingly	,	—	for	he	guessed	what	that	meant	,
”	这	结尾	？	”	说	理查德	,	颤抖地	,	—	为了	他	猜对了	什么	那	意思是	,

“结束了吗？”理查德颤抖着问道——因为他猜到了这意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈmɑːrdʒəri] [ˈbiːɪŋ] [səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs]

and	the	idea	of	Margery	being	subjected	to	a	long	and	comfortless
和	这	主意	的	玛格丽	存在	受	到	一个	长的	和	无安慰

[ɪmˈprɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

以及玛格丽可能遭受长期且痛苦的监禁的想法，

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

was	almost	more	than	he	could	bear	.
曾是	几乎	更多的	比	他	可以	熊	.

他几乎难以承受。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌtər] [ˈpaʊərləsnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [drɑːft] [tuː; tə] [drɪŋk] .

His	own	utter	powerlessness	to	save	her	was	a	bitter	draught	to	drink	.
他的	自己的	说出	无力感	到	节省	她	曾是	一个	苦的	草稿	到	喝	.

他完全无力拯救她，这对他来说是一种难以承受的痛苦。

“ [eɪ] , [ðə; ði][end] !

“	Ay	,	the	end	!
”	哎	,	这	结尾	！

“哎，结束了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['spredɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	she	said	,	with	the	light	spreading	all	over	her	face	.
"	她	说	,	和	这	光	传播	全部	超过	她	脸	.

"她说着，光芒洒满了她的脸庞。"

" [maɪnd][juː; jʊ][nɑːt] [haʊ] ['mæstər]['sɑːstriː] [æskt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [suː] [ðə; ði] [læm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['bɪtər] [roʊd] ?

"	Mind	you	not	how	Master	Sastre	asked	us	if	we	could	sue	the	Lamb	along	the	weary	and	bitter	road	?
"	头脑	你	不是	如何	掌握	萨斯特雷	问	我们	如果	我们	可以	起诉	这	羊肉	沿着	这	厌倦	和	苦的	路	?

"你们难道不记得萨斯特大师问过我们，我们是否可以在疲惫而痛苦的道路上起诉羔羊吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [suː] [ðə; ði] [læm] ,

Is	it	an	evil	thing	to	sue	the	Lamb	,
是	它	一个	邪恶的	事物	到	起诉	这	羊肉	,

起诉羔羊是件邪恶的事吗?

[ðoʊ] [hiː; hi] [liːd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['rʌgɪd] [stoʊnz] [wɪtʃ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ?

though	He	lead	over	a	few	rugged	stones	which	be	lying	in	the	path	?
尽管	他	带领	超过	一个	很少	崎岖	石头	哪个	是	说谎	在	这	小路	?

虽然他领着我们越过了路上的几块崎岖不平的石头?

[neɪ] , [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːɪŋ] , [haʊ] [rʌf] [soʊ'evər][ðə; ði] [weɪ] [biː; bi] .

Nay	,	friend	,	I	am	ready	for	the	suing	,	how	rough	soever	the	way	be	.
不	,	朋友	,	我	是	准备好	为了	这	起诉	,	如何	粗糙的	无论如何	这	方式	是	.

不，朋友，我已经做好了诉讼的准备，无论过程多么艰难。

" ['ritʃəd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

"	Richard	sat	looking	at	her	in	silence	.
"	理查德	卫星	寻找	在	她	在	沉默	.

理查德默默地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hæf] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

He	had	always	thought	her	half	an	angel	,	and	now	he	thought	her	so	more	than	ever	.
他	有	总是	想法	她	一半	一个	天使	,	和	现在	他	想法	她	所以	更多的	比	曾经	.

他一直觉得她像个半天使，现在他更这么认为了。

" [aɪ] [troʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [gʊd] [frend] ? " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sæd] , [feɪnt] [smaɪl] .

"	I	trow	you	know	these	things	,	good	friend	?	"	said	Margery	,	with	her	sad	,	faint	smile	.
"	我	扔	你	知道	这些	事物	,	好的	朋友	?	"	说	玛格丽	,	和	她	伤心	,	头晕的	微笑	.

"我想你应该知道这些事吧，好朋友？"玛格丽说着，脸上带着一丝悲伤而淡淡的微笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [haʊ] [gʊd] [ɪz] [kraɪst] ? "

"	You	know	,	is	it	not	,	how	good	is	Christ	?	"
"	你	知道	,	是	它	不是	,	如何	好的	是	基督	?	"

"你知道吗，基督是多么美好啊！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'seiiŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] , " ['ænsər] ['ritʃəd] , ['hʌskɪli] .

"	I	am	assaying	for	to	know	,	"	answered	Richard	,	huskily	.
"	我	是	检测	为了	到	知道	,	"	回答	理查德	,	沙哑地	.

"我正在努力去了解，"理查德沙哑地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] [kə'ruːz] [bʊk] ,

"	I	have	been	a	-	reading	of	Master	Carew's	book	,
"	我	有	到过	一个	-	阅读	的	掌握	卡鲁的	书	,

我一直在阅读卡鲁大师的书，

[sɪns] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
since I found you counted it so great a thing .
自从 我 成立 你 计数 它 所以 伟大的 一个 事物 .

自从我发现你把它看得如此重要。

[ɔːft] - [taɪmz] [hæv; həv]['mæstər] ['kæruː] [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd]
Oft - times have Master Carew and I sat reading of that book whenever I could
经常 - 时代 有 掌握 卡鲁 和 我 卫星 阅读 的 那 书 每当 我 可以
[meɪk] [æn; ən] ['erənd] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ;
make an errand unto his neighbourhood ;
制作 一个 差事 到 他的 邻里 ;

我常常趁着有机会去卡鲁先生家附近办事，和他一起读那本书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] .
and he hath taught me many things .
和 他 有 教授 我 许多 事物 .

他教了我很多东西。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [jet] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [wer] [juː; jʊ][biː; bi] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
But I cannot say yet that I be where you be , Mistress Margery , " he added ,
但 我 不能 说 然而 那 我 是 在哪里 你 是 , 情妇 玛格丽 , " 他 额外 ,

“但我还不能说我会和您在一起，玛格丽夫人，”他补充道。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['taɪt(ə)l] ,
calling her by the old familiar title ,
呼叫 她 经过 这 老的 熟悉的 标题 ,

用她以前熟悉的称呼称呼她

" [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [kraɪst] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" or that I know Christ as friendly as you seem to know Him . "
" 或者 那 我 知道 基督 作为 友好的 作为 你 似乎 到 知道 他 . "

“或者说，我对基督的认识就像你对祂的认识一样友好。”

" [ðen] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['ɜːrnɪstli] , " [let][nɑːt][goʊ][jʊr; jər][græsp] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fæst][hoʊld]
" Then , " said Margery , earnestly , " let not go your grasp till you have fast hold
" 然后 , " 说 玛格丽 , 切实 , " 让 不是 去 你的 抓牢 直到 你 有 快速地 抓住
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of Him .
的 他 .

“那么，”玛格丽恳切地说，“在你牢牢抓住他之前，千万不要松开你的手。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] ['mætər] [haʊ] [suːn] [ɔːr] [haʊ] [sɔːr] ['kʌmɪθ] [ðə; ði][end] ,
what matter how soon or how sore cometh the end ,
什么 事情 如何 很快 或者 如何 疮 到来 这 结尾 ,

无论结局来得多么早，多么痛苦，

[ɪf] - [wæn] [hiː; hi] [hæθ] ['haɪz] [ðæt] [ben] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnd] [hiː; hi] -
if ' whanne He hath loued Hise that ben in the world , into the ende He loueth
如果 - 何时 他 有 大声 希斯 那 本 在 这 世界 , 进入 这 结束 他 -
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果祂爱祂在世上的人，祂就爱他们直到永远。

- ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] .)
' (John xiii . 1 .)
- (约翰 十三 . 1 .)

（约翰福音 13:1）

[oʊ] [dɪr] [frend] , [kaʊnt] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [lɔːst] [ɪf] [ðaʊ] [kiːp] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [lʌv] !
O **dear** **friend** **,** **count** **not** **anything** **lost** **if** **thou** **keepest** **Christ** **His** **love** **!**
哦 亲爱的 朋友 , 数数 不是 任何事物 丢失的如果 你 最 基督 他的 爱 !

亲爱的朋友，只要你持守基督的爱，就不要认为失去了什么！

[ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ænd; ənd] [seɪ] [ʌv; əv] [ɔːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [sɛt] [stɔːr] ,
If **He** **shall** **come** **unto** **thee** **and** **say** **of** **aught** **by** **which** **thou** **settest** **store** **,**
如果 他 将 来 到 你 和 说 的 零 经过 哪个 你 测试 店铺 ,

如果他来到你面前，对你所看重的任何事说，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] ['piːtər] , - [luːəst] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?
as **He** **did** **say** **unto** **Peter** **,** **'** **Louest** **thou** **me** **more** **than** **these** **?**
作为 他 做过 说 到 彼得 , - 最 你 我 更多的 比 这些 ?

正如祂对彼得所说：“你爱我比这些更深吗？”

- [let] [ðaɪn] ['ænsər] [biː; bi][hɪz; ɪz] , - [ˌsi etʃ 'i] , [lɔːrd] , [ðaʊ] - [ðæt] [aɪ] [luː] [ðiː] !
' **let** **thine** **answer** **be** **his** **,** **'** **Che** **,** **Lord** **,** **Thou** **woost** **that** **I** **loue** **Thee** **!**
- 让 你的 回答 是 他的 , - 切 , 主 , 你 - 那 我 路易 汝 !

让你的回答成为他的回答，“主啊，你渴望我爱你！”

- ([dʒɑːn][ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - .)
' **(** **John** **xxi** **.** **15** **.** **)**
- (约翰 二十一 . - .)

（约翰福音 21:15）

[oʊ] [kaʊnt] [nɑːt] [ɔːt] [tuː] [rer] [ɔːr] [tuː] [breɪv] [fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [kraɪst] !
Oh **count** **not** **aught** **too** **rare** **or** **too** **brave** **for** **to** **give** **Christ** **!**
哦 数数 不是 零 也 稀有的或者 也 勇敢的 为了 到 给 基督 !

哦，不要认为有什么东西太稀有或太勇敢，以至于不能献上基督！

- [hiː; hi] [ðæt] - [hɪz; ɪz][laɪf] [ʃɑːl] ['liːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] - [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs]
' **He** **that** **loueth** **his** **lyf** **schal** **leese** **it** **;** **and** **he** **that** **hatith** **his** **lyf** **in** **this**
- 他 那 - 他的 生活 施尔 利斯 它 ; 和 他 那 - 他的 生活 在 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

“爱惜自己生命的，必能活出精彩；在这世上拥有生命的人，

- [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu] - [laɪf] .
kepith **it** **unto** **everlastinge** **lyf** **.**
- 它 到 - 生活 .

让它永存。

- ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .)
' **(** **John** **xii** **.** **25** **.** **)**
- (约翰 十二 . - .)

（约翰福音 12:25）

[noʊ][mæn] [lɑːsɪθ] [baɪ] [ðæt] ['tʃeɪpeɪ] ([ɪksˈtʃeɪndʒ] , ['bɑːrgən]) [ʌv; əv][laɪf] ['wɜːrldli] [fɔːr; fər][laɪf] [ˌevərˈlæstɪŋ]
No **man** **loseth** **by** **that** **chepe** **(** **exchange** **,** **bargain** **)** **of** **life** **worldly** **for** **life** **everlasting**
不 男人 失去 经过 那 便宜 (交换 , 便宜货) 的 生活 世俗 为了 生活 永恒
.
:
.

没有人会因为用今生换取永生而蒙受损失。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['dɛvəlz][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] , - [bɪˈhoʊld] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [lɔːst] [baɪ]
Never **shall** **the** **devils** **have** **leave** **to** **say** **,** **'** **Behold** **here** **a** **man** **who** **hath** **lost** **by**
绝不 将 这 魔鬼 有 离开 到 说 , - 看哪 这里 一个 男人 WHO 有 丢失的 经过
[kraɪst] ! - ”
Christ **!** **'** **”**
基督 ! - ”

魔鬼绝不能说：“看哪，这个人因基督而失丧！”

“ [mʌst; məst][wiː; wi] [niːdz] [gɪv] [kraɪst] [ɔːl] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [toʊn] .

“	Must	we	needs	give	Christ	all	?	”	said	Richard	,	in	an	unsteady	tone	.
”	必须	我们	需求	给	基督	全部	?	”	说	理查德	,	在	一个	不稳定	语气	.

“我们一定要把一切都献给基督吗？”理查德声音颤抖地说道。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

“	Is	there	a	thing	that	thou	wouldst	keep	from	Him	?
”	是	那里	一个	事物	那	你	会	保持	从	他	?

“你有什么事想瞒着他吗？”

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ['lʌvst] [hɪm; ɪm] ?

—	a	thing	that	thou	lovest	more	than	thou	lovest	Him	?
—	一个	事物	那	你	最爱	更多的	比	你	最爱	他	?

——你爱某样东西胜过爱他?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [luːz] [ðə; ði] [seɪm] .

Then	it	will	be	no	marvel	that	thou	shouldst	lose	the	same	.
然后	它	将要	是	不	奇迹	那	你	应该	失去	这	相同的	.

那么，你失去同样的东西也就不足为奇了。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi][set] [ɑːn] [ðiː] ,

Trust	me	,	if	His	heart	be	set	on	thee	,
相信	我	,	如果	他的	心	是	放	在	你	,

相信我，如果祂的心意属于你，

[hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [hæv; həv] [ðaɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðaɪ] [gʊd] [wɪl] ,

He	will	either	have	thy	heart	away	from	it	by	thy	good	will	,
他	将要	任何一个	有	你的	心	离开	从	它	经过	你的	好的	将要	,

他要么会凭借你的善意让你远离它，

[ɔːr] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hɑːrt] [baɪ] ['bɪtər] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

or	will	have	it	away	from	thy	heart	by	bitter	rending	and	sorrow	.
或者	将要	有	它	离开	从	你的	心	经过	苦的	渲染	和	悲哀	.

或者，你会用痛苦的撕裂和悲伤将它从心中抹去。

[ænd; ənd][ə'læs][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [huː] [hæθ] [noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

And	alas	for	that	man	who	hath	no	portion	in	Christ	His	heart	!
和	唉	为了	那	男人	WHO	有	不	部分	在	基督	他的	心	!

唉，那人若不与基督同在，他的心就该多么悲哀！

” ['rɪtʃəd] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːrdʒəriz]

”	Richard	answered	almost	in	a	whisper	,	and	bent	forward	to	take	Margery's
”	理查德	回答	几乎	在	一个	耳语	,	和	弯曲	向前	到	拿	玛格丽的

[hænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

hand	as	he	did	so	.
手	作为	他	做过	所以	.

理查德几乎是低声回答的，同时弯下腰去握住玛格丽的手。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['broʊkən] [naʊ] .

The	spell	was	fully	broken	now	.
这	拼写	曾是	完全	破碎的	现在	.

咒语已经彻底解除了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

“	There	was	only	one	thing	,	and	He	hath	taken	it	.
”	那里	曾是	仅有的	一	事物	,	和	他	有	已采取	它	.

“只有一件事，而祂已经把它拿走了。”

['mɑːrdʒəri] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Margery	,	I	loved	you	.
玛格丽	,	我	喜爱	你	.

玛格丽，我爱你。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['redɪli] [ɔ:l] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

I	had	given	readily	all	else	but	you	.
我	有	给定	容易	全部	别的	但	你	.

除了你，我什么都愿意给你。

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:]

And	I	trow	you	will	count	it
和	我	扔	你	将要	数数	它

而我扔出去，你会算数的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ([pʊr] , [ʌn'wɜ:rði]) ['gɪvɪŋ] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['^əjiθ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	a	sorry	(	poor	,	unworthy	)	giving	,	wherein	the	heart	goeth	not	with	the
但	一个	对不起	(	贫穷的	,	不配	)	给予	,	其中	这	心	戈特	不是	和	这

[hændz] .

hands	.
双手	.

但这是一种可悲的（贫乏的、不值得的）捐赠，其中心与手不相干。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;

"	She	turned	her	head	hastily	away	,	and	made	no	answer	;
"	她	转向	她	头	草草	离开	,	和	制成	不	回答	;

她慌忙转过头去，没有回答；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][hænd] [groʊ] ['deθli] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	he	felt	her	hand	grow	deathly	cold	in	his	own	.
但	他	毛毡	她	手	生长	致命的	寒冷的	在	他的	自己的	.

但他感到她的手在他手中变得冰冷刺骨。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [roʊz] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] .

He	dropped	it	,	and	rose	—	and	so	did	she	.
他	掉落	它	,	和	玫瑰	—	和	所以	做过	她	.

他扔下东西，站了起来——她也站了起来。

[ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

She	went	with	him	to	the	door	;	and	there	,
她	去	和	他	到	这	门	;	和	那里	,

她和他一起走到门口；然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['gri:tɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] —

as	she	offered	her	hand	for	a	farewell	greeting	,	she	spoke	—
作为	她	提供	她	手	为了	一个	告别	问候	,	她	辐	—

她伸出手向我道别，同时开口说道——

" ['ritʃəd] , [gɑ:d] [hæθ] ['pɑ:rtɪd] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

"	Richard	,	God	hath	parted	thee	and	me	,
"	理查德	,	上帝	有	分手了	你	和	我	,

"理查德，上帝让我们分开了，

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [gɑ:d][dʌθ; dəθ][hi:; hi][dʌθ; dəθ][wed] . [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ,

and	whatsoever	God	doth	He	doth	wed	.	If	it	were	as	thou	sayest	,
和	任何	上帝	确实	他	确实	结婚	.	如果	它	是	作为	你	萨耶斯特	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] [ˌðer'ʌv] .

there	was	need	thereof	.
那里	曾是	需要	其中	.

凡是神所行的，祂都安排妥当。如果真如你所说，那就确实有必要了。

[wen] ['tʃɪldrən] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

When	children	come	home	to	their	father's	house	from	afar	,
什么时候	孩子们	来	家	到	他们的	父亲的	房子	从	远方	,

当孩子们从远方回到父亲家时，

[aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [fɔːl] [nɑːt][ə; eɪ] - [biˈweilɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .

I	trow	they	fall	not	a	-	bewailing	that	they	had	not	leave	to	come	in	company	.
我	扔	他们	落下	不是	一个	-	哀叹	那	他们	有	不是	离开	到	来	在	公司	.

我扔下他们，不哀叹他们没有和同伴一起离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi] [meɪ] [klæsp][hændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːbz] [beiˈɑːtə] ,

And	if	only	we	may	clasp	hands	at	the	gate	of	the	Urbs	Beata	,
和	如果	仅有的	我们	可能	搭扣	双手	在	这	门	的	这	城市	贝娅塔	,

如果我们能在圣城之门前握手该多好啊！

[aɪ] [troʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [greɪt] [ˈmætər] , [gʊd] [frend] ,

I	trow	well	that	we	shall	count	it	no	great	matter	,	good	friend	,
我	扔	出色地	那	我们	将	数数	它	不	伟大的	事情	,	好的	朋友	,

我想我们应该不会把这当成什么大事，好朋友。

[ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] !

that	we	saw	but	little	the	one	of	the	other	on	the	journey	!
那	我们	锯	但	小的	这	一	的	这	其他	在	这	旅行	!

旅途中我们彼此见面的机会却很少！

" ['ritʃəd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	Richard	kissed	her	hand	,	and	then	she	drew	it	from	him	,
"	理查德	亲吻	她	手	,	和	然后	她	画	它	从	他	,

理查德吻了吻她的手，然后她把手从他手中抽了出来。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['daːkənd] ['nɜːrsəri] .

and	softly	passed	into	her	darkened	nursery	.
和	轻轻	通过了	进入	她	变暗	苗圃	.

然后轻轻地走进了她昏暗的育婴室。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

For	a	moment	he	stood	looking	after	her	.
为了	一个	片刻	他	站立	寻找	后	她	.

他站在那里，目送她离去。

“ [pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] , ['mɑːrdʒəri] !

“	Please	God	,	we	will	,	Margery	!
"	请	上帝	,	我们	将要	,	玛格丽	!

“上帝保佑，我们会的，玛格丽！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	to	himself	,	at	length	.
"	他	说	到	他自己	,	在	长度	.

他最终对自己说。

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

Then	he	ran	lightly	down	the	stairs	,
然后	他	跑	轻轻	向下	这	楼梯	,

然后他轻快地跑下楼梯。

[ænd; ənd][oʊld] ['krɪstəfər] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

and	old	Christopher	rose	at	the	sound	of	his	step	to	open	the	door	for
和	老的	克里斯托弗	玫瑰	在	这	声音	的	他的	步	到	打开	这	门	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

听到他的脚步声，老克里斯托弗起身去给他开门。

[ænd; ənd][soʊ] ['ritʃəd] - [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] ['mɑːrnəl] ['pɑːrtɪd] ,

And	so	Richard	Pynson	and	Margery	Marnell	parted	,
和	所以	理查德	-	和	玛格丽	马内尔	分手了	,

于是，理查德·平森和玛格丽·马内尔就此分道扬镳。

['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɪti] .

never	more	to	speak	to	each	other	on	this	side	of	the	Happy	City	.
绝不	更多的	到	说话	到	每个	其他	在	这	边	的	这	快乐的	城市	.

在这座幸福之城的这一边，他们再也不会交谈了。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

['eni] ['ri:dər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [hɪmz] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] —

Any	reader	acquainted	with	mediaeval	hymns	will	recognise	in	this	—
任何	读者	熟人	和	中世纪	赞美诗	将要	认出	在	这	—

任何熟悉中世纪赞美诗的读者都会从中认出——

“ [ɝbz] - ! [ɝbz] [bei'ɑ:tə] !

“	Urbs	coelestis	!	urbs	beata	!
“	城市	-	!	城市	贝塔	!

“Urbs coelestis！urbs Beata！

['su:pər] - [kɑ:ləkɑ:tə] .

Super	petram	collocata	.
极好的	-	柯洛卡塔	.

超级佩特拉姆·科洛卡塔。

” [aɪ] [hæv; həv] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

”	I	have	translated	a	few	lines	of	the	hymn	for	the	benefit	of
”	我	有	翻译	一个	很少	线条	的	这	圣歌	为了	这	益处	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] ;

the	English	reader	;
这	英语	读者	;

“为了方便英语读者，我翻译了这首赞美诗的几行；

[bʌt; bət] [maɪ] ['heroʊɪn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lætn] .

but	my	heroine	must	be	supposed	to	sing	it	in	the	original	Latin	.
但	我的	女英雄	必须	是	据称	到	唱歌	它	在	这	原来的	拉丁	.

但我的女主角必须用拉丁语原版演唱这首歌。

[noʊt] [ˌtu:'tu:] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

“ ['swi:tnɪŋ] ” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [baɪ]

“	Sweetening	”	was	a	process	to	which	our	forefathers	were	compelled	by
“	甜味剂	”	曾是	一个	过程	到	哪个	我们的	祖先	是	被迫	经过

[ðer; ðər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [dreɪnz] ,

their	want	of	drains	,
他们的	想	的	排水沟	,

“加糖”是我们的祖先由于缺乏排水设施而被迫采用的一种工艺。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn'taɪərli] ['empti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

and	consisted	in	leaving	a	house	entirely	empty	for	a	time	,	to	have	the
和	由……组成	在	离开	一个	房子	完全	空的	为了	一个	时间	,	到	有	这

['wɪndoʊz] ['oʊpənd] ,

windows	opened	,
视窗	打开	,

具体做法是，将房屋完全空置一段时间，然后打开窗户。

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [rɪ'nu:d] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'drɔɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	rushes	renewed	,	and	to	adroit	of	a	general	purification	.
这	冲刺	更新	,	和	到	灵巧	的	一个	一般的	纯化	.

芦苇重新生长，并巧妙地进行了一次普遍的净化。

['fæməliz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] ['dʒen(ə)rəli] “ [went] [tu:; tə] ['swi:tn] ” [æt; ət] [li:st] ['evri]
Families who had the means generally “ went to sweeten ” at least every
家庭 WHO 有 这 方法 一般来说 “ 去 到 甜味 ” 在 至少 每一个
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

有经济能力的家庭通常每年夏天至少会去“度假”。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

[bɪ'ri:vmənt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [deθ] .
Bereavement , but not Death .
丧亲之痛 , 但 不是 死亡 .

是丧亲之痛，而非死亡。

“ [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] ,
“ Take from me anything Thou wilt ,
“ 拿 从 我 任何事物 你 枯萎 ,

“无论你愿意从我这里拿走什么，

[bʌt; bət][goʊ][nɑ:t] [ðaʊ] [ə'weɪ] !
But go not Thou away !
但 去 不是 你 离开 !

但你不要离开！

” ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
” Little Geoffrey slowly recovered from the illness which had brought him to
” 小的 杰弗里 缓慢地 恢复 从 这 疾病 哪个 有 带来 他 到
['dɛθs] [dɔ:r] ,
death's door ,
死亡人数 门 ,

“小杰弗里慢慢地从那场曾让他濒临死亡的疾病中康复了。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['pɜ:rfɪkt]
and though able to run about the house , he was still far from perfect
和 尽管 有能力的 到 跑步 关于 这 房子 , 他 曾是 仍然 远的 从 完美的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

虽然他能在屋里走动，但他的健康状况远未达到完全康复的程度。

[wen] ['mɑ:rdʒəri] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['æbət] ['bɪlsən] .
when Margery received orders to prepare for another interview with Abbot Bilson .
什么时候 玛格丽 已收到 订单 到 准备 为了 其他 面试 和 方丈 比尔森 .

玛格丽接到命令，准备再次接受比尔森修道院长的面谈。

[ʃi:; ʃi] ['raɪtli] [di'vaind] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['stɔ:rmi] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
She rightly divined that this would be more stormy than the last .
她 没错 神谕 那 这 会 是 更多的 暴风雨 比 这 最后的 .

她准确地预感到这次风暴会比上次更加猛烈。

['æbət] ['bɪlsən] [keɪm] [naʊ] ['fʊli] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə'loʊn] .
Abbot Bilson came now fully prepared , and not alone .
方丈 比尔森 来了 现在 完全 准备 , 和 不是 独自的 .

比尔森院长这次做好了充分的准备，而且并非孤身一人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['ærəndəl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['pæʃnz] ,
He was accompanied by Archbishop Arundel , a man of violent passions ,
他 曾是 伴随 经过 大主教 阿伦德尔 , 一个 男人 的 暴力 激情 ,

他由性情暴烈的阿伦德尔大主教陪同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pɜːrsɪkjuːtər][ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz]

and	a	bitter	persecutor	of	all	whom	he	conceived	to	lean	to	the	opinions
和	一个	苦的	迫害者	的	全部	谁	他	构思	到	倾斜	到	这	意见

[ʌv; əv] ['wɪklɪf] .

of	Wycliffe	.
的	威克里夫	.

他还残酷迫害所有他认为倾向于威克里夫观点的人。

[wen] ['mɑːrdʒəri] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] , [æz; əz]

When	Margery	entered	the	room	,	and	saw	the	Archbishop	,	she	trembled	,	as
什么时候	玛格丽	进入	这	房间	,	和	锯	这	大主教	,	她	颤抖	,	作为

[wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

well	she	might	.
出色地	她	可能	.

玛格丽走进房间，看到大主教时，浑身颤抖，这也不难理解。

[ʃiː; ʃi] ['miːkli] [nelt] [ænd; ənd] [æskt] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] — [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [priːsts] [wɜːr; wər]

She	meekly	knelt	and	asked	their	blessing	—	the	manner	in	which	priests	were
她	温顺地	跪下	和	问	他们的	祝福	—	这	方式	在	哪个	神父	是

['kɑːmənli] ['griːtɪd] .

commonly	greeted	.
通常	问候	.

她温顺地跪下，请求他们的祝福——这是人们通常迎接神父的方式。

[ðə; ði] ['æbət] [geɪv] [hɪz; ɪz] , ['seɪɪŋ] , “ [meɪ] [gɑːd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːd] [ðiː] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

The	Abbot	gave	his	,	saying	,	“	May	God	bless	thee	,	and	lead	thee	unto	the
这	方丈	给予	他的	,	说	,	“	可能	上帝	保佑	你	,	和	带领	你	到	这

[truːθ] ! ”

truth	!	”
真相	!	”

院长也说道：“愿上帝保佑你，引领你走向真理！”

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! ” [ri'spɔndid] ['mɑːrdʒəri] .

“	Amen	!	”	responded	Margery	.
“	阿门	!	”	回应	玛格丽	.

“阿门！”玛格丽回答道。

['ærəndəl] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Arundel	,	however	,	refused	his	benediction	until	he	had	inquired	into	the
阿伦德尔	,	然而	,	拒绝	他的	祝福	直到	他	有	询问	进入	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

然而，阿伦德尔拒绝给予祝福，直到他调查清楚此事为止。

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , [maɪ] ['dɔːtər] ! ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] .

“	Be	seated	,	my	daughter	!	”	said	the	Abbot	.
“	是	坐着	,	我的	女儿	!	”	说	这	方丈	.

“请坐，我的女儿！”方丈说道。

['mɑːrdʒəri] [əu'beid] .

Margery	obeyed	.
玛格丽	服从	.

玛格丽服从了。

“ ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , ['dɔːtər] , [hæθ] [bɪn] [sɔːr] [ə'griːvd] [baɪ] [ðaɪn] ['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] .

“	Holy	Church	,	daughter	,	hath	been	sore	aggrieved	by	thine	evil	doing	.
“	圣	教会	,	女儿	,	有	到过	疮	受委屈的	经过	你的	邪恶的	正在做	.

“圣洁的教会啊，我的女儿，因你的恶行而深感悲痛。”

[ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðiː] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][jɑːn][hə'retɪk(ə)l][ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] [bʊk]

She	demandeth	of	thee	an	instant	yielding	of	yon	heretical	and	pernicious	book
她	要求	的	你	一个	立即的	屈服	的	远	异端	和	有害	书

,

,

,

她要求你立即交出那本异端邪说、危害极大的书。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæθ] [led] [ðiː] [ə'streɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['herəsi] ; [ðə; ði] [wɪtʃ]

the	which	hath	led	thee	astray	;	and	a	renunciation	of	thy	heresy	;	the	which
这	哪个	有	引领	你	误入歧途	;	和	一个	放弃	的	你的	异端	;	这	哪个

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

那使你误入歧途的；以及你对异端邪说的弃绝；那已经成就的，

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [ˌæpə'stɑːlɪk][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] . ”

thou	shalt	receive	apostolic	absolution	and	benediction	.	”
你	应	收到	使徒的	赦免	和	祝福	.	”

你将获得宗座赦罪和祝福。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['revərənd] ['fɑːðər] , [wʌt] [jiː; ji] [kliːp] ([kɔːl]) ['herəsi] .

“	I	know	not	,	reverend	father	,	what	ye	clepe	(	call	)	heresy	.
“	我	知道	不是	,	牧师	父亲	,	什么	是的	克利普	(	称呼	)	异端	.

“尊敬的神父，我不知道你们所说的异端邪说是什么。”

[wer'ɪn] [hæv; həv][aɪ] [sind] ? ”

Wherein	have	I	sinned	?	”
其中	有	我	罪过	?	”

我究竟犯了什么罪?

“ [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][jɑːn] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['seldəm] [kən'feʃ(ə)n] .

“	In	the	reading	of	yon	book	,	and	in	thy	seldom	confession	.
“	在	这	阅读	的	远	书	,	和	在	你的	很少	忏悔	.

“在阅读那本书时，以及在你难得的忏悔中。”

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [troʊ] [ðaʊ] [həuld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɪklɪf] , [jɑːn]['iːv(ə)l] ['reprəbeɪt] !

Moreover	,	I	trow	thou	holdest	with	the	way	of	John	Wycliffe	,	yon	evil	reprobate	!
而且	,	我	扮	你	持有者	和	这	方式	的	约翰	威克里夫	,	远	邪恶的	恶棍	!

此外，我认为你竟然还和约翰·威克里夫（John Wycliffe）一样，你这个邪恶的败类!

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

”	replied	the	Archbishop	.
”	回复	这	大主教	.

“大主教回答道。”

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , ['revərənd] ['fɑːðəz] .

“	I	cry	you	mercy	,	reverend	fathers	.
“	我	哭	你	怜悯	,	牧师	父亲们	.

“我恳求你们怜悯，尊敬的神父们。”

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [bɪ'liːf] [frʌm; frəm][noʊ][mæn] .

I	take	my	belief	from	no	man	.
我	拿	我的	信仰	从	不	男人	.

我的信仰不来自任何人。

[aɪ] [kriːd] ([bɪ'liːv]) [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['rɪt(ə)n] ,

I	crede	(	believe	)	the	words	of	Christ	as	I	find	the	same	written	,
我	信条	(	相信	)	这	字	的	基督	作为	我	寻找	这	相同的	书面	,

我信奉基督的话语，因为我发现圣经上是这么写的。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrn] [nɑːt] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] ['wɪklɪf] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] .

and	concern	not	myself	with	Master	Wycliffe	or	any	other	.
和	忧虑	不是	我	和	掌握	威克里夫	或者	任何	其他	.

我并不关心威克里夫大师或其他任何人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['eni] ['lɑːlərdz] , ['niːðər] [hæv; həv] [aɪ] ['ælaɪd] [maɪ'self] ['ʌntə,ʌntu] [ðem; ðəm] .

I	know	not	any	Lollards	,	neither	have	I	allied	myself	unto	them	.
我	知道	不是	任何	罗拉德派	,	两者都不	有	我	盟军	我	到	他们	.

我不认识任何罗拉德派人士，也没有与他们结盟。

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbət] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] — [ə; eɪ] [mjuːt]

"	The	Archbishop	and	the	Abbot	both	looked	at	Lord	Marnell	—	a	mute
"	这	大主教	和	这	方丈	两个都	看起来	在	主	马内尔	—	一个	沉默的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] ['mɑːrdʒəri] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

inquiry	as	to	whether	Margery	spoke	the	truth	.
询问	作为	到	无论	玛格丽	辐	这	真相	.

“大主教和修道院长都看向马内尔勋爵——这是在默默地询问玛格丽是否说了真话。

" [aɪ] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , ['revərənd] ['fɑːðəz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	ween	it	is	so	,	reverend	fathers	,	"	said	he	.
"	我	温	它	是	所以	,	牧师	父亲们	,	"	说	他	.

“我想情况确实如此，尊敬的神父们，”他说。

" [aɪ] [wɪs] [nɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [er]

"	I	wis	nought	of	my	wife	her	manner	of	living	ere
"	我	威斯	零	的	我的	妻子	她	方式	的	活的	埃雷

“我以前对我妻子的生活方式一无所知。”

[aɪ] ['wedɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['suːθli] ['sɪθɛns] ([sɪns]) [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɪðər] ,

I	wedded	her	,	but	soothly	sithence	(	since	)	she	came	hither	,
我	已婚	她	,	但	舒缓地	sithence	(	自从	)	她	来了	这里	,

我娶了她，但自从她来到这里之后，一切都平静下来了。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['nevər] ['kʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['pɝːsənz]

I	know	of	a	surety	that	she	hath	never	companied	with	any	such	evil	persons
我	知道	的	一个	保证	那	她	有	绝不	公司	和	任何	这样的	邪恶的	人

[æz; əz] [biː; bi] [ðiːz] ['lɑːlərdz] . "

as	be	these	Lollards	.	"
作为	是	这些	罗拉德派	.	"

我敢肯定，她从未与这些罗拉德派之类的邪恶之徒交往过。

" [hoʊld] [juː; jʊ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɪklɪf] , ['dɔːtər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['æbət] .

"	Hold	you	not	with	the	way	of	Wycliffe	,	daughter	?	"	inquired	the	Abbot	.
"	抓住	你	不是	和	这	方式	的	威克里夫	,	女儿	?	"	询问	这	方丈	.

“女儿，你难道不认同威克里夫的教义吗？”院长问道。

" [aɪ] [wɪs] [nɑːt] , ['revərənd] ['fɑːðər] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	wis	not	,	reverend	father	,	"	answered	she	,
"	我	威斯	不是	,	牧师	父亲	,	"	回答	她	,

“我不会，尊敬的神父，”她回答道。

" [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [liːθ] .

"	for	of	a	truth	I	know	not	wherein	it	lieth	.
"	为了	的	一个	真相	我	知道	不是	其中	它	谎言	.

“因为我不知道真理存在于何处。”

[aɪ] [hoʊld] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ;

I	hold	that	which	I	find	in	the	book	;
我	抓住	那	哪个	我	寻找	在	这	书	;

我持有我在书中找到的东西；

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [æn; ən] - [aɪ] [kiːp] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	I	trow	an	'	I	keep	close	by	the	words	of	Christ	,
和	我	扔	一个	-	我	保持	关闭	经过	这	字	的	基督	,

我谨记基督的教诲，并将其铭记于心。

[aɪ] ['kænɑːt] [streɪ] [fɑːr][frʌm; frəm] [truːθ] . ”

I	cannot	stray	far	from	truth	.	”
我	不能	流浪	远的	从	真相	.	”

我不能偏离真理。

“ [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][jɑːn] [bʊk] [biː; bi][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] ! ” [sed] ['ærəndəl] .

“	The	words	in	yon	book	be	no	words	of	Christ	!	”	said	Arundel	.
“	这	字	在	远	书	是	不	字	的	基督	!	”	说	阿伦德尔	.

“那本书里的话绝不是基督的话！”阿伦德尔说道。

“ [ðæt] ['iːv(ə)l][wʌn] ['wɪklɪf] , ['biːɪŋ] [tɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

“	That	evil	one	Wycliffe	,	being	taught	of	the	devil	,
“	那	邪恶的	一	威克里夫	,	存在	教授	的	这	魔鬼	,

“那个邪恶的威克里夫，受魔鬼教导，

[hæθ] ['rendərd] [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['ɪntuː] [pər'nɪʃəs] ['herəsi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . ”

hath	rendered	the	holy	words	of	the	Latin	into	pernicious	heresy	in	English	.	”
有	渲染	这	圣	字	的	这	拉丁	进入	有害	异端	在	英语	.	”

他将拉丁文的神圣文字翻译成了英文的有害异端邪说。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðen] , ['fɑːðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['lætn] ,

“	I	pray	you	then	,	father	,	will	you	give	me	the	book	in	Latin	,
“	我	祈祷	你	然后	,	父亲	,	将要	你	给	我	这	书	在	拉丁	,

“那么，神父，我恳求您把那本拉丁文的书给我吧。”

[fɔːr; fər][aɪ][wɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] ,

for	I	wis	a	little	the	Latin	tongue	,
为了	我	威斯	一个	小的	这	拉丁	舌头	,

因为我略懂拉丁语，

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [tʌŋz] [tuː; tə][wɪt] ['betər] [ðə; ði]

and	moreover	I	can	learn	of	one	that	hath	the	tongues	to	wit	better	the
和	而且	我	能	学习	的	一	那	有	这	舌头	到	有	更好的	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

而且我还能了解到一位精通此道的人，他在这方面比我做得更好。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [wʌt] ['ærəndəl] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

”	This	was	not	by	any	means	what	Arundel	intended	,	and	it	raised	his	anger	.
”	这	曾是	不是	经过	任何	方法	什么	阿伦德尔	故意的	,	和	它	提高	他的	愤怒	.

“这绝不是阿伦德尔的本意，这激起了他的愤怒。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] ['lætn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

“	I	will	not	give	thee	the	Latin	!	”	exclaimed	he	.
“	我	将要	不是	给	你	这	拉丁	!	”	惊呼	他	.

“我不会教你拉丁语！”他喊道。

“ [aɪ][fər'bɪd] [ðiː] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [lɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [wel] [noʊ]

“	I	forbid	thee	to	read	or	learn	the	same	,	for	I	well	know
“	我	禁止	你	到	读	或者	学习	这	相同的	,	为了	我	出色地	知道

“我禁止你阅读或学习这些内容，因为我深知

[ðaʊ] [wʊdst] [rest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪn] ['iːv(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] . ”

thou	wouldst	wrest	it	to	thine	evil	purposes	.	”
你	会	夺取	它	到	你的	邪恶的	目的	.	”

你会把它据为己有，用于你的邪恶目的。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [raɪt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [maɪ] ['dɔːtər] ? ” ['maɪldli]
“ How can you put a right meaning to the words , my daughter ? ” mildly
“ 如何 能 你 放 一个 正确的 意义 到 这 字 , 我的 女儿 ? ” 轻微地
[sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] ['æbət] .
suggested the Abbot .
建议 这 方丈 .

“女儿，你该如何正确理解这些话的含义呢？”方丈温和地建议道。

“ [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ][waɪz][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒəri] , ['hʌmbli] ,
“ I know well that I could in no wise do the same , ” replied Margery , humbly ,
“ 我 知道 出色地 那 我 可以 在 不 明智的 做 这 相同的 , ” 回复 玛格丽 , 谦卑地 ,

“我非常清楚我绝对做不到那样，”玛格丽谦卑地回答道。

“ [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [riːd] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzjuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] ['ʌntə,ˈʌntu][hɪz; ɪz]
“ had I not read the promise of Christ Jesu that He would send unto His
“ 有 我 不是 读 这 承诺 的 基督 耶稣 那 他 会 发送 到 他的
[oʊn] - [θɪlk] - [ʌv; əv] - ,
own ' thilk Spyryt of treuthe ,
自己的 - 厚涂 - 的 - ,

“如果我没有读过基督耶稣的应许，祂会差遣祂自己的信徒去见祂的忠信之子，

- [huː] [ʃʊd; ʃəd] - [tɛʃ] [ðem; ðəm][ɑːl] - , - ([dʒɑːn][ˌɛksˈviːˈaɪ] .
' who should ' teche them al treuthe , ' (John xvi .
- WHO 应该 - 科技 他们 al - , - (约翰 十六 .

'谁应该'教他们一切真理'（约翰福音 16:16）

-) ['werfɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [help][aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ə'raɪt] . ”
13) wherefore by His good help I trust I shall read aright . ”
-) 因此 经过 他的 好的 帮助 我 相信 我 将 读 好的 . ”

13）因此，我相信凭借他的帮助，我一定能正确阅读。

“ [ðæt] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['dɔːtər] , ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ðɪ]['hoʊli] [ə'pɔsəlz] . ”
“ That promise was given , daughter , unto the holy apostles . ”
“ 那 承诺 曾是 给定 , 女儿 , 到 这 圣 使徒 . ”

“女儿，那份承诺是赐给圣使徒们的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['revərənd] ['fɑːðər] , ['ʌntə,ˈʌntu] [wiːk] [men] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [els] ['piːtər]
“ It was given , reverend father , unto weak men and evil , else Peter
“ 它 曾是 给定 , 牧师 父亲 , 到 虚弱的 男人 和 邪恶的 , 别的 彼得
[hæd; həd] ['nevər] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
had never denied his Master ,
有 绝不 否认 他的 掌握 ,

“尊敬的神父，这话是赐给软弱和邪恶之人的，否则彼得绝不会否认他的主。”

[en iː] (['niːðər]) [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [flaɪt] ,
ne (neither) had all of them left Him and taken to flight ,
ne (两者都不) 有 全部 的 他们 左边 他 和 已采取 到 航班 ,

他们都没有全部离开他逃走。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ([siː] [noʊt] [wʌn]) [leɪd][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] .
when the servants of the bishops (see Note 1) laid hold on Him .
什么时候 这 仆人 的 这 主教们 (看 笔记 1) 铺设 抓住 在 他 .

主教们的仆人（见注释 1）抓住了他。

[aɪ] [wɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːrt] [laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
I wis that I have an evil heart like as they had ,
我 威斯 那 我 有 一个 邪恶的 心 喜欢 作为 他们 有 ,

我希望自己也能像他们一样拥有一颗邪恶的心。

[bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [ðæt] [maɪn] [ɪz][nɑːt] ['wəːsə] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ðerz] ,
but meseemeth that mine is not worser than were theirs ,
但 我看到 那 矿 是 不是 更糟 比 是 他们的 ,

但我认为我的境况并不比他们的差。

['werfɔːr] [aɪ] [kaʊnt] [ðæt] ['prɑːmɪs] [meɪd] ['ʌntə,ʌntu][maɪ'self]['ɔːlsoʊ] . ”

wherefore	I	count	that	promise	made	unto	myself	also	. ”
因此	我	数数	那	承诺	制成	到	我	还	. ”

因此，我也将那份对自己许下的承诺算在内。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['miːknəs] , [mædʒ] , ” [sed] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .

“	Thou	art	lacking	in	meekness	,	Madge	,	”	said	Lord	Marnell	.
“	你	艺术	缺乏	在	谦逊	,	玛吉	,	”	说	主	马内尔	.

“玛吉，你缺乏谦逊，”马内尔勋爵说道。

“ [aɪ] [trʌst] [nɑːt][soʊ] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] ; [bʌt; bət][æn; ən] - [ɪf] [aɪ][biː; bi] ,

“	I	trust	not	so	,	good	my	Lord	;	but	an	'	if	I	be	,
“	我	相信	不是	所以	,	好的	我的	主	;	但	一个	-	如果	我	是	,

“我不相信会这样，我仁慈的主；但是，如果我是，

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I	pray	God	to	give	it	to	me	. ”
我	祈祷	上帝	到	给	它	到	我	. ”

我祈求上帝把它赐给我。

“ [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [mædʒ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	Give	up	the	book	,	Madge	!	”	said	her	husband	,
“	给	向上	这	书	,	玛吉	!	”	说	她	丈夫	,

“玛吉，别看那本书了！”她丈夫说。

[ə'pærəntli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt]

apparently	desirous	to	allay	the	storm	which	he	had	raised	,	“	and	thou	shalt
显然	渴望	到	巷	这	风暴	哪个	他	有	提高	,	“	和	你	应

[ðen] [rɪ'siːv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

then	receive	absolution	,
然后	收到	赦免	,

他显然想要平息他所引起的风暴，“然后你将得到赦免”，

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] . ”

and	all	will	go	well	. ”
和	全部	将要	去	出色地	. ”

一切都会顺利的。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒəri] ,

“	I	will	give	up	the	book	,	my	Lord	,	in	obedience	to	you	,	”	replied	Margery	,
“	我	将要	给	向上	这	书	,	我的	主	,	在	服从	到	你	,	”	回复	玛格丽	,

“我将遵从您的意愿，交出这本书，我的主，”玛格丽回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][wɪs]

“	for	I	wis
“	为了	我	威斯

“因为我愿意

[wel] [ðæt] [waɪvz] [biː; bi] ['baʊndən] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ; [ænd; ənd] ['suːθli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]

well	that	wives	be	bounden	to	obey	their	husbands	;	and	soothly	it	is	no
出色地	那	妻子们	是	邦登	到	服从	他们的	丈夫们	;	和	舒缓地	它	是	不

[greɪt] ['mætər] ,

great	matter	,
伟大的	事情	,

妻子理应服从丈夫；这其实并不是什么大事。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['evri] [wɜːrd] [ˌðer'ɪn] .

for	I	know	every	word	therein	.
为了	我	知道	每一个	单词	其中	.

因为我知道其中的每一个字。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [jʊr; jər] [gʊd] [liːv] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [bʊk] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

But	under	your	good	leave	,	my	Lord	,	the	truth	which	this	book	hath	taught	me	,
但	在下面	你的	好的	离开	,	我的	主	,	这	真相	哪个	这	书	有	教授	我	,

但恕我冒昧，大人，这本书所教导我的真理，

['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

neither	you	nor	any	other	man	shall	have	power	to	take	from	me	,
两者都不	你	也不	任何	其他	男人	将	有	力量	到	拿	从	我	,

你和任何人都无权从我这里夺走什么。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] !

for	it	is	of	God	,	and	not	of	men	!
为了	它	是	的	上帝	,	和	不是	的	男人	!

因为这是出于神，不是出于人！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — ['leɪdiz] [wɔːr] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['pɑːkəts] [ɪn] [ðoʊz]

"	She	drew	the	book	from	her	pocket	—	ladies	wore	much	larger	pockets	in	those
"	她	画	这	书	从	她	口袋	—	女士们	穿着	很多	更大的	口袋	在	那些

[deɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [duː] — [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

days	than	they	now	do	—	kissed	it	,
天	比	他们	现在	做	—	亲吻	它	,

她从口袋里掏出那本书——那时候女士们的口袋比现在大得多——亲吻了一下，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	handed	it	to	her	husband	.
和	递交	它	到	她	丈夫	.

然后把它递给了她的丈夫。

" [ðaʊ] [hæst] [wel] [dʌn] , [mædʒ] ! " [sed] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [mɔːr] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

"	Thou	hast	well	done	,	Madge	!	"	said	Lord	Marnell	,	more	kindly	than	before	,
"	你	哈斯特	出色地	完毕	,	玛吉	!	"	说	主	马内尔	,	更多的	亲切地	比	前	,

“你做得很好，玛吉！”马内尔勋爵比之前和蔼了许多。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

as	he	passed	the	book	to	the	Archbishop	.
作为	他	通过了	这	书	到	这	大主教	.

他将书递给了大主教。

['ærəndəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] ,

Arundel	,	with	a	muttered	curse	upon	all	evil	teaching	,
阿伦德尔	,	和	一个	低声说道	诅咒	之上	全部	邪恶的	教学	,

阿伦德尔低声诅咒所有邪恶的教义，

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['foʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

took	the	book	from	Lord	Marnell	with	his	hand	folded	in	the	corner	of	his
采取	这	书	从	主	马内尔	和	他的	手	折叠	在	这	角落	的	他的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

他用夹在长袍一角的手从马内尔勋爵手中接过书来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪts] ['veri] [tʌtʃ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [pə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

as	if	he	thought	its	very	touch	would	communicate	pollution	,	and	flung	it	into
作为	如果	他	想法	它是	非常	触碰	会	交流	污染	,	和	扔	它	进入

[ðə; ði] ['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

仿佛他认为触摸它就会带来污染，于是把它扔进了火里。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .

The	fire	was	a	large	one	,	and	in	a	minute	the	volume	was	consumed	.
这	火	曾是	一个	大的	一	,	和	在	一个	分钟	这	体积	曾是	消耗	.

火势很大，一分钟之内就被烧毁了。

['mɑːrdʒəri] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒər] [wɪð; wɪθ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] .

Margery	**watched**	**the**	**destruction**	**of**	**her**	**treasure**	**with**	**swimming**	**eyes**	**.**
玛格丽	观看	这	破坏	的	她	宝藏	和	游泳	眼睛	.

玛格丽眼含泪眼地看着自己的珍宝被毁。

“ [bɜːrn] , [pʊr] [bʊk] !

“	**Burn**	**,**	**poor**	**book**	**!**
”	烧伤	,	贫穷的	书	!

“可怜的书，烧吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] , “ [ænd; ənd][æz; əz] [ðaɪ] [smoʊk] ['^əjiθ] [ʌp] [tuː; tə][gɑːd] ,

”	**she**	**said**	**,**	**falteringly**	**,**	**“**	**and**	**as**	**thy**	**smoke**	**goeth**	**up**	**to**	**God**	**,**
”	她	说	,	犹豫不决地	,	“	和	作为	你的	抽烟	戈特	向上	到	上帝	,

“她颤抖着说，”她说道，“就像你的烟雾升腾到上帝那里一样，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪz] [ə'kaʊntid]

leave	**it**	**tell**	**Him**	**that**	**the**	**reading**	**and**	**the**	**loving**	**of**	**His**	**Word**	**is**	**accounted**
离开	它	告诉	他	那	这	阅读	和	这	爱	的	他的	单词	是	已记录

[ə; eɪ][sɪn][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pæstər] . ”

a	**sin**	**by**	**those**	**who**	**ought**	**to**	**be**	**His**	**pastors**	**.**	**”**
一个	罪	经过	那些	WHO	应该	到	是	他的	牧师	.	”

就让他知道吧，告诉他那些本应是他牧师的人，竟然把阅读和喜爱他的话语视为罪过。

“ ['wʊmən] , [wɪlt] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] ? ” [kraɪd] ['ærəndəl] .

“	**Woman**	**,**	**wilt**	**not**	**hear**	**the**	**truth**	**?**	**”**	**cried**	**Arundel**	**.**
”	女士	,	枯萎	不是	听到	这	真相	?	”	哭	阿伦德尔	.

“女人，你难道听不进真话吗？”阿伦德尔喊道。

“ ['truːli] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ʌntəˌʌntu][maɪ]

“	**Truly**	**,**	**father**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**it**	**,**	**and**	**it**	**shall**	**rest**	**with**	**me**	**unto**	**my**
”	真的	,	父亲	,	我	有	听到	它	,	和	它	将	休息	和	我	到	我的

['daɪɪŋ] [deɪ] .

dying	**day**	**.**
垂死	天	.

“父亲，我真的听到了，我将永远铭记于心。”

[bʌt; bət][aɪ] [troʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] [wɜːr; wər] [truːθ] ,

But	**I**	**trow**	**that**	**if**	**your**	**teaching**	**were**	**truth**	**,**
但	我	扔	那	如果	你的	教学	是	真相	,

但我认为，如果你的教导是真理，

[jiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ðə; ði][wɜːrd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] [hæθ] ['paʊər] , [ɪf] [jiː; ji]

ye	**had**	**never**	**burned**	**with**	**fire**	**the**	**Word**	**of**	**Christ**	**,**	**who**	**hath**	**power**	**,**	**if**	**ye**
是的	有	绝不	烧伤	和	火	这	单词	的	基督	,	WHO	有	力量	,	如果	是的

[rɪ'pent] [nɑːt] ,

repent	**not**	**,**
悔改	不是	,

你们从未用火焚烧过基督的道，基督的道是有权柄的，若你们不悔改，祂必降灾祸。

[tuː; tə] [kən'suːm] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] ! ”

to	**consume**	**you**	**also**	**with**	**the**	**like**	**!**	**”**
到	消耗	你	还	和	这	喜欢	!	”

也让你沉迷其中！

“ [toʊld][aɪ][nɑːt] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt] [kraɪst]

“	**Told**	**I**	**not**	**thee**	**that**	**the**	**evil**	**book**	**which**	**I**	**gave**	**to**	**the**	**fire**	**was**	**not**	**Christ**
”	讲述	我	不是	你	那	这	邪恶的	书	哪个	我	给予	到	这	火	曾是	不是	基督

[hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

His	**Word**	**,**
他的	单词	,

“我没有告诉过你，我投入火中的那本邪恶的书并不是基督的圣言，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ? ″

but	the	work	of	the	devil	?	″
但	这	工作	的	这	魔鬼	?	″

但这难道是魔鬼的杰作吗?

“ [jeɪ] , ['truːli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [sed] [ðə; ði] ['hiːðn] [dʒuːz] ,

“	Yea	,	truly	;	and	the	like	said	the	heathen	Jews	,
″	是的	,	真的	;	和	这	喜欢	说	这	异教徒	犹太人	,

“是的，的确如此；异教徒犹太人也这样说。”

- [wɛr] [wiː; wi] - [nɑːt][wɛl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][sə'mærɪtən] , [ænd; ənd][hæst][ə; eɪ]['duːɛl] ?

'	Wher	we	seyen	not	wel	that	thou	art	a	Samaritan	,	and	hast	a	deuel	?
-	哪里	我们	-	不是	嗯	那	你	艺术	一个	撒玛利亚人	,	和	哈斯特	一个	德尤尔	?

我们岂不是都看出你是撒玛利亚人，并且有律法吗?

- [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][ðə; ði] [trʊ] .

'	But	I	find	not	that	their	saying	the	same	made	it	ever	the	truer	.
-	但	我	寻找	不是	那	他们的	说	这	相同的	制成	它	曾经	这	更真实	.

但我发现，他们说同样的话并没有使它变得更正确。

[wʌt] [seθ] [kraɪst] [ɪn] ['ænsər] ?

What	saith	Christ	in	answer	?
什么	赛斯说	基督	在	回答	?

基督对此作何回答?

- [aɪ] [haʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['duːɛl] ; [bʌt; bət][aɪ] - [maɪ][feɪdɝ] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæn] - [ˌem 'iː] .

'	I	haue	not	a	deuel	;	but	I	honoure	my	Fadir	,	and	ye	han	unhonourid	me	.
-	我	豪厄	不是	一个	德尤尔	;	但	我	-	我的	法迪尔	,	和	是的	汉	-	我	.

-
'
-
-

“我没有决斗；但我尊重我的法迪尔，而你们却不尊重我。

″ ([dʒɑːn][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - .)

″	(	John	viii	.	48	,	49	.	)
″	(	约翰	八	.	-	,	-	.	)

(约翰福音 8:48-49)

“ [maɪ] ['dɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒent(ə)lnəs] ,

“	My	daughter	,	”	said	the	Abbot	,	with	even	more	than	his	usual	gentleness	,
″	我的	女儿	,	”	说	这	方丈	,	和	甚至	更多的	比	他的	通常	温柔	,

“我的女儿，”院长说道，语气比平时更加温柔。

“ [aɪ] [mɪs'daʊt] ['greɪtli] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][jʊr; jər] ['erər] .

“	I	misdoubt	greatly	that	you	be	obstinate	in	your	error	.
″	我	怀疑	非常	那	你	是	顽固	在	你的	错误	.

“我非常怀疑你会固执己见，执迷不悟。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [diːdz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

And	if	this	be	so	,	we	shall	have	necessity	of	deeds	the	which	we	should
和	如果	这	是	所以	,	我们	将	有	必要性	的	契约	这	哪个	我们	应该

[sɔːr] [lə'ment] .

sore	lament	.
疮	哀叹	.

如果真是如此，我们将不得不做出一些令我们深感痛惜的事情。

[juː; jʊ][wɪt] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] ['ɑːbstɪnət] ,

You	wit	,	doubtless	,	that	in	case	you	continue	thus	obstinate	,
你	有	,	毫无疑问	,	那	在	案件	你	继续	因此	顽固	,

毫无疑问，你明白，如果你继续如此顽固不化，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hæd; həd][ʌp] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['greɪsɪz] ['kaʊns(ə)l] ? ”

you	will	be	had	up	afore	the	King's	Grace's	Council	?	”
你	将要	是	有	向上	之前	这	国王学院	格蕾丝	理事会	?	”

你将被传唤到国王陛下的议会面前吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] .

“	I	am	ready	,	”	answered	Margery	.
“	我	是	准备好	,	”	回答	玛格丽	.

“我准备好了,”玛格丽回答道。

“ [juː; jʊ][wɪt]['ɔːlsoʊ] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['æbət] , [noʊ] [les] ['dʒentli] ,

“	You	wit	also	,	”	pursued	the	Abbot	,	no	less	gently	,
“	你	有	还	,	”	追击	这	方丈	,	不	较少的	轻轻地	,

“你也明白,”方丈继续说道，语气同样温和。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sentənst] ['ʌntəˌʌntu] [kloʊz] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['pliːzɪθ] [ðə; ði]

“	that	you	may	be	sentenced	unto	close	prison	for	such	time	as	pleaseth	the
“	那	你	可能	是	判刑	到	关闭	监狱	为了	这样的	时间	作为	请	这

['kɪŋz] [greɪs] ? ”

King's	Grace	?	”
国王学院	优雅	?	”

“愿你被判处监禁，刑期由国王陛下决定吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] [ə'gen] .

“	I	am	ready	,	”	said	Margery	again	.
“	我	是	准备好	,	”	说	玛格丽	再次	.

“我准备好了,”玛格丽再次说道。

[hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪnəz] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

Her	examiners	looked	surprised	.
她	考官	看起来	惊讶	.

考官们看起来很惊讶。

“ [mɔːr'oʊvər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['æbət] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [toʊn] [ðæn; ðən] ['evər] ,

“	Moreover	,	”	continued	the	Abbot	,	in	a	softer	tone	than	ever	,
“	而且	,	”	持续	这	方丈	,	在	一个	更柔和	语气	比	曾经	,

“此外,”方丈继续说道，语气比以往任何时候都更加柔和，

“ [wɪt] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'laʊ] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]

“	wit	you	that	we	can	allow	you	no	longer	to	have	the	charge	and
“	有	你	那	我们	能	允许	你	不	更长	到	有	这	收费	和

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ,

teaching	of	your	son	,
教学	的	你的	儿子	,

“我们同意不再允许您负责和教导您的儿子，

[huː] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ?

who	must	needs	be	instructed	in	the	true	faith	?
WHO	必须	需求	是	指示	在	这	真的	信仰	?

谁需要接受真信仰的教导?

” [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðəz] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] .

”	The	end	of	the	reverend	fathers	was	at	length	reached	.
”	这	结尾	的	这	牧师	父亲们	曾是	在	长度	达到	.

“神父们的时代终于结束了。”

[ðə; ði]['kwaɪət][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [ə'bjuːs][ʌv; əv]

The	quiet	words	of	the	Abbot	produced	an	effect	which	the	furious	abuse	of
这	安静的	字	的	这	方丈	生产	一个	影响	哪个	这	狂怒	虐待	的

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

the	Archbishop	had	been	unable	to	accomplish	.
这	大主教	有	到过	无法	到	完成	.

修道院长的平静话语产生了大主教的愤怒辱骂都未能达到的效果。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['miŋgld] ['terər] , ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [broʊk] [frʌm; frəm] [pʊr] ['mɑːrdʒəriz] [lɪps]

A	cry	of	mingled	terror	,	anguish	,	and	despair	,	broke	from	poor	Margery's	lips
一个	哭	的	混合	恐怖	,	痛苦	,	和	绝望	,	打破	从	贫穷的	玛格丽的	嘴唇

.

:

.

可怜的玛格丽发出了一声夹杂着恐惧、痛苦和绝望的哭喊。

" [jiː; jɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [jiː; jɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] !

"	Ye	could	not	—	ye	could	not	be	so	cruel	!
"	叶	可以	不是	—	是的	可以	不是	是	所以	残忍的	!

“你们不能——你们不能如此残忍！”

" [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — ['kʌmfərt] , ['friːdəm] , [jeɪ] , [laɪf] — ['oʊnli]

"	Take	from	me	all	I	have	in	this	world	—	comfort	,	freedom	,	yea	,	life	—	only
"	拿	从	我	全部	我	有	在	这	世界	—	舒适	,	自由	,	是的	,	生活	—	仅有的

[liːv] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] ! "

leave	me	my	child	!	"
离开	我	我的	孩子	!	"

“拿走我在这世上拥有的一切——舒适、自由，甚至生命——只留下我的孩子！”

" [ðaʊ] [siːst] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ɑːn] [ðaɪ'self] ! " [sed] ['ærəndəl] .

"	Thou	seest	what	thou	hast	brought	on	thyself	!	"	said	Arundel	.
"	你	西斯特	什么	你	哈斯特	带来	在	你自己	!	"	说	阿伦德尔	.

“你看看你给自己招来了什么！”阿伦德尔说道。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][gɑːd][hɪz; ɪz] [truːθ] ,

"	How	can	we	,	being	the	ministers	of	God	His	truth	,
"	如何	能	我们	,	存在	这	部长们	的	上帝	他的	真相	,

“我们作为上帝真理的仆人，怎能……”

['sʌfər] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][jɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ] [laɪk] ['iːv(ə)l] ['dɑːktrɪn] ? "

suffer	the	mind	of	yon	innocent	child	to	be	poisoned	with	like	evil	doctrine	?	"
遭受	这	头脑	的	远	清白的	孩子	到	是	中毒	和	喜欢	邪恶的	教义	?	"

任由无辜的孩子的心灵被如此邪恶的教义毒害吗?

" [dʌθ; dəθ][gɑːd][pɑːrt][ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ? " ['fɔːltəd] ['mɑːrdʒəri] .

"	Doth	God	part	the	child	from	the	mother	?	"	faltered	Margery	.
"	确实	上帝	部分	这	孩子	从	这	母亲	?	"	犹豫不决	玛格丽	.

“上帝会把孩子和母亲分开吗？”玛格丽结结巴巴地问道。

" [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

"	This	is	none	of	His	doing	.
"	这	是	没有任何	的	他的	正在做	.

“这都不是祂的旨意。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

My	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

" [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['pitid] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Lord Marnell pitied his wife .
" 主 马内尔 可怜的 他的 妻子 .

马内尔勋爵怜悯他的妻子。

[hɜːr; hər] ['ægəni] [tʌtʃt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [tuː] [sɔːft] [hɑːrt] .
Her agony touched all that was soft and gentle in his not too soft heart .
她 痛苦 感动 全部 那 曾是 柔软的 和 温和的 在 他的 不是 也 柔软的 心 .

她的痛苦触动了他那颗并不算太软弱的心中所有柔软和温柔的一面。

" [wel] , [wel] , [mædʒ] !
" Well , well , Madge !
" 出色地 , 出色地 , 玛吉 !

"哎呀，玛吉！"

" [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ; " [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðaɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
" he said , kindly ; " I will see that thy child is not taken from thee ,
" 他 说 , 亲切地 ; " 我 将要 看 那 你的 孩子 是 不是 已采取 从 你 ,

他温和地说："我会确保你的孩子不会被带走。"

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'beɪ] [ðiːz] ['revərənd] ['fɑːðəz] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['erər] ,
if thou wilt obey these reverend fathers in confessing of thine error ,
如果 你 枯萎 服从 这些 牧师 父亲们 在 坦白 的 你的 错误 ,

如果你愿意听从这些尊敬的教父们的指示，承认你的错误，

[ænd; ənd] [wɪlt] ['hʌmbli] [beg] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðer; ðər] [hændz] .
and wilt humbly beg absolution at their hands .
和 枯萎 谦卑地 求 赦免 在 他们的 双手 .

并将卑躬屈膝地向他们乞求宽恕。

" ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl]
" Margery looked up at her husband with an expression of unutterable
" 玛格丽 看起来 向上 在 她 丈夫 和 一个 表达 的 难以言喻

['grætɪtuːd] ['biːmɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɪf] ,
gratitude beaming in her eyes — but the moment she heard his if ,
感激 光芒四射 在 她 眼睛 — 但 这 片刻 她 听到 他的 如果 ,

玛格丽抬头望着丈夫，眼中满是难以言喻的感激之情——但当她听到他的"如果"时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [fel] ['ɪnstəntli] .
her face fell instantly .
她 脸 跌倒 即刻 .

她脸色瞬间垮了下来。

" [aɪ] [kən'siːv] [juː; jʊ] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɔːrnfəli] , " [ˌhausəu'evə] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I conceive you , good my Lord , " she said , mournfully , " howsoever I thank you .
" 我 构想 你 , 好的 我的 主 , " 她 说 , 悲伤地 , " 然而 我 感谢 你 .

"我明白了，我仁慈的主，"她悲伤地说，"无论如何，我感谢你。"

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊld] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [truːθ] .
You will give me back my darling , if I will deny that I hold Christ His truth .
你 将要 给 我 后退 我的 亲爱的 , 如果 我 将要 否定 那 我 抓住 基督 他的 真相 .

如果我否认我信奉基督的真理，你就会把我的爱人还给我。

[aɪ] ['kænɑːt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[aɪ] [der] [nɑːt] ! " "
I dare not ! " "
我 敢 不是 ! " "

我不敢！

- [kraɪst] [hɪz; ɪz] [truːθ] , - [pər'sɪst] [juː; jʊ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] ['herəsi] !

'	Christ	His	truth	,	'	persist	you	in	calling	your	heresy	!
-	基督	他的	真相	,	-	坚持	你	在	呼叫	你的	异端	!

“基督是他的真理，”你坚持称你为异端！

" [kraɪd] ['ærəndəl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

"	cried	Arundel	,	in	a	fury	.
"	哭	阿伦德尔	,	在	一个	愤怒	.

“阿伦德尔愤怒地喊道。”

“ [tʃuːz] , [ðen] , ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [bɪ'twɪkst] - [kraɪst] [hɪz; ɪz] [truːθ] - [ænd; ənd]

“	Choose	,	then	,	quickly	,	for	the	last	time	,	betwixt	'	Christ	His	truth	'	and
"	选择	,	然后	,	迅速地	,	为了	这	最后的	时间	,	中间	-	基督	他的	真相	-	和

[jʊr; jər] [tʃaɪld] !

your	child	!
你的	孩子	!

那么，请你最后一次，迅速地在“基督的真理”和你的孩子之间做出选择吧！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eɪgjuː] - [fɪt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

"	She	shivered	from	head	to	foot	as	if	an	ague	-	fit	were	on	her	,
"	她	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	作为	如果	一个	疟疾	-	合身	是	在	她	,

她浑身发抖，仿佛得了疟疾一样。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɒbz] ['ɔːlməʊst] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] .

and	her	sobs	almost	mounted	to	a	scream	.
和	她	啜泣	几乎	安装	到	一个	尖叫	.

她的抽泣声几乎变成了尖叫声。

[noʊ] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər]

No	heart	that	had	any	pretension	to	humanity	could	have	helped	pitying	her
不	心	那	有	任何	预张	到	人类	可以	有	帮助	怜悯	她

.

:
.

任何稍有人性的人都会不由自主地同情她。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd] ['pɪti] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['ærəndəl] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Her	husband	did	pity	her	;	but	Arundel	was	carried	away	by	passion	,	and
她	丈夫	做过	遗憾	她	;	但	阿伦德尔	曾是	携带	离开	经过	热情	,	和

['bɪlsən] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] .

Bilson	had	no	heart	.
比尔森	有	不	心	.

她的丈夫确实同情她；但阿伦德尔被激情冲昏了头脑，而比尔森却铁石心肠。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['tempɪst] , [haʊ'evər] ['ægənaiz] , [fɜːrm] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər]

Through	all	this	tempest	,	however	agonised	,	firm	and	unwavering	came	the	answer
通过	全部	这	暴风雨	,	然而	痛苦的	,	公司	和	坚定不移	来了	这	回答

—

—

—

尽管经历了这一切风暴，尽管痛苦万分，答案依然坚定不移地出现了——

“ [kraɪst] !

“	Christ	!
"	基督	!

“基督！

" ['ærəndəl] , ['raɪzɪŋ] , ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [niːl] .

"	Arundel	,	rising	,	ordered	her	to	kneel	.
"	阿伦德尔	,	上升	,	订购	她	到	下跪	.

阿伦德尔站起身，命令她跪下。

['mɑːrdʒəri] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

Margery	knelt	down	on	the	hearth	,	her	hands	clasped	on	her	breast	,
玛格丽	跪下	向下	在	这	炉	,	她	双手	紧握	在	她	胸部	,

玛格丽跪在壁炉旁，双手交叠放在胸前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] .

and	her	eyes	looking	up	to	heaven	.
和	她	眼睛	寻找	向上	到	天堂	.

她仰望着天空。

['sɑːləmli] ,

Solemnly	,
庄严地	,

郑重地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [soʊ] [wel] [noʊz] [haʊ]

and	with	all	that	terrific	majesty	which	the	Church	of	Rome	so	well	knows	how
和	和	全部	那	了不起	威严	哪个	这	教会	的	罗马	所以	出色地	知道	如何

[tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [θrets] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] ,

to	put	into	her	threats	and	denunciations	,
到	放	进入	她	威胁	和	谴责	,

罗马教会以其惯有的那种威严，在威胁和谴责中展现出令人敬畏的气势。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['saɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] 17th [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Archbishop	cited	her	to	appear	before	the	council	on	the	17th	day	of	the
这	大主教	引用	她	到	出现	前	这	理事会	在	这	17th	天	的	这

['fɑːloʊɪŋ] [sep'tembər] .

following	September	.
下列的	九月	.

大主教传唤她于次年九月十七日到教廷作证。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['dʌndʒənz] .

In	the	meantime	she	was	to	be	confined	in	one	of	the	State	dungeons	.
在	这	与此同时	她	曾是	到	是	受限	在	一	的	这	状态	地下城	.

与此同时，她将被关押在州立监狱的某个地牢里。

['ærəndəl] ['greɪʃəsli] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]

Arundel	graciously	added	that	he	would	give	her	the	remainder	of	that	day	to
阿伦德尔	亲切地	额外	那	他	会	给	她	这	余	的	那	天	到

[meɪk] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

make	her	preparations	.
制作	她	准备工作	.

阿伦德尔大方地补充说，他会给她当天剩下的时间做准备。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz]

Lord	Marnell	here	interposed	,	and	begged	the	Archbishop	to	reconsider	his
主	马内尔	这里	插入	,	和	乞求	这	大主教	到	重新考虑	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

马内尔勋爵在此出面干预，恳请大主教重新考虑他的决定。

[hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['mɑːrdʒəriz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

He	had	anticipated	Margery's	examination	by	the	council	,
他	有	预期	玛格丽的	考试	经过	这	理事会	,

他预料到玛格丽会受到议会的质询。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

and	possibly	her	being	sentenced	to	a	term	of	imprisonment	,
和	可能	她	存在	判刑	到	一个	学期	的	监禁	,

她甚至可能被判处监禁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['priːviəs] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] .

but	he	had	not	bargained	for	this	previous	incarceration	.
但	他	有	不是	讨价还价	为了	这	以前的	监禁	.

但他没有料到自己之前会被监禁。

['ærəndəl] ['blʌntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

Arundel	bluntly	refused	to	alter	his	sentence	.
阿伦德尔	直截了当地	拒绝	到	改变	他的	句子	.

阿伦德尔断然拒绝更改判决。

['mɑːrdʒəri] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [tuː; tə] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .

Margery	raised	her	tearful	eyes	to	Lord	Marnell	.
玛格丽	提高	她	内牛满面	眼睛	到	主	马内尔	.

玛格丽含着泪抬起头看向马内尔勋爵。

“ [maɪ] [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['revərənd] ['fɑːðəz] ,

“	My	Lord	,	”	she	said	,	“	and	you	,	reverend	fathers	,
“	我的	主	,	”	她	说	,	“	和	你	,	牧师	父亲们	,

“我的主啊，”她说，“还有各位尊敬的神父们，

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	have	one	small	thing	to	ask	of	you	.
我	有	一	小的	事物	到	问	的	你	.

我有一件小事想请你帮忙。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][nɑːt] . ”

I	pray	you	deny	me	not	.	”
我	祈祷	你	否定	我	不是	.	”

我祈求你不要拒绝我。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mædʒ] ? ” [æskt] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .

“	What	is	it	,	Madge	?	”	asked	Lord	Marnell	.
“	什么	是	它	,	玛吉	?	”	问	主	马内尔	.

“什么事，玛吉？”马内尔勋爵问道。

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pliːdɪŋli] , “ ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [læst] [kɪs] [ʌv; əv][maɪ]

“	My	good	Lord	,	”	she	said	,	pleadingly	,	“	suffer	me	to	take	one	last	kiss	of	my
“	我的	好的	主	,	”	她	说	,	恳求地	,	“	遭受	我	到	拿	一	最后的	吻	的	我的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“我的主啊，”她恳求道，“请允许我最后亲吻一下我的孩子。”

[er] [jiː; ji] [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !

ere	ye	take	me	where	I	shall	see	him	no	more	!
埃雷	是的	拿	我	在哪里	我	将	看	他	不	更多的	!

带我去一个我再也见不到他的地方吧！

” [ðə; ði] ['æbət] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][grænt] ['mɑːrdʒəriz] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

”	The	Abbot	seemed	disposed	to	grant	Margery's	petition	,	though	the	Archbishop
”	这	方丈	似乎	处置	到	授予	玛格丽的	请愿	,	尽管	这	大主教

[dɪ'mɜːd] ;

demurred	;
拒绝	;

“修道院院长似乎倾向于批准玛格丽的请求，尽管大主教表示反对；

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [ə'θɔːrətɪtɪvli] [kə'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər]

but	Lord	Marnell	settled	the	matter	by	authoritatively	commanding	that	the	mother
但	主	马内尔	定居	这	事情	经过	权威地	指挥	那	这	母亲

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

should	be	permitted	to	take	leave	of	her	child	.
应该	是	允许	到	拿	离开	的	她	孩子	.

但马内尔勋爵通过权威的命令解决了此事，命令允许母亲离开她的孩子。

['ærəndəl] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [greɪs] , [geɪv] [wei] [ɑːn] [ðɪs] ['sekənderi] [pɔɪnt] .

Arundel	**,**	**with**	**rather**	**a**	**bad**	**grace**	**,**	**gave**	**way**	**on**	**this**	**secondary**	**point**	**.**
阿伦德尔	,	和	相当	一个	坏的	优雅	,	给予	方式	在	这	次要	观点	.

阿伦德尔很不情愿地在这个次要问题上让步了。

['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [ðen] [dɪs'mɪst] .

Margery	**was**	**then**	**dismissed**	**.**
玛格丽	曾是	然后	解雇	.

玛格丽随后被解雇了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

She	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**as**	**if**	**she**	**were**	**walking**	**in**	**a**	**dream**	**,**
她	去	向上	-	楼梯	作为	如果	她	是	步行	在	一个	梦	,

她上楼时仿佛置身梦境一般。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ælɪs] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒefri] ,

and	**found**	**Alice**	**hiding**	**behind**	**the**	**door**	**for**	**the**	**amusement**	**of**	**little**	**Geoffrey**	**,**
和	成立	爱丽丝	隐藏	在后面	这	门	为了	这	娱乐	的	小的	杰弗里	,

他发现爱丽丝躲在门后，逗小杰弗里开心。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gliː] .

who	**was**	**in**	**high**	**glee**	**.**
WHO	曾是	在	高的	高兴	.

他欣喜若狂。

['mɑːrdʒəri] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Margery	**stood**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**looking**	**at**	**them**	**,**
玛格丽	站立	一个	片刻	在	这	临界点	,	寻找	在	他们	,

玛格丽站在门槛上，看了他们一会儿。

[ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [lʊk] [ɑːn] [ðæt]

and	**mournfully**	**thinking**	**that**	**it**	**was**	**the**	**last**	**time**	**she**	**would**	**ever**	**look**	**on**	**that**
和	悲伤地	思维	那	它	曾是	这	最后的	时间	她	会	曾经	看	在	那

['sʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

sunny	**little**	**face**	**,**
阳光明媚	小的	脸	,

她悲伤地想着，这将是她最后一次看到那张阳光灿烂的小脸蛋了。

[ɔːr] [hɪr] [ðæt] ['sɪlvəri] [læf] .

or	**hear**	**that**	**silvery**	**laugh**	**.**
或者	听到	那	银色	笑	.

或者听到那银铃般的笑声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['ælɪs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

As	**she**	**stood**	**there**	**,**	**Alice**	**caught**	**sight**	**of**	**her**	**mistress**	**,**
作为	她	站立	那里	,	爱丽丝	捕捉	视线	的	她	情妇	,

爱丽丝站在那里时，无意间看到了她的女主人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrθ] ['siːst] ['ɪnstəntli] .

and	**her**	**share**	**of**	**the**	**mirth**	**ceased**	**instantly**	**.**
和	她	分享	的	这	欢笑	停止	即刻	.

她的快乐瞬间消失了。

“ [maɪ] ['leɪdi] !

“	**My**	**Lady**	**!**
“	我的	女士	!

“我的女士！”

[maɪ] ['leɪdi] !

my	**Lady**	**!**
我的	女士	!

我的女士！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

what	have	you	,	I	pray	you	tell	me	?
什么	有	你	，	我	祈祷	你	告诉	我	？

请问您有什么?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][juː; jʊ] !

You	look	as	if	sentence	of	death	had	been	passed	on	you	!
你	看	作为	如果	句子	的	死亡	有	到过	通过了	在	你	！

你看上去就像被判了死刑一样!

〞 ['mɑːrdʒəri] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['driːmɪli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] .

〞	Margery	passed	her	hand	dreamily	across	her	brow	.
〞	玛格丽	通过了	她	手	梦幻般地	穿过	她	眉头	.

玛格丽梦幻般地用手抚过额头。

“ ['sentəns] , [gʊd] ['ælɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [deθ] !

“	Sentence	,	good	Alice	,	of	the	evil	which	is	in	death	!
“	句子	,	好的	爱丽丝	,	的	这	邪恶的	哪个	是	在	死亡	！

“善良的爱丽丝，请判处死亡的罪恶吧！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , “ [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [deθ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ][glæd] [θɪŋ] .

〞	she	said	,	softly	,	“	and	henceforth	death	must	needs	be	a	glad	thing	.
〞	她	说	,	轻轻	,	“	和	今后	死亡	必须	需求	是	一个	高兴的	事物	.

她轻声说道：“从此以后，死亡必然是一件令人高兴的事。〞

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [jet] .

But	that	is	to	come	yet	.
但	那	是	到	来	然而	.

但这还未发生。

〞 [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

〞	She	sat	down	,	and	took	the	child	on	her	knee	,
〞	她	卫星	向下	,	和	采取	这	孩子	在	她	膝盖	,

她坐了下来，把孩子抱在膝上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nesəld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	he	nestled	his	little	golden	head	into	her	bosom	.
和	他	依偎	他的	小的	金的	头	进入	她	怀	.

他把金色的小脑袋依偎在她的胸前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] ['saɪləns] ,

For	a	few	minutes	she	rocked	herself	and	him	to	and	fro	in	silence	,
为了	一个	很少	分钟	她	摇滚	她自己	和	他	到	和	弗	在	沉默	,

她默默地摇晃着自己和他，持续了几分钟。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	at	length	her	voice	came	,	and	though	it	trembled	a	little	,
但	在	长度	她	嗓音	来了	,	和	尽管	它	颤抖	一个	小的	,

但最终她还是开口说话了，虽然声音有些颤抖，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [æz; əz]['juːʒuəl] .

it	was	almost	as	quiet	and	silvery	as	usual	.
它	曾是	几乎	作为	安静的	和	银色	作为	通常	.

它几乎和往常一样安静银亮。

“ ['dʒefri] , [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] ? 〞

“	Geoffrey	,	dost	love	me	?	〞
“	杰弗里	,	朋友	爱	我	?	〞

“杰弗里，你爱我吗？〞

“ [jes] , ['mʌðər] , ['veri] [mʌtʃ] . 〞

“	Yes	,	mother	,	very	much	.	〞
“	是的	,	母亲	,	非常	很多	.	〞

“是的，母亲，非常想念。〞

“ [pʊr] [tʃaɪld] !
“ Poor child !
“ 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

[haʊ] [wɪlt] [duː] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ! ”
how wilt do without me ! ”
如何 枯萎 做 没有 我 ! ”

没有我，他们该怎么办！

“ [goʊ][juː; jʊ] [hens] , [ˈmʌðər] ? ”
“ Go you hence , mother ? ”
“ 去 你 因此 , 母亲 ? ”

“母亲，您要走了吗？”

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][goʊ] [hens] .
“ Yes , my child , I go hence .
“ 是的 , 我的 孩子 , 我 去 因此 .

“是的，我的孩子，我走了。”

[ˈdʒefri] , [wɪlt] [maɪnd] [ˈevər] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] ?
Geoffrey , wilt mind ever what I now say unto thee ?
杰弗里 , 枯萎 头脑 曾经 什么 我 现在 说 到 你 ?

杰弗里，你是否会永远记住我此刻对你说的话?

[wɪlt] [ˈnevər] , [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈevər] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [freʃ] [ænd; ənd] [ʃɛn] ,
Wilt never , never forget it , but ever keep it fresh and shene ,
枯萎 绝不 , 绝不 忘记 它 , 但 曾经 保持 它 新鲜的 和 谢恩 ,

永远不要忘记，要始终保持新鲜光泽。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌðerˈʌv] [wenˈevər] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? ”
and think thereof whenever thou dost think of me ? ”
和 思考 其中 每当 你 朋友 思考 的 我 ? ”

每当你想起我的时候，也会想起这件事吗?

“ [jes] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ʃænt] [fərˈget] . ”
“ Yes , mother , I shan't forget . ”
“ 是的 , 母亲 , 我 不会 忘记 . ”

“是的，母亲，我不会忘记的。”

“ [ˈælɪs] , [ðaʊ] [wɪlt] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [gʊd] [læs] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [nɑːt] [ˈteɪkən]
“ Alice , thou wilt help him to remember , good lass , if thou be not taken
“ 爱丽丝 , 你 枯萎 帮助 他 到 记住 , 好的 小姐 , 如果 你 是 不是 已采取
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . ”
from him . ”
从 他 . ”

“爱丽丝，好姑娘，如果你不被带走，你就会帮助他记住一切。”

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [gʊd] [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ˈælɪs] , [ˈsɔbiŋ] ,
“ That will I , good my Lady , ” said Alice , sobbing ,
“ 那 将要 我 , 好的 我的 女士 , ” 说 爱丽丝 , 啜泣 ,

“我愿意，善良的夫人，”爱丽丝抽泣着说。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and only comprehending that something painful had happened .
和 仅有的 理解 那 某物 痛苦 有 发生 .

只意识到发生了一件痛苦的事情。

“ [ˈdʒefri] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] ? ”
“ Geoffrey , darling , thou wilt be a good child to thy father ? ”
“ 杰弗里 , 亲爱的 , 你 枯萎 是 一个 好的 孩子 到 你的 父亲 ? ”

“杰弗里，亲爱的，你会做你父亲的好孩子吗？”

“ [aɪl] [traɪ] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] - [ˌem 'iː] .
“ I'll try , mother , but — he frighteth me .
“ 患病的 尝试 , 母亲 , 但 — 他 - 我 .

“我会试试的，妈妈，但是——他吓到我了。”

” ['mɑːrdʒəri] [said] ['hevɪli] .
” Margery sighed heavily .
” 玛格丽 叹了口气 重度 .

玛格丽重重地叹了口气。

“ [lɪst] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [hɑːrt] .
“ List me now , my heart .
“ 列表 我 现在 , 我的 心 .

“现在请告诉我，我的心。”

[dʌst] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld] [ðiː] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
Dost remember what I told thee about Jesus Christ ?
多斯特 记住 什么 我 讲述 你 关于 耶稣 基督 ?

你还记得我跟你讲过的关于耶稣基督的事吗?

” ['dʒefri] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
” Geoffrey answered that he did .
” 杰弗里 回答 那 他 做过 .

杰弗里回答说他确实这么做了。

“ [raɪt] , [maɪ] [hɑːrt] .
“ Right , my heart .
“ 正确的 , 我的 心 .

“没错，我的心。”

[ænd; ənd] ['lʌvst] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] ? ”
And lovest Jesus Christ , who died for thee ? ”
和 最爱 耶稣 基督 , WHO 死亡 为了 你 ? ”

你爱耶稣基督吗？他为你而死。

“ [jes] , ['mʌðər] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] .
“ Yes , mother , I love Him and you .
“ 是的 , 母亲 , 我 爱 他 和 你 .

“是的，妈妈，我爱他，也爱您。”

” [ðə; ðiː] ['tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] ['ænsər] ['nɪrli] [ˌʌp'set] ['mɑːrdʒəriz] [hæf] - [ə'suːmd] ['kɑːmnəs] .
” The child's innocent answer nearly upset Margery's half - assumed calmness .
” 这 孩子的 清白的 回答 几乎 沮丧的 玛格丽的 一半 - 假定 平静 .

孩子天真的回答几乎打破了玛格丽勉强维持的平静。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] [ɪn] ['saɪləns] .
She rocked him a minute longer in silence .
她 摇滚 他 一个 分钟 更长 在 沉默 .

她默默地又摇晃了他一分钟。

“ [rɪ'membər] , [maɪn] [oʊn] [swiːt] [hɑːrt] , ['evər] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
“ Remember , mine own sweet heart , ever that nothing
“ 记住 , 矿 自己的 甜的 心 , 曾经 那 没有什么

“记住，我亲爱的宝贝，永远不要忘记那一切。”

[bʌt; bət]['dʒiːzəs][kæn; kən] [seɪv] [ðiː] .
but Jesus can save thee .
但 耶稣 能 节省 你 .

但耶稣可以拯救你。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [seɪv] [ðaɪ'self] .
Thou canst not save thyself .
你 罐 不是 节省 你自己 .

你无法拯救自己。

[beg] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪn] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðiː] ,

Beg	**of**	**Him**	**with**	**all**	**thine**	**heart**	**that**	**He**	**will**	**save**	**thee**	**,**
求	的	他	和	全部	你的	心	那	他	将要	节省	你	,

你要全心全意地祈求祂拯救你。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [end] .

and	**love**	**Him**	**all**	**thy**	**life**	**long**	**,**	**even**	**unto**	**the**	**end**	**.**
和	爱	他	全部	你的	生活	长的	,	甚至	到	这	结尾	.

一生一世爱他，直到生命的尽头。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	**She**	**ceased**	**an**	**instant**	**.**
"	她	停止	一个	立即的	.

她瞬间停了下来。

“ [naʊ] , [swiːt] [hɑːrt] , [kɪs] [ˌem 'iː] .

“	**Now**	**,**	**sweet**	**heart**	**,**	**kiss**	**me**	**.**
“	现在	,	甜的	心	,	吻	我	.

“现在，亲爱的，吻我。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [breɪv] [kɪs] , [maɪn] [oʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] .

Give	**me**	**a**	**brave**	**kiss**	**,**	**mine**	**own**	**—**	**it**	**is**	**the**	**last**	**.**
给	我	一个	勇敢的	吻	,	矿	自己的	—	它	是	这	最后的	.

给我一个勇敢的吻，属于我自己的吻——这是最后一个吻。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɪs] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] [kɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɪti] !

Never	**shall**	**we**	**kiss**	**again**	**till**	**we**	**kiss**	**in**	**the**	**Happy**	**City**	**!**
绝不	将	我们	吻	再次	直到	我们	吻	在	这	快乐的	城市	!

直到我们在幸福之城再次接吻，我们才肯再次接吻！

[fer] - [ðiː] - [wel] , ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] !

Fare	**-**	**thee**	**-**	**well**	**,**	**dearly**	**beloved**	**!**
票价	-	你	-	出色地	,	亲爱的	心爱	!

再见了，我亲爱的！

[gɑːd] [hæv; həv] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['kiːpɪŋ] !

God	**have**	**thee**	**in**	**His**	**holy**	**keeping**	**!**
上帝	有	你	在	他的	圣	保持	!

愿上帝将你置于祂圣洁的怀抱中！

[gɑːd] [tiːtʃ] [ðiː] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] — [wʌt]

God	**teach**	**thee**	**what**	**I**	**cannot**	**—**	**what**
上帝	教	你	什么	我	不能	—	什么

上帝啊，请你教我所不能教你的——什么

[aɪ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ['ɪgnərəns] [noʊ] [nɑːt] ,

I	**by**	**reason**	**of**	**mine**	**ignorance**	**know**	**not**	**,**
我	经过	原因	的	矿	无知	知道	不是	,

由于我的无知，我并不知情。

[ɔːr] [wʌt] [ðaʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tendər] ['jɪrz] [kænst] [nɑːt] [jet] [kən'siːv] .

or	**what**	**thou**	**by**	**reason**	**of**	**thy**	**tender**	**years**	**canst**	**not**	**yet**	**conceive**	**.**
或者	什么	你	经过	原因	的	你的	投标	年	罐	不是	然而	构想	.

或者你因年幼而无法理解的事情。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [help] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [woʊ] ,

God	**forgive**	**thee**	**thy**	**sins**	**,**	**and**	**help**	**thee**	**in**	**all**	**trouble**	**and**	**woe**	**,**
上帝	原谅	你	你的	罪孽	,	和	帮助	你	在	全部	麻烦	和	悲哀	,

愿上帝宽恕你的罪过，并在你一切患难和悲伤中帮助你。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [hoʊm] [wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] ,

and	**bring**	**thee**	**to**	**that**	**blessed**	**home**	**where**	**I**	**shall**	**see**	**thee**	**again**	**,**
和	带来	你	到	那	蒙福	家	在哪里	我	将	看	你	再次	,

带你回到那幸福的家园，在那里我将再次见到你。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [sɪn][nɑːt] , [nɔːr] [griːv] , ['niːðər] [pɑːrt]['eni] [mɔːr] !

and	where	they	sin	not	,	nor	grieve	,	neither	part	any	more	!
和	在哪里	他们	罪	不是	,	也不	悲伤	,	两者都不	部分	任何	更多的	!

他们既不犯罪，也不悲伤，也不再分离！

" ['mɑːrdʒəri]['dʒentli] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	Margery	gently	detached	herself	from	the	child's	embrace	,	and	set	him	down	.
"	玛格丽	轻轻地	分离的	她自己	从	这	孩子的	拥抱	,	和	放	他	向下	.

玛格丽轻轻地从孩子的怀抱中挣脱出来，把他放下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['ælɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

She	desired	Alice	to	take	him	away	,
她	想要的	爱丽丝	到	拿	他	离开	,

她希望爱丽丝能把他带走。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['mætərz] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel]

and	then	to	return	and	assist	her	in	matters	respecting	which	she	would	tell
和	然后	到	返回	和	协助	她	在	事情	尊重	哪个	她	会	告诉

[hɜːr; hər] [pə'tikuːləz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

her	particulars	when	she	should	have	removed	the	child	.
她	细节	什么时候	她	应该	有	已移除	这	孩子	.

然后返回并协助她处理相关事宜，而她本应在带走孩子时告知她具体情况。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] ['ælɪs] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

She	stood	looking	after	the	boy	as	Alice	led	him	away	,
她	站立	寻找	后	这	男生	作为	爱丽丝	引领	他	离开	,

她站在一旁看着男孩，看着爱丽丝领着他离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [seɪ] , " [gɑːd][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] !

and	he	turned	his	head	to	say	,	"	God	be	wi	'	ye	!
和	他	转向	他的	头	到	说	,	"	上帝	是	wi	-	是的	!

他转过头来说："愿上帝与你同在！"

" ([siː] [noʊt] [ˌtuː'tuː]) .

"	(	See	Note	2	)	.
"	(	看	笔记	2	)	.

(参见注释 2)。

" ['nevər] [ə'gen] !

"	Never	again	!
"	绝不	再次	!

"绝不再犯！"

['nevər] [ə'gen] ! " [sed] ['mɑːrdʒəri][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] .

never	again	!	"	said	Margery	to	herself	in	a	half	-	whisper	.
绝不	再次	!	"	说	玛格丽	到	她自己	在	一个	一半	-	耳语	.

"再也不这样了！"玛格丽低声自语道。

" [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [deθ] [ɪz]['oʊvər] !

"	The	worst	part	of	death	is	over	!
"	这	最差	部分	的	死亡	是	超过	!

"死亡最可怕的部分已经过去了！"

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [naʊ] [bʌt; bət] [kraɪst] .

I	have	nothing	left	now	but	Christ	.
我	有	没有什么	左边	现在	但	基督	.

我现在除了基督什么都没有了。

" [noʊt] [wʌn] .

"	Note	1	.
"	笔记	1	.

注1.

['wɪklɪf] ['ɔːlweɪz] ['rendərz] “ - ” [ðə; ði][wɜːrd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] “ [tʃiːf] [priːsts] ” [ɪn][ðə; ði]

Wycliffe	always	renders	“	Bisschopis	”	the	word	translated	“	chief	priests	”	in	the
威克里夫	总是	渲染	“	-	”	这	单词	翻译	“	首席	神父	”	在	这

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] .

authorised	version	.
授权	版本	.

威克里夫圣经公会始终将“Bisschopis”译为官方认可的“首席祭司”一词。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] [ˌfer'wel] [freɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [bɪn] ['ʃɔːtnd] ['ɪntuː] “ [gʊd] - [baɪ] .

The	farewell	phrase	which	has	in	modern	times	been	shortened	into	“	good	-	bye	.
这	告别	短语	哪个	有	在	现代的	时代	到过	缩短	进入	“	好的	-	再见	.

告别语在现代被简化为“再见”。

” ['tʃæptər] [eɪt] .

”	Chapter	Eight	.
”	章	八	.

第八章。

[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [graʊnd] .

A	Lodging	on	the	Cold	Ground	.
一个	住宿	在	这	寒冷的	地面	.

冰冷地面上的栖身之所。

“ [kraɪst] [ɪz][æt; ət][hænd][tuː; tə][skɔːrn][ɔːr] [bles] —

“	Christ	is	at	hand	to	scorn	or	bless	—
”	基督	是	在	手	到	轻蔑	或者	保佑	—

基督就在眼前，祂既可以轻蔑，也可以祝福——

[kraɪst] ['sʌfəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [straɪf] .

Christ	suffers	in	our	strife	.
基督	遭受	在	我们的	冲突	.

基督在我们的纷争中受苦。

” ['krɪstʃən] [jɪr] .

”	Christian	Year	.
”	基督教	年	.

“基督教年。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['priːviəsli] ['ɔːrdərd] ,

In	the	evening	,	as	previously	ordered	,
在	这	晚上	,	作为	之前	订购	,

晚上，按照先前的命令，

['mɑːrdʒəri] ['kwɪtɪd] ['mɑːrnəl] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

Margery	quitted	Marnell	Place	in	her	litter	for	her	prison	in	the	Tower	.
玛格丽	辞职	马内尔	地方	在	她	垃圾	为了	她	监狱	在	这	塔	.

玛格丽坐着轿子离开了马内尔广场，前往伦敦塔监狱。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['æbət] ['bɪlsən] , [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] , [geɪv]

The	jailer	stared	at	her	,	as	Abbot	Bilson	,	who	accompanied	her	,	gave
这	狱卒	凝视	在	她	,	作为	方丈	比尔森	,	WHO	伴随	她	,	给予

[hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

her	into	his	charge	,
她	进入	他的	收费	,

狱卒盯着她，陪同她的比尔森院长把她交给了他看管。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋli] [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [in'kaːsəreitid] .

and	whisperingly	asked	the	reason	for	which	she	was	to	be	incarcerated	.
和	低声说道	问	这	原因	为了	哪个	她	曾是	到	是	被监禁	.

她低声询问自己将被监禁的理由。

" ['herəsi] , [gʊd] [frend] . "

"	Heresy	,	good	friend	.	"
"	异端	,	好的	朋友	.	"

“异端邪说，好朋友。”

" ['herəsi] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] , ['sterɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	Heresy	!	"	said	the	jailer	,	staring	more	than	ever	.
"	异端	!	"	说	这	狱卒	,	凝视	更多的	比	曾经	.

“异端邪说！”狱卒说道，目光比以往更加锐利。

" [wʌt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [wʌn] [soʊ] ['maːrvələs] [jʌŋ] !

"	What	pity	for	one	so	marvellous	young	!
"	什么	遗憾	为了	一	所以	奇妙	年轻的	!

“如此优秀的年轻人，真是太可惜了！”

[pʊr] ['leɪdi] !

Poor	lady	!
贫穷的	女士	!

可怜的女士!

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] !

it	sorroweth	me	!
它	悲伤	我	!

这让我感到悲伤!

" [wen] ['maːrdʒəri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [lɔkt] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd]

"	When	Margery	was	at	length	locked	in	,	she	had	time	to	look	round
"	什么时候	玛格丽	曾是	在	长度	已锁定	在	,	她	有	时间	到	看	圆形的

[hɜːr; hər] ['prɪzn] .

her	prison	.
她	监狱	.

“当玛格丽最终被关进监狱时，她有时间环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [skwer] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [sel] , [kəm'pliːtli] [ʌn'fɜːrnɪʃt] ;

It	was	a	small	,	square	,	whitewashed	cell	,	completely	unfurnished	;
它	曾是	一个	小的	,	正方形	,	粉刷过的	细胞	,	完全地	未配备家具	;

那是一个小小的、方形的、粉刷成白色的牢房，里面没有任何家具；

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['maːrnəl] [pleɪs] .

all	the	furniture	had	to	be	brought	from	Marnell	Place	.
全部	这	家具	有	到	是	带来	从	马内尔	地方	.

所有家具都必须从马内尔广场运过来。

[nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] .

Not	much	was	allowed	.
不是	很多	曾是	允许	.

很多事情都被禁止。

[ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [bed] , [ə; eɪ] [stuːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] ,

A	mattress	and	blanket	by	way	of	bed	,	a	stool	,	and	a	crucifix	,
一个	床垫	和	毯子	经过	方式	的	床	,	一个	凳子	,	和	一个	十字架	,

一张床垫和一条毯子充当床铺，一张凳子，以及一个十字架。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [pər'mɪtɪd] .

were	the	only	articles	permitted	.
是	这	仅有的	文章	允许	.

是唯一允许刊登的物品。

[ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [ʌp] .

The	barred	window	was	very	small	,	and	very	high	up	.
这	禁止	窗户	曾是	非常	小的	,	和	非常	高的	向上	.

那扇带铁栅栏的窗户很小，而且位置很高。

[hɪr] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [sep'tembər] .

Here	Margery	was	to	remain	until	September	.
这里	玛格丽	曾是	到	保持	直到	九月	.

玛格丽将在这里待到九月。

[ðə; ði] [deɪz] [roʊld] ['wɪrəli] [ɑːn] .

The	days	rolled	wearily	on	.
这	天	滚动	疲劳	在	.

日子一天天疲惫地过去了。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Lord	Marnell	occasionally	visited	her	;	but	not	often	,	and	he	was	her
主	马内尔	偶尔	到访	她	;	但	不是	经常	,	和	他	曾是	她

[soʊl] ['vɪzɪtər] .

sole	visitor	.
唯一	游客	.

马内尔勋爵偶尔会去看望她；但次数不多，而且他是她唯一的访客。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒeɪlər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [huːm] [hiː; hi]

The	jailer	,	for	a	jailer	,	was	rather	kind	to	his	prisoner	,	whom	he
这	狱卒	,	为了	一个	狱卒	,	曾是	相当	种类	到	他的	囚犯	,	谁	他

['evɪdəntli] ['pitid] ;

evidently	pitied	;
显然	可怜的	;

狱卒作为狱卒，对待囚犯却相当仁慈，显然很同情他；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'laʊəns]

and	one	day	he	told	her	,	as	he	brought	her	the	prison	allowance
和	一	天	他	讲述	她	,	作为	他	带来	她	这	监狱	津贴

[fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

for	supper	,
为了	晚餐	,

有一天，他给她送来监狱的晚餐津贴时，告诉了她：

[ðæt] “ [streɪndʒ] [θɪŋz] ” [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld] .

that	“	strange	things	”	were	taking	place	in	the	political	world	.
那	“	奇怪的	事物	”	是	采取	地方	在	这	政治的	世界	.

政治界正在发生“奇怪的事情”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] “ [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['herifəd] ” [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

There	was	a	rumour	in	London	that	“	my	Lord	of	Hereford	”	had	returned
那里	曾是	一个	谣言	在	伦敦	那	“	我的	主	的	赫里福德	”	有	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

to	England	before	his	period	of	banishment	was	over	,
到	英格兰	前	他的	时期	的	流放	曾是	超过	,

伦敦有传言说，“赫里福德勋爵”在流放期结束前就返回了英格兰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ritʃəd] [æt; ət] [flɪnt] ['kæs(ə)l] .

and	had	possessed	himself	of	the	person	of	King	Richard	at	Flint	Castle	.
和	有	拥有	他自己	的	这	人	的	国王	理查德	在	燧石	城堡	.

并且他曾附身于弗林特城堡的理查国王。

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒəri] .

“	What	will	he	do	?	”	asked	Margery	.
“	什么	将要	他	做	?	”	问	玛格丽	.

“他会怎么做？”玛格丽问道。

“ ['suːθli] [aɪ][wɪs][nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .

“	Soothly	I	wis	not	,	”	answered	the	jailer	.
”	舒缓地	我	威斯	不是	,	”	回答	这	狱卒	.

“我当然不会，”狱卒回答道。

“ [aɪ] [troʊ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [kɪŋ] .

“	I	trow	he	will	make	himself	king	.
”	我	扔	他	将要	制作	他自己	国王	.

“我猜他会自立为王。”

['eni] [wei] , [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæp; hɑːp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [gʊd] ,

Any	way	,	I	trust	it	may	hap	for	your	Ladyship's	good	,
任何	方式	,	我	相信	它	可能	哈普	为了	你的	夫人的	好的	,

总之，我相信这对夫人来说是件好事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'liːs] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [reɪn] .

for	it	is	the	wont	to	release	prisoners	at	the	beginning	of	a	new	reign	.
为了	它	是	这	惯于	到	发布	囚犯	在	这	开始	的	一个	新的	在位	.

因为在新政权建立之初释放囚犯是惯例。

” ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] , ['henri] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]['dʒeɪlərz] [prɪ'dɪkʃn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

”	Shortly	after	that	,	Henry	of	Bolingbroke	fulfilled	the	jailer's	prediction	,	so	far	as
”	不久	后	那	,	亨利	的	博林布鲁克	已完成	这	狱卒的	预言	,	所以	远的	作为

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] .

regarded	his	kingship	.
认为	他的	君主制	.

“此后不久，博林布鲁克的亨利就实现了狱卒的预言，至少就他的王位而言是如此。”

[hiː; hi][led] ['ritʃəd] [ɪn] ['traɪʌmf] [θruː] ['lʌndən] ,

He	led	Richard	in	triumph	through	London	,
他	引领	理查德	在	胜利	通过	伦敦	,

他带领理查德凯旋穿过伦敦，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

with	every	dishonour	and	indignity	which	his	own	evil	nature	could	devise	;
和	每一个	羞辱	和	侮辱	哪个	他的	自己的	邪恶的	自然	可以	设计	;

他用尽一切邪恶的本性所能想到的羞辱和侮辱；

[ðen] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːntɪˌfrækt][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

then	consigned	him	to	Pontefract	to	die	and	sat	down	on	his	throne	.
然后	寄售	他	到	庞特弗拉克特	到	死	和	卫星	向下	在	他的	王座	.

然后把他流放到庞特弗拉克特等死，自己则坐上了王位。

[haʊ] ['ritʃəd] [daɪd] , ['henri] [best] [nuː] .

How	Richard	died	,	Henry	best	knew	.
如何	理查德	死亡	,	亨利	最好的	知道	.

只有亨利最清楚理查德是怎么死的。

[ðʌs] [kloʊzd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪl] - ['triːtɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['hɑrtɪd]

Thus	closed	the	life	and	reign	of	that	most	ill	-	treated	and	loving	-	hearted
因此	关闭	这	生活	和	在位	的	那	最多	患病的	-	治疗	和	爱	-	心地

[mæn] ,

man	,
男人	,

就这样，这位饱受虐待却又心地善良的人的一生和统治结束了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] .

at	the	early	age	of	thirty	-	three	.
在	这	早期的	年龄	的	三十	-	三	.

年仅三十三岁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwi:n] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,

The	little	Queen	,	a	widow	at	eleven	,
这	小的	女王	,	一个	寡妇	在	十一	,

小女王，十一岁就成了寡妇，

[wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tu:; tə] [fræns] — [hɜ:r; hər] ['mætʃləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['bi:ɪŋ]

was	sent	back	to	France	—	her	matchless	collection	of	jewels	being
曾是	发送	后退	到	法国	—	她	无比	收藏	的	珠宝	存在

[ri'teind] [baɪ] ['henri] .

retained	by	Henry	.
保留	经过	亨利	.

她被送回法国——她那无与伦比的珠宝收藏则被亨利八世保留了下来。

[fju:] [men] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] [dʌz] [ɪn]

Few	men	have	had	more	reason	to	describe	themselves	as	Henry	IV	does	in
很少	男人	有	有	更多的	原因	到	描述	他们自己	作为	亨利	第四	做	在

[hɪz; ɪz] [wɪl] — “ [aɪ] ,

his	will	—	“	I	,
他的	将要	—	“	我	,

很少有人比亨利四世更有理由在遗嘱中这样描述自己——“我，

['henri] , ['sɪnfl] [retʃ] .

Henry	,	sinful	wretch	.
亨利	,	罪恶的	可怜虫	.

亨利，你这个罪恶的家伙。

” ([si:] [noʊt] [wʌn] .)

”	(	See	Note	1	.	)
”	(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɔnəks] , [haʊ'evər] , [brɔ:t] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['mɑ:rnəl] .

The	change	of	monarchs	,	however	,	brought	no	change	for	Lady	Marnell	.
这	改变	的	君主	,	然而	,	带来	不	改变	为了	女士	马内尔	.

然而，君主更迭并没有给马内尔夫人带来任何改变。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

If	anything	,	it	was	the	worse	for	her	;
如果	任何事物	,	它	曾是	这	更糟	为了	她	;

如果说有什么变化的话，那就是对她更不利；

[fɔ:r; fər] ['æbət] ['bɪlsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kɪŋ] ,

for	Abbot	Bilson	was	a	personal	friend	of	the	new	King	,
为了	方丈	比尔森	曾是	一个	个人的	朋友	的	这	新的	国王	,

因为比尔森修道院长是新国王的私人朋友。

[hu:] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['vaɪələntli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:lərdz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['predəsesər]

who	was	far	more	violently	opposed	to	the	Lollards	than	his	predecessor
WHO	曾是	远的	更多的	暴力	反对	到	这	罗拉德派	比	他的	前任

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

他比他的前任更强烈地反对罗拉德派。

[ɑ:n][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [lɔ:rd] ['mɑ:rnəl] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kwɪtɪŋ] ['mɑ:rdʒəriz] [sel] ,

On	the	16th	of	September	,	1400	,	Lord	Marnell	was	just	quitting	Margery's	cell	,
在	这	16th	的	九月	,	-	,	主	马内尔	曾是	只是	辞职	玛格丽的	细胞	,

1400年9月16日，马内尔勋爵刚刚离开玛格丽的牢房。

[wen] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [əd'mɪtɪd] ['æbət] ['bɪlsən] , [hu:] ['kɜ:rtiəsli] ['gri:tɪd] [lɔ:rd] ['mɑ:rnəl] ,

when	the	jailer	admitted	Abbot	Bilson	,	who	courteously	greeted	Lord	Marnell	,
什么时候	这	狱卒	承认	方丈	比尔森	,	WHO	礼貌地	问候	主	马内尔	,

狱卒放行时，比尔森修道院长礼貌地向马内尔勋爵问好。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [mɔ:r] ['koʊldli][tu:; tə][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

and	replied	rather	more	coldly	to	the	salutation	of	his	prisoner	.
和	回复	相当	更多的	冷冷地	到	这	问候	的	他的	囚犯	.

他对囚犯的问候回应得相当冷淡。

" [gʊd] ['mɔ:roʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] .

"	Good	morrow	,	my	Lord	.
"	好的	明天	,	我的	主	.

“早上好，我的大人。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪn'djʊst] [ðɪs] ['retʃɪd] [gɜ:rl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪz] ? "

Have	you	induced	this	wretched	girl	to	see	the	error	of	her	ways	?	"
有	你	诱导	这	可怜	女孩	到	看	这	错误	的	她	方式	?	"

你是否已经让这个可怜的女孩认识到自己的错误?

" [aɪ][ə'seɪ; 'æseɪ][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , " [sed] [lɔ:rd] ['mɑ:rnəl] , ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] .

"	I	assayed	it	not	,	"	said	Lord	Marnell	,	somewhat	sulkily	.
"	我	检测	它	不是	,	"	说	主	马内尔	,	有些	闷闷不乐	.

“我没有进行测试，”马内尔勋爵有些闷闷不乐地说。

" [ˌfer'wel] , [mædʒ] , — [aɪ] [wɪl] [si:] [ði:] [ə'gen] [er] [lɔ:ŋ] . "

"	Farewell	,	Madge	,	—	I	will	see	thee	again	ere	long	.	"
"	告别	,	玛吉	,	—	我	将要	看	你	再次	埃雷	长的	.	"

“再见了，玛吉，——不久之后我还会再见到你。”

" [ˌfer'wel] , [gʊd] [maɪ] [lɔ:rd] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ,

"	Farewell	,	good	my	Lord	,	"	said	Margery	,
"	告别	,	好的	我的	主	,	"	说	玛格丽	,

“再见了，我的好大人，”玛格丽说道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

and	for	the	first	time	in	her	life	she	was	sorry	to	see	her	husband
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	对不起	到	看	她	丈夫

[goʊ] .

go	.
去	.

这是她一生中第一次对丈夫的离去感到惋惜。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [lɔ:rd] ['mɑ:rnəl] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzəz] ,

The	truth	was	,	that	Lord	Marnell	felt	so	much	vexed	with	his	spiritual	advisers	,
这	真相	曾是	,	那	主	马内尔	毛毡	所以	很多	烦恼	和	他的	精神	顾问	,

事实上，马内尔勋爵对他的精神顾问们感到非常恼火。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'freɪd] , [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] , [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]

that	he	was	seriously	afraid	,	if	he	remained	,	of	saying	something	which	might
那	他	曾是	严重地	害怕的	,	如果	他	剩余	,	的	说	某物	哪个	可能

[kɔ:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'prɪznmənt] .

cause	his	own	imprisonment	.
原因	他的	自己的	监禁	.

他非常害怕，如果他留下来，会因为说错话而让自己身陷囹圄。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri][wɜ:r; wər]

The	jailer	locked	the	door	after	him	,	and	the	Abbot	and	Margery	were
这	狱卒	已锁定	这	门	后	他	,	和	这	方丈	和	玛格丽	是

[left] [tə'geðər] .

left	together	.
左边	一起	.

狱卒在他身后锁上了门，修道院长和玛格丽被单独留在了一起。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm] , ['dɔːtər] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][jʊr; jər][sɪn] , [ɪn] ['penɪtəns] [ænd; ənd]
“ You have had time , daughter , to think over your sin , in penitence and
” 你 有 有 时间 , 女儿 , 到 思考 超过 你的 罪 , 在 忏悔 和
[prer] .
prayer .
祷告 .

“女儿，你已经有时间反思自己的罪过，忏悔并祈祷。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [jet] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] ? ”
Are you yet conscious that you have committed a grievous sin ? ”
是 你 然而 有意识的 那 你 有 坚定的 一个 严重的 罪 ? ”

你是否意识到自己犯下了重罪?

“ [noʊ] , ['fɑːðər] . ”
“ No , father . ”
” 不 , 父亲 . ”

“不，父亲。”

“ [noʊ][ɑːr; ər] ?
“ No are ?
” 不 是 ?

“没有吗？”

([aɪ] . [iː] . , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?)
(i . e . , Are you not ?)
(我 . e . , 是 你 不是 ?)

（也就是说，难道不是吗？）

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I grieve to hear it .
我 悲伤 到 听到 它 .

听到这个消息我很难过。

[fɪr] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði][bæn][ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ? ”
Fear you not the ban of Holy Church ? ”
害怕 你 不是 这 禁止 的 圣 教会 ? ”

你难道不惧怕圣教会的禁令吗?

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [soʊ] [kraɪst] [kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [hiː; hi][dɪd][wɔːrn][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
“ I fear it not , so Christ confirm it not ; He did warn me afore of the same
” 我 害怕 它 不是 , 所以 基督 确认 它 不是 ; 他 做过 警告 我 之前 的 这 相同的
.
:
.

“我不怕，所以基督也不应证实；他之前已经警告过我这件事了。”

- [ˌθiː'eɪˌaɪ] ['ʃuːlən] [meɪk] - [wɪ'ð'θaʊt] [ðə; ði] - ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪθ] ,
' Thei schulen make ghou withouten the synagogis ; but the our cometh ,
- 他们的 学校 制作 - 没有 这 - ; 但 这 我们的 到来 ,

'Thei schulen make ghou withouten the synagogis; but the our cometh,

[ðæt] [ɛk] [mæn] [ðæt] ['sliːθ] - [diːm] [ðæt] [hiː; hi] - - [tuː; tə][gɑːd] . -
that ech man that sleeth ghou deme that he doith seruyse to God . '
那 科技 男人 那 斯利思 - 德梅 那 他 - - 到 上帝 . -

that ech man that sleeth ghou deme that he doith seruyse to God.'

” ([dʒɑːn][ˌɛks'viː'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .)
” (John xvi . 2 .)
” (约翰 十六 . 2 .)

”(约翰福音 16:2)

“ [siːs] [ðaɪ] ['endləs] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æbət] ， ['wæksɪŋ] [rɔːθ] ，
“ Cease thy endless quotations from Scripture ! ” cried the Abbot , waxing wroth ,
” 停止 你的 无尽的 引文 从 圣经 ！ ” 哭 这 方丈 ， 打蜡 愤怒 ，
[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪlɪtiːz] .
and forgetting his civilities .
和 遗忘 他的 礼貌 .

“停止没完没了地引用圣经！”院长怒吼道，怒火中烧，全然不顾礼貌。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒəri]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] — “
But Margery only replied by another — “
但 玛格丽 仅有的 回复 经过 其他 — ”

但玛格丽只回复了另一句话——

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] - [ðə; ði] [wɝːdɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;
' He that is of God herith the wordis of God ;
- 他 那 是 的 上帝 - 这 单词 的 上帝 ;

“凡属神的，必领受神的话语；

['ðerfɔːr] [jiː; ji] ['hɛrən] [nɑːt][fɔːr; fər][jiː; ji][biː; bi][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] . -
therefore ye heren not for ye be not of God . '
所以 是的 这里 不是 为了 是的 是 不是 的 上帝 . -

所以你们听不到，因为你们不是出于神。

” ([dʒɑːn][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .)
” (John viii . 47 .)
” (约翰 八 . - .)

（约翰福音 8:47）

“ [teɪk] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ， ['mɪzrəb(ə)l] ['reprəbeɪt] ！
“ Take the curse of the Church , miserable reprobate !
” 拿 这 诅咒 的 这 教会 ， 悲惨的 恶棍 ！

“承受教会的诅咒吧，可怜的弃儿！”

” [kraɪd] ['bɪlsən] ， ['luːzɪŋ] [ɔːl] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ， [ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” cried Bilson , losing all command of himself , and smiting her in the face .
” 哭 比尔森 ， 输 全部 命令 的 他自己 ， 和 惩罚 她 在 这 脸 .

“！”比尔森大叫一声，失去了理智，一拳打在了她的脸上。

“ [teɪk] [juː; jʊ] [hiːd] ， ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ， “ [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [nɑːt][ɑːn] [jɔːr'self] [ðə; ði] [kɜːrs]
“ Take you heed , ” was the answer , “ that you bring not on yourself the curse
“ 拿 你 注意 ， ” 曾是 这 回答 ， “ 那 你 带来 不是 在 你自己 这 诅咒
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of Christ ,
的 基督 ，

“你要谨慎，”对方回答说，“不要让自己背负基督的咒诅。”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ，
who is the Head and Lord of the Church ,
WHO 是 这 头 和 主 的 这 教会 ，

谁是教会的头和主？

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌ.fə.rɪθ] [nɑːt] ['laɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [biː; bi] [ɪl] ['hændəld] . ”
for He suffereth not lightly that His sheep be ill handled . ”
为了 他 遭受 不是 轻轻 那 他的 羊 是 患病的 处理 . ”

因为祂绝不容许祂的羊受到虐待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第5/7页

“ [ə'rɔint] [ðiː] , ['sɔːrsərəs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['æbət] .
“ Aroint thee , sorceress ! ” said the abbot .
“ 周围 你 , 巫婆 ! ” 说 这 方丈 .

“滚开，女巫！”方丈说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['sɔːrsərəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒəri] , ['kwaɪətli] , “ ['niːðər] [duː][aɪ][juːz]['iːv(ə)l][aːts] ;
“ I am no sorceress , ” replied Margery , quietly , “ neither do I use evil arts ;
“ 我 是 不 巫婆 , ” 回复 玛格丽 , 悄悄 , “ 两者都不 做 我 使用 邪恶的 艺术 ;

“我不是女巫，”玛格丽平静地回答说，“我也不使用邪恶的魔法；

[aɪ] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] — [ber] [juː; jʊ][ðə; ði][sɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]
I speak unto you in the words of Christ — bear you the sin if you will not
我 说话 到 你 在 这 字 的 基督 — 熊 你 这 罪 如果 你 将要 不是
[hɪr] .
hear .
听到 .

我以基督的话语对你们说——如果你们不肯听，就请你们承担罪孽。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [hiː; hi] [hæθ] - [hɜːr; hər] - ([ðer; ðər] [aɪz]) ,
it is even that which is written , ' He hath blyndid her yghen (their eyes) ,
它 是 甚至 那 哪个 是 书面 , - 他 有 - 她 - (他们的 眼睛) ,

甚至正如经上所记：“他弄瞎了她的双眼（他们的眼睛）”，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [mɑːd] [hɑːrd][ðə; ði] - [ʌv; əv] [hem] ; [ðæt] [ˌθiː'eɪˌaɪ] [siː] [nɑːt][wɪð; wɪθ] - ,
and he hath maad hard the herte of hem ; that thei see not with yghen ,
和 他 有 玛德 难的 这 - 的 她们 ; 那 他们的 看 不是 和 - ,

他使他们的心变得坚硬；以至于他们看不见他。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌθiː'eɪˌaɪ][biː; bi] - , [ænd; ənd][aɪ] -
and undirstonde with herte , and that thei be conuertid , and I heele
和 - 和 - , 和 那 他们的 是 - , 和 我 -
[hem] . -
hem . '
她们 . -

并与他们同在，并且让他们感到欣慰，我也会帮助他们。

” ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .)
” (John xii . 40 .)
” (约翰 十二 . - .)

（约翰福音 12:40）

[ðə; ði] ['æbət] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
The abbot could bear no more .
这 方丈 可以 熊 不 更多的 .

方丈再也无法忍受了。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['fjʊriəsli] — [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [stretʃt] [hɜːr; hər] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

He	struck	her	furiously	—	a	blow	which	stretched	her	senseless	on	the	stone
他	击	她	愤怒地	—	一个	吹	哪个	拉伸	她	无意义的	在	这	石头

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

floor	of	the	cell	.
地面	的	这	细胞	.

他狠狠地打了她一拳——这一拳把她打得昏迷不醒地倒在牢房的石板地上。

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [miːnz] ['saɪlənst] ['mɑːrdʒəriz] “ ['endləs] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

Having	by	this	primitive	means	silenced	Margery's	“	endless	quotations	,
拥有	经过	这	原始	方法	沉默	玛格丽的	“	无尽的	引文	,

通过这种原始手段制止了玛格丽“没完没了的引语”，

” [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kiː] .

”	he	let	himself	out	with	a	private	key	.
”	他	让	他自己	出去	和	一个	私人的	钥匙	.

他用私家钥匙打开了门。

[wen] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	Lord	Marnell	returned	to	the	prison	that	evening	,
什么时候	主	马内尔	返回	到	这	监狱	那	晚上	,

当马内尔勋爵当晚返回监狱时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːrdʒəri][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swuːn] .

he	found	Margery	in	what	he	supposed	to	be	a	swoon	.
他	成立	玛格丽	在	什么	他	据称	到	是	一个	昏厥	.

他发现玛格丽昏倒了。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dʒeɪlər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː]

He	summoned	the	jailer	,	and	through	him	sent	for	a	physician	,	who
他	被召唤	这	狱卒	,	和	通过	他	发送	为了	一个	医生	,	WHO

[ə'plaɪd] [rɪ'stɔːrətɪvz] ,

applied	restoratives	,
应用	修复剂	,

他召来狱卒，并通过狱卒请来医生，医生用药治好了病人。

[bʌt; bət][toʊld] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['mɑːrdʒəri][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

but	told	Lord	Marnell	at	once	that	Margery	had	fallen	,
但	讲述	主	马内尔	在	一次	那	玛格丽	有	倒下	,

但立即告诉马内尔勋爵，玛格丽已经坠落。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

and	had	received	a	heavy	blow	on	the	head	.
和	有	已收到	一个	重的	吹	在	这	头	.

头部受到重击。

[baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd]

By	the	united	care	of	the	physician	and	her	husband	,	she	slowly	returned
经过	这	团结的	关心	的	这	医生	和	她	丈夫	,	她	缓慢地	返回

[tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] :

to	consciousness	:
到	意识	:

在医生和她丈夫的共同照料下，她慢慢恢复了意识：

[nɑːt] , [haʊ'evər] , ['fʊli] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ ['mʌðər] !

not	,	however	,	fully	so	at	first	,	for	she	murmured	,	“	Mother	!
不是	,	然而	,	完全	所以	在	第一的	,	为了	她	低声说道	,	“	母亲	!

然而，起初并非完全如此，因为她喃喃自语道：“母亲！

” [wen] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	When	Lord	Marnell	bent	over	her	and	spoke	to	her	,
”	什么时候	主	马内尔	弯曲	超过	她	和	辐	到	她	,

“当马内尔勋爵俯身对她说话时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

she	suddenly	recognised	him	as	if	awaking	from	a	dream	.
她	突然	已确认	他	作为	如果	觉醒	从	一个	梦	.

她突然认出了他，仿佛从梦中醒来。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][in'kwaiəriz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɔːlən] ,

Yes	,	she	replied	to	their	inquiries	,	she	had	certainly	fallen	,
是的	,	她	回复	到	他们的	查询	,	她	有	当然	倒下	,

“是的，”她回答他们的询问时说道，“她确实摔倒了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] [hed] ;

and	she	thought	she	had	hurt	her	head	;
和	她	想法	她	有	伤害	她	头	;

她以为自己头部受伤了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət]

but	she	would	not	tell	them	that	the	cause	of	the	fall	was	a	passionate
但	她	会	不是	告诉	他们	那	这	原因	的	这	落下	曾是	一个	热情的

[bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbəts] [hænd] .

blow	from	the	Abbot's	hand	.
吹	从	这	方丈的	手	.

但她不会告诉他们，导致她摔倒的原因是方丈愤怒地打了她一拳。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æskt] [wen] [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ɑːn] [lɔːrd]

The	physician	asked	when	her	examination	was	to	take	place	;	and	on	Lord
这	医生	问	什么时候	她	考试	曾是	到	拿	地方	;	和	在	主

['mɑːrnəl] [ri'plaiŋ] ,

Marnell	replying	,
马内尔	回复	,

医生问她何时接受检查；马内尔勋爵回答说：

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	To	-	morrow	,	”	he	shook	his	head	,	and	said	she	would	not	be	able	to
“	到	-	明天	,	”	他	摇晃	他的	头	,	和	说	她	会	不是	是	有能力的	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

“明天，”他摇了摇头，说她不能出场。

“ [oʊ] [eɪ] , [eɪ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] ! ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'leɪ] [ˌðer'ɪn] .

“	Oh	ay	,	ay	,	let	me	go	!	”	said	Margery	,	“	I	would	not	have	delay	therein	.
“	哦	哎	,	哎	,	让	我	去	!	”	说	玛格丽	,	“	我	会	不是	有	延迟	其中	.

“哦，哎呀，哎呀，让我走吧！”玛格丽说，“我可不想耽搁。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [baɪ][mɔːrn] , [ænd; ənd] —

I	shall	be	better	by	morn	,	and	—
我	将	是	更好的	经过	早晨	,	和	—

我明天早上就会好些，而且——

” [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd]

”	But	as	she	spoke	she	fainted	away	,	and	the	doctor	,	turning	to	Lord
”	但	作为	她	辐	她	昏厥	离开	,	和	这	医生	,	转弯	到	主

['mɑːrnəl] , [sed] —

Marnell	,	said	—
马内尔	,	说	—

“但她话音未落就昏了过去，医生转向马内尔勋爵说道——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][waɪz] [fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['leɪdi] !

“	She	is	no	wise	fit	for	it	,	poor	lady	!
“	她	是	不	明智的	合身	为了	它	,	贫穷的	女士	!

“可怜的女士，她根本不适合这份工作！”

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ˌðer'ʌv] [biː; bi] [maɪn]

The	inquiry	must	needs	be	delayed	,	and	the	blame	thereof	be	mine
这	询问	必须	需求	是	延迟	,	和	这	责备	其中	是	矿

[oʊn] . ”

own	.	”
自己的	.	”

调查必须延期，这完全是我的责任。

“ [ðen] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , “ [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ;

“	Then	I	pray	you	,	”	replied	Lord	Marnell	,	“	to	say	the	same	unto	the	council	;
”	然后	我	祈祷	你	,	”	回复	主	马内尔	,	“	到	说	这	相同的	到	这	理事会	;

“那么，我恳请你，”马内尔勋爵回答说，“也向议会传达同样的观点；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hiːd] [nɑːt][ˌem 'iː] .

for	they	heed	not	me	.
为了	他们	注意	不是	我	.

因为他们不听我的。

” [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt]

”	He	answered	that	he	would	go	to	them	as	soon	as	he	thought	that
”	他	回答	那	他	会	去	到	他们	作为	很快	作为	他	想法	那

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['fɜːrðər] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] .

his	patient	required	no	further	professional	assistance	.
他的	病人	必需的	不	更远	专业的	协助	.

“他回答说，一旦他认为病人不再需要专业帮助，他就会去找他们。”

['mɑːrdʒəri] [siːmd] ['betər] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd]['mæstər]['saɪmən] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

Margery	seemed	better	shortly	,	and	Master	Simon	,	for	such	was	the	doctor's
玛格丽	似乎	更好的	不久	,	和	掌握	西蒙	,	为了	这样的	曾是	这	医生的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

玛格丽似乎很快好转了，还有西蒙少爷——那正是医生的名字——

[rɪ'per] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prizənəz]

repaired	at	once	to	the	council	charged	with	the	examination	of	prisoners
已修复	在	一次	到	这	理事会	带电	和	这	考试	的	囚犯

[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['herəsi] ,

accused	of	heresy	,
被告	的	异端	,

立即前往负责审讯被控异端囚犯的委员会，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [steɪt] ['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn]

and	told	them	that	their	State	prisoner	,	the	Lady	Marnell	,	was	very	ill	in
和	讲述	他们	那	他们的	状态	囚犯	,	这	女士	马内尔	,	曾是	非常	患病的	在

[hɜːr; hər] ['dʌndʒən] ,

her	dungeon	,
她	地牢	,

并告诉他们，他们的国家囚犯马内尔夫人病得很重，正在地牢里。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [wiːks]

and	would	not	be	able	to	appear	before	them	for	at	least	some	weeks
和	会	不是	是	有能力的	到	出现	前	他们	为了	在	至少	一些	周

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

至少在接下来的几周内，他都无法出庭。

['ærəndəl] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd] , ['oʊnli] [læft] .

Arundel	,	who	presided	,	only	laughed	.
阿伦德尔	,	WHO	主持	,	仅有的	笑了	.

主持会议的阿伦德尔只是笑了笑。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪn'sɪstɪd] .

The	doctor	insisted	.
这	医生	坚持	.

医生坚持道。

“ [waɪ] , ” [sed] [bi:; bi] , “ [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fi:vər] ; [let][hɜ:r; hər][ə'loʊn] :

“	Why	,	”	said	be	,	“	the	poor	lady	is	sickening	for	a	fever	;	let	her	alone	:
”	为什么	,	”	说	是	,	“	这	贫穷的	女士	是	令人作呕	为了	一个	发烧	;	让	她	独自的	:

“哎呀,”我说，“这位可怜的女士发烧了，让她一个人待着吧:”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪt] - ['hedɪd] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'pɑ:n] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['herəsi] ?

how	can	a	woman	light	-	headed	answer	questions	upon	doctrine	and	heresy	?
如何	能	一个	女士	光	-	标题	回答	问题	之上	教义	和	异端	?

一个头晕的女人怎么能回答有关教义和异端邪说的问题呢?

” [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['gʌvənd] [baɪ]['ærəndəl] , [stɪl] [si:md] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][grænt][ðə; ði] [prer] ;

”	The	council	,	governed	by	Arundel	,	still	seemed	unwilling	to	grant	the	prayer	;
”	这	理事会	,	受统治	经过	阿伦德尔	,	仍然	似乎	不情愿	到	授予	这	祷告	;

[wen] ,

when	,
什么时候	,

由阿伦德尔领导的议会似乎仍然不愿意批准这项请求；当，

[tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , ['æbət] ['bɪlsən] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər]

to	the	surprise	of	every	one	present	,	Abbot	Bilson	,	the	principal	witness	for
到	这	惊喜	的	每一个	一	展示	,	方丈	比尔森	,	这	主要的	证人	为了

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

令在场所有人惊讶的是，控方的主要证人比尔森修道院长

[roʊz] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] .

rose	and	supported	the	petition	.
玫瑰	和	有	这	请愿	.

起身支持了请愿书。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['kaʊns(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['græntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	puzzled	council	accordingly	granted	it	.
这	困惑	理事会	因此	的确	它	.

困惑的议会最终批准了这项请求。

['ærəndəl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌndər] - ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] ['bɪlsən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət]

Arundel	was	very	much	under	Bilson's	influence	,	and	Bilson	had	a	private
阿伦德尔	曾是	非常	很多	在下面	-	影响	,	和	比尔森	有	一个	私人的

['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

reason	for	his	conduct	,
原因	为了	他的	执行	,

阿伦德尔深受比尔森的影响，而比尔森的行为有其私人原因。

[wɪtʃ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .

which	will	presently	appear	.
哪个	将要	目前	出现	.

即将公布。

[soʊ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'dʒɝ:nd] [ʌn'tɪl] ['februeri] , [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] ,

So	the	examination	was	adjourned	until	February	,	and	Margery	,
所以	这	考试	曾是	休会	直到	二月	,	和	玛格丽	,

因此，考试延期至二月份，玛格丽

[rɪ'li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['enəmi] ,

released	for	the	moment	from	the	struggle	with	her	enemies	,
发布	为了	这	片刻	从	这	斗争	和	她	敌人	,

暂时摆脱了与敌人的斗争，

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [ðə; ði] ['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] .

was	left	to	combat	the	fever	which	had	seized	her	.
曾是	左边	到	战斗	这	发烧	哪个	有	查获	她	.

她只能独自对抗高烧。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [ænd; ənd] ['mæstər] ['saɪmən] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə]

Lord	Marnell	and	Master	Simon	begged	for	an	order	of	the	council	to
主	马内尔	和	掌握	西蒙	乞求	为了	一个	命令	的	这	理事会	到

[rɪ'muːv] [pʊr] ['mɑːrdʒəri] [hoʊm] ,

remove	poor	Margery	home	,
消除	贫穷的	玛格丽	家	,

马内尔勋爵和西蒙少爷恳求枢密院下令将可怜的玛格丽送回家。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .

the	latter	asserting	that	she	would	never	recover	in	the	Tower	.
这	后者	断言	那	她	会	绝不	恢复	在	这	塔	.

后者断言，她在伦敦塔里永远无法康复。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	council	refused	this	application	.
这	理事会	拒绝	这	应用	.

市政委员会驳回了这项申请。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

They	then	requested	that	one	of	her	waiting	-	women	should	be	allowed	to
他们	然后	请求	那	一	的	她	等待	-	女性	应该	是	允许	到

[ə'tend] [hɜːr; hər] ,

attend	her	,
出席	她	,

随后，他们请求允许她的一名侍女陪同她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['nesəseriz] [æz; əz] ['mæstər] ['saɪmən]

and	that	bedding	and	linen	,	with	such	other	necessaries	as	Master	Simon
和	那	寝具	和	亚麻布	,	和	这样的	其他	必需品	作为	掌握	西蒙

[maɪt] [diːm] [fɪt] ,

might	deem	fit	,
可能	认为	合身	,

还有床上用品和亚麻布，以及西蒙少爷认为合适的其他必需品。

[maɪt] [biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

might	be	supplied	to	the	prisoner	from	her	own	house	.
可能	是	供应	到	这	囚犯	从	她	自己的	房子	.

可能会从囚犯家中提供给她。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , ['æftər] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membər] , [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [grænt]

The	council	,	after	a	private	consultation	among	its	members	,	thought	fit	to	grant
这	理事会	,	后	一个	私人的	咨询	之中	它是	成员	,	想法	合身	到	授予

[ðɪs] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [prer] .

this	reasonable	prayer	.
这	合理的	祷告	.

委员会在成员间进行私下磋商后，认为应该批准这一合理的请求。

['ælɪs] ['dʒɔːrdn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] ['hæpi] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [tuː; tə] [ə'tend]

Alice	Jordan	was	made	very	happy	by	an	order	from	Lord	Marnell	to	attend
爱丽丝	约旦	曾是	制成	非常	快乐的	经过	一个	命令	从	主	马内尔	到	出席

[hɜːr; hər] [sɪk] ['mɪstrəs] .

her	sick	mistress	.
她	生病的	情妇	.

马内尔勋爵派爱丽丝·乔丹去照顾生病的女主人，这让爱丽丝·乔丹非常高兴。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɑːrnəl] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] , [wɪtʃ] ['mæstər]['saɪmən][dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪd]
Everything that Marnell Place could furnish , which Master Simon did not absolutely forbid
一切 那 马内尔 地方 可以 提供 , 哪个 掌握 西蒙 做过 不是 绝对地 禁止
,
,
,

凡是马内尔庄园能提供的东西，只要西蒙少爷没有绝对禁止的，

— [ænd; ənd]['mæstər]['saɪmən][wʌz; wəz] ['iːzi] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] — [wʌz; wəz] ['lævɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]
— and Master Simon was easy of persuasion — was lavished on the
— 和 掌握 西蒙 曾是 简单的 的 劝说 — 曾是 慷慨的 在 这
['hwaɪtˌwɔʃt] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
whitewashed cell in the Tower .
粉刷过的 细胞 在 这 塔 .

——而西蒙少爷很容易被说服——这笔钱被挥霍在了伦敦塔粉刷一新的牢房里。

['ælɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] [sɜːtʃt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Alice , however , was carefully searched every time she passed in and out of the
爱丽丝 , 然而 , 曾是 小心 搜索 每一个 时间 她 通过了 在 和 出去 的 这
['taʊər] ,
Tower ,
塔 ,

然而，爱丽丝每次进出高塔时都要接受仔细搜查。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [noʊ] [bʊks] [nɔːr] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
to see that she supplied no books nor writing - materials to the prisoner ,
到 看 那 她 供应 不 图书 也不 写作 - 材料 到 这 囚犯 ,

确保她没有向囚犯提供任何书籍或书写材料。

[nɔːr] [tʊk] ['eni] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
nor took any letters from her .
也不 采取 任何 信件 从 她 .

也没有收到她的任何信件。

[pʊr] ['mɑːrdʒəri] !
Poor Margery !
贫穷的 玛格丽 !

可怜的玛格丽！

[ðə; ði] [ker] [wʌz; wəz] ['niːdləs] ,
the care was needless ,
这 关心 曾是 不必要 ,

这种护理完全没有必要。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
for she was just then as incapable of writing as if she had never been
为了 她 曾是 只是 然后 作为 无法 的 写作 作为 如果 她 有 绝不 到过
[tɔːt] .
taught .
教授 .

因为那时她完全不会写作，就好像从未学过一样。

['mɑːrdʒəriz] ['ɪlnəs] ['læstɪd] ['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['mæstər]['saɪmən][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
Margery's illness lasted even longer than Master Simon had anticipated .
玛格丽的 疾病 持续 甚至 更长 比 掌握 西蒙 有 预期 .

玛格丽的病情持续的时间比西蒙少爷预想的还要长。

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] , [koʊld] ['wɪntər] [naɪt] , [wen] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] ,
On a dark , cold winter night , when snow was falling thickly outside the prison ,
在 一个 黑暗的 , 寒冷的 冬天 夜晚 , 什么时候 雪 曾是 坠落 浓密 外部 这 监狱 ,

在一个漆黑寒冷的冬夜，监狱外大雪纷飞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['rʌʃˌlaɪt] [bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dɪmli] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] ,

and	a	low	rushlight	burned	on	the	table	,	dimly	lighting	up	the	narrow	cell	,
和	一个	低的	拉什莱特	烧伤	在	这	桌子	,	依稀	灯光	向上	这	狭窄的	细胞	,

['mɑ:rdʒəri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['wɪspəd] ,

Margery	unexpectedly	whispered	,
玛格丽	不料	低声说道	,

桌上燃着一盏昏暗的灯，微弱的光线照亮了狭窄的牢房，玛格丽突然低声说道：

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	Who	is	there	?	"
"	WHO	是	那里	?	"

"谁在那里？"

" [aɪ] , [dɪr] ['mɪstrəs] — ['ælɪs] ['dʒɔ:rdn] . "

"	I	,	dear	mistress	—	Alice	Jordan	.	"
"	我	,	亲爱的	情妇	—	爱丽丝	约旦	.	"

"我，亲爱的女主人——爱丽丝·乔丹。"

" ['ælɪs] ['dʒɔ:rdn] !

"	Alice	Jordan	!
"	爱丽丝	约旦	!

"爱丽丝·乔丹！"

[wer] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	then	am	I	?
在哪里	然后	是	我	?

那我身在何处?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dri:m] ?

Or	was	it	all	a	terrible	dream	?
或者	曾是	它	全部	一个	糟糕的	梦	?

或者，这一切都只是一场可怕的梦?

[ɪz] [ðɪs] ['lʌvl] ['taʊər] ?

Is	this	Lovell	Tower	?
是	这	洛弗尔	塔	?

这是洛弗尔大厦吗?

" ['ælɪsəz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , " [noʊ] . "

"	Alice's	voice	trembled	as	she	said	,	"	No	.	"
"	爱丽丝的	嗓音	颤抖	作为	她	说	,	"	不	.	"

"爱丽丝的声音颤抖着说：'不。'"

" [wʌt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [noʊ] [naʊ] .

I	know	now	.
我	知道	现在	.

我现在明白了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] ['kʌmɪθ] [naɪ] . "

It	is	the	Tower	of	London	,	and	the	end	cometh	nigh	.	"
它	是	这	塔	的	伦敦	,	和	这	结尾	到来	夜	.	"

这是伦敦塔，末日将至。

“ [neɪ] , ['dɪrɪst] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ] [fer] ['mɑːrvələs] ['betər] [naʊ] . ”

“	Nay	,	dearest	mistress	,	you	fare	marvellous	better	now	.	”
”	不	,	亲爱的	情妇	,	你	票价	奇妙	更好的	现在	.	”

“不，亲爱的夫人，您现在的情况好多了。”

“ [aɪ] [miːn] [nɑːt][ðə; ði]['fiːvər] - [deθ] , [gʊd] [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði][end] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]

“	I	mean	not	the	fever	-	death	,	good	friend	,	but	the	end	—	the	end	of	my
”	我	意思是	不是	这	发烧	-	死亡	,	好的	朋友	,	但	这	结尾	—	这	结尾	的	我的

['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

weary	pilgrimage	,
厌倦	朝圣	,

“我指的不是死于高烧，好朋友，而是结束——我疲惫的朝圣之旅的结束。”

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['sɪti] .

the	gate	of	the	Happy	City	.
这	门	的	这	快乐的	城市	.

快乐之城的大门。

['welkəm] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Welcome	be	the	end	of	the	way	,
欢迎	是	这	结尾	的	这	方式	,

欢迎来到旅程的终点，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] !

for	the	way	hath	been	a	rough	one	and	a	sore	!
为了	这	方式	有	到过	一个	粗糙的	一	和	一个	疮	!

这条路走来坎坷崎岖！

[haʊ'evər] [ʃɑːrp] [biː; bi][ðə; ði][end] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

However	sharp	be	the	end	,	I	can	bear	it	now	.
然而	锋利的	是	这	结尾	,	我	能	熊	它	现在	.

无论结局多么残酷，我现在都能承受。

[maɪ] [soʊl] [hæθ] [bɪn] [luːst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

My	soul	hath	been	loosed	from	earth	.
我的	灵魂	有	到过	松开	从	地球	.

我的灵魂已脱离尘世。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

I	see	nothing	now	,	I	want	nothing	but	Christ	,	and	to	be	with	Him	in
我	看	没有什么	现在	,	我	想	没有什么	但	基督	,	和	到	是	和	他	在

[ðə; ði]['glɔːri] .

the	glory	.
这	荣耀	.

我现在什么也看不见，我什么也不要，我只想要基督，想要与他同在荣耀之中。

['ælɪs] , [haʊ] [fɛrɪθ] [ðə; ði][tʃaɪld] ?

Alice	,	how	fareth	the	child	?
爱丽丝	,	如何	法雷斯	这	孩子	?

爱丽丝，孩子怎么样了?

[aɪ] [derd] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [ə'fɔːr] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [naʊ] . ”

I	dared	not	to	ask	afore	,	since	I	came	into	this	place	,	but	I	can	now	.	”
我	敢于	不是	到	问	之前	,	自从	我	来了	进入	这	地方	,	但	我	能	现在	.	”

自从来到这里，我以前不敢问，但现在我可以问了。

“ [aɪ] [troʊ] [hiː; hi] [fɛrɪθ] [wel] , [gʊd] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn]

“	I	trow	he	fareth	well	,	good	mistress	,	but	of	a	long	season	I	have	not	seen
”	我	扔	他	法雷斯	出色地	,	好的	情妇	,	但	的	一个	长的	季节	我	有	不是	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我想他一切都好，好夫人，只是我已经很久没见到他了。”

[maɪ] [lɔːrd] [hæθ] [sent] [hɪm; ɪm] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [deɪm] ['lʌvl] .

My	Lord	hath	sent	him	unto	the	care	of	Dame	Lovell	.
我的	主	有	发送	他	到	这	关心	的	贵妇人	洛弗尔	.

我的主人已将他送交洛弗尔夫人照管。

" ['mɑːrdʒəriz] [aɪz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] .

"	Margery's	eyes	,	rather	than	her	voice	,	expressed	her	pleasure	at	this	news	.
"	玛格丽的	眼睛	,	相当	比	她	嗓音	,	表达	她	乐趣	在	这	消息	.

玛格丽听到这个消息时，她的喜悦之情溢于言表，而非言语。

" [hæθ] [maɪ] [lɔːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪn] [hɪr] ['sɪθɛns] [aɪ] [tʊk] [sɪk] ? "

"	Hath	my	Lord	my	husband	been	here	sithence	I	took	sick	?	"
"	有	我的	主	我的	丈夫	到过	这里	sithence	我	采取	生病的	?	"

"自从我生病以来，我的丈夫，我的主，一直都在这里吗？"

" ['evri] [deɪ] , [maɪ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [troʊ] [hiː; hi] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

"	Every	day	,	my	Lady	;	and	I	trow	he	sent	away	the	boy	for	that	reason	,
"	每一个	天	,	我的	女士	;	和	我	扔	他	发送	离开	这	男生	为了	那	原因	,

"每天都是如此，夫人；而且我认为他把那个男孩送走就是因为这个原因，

[lest] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɪknəs] . "

lest	his	coming	hither	should	give	him	the	sickness	.	"
免得	他的	未来	这里	应该	给	他	这	疾病	.	"

免得他来到这里把疾病带给他。

" ['noʊɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪknəs] ? "

"	Knoweth	my	mother	of	my	sickness	?	"
"	知道	我的	母亲	的	我的	疾病	?	"

"我母亲知道我生病了吗？"

" [aɪ] [wɪs] [nɑːt] , [maɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [aɪ] [troʊ] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ,

"	I	wis	not	,	my	Lady	,	but	I	trow	that	my	Lord	would	tell	her	,
"	我	威斯	不是	,	我的	女士	,	但	我	扔	那	我的	主	会	告诉	她	,

"我不知道，夫人，但我相信我的主人会告诉她，

[wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] - . "

when	he	sent	the	child	down	with	Master	Pynson	.	"
什么时候	他	发送	这	孩子	向下	和	掌握	-	.	"

他把孩子交给平森少爷时，孩子就那样被他送下去了。

" ['mæstər] - !

"	Master	Pynson	!
"	掌握	-	!

"平森大师！"

[hæθ] [hiː; hi] [bɪn] ['hɪðər] ? "

Hath	he	been	hither	?	"
有	他	到过	这里	?	"

他来过这里吗?

" [jeɪ] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [aɪ] [wiːn] , [ɑːn] [seɪnt] ['luːks] [deɪ] ([ɑːk'toʊbər] -) ,

"	Yea	,	good	my	Lady	,	he	came	up	,	I	ween	,	on	Saint	Luke's	Day	(	October	18	)	,
"	是的	,	好的	我的	女士	,	他	来了	向上	,	我	温	,	在	圣	路加的	天	(	十月	-	)	,

"是的，我的圣母玛利亚，我想，他是在圣路加节（10月18日）那天来的。"

[ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

and	took	back	the	young	master	with	him	.	"
和	采取	后退	这	年轻的	掌握	和	他	.	"

然后带着少爷一起回去了。

" [wʌt] [sed] [hiː; hi] [wen] [jiː; ji] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪzn] , ['ælɪs] ? "

"	What	said	he	when	ye	told	him	of	my	prison	,	Alice	?	"
"	什么	说	他	什么时候	是的	讲述	他	的	我的	监狱	,	爱丽丝	?	"

"当你告诉他我被关在监狱里时，他说了什么，爱丽丝？"

“ [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] [sɔːr] .
“ He covered his face , and wept sore .
“ 他 涵盖 他的 脸 , 和 哭泣 疮 .

他捂着脸，痛哭流涕。

” ['mɑːrdʒəri] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
” Margery turned her face to the wall .
” 玛格丽 转向 她 脸 到 这 墙 .

玛格丽把脸转向墙壁。

“ [ə; eɪ]['faɪəri]['traɪəl] !
“ A fiery trial !
“ 一个 火热 审判 !

“一场严峻的考验！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] — “ [ə; eɪ]['faɪəri]['traɪəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]
” she murmured , as if to herself — “ a fiery trial for him as well as
” 她 低声说道 , 作为 如果 到 她自己 — “ 一个 火热 审判 为了 他 作为 出色地 作为
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

她喃喃自语，仿佛自言自语道：“对他和我来说，都是一场严峻的考验！”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [drɔː] [hɪm; ɪm] ?
Is this the way wherein the Father will draw him ?
是 这 这 方式 其中 这 父亲 将要 画 他 ?

这就是天父吸引他的方式吗?

[ɪf] [soʊ] , ['ritʃəd] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
If so , Richard , I can bear it .
如果 所以 , 理查德 , 我 能 熊 它 .

如果真是这样，理查德，我可以忍受。

” [ðə; ði] 16th [ʌv; əv] ['februeri] [keɪm] .
” The 16th of February came .
” 这 16th 的 二月 来了 .

2月16日到了。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
On the morning of that day ,
在 这 早晨 的 那 天 ,

那天早上，

[æz; əz] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
as Lord Marnell stepped out of his own house into the open air ,
作为 主 马内尔 步 出去 的 他的 自己的 房子 进入 这 打开 空气 ,

当马内尔勋爵走出自己的房子，来到户外时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɑːrdʒəri] , ['æbət] ['bɪlsən] [keɪm] [ʌp] ,
with the intention of paying his usual visit to Margery , Abbot Bilson came up ,
和 这 意图 的 付费 他的 通常 访问 到 玛格丽 , 方丈 比尔森 来了 向上 ,
['reɪdiənt][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
radiant and smiling ,
辐射状 和 微笑 ,

阿博特·比尔森面带笑容，容光焕发地走上前来，打算像往常一样去探望玛格丽。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrtʃmənt] [roʊl] .
and carrying under his arm a large parchment roll .
和 携带 在下面 他的 手臂 一个 大的 羊皮纸 卷 .

他腋下夹着一大卷羊皮纸。

“ [ɑː] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [lɔːrd] , [wel] [met] !
“ Ah , my very good Lord , well met !
“ 啊 , 我的 非常 好的 主 , 出色地 遇见 !

“啊，我亲爱的上帝，很高兴见到您！”

['wɪðər] [ə'weɪ] ? ”
Whither away ? ”
往哪里去 离开 ? ”

去往何方?

“ [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [mædʒ] . ”
“ I purpose to see Madge . ”
“ 我 目的 到 看 玛吉 . ”

“我打算去见玛吉。”

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æbət] ,
“ Ah ! ” exclaimed the Abbot ,
“ 啊 ! ” 惊呼 这 方丈 ,

“啊！”方丈惊呼道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who was occupied with an amusement which comes naturally to men of his
WHO 曾是 占领 和 一个 娱乐 哪个 来 自然 到 男人 的 他的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

他沉迷于一种他这种性格的人天生就有的娱乐活动，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪtɪli] [dɛnd] [æz; əz] “ ['wɑːʃɪŋ] [wʌnz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [soʊp] , [ɪn]
and has been wittily denned as “ washing one's hands with invisible soap , in
和 有 到过 机智地 密室 作为 ” 洗涤 一个人的 双手 和 无形的 肥皂 , 在
[ˌɪmpər'septəbl] ['wɔːtər] . ”
imperceptible water . ”
难以察觉的 水 . ”

有人戏称这是“用看不见的肥皂在看不见的水里洗手”。

“ [wʌt] [hæst] ['ʌndər] [ðaɪn] [ɑːrm] , ['revərənd] ['fɑːðər] ? ” [æskt] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .
“ What hast under thine arm , reverend father ? ” asked Lord Marnell .
“ 什么 哈斯特 在下面 你的 手臂 , 牧师 父亲 ? ” 问 主 马内尔 .

“尊敬的神父，您腋下夹着的是什么？”马内尔勋爵问道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] .
this is the indictment of the Lady Marnell .
这 是 这 起诉书 的 这 女士 马内尔 .

这是对马内尔夫人的控诉。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,
Your Lordship witteth that she will be examined to - morrow afore the council ,
你的 领主 维特斯 那 她 将要 是 检查 到 - 明天 之前 这 理事会 ,
[ænd; ənd] [baɪ] [ðem; ðəm] ['sentənst] . ”
and by them sentenced . ”
和 经过 他们 判刑 . ”

阁下知悉，她将于明日在议会接受审讯，并由议会判刑。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [jɔːr'self] , ['revərənd] ['fɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [laɪt]
“ You will endeavour yourself , reverend father , that the sentence be made as light
“ 你 将要 努力 你自己 , 牧师 父亲 , 那 这 句子 是 制成 作为 光
[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] . ”
as may be . ”
作为 可能 是 . ”

“尊敬的神父，您务必尽力争取从轻发落。”

“ [maɪ] [lɔːrd] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] [fɔːr; fər] ['herɪtɪks] , ” [sed] ['æbət] ['bɪlsən] ,
“ My Lord , we have but one sentence for heretics , ” said Abbot Bilson ,
“ 我的 主 , 我们 有 但 一 句子 为了 异端 , ” 说 方丈 比尔森 ,

“大人，我们对异端只有一句话要说，”比尔森院长说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
with a smile which showed all his teeth , like a wild beast .
和 一个 微笑 哪个 显示 全部 他的 牙齿 , 喜欢 一个 荒野 兽 .

他咧嘴一笑，露出满口牙齿，像一头野兽。

“ [ðə; ði][ækt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['jestəmɔːn] ['septərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] . ”
“ The Act regarding them was yestermorn sceptred by the King's Grace . ”
“ 这 行为 关于 他们 曾是 昨天早上 权杖 经过 这 国王学院 优雅 . ”

“关于他们的法令已于昨日由国王陛下颁布。”

“ [wʌn] ! ” [rɪ'mɑːkt] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
“ One ! ” remarked Lord Marnell , in some surprise .
“ 一 ! ” 评论 主 马内尔 , 在 一些 惊喜 .

“一个！”马内尔勋爵有些惊讶地说道。

“ [ðə; ði] ['sentəns] [naʊ] , [ðen] , [ɪz] — ? ”
“ The sentence now , then , is — ? ”
“ 这 句子 现在 , 然后 , 是 — ? ”

那么，现在的判决是——?

“ [deθ] .
“ Death .
“ 死亡 .

“死亡。

” [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['heɪstɪli] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['bʌtrəs] , [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] ,
” Lord Marnell hastily laid his hand on a buttress , to steady himself ,
” 主 马内尔 草草 铺设 他的 手 在 一个 支持 , 到 稳定的 他自己 ,

“马内尔勋爵慌忙将手放在扶壁上，以稳住自己。”

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] .
when he heard this awful news .
什么时候 他 听到 这 可怕 消息 .

当他听到这个可怕的消息时。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] !
“ You have deceived me , father !
“ 你 有 受骗 我 , 父亲 !

“父亲，你欺骗了我！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] !
You have deceived me !
你 有 受骗 我 !

你欺骗了我!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [gɔːn] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmætər] ,

“	You	told	me	,	some	months	gone	,	when	first	I	called	you	into	this	matter	,
”	你	讲述	我	,	一些	几个月	已消失	,	什么时候	第一的	我	称为	你	进入	这	事情	,

“几个月前，当我第一次就此事打电话给你时，你告诉我……”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɑːn] [ˈherɪtɪks] [wʌz; wəz] [ˈprɪzn] . ”

that	the	sentence	on	heretics	was	prison	.	”
那	这	句子	在	异端	曾是	监狱	.	”

对异端分子的刑罚是监禁。

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bæk] ,

“	My	good	Lord	,	I	pray	you	remember	that	I	told	you	but	a	moment	back	,
”	我的	好的	主	,	我	祈祷	你	记住	那	我	讲述	你	但	一个	片刻	后退	,

“我的主啊，请您记得我刚才告诉过您的话，

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ækt][ɪz][dʒʌst] [pæst] .

that	the	new	Act	is	just	passed	.
那	这	新的	行为	是	只是	通过了	.

新法案刚刚通过。

[er] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈtruːli][wʌz; wəz] [kloʊz] [ˈprɪzn] ; [bʌt; bət] [naʊ] —

Ere	that	the	sentence	truly	was	close	prison	;	but	now	—
埃雷	那	这	句子	真的	曾是	关闭	监狱	;	但	现在	—

以前，这判决确实是严刑峻法；但现在——

” [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ðʌs] [ɪnˈveɪgəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæbət] [ˈbɪlsən] ,

”	On	finding	himself	thus	inveigled	by	the	cunning	of	Abbot	Bilson	,
”	在	寻找	他自己	因此	诱骗	经过	这	狡猾	的	方丈	比尔森	,

“当他发现自己落入比尔森修道院长的诡计之中时，

[lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .

Lord	Marnell	was	beside	himself	with	passion	.
主	马内尔	曾是	旁	他自己	和	热情	.

马内尔勋爵激动得不知所措。

[hiː; hi] [bɜːrst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

He	burst	into	a	torrent	of	the	most	fearful	language	.
他	爆裂	进入	一个	激流	的	这	最多	可怕	语言	.

他突然用极其恐怖的语言破口大骂。

[ˈæbət] [ˈbɪlsən] [stʊd] [ˈkɑːmli] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] .

Abbot	Bilson	stood	calmly	by	,	as	if	quite	accustomed	to	such	scenes	.
方丈	比尔森	站立	平静地	经过	,	作为	如果	相当	习惯	到	这样的	场景	.

比尔森院长镇定地站在一旁，仿佛对这种场面早已习以为常。

“ [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [blæsˈfiːm] [nɑːt] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [əˈpɔɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːr]

“	My	good	Lord	,	I	pray	you	blaspheme	not	,	or	I	must	needs	appoint	you	a	sore
”	我的	好的	主	,	我	祈祷	你	亵渎神明	不是	,	或者	我	必须	需求	委	你	一个	疮

['penəns] ,

penance	,
忏悔	,

“我的主啊，我祈求您不要亵渎神明，否则我必须为您安排严厉的惩罚。”

” [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmaɪldli] [əbˈzɜːrvd] .

”	was	all	that	he	mildly	observed	.
”	曾是	全部	那	他	轻微地	观察到	.

他只是淡淡地说道：“仅此而已。”

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ænd; ənd] [æskt] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz]

Lord	**Marnell**	**recovered**	**himself**	**by**	**a**	**strong**	**effort**	**,**	**and**	**asked**	**,**	**as**	**politely**	**as**
主	马内尔	恢复	他自己	经过	一个	强的	努力	,	和	问	,	作为	礼貌地	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	**could**	**,**
他	可以	,

马内尔勋爵强作镇定，尽可能礼貌地问道：

[wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ækt] .

what	**description**	**of**	**death**	**was**	**commanded**	**by**	**the**	**new**	**Act**	**.**
什么	描述	的	死亡	曾是	命令	经过	这	新的	行为	.

新法案规定了对死亡的何种描述。

“ ['bɜːrnɪŋ] [ɔːr] [bɪ'hedɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] ,

“	**Burning**	**or**	**beheading**	**,**	**at**	**the**	**pleasure**	**of**	**the**	**King's**	**Grace**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Abbot**	**,**
“	燃烧	或者	斩首	,	在	这	乐趣	的	这	国王学院	优雅	,	”	回复	这	方丈	,

“火刑或斩首，由国王陛下决定。”院长回答道。

[æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

as	**unconcernedly**	**as**	**though**	**the**	**choice**	**in**	**question**	**lay**	**between**	**a**	**couple**	**of**
作为	毫不在意	作为	尽管	这	选择	在	问题	躺	之间	一个	夫妻	的

[strɔːz] .

straws	**.**
吸管	.

仿佛面临的选择只是从两根稻草中任选其一，而毫不在意。

“ [maɪ][waɪf] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrəs] , [wɪl] [ʌv; əv] [fɔːrs] [biː; bi] [bi'hedid] ? ”

“	**My**	**wife**	**,**	**being**	**a**	**peeress**	**,**	**will**	**of**	**force**	**be**	**beheaded**	**?**	**”**
“	我的	妻子	,	存在	一个	女贵族	,	将要	的	力量	是	斩首	?	”

“我的妻子身为贵族，难道会被强行斩首吗？”

“ ['laɪkli] , [aɪ] [troʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ['kloʊzər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

“	**Likely**	**,**	**I**	**trow**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Abbot**	**,**	**drawing**	**his**	**cowl**	**closer**	**over**	**his**	**head**	**,**
“	可能	,	我	扔	,	”	回复	这	方丈	,	绘画	他的	兜帽	更近	超过	他的	头	,

“很有可能，”方丈回答道，同时把兜帽拉得更紧了些，遮住了头顶。

[æz; əz][ə; eɪ][koʊld][blæst][ʌv; əv][wɪnd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

as	**a**	**cold**	**blast**	**of**	**wind**	**came**	**up**	**the**	**street**	**.**
作为	一个	寒冷的	爆炸	的	风	来了	向上	这	街道	.

一阵寒风吹过街道。

“ ['fɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ɔːl] ['efərt] [ðæt][ðə; ði] ['sentəns] [biː; bi][soʊ] [prə'naʊnst] ,

“	**Father**	**,**	**you**	**must**	**use**	**all**	**effort**	**that**	**the**	**sentence**	**be**	**so**	**pronounced**	**,**
“	父亲	,	你	必须	使用	全部	努力	那	这	句子	是	所以	发音	,

“父亲，您必须尽一切努力确保判决如此宣判。”

[ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [rɪ'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . ”

if	**the**	**King's**	**Grace**	**remit**	**it**	**not**	**.**	**”**
如果	这	国王学院	优雅	汇	它	不是	.	”

如果国王陛下不予赦免的话。”

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] ['nevər] ['sentəns] [ɑːn] ['herɪtɪks] , ” [sed] ['bɪlsən] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

“	**The**	**King's**	**Grace**	**remitteth**	**never**	**sentence**	**on**	**heretics**	**,**	**”**	**said**	**Bilson**	**,**	**with**	**another**
“	这	国王学院	优雅	汇款	绝不	句子	在	异端	,	”	说	比尔森	,	和	其他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪlz] .

of	**his**	**disagreeable**	**smiles**	**.**
的	他的	令人不快的	微笑	.

“国王陛下从不赦免异端分子，”比尔森说着，脸上又露出了他那令人不快的笑容。

“ [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ['ðerfɔːr] .

“	**He**	**is**	**much**	**too**	**true**	**and**	**faithful**	**son**	**of**	**Holy**	**Church**	**therefor**	**.**
“	他	是	很多	也	真的	和	忠实	儿子	的	圣	教会	因此	.

“他太忠诚、太虔诚了，因此不能这样说。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['efərts] , [maɪ][lɔːrd] — ”

And	as	to	my	poor	efforts	,	my	Lord	—	”
和	作为	到	我的	贫穷的	努力	,	我的	主	—	”

至于我微不足道的努力，大人——”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” ['ræθfəli] ['ænsər] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [ænd; ənd] , [nɑːt]

“	You	can	,	and	you	shall	,	”	wrathfully	answered	Lord	Marnell	,	and	,	not
”	你	能	,	和	你	将	,	”	愤怒地	回答	主	马内尔	,	和	,	不是

[tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɑːntest] ,

to	prolong	the	contest	,
到	延长	这	竞赛	,

“你可以，而且你也应该，”马内尔勋爵愤怒地回答道，为了不让争论持续太久，

[wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

walked	rapidly	away	.
步行	快速	离开	.

迅速走开了。

['æbət] ['bɪlsən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Abbot	Bilson	stood	looking	after	him	,
方丈	比尔森	站立	寻找	后	他	,

比尔森院长站在一旁看着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['diːmən] [maɪt]

with	an	expression	on	his	face	not	unlike	that	which	a	triumphant	demon	might
和	一个	表达	在	他的	脸	不是	与此不同	那	哪个	一个	凯	恶魔	可能

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

be	supposed	to	exhibit	.
是	据称	到	展览	.

他脸上的表情，与得胜的恶魔所展现的表情颇为相似。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

['henri] [hæd; həd] ['priːviəsli] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [θriː] [taɪmz] ,

Henry	had	previously	conspired	against	the	King	three	times	,
亨利	有	之前	密谋	反对	这	国王	三	时代	,

亨利此前曾三次密谋反对国王。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [plɔtid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

and	had	even	plotted	the	death	of	his	own	father	.
和	有	甚至	绘制	这	死亡	的	他的	自己的	父亲	.

甚至还密谋杀害自己的父亲。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntər'poʊzd] ,

His	father	sentenced	him	to	death	,	and	if	Richard	had	not	interposed	,
他的	父亲	判刑	他	到	死亡	,	和	如果	理查德	有	不是	插入	,

他的父亲判处他死刑，如果不是理查德出面干预，

['henri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [dɪ'poʊz] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

Henry	would	not	have	lived	to	depose	his	benefactor	.
亨利	会	不是	有	居住地	到	免职	他的	恩人	.

亨利不可能活到推翻他的恩人。

“ [haʊ] [truː] [ɪz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , ” [kraɪd] [pʊr] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] ,

“	How	true	is	the	saying	,	”	cried	poor	Richard	in	his	agony	,
”	如何	真的	是	这	说	,	”	哭	贫穷的	理查德	在	他的	痛苦	,

“这话真没错！”可怜的理查德痛苦地喊道。

“ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['greɪtər] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ that we have no greater enemy than the man whom we save from the
“ 那 我们 有 不 更大的 敌人 比 这 男人 谁 我们 节省 从 这
['gæloʊz] !
gallows !
绞刑架 !

“我们最大的敌人莫过于从绞刑架上救下来的人！”

” — [siː] - [ˌem 'es] .
” — See Creton's MS .
” — 看 - 多发性硬化症 .

——参见克雷顿的手稿。

[bɪbl] .
Bibl .
圣经 .

参考文献

[ɪmp] .
Imp .
重要 .

重要。

- - [ˌtuː'tuː] [æmbæseɪdz] .
8448 - 2 Ambassades .
- - 2 大使 .

8448-2 大使。

['tʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[æn; ən] ['ɑːbdərət] ['herətɪk] .
An obdurate heretic .
一个 顽固的 异教徒 .

顽固的异端分子。

“ [greɪt] [jʊr; jər] [streŋθ] , [ɪf] [greɪt] [jʊr; jər] [niːd] .
“ Great your strength , if great your need .
“ 伟大的 你的 力量 , 如果 伟大的 你的 需要 .

“你的力量越大，你的需求就越大。”

” ['henri] [kɜːrk] [waɪt] .
” Henry Kirke White .
” 亨利 柯克 白色的 .

“亨利·柯克·怀特。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
In the evening of the same day ,
在 这 晚上 的 这 相同的 天 ,

当天晚上，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [sent] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [helθ] .
the council sent a physician to report on the prisoner's health .
这 理事会 发送 一个 医生 到 报告 在 这 囚犯的 健康 .

委员会派了一名医生去报告囚犯的健康状况。

[nɑːt]['dʒent(ə)l]['mæstər]['saɪmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][stɜːrn] , ['aɪərn] - ['hændɪd] , ['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

Not	gentle	Master	Simon	,	but	a	stern	,	iron	-	handed	,	iron	-	hearted	man	,
不是	温和的	掌握	西蒙	,	但	一个	船尾	,	铁	-	递交	,	铁	-	心地	男人	,

[frʌm; frəm] [huːm] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] ['ælɪs] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

from	whom	Margery	and	Alice	shrank	instinctively	.
从	谁	玛格丽	和	爱丽丝	缩小	本能地	.

西蒙少爷不是温柔的少爷，而是一个严厉、铁腕、铁心肠的人，玛格丽和爱丽丝本能地对他感到畏惧。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət]

The	physician	reported	that	the	Lady	Marnell	had	undoubtedly	been	very	ill	,	but
这	医生	据报道	那	这	女士	马内尔	有	无疑	到过	非常	患病的	,	但

[wʌz; wəz] [naʊ] ['betər] ,

was	now	better	,
曾是	现在	更好的	,

医生报告说，玛内尔夫人之前无疑病得很重，但现在已经好多了。

[ænd; ənd] [eɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wiːknəs] ; [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði]

and	ailed	nothing	but	weakness	;	he	accordingly	recommended	that	the
和	生病的	没有什么	但	弱点	;	他	因此	受到推崇的	那	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

examination	should	take	place	,
考试	应该	拿	地方	,

他除了身体虚弱之外，没有其他疾病；因此，他建议进行检查。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [dɪ'bɪləti] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	that	the	prisoner	,	in	consideration	of	her	extreme	debility	,	should	be
但	那	这	囚犯	,	在	考虑	的	她	极端	虚弱	,	应该	是

[in'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] .

indulged	with	a	seat	.
沉溺其中	和	一个	座位	.

但考虑到该囚犯身体极度虚弱，应当允许她坐下。

['mæstər]['saɪmən] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [poʊ'spoʊnmənt] ;

Master	Simon	tried	hard	to	obtain	a	little	further	postponement	;
掌握	西蒙	尝试	难的	到	获得	一个	小的	更远	延期	;

西蒙大师竭尽全力想争取再多延期一段时间；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['æbət] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] ['nʌθɪŋ]

but	this	time	the	powerful	Abbot	was	against	him	,	and	he	gained	nothing
但	这	时间	这	强大的	方丈	曾是	反对	他	,	和	他	获得	没有什么

[baɪ][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] .

by	his	motion	.
经过	他的	运动	.

但这一次，权势滔天的院长反对他，他的提议一无所获。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th , ['mɑːrdʒəri][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪk] - [bed][tuː; tə]

So	,	on	the	morning	of	the	17th	,	Margery	rose	from	her	sick	-	bed	to
所以	,	在	这	早晨	的	这	17th	,	玛格丽	玫瑰	从	她	生病的	-	床	到

[ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

appear	before	the	council	.
出现	前	这	理事会	.

于是，17日早上，玛格丽从病床上起身，出席了议会。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kaɪndnəs] , [æz; əz] [ðoʊ]

Lord	Marnell	,	who	had	lately	shown	her	extraordinary	kindness	,	as	though
主	马内尔	,	WHO	有	最近	所示	她	非凡的	仁慈	,	作为	尽管

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ʌn'duːɪŋ] ,

with	the	view	of	undoing	,
和	这	看法	的	撤销	,

马内尔勋爵最近对她异常友善，仿佛是为了报复她。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ræʃ] ,

so	far	as	lay	in	his	power	,	the	evil	which	his	rash	,
所以	远的	作为	躺	在	他的	力量	,	这	邪恶的	哪个	他的	皮疹	,

就他所能掌控的而言，他鲁莽行事所造成的恶果，

[ðoʊ] [wel] - [ment] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [kri'eɪtɪd] , [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

though	well	-	meant	conduct	had	originally	created	,	assisted	his	wife	into	her
尽管	出色地	-	意思是	执行	有	起初	创建	,	协助	他的	妻子	进入	她

['lɪtər] ,

litter	,
垃圾	,

虽然最初出于好意，但他还是帮助妻子上了担架，

[ænd; ənd] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] .

and	rode	beside	it	during	the	short	journey	.
和	骑	旁	它	期间	这	短的	旅行	.

在短暂的旅途中，我一直骑在它旁边。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə] [maʊnt] ,

On	arriving	at	the	door	,	where	they	found	a	steep	flight	of	steps	to	mount	,
在	抵达	在	这	门	,	在哪里	他们	成立	一个	陡	航班	的	步骤	到	山	,

到达门口后，他们发现需要攀登一段陡峭的台阶。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['mɑːrdʒəri][tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [streŋθ] , [bʌt; bət] ['kærid] [hɜːr; hər][ʌp]

Lord	Marnell	would	not	allow	Margery	to	try	her	strength	,	but	carried	her	up
主	马内尔	会	不是	允许	玛格丽	到	尝试	她	力量	,	但	携带	她	向上

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

马内尔勋爵不让玛格丽尝试自己的力量，而是把她抱了起来。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] ,

He	knew	,	and	so	did	she	,
他	知道	,	和	所以	做过	她	,

他知道，她也知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

that	she	would	need	all	the	strength	she	could	muster	for	the	trial	which	was
那	她	会	需要	全部	这	力量	她	可以	鼓起	为了	这	审判	哪个	曾是

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

她需要竭尽全力去面对即将到来的审判。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃiz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd]

The	council	-	chamber	was	hung	with	red	cloth	,	and	the	benches	appropriated
这	理事会	-	房间	曾是	悬挂	和	红色的	布	,	和	这	长椅	挪用

[tuː; tə] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

to	spectators	were	filled	to	overflowing	.
到	观众	是	已填	到	溢出	.

议事厅里挂着红布，供旁听者使用的长椅上坐满了人。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]['mɑːrdʒəri] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ;

For	one	moment	Margery	shrank	back	at	the	sight	of	so	many	strange	faces	;
为了	一	片刻	玛格丽	缩小	后退	在	这	视线	的	所以	许多	奇怪的	面孔	;

看到这么多陌生的面孔，玛格丽一时之间畏缩了一下；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [æz; əz] [lɔːrd] ['mɑːrnəl]

and	a	faint	tinge	of	colour	mounted	to	her	pale	cheek	as	Lord	Marnell
和	一个	头晕的	色调	的	颜色	安装	到	她	苍白	脸颊	作为	主	马内尔

[led] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .

led	her	forward	to	her	chair	.
引领	她	向前	到	她	椅子	.

当马内尔勋爵领着她走向椅子时，她苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [siːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left]

In	the	president's	seat	was	the	Archbishop	of	Canterbury	,	and	on	his	left
在	这	总统的	座位	曾是	这	大主教	的	坎特伯雷	,	和	在	他的	左边

[hænd] ['æbət] ['bɪlsən] .

hand	Abbot	Bilson	.
手	方丈	比尔森	.

坎特伯雷大主教坐在主席台上，他的左边是比尔森修道院长。

['sevrəl] ['æbəts] , ['praiəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['liːg(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnɪˌteriːz] , [meɪd] [ʌp]

Several	abbots	,	priors	,	and	other	legal	and	ecclesiastical	dignitaries	,	made	up
一些	修道院院长	,	先验	,	和	其他	合法的	和	教会的	达官显贵	,	制成	向上

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

the	remainder	of	the	council	.
这	余	的	这	理事会	.

其余成员由几位修道院院长、副院长和其他法律和教会显贵组成。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['wɪri] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , [ðeɪ] [kept] [ðæt]

For	eight	weary	hours	,	with	very	short	intervals	for	refreshment	,	they	kept	that
为了	八	厌倦	小时	,	和	非常	短的	间隔	为了	清爽	,	他们	保留	那

['frædʒ(ə)l]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

fragile	prisoner	before	them	,
脆弱的	囚犯	前	他们	,

他们连续八个小时，中间只有很短的休息时间，将那个虚弱的囚犯看守在他们面前。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kweɪld] , [nɔːr] [i'veidid] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwestʃənz] .

and	all	the	time	she	never	quailed	,	nor	evaded	any	of	their	questions	.
和	全部	这	时间	她	绝不	畏缩	,	也不	躲避	任何	的	他们的	问题	.

她始终没有退缩，也没有回避他们的任何问题。

[twaɪs] ['mæstər]['saɪmən] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [waɪn] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

Twice	Master	Simon	interfered	,	and	begged	that	wine	might	be	given	her	,
两次	掌握	西蒙	干扰	,	和	乞求	那	葡萄酒	可能	是	给定	她	,

西蒙少爷两次出面干预，恳求能给她一些酒。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [rɪ'kʌvəri] ;

or	he	would	not	answer	for	her	further	recovery	;
或者	他	会	不是	回答	为了	她	更远	恢复	;

否则他将无法保证她能继续康复；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

and	once	she	herself	asked	for	a	glass	of	water	,
和	一次	她	她自己	问	为了	一个	玻璃	的	水	,

她自己也曾要过一杯水，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

and	for	a	few	minutes	seemed	about	to	faint	.
和	为了	一个	很少	分钟	似乎	关于	到	头晕的	.

有那么几分钟，他似乎快要晕倒了。

['æbət] ['bɪlsən] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌlərz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Abbot	Bilson	came	out	in	his	true	colours	at	this	examination	.
方丈	比尔森	来了	出去	在	他的	真的	颜色	在	这	考试	.

在这次考验中，比尔森院长露出了他的真面目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][maɪld] , [pər'sweɪsɪv] ['tiːtʃər] ; [hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ðə; ði]

He	was	no	longer	the	mild	,	persuasive	teacher	;	he	now	showed	himself	the
他	曾是	不	更长	这	温和的	,	有说服力的	老师	;	他	现在	显示	他自己	这

[ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [rɪ'vɛndʒər] .

unforgiving	revenger	.
毫不留情	复仇者	.

他不再是那个温和、有说服力的老师；他现在变成了一个无情的复仇者。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [prest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	Archbishop	pressed	the	prisoner	hard	with	questions	,	many	of	them
这	大主教	按下	这	囚犯	难的	和	问题	,	许多	的	他们

[ˌɪ'rɛləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ;

irrevelant	to	the	indictment	;
无关紧要	到	这	起诉书	;

大主教对囚犯进行了严厉的盘问，其中许多问题与起诉书无关；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][pʊt] ['kwɪriːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	most	of	the	other	members	of	the	Council	put	queries	to	her	.
和	最多	的	这	其他	成员	的	这	理事会	放	查询	到	她	.

理事会的其他大多数成员都向她提出了问题。

[ðeɪ] [in'kwaiəd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

They	inquired	,	amongst	other	things	,
他们	询问	,	在	其他	事物	,

他们询问的问题包括：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn]

if	she	believed	that	in	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	the	bread	and	wine
如果	她	相信	那	在	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	这	面包	和	葡萄酒

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

became	the	very	body	and	blood	of	Christ	.
成为	这	非常	身体	和	血	的	基督	.

如果她相信在圣餐礼中，饼和酒变成了基督的身体和宝血。

“ [neɪ] , ['sɜːtiz] , ” [wʌz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] ['ænsər] .

“	Nay	,	certes	,	”	was	Margery's	answer	.
“	不	,	的确	,	”	曾是	玛格丽的	回答	.

“不，当然，”玛格丽回答道。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [kraɪst] , ['biːɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

“	For	if	Christ	,	being	in	life	,	could	hold	His	own	body	,
“	为了	如果	基督	,	存在	在	生活	,	可以	抓住	他的	自己的	身体	,

“因为如果基督在世时能够持守自己的身体，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ðen] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [truː] ['hjuːmən]['bɑːdi] ,

and	give	the	same	unto	His	disciples	,	then	were	it	no	true	human	body	,
和	给	这	相同的	到	他的	门徒	,	然后	是	它	不	真的	人类	身体	,

如果那不是真正的人类身体，那么它就不会也给祂的门徒看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [truː] ['bɑːdi] ['kænɑːt] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][self] -

for	a	natural	and	true	body	cannot	be	in	two	several	places	at	the	self	-
为了	一个	自然的	和	真的	身体	不能	是	在	二	一些	地方	在	这	自己	-

[seɪm] ['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .

same	moment	of	time	.
相同的	片刻	的	时间	.

一个自然而真实的身体不可能在同一时刻出现在两个不同的地方。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][biː; bi] ['verɪli] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ,

Moreover	,	if	the	bread	of	the	host	be	verily	the	body	of	Christ	,
而且	,	如果	这	面包	的	这	主持人	是	确实	这	身体	的	基督	,

此外，如果圣餐饼确实是基督的身体，

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [iːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['veri] ['riːz(ə)n] . ”

then	did	He	eat	His	own	body	,	and	that	is	contrary	to	very	reason	.	”
然后	做过	他	吃	他的	自己的	身体	,	和	那	是	相反	到	非常	原因	.	”

那么祂岂不是吃掉了自己的身体吗？这完全违背常理。”

“ [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [biː; bi] [ə'bʌv] ['riːz(ə)n] , ” [sed] ['ærəndəl] .

“	The	mysteries	of	the	faith	be	above	reason	,	”	said	Arundel	.
“	这	谜团	的	这	信仰	是	多于	原因	,	”	说	阿伦德尔	.

阿伦德尔说：“信仰的奥秘高于理性。”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][noʊ]

“	Of	a	truth	,	and	farther	above	it	,	maybe	,	than	we	wit	;	but	in	no
“	的	一个	真相	,	和	更远	多于	它	,	或许	,	比	我们	有	;	但	在	不

[waɪz] ['kɑːntreri] [ˌðerʌn'tuː] . ”

wise	contrary	thereunto	.	”
明智的	相反	至于	.	”

“它关乎真理，或许比我们所理解的还要深刻；但绝非与真理相悖。”

“ [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ? ”

“	Believe	you	in	Purgatory	?	”
“	相信	你	在	炼狱	?	”

“你相信炼狱的存在吗？”

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪθ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] ;

“	The	Church	teacheth	the	same	,	and	I	say	not	that	it	may	not	be	true	;
“	这	教会	教导	这	相同的	,	和	我	说	不是	那	它	可能	不是	是	真的	;

“教会也教导同样的道理，我这么说并不是说它可能不是真的；

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] . ”

but	I	find	it	not	in	the	book	.	”
但	我	寻找	它	不是	在	这	书	.	”

但我没在书里找到。

“ [preɪ] [juː; jʊ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] [seɪnt] ['meri] , [ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Pray	you	unto	the	blessed	Virgin	Saint	Mary	,	the	holy	angels	,	and	the
“	祈祷	你	到	这	蒙福	处女	圣	玛丽	,	这	圣	天使	,	和	这

[seɪnts] ? ”

saints	?	”
圣徒	?	”

“你们向圣母玛利亚、圣天使和诸圣祈祷吗？”

“ ['suːθli] , [noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

“	Soothly	,	no	:	it	is	not	in	the	book	.
“	舒缓地	,	不	:	它	是	不是	在	这	书	.

“平静地说，不：书中没有。”

- - [θɪŋ] [jiː; ji][æksən][ðə; ði][feɪdʒ][ɪn][maɪ] [neɪm] , [aɪ] [ʃɑːl] [duː] [ðæt] [θɪŋ] , - [seθ] [kraɪst] :

'	Whateuer	thing	ye	axen	the	Fadir	in	my	name	,	I	schal	do	that	thing	,	'	saith	Christ	:
-	-	事物	是的	斧头	这	法迪尔	在	我的	姓名	,	我	施尔	做	那	事物	,	-	赛斯说	基督	:

基督说：“你们以我的名义对法迪尔所做的任何事，我都会去做。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] - [wət'evər] [θɪŋ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][æsk] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] , [ɔːr] [seɪnt]

but	I	hear	not	a	word	of	'	whatever	thing	ye	shall	ask	Saint	Michael	,	or	Saint
但	我	听到	不是	一个	单词	的	-	任何	事物	是的	将	问	圣	迈克尔	,	或者	圣

[æn] . - ”

Anne	.	'	”
安妮	.	-	”

但我没听到有人说“无论你们向圣米迦勒或圣安妮祈求什么”。

“ [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] [kən'feʃ(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [priːsts] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɔːr]['iːv(ə)l] ? ”

“	Account	you	confession	unto	priests	to	be	right	or	evil	?	”
“	帐户	你	忏悔	到	神父	到	是	正确的	或者	邪恶的	?	”

你认为你向神父忏悔的内容是对是错?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [aɪ][wɪs][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

"	It	may	be	right	—	I	wis	not	;	but	I	saw	it	not	in	the	book	.
"	它	可能	是	正确的	—	我	威斯	不是	;	但	我	锯	它	不是	在	这	书	.

"也许是对的——我不是；但我没在书里看到。"

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['revərənd] ['fɑːðəz] , [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][gɑːd][hɪz; ɪz] [bʊk] [duː] [neɪm] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	pray	you	,	reverend	fathers	,	if	any	other	part	of	God	His	book	do	name	these	things	,
我	祈祷	你	,	牧师	父亲们	,	如果	任何	其他	部分	的	上帝	他的	书	做	姓名	这些	事物	,

尊敬的神父们，我恳求你们，如果上帝的圣书中其他任何部分提到过这些事，

[ænd; ənd] [gɪv] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

and	give	leave	for	the	same	,	that	you	show	it	unto	me	,
和	给	离开	为了	这	相同的	,	那	你	展示	它	到	我	,

并允许你将此事展示给我。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][noʊ] [els] .

and	thereupon	I	will	believe	them	,	but	no	else	.
和	于是	我	将要	相信	他们	,	但	不	别的	.

于是我就相信他们，但除此之外，我不会相信任何人。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	The	above	is	,	of	course	,
"	这	多于	是	,	的	课程	,

以上当然是.....

[ə; eɪ] [mɪr] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

a	mere	sample	of	the	innumerable	questions	which	were	put	to	the	prisoner	.
一个	仅仅	样本	的	这	无数	问题	哪个	是	放	到	这	囚犯	.

这只是向囚犯提出的无数问题中的一小部分。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] ['æbəts] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

Towards	the	close	of	the	day	,	the	Archbishop	and	abbots	consulted	together	for	a	few	minutes	;
向	这	关闭	的	这	天	,	这	大主教	和	修道院院长	咨询	一起	为了	一个	很少	分钟	;

临近傍晚，大主教和修道院院长们一起商议了几分钟；

[ænd; ənd] [ðen] ['ærəndəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

and	then	Arundel	turned	to	the	accused	.
和	然后	阿伦德尔	转向	到	这	被告	.

然后阿伦德尔转向被告。

" ['mɑːrdʒəri] ['mɑːrnəl] , [ˌbærə'nes] ['mɑːrnəl] [ʌv; əv] ['lɪmɪŋtən] ,

"	Margery	Marnell	,	Baroness	Marnell	of	Lymington	,
"	玛格丽	马内尔	,	男爵夫人	马内尔	的	莱明顿	,

"玛格丽·马内尔，莱明顿的马内尔女男爵，

[ðə; ði] [kɔːrt] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpər] ,

the	Court	demands	of	you	whether	you	will	put	your	name	to	this	paper	,
这	法庭	需求	的	你	无论	你	将要	放	你的	姓名	到	这	纸	,

法庭要求你确认是否愿意在这份文件上签名。

[ænd; ənd][hoʊld][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] ? "

and	hold	to	all	things	therein	contained	?	"
和	抓住	到	全部	事物	其中	包含	?	"

并坚持其中包含的所有内容?

“ [let] [ˌem ˈiː] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [maɪ][lɔːrd] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]

“	Let	me	read	the	paper	,	my	Lord	Archbishop	,	and	then	I	will	give	you	an
”	让	我	读	这	纸	,	我的	主	大主教	,	和	然后	我	将要	给	你	一个

[ˈænsər] .

answer	.
回答	.

“让我先看看文件，大主教阁下，然后再给您答复。”

” [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ;

”	The	Archbishop	did	not	wish	her	to	read	the	paper	;
”	这	大主教	做过	不是	希望	她	到	读	这	纸	;

“大主教不希望她阅读这份文件；

[bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri] [ˈstedəli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [saɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

but	Margery	steadily	declined	to	sign	anything	in	the	dark	.
但	玛格丽	稳步	拒绝	到	符号	任何事物	在	这	黑暗的	.

但玛格丽始终拒绝在黑暗中签署任何文件。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [pərˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

At	length	the	council	permitted	it	to	be	read	to	her	.
在	长度	这	理事会	允许	它	到	是	读	到	她	.

最终，委员会允许将信件读给她听。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][əbˈdʒʊr][ɔːl] [ˈlɔləd] [ˈdɒktrɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ]

It	contained	a	promise	to	abjure	all	Lollard	doctrines	,	and	to	perform	a
它	包含	一个	承诺	到	放弃	全部	罗拉德	教义	,	和	到	履行	一个

[sɪˈvɪr] [ˈpenəns] ,

severe	penance	,
严重	忏悔	,

其中包含一项承诺，即放弃所有罗拉德教义，并进行严厉的忏悔。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

such	as	the	council	should	lay	on	her	,
这样的	作为	这	理事会	应该	躺	在	她	,

例如，议会应该对她施加什么影响，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

for	the	scandal	which	she	had	caused	to	the	Church	.
为了	这	丑闻	哪个	她	有	导致	到	这	教会	.

因为她给教会带来了丑闻。

[ˈmɑːrdʒəri][æt; ət][wʌns][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][saɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Margery	at	once	refused	to	sign	anything	of	the	kind	.
玛格丽	在	一次	拒绝	到	符号	任何事物	的	这	种类	.

玛格丽立即拒绝签署任何此类文件。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [səbˈmɪt]

The	Archbishop	warned	her	that	in	that	case	she	must	be	prepared	to	submit
这	大主教	警告	她	那	在	那	案件	她	必须	是	准备	到	提交

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsentəns] .

to	the	capital	sentence	.
到	这	首都	句子	.

大主教警告她，在这种情况下，她必须做好接受死刑的准备。

“ [jiː; ji] [meɪ] [ˈsentəns] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [vɔɪs] , [ˈɔːlweɪz] [dɪˈstɪŋkt] , [haʊˈevər]

“	Ye	may	sentence	me	,	”	she	said	,	in	her	clear	voice	,	always	distinct	,	however
”	叶	可能	句子	我	,	”	她	说	,	在	她	清除	嗓音	,	总是	清楚的	,	然而

[ˈfiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

“你们可以判我刑，”她用清晰的声音说道，尽管声音微弱，但始终分明。

" [tuː; tə] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] .
" to what ye will .
" 到 什么 是的 将要 .

"随你们的意愿。"

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [nɑːt] .
I fear you not .
我 害怕 你 不是 .

我不怕你。

[aɪ] [wɪs] [jiː; ji] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['bɑːdi] ,
I wis ye have power to kill my body ,
我 威斯 是的 有 力量 到 杀 我的 身体 ,

我希望你们有权杀死我的身体，

[bʌt; bət] [maɪ] [soʊl] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] .
but my soul never shall ye have power to touch .
但 我的 灵魂 绝不 将 是的 有 力量 到 触碰 .

但我的灵魂，你们永远无力触及。

[ðæt] [ɪz] ['kraɪsts] , [huː] [fʊl] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest]
That is Christ's , who witteth full well how to keep it ; and to His blessed
那 是 基督的 , WHO 维特斯 满的 出色地 如何 到 保持 它 ; 和 到 他的 蒙福
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

那是基督的，祂完全知道如何守护它；而现在，就交在祂蒙福的手中吧。

[nɑːt] [jɔːrz] , [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] .
not yours , I commit myself , body and soul .
不是 你的 , 我 犯罪 我 , 身体 和 灵魂 .

不是属于你的，我将身心都交付于你。

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ðen] [pæst] ['sentəns] .
" The Archbishop then passed sentence .
" 这 大主教 然后 通过了 句子 .

随后，大主教宣判了刑罚。

[ðə; ði] [kɔːrt] [faʊnd] ['mɑːrdʒəri] , [ˌbærə'nes] ['mɑːrnəl] [ʌv; əv] ['lɪmɪŋtən] , ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɔːl] [kraɪmz]
The Court found Margery , Baroness Marnell of Lymington , guilty of all crimes
这 法庭 成立 玛格丽 , 男爵夫人 马内尔 的 莱明顿 , 有罪的 的 全部 犯罪
[wer'ʌv] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [in'daitid] ,
whereof she stood indicted ,
其中 她 站立 被起诉 ,

法庭认定莱明顿的玛格丽·马内尔男爵夫人犯有所有被指控的罪行。

[ænd; ənd] ['sentənst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [pleɪs] [kɔːld] ['taʊər] [hɪl] ,
and sentenced her to death by burning , in the open place called Tower Hill ,
和 判刑 她 到 死亡 经过 燃烧 , 在 这 打开 地方 称为 塔 爬坡道 ,

并判处她火刑，刑罚在名为塔丘的露天场所执行。

[ɑːn] [ðə; ði] 6th [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [nekst] [ɪn'suːɪŋ] .
on the 6th day of March next ensuing .
在 这 6th 天 的 行进 下一个 随后 .

于次年3月6日。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd]
The prisoner bowed her head when the sentence had been pronounced , and
这 囚犯 鞠躬 她 头 什么时候 这 句子 有 到过 发音 , 和
[ðen] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
then said as she rose ,
然后 说 作为 她 玫瑰 ,

宣判后，囚犯低下了头，然后起身说道：

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

and	stretched	out	her	hand	to	Lord	Marnell	,	who	came	forward	and
和	拉伸	出去	她	手	到	主	马内尔	,	WHO	来了	向前	和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] , “ [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] ,

supported	her	,	“	I	greatly	fear	,
有	她	,	“	我	非常	害怕	,

她向上前扶住她的马内尔勋爵伸出手，“我非常害怕，

['revərənd] ['fɑːðəz] , [ðæt] [jʊr; jər] [deɪ] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

reverend	fathers	,	that	your	day	is	yet	to	come	,
牧师	父亲们	,	那	你的	天	是	然而	到	来	,

尊敬的神父们，你们的日子尚未到来。

[wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɔːrt] [wens] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'piːl] ,

when	you	shall	receive	sentence	from	a	Court	whence	there	is	no	appeal	,
什么时候	你	将	收到	句子	从	一个	法庭	何处	那里	是	不	上诉	,

当你收到法院判决且该判决不得上诉时，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dredər] ['faɪər] !

and	shall	be	doomed	to	a	dreader	fire	!
和	将	是	注定失败	到	一个	恐惧	火	!

并将遭受更可怕的烈火焚烧！

” [wen] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['dʌndʒən] ,

”	When	Lord	Marnell	had	assisted	his	wife	back	into	her	dungeon	,
”	什么时候	主	马内尔	有	协助	他的	妻子	后退	进入	她	地牢	,

“当马内尔勋爵扶着他的妻子回到地牢后，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði]

and	laid	her	gently	on	the	bed	,	he	turned	and	shook	his	fist	at	the
和	铺设	她	轻轻地	在	这	床	,	他	转向	和	摇晃	他的	拳头	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他轻轻地把她放在床上，然后转身对着墙壁挥舞拳头。

“ [ɪf] [aɪ] , [rælf; reɪf] ['mɑːrnəl] [ʌv; əv] ['lɪmɪŋtən] , [hæd; həd] [ðiː] [hɪr] , ['æbət] ['tɔməs] ['bɪlsən] — ”

“	If	I	,	Ralph	Marnell	of	Lymington	,	had	thee	here	,	Abbot	Thomas	Bilson	—	”
“	如果	我	,	拉尔夫	马内尔	的	莱明顿	,	有	你	这里	,	方丈	托马斯	比尔森	—	”

“如果我，莱明顿的拉尔夫·马内尔，能让你在这里，托马斯·比尔森院长——”

“ [ðaʊ] [wʊdst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , ” ['feɪntli] [sed] ['mɑːrdʒəri] .

“	Thou	wouldst	forgive	him	,	my	good	Lord	,	”	faintly	said	Margery	.
“	你	会	原谅	他	,	我的	好的	主	,	”	淡淡的	说	玛格丽	.

“您一定会原谅他的，我的好主，”玛格丽轻声说道。

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ?

Forgive	him	?
原谅	他	?

原谅他吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːrt] [ðaʊ] , [mædʒ] !
What a woman art thou , Madge !
什么 一个 女士 艺术 你 , 玛吉 !

玛吉，你真是个了不起的女人！

[neɪ] — [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mæθjuː] , [aɪ] [wʊd] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] !
Nay — by the bones of Saint Matthew , I would break every bone in his body !
不 — 经过 这 骨头 的 圣 马修 , 我 会 休息 每一个 骨 在 他的 身体 !

不——以圣马太的骨头起誓，我要打断他身上的每一根骨头！

[fər'suːθ] , [mædʒ] , [ðoʊz] [neɪvz] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː]
Forsooth , Madge , those knaves the Archbishop and the Abbot have played me
真的 , 玛吉 , 那些 无赖 这 大主教 和 这 方丈 有 玩 我
[ə; eɪ] ['skɜːrvi] [trɪk] ,
a scurvy trick ,
一个 坏血病 诡计 ,

真的吗，玛吉？那两个无赖大主教和修道院长耍了我！

[ænd; ənd] [gɔːn] ['meni] [taɪmz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
and gone many times further than I looked for , when I called them into
和 已消失 许多 时代 更远 比 我 看起来 为了 , 什么时候 我 称为 他们 进入
[ðɪs] ['bɪznəs] .
this business .
这 商业 .

当我把他们招入这行时，他们的表现远远超出了我的预期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , — [ðaɪ] [kaiə'rəːdʒən] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kən'fesər]
But it is so always , as I have heard , — thy chirurgeon and thy confessor
但 它 是 所以 总是 , 作为 我 有 听到 , — 你的 外科医生 和 你的 忏悔者
,
,
,

但我所听闻，情况总是如此——你的外科医生和你的告解神父，

[ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [ber] [ðə; ði][hænd][ɪn] [ðaɪ] ['mætərz] ,
if they once bear the hand in thy matters ,
如果 他们 一次 熊 这 手 在 你的 事情 ,

如果他们曾经插手你的事务，

[wɪl] ['nevər] [let] [ðiː] [goʊ] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [ðiː] .
will never let thee go till they have choked thee .
将要 绝不 让 你 去 直到 他们 有 窒息 你 .

他们会掐死你，才会放你走。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɑːrd] ['leɪbər] [tuː; tə] [get] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] .
I fear I shall have hard labour to get thee out of this scrape .
我 害怕 我 将 有 难的 劳动 到 得到 你 出去 的 这 刮 .

恐怕我要费一番功夫才能把你从这个困境中解救出来。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] , [biː; bi] [ðaʊ] [ʃʊr] ,
I will do all I can , be thou sure ,
我 将要 做 全部 我 能 , 是 你 当然 ,

请放心，我一定会尽我所能。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪst] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]
but thou wist that I am not in favour with the new King as I was with
但 你 维斯特 那 我 是 不是 在 偏爱 和 这 新的 国王 作为 我 曾是 和
[kɪŋ] ['ritʃəd] ,
King Richard ,
国王 理查德 ,

但你知道，我并不像以前那样受新国王的宠信。

[huːz] [soʊl] [gɑːd] [rest] !
whose soul God rest !
谁 灵魂 上帝 休息 !

愿他的灵魂安息!

[mædʒ] , [wɪlt] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [waɪf] ? ”
Madge , wilt forgive me , wife ? ”
玛吉 , 枯萎 原谅 我 , 妻子 ? ”

玛吉，妻子，你能原谅我吗?

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wɪl] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [ˈmɑːrdʒəri] .
“ With a very good will , my Lord , ” said Margery .
“ 和 一个 非常 好的 将要 , 我的 主 , ” 说 玛格丽 .

“我非常乐意，大人，”玛格丽说道。

“ [aɪ] [wɪs] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] . ”
“ I wis well that thou wottedst not all that thou didst . ”
“ 我 威斯 出色地 那 你 最 不是 全部 那 你 迪斯特 . ”

“我真希望你不知道你所做的一切。”

“ [nɑːt][aɪ] , [baɪ] [seɪnt] [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] .
“ Not I , by Saint James of Compostella ! ” exclaimed Lord Marnell .
“ 不是 我 , 经过 圣 詹姆斯 的 康波斯特拉 ! ” 惊呼 主 马内尔 .

“我绝不可能，以圣雅各伯·孔波斯特拉的名义起誓！”马内尔勋爵惊呼道。

“ [wɜːr; wər][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ˈritʃəd] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] ,
“ Were the good King Richard alive and reigning ,
“ 是 这 好的 国王 理查德 活 和 统治 ,

“如果贤君理查还活着并统治着，

[aɪ] [wʊd] [suːn] [let] [bəuθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbət] [fiːl] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər]
I would soon let both the Archbishop and the Abbot feel the place too hot for
我 会 很快 让 两个都 这 大主教 和 这 方丈 感觉 这 地方 也 热的 为了
[tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .
to hold them .
到 抓住 他们 .

我很快就会让大主教和修道院长都感受到这里酷热难耐，无法继续待下去。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] [ʌv; əv] [ˈbɔliŋbruk] , [ˈlʊkɪŋ] , [tuː] ,
But I can do nothing with Harry of Bolingbroke , looking , too ,
但 我 能 做 没有什么 和 哈里 的 博林布鲁克 , 寻找 , 也 ,

但我对博林布鲁克的哈里也无能为力，他也在看着呢。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈheɪtɪθ] [ðə; ði] [ˈlɑːlərdz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪtɪθ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] , [aɪ]
that he hateth the Lollards as he hateth the devil — and a deal more , I
那 他 恨 这 罗拉德派 作为 他 恨 这 魔鬼 — 和 一个 交易 更多的 , 我
[troʊ] ,
trow ,
扔 ,

我认为他憎恨罗拉德派，就像憎恨魔鬼一样——而且憎恨得更甚。

[fɔːr; fər][aɪ] [kaʊnt] [ðæt] [ðæt] [prɪns] [ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi][oʊld] [frendz] , ” [ˈædɪd] [lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] ,
for I count that that prince and he be old friends , ” added Lord Marnell ,
为了 我 数数 那 那 王子 和 他 是 老的 朋友们 , ” 额外 主 马内尔 ,

“因为我认为那位王子和他是老朋友了，”马内尔勋爵补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪsˈgʌst] .
with an air of great disgust .
和 一个 空气 的 伟大的 厌恶 .

带着极度厌恶的神情。

['mɑːrdʒəri] [smaɪld] ['greɪvli] .

Margery	**smiled**	**gravely**	**.**
玛格丽	微笑	严重地	.

玛格丽严肃地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	**felt**	**sorry**	**for**	**her**	**husband**	**,**
她	毛毡	对不起	为了	她	丈夫	,

她为丈夫感到难过。

[huː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

who	**she**	**saw**	**was**	**very**	**miserable**	**himself**	**at**	**the**	**unexpected**	**result**	**of**	**his**	**conduct**
WHO	她	锯	曾是	非常	悲惨的	他自己	在	这	意外	结果	的	他的	执行

;

;

;

她看到他本人也因为自己行为的意外后果而感到非常痛苦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv]

but	**she**	**did**	**not**	**allow**	**herself**	**for**	**an**	**instant**	**to**	**hope**	**that**	**he**	**could**	**save**
但	她	做过	不是	允许	她自己	为了	一个	立即的	到	希望	那	他	可以	节省

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

但她一刻也没有让自己抱有希望，认为他能救她。

“ [maɪn] [oʊn] [gʊd] [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['tɔːrment] [nɑːt] [jɔːr'self] [ɪn] [ə'seiiŋ] [maɪ]

“	**Mine**	**own**	**good**	**Lord**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**pray**	**you**	**torment**	**not**	**yourself**	**in**	**assaying**	**my**
“	矿	自己的	好的	主	,	”	她	说	,	“	我	祈祷	你	折磨	不是	你自己	在	检测	我的

[rɪ'liːf] ,

relief	**,**
宽慰	,

“我亲爱的上帝，”她说，“我祈求您不要为了拯救我而让自己备受煎熬。”

['niːðər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] ;

neither	**in**	**thinking**	**that**	**you**	**be**	**the**	**cause**	**of**	**my**	**trouble**	**;**
两者都不	在	思维	那	你	是	这	原因	的	我的	麻烦	;

我既不认为你是我麻烦的根源；

[fɔːr; fər][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [kraɪst] [hæθ] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,

for	**I**	**forgive**	**you**	**as**	**freely**	**as**	**Christ**	**hath**	**forgiven**	**me**	**,**
为了	我	原谅	你	作为	自由	作为	基督	有	已原谅	我	,

因为我饶恕你，正如基督饶恕了我一样。

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ðæt] [ɪz] [friː] [ɪ'nʌf] .

and	**I**	**count**	**that**	**is**	**free**	**enough**	**.**
和	我	数数	那	是	自由的	足够的	.

我觉得这已经足够自由了。

” [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɑːrdʒəri] , [huː] [leɪ]

”	**Lord**	**Marnell**	**stood**	**leaning**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**looking**	**at**	**Margery**	**,**	**who**	**lay**
”	主	马内尔	站立	倾斜	反对	这	墙	,	和	寻找	在	玛格丽	,	WHO	躺

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bed] .

outside	**the**	**bed**	**.**
外部	这	床	.

马内尔勋爵倚着墙站着，看着躺在床外的玛格丽。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [waɪf] , [aɪ] [kən'siːv] [ðiː] [nɑːt] .

“	**Of**	**a**	**truth**	**,**	**wife**	**,**	**I**	**conceive**	**thee**	**not**	**.**
“	的	一个	真相	,	妻子	,	我	构想	你	不是	.

“说实话，妻子，我没有怀上你。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [lʊkəst] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['aʊtkʌmɪŋ] ,
Thou art here in the Tower dungeon , and thou lookest for no good outcoming ,
你 艺术 这里 在 这 塔 地牢 , 和 你 最漂亮 为了 不 好的 即将到来 ,
[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !

你身处高塔地牢，却不指望有好结果，瞧！

[ðaʊ] [ɑːrt][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][ɑːn] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [θroʊn] !
thou art calm and peaceful as if thou wert on King Henry's throne !
你 艺术 冷静的 和 和平 作为 如果 你 沃特 在 国王 亨利的 王座 !

你平静安详，仿佛坐在亨利国王的宝座上！

[wʌt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , [mædʒ] ? ”
What means it , Madge ? ”
什么 方法 它 , 玛吉 ? ”

玛吉，这话是什么意思?

“ [aɪ] [troʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] [kɪŋ] ['hɛnriːz] [θroʊn] !
“ I trow I am much happier here than I should be on King Henry's throne !
” 我 扔 我 是 很多 更快乐 这里 比 我 应该 是 在 国王 亨利的 王座 !

“我觉得我在这里比坐在亨利国王的宝座上快乐得多！”

” ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” answered Margery , with a smile .
” 回答 玛格丽 , 和 一个 微笑 .

“玛格丽笑着回答道。”

“ [kraɪst] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [gʊd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [wer] [kraɪst] [ɪz] , [ɪz] [piːs] .
“ Christ is with me , good husband , and where Christ is , is peace .
” 基督 是 和 我 , 好的 丈夫 , 和 在哪里 基督 是 , 是 和平 .

“基督与我同在，好丈夫，基督所在之处，就有平安。”

- [piː] [aɪ] - [tuː; tə] - , [maɪ] [piː] [aɪ] - [tuː; tə] - ;
' Pees I leeue to ghou , my pees I ghyue to ghou ;
- 小便 我 - 到 - , 我的 小便 我 - 到 - ;

“小便我留给ghou，我的小便ghyue给ghou；

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] - [aɪ] - [tuː; tə] - - ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] . -) .
not as the world ghyueth I ghyue to ghou ' (John xiv . 27) .
不是 作为 这 世界 - 我 - 到 - - (约翰 十四 . -) .

不像世界那样（约翰福音 14:27）。

- [ðiːz] [θɪŋɪs] [aɪ] [haʊ] ['spoʊkən][tuː; tə] - , [ðæt] [geɪ] [haʊ] [piː] [ɪn][ˌem 'iː] .
' These thingis I haue spoken to ghou , that ghe haue pees in me .
- 这些 东西 我 豪厄 说 到 - , 那 盖 豪厄 小便 在 我 .

'这些事我跟你说过，你往我身上撒尿。'

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [geɪ] ['ʃuːlən] [haʊ] [dɪsiːz] ; [bʌt; bət] [trist] [geɪ] , [aɪ] [haʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] ? -
In the world ghe schulen haue disese ; but triste ghe , I haue ouercome the world ? '
在 这 世界 盖 学校 豪厄 疾病 ; 但 悲伤 盖 , 我 豪厄 - 这 世界 ? -

在世界上，学校里有疾病；但是，我克服了世界，我感到悲伤吗?

” ([dʒɑːn][ˌɛksˈviːˈaɪ] . - .)
” (John xvi . 33 .)
” (约翰 十六 . - .)

（约翰福音 16:33）

[wen] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['kwɪtɪd] ['mɑːrdʒəri] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kɔːrt] ,
When Lord Marnell quitted Margery that evening , he hastened to Court ,
什么时候 主 马内尔 辞职 玛格丽 那 晚上 , 他 加快 到 法庭 ,

当晚马内尔勋爵离开玛格丽后，便匆匆赶往宫廷。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	attempted	to	gain	the	ear	of	the	King	.
和	尝试过	到	获得	这	耳朵	的	这	国王	.

并试图博取国王的信任。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['mæstər] , [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

Since	the	deposition	of	his	friend	and	master	,	King	Richard	,	he	had	never
自从	这	沉积	的	他的	朋友	和	掌握	,	国王	理查德	,	他	有	绝不

[ə'pɪrd] [ðer; ðər] .

appeared	there	.
出现	那里	.

自从他的朋友和主人理查国王被废黜后，他就再也没有在那里出现过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] ,

He	was	consequently	a	stranger	to	the	pages	and	porters	,
他	曾是	最后	一个	陌生人	到	这	页面	和	搬运工	,

因此，他与书房侍者和搬运工都毫不相干。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

who	tried	to	get	rid	of	him	as	politely	as	they	could	.
WHO	尝试	到	得到	摆脱	的	他	作为	礼貌地	作为	他们	可以	.

他们尽可能礼貌地想办法让他离开。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] ,

At	length	Lord	Marnell	caught	sight	of	the	Earl	of	Surrey	,
在	长度	主	马内尔	捕捉	视线	的	这	伯爵	的	萨里	,

马内尔勋爵终于看到了萨里伯爵。

[huː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪvi] ['tʃeɪmbər] .

who	with	some	hesitation	consented	to	introduce	him	into	the	privy	chamber	.
WHO	和	一些	犹豫	同意	到	介绍	他	进入	这	私处	房间	.

他犹豫了一下，最终同意将他带进内室。

['henri] ['lisnd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pliː]

Henry	listened	to	Lord	Marnell	only	until	he	comprehended	the	nature	of	his	plea
亨利	听着	到	主	马内尔	仅有的	直到	他	理解	这	自然	的	他的	恳求

;

;

;

亨利只听了马内尔勋爵的话，直到他明白了马内尔勋爵请求的性质；

[ðen] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] —

then	met	him	with	a	frown	and	an	angry	—
然后	遇见	他	和	一个	皱眉	和	一个	生气的	—

然后她皱着眉头，带着怒气迎上去——

“ ['pɑːrd(ə)n] [ə; eɪ] ['lɔləd] ?

“	Pardon	a	Lollard	?
“	赦免	一个	罗拉德	?

“原谅一个罗拉德派人士吗？”

['nevər] ! ”

Never	!	”
绝不	!	”

绝不！ ”

“ [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [greɪs] , [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] ['predəsesər] , [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [ðoʊ] [noʊ] ['lɔləd] ,

“	Please	it	,	your	Grace	,	your	noble	predecessor	,	King	Richard	,	though	no	Lollard	,
“	请	它	,	你的	优雅	,	你的	高贵	前任	,	国王	理查德	,	尽管	不	罗拉德	,

“请您理解，陛下，您尊贵的前任理查国王，虽然他不是罗拉德派信徒，

[wʊd] [hæv; həv] ['græntɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
would have granted me at once , in consideration of my long and faithful
会 有 的确 我 在 一次 , 在 考虑 的 我的 长的 和 忠实
['sɜːrvɪs] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] . ”
service unto him . ”
服务 到 他 . ”

鉴于我长期以来对他的忠诚服务，他本会立即批准我的请求。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] , [bʌt; bət] ['henri] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ I am not Richard of Bordeaux , but Henry of Bolingbroke ! ” was the
“ 我 是 不是 理查德 的 波尔多 , 但 亨利 的 博林布鲁克 ! ” 曾是 这
['hɔːti] ['ænsər] ,
haughty answer ,
傲慢 回答 ,

“我不是波尔多的理查德，而是博林布鲁克的亨利！”他傲慢地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .
as the King turned round abruptly , and quitted Lord Marnell .
作为 这 国王 转向 圆形的 突然 , 和 辞职 主 马内尔 .

国王突然转身，辞退了马内尔勋爵。

“ [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [wɔːlsɪŋəm] , [aɪ][wɪs] [fʊl] [wel] [ðæt] ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi]
“ By our Lady of Walsingham , I wis full well that ” replied the latter , sotto voce
“ 经过 我们的 女士 的 沃尔辛厄姆 , 我 威斯 满的 出色地 那 ” 回复 这 后者 , sotto voce
.
:
.

“以沃尔辛厄姆圣母的名义发誓，我非常清楚这一点，”后者低声回答道。

[æz; əz] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
As Lord Marnell quitted the palace , he met in the corridor with the Prince of
作为 主 马内尔 辞职 这 宫殿 , 他 遇见 在 这 走廊 和 这 王子 的
[weɪlz] ,
Wales ,
威尔士 ,

马内尔勋爵离开宫殿时，在走廊里遇到了威尔士亲王。

(['æftərwərdz] ['henri] [viː]) [huː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ,
(Afterwards Henry V) who stopped and saluted him ,
(然后 亨利 V) WHO 停止 和 敬礼 他 ,

（后来亨利五世）停下来向他敬礼，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [æt; ət] [wʌns] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
and Lord Marnell at once begged for his intercession with his father .
和 主 马内尔 在 一次 乞求 为了 他的 代祷 和 他的 父亲 .

马内尔勋爵立即恳求他向自己的父亲求情。

[ðə; ði] [prɪns] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [pə'tikuːləz] ,
The Prince readily promised it , but on learning particulars ,
这 王子 容易 承诺 它 , 但 在 学习 细节 ,

王子欣然应允，但得知详情后，

[ðə; ði] ['sʌnz] [braʊ] ['daːkənd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hæd; həd] [dʌn] .
the son's brow darkened as the father's had done .
这 儿子的 眉头 变暗 作为 这 父亲的 有 完毕 .

儿子的眉头像父亲一样，变得阴沉起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	was	very	sorry	,	but	he	really	could	not	ask	the	King's	pardon	for	a
他	曾是	非常	对不起	,	但	他	真的	可以	不是	问	这	国王学院	赦免	为了	一个

['lɔlәd] .

Lollard	.
罗拉德	.

他非常抱歉，但他实在无法为了一个罗拉德派教徒请求国王的赦免。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ʌn'duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	Marnell	would	have	given	his	whole	fortune	to	undo	his	own	work	of	the
主	马内尔	会	有	给定	他的	所有的	财富	到	撤销	他的	自己的	工作	的	这

[læst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

last	eighteen	months	.
最后的	十八	几个月	.

马内尔勋爵宁愿倾尽所有财产来撤销他过去十八个月所做的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] ['æbət] ['bɪlsən] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

He	had	never	dreamed	that	Abbot	Bilson	would	have	summoned	the	archbishop
他	有	绝不	梦见	那	方丈	比尔森	会	有	被召唤	这	大主教

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

to	his	aid	,
到	他的	援助	,

他做梦也没想到比尔森院长会请来大主教帮忙。

[nɔːr] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [hæf][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

nor	that	Margery	would	have	stood	half	as	firmly	as	she	had	done	.
也不	那	玛格丽	会	有	站立	一半	作为	牢牢	作为	她	有	完毕	.

但玛格丽的立场也不会像她那样坚定一半。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] , ['dʒent(ə)l] , [səb'mɪsɪv] [gɜːrl] ,

He	only	knew	her	as	a	fragile	,	gentle	,	submissive	girl	,
他	仅有的	知道	她	作为	一个	脆弱的	,	温和的	,	顺从者	女孩	,

他只记得她是一个脆弱、温柔、顺从的女孩。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːrtər] .

and	never	expected	to	find	in	her	material	for	the	heroine	or	the	martyr	.
和	绝不	预期的	到	寻找	在	她	材料	为了	这	女英雄	或者	这	烈士	.

从未想过会在她的作品中找到女英雄或殉道者的素材。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [traɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

Lord	Marnell	tried	to	procure	the	mediation	of	everybody	about	the	Court	;
主	马内尔	尝试	到	采购	这	调解	的	大家	关于	这	法庭	;

[bʌt; bət][ɔːl] ,

but	all	,
但	全部	,

马内尔勋爵试图促成法庭上所有人的调解；但所有人都.....

[waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][rɪsk] [ðer; ðər] [oʊn] [neks] .

while	expressing	great	sympathy	with	him	,	declined	to	risk	their	own	necks	.
尽管	表达	伟大的	同情	和	他	,	拒绝	到	风险	他们的	自己的	脖子	.

虽然他们对他表示了极大的同情，但还是不愿冒生命危险。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌnz] [sed] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

Even	the	King's	sons	said	they	dared	not	comply	with	his	request	.
甚至	这	国王学院	儿子们	说	他们	敢于	不是	遵守	和	他的	要求	.

就连国王的儿子们也说他们不敢答应他的要求。

[prɪns] [ˈtɔməs] ([ˈæftərwərdz] [ˈhenri] [viː]) [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd] — [ˈveri] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt]

Prince	Thomas	(	afterwards	Henry	V	)	was	extremely	kind	—	very	much	grieved	that
王子	托马斯	(	然后	亨利	V	)	曾是	极其	种类	—	非常	很多	伤心	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɪm; ɪm] ;

he	could	not	help	him	;
他	可以	不是	帮助	他	;

托马斯王子（后来的亨利五世）非常仁慈——他很遗憾自己无法帮助他；

[bʌt; bət] [prɪns] [ˈhʌmfri] ([duːk] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər]) [tɜːrnd] [ˈskɔːrnfəli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

but	Prince	Humphrey	(	Duke	of	Gloucester	)	turned	scornfully	from	him	,
但	王子	汉弗莱	(	公爵	的	格洛斯特	)	转向	轻蔑地	从	他	,

但汉弗莱王子（格洛斯特公爵）却对他不屑一顾。

[ænd; ənd] [prɪns] [dʒɑːn] ([ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] [ˈbedfərd]) [ˈkoʊldli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə]

and	Prince	John	(	the	great	Duke	of	Bedford	)	coldly	bade	him	take	heed	to
和	王子	约翰	(	这	伟大的	公爵	的	贝德福德	)	冷冷地	巴德	他	拿	注意	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] .

his	own	safety	.
他的	自己的	安全	.

约翰王子（伟大的贝德福德公爵）冷冷地告诫他要注意自身安全。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˈsʌməsit, -set] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hæf] - [ˈbrʌðər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	Earl	of	Somerset	,	the	King's	half	-	brother	,	shook	his	head	,
这	伯爵	的	萨默塞特郡	,	这	国王学院	一半	-	兄弟	,	摇晃	他的	头	,

国王的同父异母弟弟萨默塞特伯爵摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔlәd] [hɪmˈself] ,

and	said	he	was	already	suspected	by	the	King	to	be	a	Lollard	himself	,
和	说	他	曾是	已经	怀疑	经过	这	国王	到	是	一个	罗拉德	他自己	,

并说国王已经怀疑他本人是罗拉德派信徒。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] .

and	such	an	application	from	him	would	probably	seal	his	own	doom	.
和	这样的	一个	应用	从	他	会	大概	海豹	他的	自己的	厄运	.

而他提出的这样的申请很可能会让他自取灭亡。

[lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ([dʒiːn] [ʌv; əv] [nəˈvɑː(r)] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈhenri]

Lord	Marnell	applied	to	the	Queen	(	Jeanne	of	Navarre	,	the	second	wife	of	Henry
主	马内尔	应用	到	这	女王	(	珍妮	的	纳瓦拉	,	这	第二	妻子	的	亨利

[ˌaɪ ˈviː]) ;

IV	)	;
第四	)	;

马内尔勋爵向王后（纳瓦拉的珍妮，亨利四世的第二任妻子）提出申请；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [moʊst][əˈfreɪd][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

but	she	seemed	most	afraid	of	all	to	whom	he	had	spoken	,
但	她	似乎	最多	害怕的	的	全部	到	谁	他	有	说	,

但在他交谈过的所有的人中，她似乎最害怕。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [ˈkɪŋz] ['æŋgər] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɪnˈdeɪndʒər][hɜːrˈself] .

lest	she	should	incur	the	King's	anger	,	and	possibly	endanger	herself	.
免得	她	应该	招致	这	国王学院	愤怒	,	和	可能	危害	她自己	.

以免触怒国王，甚至危及自身安全。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	interval	between	the	day	of	the	examination	and	that	appointed	for	the
这	间隔	之间	这	天	的	这	考试	和	那	任命	为了	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [pæst] ['drɪrəli] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

execution	passed	drearily	to	all	parties	.
执行	通过了	沉闷地	到	全部	各方	.

从考试日到执行日这段时间，对各方来说都无比难熬。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'pʌlsiz] , [ig'zəːtid] [hɪm'self] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [tuː; tə]

Lord	**Marnell**	**,**	**notwithstanding**	**all**	**these**	**repulses**	**,**	**exerted**	**himself**	**unremittingly**	**to**
主	马内尔	,	虽然	全部	这些	排斥	,	施加	他自己	不懈地	到

[prə'kjʊr] [ə; eɪ] [ˌkɑːmju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,

procure	**a**	**commutation**	**of**	**the**	**sentence**	**,**
采购	一个	交换	的	这	句子	,

尽管屡遭挫折，马内尔勋爵仍不懈努力，力求减刑。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [bɪ'hedɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

at	**least**	**to**	**beheading**	**;**	**but**	**in**	**vain**	**.**
在	至少	到	斩首	;	但	在	徒劳	.

至少要斩首；但徒劳无功。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

The	**King**	**was**	**inexorable**	**.**
这	国王	曾是	无情的	.

国王铁腕无情。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['ælaɪ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['lɑːlərdz] ,

If	**the**	**Lady**	**Marnell**	**had**	**chosen**	**to**	**ally**	**herself**	**with**	**Lollards**	**,**
如果	这	女士	马内尔	有	选定	到	盟友	她自己	和	罗拉德派	,

如果玛内尔夫人选择与罗拉德派结盟，

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

she	**well**	**knew**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**,**	**and**	**must**	**abide**	**the**	**consequences**	**.**
她	出色地	知道	什么	她	曾是	正在做	,	和	必须	遵守	这	结果	.

她很清楚自己在做什么，必须承担后果。

['veɪnli] [dɪd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [ˌreprɪ'zent] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

Vainly	**did**	**Lord**	**Marnell**	**represent**	**how**	**young**	**and**	**inexperienced**	**she**	**was**	**;**
徒劳地	做过	主	马内尔	代表	如何	年轻的	和	缺乏经验	她	曾是	;

马内尔勋爵徒劳地辩解说她多么年轻、多么缺乏经验；

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][ɜːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]['kæpɪt(ə)l]

in	**vain**	**did**	**he**	**urge**	**that**	**the**	**Act**	**which**	**made**	**the**	**Lollards**	**amenable**	**to**	**capital**
在	徒劳	做过	他	敦促	那	这	行为	哪个	制成	这	罗拉德派	易于相处	到	首都

['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər] [ɪn'daɪtmənt] ,

punishment	**had**	**been**	**passed**	**since**	**her**	**indictment**	**,**
惩罚	有	到过	通过了	自从	她	起诉书	,

他徒劳地辩称，使罗拉德派分子可被处以死刑的法案是在她被起诉之后通过的。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

and	**only**	**a**	**few**	**weeks**	**before**	**.**
和	仅有的	一个	很少	周	前	.

就在几周前。

['henri] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ;

Henry	**was**	**not**	**naturally**	**disposed**	**to**	**hear**	**his**	**pleasure**	**called**	**in**	**question**	**;**
亨利	曾是	不是	自然	处置	到	听到	他的	乐趣	称为	在	问题	;

亨利天性不喜欢别人质疑他的快乐；

[ænd; ənd] ['æbət] ['bɪlsən] [hæd; həd][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪr] [ɔːl'redi] .

and	**Abbot**	**Bilson**	**had**	**had**	**possession**	**of**	**the**	**royal**	**ear**	**already**	**.**
和	方丈	比尔森	有	有	拥有	的	这	皇家	耳朵	已经	.

而比尔森修道院长当时已经得到了王耳。

[wen] ['ælɪs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['mɑːrnəl] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] ['februeri] ,

When	**Alice**	**returned**	**from**	**Marnell**	**Place**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**26th**	**of**	**February**	**,**
什么时候	爱丽丝	返回	从	马内尔	地方	在	这	晚上	的	这	26th	的	二月	,

['mɑːrdʒəri] [sɔː] ,

Margery	**saw**	**,**
玛格丽	锯	,

2月26日晚上，爱丽丝从马内尔广场回来时，玛格丽看到了：

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃɑːkt]

by	the	expression	of	her	face	,	that	she	had	heard	something	which	shocked
经过	这	表达	的	她	脸	,	那	她	有	听到	某物	哪个	震惊

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

从她的表情来看，她显然听到了一些令她震惊的事情。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	asked	what	it	was	.
她	问	什么	它	曾是	.

她问那是什么。

“ [juː; jʊ][maɪnd] , [gʊd] [maɪ] ['leɪdi] ,

“	You	mind	,	good	my	Lady	,
“	你	头脑	,	好的	我的	女士	,

“您介意吗，我的好夫人？”

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ]['mæstər] - [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪn]['boʊˌstɑːk] [tʃɜːrtʃ] ?

the	day	that	you	went	with	Master	Pynson	to	hear	a	sermon	in	Bostock	Church	?
这	天	那	你	去	和	掌握	-	到	听到	一个	讲道	在	博斯托克	教会	?

”

”
”

你和平森大师一起去博斯托克教堂听布道的那天是什么时候?

“ [aɪ] [troʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['laɪtli] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz] ['mɑːrdʒəriz] ['ænsər] .

“	I	trow	I	shall	not	lightly	forget	it	,	”	was	Margery's	answer	.
“	我	扔	我	将	不是	轻轻	忘记	它	,	”	曾是	玛格丽的	回答	.

“我想我不会轻易忘记这件事，”玛格丽回答道。

“ ['mæstər]['sɑːstriː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['priːtʃɪŋ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? ”

“	Master	Sastre	was	a	-	preaching	,	was	he	not	?	”
“	掌握	萨斯特雷	曾是	一个	-	布道	,	曾是	他	不是	?	”

“萨斯特大师当时是在布道，对吧？”

“ [eɪ] .

“	Ay	.
“	哎	.

“哎。”

['werfɔːr] ? ”

Wherefore	?	”
因此	?	”

为什么?

“ [maɪ] ['leɪdi] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [deθ] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] . ”

“	My	Lady	,	he	suffered	death	this	forenoon	by	burning	.	”
“	我的	女士	,	他	遭受	死亡	这	午前	经过	燃烧	.	”

“夫人，他今天上午被烧死了。”

“ ['mæstər]['sɑːstriː] !

“	Master	Sastre	!
“	掌握	萨斯特雷	!

“萨斯特雷大师！”

[huː] [toʊld] [ðiː] ? ”

Who	told	thee	?	”
WHO	讲述	你	?	”

谁告诉你的?

“ ['krɪstəfər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] , — [ænd; ənd][jɑːn]['iːv(ə)l][mæn] — [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

“	Christopher	it	was	that	told	me	,	—	and	yon	evil	man	—	for	sure	,
”	克里斯托弗	它	曾是	那	讲述	我	,	—	和	远	邪恶的	男人	—	为了	当然	,

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['hoʊli] [priːst] ,

though	he	be	a	holy	priest	,
尽管	他	是	一个	圣	牧师	,

“是克里斯托弗告诉我的，——还有那个邪恶的人——虽然他是个圣洁的牧师，但肯定不是这样。”

[jet] [ɪz][hiː; hi][æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] ,

yet	is	he	an	evil	man	,
然而	是	他	一个	邪恶的	男人	,

但他真的是个恶人吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi]['nevər] [els] [hæv; həv][soʊ] [delt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [jɑːn]['iːv(ə)l][mæn] , ['æbət]

or	would	he	never	else	have	so	dealt	with	your	Ladyship	—	yon	evil	man	,	Abbot
或者	会	他	绝不	别的	有	所以	已处理	和	你的	夫人	—	远	邪恶的	男人	,	方丈

['bɪlsən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Bilson	was	there	,
比尔森	曾是	那里	,

否则他绝不会如此对待夫人——那个邪恶的家伙，比尔森院长当时也在场。

[ænd; ənd][dɪd] [sɔːr] [pres] ['mæstər]['sɑːstriː][fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['erər] ;

and	did	sore	press	Master	Sastre	for	to	have	confessed	his	error	;
和	做过	疮	按	掌握	萨斯特雷	为了	到	有	坦白	他的	错误	;

并严厉质问萨斯特雷大师，要求他承认自己的错误;

[bʌt; bət]['mæstər]['sɑːstriː][dɪd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

but	Master	Sastre	did	maintain	the	same	to	the	end	.
但	掌握	萨斯特雷	做过	维持	这	相同的	到	这	结尾	.

但萨斯特大师始终保持着同样的信念。

” ['mɑːrdʒəri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Margery	turned	away	her	head	.
”	玛格丽	转向	离开	她	头	.

玛格丽把头扭向一边。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['sɑːstriː][roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	venerable	image	of	Sastre	rose	up	before	her	,
这	可敬	图像	的	萨斯特雷	玫瑰	向上	前	她	,

萨斯特雷庄严的形象在她面前浮现出来，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði]['pʊlpɪt][tuː; tə][seɪ] [ðoʊz] [læst] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz] .

as	he	learned	forward	over	the	pulpit	to	say	those	last	earnest	words	.
作为	他	学习	向前	超过	这	讲坛	到	说	那些	最后的	认真	字	.

他向前跨过讲坛，说出了最后那几句恳切的话语。

“ [ɑː] , [dɪr] [oʊld] ['tiːtʃər] !

“	Ah	,	dear	old	teacher	!
“	啊	,	亲爱的	老的	老师	!

“啊，亲爱的老老师!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	whispered	to	herself	.
”	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

“ [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ə'pærəl] ,

“	Thou	wilt	not	have	long	to	look	among	the	multitude	in	the	white	apparel	,
“	你	枯萎	不是	有	长的	到	看	之中	这	民众	在	这	白色的	服饰	,

“你不会有太长时间在人群中寻找身穿白衣的人，

[fɔːr; fər][wʌn] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [deɪ] !
for one face which was upturned to thee that day !
为了 一 脸 哪个 曾是 翻转 到 你 那 天 !

那天，有一张脸曾向你仰望!

" ['tʃæptər] [ten] .
" Chapter Ten .
" 章 十 .

第十章。

['glɔːrəˌfaɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][ðə; ði][fairz] .
Glorifying the Lord in the Fires .
荣耀 这 主 在 这 火灾 .

在烈火中荣耀主。

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l][ɪz][ɔːl] [lɔːs] ,
" Ah , little is all loss ,
" 啊 , 小的 是 全部 损失 ,

“唉，少即是多，损失惨重。”

[ænd; ənd] [briːf] [ðə; ði] [speɪs] - [twɪkst] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,
And brief the space - twixt shore and shore ,
和 简短的 这 空间 - 中间 支撑 和 支撑 ,

简要介绍一下海岸与海岸之间的空间，

[ɪf] [ðaʊ] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [ɑːn][juː 'es] [leɪ] ,
If Thou , Lord Jesus , on us lay ,
如果 你 , 主 耶稣 , 在 我们 躺 ,

主耶稣，如果你将重担压在我们身上，

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,
Through the dark waters of our way ,
通过 这 黑暗的 水 的 我们的 方式 ,

穿越我们前进道路上的黑暗水域，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [krɪstəfɪroʊz] [bɔːr] —
The burden which Christopheros bore —
这 负担 哪个 克里斯托弗罗斯 钻孔 —

克里斯托弗所承受的重担——

[tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [ə'krɔːs] .
To carry Thee across .
到 携带 汝 穿过 .

带你渡过。

" [mɪs] - .
" Miss Muloch .
" 错过 - .

“穆洛克小姐。”

[æz; əz] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [sæt][wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒəri][ɪn][hɜːr; hər] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]
As Lord Marnell sat with Margery in her cell in the evening of the 1st of
作为 主 马内尔 卫星 和 玛格丽 在 她 细胞 在 这 晚上 的 这 1st 的
[mɑːrtʃ] ,
March ,
行进 ,

3月1日傍晚，马内尔勋爵陪着玛格丽坐在她的牢房里。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪvər] .
she begged him to grant her a favour .
她 乞求 他 到 授予 她 一个 偏爱 .

她恳求他帮她一个忙。

[hɜːr; hər] [kən'traɪt] ['hʌzbənd] [beɪd] [hɜːr; hər][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Her	contrite	husband	bade	her	ask	what	she	would	.
她	懊悔	丈夫	巴德	她	问	什么	她	会	.

她懊悔的丈夫让她问问她想要什么。

['mɑːrdʒəri] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][læst] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Margery	replied	that	she	greatly	wished	to	write	a	last	letter	to	her	mother	.
玛格丽	回复	那	她	非常	希望	到	写	一个	最后的	信	到	她	母亲	.

玛格丽回复说，她非常希望给母亲写最后一封信。

['raɪtɪŋ] - [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Writing	-	materials	were	carefully	kept	from	her	.
写作	-	材料	是	小心	保留	从	她	.

书写工具被小心翼翼地藏了起来，不让她接触。

[kʊd; kəd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

Could	Lord	Marnell	supply	her	with	the	means	of	doing	so	?
可以	主	马内尔	供应	她	和	这	方法	的	正在做	所以	?

马内尔勋爵能否为她提供实现这一目标的途径?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	said	he	would	attempt	it	.
他	说	他	会	试图	它	.

他说他会尝试一下。

[wen] ['ælɪs] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [frʌm; frəm] ['mɑːrnəl] [pleɪs] ,

When	Alice	returned	on	the	following	day	from	Marnell	Place	,
什么时候	爱丽丝	返回	在	这	下列的	天	从	马内尔	地方	,

第二天，爱丽丝从马内尔广场回来时，

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

whither	she	had	been	to	procure	a	change	of	linen	for	her	mistress	,
往哪里去	她	有	到过	到	采购	一个	改变	的	亚麻布	为了	她	情妇	,

她去哪里是为了给她的女主人买一套换洗的床单呢?

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] .

she	brought	with	her	also	a	loaf	of	bread	.
她	带来	和	她	还	一个	面包	的	面包	.

她还带来了一条面包。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [dɪ'mɜːd] [æt; ət] [ðɪs] ,

The	jailer	demurred	at	this	,
这	狱卒	拒绝	在	这	,

狱卒对此表示异议。

[bʌt; bət] ['ælɪs] ['ɜːdʒd] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] [bred] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] ['beɪkər] ,

but	Alice	urged	that	Lady	Marnell	did	not	like	the	bread	made	by	the	prison	baker	,
但	爱丽丝	敦促	那	女士	马内尔	做过	不是	喜欢	这	面包	制成	经过	这	监狱	面包师	,

但爱丽丝坚持说，玛内尔夫人不喜欢监狱面包师做的面包。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [wʊd] [nɑːt] [grʌdʒ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][loʊf][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and	surely	the	jailer	would	not	grudge	her	a	loaf	from	home	,
和	一定	这	狱卒	会	不是	怨恨	她	一个	面包	从	家	,

狱卒肯定不会吝啬给她从家里带来的一块面包。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

for	the	few	days	she	had	to	live	.
为了	这	很少	天	她	有	到	居住	.

在她仅剩的几天生命里。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

The	jailer	shook	his	head	,	but	let	it	pass	.
这	狱卒	摇晃	他的	头	,	但	让	它	经过	.

狱卒摇了摇头，但还是放过了他。

[wen] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [sel] , [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [loʊf] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:]

When	Alice	was	safe	in	the	cell	,	she	broke	the	loaf	,	and	produced	from	it
什么时候	爱丽丝	曾是	安全的	在	这	细胞	,	她	打破	这	面包	,	和	生产	从	它

,

,

,

当爱丽丝安全地待在牢房里后，她掰开面包，从中取出了：

['kʌnɪŋli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ft] [krʌm] , ['sevrəl] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər]['foʊldɪd] [sər'praɪzɪŋli] [smɔ:l]

cunningly	imbedded	in	the	soft	crumb	,	several	sheets	of	paper	folded	surprisingly	small
狡猾地	嵌入式	在	这	柔软的	屑	,	一些	纸张	的	纸	折叠	出奇	小的

, [ə; eɪ][pen] ,

,	a	pen	,
,	一个	笔	,

几张折叠得异常小的纸片巧妙地藏在柔软的面包屑中，还有一支笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iŋkhɒ:n] .

and	a	little	inkhorn	.
和	一个	小的	墨水角	.

还有一个小墨水瓶。

['mɑ:rdʒəriz] [aɪz] ['glɪsənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ði:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊt] [hɜ:r; hər] ['letər] ['si:krətli]

Margery's	eyes	glistened	when	she	saw	these	,	and	she	wrote	her	letter	secretly
玛格丽的	眼睛	闪闪发光	什么时候	她	锯	这些	,	和	她	写道	她	信	偷偷

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

during	the	night	.
期间	这	夜晚	.

看到这些，玛格丽的眼睛闪闪发光，她当晚偷偷地写了这封信。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ?

But	how	to	get	it	out	of	the	prison	with	safety	?
但	如何	到	得到	它	出去	的	这	监狱	和	安全	?

但如何才能安全地将它运出监狱呢?

['ælɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] .

Alice	was	able	to	provide	for	this	also	.
爱丽丝	曾是	有能力的	到	提供	为了	这	还	.

爱丽丝也能做到这一点。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [soʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] ,

The	letter	was	sewn	in	one	of	the	pillows	,
这	信	曾是	缝制的	在	一	的	这	枕头	,

信被缝在其中一个枕头里。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [bæk] [tu:; tə] ['mɑ:rnəl] [pleɪs] ['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

which	would	be	carried	back	to	Marnell	Place	after	the	execution	.
哪个	会	是	携带	后退	到	马内尔	地方	后	这	执行	.

行刑后，这些物品将被运回马内尔广场。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [laɪf] [sped] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ʌðər] [les] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪz] [du:] ,

The	last	day	of	Lady	Marnell's	life	sped	away	as	other	less	eventful	days	do	,
这	最后的	天	的	女士	-	生活	加速	离开	作为	其他	较少的	多事	天	做	,

马内尔夫人生命中的最后一天，像其他平淡无奇的日子一样，飞快地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ə'raɪvd] .

and	the	evening	of	the	5th	of	March	arrived	.
和	这	晚上	的	这	5th	的	行进	到达的	.

3月5日傍晚到来了。

['ælɪs] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Alice	,	having	just	returned	from	her	usual	journey	to	the	house	,
爱丽丝	,	拥有	只是	返回	从	她	通常	旅行	到	这	房子	,

爱丽丝刚刚结束了她平常回家的旅程，

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

was	disposing	of	the	articles	which	she	had	brought	with	her	,
曾是	处置	的	这	文章	哪个	她	有	带来	和	她	,

她正在处理自己带来的物品，

[wen] [ðə; ði] ['dʒeɪlərz] [kiː] ['greɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

when	the	jailer's	key	grated	in	the	lock	,	and	the	door	was	opened	.
什么时候	这	狱卒的	钥匙	磨碎的	在	这	锁	,	和	这	门	曾是	打开	.

当狱卒的钥匙在锁里发出刺耳的摩擦声时，门开了。

['leɪdi] ['mɑːrnəl] [lʊkt] [ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Lady	Marnell	looked	up	,	expecting	to	see	her	husband	,
女士	马内尔	看起来	向上	,	期待	到	看	她	丈夫	,

马内尔夫人抬起头，期待看到她的丈夫。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

though	it	was	rather	before	his	usual	time	for	visiting	her	;	but	on	looking	up	,
尽管	它	曾是	相当	前	他的	通常	时间	为了	访问	她	;	但	在	寻找	向上	,

虽然比他通常来看望她的时间早了一些；但他抬头一看，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['æbət] ['bɪlsən] .

she	saw	Abbot	Bilson	.
她	锯	方丈	比尔森	.

她见到了比尔森修道院长。

[ðɪs] ['fiːlaɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hændz] ,

This	feline	ecclesiastic	came	forward	with	bent	head	and	joined	hands	,
这	猫科动物	牧师	来了	向前	和	弯曲	头	和	加入	双手	,

这只猫形神职人员低着头，双手合十，走上前来。

[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['mɑːrdʒəriz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [gʊd] ['iːv(ə)n] , ['fɑːðər] ,

vouchsafing	no	reply	to	Margery's	salutation	of	“	Good	even	,	father	,
担保	不	回复	到	玛格丽的	问候	的	“	好的	甚至	,	父亲	,

玛格丽向他问候“晚上好，父亲”，但他没有回应。

” [nɔːr] [tuː; tə] ['ælɪsəz] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

”	nor	to	Alice's	humble	request	for	his	blessing	.
”	也不	到	爱丽丝的	谦逊的	要求	为了	他的	祝福	.

既没有回应爱丽丝谦卑地请求他祝福的请求。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

He	sat	down	on	a	chair	,
他	卫星	向下	在	一个	椅子	,

他坐到椅子上，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [stɛərd] [æt; ət] ['mɑːrdʒəri] [ɪn] ['saɪləns] — [kən'dʌkt] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	for	some	minutes	stared	at	Margery	in	silence	—	conduct	so	strange	that	at	length	she	said	,
和	为了	一些	分钟	凝视	在	玛格丽	在	沉默	—	执行	所以	奇怪的	那	在	长度	她	说	,

他沉默地盯着玛格丽看了好几分钟——这种行为如此奇怪，以至于玛格丽最终开口说道：

“ ['werfɔːr] [kʌm] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ? ”

“	Wherefore	come	you	,	father	?	”
”	因此	来	你	,	父亲	?	”

“父亲，您为何而来？”

“ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['ænsər] .

“	To	look	at	thee	,	child	of	the	devil	!	”	was	the	civil	answer	.
“	到	看	在	你	,	孩子	的	这	魔鬼	!	”	曾是	这	民用	回答	.

“瞧你这魔鬼之子！”对方礼貌地回答道。

['ælɪs] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

Alice	,	who	had	just	requested	the	blessing	of	the	priest	,
爱丽丝	,	WHO	有	只是	请求	这	祝福	的	这	牧师	,

刚刚请求神父祝福的爱丽丝

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

was	more	angry	than	she	could	bear	with	the	man	.
曾是	更多的	生气的	比	她	可以	熊	和	这	男人	.

她对那个男人感到无比愤怒，简直无法忍受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] ,

She	was	just	on	the	point	of	saying	something	sharp	,
她	曾是	只是	在	这	观点	的	说	某物	锋利的	,

她正要说出什么尖锐的话，

[wen] [lɔːrd] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['æbət] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] —

when	Lord	Marnell's	voice	behind	the	Abbot	interposed	with	—
什么时候	主	-	嗓音	在后面	这	方丈	插入	和	—

这时，马内尔勋爵的声音从修道院院长身后传来——

“ [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

“	If	thou	wouldst	see	a	child	of	the	devil	,
“	如果	你	会	看	一个	孩子	的	这	魔鬼	,

“如果你想见见魔鬼之子，

[aɪ] [troʊ] [ðaʊ] [hæst]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['mɪrər] !

I	trow	thou	hast	little	need	to	look	further	than	thy	mirror	!
我	扔	你	哈斯特	小的	需要	到	看	更远	比	你的	镜子	!

我认为你几乎不需要去看别的地方，镜子就是最好的证明！

” [ðə; ði] ['æbət] [roʊz] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [let] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['entər] .

”	The	Abbot	rose	calmly	,	and	let	Lord	Marnell	enter	.
”	这	方丈	玫瑰	平静地	,	和	让	主	马内尔	进入	.

“院长平静地起身，让马内尔勋爵进来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [nɑːt] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [mʌŋks] , ['sɜːrvɪtərz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

“	It	becometh	not	poor	and	humble	monks	,	servitors	of	God	,
“	它	变成	不是	贫穷的	和	谦逊的	僧侣	,	仆人	的	上帝	,

“贫穷谦卑的僧侣，上帝的仆人，不应该这样。”

[tuː; tə] [lend] [ðəm'selvz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['mɪrɜ-z] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

to	lend	themselves	unto	the	vanity	of	mirrors	,	”	said	he	,	pulling	out	a	large
到	借	他们自己	到	这	虚荣	的	镜子	,	”	说	他	,	拉	出去	一个	大的

['roʊzəri] ,

rosary	,
念珠	,

“他们甘愿沉溺于镜子的虚荣之中，”他一边说着，一边掏出一串大念珠。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [biːdz] [dɪ'vaʊtli] . “

and	beginning	to	tell	his	beads	devoutly	.	“
和	开始	到	告诉	他的	珠子	虔诚地	.	“

他开始虔诚地念诵念珠。

- ['sɜːrvɪtərz] [ʌv; əv][gɑːd] ! -

'	Servitors	of	God	!	'
-	仆人	的	上帝	!	-

“上帝的仆人！”

" [kraɪd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] .
" cried Lord Marnell , too angry to be prudent .
" 哭 主 马内尔 , 也 生气的 到 是 谨慎 .

"马内尔勋爵怒吼道，怒不可遏，丧失了理智。"

" [dʌst] [kɔːl] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv] [gɑːd] ?
" Dost call thyself a servitor of God ?
" 多斯特 称呼 你自己 一个 仆人 的 上帝 ?

你自称是上帝的仆人吗?

[ɪf] [gɑːd] [hæθ] [noʊ] ['betər] ['sɜːrvɪtərz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] , [aɪ] [wiːn] [hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)l] [sɜːrvd] !
If God hath no better servitors than thou , I ween He is evil served !
如果 上帝 有 不 更好的 仆人 比 你 , 我 温 他 是 邪恶的 服务 !

如果上帝没有比你更好的仆人，我倒觉得祂是被邪恶地侍奉了!

" [ðə; ði] ['æbət] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ,
" The Abbot cast a glance from the corner of his eye at Lord Marnell ,
" 这 方丈 投掷 一个 瞥一眼 从 这 角落 的 他的 眼睛 在 主 马内尔 ,

"院长用眼角瞥了一眼马内尔勋爵，

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [seɪv] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [biːdz] [mɔːr] [dɪ'vaʊtli] [ðæn; ðən] ['evər] .
but made no answer , save to tell his beads more devoutly than ever .
但 制成 不 回答 , 节省 到 告诉 他的 珠子 更多的 虔诚地 比 曾经 .

但他没有回答，只是比以往更加虔诚地念诵着他的念珠。

" [hæst] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [ðaɪ] [biːdz] [ɪn] ? " [æskt] [ðæt] ['noʊblmən] .
" Hast no other place to tell thy beads in ? " asked that nobleman .
" 哈斯特 不 其他 地方 到 告诉 你的 珠子 在 ? " 问 那 贵族 .

"难道没有其他地方可以让你念珠吗？"那位贵族问道。

[ðə; ði] ['æbət] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The Abbot rose without a word , and , pausing at the door ,
这 方丈 玫瑰 没有 一个 单词 , 和 , 暂停 在 这 门 ,

方丈一言不发地站起身，在门口停顿了一下，

[stretʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'sembld] ['triːoʊ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [tuː; tə]
stretched his hand over the assembled trio , and muttered some words to
拉伸 他的 手 超过 这 组装 三人组 , 和 低声说道 一些 字 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他向聚集在一起的三人伸出手，喃喃自语了几句话。

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['luːsɪfər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .
" Away with thee , Lucifer , and thy maledictions ! " exclaimed Lord Marnell .
" 离开 和 你 , 路西法 , 和 你的 诅咒 ! " 惊呼 主 马内尔 .

"路西法，滚开，还有你的诅咒！"马内尔勋爵喊道。

" [ðer; ðər] [biː; bi] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ðæn; ðən] ['evər] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] !
" There be here who are nearer to the angels than ever thou shalt be !
" 那里 是 这里 WHO 是 更近 到 这 天使 比 曾经 你 应 是 !

"这里有比你更接近天使的人！"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" Suddenly the Abbot was gone .
" 突然 这 方丈 曾是 已消失 .

"突然，方丈不见了。"

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][melt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

Nobody	had	seen	or	heard	him	depart	—	he	seemed	to	melt	into	the	night	,
无人	有	已见	或者	听到	他	离开	—	他	似乎	到	熔化	进入	这	夜晚	,

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

in	some	strange	,
在	一些	奇怪的	,

没有人看到或听到他离开——他似乎融入了夜色，以一种奇特的方式，

[mɪ'stɪriəs] [weɪ] .

mysterious	way	.
神秘	方式	.

神秘的方式。

“ [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['seɪtn] [hɪz; ɪz]['mæstər][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .

“	He	is	gone	,	and	Satan	his	master	go	with	him	!	”	said	Lord	Marnell	.
“	他	是	已消失	,	和	撒但	他的	掌握	去	和	他	!	”	说	主	马内尔	.

“他走了，他的主人撒旦也跟他一起走了！”马内尔勋爵说道。

“ [hoʊ] , ['dʒeɪlər] !

“	Ho	,	jailer	!
“	何	,	狱卒	!

“嚯，狱卒！”

[lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

lock	the	door	,	I	pray	,	and	leave	us	three	alone	together	.
锁	这	门	,	我	祈祷	,	和	离开	我们	三	独自的	一起	.

请把门锁上，让我和他三个单独待一会儿。

” [ðə; ði]['dʒeɪlər] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒəriz] [bed] ,

”	The	jailer	obeyed	;	and	Lord	Marnell	sat	down	by	the	side	of	Margery's	bed	,
”	这	狱卒	服从	;	和	主	马内尔	卫星	向下	经过	这	边	的	玛格丽的	床	,

狱卒遵命而行；马内尔勋爵便坐在玛格丽的床边。

[ænd; ənd] [beɪd] ['ælɪs] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pælət] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	bade	Alice	lie	down	on	her	own	pallet	,	and	sleep	if	she	could	.
和	巴德	爱丽丝	说谎	向下	在	她	自己的	托盘	,	和	睡觉	如果	她	可以	.

然后吩咐爱丽丝躺在自己的小床上，如果可以的话就睡吧。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə]['mɑːrdʒəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [smaɪld] ,

He	gave	the	same	counsel	to	Margery	;	but	the	latter	smiled	,
他	给予	这	相同的	法律顾问	到	玛格丽	;	但	这	后者	微笑	,

他给了玛格丽同样的建议；但玛格丽却笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [sliːp] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	said	she	would	never	sleep	again	in	this	world	.
和	说	她	会	绝不	睡觉	再次	在	这	世界	.

她说她这辈子再也睡不着觉了。

“ [naʊ] , [mædʒ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ [hæst] [ɔːt] [ɑːn][ðaɪ][maɪnd] , [gʊd] [waɪf] ,

“	Now	,	Madge	!	”	said	her	husband	,	“	hast	aught	on	thy	mind	,	good	wife	,
“	现在	,	玛吉	!	”	说	她	丈夫	,	“	哈斯特	零	在	你的	头脑	,	好的	妻子	,

“玛吉！”她丈夫说，“好妻子，你有什么心事吗？”

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [er] [mɔːrn] ?

that	thou	wouldst	say	ere	morn	?
那	你	会	说	埃雷	早晨	?

你竟然会在天亮之前这么说?

[ɔːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [ðiː] ?

Aught	that	I	can	do	for	thee	?
零	那	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么?

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] ['glædli] .

Trust	me	,	I	will	do	the	same	right	gladly	.
相信	我	,	我	将要	做	这	相同的	正确的	乐意	.

相信我，我也会很乐意做同样的事情。

" ['mɑːrdʒəri] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrvəntli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ]

"	Margery	thanked	him	fervently	;	there	was	a	heartiness	in	his	tone	which
"	玛格丽	谢谢	他	热切地	;	那里	曾是	一个	热情	在	他的	语气	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['ɔːdəbl] .

was	not	often	audible	.
曾是	不是	经常	可听见的	.

玛格丽热情地向他道谢；他的语气中充满了难得一见的真挚情感。

" [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mætərz] , [maɪn] [oʊn] [gʊd] [lɔːrd] ,

"	There	be	a	few	matters	,	mine	own	good	Lord	,
"	那里	是	一个	很少	事情	,	矿	自己的	好的	主	,

"主啊，有几件事需要说明，

[wɪtʃ] ['ʌndər] [ðaɪ] [gʊd] ['pleʒər] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dʌn] .

which	under	thy	good	pleasure	I	would	willingly	have	done	.
哪个	在下面	你的	好的	乐趣	我	会	心甘情愿	有	完毕	.

如果你愿意，我本乐意效劳。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['sɜːrvənt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['jɪrz] [peɪ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ælɪs] , [pʊr] [læs] !

I	would	that	all	my	servants	might	have	a	year's	pay	;	and	for	Alice	,	poor	lass	!
我	会	那	全部	我的	仆人	可能	有	一个	年	支付	;	和	为了	爱丽丝	,	贫穷的	小姐	!

我希望我的所有仆人都能拿到一年的工资；还有可怜的艾丽丝！

[huː] [hæθ] [tendid] [ˌem ˈiː][soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['truːli] ,

who	hath	tended	me	so	well	and	truly	,
WHO	有	倾向于	我	所以	出色地	和	真的	,

谁如此悉心照料我，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [jɪr] :

I	pray	that	a	small	matter	of	money	may	be	given	her	by	the	year	:
我	祈祷	那	一个	小的	事情	的	钱	可能	是	给定	她	经过	这	年	:

我祈祷每年能给她一笔小钱：

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] ,

moreover	,	I	would	like	,
而且	,	我	会	喜欢	,

此外，我还想说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [leɪ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [bɑːnd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wɪð; wɪθ] ['dʒefri] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪvəθ] ,

if	she	will	—	for	I	would	not	lay	her	under	bond	—	that	she	should	keep	with	Geoffrey	while	she	liveth	,
如果	她	将要	—	为了	我	会	不是	躺	她	在下面	纽带	—	那	她	应该	保持	和	杰弗里	尽管	她	活着	,

如果她愿意——因为我不会让她受束缚——让她在有生之年留在杰弗里身边，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

or	at	least	until	he	be	a	man	.
或者	在	至少	直到	他	是	一个	男人	.

或者至少等到他长大成人。

[ænd; ənd] , [gʊd] ['hʌzbənd] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [tiːtʃ] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [tuː; tə] [rɪ'membər]

And	,	good	husband	,	I	would	that	thou	wouldst	teach	my	poor	child	to	remember
和	,	好的	丈夫	,	我	会	那	你	会	教	我的	贫穷的	孩子	到	记住

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

好丈夫，我希望你能教导我可怜的孩子记住我。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [daɪ] , [ænd; ənd]

his	mother	,	but	above	all	,	to	remember	the	Lord	for	whom	I	die	,	and
他的	母亲	,	但	多于	全部	,	到	记住	这	主	为了	谁	我	死	,	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

他的母亲，但最重要的是，要记住我为之而死的主，以及他，

['hævɪŋ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['lʌvθ] [ˌem 'iː] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [end] .

having	loved	me	in	the	world	,	loveth	me	unto	the	end	.
拥有	喜爱	我	在	这	世界	,	爱	我	到	这	结尾	.

祂在世时就爱我，直到永远也爱我。

([dʒɑːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]) [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] [nɔːt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [kraɪst] .

(	John	xiii	.	1	)	Tell	him	to	count	nought	too	good	for	Christ	.
(	约翰	十三	.	1	)	告诉	他	到	数数	零	也	好的	为了	基督	.

（约翰福音 13:1）告诉他，不要把任何事看得太好，以至于配得上基督。

[aɪ] [trʌst] [kraɪst] [hæθ] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ]

I	trust	Christ	hath	set	His	heart	upon	him	—	I	have	prayed	for	him	too	much
我	相信	基督	有	放	他的	心	之上	他	—	我	有	祈祷	为了	他	也	很多

[els] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wət'evər] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

else	—	and	He	promised	me	that	whatever	thing	I	should	ask	the	Father	in	His
别的	—	和	他	承诺	我	那	任何	事物	我	应该	问	这	父亲	在	他的

[neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] [θɪŋ] .

name	He	would	do	that	thing	.
姓名	他	会	做	那	事物	.

我相信基督已经将祂的心放在他身上——我已经为他祈祷过太多其他的事情了——祂向我承诺，无论我奉祂的名向天父祈求什么，祂都会成就那件事。

" ([dʒɑːn] [ˌɛks'viː'aɪ] . -) .

"	(	John	xvi	.	16	)	.
"	(	约翰	十六	.	-	)	.

"(约翰福音 16:16)。

" [hæst] [ðaʊ] [preɪd] ['evər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [gʊd] [waɪf] ? " [æskt] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .

"	Hast	thou	prayed	ever	for	me	,	good	wife	?	"	asked	Lord	Marnell	.
"	哈斯特	你	祈祷	曾经	为了	我	,	好的	妻子	?	"	问	主	马内尔	.

"好妻子，你曾为我祈祷过吗？"马内尔勋爵问道。

" ['meni] [taɪmz] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] [tɪl] [aɪ] [daɪ] . "

"	Many	times	,	my	good	Lord	,	and	I	will	do	so	till	I	die	.	"
"	许多	时代	,	我的	好的	主	,	和	我	将要	做	所以	直到	我	死	.	"

"我的主啊，我会多次这样做，直到我死去。"

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪθ] [ðæt] ['daɪɪŋ] [stɑːpɪθ] [nɑːt] [preɪɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	Church	teacheth	that	dying	stoppeth	not	praying	,	"	said	he	.
"	这	教会	教导	那	垂死	斯托佩斯	不是	祈祷	,	"	说	他	.

他说："教会教导说，死亡并不会停止祈祷。"

" [aɪ] [wɪs] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] ['tiːtʃɪθ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ;

"	I	wis	well	that	the	Church	so	teacheth	;	but	I	saw	it	not	in	the	book	;
"	我	威斯	出色地	那	这	教会	所以	教导	;	但	我	锯	它	不是	在	这	书	;

"我知道教会是这样教导的；但我没有在书中看到；

[haʊˈevər] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [preɪ] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðiː] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] . ”

however , if I find it to be so , I will pray God for thee there also . ”

然而 , 如果 我 寻找 它 到 是 所以 , 我 将要 祈祷 上帝 为了 你 那里 还 . ”

但是，如果我发现情况确实如此，我也会在那里为你向上帝祈祷。”

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , [mædʒ] ; [bʌt; bət][aɪ] [troʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['eɪndʒl] ['prez(ə)ntli] [ðæn; ðən][ʃæl; ʃəl][aɪ]

“ Thou sayest well , Madge ; but I trow thou art more angel presently than shall I

” 你 萨耶斯特 出色地 , 玛吉 ; 但 我 扔 你 艺术 更多的 天使 目前 比 将 我

[biː; bi]['evər] .

be ever .

是 曾经 .

“你说得对，玛吉；但我认为你现在比我更像天使。”

[aɪ] [tel] [ðiː] ,

I tell thee ,

我 告诉 你 ,

我告诉你，

[mædʒ] — [fɔːr; fər]['meihæp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðaɪ] ['diːlɪŋz] [ænd; ənd]

Madge — for mayhap it will comfort thee to know it — thy dealings and

玛吉 — 为了 或许 它 将要 舒适 你 到 知道 它 — 你的 交易 和

['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['evər][dɪd][aɪ]

sayings of late have caused me to think more on these things than ever did I

谚语 的 晚的 有 导致 我 到 思考 更多的 在 这些 事物 比 曾经 做过 我

[əˈfɔːr] .

afore .

之前 .

玛吉——或许你知道这一点会感到安慰——你近来的言行举止让我比以往任何时候都更加思考这些事情。

[ˌaɪ ˈtiː] ['siːmɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]

It seemeth but a small matter to thee , to go through the fire to the

它 似乎 但 一个 小的 事情 到 你 , 到 去 通过 这 火 到 这

['glɔːri] .

glory .

荣耀 .

对你来说，经历烈火的洗礼去获得荣耀，似乎只是一件小事。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l][æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['ʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] . ”

I marvel an ' it could be so unto me . ”

我 奇迹 一个 - 它 可以 是 所以 到 我 . ”

我感到惊奇，这对我来说也可能如此。

“ [seɪ] [nɑːt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] , - [gʊd] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kraɪst] .

“ Say not ' to the glory , ' good husband , but to Christ .

” 说 不是 - 到 这 荣耀 , - 好的 丈夫 , 但 到 基督 .

“好丈夫，不要说‘荣耀归于’，而要说‘荣耀归于基督’。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [læk] [kraɪst] .

I would not have the glory and lack Christ .

我 会 不是 有 这 荣耀 和 缺少 基督 .

如果没有基督，我就不会拥有荣耀。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ][duː] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [bles] [gɑːd] ['hɑːrtɪli] ,

And for thee , I do rejoice and bless God heartily ,

和 为了 你 , 我 做 麾 和 保佑 上帝 衷心地 ,

为此，我由衷地感到高兴，并衷心地感谢上帝。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪl]	[meɪk]	[maɪ]	[pʊr]	['duːɪŋz]	[ʌv; əv]	['eni]	[gʊd]	['sɜːrvɪs]	['ʌntəˌʌntu]	[ðə; ði]	['welfer]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]
if	**He**	**will**	**make**	**my**	**poor**	**doings**	**of**	**any**	**good**	**service**	**unto**	**the**	**welfare**	**of**	**thy**
如果	他	将要	制作	我的	贫穷的	行为	的	任何	好的	服务	到	这	福利	的	你的

[soʊl]	.
soul	**.**
灵魂	.

如果祂能使我微薄的善行对你的灵魂有益的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第6/7页

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [kɔːld] ['ʌntəˌʌntu][maɪ]['faɪəri] [ɔːr'diːl] ,
And **believe** **me** **,** **that** **if** **thou** **art** **called** **unto** **my** **fiery** **ordeal** **,**
和 相信 我 , 那 如果 你 艺术 称为 到 我的 火热 考验 ,

相信我，如果你被召唤来接受我烈火般的考验，

[kraɪst] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] ['iːkwəl]['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] [niːd] .
Christ **will** **give** **thee** **grace** **and** **strength** **equal** **unto** **thy** **need** **.**
基督 将要 给 你 优雅 和 力量 平等的 到 你的 需要 .

基督会赐给你与你所需相称的恩典和力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [lʌv] [kraɪst] ,
It **is** **not** **much** **for** **them** **who** **love** **Christ** **,**
它 是 不是 很多 为了 他们 WHO 爱 基督 ,

对于爱基督的人来说，这不算什么。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm][stænd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] ,
if **they** **see** **Him** **stand** **beyond** **a** **little** **fire** **,**
如果 他们 看 他 站立 超过 一个 小的 火 ,

如果他们看到他站在一小堆火堆后面，

[tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [hɑːrt] [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **pluck** **up** **heart** **and** **go** **through** **the** **fire** **to** **Him** **.**
到 采摘 向上 心 和 去 通过 这 火 到 他 .

鼓起勇气，历经磨难，奔向祂。

[oʊ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [teɪk] [ðiːz] [æz; əz][maɪ] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] ,
O **good** **husband** **,** **take** **these** **as** **my** **dying** **words** **,**
哦 好的 丈夫 , 拿 这些 作为 我的 垂死 字 ,

亲爱的丈夫，请把这些当作我的遗言吧。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ,
and **teach** **them** **to** **the** **child** **for** **the** **same** **,**
和 教 他们 到 这 孩子 为了 这 相同的 ,

并教导孩子同样的道理。

- [kraɪst] [wɪ'ðaʊt] ['evriθɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['hʌndrədˌfoʊld] ['betər] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ! -
' **Christ** **without** **everything** **is** **an** **hundredfold** **better** **than** **everything** **without** **Christ** **!** **'**
- 基督 没有 一切 是 一个 百倍 更好的 比 一切 没有 基督 ! -

“没有基督的一切，也比没有基督的一切好一百倍！”

" [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [lɔːrd] - [ɪrz] [wen] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn]
" **Those** **last** **words** **were** **ringing** **in** **Lord** **Marnell's** **ears** **when** **,** **about** **eight** **o'clock** **in**
" 那些 最后的 字 是 铃声 在 主 - 耳朵 什么时候 , 关于 八 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
the **morning** **,**
这 早晨 ,

“马内尔勋爵耳边还回响着那些话，大约早上八点钟的时候，

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['mɑːrnəl] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊər] ,
he **stood** **on** **the** **steps** **of** **Marnell** **Place** **,** **looking** **towards** **the** **Tower** **,**
他 站立 在 这 步骤 的 马内尔 地方 , 寻找 向 这 塔 ,

他站在马内尔广场的台阶上，眺望着伦敦塔。

[ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .
and **fancying** **the** **mournful** **preparations** **which** **were** **going** **on** **there** **.**
和 幻想 这 悲哀 准备工作 哪个 是 去 在 那里 .

想象着那里正在进行的哀悼准备工作。

['mɑːrdʒəri][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['faɪəri]['traɪəl] .

Margery	**had**	**thought**	**it**	**best**	**that**	**she**	**should**	**be**	**alone**	**for**	**her**	**fiery**	**trial**	**.**
玛格丽	有	想法	它	最好的	那	她	应该	是	独自的	为了	她	火热	审判	.

玛格丽认为，在她那场严峻的审判中，最好还是独自一人面对。

[æz; əz][lɔːrd] ['mɑːrnəl] [stʊd] [ðer; ðər] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]

As	**Lord**	**Marnell**	**stood**	**there**	**,**	**lost**	**in**	**thought**	**,**	**he**	**suddenly**	**heard**	**his**	**own**	**name**
作为	主	马内尔	站立	那里	,	丢失的	在	想法	,	他	突然	听到	他的	自己的	姓名

['spoʊkən] .

spoken	**.**
说	.

马内尔勋爵站在那里沉思，突然听到有人叫他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['trævələz] - [ə'taɪər] .

He	**turned**	**round**	**,**	**and**	**saw**	**two**	**men**	**before**	**him**	**,**	**in**	**travellers**	**'**	**attire**	**.**
他	转向	圆形的	,	和	锯	二	男人	前	他	,	在	旅行者	-	服装	.

他转过身，看到面前有两个穿着旅行者服装的男人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]['venərəb(ə)l] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] [bɪrd] ;

One	**of**	**them**	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**with**	**venerable**	**white**	**head**	**and**	**beard**	**;**
一	的	他们	曾是	一个	老的	男人	,	和	可敬	白色的	头	和	胡须	;

其中一位是位老人，有着令人尊敬的白发和白须；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

the	**other**	**was**	**much**	**younger**	**,**	**and**	**Lord**	**Marnell**	**recognised**	**him**	**at**	**once**	**.**
这	其他	曾是	很多	年轻	,	和	主	马内尔	已确认	他	在	一次	.

另一个人年纪小得多，马内尔勋爵一眼就认出了他。

“ ['mæstər] - !

“	**Master**	**Pynson**	**!**
”	掌握	-	!

“平森大师！”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

I	**pray**	**you**	**what**	**brings**	**you**	**here**	**?**
我	祈祷	你	什么	带来	你	这里	?

请问是什么风把你吹到这里来了？

[ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [wel] ? ”

Is	**the**	**boy**	**well**	**?**	**”**
是	这	男生	出色地	?	”

这孩子身体好吗？

“ [hiː; hi][ɪz] [wel] , ” ['ænsər] ['ritʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvl] ['laɪkwaɪz] .

“	**He**	**is**	**well**	**,**	**”**	**answered**	**Richard**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**“**	**and**	**Dame**	**Lovell**	**likewise**	**.**
”	他	是	出色地	,	”	回答	理查德	,	在	一个	低的	语气	,	”	和	贵妇人	洛弗尔	同样地	.

“他很好，”理查德低声回答，“洛弗尔夫人也很好。”

[wiː; wi] [keɪm] ['hɪðər] [ɑːn] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [huː] [hɪr] ['stændɪθ] ,

We	**came**	**hither**	**on**	**matters**	**pertaining**	**to**	**my**	**friend**	**who**	**here**	**standeth**	**,**
我们	来了	这里	在	事情	相关的	到	我的	朋友	WHO	这里	站立	,

我们来到这里是为了处理与我这位朋友有关的事情，他就是站在我们面前的这位。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bruːt] [hæθ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] [wɪl] ['sʌfər] [ðɪs] ['mɔːroʊ]

and	**a**	**terrible**	**bruit**	**hath**	**reached**	**us**	**that**	**the**	**Lady**	**Marnell**	**will**	**suffer**	**this**	**morrow**
和	一个	糟糕的	杂音	有	达到	我们	那	这	女士	马内尔	将要	遭受	这	明天

. ”

:	**”**
.	”

我们听到一个可怕的消息，马内尔夫人明天将遭遇不幸。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ， ” [sed] [lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] ， [ˈsɑːroʊfəli] 。

“	It	is	true	，	”	said	Lord	Marnell	，	sorrowfully	。
”	它	是	真的	，	”	说	主	马内尔	，	悲伤地	。

“的确如此，”马内尔勋爵悲伤地说。

“ [kæn; kən][noʊ][help][biː; bi] [faʊnd] ？ ” [kraɪd] [ˈritʃəd] ，[ɪn][æn; ən][ˈægəni] 。

“	Can	no	help	be	found	？	”	cried	Richard	，	in	an	agony	。
”	能	不	帮助	是	成立	？	”	哭	理查德	，	在	一个	痛苦	。

“难道就没有人能帮帮我吗？”理查德痛苦地喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [pʊt][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːrz] — [jeɪ] ，[æn; ən] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [twaɪs] [toʊld] ！ ”

“	I	would	put	my	life	for	hers	—	yea	，	an	hundred	times	twice	told	！	”
”	我	会	放	我的	生活	为了	她的	—	是的	，	一个	百	时代	两次	讲述	！	”

“我愿意为她付出生命——是的，我说一百遍都不过分！”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈlaɪkwaɪz] ， ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] 。

“	And	I	likewise	，	”	said	her	husband	。
”	和	我	同样地	，	”	说	她	丈夫	。

“我也是，”她丈夫说。

“ [noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help] 。

“	No	—	there	is	no	help	。
”	不	—	那里	是	不	帮助	。

“不——没有办法。”

[ðə; ðiː] [kɪŋ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [rɪˈmɪt(ə)ns] 。 ”

The	King	will	hear	of	no	remittance	。	”
这	国王	将要	听到	的	不	汇款	。	”

国王绝不接受任何汇款。

“ [wen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ？ ”

“	When	is	it	？	”
”	什么时候	是	它	？	”

“具体时间是什么时候？”

“ [æt; ət][naɪn][oʊ] - [ðə; ðiː] [klɑːk] 。

“	At	nine	o	'	the	clock	。
”	在	九	o	-	这	钟	。

“九点钟。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] [ænd; ənd] [iːt] ？

You	will	come	into	the	house	and	eat	？
你	将要	来	进入	这	房子	和	吃	？

你们会进屋吃饭吗？

” [ˈritʃəd] [dɪˈklaɪnd] 。

”	Richard	declined	。
”	理查德	拒绝	。

理查德拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ðiː] “ [bluː] [bɔːr] ， ” [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

He	had	already	secured	a	chamber	at	the	“	Blue	Boar	，	”	and	would	not
他	有	已经	安全	一个	房间	在	这	“	蓝色的	公猪	，	”	和	会	不是

[ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] 。

trouble	his	Lordship	。
麻烦	他的	领主	。

他已经在“蓝野猪”旅店安排好了房间，不会去打扰老爷。

“ [kʌm] , ['mæstər] ['kæruː] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] . ”

“	Come	,	Master	Carew	,	”	said	he	to	his	companion	,	“	let	us	be	on	our	way	.	”
”	来	,	掌握	卡鲁	,	”	说	他	到	他的	伴侣	,	“	让	我们	是	在	我们的	方式	.	”

“来吧，卡鲁先生，”他对同伴说，“我们走吧。”

“ [goʊ][jiː; ji][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? ” [in'kwaiəd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] .

“	Go	ye	for	to	see	her	?	”	inquired	Lord	Marnell	.
”	去	是的	为了	到	看	她	?	”	询问	主	马内尔	.

“你们是去看她吗？”马内尔勋爵问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” ['ænsər] ['ritʃəd] ,

“	I	will	not	lose	sight	of	her	,	”	answered	Richard	,
”	我	将要	不是	失去	视线	的	她	,	”	回答	理查德	,

“我不会让她离开我的视线，”理查德回答道。

“ [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][gɑːd] !

“	until	she	be	in	the	Paradise	of	God	!
”	直到	她	是	在	这	天堂	的	上帝	!

“直到她进入上帝的天堂！”

” [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] 6th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

”	Long	before	nine	o'clock	on	the	morning	of	that	6th	of	March	,
”	长的	前	九	点钟	在	这	早晨	的	那	6th	的	行进	,

“早在3月6日上午九点之前，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gæðərd] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] .

a	large	crowd	was	already	gathered	on	Tower	Hill	.
一个	大的	人群	曾是	已经	聚集	在	塔	爬坡道	.

当时塔山上已经聚集了大量人群。

[sʌm; səm] [keɪm] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] — [glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɔləd] [bəːnd] .

Some	came	there	from	a	feeling	of	revenge	—	glad	to	see	a	Lollard	burned	.
一些	来了	那里	从	一个	感觉	的	复仇	—	高兴的	到	看	一个	罗拉德	烧伤	.

有些人是出于复仇心理而来——他们很高兴看到一个罗拉德派人士被烧死。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ærəndəl] .

Among	these	was	Archbishop	Arundel	.
之中	这些	曾是	大主教	阿伦德尔	.

其中包括阿伦德尔大主教。

[sʌm; səm] ,

Some	,
一些	,

一些，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['proʊtoʊ] - ['mɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] .

from	a	feeling	of	deep	pity	for	the	poor	young	girl	who	was	to	be	almost	the	proto	-	martyr	of	the	new	faith	.
从	一个	感觉	的	深的	遗憾	为了	这	贫穷的	年轻的	女孩	WHO	曾是	到	是	几乎	这	原型	-	烈士	的	这	新的	信仰	.

出于对这位可怜的年轻女孩的深深怜悯，她几乎成为了这个新信仰的先驱殉道者。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] ['kæruː] .

Among	these	were	Pynson	and	Carew	.
之中	这些	是	-	和	卡鲁	.

其中包括 Pynson 和 Carew。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] , [haʊ'evər] , [ʃerd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

The	chief	part	of	the	concourse	,	however	,	shared	neither	of	these	feelings	to
这	首席	部分	的	这	大厅	,	然而	,	共享	两者都不	的	这些	情怀	到

['eni] [greɪt] [dɪ'griː] ,

any	great	degree	,
任何	伟大的	程度	,

然而，候车大厅的大部分人却并没有强烈地感受到这两种情绪。

[bʌt; bət] [keɪm] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] ,

but	came	simply	to	see	a	sight	,
但	来了	简单地	到	看	一个	视线	,

但他只是来观光的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prə'seʃ(ə)n] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pædʒənt] .

just	as	they	would	have	gone	to	see	a	royal	procession	,	or	any	other	pageant	.
只是	作为	他们	会	有	已消失	到	看	一个	皇家	游行	,	或者	任何	其他	盛会	.

就像他们会去看皇家游行或其他任何盛大庆典一样。

[æz; əz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ðə; ði]['mɑːrtər] [ə'pɪrd] ,

As	nine	o'clock	struck	on	the	great	bell	of	the	Tower	,	the	martyr	appeared	,
作为	九	点钟	击	在	这	伟大的	钟	的	这	塔	,	这	烈士	出现	,

九点钟钟声敲响时，殉道者出现了。

[led] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['æbət] ['bɪlsən] .

led	forth	between	the	sheriff	and	Abbot	Bilson	.
引领	前进	之间	这	警长	和	方丈	比尔森	.

警长和比尔森修道院长之间展开了辩论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [waɪt] ['gɑːrmənt] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	was	clothed	in	one	long	white	garment	,	falling	from	her	throat	to	her
她	曾是	穿着衣服	在	一	长的	白色的	服装	,	坠落	从	她	喉	到	她

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

她身穿一件长长的白色长袍，从脖子垂到脚踝；

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [hɜːr; hər] [hed] , [ɑːrmz] ,

and	,	notwithstanding	the	inclemency	of	the	weather	,	her	head	,	arms	,
和	,	虽然	这	宽恕	的	这	天气	,	她	头	,	武器	,

[ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .

and	feet	were	bare	.
和	脚	是	裸	.

尽管天气恶劣，但她的头、胳膊和脚都赤裸着。

[noʊ] ['fæsnɪŋ] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] , [wɪtʃ] ['striːmd] ['friːli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

No	fastening	confined	her	golden	hair	,	which	streamed	freely	over	her	shoulders
不	紧固	受限	她	金的	头发	,	哪个	流媒体	自由	超过	她	肩膀

[ænd; ənd] [fel] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	fell	around	her	.
和	跌倒	大约	她	.

她金色的秀发没有被任何束发带束缚，自由地披散在肩头，垂落在她周围。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

She	walked	slowly	,	but	quite	calmly	.
她	步行	缓慢地	,	但	相当	平静地	.

她走得很慢，但很平静。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'fes] .

Arrived	at	the	place	of	execution	,	the	sheriff	urged	her	to	confess	.
到达的	在	这	地方	的	执行	,	这	警长	敦促	她	到	承认	.

到达行刑地点后，警长敦促她认罪。

“ [aɪ] [wɪl] [kən'fes] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , “ [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [ə'loʊn] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] .

“	I	will	confess	,	”	said	Margery	,	“	to	Him	who	can	alone	absolve	me	.
”	我	将要	承认	,	”	说	玛格丽	,	“	到	他	WHO	能	独自的	开脱	我	.

“我将向唯一能赦免我的神忏悔，”玛格丽说。

” [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ][lɔːrd][gɑːd] , [huː] [ɑːrt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

”	And	lifting	up	her	eyes	,	she	said	,	“	O	Lord	God	,	who	art	above	all	things	,
”	和	举重	向上	她	眼睛	,	她	说	,	“	哦	主	上帝	,	WHO	艺术	多于	全部	事物	,

她举目望天，说：“主神啊，你是超乎万物之上的，

[ænd; ənd][hæst]['gɪv(ə)n] [ðaɪ] [sʌn] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [siːli] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [men] ,

and	hast	given	Thy	Son	to	die	for	us	sely	and	sinful	men	,
和	哈斯特	给定	你的	儿子	到	死	为了	我们	塞利	和	罪恶的	男人	,

祢已将祢的儿子赐给我们这些卑贱的罪人而死，

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vaɪl] ['sɪnər] , ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs]

I	confess	to	Thee	that	I	am	a	vile	sinner	,	utterly	unworthy	of	Thy	grace
我	承认	到	汝	那	我	是	一个	卑鄙的	罪人	,	完全地	不配	的	你的	优雅

[ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

and	mercy	.
和	怜悯	.

我向你承认，我是一个卑鄙的罪人，完全不配得到你的恩典和怜悯。

[ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] ,

That	day	by	day	,	for	twenty	-	three	years	,	have	I	done	what	I	ought	not	,
那	天	经过	天	,	为了	二十	-	三	年	,	有	我	完毕	什么	我	应该	不是	,

二十三年来，我日复一日地做了不该做的事。

[ænd; ənd] [sed] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] .

and	said	what	I	ought	not	,	and	thought	what	I	ought	not	.
和	说	什么	我	应该	不是	,	和	想法	什么	我	应该	不是	.

我说了不该说的话，想了不该想的事。

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [aɪ] [left] [ʌn'dʌn] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

That	all	my	life	also	have	I	left	undone	things	the	which	I	ought	for	to	have	done	.
那	全部	我的	生活	还	有	我	左边	未完成	事物	这	哪个	我	应该	为了	到	有	完毕	.

我一生中也留下了许多我应该做却未做的事情。

['werfɔːr] , [oʊ] ['fɑːðər] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Wherefore	,	O	Father	,	let	it	please	Thee	of	Thy	goodness	to	forgive	me	,
因此	,	哦	父亲	,	让	它	请	汝	的	你的	善良	到	原谅	我	,

因此，天父啊，求你以你的慈悲宽恕我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðaɪ] [sʌn] [kraɪst] , [ɪn] [huːz] ['ɹaɪtˌwaɪz] - [nəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɹaɪtˌwaɪz] ,

and	to	look	not	on	me	,	but	on	Thy	Son	Christ	,	in	whose	rightwise	-	ness	I	am	rightwise	,
和	到	看	不是	在	我	,	但	在	你的	儿子	基督	,	在	谁	正确	-	内斯	我	是	正确	,

不要注视我，而要注视你的儿子基督，因着他的义，我才得着义。

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] ['ɔːlsoʊ][hɪm; ɪm] .

and	who	hath	loved	me	as	Thou	hast	loved	also	Him	.
和	WHO	有	喜爱	我	作为	你	哈斯特	喜爱	还	他	.

谁曾爱我，如同你爱祂一样?

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , [tɜːrn] [nɑːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ,

O	Lord	God	,	turn	not	away	the	face	of	Thy	servant	,
哦	主	上帝	,	转动	不是	离开	这	脸	的	你的	仆人	,

主上帝啊，求你不要转脸不看你的仆人。

[huːz] [hɑːrt] [ðaʊ] [hæst] [muːvd] [tuː; tə] [preɪ] [ðʌs] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] !

whose	heart	Thou	hast	moved	to	pray	thus	unto	Thee	!
谁	心	你	哈斯特	已搬	到	祈祷	因此	到	汝	!

祢感动了谁的心，让他如此向祢祈祷！

" [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɜːr; wər] [ɪk'strɪːmli] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der]

"	The	Abbot	and	the	sheriff	were	extremely	annoyed	,	but	they	did	not	dare
"	这	方丈	和	这	警长	是	极其	恼怒	,	但	他们	做过	不是	敢

[tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər] ,

to	silence	her	,
到	沉默	她	,

“修道院长和郡长非常恼火，但他们不敢让她闭嘴。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [hʌŋ] ['breθləsli] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

for	the	multitude	hung	breathlessly	on	her	words	.
为了	这	民众	悬挂	气喘吁吁	在	她	字	.

众人屏息凝神地聆听着她的话语。

“ [ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] , ['eni] [wei] !

“	There's	none	so	much	harm	in	that	,	any	way	!
"	有	没有任何	所以	很多	伤害	在	那	,	任何	方式	!

“无论如何，这并没有什么大害处！”

" [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [nɪr] ['ritʃəd] - .

"	said	a	woman	who	stood	near	Richard	Pynson	.
"	说	一个	女士	WHO	站立	靠近	理查德	-	.

“站在理查德·平森附近的一位女士说道。”

“ [wɪlt] [ðaʊ] [kən'fes] , ['sɪnfl] ['herətɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['æbət] .

“	Wilt	thou	confess	,	sinful	heretic	?	"	asked	the	Abbot	.
"	枯萎	你	承认	,	罪恶的	异教徒	?	"	问	这	方丈	.

“你这罪孽深重的异端分子，愿不愿意忏悔呢？”院长问道。

“ [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] , " ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] ; “ [tuː; tə][mæn][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

“	To	God	I	will	and	have	done	,	"	answered	Margery	;	“	to	man	I	will	not	.
"	到	上帝	我	将要	和	有	完毕	,	"	回答	玛格丽	;	“	到	男人	我	将要	不是	.

“我对上帝愿意，也已经做到了，”玛格丽回答说；“我对人不愿意。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][men] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	There	was	a	short	pause	,	while	the	sheriff's	men	,	under	his	direction	,
"	那里	曾是	一个	短的	暂停	,	尽管	这	警长的	男人	,	在下面	他的	方向	,

“短暂的停顿之后，警长的手下在他的指挥下……”

[hiːpt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [moʊst] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] .

heaped	the	wood	in	the	position	most	favourable	for	burning	quickly	.
堆积如山	这	木头	在	这	位置	最多	有利	为了	燃烧	迅速地	.

将木柴堆放在最有利于快速燃烧的位置。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

Then	the	sheriff	read	the	indictment	in	a	loud	voice	.
然后	这	警长	读	这	起诉书	在	一个	大声	嗓音	.

然后，警长大声宣读了起诉书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːd] .

It	was	a	long	document	,	and	took	upwards	of	twenty	minutes	to	read	.
它	曾是	一个	长的	文档	,	和	采取	向上	的	二十	分钟	到	读	.

这是一份很长的文件，读完它花了二十多分钟。

['æftər] [ðɪs] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] ['mɑːrdʒəriz] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

After	this	,	they	passed	a	chain	round	Margery's	body	,	and	fastened	her	to
后	这	,	他们	通过了	一个	链	圆形的	玛格丽的	身体	,	和	系紧	她	到

[ðə; ði] [steɪk] .

the	stake	.
这	赌注	.

之后，他们将一条链子绕在玛格丽的身上，把她绑在了火刑柱上。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] , [əd'vænst] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [wʊd] [ɑːn] ['faɪər] .

The	sheriff	then	,	with	a	lighted	torch	,	advanced	to	set	the	wood	on	fire	.
这	警长	然后	,	和	一个	照明	火炬	,	先进的	到	放	这	木头	在	火	.

然后，警长拿着点燃的火把上前点燃了木头。

“ [wɪl] [jiː; ji] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ? ” [æskt] ['mɑːrdʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Will	ye	allow	me	that	I	may	speak	unto	the	people	?	”	asked	Margery	of	the
“	将要	是的	允许	我	那	我	可能	说话	到	这	人们	?	”	问	玛格丽	的	这

['æbət] .

Abbot	.
方丈	.

“请允许我向民众讲话好吗？”玛格丽问院长。

“ [noʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['reprəbeɪt] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðaʊ] [hæst] ['spoʊkən] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ! ”

“	No	,	miserable	reprobate	!	”	said	he	,	“	thou	hast	spoken	too	much	already	!	”
“	不	,	悲惨的	恶棍	!	”	说	他	,	“	你	哈斯特	说	也	很多	已经	!	”

“不，你这可怜的无赖！”他说，“你已经说得太多了！”

“ [aɪ] [preɪ] [kraɪst] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌntə,ˈʌntu] [ˌem 'iː] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði]

“	I	pray	Christ	forgive	you	all	that	you	have	done	unto	me	!	”	was	the
“	我	祈祷	基督	原谅	你	全部	那	你	有	完毕	到	我	!	”	曾是	这

['mɑːrtərz] ['ænsər] .

martyr's	answer	.
殉道者的	回答	.

“我祈求基督宽恕你们对我所做的一切！”殉道者回答道。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [naʊ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

The	sheriff	now	applied	the	torch	.
这	警长	现在	应用	这	火炬	.

警长随即举起了火把。

['miːnwaɪl] ['mɑːrdʒəri] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [ɑːn]

Meanwhile	Margery	stood	on	the	pile	of	wood	,	with	her	hands	clasped	on
同时	玛格丽	站立	在	这	桩	的	木头	,	和	她	双手	紧握	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

与此同时，玛格丽站在木堆上，双手抱胸。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	her	eyes	lifted	up	to	heaven	.
和	她	眼睛	抬起	向上	到	天堂	.

她仰望苍穹。

[wʌt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	means	it	?
什么	方法	它	?

它是什么意思?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [noʊ] [peɪn] ?

Does	she	feel	no	pain	?
做	她	感觉	不	疼痛	?

她感觉不到疼痛吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɔːr] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

How	is	it	that	,	as	the	flames	spring	up	and	roar	around	her	,
如何	是	它	那	,	作为	这	火焰	春天	向上	和	吼	大约	她	,

为什么当火焰在她周围熊熊燃烧、肆虐时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːspt] [hændz] ,

there	is	no	tremor	of	the	clasped	hands	,
那里	是	不	震颤	的	这	紧握	双手	,

紧握的双手没有丝毫颤抖。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] ?

no	change	in	the	rapturous	expression	of	the	white	upturned	face	?
不	改变	在	这	欣喜若狂	表达	的	这	白色的	翻转	脸	?

那张白皙仰起的脸上，欣喜若狂的表情丝毫没有变化?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fleɪmz] [kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [vɔɪs]

And	from	the	very	midst	of	those	flames	comes	a	voice	,	the	silver	voice
和	从	这	非常	中间	的	那些	火焰	来	一个	嗓音	,	这	银	嗓音

[ʌv; əv][ˈmɑːrdʒəri] [ˈlʌvl] ,

of	Margery	Lovell	,
的	玛格丽	洛弗尔	,

而就在这熊熊烈火之中，传来一个声音，那是玛格丽·洛弗尔银铃般的声音。

[æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət] [ˈlʌvl] [ˈtaʊər] —

as	clear	and	melodious	as	if	she	stood	quietly	in	the	hall	at	Lovell	Tower	—
作为	清除	和	悦耳动听	作为	如果	她	站立	悄悄	在	这	大厅	在	洛弗尔	塔	—

声音清澈悦耳，仿佛她静静地站在洛弗尔塔的大厅里——

“ [ˈwɜːrði] [ɪz][ðə; ði] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sleɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ˈgɑːdhed] , [ænd; ənd]

“	Worthy	is	the	Lamb	that	was	slain	to	take	virtue	,	and	Godhead	,	and
“	值得	是	这	羊肉	那	曾是	被杀	到	拿	美德	,	和	神格	,	和

[ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,

wisdom	,	and	strength	,
智慧	,	和	力量	,

“那曾被杀的羔羊配得美德、神性、智慧和力量，

[ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [ˈglɔːri] —

and	honour	,	and	glory	—
和	荣誉	,	和	荣耀	—

以及荣誉和荣耀——

” [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [feɪlz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈblesɪŋ] ” [ɪz][ˈspoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ʌv; əv][gɑːd] .

”	But	the	voice	fails	there	,	and	the	“	blessing	”	is	spoken	to	the	angels
”	但	这	嗓音	失败	那里	,	和	这	“	祝福	”	是	说	到	这	天使

of	God	.
的	上帝	.

“但是声音在那里消失了，于是‘祝福’就对上帝的天使们说了。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kʌmz] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [laɪk]

And	from	the	outskirts	of	the	crowd	comes	another	voice	which	is	very	like
和	从	这	郊区	的	这	人群	来	其他	嗓音	哪个	是	非常	喜欢

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] - —

the	voice	of	Richard	Pynson	—
这	嗓音	的	理查德	-	—

人群边缘传来另一个声音，很像理查德·平森的声音——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'gen] - [ænd; ənd][laɪf] ; [hiː; hi] [ðæt] - [ɪn][ˌem 'iː] , [waɪ'eɪtʃiː] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi]

“	I	am	agen	risyng	and	lyf	;	he	that	beleeueth	in	me	,	yhe	though	he	be
”	我	是	代理	-	和	生活	;	他	那	-	在	我	,	是	尽管	他	是

[diːd] ,

deed	,
契据	,

“我又复活又活；信我的人，虽然他已死，

[hiː; hi] [ʃɑːl] - ; [ænd; ənd] [ɛk] [ðæt] - [ænd; ənd] - ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ʃɑːl] [nɑːt] [daɪ]

he	schal	lyue	;	and	ech	that	lyueth	and	bileueth	into	me	,	schal	not	dye
他	施尔	-	;	和	科技	那	-	和	-	进入	我	,	施尔	不是	染料

[wɪ'ð'θaʊt] - .

withouten	eende	.
没有	-	.

他 schal lyue;那些在我里面流淌和流淌的东西，如果没有恩德，就不会死去。

” ([dʒɑːn][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) .

”	(	John	xi	.	25	)	.
”	(	约翰	十一	.	-	)	.

”(约翰福音 11:25)。

“ [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɑːtəz] [preɪz] [ðiː] , ” ['sɔːftli] [ædz] [oʊld] ['kæruː] .

“	The	noble	army	of	martyrs	praise	Thee	,	”	softly	adds	old	Carew	.
“	这	高贵	军队	的	殉道者	称赞	汝	,	”	轻轻	添加	老的	卡鲁	.

“殉道者的崇高军队赞美你，”老卡鲁轻声补充道。

[ðʌs] [dɪd]['mɑːrdʒəri]['mɑːrnəl]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði][lɔːrd][ɪn][ðə; ði][fairz] .

Thus	did	Margery	Marnell	glorify	the	Lord	in	the	fires	.
因此	做过	玛格丽	马内尔	荣耀	这	主	在	这	火灾	.

就这样，玛格丽·马内尔在烈火中荣耀了上帝。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

Chapter	Eleven	.
章	十一	.

第十一章

['mɑːrdʒəriz] ['letər] .

Margery's	Letter	.
玛格丽的	信	.

玛格丽的信。

“ [soʊ] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][doʊl][ɪn]['æstəlɑːt] .

“	So	that	day	there	was	dole	in	Astolat	.
“	所以	那	天	那里	曾是	救济金	在	阿斯托拉特	.

“所以那天阿斯托拉特有救济金。”

” ['tenisn] .

”	Tennyson	.
”	丁尼生	.

“丁尼生。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz]

The	winter	had	just	given	place	to	spring	,	and	a	bright	,	fresh	morning	rose
这	冬天	有	只是	给定	地方	到	春天	,	和	一个	明亮的	,	新鲜的	早晨	玫瑰

[ɑːn] ['lʌvl] ['taʊər] .

on	Lovell	Tower	.
在	洛弗尔	塔	.

冬天刚刚过去，春天来了，洛弗尔塔迎来了明媚清新的清晨。

[deɪm] ['lʌvl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Dame	Lovell	was	busy	in	the	kitchen	,	as	she	was	when	we	first	saw	her	,
贵妇人	洛弗尔	曾是	忙碌的	在	这	厨房	,	作为	她	曾是	什么时候	我们	第一的	锯	她	,

洛弗尔夫人像我们第一次见到她时一样，正在厨房里忙碌着。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] ['mɪstrəs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hændmeɪdn] ;

and	so	were	Mistress	Katherine	and	the	handmaidens	;
和	所以	是	情妇	凯瑟琳	和	这	侍女	;

凯瑟琳夫人和她的侍女们也是如此；

[bʌt; bət] [deɪm] ['lʌvl] [naʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [wiːdz] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ,

but	Dame	Lovell	now	wore	the	white	weeds	of	widowhood	,
但	贵妇人	洛弗尔	现在	穿着	这	白色的	杂草	的	丧偶	,

但洛弗尔夫人如今已穿上了寡妇的白色丧服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['greɪvər] .

and	her	face	was	thinner	and	much	graver	.
和	她	脸	曾是	更薄	和	很多	刻刀	.

她的脸变得更瘦削，表情也更加严肃了。

['ritʃəd] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['terəb(ə)l]

Richard	Pynson	on	his	return	from	London	,	had	brought	her	the	terrible
理查德	-	在	他的	返回	从	伦敦	,	有	带来	她	这	糟糕的

[nuːz] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒəriz] [deθ] ;

news	of	Margery's	death	;
消息	的	玛格丽的	死亡	;

理查德·平森从伦敦回来后，给她带来了玛格丽去世的噩耗；

[ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] ,

and	Dame	Lovell	,	in	the	midst	of	her	sorrow	,	which	was	very	deep	,
和	贵妇人	洛弗尔	,	在	这	中间	的	她	悲哀	,	哪个	曾是	非常	深的	,

而洛弗尔夫人，在极度悲痛之中，

[hæd; həd] ['sɑːləmli] [ə'fɝːmd] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]

had	solemnly	affirmed	that	no	power	on	earth	should	ever	induce	her	to
有	庄严地	确认	那	不	力量	在	地球	应该	曾经	诱导	她	到

['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

pardon	her	son	-	in	-	law	for	the	part	which	he	had	taken	in	the	matter	.
赦免	她	儿子	-	在	-	法律	为了	这	部分	哪个	他	有	已采取	在	这	事情	.

她曾郑重声明，世上没有任何力量能够诱使她原谅她的女婿在这件事中所扮演的角色。

['ritʃəd] - , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [hæd; həd] ['muːtid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

Richard	Pynson	,	long	before	this	,	had	mooted	the	question	of	his	return	to
理查德	-	,	长的	前	这	,	有	讨论	这	问题	的	他的	返回	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

早在很久以前，理查德·平森就曾考虑过回到父亲身边。

[bʌt; bət] [deɪm] ['lʌvl] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Dame	Lovell	would	not	hear	of	it	.
但	贵妇人	洛弗尔	会	不是	听到	的	它	.

但洛弗尔夫人坚决不肯接受。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ]['skwaɪər] ;

He	reminded	her	smilingly	that	she	needed	no	squire	;
他	提醒	她	微笑着	那	她	需要	不	乡绅	;

他笑着提醒她，她不需要侍从；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

but	she	came	and	put	both	her	hands	on	his	shoulders	,
但	她	来了	和	放	两个都	她	双手	在	他的	肩膀	,

但她走过来，双手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	made	him	look	her	in	the	face	.
和	制成	他	看	她	在	这	脸	.

她让他直视她的脸。

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [suːθ] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [aɪ] [niːd] [noʊ]['skwaɪər] , [bʌt; bət][aɪ] [troʊ] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [sʌn] .
“ Thou sayest sooth , Richard , that I need no squire , but I trow I need a son .
“ 你 萨耶斯特 舒缓 , 理查德 , 那 我 需要 不 乡绅 , 但 我 扔 我 需要 一个 儿子 .

“理查德，你说得对，我不需要侍从，但我认为我需要一个儿子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][loʊn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ðiː] [lɔːŋ] ;
I am an old lone woman , and shall not keep thee long ;
我 是 一个 老的 孤独 女士 , 和 将 不是 保持 你 长的 ;

我是一个孤苦伶仃的老妇人，不会久留你；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['mʌðər] .
and I have loved thee as if I had been thine own mother .
和 我 有 喜爱 你 作为 如果 我 有 到过 你的 自己的 母亲 .

我爱你如同爱你的亲生母亲一般。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪn] [oʊn] [dɪr] [læd] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][goʊ] [hens] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
Promise me , mine own dear lad , that thou wilt not go hence while I live .
承诺 我 , 矿 自己的 亲爱的 小伙子 , 那 你 枯萎 不是 去 因此 尽管 我 居住 .

答应我，我亲爱的孩子，只要我活着，你就不要离开我。

” ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi]
” Richard looked up with the tears in his eyes , and told her , as he
” 理查德 看起来 向上 和 这 眼泪 在 他的 眼睛 , 和 讲述 她 , 作为 他
[kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ,
kissed her hand ,
亲吻 她 手 ,

理查德抬起头，眼里噙着泪水，一边吻着她的手，一边对她说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
that it was no wish of his to depart ,
那 它 曾是 不 希望 的 他的 到 离开 ,

他并不想离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [kən'sent] .
and that he would not do so without her full consent .
和 那 他 会 不是 做 所以 没有 她 满的 同意 .

未经她完全同意，他不会这样做。

“ [ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] ['nevər] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ That shalt thou have never ! ” was the answer .
“ 那 应 你 有 绝不 ! ” 曾是 这 回答 .

“你永远也得不到！”答案是。

[soʊ] ['rɪtʃəd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['lʌvl] ['taʊər] .
So Richard remained at Lovell Tower .
所以 理查德 剩余 在 洛弗尔 塔 .

于是理查德就留在了洛弗尔塔。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] , ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['rɪtʃəd]
On the morning of which I speak , little Geoffrey , who was very fond of Richard
在 这 早晨 的 哪个 我 说话 , 小的 杰弗里 , WHO 曾是 非常 喜爱 的 理查德
,
,
,

在我所说的那个早晨，小杰弗里非常喜欢理查德，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['petɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][pər'hæps] ['rɑðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and was petted by him perhaps rather more than was good for him ,
和 曾是 被宠爱 经过 他 也许 相当 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ,

他可能对她过于溺爱了她，这对她来说或许不太好。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

had	suddenly	espied	him	at	the	farther	end	of	the	garden	,
有	突然	窥视	他	在	这	更远	结尾	的	这	花园	,

突然，他瞥见他站在花园的另一头。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	instantly	rushed	after	him	as	fast	as	his	little	legs	would	carry	him	.
和	即刻	匆忙	后	他	作为	快速地	作为	他的	小的	腿	会	携带	他	.

然后立刻用他那双小短腿飞快地追了上去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['sɪsli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,

A	few	minutes	afterwards	,	Cicely	came	into	the	kitchen	from	the	hall	,
一个	很少	分钟	然后	,	西塞莉	来了	进入	这	厨房	从	这	大厅	,

几分钟后，西西莉从走廊走进了厨房。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

and	announced	to	her	mistress	that	a	strange	gentleman	wished	to	see
和	宣布	到	她	情妇	那	一个	奇怪的	绅士	希望	到	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她告诉女主人，有一位陌生的绅士想见她。

[deɪm] ['lʌvl] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [rɪnst] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['wɔːtər] .

Dame	Lovell	took	off	her	apron	,	and	rinsed	her	hands	in	water	.
贵妇人	洛弗尔	采取	离开	她	围裙	,	和	冲洗干净	她	双手	在	水	.

洛弗尔夫人脱下围裙，用水洗了洗手。

“ [siː] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːtʃpein] , [kæt] , ” [ri'mɑːkt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] ,

“	See	thou	to	the	marchpane	,	Kat	,	”	remarked	she	to	Mistress	Katherine	,
“	看	你	到	这	杏仁	,	凯特	,	”	评论	她	到	情妇	凯瑟琳	,

“凯特，你去照看那块奶油蛋糕，”她对凯瑟琳夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [gest] .

as	she	went	to	receive	her	guest	.
作为	她	去	到	收到	她	客人	.

她去迎接客人时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['sɪsli] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

It	was	no	wonder	that	Cicely	had	not	known	him	,
它	曾是	不	想知道	那	西塞莉	有	不是	已知	他	,

难怪西西莉不认识他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [deɪm] ['lʌvl] [hɜːr'self][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [lɔːrd]

for	some	seconds	elapsed	before	Dame	Lovell	herself	could	recognise	Lord
为了	一些	秒	过去	前	贵妇人	洛弗尔	她自己	可以	认出	主

['mɑːrnəl] .

Marnell	.
马内尔	.

过了好一会儿，洛弗尔夫人才认出马内尔勋爵。

[sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [met] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri] ,

Six	years	had	passed	since	they	met	at	his	marriage	to	Margery	,
六	年	有	通过了	自从	他们	遇见	在	他的	婚姻	到	玛格丽	,

自从他们在他与玛格丽的婚礼上相识以来，已经过去了六年。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] .

but	he	looked	at	least	twenty	years	older	.
但	他	看起来	在	至少	二十	年	老	.

但他看起来至少老了二十岁。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌpraɪt] , [ðoʊ] [mʌtʃ] ['θɪnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	**figure**	**was**	**still**	**upright**	**,**	**though**	**much**	**thinner**	**,**	**but**	**the**	**very**	**form**	**of**	**his**
他的	数字	曾是	仍然	直立	,	尽管	很多	更薄	,	但	这	非常	形式	的	他的

[fitʃər] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ,

features	**seemed**	**changed**	**,**
特征	似乎	已更改	,

他的身形依然挺拔，只是消瘦了许多，但五官的轮廓似乎已经发生了变化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['ɔːbərn] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [waɪt] [æz; əz] ['drɪftɪd] [snoʊ] .

and	**his**	**rich**	**auburn**	**hair**	**was**	**now**	**white**	**as**	**drifted**	**snow**	**.**
和	他的	富有的	奥本	头发	曾是	现在	白色的	作为	漂移	雪	.

他那浓密的红褐色头发如今已像积雪一样洁白。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [blʌnt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪstərəs] , [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli]

His	**manner**	**,**	**which**	**had**	**been**	**blunt**	**and**	**almost**	**boisterous**	**,**	**was**	**remarkably**
他的	方式	,	哪个	有	到过	钝	和	几乎	喧闹的	,	曾是	非常

['kwaɪət] .

quiet	**.**
安静的	.

他原本直率甚至有些喧闹的举止，现在却出奇地安静。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [deɪm] ['lʌvl] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —

When	**he**	**saw**	**that**	**Dame**	**Lovell**	**did**	**not**	**recognise**	**him**	**,**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**—**
什么时候	他	锯	那	贵妇人	洛弗尔	做过	不是	认出	他	,	他	说	,	和	一个	微笑	—

当他发现洛弗尔夫人没有认出他时，他笑着说——

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [fer] ['mʌðər] ?

“	**You**	**know**	**me**	**not**	**,**	**fair**	**mother**	**?**
“	你	知道	我	不是	,	公平的	母亲	?

“你不认识我吗，美丽的母亲？”

” [deɪm] ['lʌvəlz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ['enməti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

”	**Dame**	**Lovell's**	**astonishment**	**overcame**	**her**	**enmity**	**for**	**the**	**moment**	**.**
”	贵妇人	洛弗尔的	惊讶	克服	她	敌意	为了	这	片刻	.

“洛弗尔夫人的惊讶暂时压过了她的敌意。”

“ [trɑːθ] , [aɪ] [nuː] [ðiː] [nɑːt] , [gʊd] [sʌn] !

“	**Troth**	**,**	**I**	**knew**	**thee**	**not**	**,**	**good**	**son**	**!**
“	特罗斯	,	我	知道	你	不是	,	好的	儿子	!

“说实话，我以前并不认识你，好孩子！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['truːli] [ðaʊ] ?

is	**it**	**truly**	**thou**	**?**
是	它	真的	你	?

真的是你吗?

[neɪ] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɑːrt] [ðaʊ] ! ”

Nay	**,**	**how**	**changed**	**art**	**thou**	**!**	**”**
不	,	如何	已更改	艺术	你	!	”

不，你变化真大!

“ [aɪ][wɪs] [ðæt] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**I**	**wis**	**that**	**well**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
“	我	威斯	那	出色地	,	”	他	回答	.

“我希望如此，”他回答道。

“ [wer] [ɪz] ['dʒefri] ? ”

“	**Where**	**is**	**Geoffrey**	**?**	**”**
“	在哪里	是	杰弗里	?	”

杰弗里在哪儿?

“ [aɪ] [troʊ] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪm] ['lʌvl] .

“	I	trow	he	be	in	the	garden	with	Richard	,	”	replied	Dame	Lovell	.
”	我	扔	他	是	在	这	花园	和	理查德	,	”	回复	贵妇人	洛弗尔	.

“我猜他应该和理查德在花园里，”洛弗尔夫人回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪd][hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

“	I	will	bid	him	hither	.
”	我	将要	出价	他	这里	.

“我会把他叫到这里来。”

” ['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , ['hoʊldɪŋ] ['rɪtʃɝdz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

”	Little	Geoffrey	,	holding	Richard's	hand	,	as	if	he	would	not	part	with	him
”	小的	杰弗里	,	保持	理查德的	手	,	作为	如果	他	会	不是	部分	和	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

“小杰弗里紧紧握着理查德的手，仿佛一刻也不愿与他分开。”

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænd͵məðɝz] ['bɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][laɪk][hɜːr; hər] , [hiː; hi]

returned	to	the	house	at	his	grandmother's	bidding	;	but	like	her	,	he
返回	到	这	房子	在	他的	祖母的	投标	;	但	喜欢	她	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

could	not	recognise	his	father	,
可以	不是	认出	他的	父亲	,

他遵照祖母的吩咐回到家中；但和祖母一样，他认不出自己的父亲了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

whom	he	had	not	seen	for	some	months	,
谁	他	有	不是	已见	为了	一些	几个月	,

他已经几个月没见过这个人了。

[ʌn'tɪl] [lɔːrd] - [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

until	Lord	Marnell's	well	-	known	voice	assured	him	of	his	identity	.
直到	主	-	出色地	-	已知	嗓音	保证	他	的	他的	身份	.

直到马内尔勋爵那熟悉的声音让他确信了自己的身份。

[hiː; hi] ['ræðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət] [wen] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

He	rather	shrank	from	him	,	as	usual	;	but	when	Lord	Marnell	contrary	to
他	相当	缩小	从	他	,	作为	通常	;	但	什么时候	主	马内尔	相反	到

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

his	custom	,
他的	风俗	,

他像往常一样有些躲避他；但当马内尔勋爵一反常态时，

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [,riːə'ʃuəd] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn]

lifted	him	up	and	kissed	him	,	he	seemed	a	little	reassured	,	and	sat	on
抬起	他	向上	和	亲吻	他	,	他	似乎	一个	小的	放心	,	和	卫星	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [niː] ,

his	father's	knee	,
他的	父亲的	膝盖	,

他把他抱起来亲吻了一下，他似乎安心了一些，然后坐在了父亲的膝盖上。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

staring	at	him	intently	.
凝视	在	他	专注地	.

目不转睛地盯着他。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [geɪv] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Lord	Marnell	gave	a	cordial	greeting	to	Richard	,	and	then	,
主	马内尔	给予	一个	亲切	问候	到	理查德	,	和	然后	,

马内尔勋爵向理查德致以亲切的问候，然后，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

observing	how	earnestly	his	little	son's	eyes	were	fixed	upon	him	,
观察	如何	切实	他的	小的	儿子的	眼睛	是	固定的	之上	他	,

他注意到小儿子的目光多么专注地注视着他，

[æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

asked	him	at	what	he	was	looking	.
问	他	在	什么	他	曾是	寻找	.

问他正在看什么。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] ? ” [wʌz; wəz]['mæstər] ['dʒɛfriːz] ['pʌz(ə)ld] ['ænsər] .

“	What	have	you	done	with	your	hair	?	”	was	Master	Geoffrey's	puzzled	answer	.
“	什么	有	你	完毕	和	你的	头发	?	”	曾是	掌握	杰弗里的	困惑	回答	.

“你的头发怎么了？”杰弗里少爷疑惑地问道。

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [læft] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [her] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz]

Lord	Marnell	laughed	,	and	told	the	child	that	everybody's	hair	turned	white	as
主	马内尔	笑了	,	和	讲述	这	孩子	那	每个人的	头发	转向	白色的	作为

[ðeɪ] [gruː] [oʊld] .

they	grew	old	.
他们	生长	老的	.

马内尔勋爵笑着告诉孩子，每个人年纪大了头发都会变白。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [hæθ] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] , ” [riˈmɑːkt] ['ritʃəd] .

“	But	your	Lordship's	hath	done	so	quickly	,	”	remarked	Richard	.
“	但	你的	领主的	有	完毕	所以	迅速地	,	”	评论	理查德	.

“但是阁下办得真快啊，”理查德说道。

“ [ðæt] [wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] ['mɑːrv(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['greɪvli] .

“	That	were	no	great	marvel	,	”	he	answered	,	gravely	.
“	那	是	不	伟大的	奇迹	,	”	他	回答	,	严重地	.

“那没什么了不起的，”他严肃地回答道。

[deɪm] ['lʌvl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rædər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒfəl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Dame	Lovell	found	it	rather	difficult	to	keep	up	her	revengeful	determination	.
贵妇人	洛弗尔	成立	它	相当	难的	到	保持	向上	她	复仇的	决心	.

洛弗尔夫人发现，要保持复仇的决心相当困难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] - ['tempərd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [tʃeɪndʒ] ,

She	was	naturally	a	very	easy	-	tempered	woman	,	and	the	evident	change	,
她	曾是	自然	一个	非常	简单的	-	淬火	女士	,	和	这	明显	改变	,

['mɔːrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ,

moral	as	well	as	physical	,
道德	作为	出色地	作为	身体的	,

她生性温和，但显而易见的变化，无论是道德上的还是外貌上的，都发生了变化。

[ɪn] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meltid] [hɜːr; hər] ['enməti] [kən'sɪdərəbli] .

in	Lord	Marnell	,	touched	her	,	and	melted	her	enmity	considerably	.
在	主	马内尔	,	感动	她	,	和	融化	她	敌意	相当	.

马内尔勋爵的出现触动了她，大大化解了她对勋爵的敌意。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fer] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

“	I	pray	you	,	fair	mother	,	”	he	said	,	looking	up	,
“	我	祈祷	你	,	公平的	母亲	,	”	他	说	,	寻找	向上	,

“我祈求您，美丽的母亲，”他抬起头说道。

“ [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['werfɔːr] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] .

“	to	leave	me	tell	you	wherefore	I	came	hither	.
“	到	离开	我	告诉	你	因此	我	来了	这里	.

“让我告诉你我为什么来到这里。”

['fɜːrstli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mædʒ] ,

Firstly	**,**	**it**	**was**	**to**	**give**	**you**	**a**	**letter**	**from**	**Madge**	**,**
首先	,	它	曾是	到	给	你	一个	信	从	玛吉	,

首先，是要给你送来玛吉的一封信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .

which	**she**	**wrote**	**in**	**the**	**Tower**	**unto**	**you**	**.**
哪个	她	写道	在	这	塔	到	你	.

她在塔楼里写给你的。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer]

"	**And**	**Lord**	**Marnell**	**,**	**passing**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**breast**	**,**	**pulled**	**out**	**a**	**small**	**square**
"	和	主	马内尔	,	通过	他的	手	进入	他的	胸部	,	拉	出去	一个	小的	正方形

['pækɪt] ,

packet	**,**
包	,

“马内尔勋爵把手伸进胸口，掏出一个小方包，

[taɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [sɪlk] , [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [wæks] .

tied	**with**	**blue**	**silk**	**,**	**and**	**sealed**	**with**	**yellow**	**wax**	**.**
系	和	蓝色的	丝绸	,	和	密封	和	黄色的	蜡	.

用蓝色丝线捆扎，并用黄色蜡封口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] —

It	**was**	**directed**	**—**
它	曾是	指导	—

它是由——

“ [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]['sɪŋgjələr] [gʊd] ['leɪdi][ænd; ənd][moʊst] [dɪr] ['mʌðər] , [deɪm] ['ægnəs]

“	**To**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**singular**	**good**	**lady**	**and**	**most**	**dear**	**mother**	**,**	**Dame**	**Agnes**
"	到	这	双手	的	我的	单数	好的	女士	和	最多	亲爱的	母亲	,	贵妇人	艾格尼丝

['lʌvl] ,

Lovell	**,**
洛弗尔	,

“谨以此献给我最亲爱的母亲，艾格尼丝·洛弗尔夫人，

[æt; ət] ['lʌvl] ['taʊər] , [biː; bi] [ðiːz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

at	**Lovell**	**Tower**	**,**	**be**	**these**	**delivered**	**with**	**speed**	**.**
在	洛弗尔	塔	,	是	这些	发表	和	速度	.

在洛弗尔大厦，请尽快将这些物品送达。

" [deɪm] ['lʌvl] [kɪst] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] .

"	**Dame**	**Lovell**	**kissed**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**placed**	**it**	**in**	**her**	**own**	**bosom**	**.**
"	贵妇人	洛弗尔	亲吻	这	信	,	和	放置	它	在	她	自己的	怀	.

洛弗尔夫人亲吻了那封信，然后把它放在自己的胸前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

She	**could**	**not**	**read**	**a**	**word**	**of**	**it**	**,**	**but**	**it**	**was**	**enough**	**that**	**it**	**came**
她	可以	不是	读	一个	单词	的	它	,	但	它	曾是	足够的	那	它	来了

[frʌm; frəm]['mɑːrdʒəri] .

from	**Margery**	**.**
从	玛格丽	.

她一个字也看不懂，但知道信是玛格丽写的就足够了。

“ [ˌsekən'derəli] , " [pər'suːd] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , “ [aɪ] [wʊd] [feɪn][æsk][juː; jʊ] , [fer] ['mʌðər] ,

“	**Secondarily**	**,**	**"**	**pursued**	**Lord**	**Marnell**	**,**	**“**	**I**	**would**	**fain**	**ask**	**you**	**,**	**fair**	**mother**	**,**
"	其次	,	"	追击	主	马内尔	,	“	我	会	欣然	问	你	,	公平的	母亲	,

“其次，”马内尔勋爵继续说道，“我想请您，美丽的母亲，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] ['dʒefri] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][aɪ][wɪs][nɑːt] [jet] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] .

for	to	keep	Geoffrey	here	a	while	longer	,	for	I	wis	not	yet	what	I	shall	do	.
为了	到	保持	杰弗里	这里	一个	尽管	更长	,	为了	我	威斯	不是	然而	什么	我	将	做	.

〃

〃

〃

为了让杰弗里在这里多待一段时间，因为我还不知道该怎么办。”

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [raɪt] ['hɑːrtɪli] , ” [sed] [deɪm] ['lʌvl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz]['kɔːrdʒəl][æz; əz][hɜːr; hər]

“	That	will	I	,	right	heartily	,	”	said	Dame	Lovell	,	in	a	tone	as	cordial	as	her
〃	那	将要	我	,	正确的	衷心地	,	〃	说	贵妇人	洛弗尔	,	在	一个	语气	作为	亲切	作为	她

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“我当然愿意，”洛弗尔夫人说道，语气和她的话语一样热情友好。

“ [mɔːr'oʊvər] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pleʒər] , [aɪ] [wʊd] [preɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə]

“	Moreover	,	an	-	it	stand	with	your	pleasure	,	I	would	pray	you	for	to
〃	而且	,	一个	-	它	站立	和	你的	乐趣	,	我	会	祈祷	你	为了	到

[teɪk] [bæk] ['ælɪs] ['dʒɔːrdn] ,

take	back	Alice	Jordan	,
拿	后退	爱丽丝	约旦	,

“此外，如果您愿意，我恳请您接纳爱丽丝·乔丹回来。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][jɑːn] ['letər] [ðæt] [mædʒ] [dɪd][dɪ'zaɪər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt]

as	you	will	find	in	yon	letter	that	Madge	did	desire	her	for	to	be	about
作为	你	将要	寻找	在	远	信	那	玛吉	做过	欲望	她	为了	到	是	关于

['dʒefri] ,

Geoffrey	,
杰弗里	,

正如你在那封信中看到的，玛吉确实希望她能陪伴在杰弗里身边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːmɪθ] [raɪt] [feɪn] . ”

if	she	would	,	and	she	seemeth	right	fain	.	”
如果	她	会	,	和	她	似乎	正确的	欣然	.	”

如果她愿意的话，而且她似乎很乐意。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɪl] , ” ['ænsər] [deɪm] ['lʌvl] ,

“	I	will	have	her	with	a	very	good	will	,	”	answered	Dame	Lovell	,
〃	我	将要	有	她	和	一个	非常	好的	将要	,	〃	回答	贵妇人	洛弗尔	,

“我非常乐意接纳她，”洛弗尔夫人回答道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nekst][ɪn][maɪn] [haʊs] ['ʌntəˌʌntu] ['mɪstrəs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

“	and	she	shall	be	next	in	mine	house	unto	Mistress	Katherine	,
〃	和	她	将	是	下一个	在	矿	房子	到	情妇	凯瑟琳	,

“她将是我家仅次于凯瑟琳夫人的住处，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] .

and	shall	eat	at	the	high	table	.
和	将	吃	在	这	高的	桌子	.

并要在主桌上用餐。

〃 [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

〃	Lord	Marnell	thanked	her	sincerely	for	her	readiness	to	comply	with	his
〃	主	马内尔	谢谢	她	真挚地	为了	她	准备就绪	到	遵守	和	他的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

“马内尔勋爵真诚地感谢她愿意遵从他的意愿。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌvl] ['taʊər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	said	that	Alice	should	come	down	to	Lovell	Tower	as	soon	as	she	could
他	说	那	爱丽丝	应该	来	向下	到	洛弗尔	塔	作为	很快	作为	她	可以

[kən'viːniəntli] [set] [aʊt] ,

conveniently	set	out	,
方便	放	出去	,

他说，爱丽丝应该在方便的时候尽快下到洛弗尔塔。

[ænd; ənd][oʊld] ['krɪstəfər] , [æz; əz][ðə; ðiˌ][moʊst] ['trʌsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ʃʊd; ʃəd] ['eskɔːrt]

and	old	Christopher	,	as	the	most	trusty	of	his	household	,	should	escort
和	老的	克里斯托弗	,	作为	这	最多	可靠	的	他的	家庭	,	应该	护送

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

老克里斯托弗作为家中最为可靠的人，应该护送她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ]

There	was	silence	for	a	short	time	,	and	then	,	with	a	kind	of	shadow
那里	曾是	沉默	为了	一个	短的	时间	,	和	然后	,	和	一个	种类	的	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

of	a	smile	,
的	一个	微笑	,

短暂的沉默之后，带着一丝若有若无的微笑，

[lɔːrd] ['mɑːrnəl] [sed] ['sʌd(ə)nli] —

Lord	Marnell	said	suddenly	—
主	马内尔	说	突然	—

马内尔勋爵突然说道——

“ [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [fer] ['mʌðər] ? ”

“	Do	you	hate	me	,	fair	mother	?	”
“	做	你	恨	我	,	公平的	母亲	?	”

“你恨我吗，美丽的母亲？”

“ [aɪ][dɪd] [ə'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [ðɪs] ['mɔːroʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [deɪm] ['lʌvl] , ['kændɪdli] .

“	I	did	afore	I	saw	thee	this	morrow	,	”	replied	Dame	Lovell	,	candidly	.
“	我	做过	之前	我	锯	你	这	明天	,	”	回复	贵妇人	洛弗尔	,	坦率地说	.

“我今天早上见到你之前就已经这么做了，”洛弗尔夫人坦率地回答道。

“ [ænd; ənd] ['werfɔːr] [nɑːt]['æftər] ? ”

“	And	wherefore	not	after	?	”
“	和	因此	不是	后	?	”

“为何之后不再如此？”

“ [mɛsiːmɪθ] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'pentid] [ðaɪ'self] [ʌv; əv] [ðaɪ] [diːd] . ”

“	Meseemeth	thou	hast	repented	thyself	of	thy	deed	.	”
“	我看到	你	哈斯特	悔改	你自己	的	你的	契据	.	”

“看来你已经为自己的行为感到后悔了。”

“ [rɪ'pentid] !

“	Repented	!
“	悔改	!

“悔改了！”

” [sed] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , ['mɔːrnfəli] .

”	said	Lord	Marnell	,	mournfully	.
”	说	主	马内尔	,	悲伤地	.

“马内尔勋爵悲伤地说。”

“ ['mʌðər] ,

“	Mother	,
“	母亲	,

“母亲，

[wɪl] [juː; jʊ] [kriːd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈsɑːroʊ] [ˈwəːsə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən] [ˈevər] [bɪˈfɔːl]
will **you** **crede** **me** **if** **I** **tell** **you** **that** **no** **sorrow** **worser** **than** **this** **can** **ever** **befall**
将要 你 信条 我 如果 我 告诉 你 那 不 悲哀 更糟 比 这 能 曾经 降临
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

如果我告诉你，我再也不会遭遇比这更悲痛的事情了，你会相信吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [noʊn] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæbət] [ˈbɪlsən] ,
and **that** **had** **I** **known** **what** **would** **come** **of** **my** **seeking** **of** **Abbot** **Bilson** **,**
和 那 有 我 已知 什么 会 来 的 我的 寻求 的 方丈 比尔森 ,

如果我早知道我寻找比尔森院长会落得如此下场，

[aɪ] [hæd; həd] [ˈsuːnər] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd] ? ”
I **had** **sooner** **cut** **off** **my** **right** **hand** **?** **”**
我 有 很快 切 离开 我的 正确的 手 ? ”

我宁愿砍掉自己的右手?

“ [aɪ] [duː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I** **do** **,** **”** **said** **she** **.**
“ 我 做 , ” 说 她 .

“我愿意，”她说。

“ [mædʒ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊr] [ˈdæmzl] !
“ **Madge** **knew** **it** **,** **poor** **damsel** **!**
“ 玛吉 知道 它 , 贫穷的 闺女 !

“可怜的姑娘，玛吉早就知道了！”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmænər] [æz; əz] [kraɪst] [dɪd] [fərˈgɪv] [hɜːrˈself] .
and **she** **said** **she** **forgave** **me** **in** **such** **manner** **as** **Christ** **did** **forgive** **herself** **.**
和 她 说 她 原谅了 我 在 这样的 方式 作为 基督 做过 原谅 她自己 .

她说她原谅我的方式，就像基督原谅自己一样。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ðə; ði] [laɪk] , [ˈmʌðər] ? ”
Will **you** **do** **the** **like** **,** **mother** **?** **”**
将要 你 做 这 喜欢 , 母亲 ? ”

妈妈，你会这样做吗?

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [gʊd] [sʌn] ! ” [kraɪd] [deɪm] [ˈlʌvl] ,
“ **With** **all** **mine** **heart** **and** **soul** **,** **good** **son** **!** **”** **cried** **Dame** **Lovell** **,**
“ 和 全部 矿 心 和 灵魂 , 好的 儿子 ! ” 哭 贵妇人 洛弗尔 ,

“我发自内心地爱你，好儿子！”洛弗尔夫人喊道。

[ˈevri] [ʃred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌænɪˈmɑːsəti] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ˈferli] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]
every **shred** **of** **her** **animosity** **vanished** **,** **and** **the** **tears** **fairly** **running** **down**
每一个 撕碎 的 她 敌意 消失了 , 和 这 眼泪 相当 跑步 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her **cheeks** **.**
她 脸颊 .

她心中所有的敌意都消失了，泪水顺着脸颊流了下来。

“ [dəunt] [kraɪ] , - ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒefri] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [niː] [ænd; ənd]
“ **Don't** **cry** **,** **g'ammer** **!** **”** **exclaimed** **little** **Geoffrey** **,** **jumping** **off** **his** **father's** **knee** **and**
“ 不 哭 , - ! ” 惊呼 小的 杰弗里 , 跳 离开 他的 父亲的 膝盖 和
[ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [deɪm] [ˈlʌvl] .
running **to** **Dame** **Lovell** **.**
跑步 到 贵妇人 洛弗尔 .

“别哭，孩子！”小杰弗里喊道，从父亲的膝盖上跳下来，跑向洛弗尔夫人。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ **What** **are** **you** **crying** **for** **?**
“ 什么 是 你 哭泣 为了 ?

你哭什么?

['sʌmbɑːdi] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
Somebody hurt you ?
某人 伤害 你 ?

有人伤害你了吗?

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪl] [kɪl] - [ɪm] !
If they have , I'll kill - em !
如果 他们 有 , 患病的 杀 - 呃 !

如果他们真有这种人，我就杀了他们!

" [deɪm] ['lʌvl] [læft] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət]['mæstər] ['dʒɛfriːz] [θret] .
" Dame Lovell laughed through her tears at Master Geoffrey's threat .
" 贵妇人 洛弗尔 笑了 通过 她 眼泪 在 掌握 杰弗里的 威胁 .

“洛弗尔夫人含着泪笑着回应杰弗里少爷的威胁。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] [wen] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [spoʊk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;
She was a good deal surprised when Lord Marnell spoke of going away ;
她 曾是 一个 好的 交易 惊讶 什么时候 主 马内尔 辐 的 去 离开 ;

当马内尔勋爵说要离开时，她感到非常惊讶;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][sɜːr][rælf; reɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ]
but he said he had promised his cousin Sir Ralph that he would stay
但 他 说 他 有 承诺 他的 表哥 先生 拉尔夫 那 他 会 停留
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
with him next time he came into the neighbourhood ;
和 他 下一个 时间 他 来了 进入 这 邻里 ;

但他表示，他已经答应他的表兄拉尔夫爵士，下次他来到附近时会住在他家;

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and he must return to London in a day or two .
和 他 必须 返回 到 伦敦 在 一个 天 或者 二 .

他必须在一两天内返回伦敦。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,
So he only remained to dinner , and departed immediately afterwards ,
所以 他 仅有的 剩余 到 晚餐 , 和 已离开 立即地 然后 ,

所以他只留下来吃了晚饭，饭后就立即离开了。

[iˈvəukɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒefri] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] " [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
evoking from Geoffrey the significant remark that " he liked him a great deal
唤起 从 杰弗里 这 重要的 评论 那 " 他 喜欢 他 一个 伟大的 交易
['betər] [ðɪs] [taɪm] .
better this time .
更好的 这 时间 .

杰弗里曾说过一句意味深长的话：“这一次，他更喜欢他了。”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" That evening ,
" 那 晚上 ,

“那天晚上，

[deɪm] ['lʌvl] [ænd; ənd]['fraɪər] ['ændruː] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [læst] ['letər]
Dame Lovell and Friar Andrew sat down by the fire to listen to that last letter
贵妇人 洛弗尔 和 修士 安德鲁 卫星 向下 经过 这 火 到 听 到 那 最后的 信
.
:
.

洛弗尔夫人和安德鲁修士坐在火炉旁，聆听最后一封信。

[hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [dres] , ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] , [bʌt; bət] [pjʊr] [waɪt] , [left]

Her	widow's	dress	,	somewhat	resembling	that	of	a	nun	,	but	pure	white	,	left
她	寡妇的	裙子	,	有些	类似	那	的	一个	尼姑	,	但	纯的	白色的	,	左边

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] ,

only	her	eyes	,
仅有的	她	眼睛	,

她身穿寡妇服，款式略似修女服，但通体雪白，只露出双眼。

[noʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ] ['vɪzəb(ə)l] .

nose	,	and	mouth	visible	.
鼻子	,	和	嘴	可见的	.

鼻子和嘴巴清晰可见。

['ritʃəd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['rædər] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['kɑːstuːm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [suːt] [wer'ɪn]

Richard	Pynson	,	in	a	rather	more	ambitious	costume	than	the	page's	suit	wherein
理查德	-	,	在	一个	相当	更多的	雄心勃勃	戏服	比	这	页面的	套装	其中

[wiː; wi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

we	made	his	acquaintance	,
我们	制成	他的	熟人	,

理查德·平森穿着比我们初次见到他时他所穿的侍童服要华丽得多的服装。

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] .

seated	himself	in	the	opposite	corner	.
坐着	他自己	在	这	对面的	角落	.

他坐在了对面的角落里。

[haʊ] [laɪk] ['mɑːrdʒəriz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['letər] ['saʊndɪd] , [ɪn] [ðæt] [oʊld] [hɔːl] [æt; ət] ['lʌvl] ['taʊər] ! — [soʊ]

How	like	Margery's	voice	the	letter	sounded	,	in	that	old	hall	at	Lovell	Tower	!	—	so
如何	喜欢	玛格丽的	嗓音	这	信	听起来	,	在	那	老的	大厅	在	洛弗尔	塔	!	—	所以

[mʌtʃ] [soʊ] ,

much	so	,
很多	所以	,

信里的声音听起来多么像玛格丽的声音啊，仿佛是从洛弗尔塔楼那古老的礼堂里传出来的！——简直太像了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['fænsi] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði]

that	it	seemed	scarcely	a	stretch	of	fancy	to	expect	her	to	glide	down	the
那	它	似乎	几乎	一个	拉紧	的	想要	到	预计	她	到	滑行	向下	这

[ster] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

stair	which	led	from	her	chamber	,
楼梯	哪个	引领	从	她	房间	,

仿佛人们很难不去想象她会轻盈地滑下通往她房间的楼梯。

[wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [naʊ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

where	her	child	now	lay	sleeping	.
在哪里	她	孩子	现在	躺	睡眠	.

她的孩子现在就躺在那里睡觉。

[haʊ] [wel] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [wen] , [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

How	well	Richard	could	recall	the	scene	when	,	six	years	before	,
如何	出色地	理查德	可以	记起	这	场景	什么时候	,	六	年	前	,

理查德对六年前的场景记忆犹新。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɔːftli] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['vɑːljəm] !

she	came	softly	down	to	receive	from	his	hand	the	cherished	and	fatal	volume	!
她	来了	轻轻	向下	到	收到	从	他的	手	这	珍爱	和	致命的	体积	!

她轻轻地走下楼，从他手中接过那本珍贵而又致命的书！

['ritʃəd] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [waɪl] ['fraɪər] ['ændruː] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] , [ænd; ənd] [deɪm] ['lʌvl]

Richard	**broke**	**the**	**seal**	**,**	**while**	**Friar**	**Andrew**	**threw**	**back**	**his**	**cowl**	**,**	**and**	**Dame**	**Lovell**
理查德	打破	这	海豹	,	尽管	修士	安德鲁	扔	后退	他的	兜帽	,	和	贵妇人	洛弗尔

[smuːðd] [hɜːr; hər]['eɪprən] ,

smoothed	**her**	**apron**	**,**
平滑	她	围裙	,

理查德打破了封印，安德鲁修士掀开了兜帽，洛弗尔夫人抚平了围裙。

[ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	**bent**	**forward**	**to**	**listen**	**.**
和	弯曲	向前	到	听	.

他俯身向前倾听。

“ [maɪn] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] , — [ɪn][æz; əz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['loʊli] ['mænər] [æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

“	**Mine**	**Own**	**Dear**	**Mother**	**,**	**—**	**In**	**as**	**humble**	**and**	**lowly**	**manner**	**as**	**I**	**may**	**,**
“	矿	自己的	亲爱的	母亲	,	—	在	作为	谦逊的	和	卑微的	方式	作为	我	可能	,

“我亲爱的母亲，——我以最谦卑的方式，

[aɪ] [kə'mend] [maɪ'self]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [preɪɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] ['blesɪŋ] .

I	**commend**	**myself**	**unto**	**you**	**,**	**praying**	**you**	**of**	**your**	**daily**	**blessing**	**.**
我	表彰	我	到	你	,	祈祷	你	的	你的	日常的	祝福	.

我向你们献上我的祝福，祈求你们每日蒙福。

“ [ˌwer'æz] [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['ritʃəd] - [hæθ] [bɪn] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn] [seɪnt] ['luːks] [deɪ] [læst] ,

“	**Whereas**	**I**	**hear**	**that**	**Richard**	**Pynson**	**hath**	**been**	**here**	**in**	**London**	**on**	**Saint**	**Luke's**	**Day**	**last**	**,**
“	然而	我	听到	那	理查德	-	有	到过	这里	在	伦敦	在	圣	路加的	天	最后的	,

“鉴于我听说理查德·平森上个圣路加节曾到过伦敦，

[ænd; ənd] [hæθ] [bɔːrn] [bæk] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [nuːz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd]

and	**hath**	**borne**	**back**	**Geoffrey**	**with**	**him**	**,**	**at**	**the**	**which**	**news**	**I**	**am**	**truly**	**glad**
和	有	出生	后退	杰弗里	和	他	,	在	这	哪个	消息	我	是	真的	高兴的

,

,

,

他把杰弗里也带回来了，听到这个消息我非常高兴。

[aɪ] [troʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊz] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [wens] [aɪ] [naʊ] [raɪt] .

I	**trow**	**that**	**you**	**have**	**heard**	**of**	**my**	**close**	**prison**	**in**	**the**	**Tower**	**,**	**whence**	**I**	**now**	**write**	**.**
我	扔	那	你	有	听到	的	我的	关闭	监狱	在	这	塔	,	何处	我	现在	写	.

我想你已经听说了我被囚禁在伦敦塔的严酷牢狱中，我现在就是从那里给你写信的。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] , [gʊd] ['mʌðər] , [nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

I	**pray**	**you**	**therefore**	**,**	**good**	**mother**	**,**	**not**	**to**	**lay**	**this**	**overmuch**	**to**	**heart**	**,**
我	祈祷	你	所以	,	好的	母亲	,	不是	到	躺	这	过多	到	心	,

因此，我恳求您，善良的母亲，不要把这件事看得太重。

['niːðər] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

neither	**to**	**grieve**	**for**	**me**	**;**
两者都不	到	悲伤	为了	我	;

既不为我悲伤；

[fɔːr; fər][aɪ]['sɜːrtɪfaɪ]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][æz; əz] [naʊ]

for	**I**	**certify**	**unto**	**you**	**that**	**never**	**was**	**I**	**so**	**happy**	**and**	**blessed**	**as**	**now**
为了	我	证明	到	你	那	绝不	曾是	我	所以	快乐的	和	蒙福	作为	现在

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	**am**	**,**
我	是	,

我可以向你们保证，我从未像现在这样幸福和幸运过。

[wen] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]
when over the dark water , which is death , I can see a glimpse of the Happy
什么时候 超过 这 黑暗的 水 , 哪个 是 死亡 , 我 能 看 一个 一瞥 的 这 快乐的
['sɪti] .
City .
城市 .

当我越过象征死亡的黑暗水面时，我能看到幸福之城的一角。

['niːðər] , [gʊd] ['mʌðər] , [biː; bi] ['daʊnkæst] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðæt] [ɑːn]
Neither , good mother , be downcast , I beseech you , when you shall hear that on
两者都不 , 好的 母亲 , 是 沮丧 , 我 恳求 你 , 什么时候 你 将 听到 那 在
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

亲爱的母亲，请不要灰心丧气，当您在星期天听到这个消息时，

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [seɪnt] ['æn,selm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] .
the eve of Saint Anselm , I am to die .
这 前夕 的 圣 安瑟伦 , 我 是 到 死 .

在圣安瑟伦节前夕，我将死去。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] ,
I pray you , dear mother ,
我 祈祷 你 , 亲爱的 母亲 ,

我向您祈祷，亲爱的母亲，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'vænst] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
if you knew that on Sunday I should be advanced to some high place in the
如果 你 知道 那 在 星期日 我 应该 是 先进的 到 一些 高的 地方 在 这
[kɔːrt] ,
Court ,
法庭 ,

如果你知道星期天我会被提拔到法院的某个高位，

[wʊd] [juː; jʊ] ['sɑːroʊ] ?
would you sorrow ?
会 你 悲哀 ?

你会感到悲伤吗?

[jeɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ['greɪtli] ['ðerfɔːr] ?
Yea , would you not rejoice greatly therefor ?
是的 , 会 你 不是 麾 非常 因此 ?

是啊，你难道不会为此感到无比高兴吗?

['werfɔːr] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['sɑːroʊ] [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] ['ræðər] ,
Wherefore I entreat you , sorrow not now , but rejoice rather ,
因此 我 恳求 你 , 悲哀 不是 现在 , 但 麾 相当 ,

因此我恳求你们，现在不要悲伤，而要喜乐。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [haɪ] [pleɪs] , [jeɪ] ,
for I am to be taken up into an high place , yea ,
为了 我 是 到 是 已采取 向上 进入 一个 高的 地方 , 是的 ,

因为我必被接到高处，是的，

['pæsɪŋ] [haɪ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] ,
passing high — even the Court of Christ Himself ,
通过 高的 — 甚至 这 法庭 的 基督 他本人 ,

甚至基督本人的法庭，也凌驾于高处之上。

[wens] ['ɔːlsoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]['iːvəlz][kæn; kən][kæst][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] ,
whence also none of those changes and evils can cast me down again ,
何处 还 没有任何 的 那些 变化 和 罪恶 能 投掷 我 向下 再次 ,

因此，所有这些变化和邪恶都无法再次将我击垮。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evər] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

which	are	ever	coming	upon	them	who	live	in	this	world	.
哪个	是	曾经	未来	之上	他们	WHO	居住	在	这	世界	.

这些威胁会不断降临到生活在这个世界上的人们身上。

“ [mɔːr'oʊvər] , [gʊd] ['mʌðər] ,

“	Moreover	,	good	mother	,
”	而且	,	好的	母亲	,

此外，好母亲，

[aɪ][duː][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['kraɪsts] [truːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfər] ,

I	do	you	to	wit	that	this	is	Christ's	truth	for	the	which	I	suffer	,
我	做	你	到	有	那	这	是	基督的	真相	为了	这	哪个	我	遭受	,

我在此向你们表明，这就是基督的真理，我为此受苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	that	Christ	Himself	is	with	me	.
和	那	基督	他本人	是	和	我	.

并且基督亲自与我同在。

[jeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [kraɪst] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

Yea	,	I	think	on	Christ	as	He	that	is	standing	on	the	other	side	of	the	fire	;
是的	,	我	思考	在	基督	作为	他	那	是	常设	在	这	其他	边	的	这	火	;

是的，我想到基督，祂站在火的另一边；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [ðen] [meɪk] [heɪst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

and	shall	I	not	then	make	haste	through	the	same	that	I	may	come	at	Him	?
和	将	我	不是	然后	制作	匆忙	通过	这	相同的	那	我	可能	来	在	他	?

那么，我岂不应当赶紧穿过那条路，去见他吗?

“ ['laɪkwaɪz] [aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪn] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] ,

“	Likewise	I	do	beseech	you	,	mine	own	dear	mother	,
”	同样地	我	做	恳求	你	,	矿	自己的	亲爱的	母亲	,

“同样，我也恳求您，我亲爱的母亲，

[griːv] [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ][ɔːr] ['glædnəs] [ɪn] [ðɪs] [maɪ]

grieve	not	when	you	think	that	I	have	had	but	little	joy	or	gladness	in	this	my
悲伤	不是	什么时候	你	思考	那	我	有	有	但	小的	喜悦	或者	欢乐	在	这	我的

[ʃɔːrt] [laɪf] .

short	life	.
短的	生活	.

想到我短暂的一生中鲜少享受到快乐和喜悦，请不要感到悲伤。

[ɪf] ['daɪvərz] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

If	divers	children	be	playing	in	a	garden	,
如果	潜水员	孩子们	是	玩耍	在	一个	花园	,

如果潜水员的孩子在花园里玩耍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][duː] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ə'fɔːr] ['ʌðər] , [ðæt] [ðeɪ]

and	the	serving	-	man	do	come	and	fetch	away	some	afore	others	,	that	they
和	这	服务	-	男人	做	来	和	拿来	离开	一些	之前	其他的	,	那	他们

[meɪ] [siː] [ðer; ðər]['eldəz] ,

may	see	their	elders	,
可能	看	他们的	长者	,

仆人会过来，先带一些人去见他们的长辈。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [breɪv] [gɪfts] [ðə; ði] [wɪtʃ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːl]

and	may	have	brave	gifts	the	which	be	ready	for	them	at	home	,	fall
和	可能	有	勇敢的	礼物	这	哪个	是	准备好	为了	他们	在	家	,	落下

[ðeɪ] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,

they	a	-	weeping	,
他们	一个	-	哭泣	,

他们或许会收到一些勇敢的礼物，这些礼物已经准备好放在家里，他们却哭着倒下了。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [pleɪ] ?

think	you	,	because	they	must	lose	an	hour	of	play	?
思考	你	,	因为	他们	必须	失去	一个	小时	的	玩	?

你觉得呢，因为他们要损失一个小时的比赛时间?

[neɪ] , ['truːli] [nɑːt] , [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [biː; bi] [set] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪv] [gɪfts] [ə'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Nay	,	truly	not	,	if	their	hearts	be	set	on	the	brave	gifts	afore	them	.
不	,	真的	不是	,	如果	他们的	心	是	放	在	这	勇敢的	礼物	之前	他们	.

不，绝非如此，如果他们一心想要获得摆在眼前的珍贵礼物的话。

[soʊ] , [gʊd] ['mʌðər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['wɪri] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [laɪf] [naɪ] ['sɪksti] ['jɪrz] ,

So	,	good	mother	,	though	you	have	passed	in	this	weary	and	evil	life	nigh	sixty	years	,
所以	,	好的	母亲	,	尽管	你	有	通过了	在	这	厌倦	和	邪恶的	生活	夜	六十	年	,

所以，善良的母亲，虽然您已在这疲惫不堪、罪恶滔天的人生中走过了近六十年，

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] ['twenti] - [θriː] , [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

and	I	only	twenty	-	three	,	count	it	,	I	beseech	you	,
和	我	仅有的	二十	-	三	,	数数	它	,	我	恳求	你	,

我才二十三岁，算算吧，求求你了。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] ['tʃaɪldz] ['pleɪɪŋ] ,

but	an	hour	more	or	less	of	child's	playing	,
但	一个	小时	更多的	或者	较少的	的	孩子的	玩耍	,

但大约一个小时的孩子玩耍时间，

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [hoʊm] ,

which	will	surely	be	made	up	to	us	when	we	go	home	,
哪个	将要	一定	是	制成	向上	到	我们	什么时候	我们	去	家	,

我们回家后一定会得到补偿的。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [breɪv] [gɪfts] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæθ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːrhaʊs] .

and	receive	the	brave	gifts	which	our	Father	hath	for	us	in	His	storehouse	.
和	收到	这	勇敢的	礼物	哪个	我们的	父亲	有	为了	我们	在	他的	库	.

并接受天父在祂的宝库中为我们预备的珍贵礼物。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [noʊn] [dʒɔɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm] ,

And	if	I	have	not	known	joy	as	much	as	some	,
和	如果	我	有	不是	已知	喜悦	作为	很多	作为	一些	,

如果我没有像某些人那样体验过真正的快乐，

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wer'ɪn] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

I	have	the	less	for	to	leave	behind	me	in	the	case	wherein	I	now	am	.
我	有	这	较少的	为了	到	离开	在后面	我	在	这	案件	其中	我	现在	是	.

我现在的处境意味着我身后能留下的东西越来越少。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] , [gʊd] ['mʌðər] ,

For	you	know	,	good	mother	,
为了	你	知道	,	好的	母亲	,

你知道，好妈妈，

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wedɪd] [ə'genst] [maɪn] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] ;

that	at	the	first	I	was	wedded	against	mine	own	will	and	liking	;
那	在	这	第一的	我	曾是	已婚	反对	矿	自己的	将要	和	喜欢	;

我第一次结婚是违背我的意愿和喜好的;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	though	I	may	and	must	say	unto	you	for	my	Lord	my	husband	,
和	尽管	我	可能	和	必须	说	到	你	为了	我的	主	我的	丈夫	,

虽然我可能也必须代表我的丈夫，对你们说，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [keɪs] [hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [mɔ:r] ['dʒentlər]['ʌntə,ʌntu][,em 'i:][ðæn; ðən]['evər] [ə'fɔ:r] ,

that	in	this	evil	case	he	hath	been	more	gentler	unto	me	than	ever	afore	,
那	在	这	邪恶的	案件	他	有	到过	更多的	更温和	到	我	比	曾经	之前	,

在这种糟糕的情况下，他对我比以往任何时候都更加温柔。

[ænd; ənd] [hæθ] [drɔ:n] [maɪn] [hɑ:rt] [mʌtʃ] ['kloʊzər]['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] ,

and	hath	drawn	mine	heart	much	closer	unto	him	,
和	有	绘制	矿	心	很多	更近	到	他	,

并使我的心与他更加亲近。

[jet] ['neɪθlɪs] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [wɪl] ['wedɪd] ,

yet	nathless	I	may	say	also	that	an	'	I	had	been	with	mine	own	will	wedded	,
然而	然而	我	可能	说	还	那	一个	-	我	有	到过	和	矿	自己的	将要	已婚	,

然而，我也可以说，如果我是出于自己的意愿结婚的话，

[aɪ] [troʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɑ:r] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [kraɪst] ,

I	trow	that	I	had	had	far	more	for	to	leave	for	Christ	,
我	扔	那	我	有	有	远的	更多的	为了	到	离开	为了	基督	,

我发誓，我本可以拥有更多献给基督的东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [fɑ:r] [mɔ:r] ['hɑ:rdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

and	had	found	far	more	hardship	in	the	doing	of	it	.
和	有	成立	远的	更多的	困境	在	这	正在做	的	它	.

并且在执行过程中遇到了更多困难。

[fɔ:r; fər][gɑ:d]['du(:)iθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wel] ;

For	God	doeth	all	His	work	well	;
为了	上帝	做	全部	他的	工作	出色地	;

因为神所做的一切都是美好的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪst] ['ʃʊrli] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [wen] [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] — [hu:z] [soʊl][gɑ:d][rest] !

and	He	wist	surely	what	He	did	when	my	dear	father	—	whose	soul	God	rest	!
和	他	维斯特	一定	什么	他	做过	什么时候	我的	亲爱的	父亲	—	谁	灵魂	上帝	休息	!

祂肯定知道祂为我亲爱的父亲所做的事——愿上帝安息他的灵魂！

— [wʌz; wəz] [let] [wed] [,em 'i:] [ðʌs] .

—	was	let	wed	me	thus	.
—	曾是	让	结婚	我	因此	.

——就这样嫁给了我。

“ [bɪ'hoʊld] [naʊ] , [moʊst] [dɪr] ['mʌðər] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:l] [kɔ:z] [ʌv; əv]

“	Behold	now	,	most	dear	mother	,	how	I	have	taken	from	you	all	cause	of
“	看哪	现在	,	最多	亲爱的	母亲	,	如何	我	有	已采取	从	你	全部	原因	的

[jʊr; jər] [,læmən'teɪʃn] ,

your	lamentation	,
你的	哀叹	,

“亲爱的母亲，请看，我已经夺走了你所有悲伤的原因。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [fɔ:r; fər][,em 'i:] !

and	have	left	you	nothing	but	to	rejoice	for	me	!
和	有	左边	你	没有什么	但	到	麾	为了	我	!

我只留给你们为我高兴！

['werfɔ:r] [rɪ'dʒɔɪs] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['senaɪt] [hens] ,

Wherefore	rejoice	for	me	,	for	at	this	time	a	sennight	hence	,
因此	麾	为了	我	,	为了	在	这	时间	一个	森奈特	因此	,

因此，请为我欢欣鼓舞，因为就在今晚，一个星期后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑ:d] .

I	shall	be	singing	with	the	angels	of	God	.
我	将	是	歌唱	和	这	天使	的	上帝	.

我将与上帝的天使们一同歌唱。

[aɪ] [troʊ] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [kraɪst] ['dʒi:zju:] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [maɪn] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['mætər]
I trow that one look at Christ Jesu will pay me all mine account in the small matter
我 扔 那 一 看 在 基督 耶稣 将要 支付 我 全部 矿 帐户 在 这 小的 事情
[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
I have suffered for Him .
我 有 遭受 为了 他 .

我发誓，只要看一眼基督耶稣，他就会偿还我为他所受的一切苦难。

[aɪ] [troʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [bʌt; bət] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðaʊ] [ɑ:rt] ['welkəm] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
I trow that if He but smile , and say , ' Thou art welcome , dear child ,
我 扔 那 如果 他 但 微笑 , 和 说 , - 你 艺术 欢迎 , 亲爱的 孩子 ,

我猜想，如果他只是微笑，说："欢迎你，亲爱的孩子"，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ði:] ,
for I have loved thee ,
为了 我 有 喜爱 你 ,

因为我爱你，

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [bʌt; bət] [laɪt] [gɪr] [ðen] .
' I shall count the fires of this world but light gear then .
- 我 将 数数 这 火灾 的 这 世界 但 光 齿轮 然后 .

我将数算这世间的种种烈火，但那时我会轻装上阵。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [gʊd] [keɪs] ?
Will you sorrow that I am in good case ?
将要 你 悲哀 那 我 是 在 好的 案件 ?

你会为我处境良好而感到难过吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [gri:v] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['blesɪd; blest] ?
Will you grieve because I am blessed ?
将要 你 悲伤 因为 我 是 蒙福 ?

你会因为我蒙受祝福而感到悲伤吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɔ:st] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['glɔ:ri] ?
Will you count you have lost your child , when she is singing in the great glory ?
将要 你 数数 你 有 丢失的 你的 孩子 , 什么时候 她 是 歌唱 在 这 伟大的 荣耀 ?

当你的孩子在荣耀中歌唱时，你还会认为你失去了她吗?

[neɪ] , [gʊd] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪs] [aɪ] [hæv; həv] [wel] [sed] [ɪn] [preɪɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['ræðər] .
Nay , good mother , I wis I have well said in praying you to rejoice rather .
不 , 好的 母亲 , 我 威斯 我 有 出色地 说 在 祈祷 你 到 麾 相当 .

不，好母亲，我希望我祈求您高兴起来的话没有错。

" [ænd; ənd] , [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [maɪn] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði]
" And , dear mother , I beseech you that you bring up mine own dear child in the
" 和 , 亲爱的 母亲 , 我 恳求 你 那 你 带来 向上 矿 自己的 亲爱的 孩子 在 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

"亲爱的母亲，我恳求您也用同样的方式抚养我亲爱的孩子。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [æz; əz] [dɪr] ['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
I would have him , if I may , as dear unto Christ as I am ,
我 会 有 他 , 如果 我 可能 , 作为 亲爱的 到 基督 作为 我 是 ,

如果可以，我希望他也能像我一样，成为基督所珍爱的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [æz; əz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
and as ready to leave all for Christ His sake , as I , his mother ,
和 作为 准备好 到 离开 全部 为了 基督 他的 清酒 , 作为 我 , 他的 母亲 ,
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

并且像我，他的母亲一样，随时准备为了基督的缘故舍弃一切。

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] , [gɑːd] , [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][maɪ] [pʊr] [diːdz] ,

I	say	not	this	,	God	witteth	,	to	magnify	my	poor	deeds	,
我	说	不是	这	,	上帝	维特斯	,	到	放大	我的	贫穷的	契约	,

上帝作证，我这么说并非为了夸耀我卑微的功绩。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wel] [biː; bi] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ['wɑːʃɪŋ]

the	which	I	know	well	be	vile	enough	and	want	as	much	and	great	washing
这	哪个	我	知道	出色地	是	卑鄙的	足够的	和	想	作为	很多	和	伟大的	洗涤

[ɪn] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

in	Christ	His	blood	,
在	基督	他的	血	,

我知道这罪孽深重，我渴望在基督的宝血中得到彻底的洗礼。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrst][sɪn] [ðæt] ['evər][aɪ][dɪd] , — [bʌt; bət] , [gʊd] ['mʌðər] , [tiːtʃ] [maɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [kraɪst] !

as	the	worst	sin	that	ever	I	did	,	—	but	,	good	mother	,	teach	my	boy	of	Christ	!
作为	这	最差	罪	那	曾经	我	做过	,	—	但	,	好的	母亲	,	教	我的	男生	的	基督	!

这是我犯下的最严重的罪过，——但是，善良的母亲，请教导我的孩子基督吧!

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [liːvθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Count	it	not	anything	that	he	leaveth	for	Him	.
数数	它	不是	任何事物	那	他	叶子	为了	他	.

不要把祂留给祂的当作什么。

[jeɪ] , [fər'suːθ] , ['ræðər] [wʊd] [aɪ][ə; eɪ] ['θaʊzənˌfoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ][draɪ] [krʌst]

Yea	,	forsooth	,	rather	would	I	a	thousandfold	that	he	should	live	on	a	dry	crust
是的	,	真的	,	相当	会	我	一个	千倍	那	他	应该	居住	在	一个	干燥	地壳

[fɔːr; fər] [kraɪst] ,

for	Christ	,
为了	基督	,

是啊，的确如此，我宁愿他为了基督而吃干面包皮度日。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['meni] [breɪv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fer] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

than	that	he	should	have	many	brave	dishes	and	rich	fare	without	Him	.
比	那	他	应该	有	许多	勇敢的	菜肴	和	富有的	票价	没有	他	.

与其说他应该拥有许多美味佳肴和丰盛的食物，不如说他应该拥有许多没有祂的美味。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [moʊst] [dɪr] ['mʌðər] ,

To	this	end	I	beseech	you	,	most	dear	mother	,
到	这	结尾	我	恳求	你	,	最多	亲爱的	母亲	,

为此，我恳求您，我最亲爱的母亲，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [riːd] ,

that	you	will	have	the	child	learned	for	to	read	,
那	你	将要	有	这	孩子	学习	为了	到	读	,

你会让孩子学会阅读，

[ænd; ənd] [wɪl] [get] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [riːd] ['gɑːdz] [wɜːrd] ,

and	will	get	that	he	may	read	God's	Word	,
和	将要	得到	那	他	可能	读	神的	单词	,

并且他会得到阅读上帝话语的机会。

[wɪtʃ] [hæθ] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪz] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

which	hath	shown	me	how	dear	and	gracious	is	Christ	Jesus	.
哪个	有	所示	我	如何	亲爱的	和	亲切	是	基督	耶稣	.

这让我明白基督耶稣是何等亲爱，何等恩慈。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [sper] [noʊ] [peɪnz] [en iː] [gʊdz] [fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

I	pray	you	spare	no	pains	ne	goods	for	to	do	this	.
我	祈祷	你	空闲的	不	疼痛	ne	商品	为了	到	做	这	.

我祈求你不惜一切代价，竭尽所能完成这件事。

“ [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [maɪ] [lɔːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
“ Dear mother , I have prayed my Lord my husband that , if she will ,
“ 亲爱的 母亲 , 我 有 祈祷 我的 主 我的 丈夫 那 , 如果 她 将要 ,

“亲爱的母亲，我已向我的主、我的丈夫祈祷，如果她愿意，

['ælɪs] ['dʒɔːrdn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['dʒefri] .
Alice Jordan shall have the care of Geoffrey .
爱丽丝 约旦 将 有 这 关心 的 杰弗里 .

爱丽丝·乔丹将由杰弗里照顾。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['sɜːrvɪŋ] - ['wʊmən] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,
She hath been a good and true serving - woman unto me ,
她 有 到过 一个 好的 和 真的 服务 - 女士 到 我 ,

她一直是我忠诚贤惠的女仆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ɔːrdərd] .
and she witteth how I would have him ordered .
和 她 维特斯 如何 我 会 有 他 订购 .

她写下了我希望如何命令他。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt]
I pray you , therefore , if she come unto you , that you would put her about
我 祈祷 你 , 所以 , 如果 她 来 到 你 , 那 你 会 放 她 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因此，我请求你们，如果她来到你们那里，请你们让她陪伴在他身边。

['laɪkwaɪz] [kə'mend] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['ʌntəˌʌntu] [maɪn] ['eɪnʃənt] [frendz] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] ,
Likewise commend me , I beseech you , unto mine ancient friends and fellows ,
同样地 表彰 我 , 我 恳求 你 , 到 矿 古老的 朋友们 和 伙伴们 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - ,
and all the meynie ,
和 全部 这 - ,

同样，我恳请你们向我的老朋友、同僚以及所有朋友推荐我。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [lɜːrn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [lʌv] [kraɪst] ['dʒiːzjuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [miːt]
and bid them learn for to love Christ Jesu , and we shall then meet
和 出价 他们 学习 为了 到 爱 基督 耶稣 , 和 我们 将 然后 见面
['ʃɔːrtli] [ə'gen] .
shortly again .
不久 再次 .

并劝勉他们要学会爱基督耶稣，我们很快就会再次相聚。

['speʃəli] [aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [maɪn] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['ʌntəˌʌntu] [dɪr] ['fɑːðər] ['ændruː] ,
Specially I would desire mine humble service unto dear Father Andrew ,
特别 我 会 欲望 矿 谦逊的 服务 到 亲爱的 父亲 安德鲁 ,

我尤其希望以我卑微的服侍来侍奉我亲爱的安德鲁神父，

[ænd; ənd][aɪ][duː][beg][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk]
and I do beg him for my sake to read for himself the blessed book
和 我 做 求 他 为了 我的 清酒 到 读 为了 他自己 这 蒙福 书
[wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [maɪ] ['kʌmfərt] .
which hath been my comfort .
哪个 有 到过 我的 舒适 .

我恳求他为了我，亲自阅读这本给我带来慰藉的圣书。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][end] , — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['wɪri] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] , [dɪr] [frend] ['ritʃəd] - ,
“ And to end , — for I will weary you no longer , dear friend Richard Pynson ,
“ 和 到 结尾 , — 为了 我 将要 厌倦 你 不 更长 , 亲爱的 朋友 理查德 - ,

最后，——我再也不会打扰你了，亲爱的朋友理查德·平森，

[wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ['iːv(ə)l] [hænd] ,

with	reading	of	mine	evil	hand	,
和	阅读	的	矿	邪恶的	手	,

读着我邪恶的手，

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn]

and	I	give	you	God's	blessing	and	mine	for	the	kindness	you	have	done
和	我	给	你	神的	祝福	和	矿	为了	这	仁慈	你	有	完毕

['ʌntə,'ʌntu] [,em 'iː] ,

unto	me	,
到	我	,

我谨代表上帝和自己，感谢你对我的善意。

[ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] ['ʌntə,'ʌntu] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

and	pray	you	not	to	forget	the	last	words	which	I	said	unto	you	with	my
和	祈祷	你	不是	到	忘记	这	最后的	字	哪个	我	说	到	你	和	我的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

请你们不要忘记我最后亲口对你们说的话。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [fæst] [hoʊld] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

but	to	keep	fast	hold	of	Christ	,
但	到	保持	快速地	抓住	的	基督	,

但要紧紧抓住基督，

[tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɜːrld] , — [soʊ]

till	you	know	and	love	Him	better	than	any	friend	in	this	evil	world	,	—	so
直到	你	知道	和	爱	他	更好的	比	任何	朋友	在	这	邪恶的	世界	,	—	所以

[tuː; tə] [end] ,

to	end	,
到	结尾	,

直到你比这邪恶世界里的任何朋友都更了解、更爱他——就此结束。

[dɪr] ['mʌðər] ,

dear	mother	,
亲爱的	母亲	,

亲爱的母亲，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'gɪv] [,em 'iː] [ɔːl] [wer'ɪn] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪl]

I	beseech	you	that	you	would	forgive	me	all	wherein	I	have	been	an	ill
我	恳求	你	那	你	会	原谅	我	全部	其中	我	有	到过	一个	患病的

['dɔːtər] ['ʌntə,'ʌntu] [juː; jʊ] ,

daughter	unto	you	,
女儿	到	你	,

我恳求您原谅我过去对您所做的一切不孝之事。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [wer'ɪn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] .

and	all	things	wherein	at	any	time	I	have	troubled	you	.
和	全部	事物	其中	在	任何	时间	我	有	麻烦	你	.

以及我过去曾给你们带来麻烦的一切事。

[gʊd] ['mʌðər] , [aɪ] [,eɪ 'em] ['hæpi] .

Good	mother	,	I	am	happy	.
好的	母亲	,	我	是	快乐的	.

好妈妈，我很开心。

[aɪ] [,eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [deɪ] - [dɑːn] ['breɪkɪŋ] .

I	am	looking	out	of	the	night	to	see	the	day	-	dawn	breaking	.
我	是	寻找	出去	的	这	夜晚	到	看	这	天	-	黎明	打破	.

我正眺望着夜幕降临，期待着黎明破晓。

[kʌm] ['sʌndeɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] .
Come Sunday , I shall be in heaven .
来 星期日 , 我 将 是 在 天堂 .

到了星期天，我就会上天堂。

[kʌm] ['sʌndeɪ] , [baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] — [nɑːt][baɪ] [maɪn] [oʊn] [gʊd] ,
Come Sunday , by God's mercy — not by mine own good ,
来 星期日 , 经过 神的 怜悯 — 不是 经过 矿 自己的 好的 ,

到了星期天，靠的是上帝的怜悯——而不是我自己的利益，

[wɪtʃ] [gɑːd] [ɪz][bʌt; bət]['iːv(ə)l] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] [hɪz; ɪz]
which God witteth is but evil — I shall stand with the angels before Christ His
哪个 上帝 维特斯 是 但 邪恶的 — 我 将 站立 和 这 天使 前 基督 他的
[θroʊn] .
throne .
王座 .

神所写的不过是邪恶——我将与天使一同站在基督的宝座前。

[heɪst] , [heɪst] , [dɪr] [gʊd] [deɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] !
Haste , haste , dear good day that shall deliver me !
匆忙 , 匆忙 , 亲爱的 好的 天 那 将 递送 我 !

快点，快点，亲爱的，那一天何时才能拯救我!

[ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [kraɪst] ,
And God give you to know Christ ,
和 上帝 给 你 到 知道 基督 ,

神使你认识基督。

[ænd; ənd] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
and send us a happy meeting in that His blessed habitation ,
和 发送 我们 一个 快乐的 会议 在 那 他的 蒙福 居住地 ,

愿祂赐给我们在祂那蒙福的居所中欢聚的喜乐。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [greɪt] [glædɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , ['mɑːrdʒəri]
unto the great gladding of your most loving and dutiful daughter , Margery
到 这 伟大的 格莱丁 的 你的 最多 爱 和 尽职尽责的 女儿 , 玛格丽
['mɑːrnəl] .
Marnell .
马内尔 .

令你最亲爱的、最孝顺的女儿玛格丽·马内尔感到无比欣慰。

“ ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['sekənd] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːbz] [bei'ɑːtə] .
“ Written this second of March , from the gate of the Urbs Beata .
” 书面 这 第二 的 行进 , 从 这 门 的 这 城市 贝娅塔 .

“于三月二日，在贝亚塔城门前写下。”

” ['tʃæptər] [twelv] .
” Chapter Twelve .
” 章 十二 .

第十二章。

['iːstwərd] [hoʊ] !
Eastward Ho !
向东 何 !

向东走!

“ ['weðər] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [iːst] [ɔːr] [west] ,
“ Whether he go to East or West ,
” 无论 他 去 到 东方 或者 西方 ,

“无论他去东方还是西方，

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] .

With	**Christ**	**he**	**always**	**is**	**at**	**home**	**.**
和	基督	他	总是	是	在	家	.

与基督在一起，他总能找到家的感觉。

〞 ['nuːtən] .

〞	**Newton**	**.**
〞	牛顿	.

牛顿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['rɪtʃəd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

For	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**Richard**	**finished**	**reading**	**the**	**letter**	**,**	**there**	**was**	**silence**	**,**
为了	一个	很少	分钟	后	理查德	完成的	阅读	这	信	,	那里	曾是	沉默	,

理查德读完信后，沉默了几分钟。

[ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [hɔːl] .

unbroken	**save**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**weeping**	**,**	**in**	**the**	**old**	**hall**	**.**
未破	节省	经过	这	声音	的	哭泣	,	在	这	老的	大厅	.

除了哭泣声，古老的厅堂里一片寂静。

['fraɪər] ['ændruː] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Friar	**Andrew**	**cried**	**like**	**a**	**child**	**.**
修士	安德鲁	哭	喜欢	一个	孩子	.

安德鲁修士哭得像个孩子。

[deɪm] ['lʌvl] , [tuː] , [wept] [prə'fjuːsli] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrdʒəri] ['bɛgd]

Dame	**Lovell**	**,**	**too**	**,**	**wept**	**profusely**	**,**	**especially**	**at**	**the**	**passage**	**in**	**which**	**Margery**	**begged**
贵妇人	洛弗尔	,	也	,	哭泣	大量地	,	尤其	在	这	通道	在	哪个	玛格丽	乞求

[hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,

her	**forgiveness**	**,**
她	饶恕	,

洛弗尔夫人也泣不成声，尤其是在读到玛格丽恳求她原谅的那段文字时。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [fɔːrθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

and	**sobbed**	**forth**	**that**	**she**	**had**	**nothing**	**to**	**forgive**	**her**	**.**
和	啜泣	前进	那	她	有	没有什么	到	原谅	她	.

她哭着说自己没有理由原谅她。

['rɪtʃəd] [hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [riːd] .

Richard	**had**	**hard**	**work**	**to**	**read**	**.**
理查德	有	难的	工作	到	读	.

理查德读的书很费劲。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn] ,

He	**heard**	**her**	**voice**	**in**	**every**	**line**	**,**
他	听到	她	嗓音	在	每一个	线	,

他从每一句歌词中都听到了她的声音。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] ['sentəns] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['veri]

and	**when**	**he**	**came**	**to**	**the**	**one**	**sentence**	**addressed**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**very**
和	什么时候	他	来了	到	这	一	句子	已解决	到	他自己	,	他	非常

['nɪrli] [broʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

nearly	**broke**	**down**	**altogether**	**.**
几乎	打破	向下	共	.

当他读到那句对自己说的话时，他几乎崩溃了。

['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['rɪtʃəd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

After	**that**	**long**	**pause**	**,**	**Richard**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sitting**	**with**	**his**	**head**	**buried**	**in**	**his**
后	那	长的	暂停	,	理查德	,	WHO	有	到过	坐着	和	他的	头	埋葬	在	他的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

漫长的沉默之后，一直双手抱头坐着的理查德

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] .
looked up and spoke .
看起来 向上 和 辐 .

他抬起头，开口说话。

" ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [hens] [seɪv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" Mistress , you mind that I did promise you not to go hence save with your
" 情妇 , 你 头脑 那 我 做过 承诺 你 不是 到 去 因此 节省 和 你的
[gʊd] [wɪl] ? "
good will ? "
好的 将要 ? "

"夫人，您还记得我曾答应过您，只要您不心甘情愿，我就不会离开吗？"

" [wel] , ['rɪtʃəd] ? "
" Well , Richard ? "
" 出色地 , 理查德 ? "

"怎么样，理查德？"

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] , [gʊd] ['mɪstrəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ? "
" May I have the same , good mistress , for a season ? "
" 可能 我 有 这 相同的 , 好的 情妇 , 为了 一个 季节 ? "

"我能再拥有这位善良的女主人一段时间吗？"

" [wer] [wʊdst] [goʊ] , [læd] ?
" Where wouldst go , lad ?
" 在哪里 会 去 , 小伙子 ?

"孩子，你要去哪儿呢？"

[dʌst] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['fɑːðər] ?
Dost want to see thy father ?
多斯特 想 到 看 你的 父亲 ?

你想见你父亲吗?

[aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə][let] [ðiː] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [taɪmz] , [soʊ] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt]
I meant not to let thee from going home at times , so thou leave me not
我 意思是 不是 到 让 你 从 去 家 在 时代 , 所以 你 离开 我 不是
['hoʊlli] .
wholly .
完全 .

我本意不让你偶尔回家，所以你不会完全离开我。

" ([let] [miːnz] ['hɪndər] .
" (Let means hinder .
" (让 方法 阻碍 .

（让意味着阻碍。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːnɪŋ]
The modern signification of this word is exactly the opposite of its original meaning
.)
.)
.)

这个词的现代含义与其原意正好相反。）

" [juː; jʊ][duː] [ˌmɪskən'siːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] .
" You do misconceive me , mistress .
" 你 做 误解 我 , 情妇 .

"夫人，您误会我了。"

[aɪ] [trʌst] ['suːθli] , [tuː; tə][goʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ðoʊ] ['meihæp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ; [bʌt; bət]

I	trust	soothly	,	to	go	but	for	a	season	,	though	mayhap	a	long	one	;	but
我	相信	舒缓地	,	到	去	但	为了	一个	季节	,	尽管	或许	一个	长的	一	;	但

[nɑːt] [hoʊm] .

not	home	.
不是	家	.

我安心地相信，只是暂时离开，哪怕是很长一段时间；但绝不会回家。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

An	'	you	will	give	me	leave	,	and	I	have	my	father's	goodwill	to	it	,
一个	-	你	将要	给	我	离开	,	和	我	有	我的	父亲的	善意	到	它	,

你会允许我这样做，而且我父亲也同意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'brɔːd] . ”

I	shall	go	abroad	.	”
我	将	去	国外	.	”

我将出国。

“ [goʊ] [wer] , ['ritʃəd] ? ” [æskt] [deɪm] ['lʌvl] , [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm][ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l]

“	Go	where	,	Richard	?	”	asked	Dame	Lovell	,	in	some	alarm	and	no	little
“	去	在哪里	,	理查德	?	”	问	贵妇人	洛弗尔	,	在	一些	警报	和	不	小的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“理查德，你要去哪儿？”洛弗尔夫人惊慌地问道，语气中带着几分惊讶。

“ ['eniwer] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['lɪstləsli] , “ [ðæt] [ɪz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] .

“	Anywhere	,	”	he	answered	,	listlessly	,	“	that	is	far	enough	away	.
“	任何地方	,	”	他	回答	,	百无聊赖地	,	“	那	是	远的	足够的	离开	.

“任何地方，”他无精打采地回答，“只要足够远就行。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wend] ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] . ”

I	shall	wend	unto	the	East	Country	.	”
我	将	温德	到	这	东方	国家	.	”

我将前往东方。

“ [eɪ] , ['ritʃəd] !

“	Eh	,	Richard	!
“	嗯	,	理查德	!

“呃，理查德！”

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [sleɪn] [ʌv; əv] ['rɔbəz] !

thou	wilt	be	slain	of	robbers	!
你	枯萎	是	被杀	的	强盗	!

你必被强盗杀害！

” [kraɪd] ['fraɪər] ['ændruː] .

”	cried	Friar	Andrew	.
”	哭	修士	安德鲁	.

“安德鲁修士喊道。”

“ [ɔːl] [jɑːn] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [fɪld] [ʌv; əv] ['sɛrəsənz] [ænd; ənd] ['hiːðn] ,

“	All	yon	country	is	full	filled	of	Saracens	and	heathens	,
“	全部	远	国家	是	满的	已填	的	萨拉森人	和	异教徒	,

“那片土地上到处都是撒拉逊人和异教徒，

[huː] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] ['krɪstʃən] [blʌd] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpɑːn] . ”

who	think	no	more	of	shedding	Christian	blood	than	of	cooking	a	capon	.	”
WHO	思考	不	更多的	的	脱落	基督教	血	比	的	烹饪	一个	阉鸡	.	”

他们觉得流基督徒的血比煮一只阉鸡还不如。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sleɪn] , [gʊd] ['fɑːðər] , [aɪ] [troʊ] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] .
“ I shall be slain , good father , I trow , if I stay here .
“ 我 将 是 被杀 , 好的 父亲 , 我 扔 , 如果 我 停留 这里 .

“我若留在这里，恐怕会被杀的，好父亲。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] - [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [riːd] ['gɑːdz] [wɜːrd] ,
There is no peace heraway in England for them who read God's Word ,
那里 是 不 和平 - 在 英格兰 为了 他们 WHO 读 神的 单词 ,

在英国，对于那些研读上帝圣言的人来说，没有丝毫平安。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I have read it .
和 我 有 读 它 .

我读过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkli] [biː; bi] [in'daitid] , [aɪ] [wiːn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔlәd] , [æn; ən] - [aɪ] [steɪd] .
I should quickly be indicted , I ween ; for a Lollard , an ' I stayed .
我 应该 迅速地 是 被起诉 , 我 温 ; 为了 一个 罗拉德 , 一个 - 我 入住 .

我想我很快就会被起诉；因为我是罗拉德派信徒，而我却留了下来。

['mæstər] ['kæruː] [toʊld][ˌem 'iː] - , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [spaɪz] [ˌhɪrə'baʊts] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]
Master Carew told me yestre'en , that there were spies hereabouts , and he did
掌握 卡鲁 讲述 我 - , 那 那里 是 间谍 附近 , 和 他 做过
[troʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] .
trow he was suspected .
扔 他 曾是 怀疑 .

卡鲁先生昨天告诉我，这附近有间谍，而且他认为自己也被怀疑了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
And if they take him , they will come next to me . ”
和 如果 他们 拿 他 , 他们 将要 来 下一个 到 我 . ”

如果他们抓了他，他们就会来抓我。

“ ['ritʃəd] ! ['ritʃəd] ! ” [kraɪd] [deɪm] ['lʌvl] .
“ Richard ! Richard ! ” cried Dame Lovell .
“ 理查德 ! 理查德 ! ” 哭 贵妇人 洛弗尔 .

“理查德！理查德！”洛弗尔夫人喊道。

“ [ðaʊ] - [ˌem 'iː] , [læd] !
“ Thou frightest me , lad !
“ 你 - 我 , 小伙子 !

“你吓到我了，小伙子！”

[bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ] , ['suːθli] ?
But wilt thou go , soothly ?
但 枯萎 你 去 , 舒缓地 ?

但你真的会平静地离开吗?

[aɪ][wɪs][nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] [duː][soʊ] . ”
I wis not how to leave thee do so . ”
我 威斯 不是 如何 到 离开 你 做 所以 . ”

我不知道该如何让你这样做。

“ [dɪr] ['mɪstrəs] , ” [sed] ['ritʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [aɪ] [preɪ] [gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə]
“ Dear mistress , ” said Richard , in a low tone , “ I pray God and you to
“ 亲爱的 情妇 , ” 说 理查德 , 在 一个 低的 语气 , “ 我 祈祷 上帝 和 你 到
['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
pardon me ,
赦免 我 ,

“亲爱的夫人，”理查德低声说道，“我祈求上帝和您原谅我。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['keɪtɪf] ['kaʊərd] .

but	I	fear	I	am	only	a	poor	caitiff	coward	.
但	我	害怕	我	是	仅有的	一个	贫穷的	破产管理人	懦夫	.

但我恐怕我只是个可怜的懦夫。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['faɪəri] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] ['mɑːrdʒəri][hæz; həz] [bɔːrn] .

I	could	not	bear	the	fiery	ordeal	which	Margery	has	borne	.
我	可以	不是	熊	这	火热	考验	哪个	玛格丽	有	出生	.

我无法承受玛格丽所遭受的那种烈火般的折磨。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [gʊd] ['leɪdi] ,

I	will	confess	to	you	,	good	lady	,
我	将要	承认	到	你	,	好的	女士	,

我将向您坦白，善良的女士，

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ][duː] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] .

that	night	and	day	I	do	pray	God	to	spare	me	the	same	.
那	夜晚	和	天	我	做	祈祷	上帝	到	空闲的	我	这	相同的	.

我日夜向上帝祈祷，求祂让我免受同样的苦难。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [er] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [feɪl][ænd; ənd][dɪ'naɪ][maɪ]['mæstər]

I	had	better	go	,	ere	I	am	tired	,	and	perchance	fail	and	deny	my	Master
我	有	更好的	去	,	埃雷	我	是	疲劳的	,	和	或许	失败	和	否定	我的	掌握

.

:
.

我最好还是走吧，免得我累了，万一失败了，辜负了我的主人。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['welfer] ,

I	will	give	you	to	wit	of	my	welfare	,
我	将要	给	你	到	有	的	我的	福利	,

我将向你说明我的安危，

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['eni] ['pɑːmərz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,

in	case	I	should	meet	any	Palmers	on	their	way	home	,
在	案件	我	应该	见面	任何	帕尔默斯	在	他们的	方式	家	,

万一我在回家的路上遇到任何帕尔默家族的人，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ,

and	may	be	I	can	come	back	,
和	可能	是	我	能	来	后退	,

或许我还能回来。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . ”

an	'	there	should	rise	a	king	who	shall	give	us	leave	to	live	.	”
一个	-	那里	应该	上升	一个	国王	WHO	将	给	我们	离开	到	居住	.	”

将会兴起一位国王，允许我们活下去。

“ [wel] , [maɪ] [læd] !

“	Well	,	my	lad	!
“	出色地	,	我的	小伙子	!

“好啊，我的孩子！”

[aɪ] [troʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let] [ðiː] ! ” [sed] [deɪm] ['lʌvl] , [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [toʊn] .

I	trow	I	must	not	let	thee	!	”	said	Dame	Lovell	,	in	a	grieved	tone	.
我	扔	我	必须	不是	让	你	!	”	说	贵妇人	洛弗尔	,	在	一个	伤心	语气	.

“我想我不能让你走！”洛弗尔夫人悲伤地说。

“ [aɪ][wɪs][nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , ['rɪtʃəd] ;

“	I	wis	not	how	to	do	without	thee	,	Richard	;
“	我	威斯	不是	如何	到	做	没有	你	,	理查德	;

“我不知道没有你该怎么办，理查德；

[bʌt; bət][aɪ] [wiːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [griːf] ,

but	I	ween	I	should	sorrow	more	to	keep	thee	and	bring	thee	to	grief	,
但	我	温	我	应该	悲哀	更多的	到	保持	你	和	带来	你	到	悲伤	,

但我害怕为了留住你而更加悲伤，反而让你更加痛苦。

[ðæn; ðən][ɪn] ['liːvɪŋ] [ðiː] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

than	in	leaving	thee	go	away	from	me	.
比	在	离开	你	去	离开	从	我	.

宁愿离开你，远离我。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [lɔːrd] - ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]

"	The	following	day	brought	a	servant	in	Lord	Marnell's	livery	,	with	a	letter	to
"	这	下列的	天	带来	一个	仆人	在	主	-	涂装	,	和	一个	信	到

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

“第二天，一名身穿马内尔勋爵制服的仆人带着一封给理查德的信来了。

" [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] - , [æt; ət] ['lʌvl] ['taʊər] , [gɪv] [ðiːz] .

"	To	the	hands	of	Master	Richard	Pynson	,	at	Lovell	Tower	,	give	these	.
"	到	这	双手	的	掌握	理查德	-	,	在	洛弗尔	塔	,	给	这些	.

“将这些交给洛弗尔塔的理查德·平森先生。”

" [gʊd] ['mæstər] - , — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [lʊk] ['werəli] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [weɪz] ;

"	Good	Master	Pynson	,	—	I	pray	you	for	to	look	warily	unto	your	ways	;
"	好的	掌握	-	,	—	我	祈祷	你	为了	到	看	谨慎地	到	你的	方式	;

“善良的平森大师，——我祈求您谨慎行事；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [baɪ] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [sə'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔləd] ,

for	I	hear	by	messengers	from	London	that	you	be	suspected	for	a	Lollard	,
为了	我	听到	经过	信使	从	伦敦	那	你	是	怀疑	为了	一个	罗拉德	,

因为我从伦敦的使者那里听说，你被怀疑是罗拉德派信徒。

[ænd; ənd] ['æbət] ['bɪlsən] [hæθ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ə'fektɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	Abbot	Bilson	hath	your	name	on	his	list	of	evil	affected	unto	the	Church
和	方丈	比尔森	有	你的	姓名	在	他的	列表	的	邪恶的	做作的	到	这	教会

.

:
.

比尔森院长已将你的名字列入对教会造成伤害的恶人名单中。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ʌntəˌʌntu][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] ,

If	you	can	wend	for	a	time	unto	some	other	country	,
如果	你	能	温德	为了	一个	时间	到	一些	其他	国家	,

如果你能暂时去其他国家旅行，

[aɪ] [troʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][jʊr; jər] ['seɪfti] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

I	trow	you	would	find	your	safety	in	so	doing	.
我	扔	你	会	寻找	你的	安全	在	所以	正在做	.

我认为这样做能让你感到安全。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][bɜːrn] [ðɪs] ['letər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

I	beseech	you	burn	this	letter	,	or	it	may	do	me	a	mischief	.
我	恳求	你	烧伤	这	信	,	或者	它	可能	做	我	一个	恶作剧	.

求你烧掉这封信，否则可能会给我带来麻烦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [mædʒ] [dɪd] [neɪm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

“	It	hath	come	into	my	mind	that	Madge	did	name	unto	me	your	desire	of
"	它	有	来	进入	我的	头脑	那	玛吉	做过	姓名	到	我	你的	欲望	的

['naɪthʊd] .

knighthood	.
骑士爵位	.

“我突然想起玛吉曾告诉我，你渴望获得骑士称号。”

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] [stɪl] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .

If	such	be	still	your	wish	,	I	pray	you	make	use	of	me	in	this	matter	.
如果	这样的	是	仍然	你的	希望	,	我	祈祷	你	制作	使用	的	我	在	这	事情	.

如果您仍然希望如此，请您在这件事上利用我的影响力。

[let] [ˌem ˈiː] [wɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʊr; jər] [ˈpleʒər] [ˌhɪrˈɪn] ,

Let	me	wit	by	the	bearer	of	these	your	pleasure	herein	,
让	我	有	经过	这	持有人	的	这些	你的	乐趣	在此处	,

让我通过送达这些礼物的人来表达您的喜悦，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] ,

and	if	you	desire	to	watch	this	even	,
和	如果	你	欲望	到	手表	这	甚至	,

如果你想观看这场演出，

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ˈboʊˌstɑːk] [tʃɜːrtʃ] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

I	will	meet	you	in	Bostock	Church	early	on	the	morrow	.
我	将要	见面	你	在	博斯托克	教会	早期的	在	这	明天	.

我明天一早会在博斯托克教堂与你见面。

“ [aɪ][set] [aʊt][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

“	I	set	out	on	my	way	to	London	to	-	morrow	.
”	我	放	出去	在	我的	方式	到	伦敦	到	-	明天	.

“我明天就要启程前往伦敦了。”

“ [kəˈmend] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl] [ˈloʊli] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] ;

“	Commend	me	in	all	lowly	fashion	to	my	good	mother	;
”	表彰	我	在	全部	卑微的	时尚	到	我的	好的	母亲	;

请您以最谦卑的态度向我善良的母亲介绍我；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ] [rest] , [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [frend] ,

and	with	God's	blessing	and	mine	to	the	child	,	I	rest	,	your	loving	friend	,
和	和	神的	祝福	和	矿	到	这	孩子	,	我	休息	,	你的	爱	朋友	,

[ɑːr] . [ˈmɑːrnəl] .

R	.	Marnell	.
拉	.	马内尔	.

愿上帝保佑孩子，也愿孩子得到我的祝福，我安息吧，你挚爱的朋友，R. Marnell。

” [ˈritʃəd] [riːd] [lɔːrd] - [ˈletər] [tuː; tə] [deɪm] [ˈlʌvl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

”	Richard	read	Lord	Marnell's	letter	to	Dame	Lovell	,	and	then	at	once	put	it	in
”	理查德	读	主	-	信	到	贵妇人	洛弗尔	,	和	然后	在	一次	放	它	在

[ðə; ði][ˈfaɪər] .

the	fire	.
这	火	.

理查德读了马内尔勋爵写给洛弗尔夫人的信，然后立刻把它扔进了火里。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈɔːfər] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	determined	to	accept	the	kind	offer	thus	made	to	him	;
他	决定	到	接受	这	种类	提供	因此	制成	到	他	;

他决定接受这份好意；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə]

and	accordingly	he	sent	word	by	the	messenger	that	he	would	be	ready	to
和	因此	他	发送	单词	经过	这	信使	那	他	会	是	准备好	到

[miːt] [lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] [ɪn][ˈboʊˌstɑːk] [tʃɜːrtʃ] ,

meet	Lord	Marnell	in	Bostock	Church	,
见面	主	马内尔	在	博斯托克	教会	,

因此，他派信使传达消息，表示他已准备好在博斯托克教堂与马内尔勋爵会面。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

at	any	early	hour	on	the	following	morning	.
在	任何	早期的	小时	在	这	下列的	早晨	.

第二天清晨的任何时间。

['naɪthʊd] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'fə:d] [ɪn] [tu:] [weɪz] .

Knighthood	**was**	**then**	**conferred**	**in**	**two**	**ways**	**.**
骑士爵位	曾是	然后	授予	在	二	方式	.

当时授予骑士爵位有两种方式。

[ə; eɪ] [naɪt] - [bænə'ret] [wʌz; wəz][wʌn] [kri'eɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

A	**knight**	**-**	**banneret**	**was**	**one**	**created**	**on**	**the**	**field**	**of**	**battle**	**.**
一个	骑士	-	横幅	曾是	一	创建	在	这	场地	的	战斗	.

骑士旗队是在战场上组建的。

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [naɪt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

An	**ordinary**	**knight**	**was**	**required**	**to**	**be**	**of**	**good**	**family**	**and**	**of**	**a**
一个	普通的	骑士	曾是	必需的	到	是	的	好的	家庭	和	的	一个

['su:təb(ə)l][eɪdʒ] ,

suitable	**age**	**,**
合适的	年龄	,

普通骑士必须出身名门，年龄适中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəleɪd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn]

and	**the**	**accolade**	**was**	**given**	**him**	**after**	**a**	**night's**	**fasting**	**and**	**watching**	**in**
和	这	赞誉	曾是	给定	他	后	一个	夜晚	禁食	和	观看	在

[sʌm; səm] [tʃɜ:rtʃ] .

some	**church**	**.**
一些	教会	.

他在某个教堂禁食守夜后获得了这项荣誉。

['ʌðər] , [bʌt; bət] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['serəmənɪz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [əb'zɜ:rvd] .

Other	**,**	**but**	**less**	**important**	**ceremonies**	**were**	**also**	**observed**	**.**
其他	,	但	较少的	重要的	仪式	是	还	观察到	.

此外，还举行了其他一些不太重要的仪式。

[ðɪs] ['lætər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['ritʃəd] .

This	**latter**	**course**	**was**	**necessarily**	**the**	**one**	**chosen**	**by**	**Richard**	**.**
这	后者	课程	曾是	一定	这	一	选定	经过	理查德	.

理查德必然选择了后一种方案。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [lɔ:rd] ['mɑ:rnəl] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['boʊˌstɑ:k] [tʃɜ:rtʃ]

At	**five**	**o'clock**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**,**	**Lord**	**Marnell**	**met**	**him**	**in**	**Bostock**	**Church**
在	五	点钟	在	这	下列的	早晨	,	主	马内尔	遇见	他	在	博斯托克	教会

,

,
,

第二天早上五点，马内尔勋爵在博斯托克教堂与他会面。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stroʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

and	**gave**	**him**	**the**	**stroke**	**on**	**the**	**shoulder**	**with**	**the**	**flat**	**of**	**his**	**sword**	**,**
和	给予	他	这	中风	在	这	肩膀	和	这	平坦的	的	他的	剑	,

然后他用剑身正面击打了他的肩膀。

['wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [rɪ'sɪpiənt] [ə; eɪ] [naɪt] .

which	**was**	**required**	**to**	**make**	**its**	**recipient**	**a**	**knight**	**.**
哪个	曾是	必需的	到	制作	它是	接受者	一个	骑士	.

这是授予骑士称号的必要条件。

([si:] [noʊt] [wʌn] .)

(	**See**	**Note**	**1**	**.**	**)**
(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

['ritʃəd] [θæŋkt] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Richard	thanked	Lord	Marnell	fervently	for	his	warning	,	and	also	for	his
理查德	谢谢	主	马内尔	热切地	为了	他的	警告	,	和	还	为了	他的

['kaɪndnəs] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['naɪthʊd] ;

kindness	in	offering	him	knighthood	;
仁慈	在	提供	他	骑士爵位	;

理查德衷心感谢马内尔勋爵的警告，也感谢他好心授予自己爵位；

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'siːvɪŋ]

and	told	him	that	he	had	already	resolved	to	go	abroad	,	before	receiving
和	讲述	他	那	他	有	已经	已解决	到	去	国外	,	前	接收

[hɪz; ɪz] ['letər] .

his	letter	.
他的	信	.

他告诉他，在收到他的信之前，他已经决定出国了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['ritʃəd] ,

“	I	think	you	will	do	well	,	”	said	he	;	“	but	I	pray	you	,	Sir	Richard	,
“	我	思考	你	将要	做	出色地	,	”	说	他	;	“	但	我	祈祷	你	,	先生	理查德	,

“我认为你会做得很好，”他说；“但我恳求你，理查德爵士，

[tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [spaɪz] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɪn] ['mɑːrstən] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

to	lose	no	time	,	for	spies	be	about	in	Marston	even	now	.
到	失去	不	时间	,	为了	间谍	是	关于	在	马斯顿	甚至	现在	.

别浪费时间，因为间谍现在就在马斯顿附近活动。

” [leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [deɪm] ['lʌvl] [ænd; ənd]['fraɪər] ['ændruː]

”	Late	that	night	,	after	an	affectionate	farewell	to	Dame	Lovell	and	Friar	Andrew
”	晚的	那	夜晚	,	后	一个	亲热	告别	到	贵妇人	洛弗尔	和	修士	安德鲁

,

,

,

“那天深夜，在与洛弗尔夫人和安德鲁修士依依惜别之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [kɪs] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , [huː] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,

and	a	warm	kiss	to	little	Geoffrey	,	who	was	fast	asleep	,
和	一个	温暖的	吻	到	小的	杰弗里	,	WHO	曾是	快速地	睡着了	,

然后，他给了熟睡的小杰弗里一个温暖的吻。

[sɜːr] ['ritʃəd] - [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] .

Sir	Richard	Pynson	set	out	on	his	long	and	perilous	journey	.
先生	理查德	-	放	出去	在	他的	长的	和	危险的	旅行	.

理查德·平森爵士踏上了他漫长而危险的旅程。

[deɪm] ['lʌvl] [sent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt] ,

Dame	Lovell	sent	with	him	one	of	her	own	servants	,
贵妇人	洛弗尔	发送	和	他	一	的	她	自己的	仆人	,

洛弗尔夫人派了自己的一名仆人陪同他前往，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [ɪm'perəl][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ;

a	man	who	she	knew	would	imperil	his	own	life	sooner	than	that	of	Richard	;
一个	男人	WHO	她	知道	会	威胁	他的	自己的	生活	很快	比	那	的	理查德	;

她知道，这个人会比理查德更快地危及自己的生命；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welkəm] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	returned	to	her	in	a	few	days	with	the	welcome	tidings	that	he
和	他	返回	到	她	在	一个	很少	天	和	这	欢迎	消息	那	他

[hæd; həd] [siːn] ['ritʃəd] ['seɪfli] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [fɔːr; fər][lɑː] [rəu'ʃel] ,

had	seen	Richard	safely	embarked	on	a	vessel	for	La	Rochelle	,
有	已见	理查德	安全	启航	在	一个	血管	为了	拉	罗谢尔	,

几天后，他带着令人欣喜的消息回到她身边，说他已经看到理查德安全登上了前往拉罗谢尔的船只。

[wɪð; wɪθ]['mæstər] [kə'ruːz] [sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['skweɪər] .

with	Master	Carew's	son	,	a	youth	of	about	eighteen	,	as	his	squire	.
和	掌握	卡鲁的	儿子	,	一个	青年	的	关于	十八	,	作为	他的	乡绅	.

卡鲁少爷的儿子，大约十八岁，担任他的侍从。

[ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [mɔːr] , [ænd; ənd] [les] [ə'griːəb(ə)l] [nuːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [tel]

The	servant	had	,	however	,	more	,	and	less	agreeable	news	than	this	to	tell
这	仆人	有	,	然而	,	更多的	,	和	较少的	同意	消息	比	这	到	告诉

;

;

;

然而，仆人还有更多不太好的消息要告诉大家；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] ['mɑːrstən] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['mæstər] ['kæruː]

for	as	he	passed	through	Marston	,	he	had	been	told	that	Master	Carew
为了	作为	他	通过了	通过	马斯顿	,	他	有	到过	讲述	那	掌握	卡鲁

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,

was	arrested	,
曾是	被捕	,

因为他途经马斯顿时，有人告诉他卡鲁少爷被捕了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] .

and	on	his	journey	to	London	under	a	strong	guard	.
和	在	他的	旅行	到	伦敦	在下面	一个	强的	警卫	.

在严密押送下，他前往伦敦的途中。

[soʊ] [set] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] ['jɪrz] .

So	set	in	the	bitter	persecution	,	which	was	to	last	for	many	weary	years	.
所以	放	在	这	苦的	迫害	,	哪个	曾是	到	最后的	为了	许多	厌倦	年	.

于是，他便投身于长达许多年的残酷迫害之中。

[ə; eɪ] [fʊl] ['twelvmʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['rɪtʃɝdz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

A	full	twelvemonth	had	passed	since	Richard's	departure	.
一个	满的	十二个月	有	通过了	自从	理查德的	离开	.

理查德离开后，整整过去了十二个月。

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , [deɪm] ['lʌvl] [hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

Of	Lord	Marnell	,	Dame	Lovell	had	neither	seen	nor	heard	anything	more	.
的	主	马内尔	,	贵妇人	洛弗尔	有	两者都不	已见	也不	听到	任何事物	更多的	.

洛弗尔夫人对马内尔勋爵再也没有见过或听说过任何事。

['ælɪs] ['dʒɔːrdn][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['dʒɛfriːz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ;

Alice	Jordan	had	arrived	,	to	little	Geoffrey's	great	delight	;
爱丽丝	约旦	有	到达的	,	到	小的	杰弗里的	伟大的	喜	;

爱丽丝·乔丹来了，这让小杰弗里非常高兴；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər][tuː; tə]

but	she	had	only	been	able	to	report	the	return	of	her	master	to
但	她	有	仅有的	到过	有能力的	到	报告	这	返回	的	她	掌握	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但她只能报告她的主人返回伦敦的消息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

as	she	had	left	that	place	the	day	after	his	arrival	.
作为	她	有	左边	那	地方	这	天	后	他的	到达	.

她在他到达的第二天就离开了那里。

[deɪm] ['lʌvl] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɑːrdʒəriz]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['feɪθf(ə)l]
Dame Lovell fulfilled her promise of promotion for Margery's humble but faithful
贵妇人 洛弗尔 已完成 她 承诺 的 晋升 为了 玛格丽的 谦逊的 但 忠实
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

洛弗尔夫人兑现了她晋升玛格丽那位谦逊但忠诚的朋友的承诺。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] " ['mɪstrəs] " ['ælɪs] .
who was henceforth generally addressed in the house as " Mistress " Alice .
WHO 曾是 今后 一般来说 已解决 在 这 房子 作为 " 情妇 " 爱丽丝 .

从此以后，家里人都称呼她为"女主人"爱丽丝。

['lɪt(ə)l] ['dʒefri] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [kən'səʊl] [baɪ]['ælɪsəz] [ə'pɪrəns] , [mɪst] ['rɪtʃəd] ['sɔːrli] ;
Little Geoffrey , though somewhat consoled by Alice's appearance , missed Richard sorely ;
小的 杰弗里 , 尽管 有些 安慰 经过 爱丽丝的 外貌 , 错过 理查德 非常 ;

虽然爱丽丝的出现让小杰弗里感到些许安慰，但他仍然非常想念理查德；

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] , " [wen] [hiː; hi] [wʊd]
and demanded of his grandmother at least once a day , " when he would
和 要求 的 他的 祖母 在 至少 一次 一个 天 , " 什么时候 他 会
[kʌm] [bæk] !
come back !
来 后退 !

他每天至少问奶奶一次："他什么时候回来！"

" [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['sʌpər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]
" The family and household were seated at supper , on a summer afternoon in
" 这 家庭 和 家庭 是 坐着 在 晚餐 , 在 一个 夏天 下午 在
[ðə; ði] [jɪr] - ,
the year 1402 ,
这 年 - ,

"1402年夏日的一个下午，一家人和仆人们正围坐在餐桌旁吃晚饭。"

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [moʊt] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt]
when the sound of a horn outside the moat sent one of the farm - servants
什么时候 这 声音 的 一个 喇叭 外部 这 护城河 发送 一 的 这 农场 - 仆人
['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
hurriedly to the gate .
匆匆 到 这 门 .

这时，护城河外传来号角声，一个农场仆人急忙跑到大门前。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['seɪɪŋ] , " [ə; eɪ]['hoʊli]['pɑːmər] , [gʊd] ['mɪstrəs] , ['siːkɪθ] ['entrəns] . "
He returned saying , " A holy Palmer , good mistress , seeketh entrance . "
他 返回 说 , " 一个 圣 帕尔默 , 好的 情妇 , 寻求 入口 . "

他回来说道："一位虔诚的朝圣者，一位善良的女主人，前来寻求进入。"

" [ə; eɪ]['pɑːmər] !
" A Palmer !
" 一个 帕尔默 !

"帕尔默！"

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːdəli] , [gʊd] [hɔdʒ] !
bring him in speedily , good Hodge !
带来 他 在 迅速地 , 好的 霍奇 !

快把他带进来，好霍奇！

" [ɪk'skleɪmd] [deɪm] ['lʌvl] .
" exclaimed Dame Lovell .
" 惊呼 贵妇人 洛弗尔 .

"洛弗尔夫人惊呼道。"

“ ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ˌhwerəɪn'tʊ] [ɛntɘ-ɛθ]

“	Blessed	is	the	house	whereinto	entereth
”	蒙福	是	这	房子	其中	进入

“进入的那家，有福了。”

[ə; eɪ]

a
一个

一个

['pɑːmər] , — [ænd; ənd]['meihæp][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wɪt][ʌv; əv] ['ritʃəd] .

Palmer	,	—	and	mayhap	he	may	give	us	to	wit	of	Richard	.
帕尔默	,	—	和	或许	他	可能	给	我们	到	有	的	理查德	.

帕尔默，——或许他能给我们带来理查德的见解。

” [ðə; ði]['pɑːmər][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt][ʌv; əv] [kɔːrs] [braʊn] [friːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

”	The	Palmer	was	attired	in	a	long	coat	of	coarse	brown	frieze	,	with	a	large
”	这	帕尔默	曾是	穿着	在	一个	长的	外套	的	粗	棕色的	饰带	,	和	一个	大的

[flæpt] [hæt] ,

flapped	hat	,
拍打	帽子	,

“帕尔默身穿一件粗糙的棕色粗呢长外套，头戴一顶宽边大帽，

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] .

not	unlike	that	of	a	coal	-	heaver	.
不是	与此不同	那	的	一个	煤炭	-	重物	.

与煤炭搬运工的情况颇为相似。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] , [wer] ['fraɪər]['ændruː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	was	conducted	to	the	high	table	,	where	Friar	Andrew	served	him	with
他	曾是	实施	到	这	高的	桌子	,	在哪里	修士	安德鲁	服务	他	和

[miːt] ,

meat	,
肉	,

他被引到主桌前，安德鲁修士为他奉上肉食。

[ænd; ənd][pʊt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	put	all	manner	of	questions	to	him	.
和	放	全部	方式	的	问题	到	他	.

然后向他提出各种各样的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm] [də'mæskəs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	come	,	he	said	,	from	Damascus	,	where	he	had	met	with	a
他	有	来	,	他	说	,	从	大马士革	,	在哪里	他	有	遇见	和	一个

[frend] [ʌv; əv] [ðerz] ,

friend	of	theirs	,
朋友	的	他们的	,

他说，他从大马士革来，在那里他遇到了他们的一位朋友。

[wʌn][sɜːr] ['ritʃəd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

one	Sir	Richard	Pynson	,	and	he	brought	a	packet	from	him	;
一	先生	理查德	-	,	和	他	带来	一个	包	从	他	;

一位名叫理查德·平森的爵士，他带来了一个包裹；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː] [deɪm] ['lʌvəlz]

which	he	thereupon	took	from	his	wallet	,	and	delivered	into	Dame	Lovell's
哪个	他	于是	采取	从	他的	钱包	,	和	发表	进入	贵妇人	洛弗尔的

[hændz] .

hands	.
双手	.

于是他从钱包里取出那件东西，交给了洛弗尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **large** 大的 **packet** 包 **,** , **and** 和 **evidently** 显然 **contained** 包含 **something** 某物 **more** 更多的 **than** 比 **merely** 仅仅
[ə; eɪ] ['letər] .
a 一个 **letter** 信 **.** .

那是一个很大的包裹，显然里面装的不仅仅是一封信。

[deɪm] ['lʌvl] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] , [pər'tɪkjələrli] [wen] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ,
Dame 贵妇人 **Lovell** 洛弗尔 **was** 曾是 **highly** 高度 **delighted** 高兴极了 **,** , **particularly** 特别 **when** 什么时候 **,** , **on** 在 **opening** 开幕 **the** 这 **parcel** 包裹 **,** ,

洛弗尔夫人非常高兴，尤其是在打开包裹的时候。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [dres] - [stʌfs]
she 她 **drew** 画 **out** 出去 **a** 一个 **magnificent** 壮丽 **piece** 片 **of** 的 **baudekyn** - **,** , **one** 一 **of** 的 **the** 这 **richest** 最富有的 **dress** 裙子 **-** - **stuffs** 东西
[ðen] [meɪd] ,
then 然后 **made** 制成 **,** ,

她拿出了一块精美的鲍德金布料，这是当时最华丽的服装面料之一。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
and 和 **only** 仅有的 **to** 到 **be** 是 **procured** 采购 **from** 从 **Constantinople** 君士坦丁堡 **.** .

而且只能从君士坦丁堡采购。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['pækɪt] ['oʊnli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [deɪm] ['lʌvl] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld]
Beside 旁 **this** 这 **the** 这 **packet** 包 **only** 仅有的 **contained** 包含 **a** 一个 **letter** 信 **,** , **which** 哪个 **Dame** 贵妇人 **Lovell** 洛弗尔 **was** 曾是 **sorely** 非常 **puzzled** 困惑
[haʊ] [tuː; tə] [riːd] .
how 如何 **to** 到 **read** 读 **.** .

除此之外，包裹里只有一封信，洛弗尔夫人非常困惑该如何解读这封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][æt; ət] ['lʌvl] ['taʊər] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪk'sept] ['fraɪər] ['ændruː] , [ænd; ənd]
There 那里 **was** 曾是 **nobody** 无人 **at** 在 **Lovell** 洛弗尔 **Tower** 塔 **who** WHO **could** 可以 **read** 读 **except** 除了 **Friar** 修士 **Andrew** 安德鲁 **,** , **and** 和
[hiː; hi] ,
he 他 **,** ,

洛弗尔塔里除了安德鲁修士之外，没有人识字，而他，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] ['steɪtɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['skɑːlər] .
as 作为 **has** 有 **been** 到过 **previously** 之前 **stated** 声明 **,** , **was** 曾是 **not** 不是 **by** 经过 **any** 任何 **means** 方法 **a** 一个 **first** 第一的 **-** - **class** 班级 **scholar** 学者 **.** .

如前所述，他绝不是一位一流学者。

[haʊ'evər] , [deɪm] ['lʌvl] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd]['æftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]
However , **,** **Dame** 贵妇人 **Lovell** 洛弗尔 **passed** 通过了 **him** 他 **the** 这 **letter** 信 **,** , **and** 和 **after** 后 **spending** 开支 **some** 一些 **time** 时间 **in** 在
[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the 这 **examination** 考试 **of** 的 **it** 它 **,** ,

然而，洛弗尔夫人把信递给了他，他花了一些时间仔细研读这封信。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [hæd; həd]
he 他 **announced** 宣布 **that** 那 **he** 他 **thought** 想法 **he** 他 **could** 可以 **read** 读 **it** 它 **,** , **"** " **for** 为了 **the** 这 **lad** 小伙子 **had** 有
['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letərz] [greɪt] ,
written 书面 **the** 这 **letters** 信件 **great** 伟大的 **,** ,

他宣布他认为自己能读懂这封信，“因为这孩子写的信很棒”，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

like	a	good	lad	,	as	he	always	was	.
喜欢	一个	好的	小伙子	,	作为	他	总是	曾是	.

他像往常一样，是个好小伙子。

" ['ritʃəd] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['pɜːrpəsli] [dʌn] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['fraɪər]

"	Richard	had	,	indeed	,	purposely	done	so	,	because	he	anticipated	that	Friar
"	理查德	有	,	的确	,	故意	完毕	所以	,	因为	他	预期	那	修士

['ændruː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Andrew	would	have	to	read	it	.
安德鲁	会	有	到	读	它	.

"理查德确实有意这样做，因为他预料到安德鲁修士会读到它。"

[ðə; ði] ['pɑːmər] [ˌɪntər'poʊzd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [wel] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd]

The	Palmer	interposed	,	saying	that	he	could	read	well	,	and	offered	to	read
这	帕尔默	插入	,	说	那	他	可以	读	出色地	,	和	提供	到	读

[ðə; ði] ['letər] ;

the	letter	;
这	信	;

帕尔默插话道，说他识字，并主动提出要读这封信；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪm] ['lʌvl] ['sɪvəli] [dɪ'klaɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['siːkrɪts]

but	this	Dame	Lovell	civilly	declined	,	because	she	thought	there	might	be	secrets
但	这	贵妇人	洛弗尔	文明地	拒绝	,	因为	她	想法	那里	可能	是	秘密

[ɪn] [ðə; ði] ['letər] ,

in	the	letter	,
在	这	信	,

但洛弗尔夫人礼貌地拒绝了，因为她认为信里可能藏有秘密。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['pɑːmər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

and	she	did	not	know	whether	the	Palmer	were	to	be	trusted	.
和	她	做过	不是	知道	无论	这	帕尔默	是	到	是	可信	.

她不知道帕尔默是否值得信任。

['fraɪər] ['ændruː] [wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] [rɪ'taɪərɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] [deɪm]

Friar	Andrew	was	mechanically	retiring	into	one	of	the	deep	windows	,	but	Dame
修士	安德鲁	曾是	机械地	退休	进入	一	的	这	深的	视窗	,	但	贵妇人

['lʌvl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,

Lovell	stopped	him	,
洛弗尔	停止	他	,

安德鲁修士正机械地退到一扇深窗后，但洛弗尔夫人拦住了他。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	requested	him	to	follow	her	to	her	own	room	.
和	请求	他	到	跟随	她	到	她	自己的	房间	.

她要求他跟她去她的房间。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] - , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːmər] ,

She	gathered	up	her	baudekyn	,	and	left	the	servants	to	entertain	the	Palmer	,
她	聚集	向上	她	-	,	和	左边	这	仆人	到	招待	这	帕尔默	,

她收拾好她的鲍德金牌，留下仆人们去招待朝圣者。

[huː] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

who	she	gave	orders	should	be	feasted	with	the	best	in	the	house	.
WHO	她	给予	订单	应该	是	盛宴	和	这	最好的	在	这	房子	.

凡是她下令招待的人，都要享用家中最好的佳肴。

“ [naʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] [deɪm] ['lʌvl] ,

“	Now	,	father	,	"	said	Dame	Lovell	,
“	现在	,	父亲	,	"	说	贵妇人	洛弗尔	,

“父亲，”洛弗尔夫人说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fraɪər] ['ændruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , “ [naʊ]

when	she	had	Friar	Andrew	and	the	letter	safe	in	her	own	apartment	,	“	Now
什么时候	她	有	修士	安德鲁	和	这	信	安全的	在	她	自己的	公寓	,	“	现在

[riːd] ,

read	,
读	,

当她把安德鲁修士和那封信安全地放在自己的公寓里时，“现在读，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['iːvzdrɑːpər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['pɑːmərz] [biː; bi]

I	pray	thee	;	but	we	will	have	no	eavesdroppers	,	and	though	Palmers	be
我	祈祷	你	;	但	我们	将要	有	不	窃听者	,	和	尽管	帕尔默斯	是

['hoʊli] [men] ,

holy	men	,
圣	男人	,

我恳求你；但是我们不允许有人偷听，即使帕尔默人是圣人，

[jet] [meɪ] [ðeɪ] ['kæri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

yet	may	they	carry	tales	.
然而	可能	他们	携带	故事	.

但愿它们能承载故事。

” ['fraɪər] ['ændruː] [sæt] [daʊn] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['ræðər]

”	Friar	Andrew	sat	down	,	cleared	his	throat	,	and	began	to	read	rather
”	修士	安德鲁	卫星	向下	,	已清除	他的	喉	,	和	开始	到	读	相当

[græn'dɪləkwəntli] .

grandiloquently	.
夸张地	.

安德鲁修士坐了下来，清了清嗓子，开始用一种颇为华丽的语气朗读起来。

[hiː; hi] [riːd] ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	read	syllable	by	syllable	,	like	a	child	,
他	读	音节	经过	音节	,	喜欢	一个	孩子	,

他像个孩子一样，一个音节一个音节地读。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd] .

and	every	now	and	then	stumbled	over	a	hard	word	.
和	每一个	现在	和	然后	踉跄	超过	一个	难的	单词	.

偶尔也会遇到难懂的词而磕磕绊绊。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðoʊz] [æt; ət]

As	to	the	names	of	places	,	he	declared	himself	unable	to	read	those	at
作为	到	这	姓名	的	地方	,	他	声明	他自己	无法	到	读	那些	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

至于地名，他声称自己完全看不懂。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] , [nɑːt][æz; əz] ['ændruː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz]

I	therefore	purpose	to	give	the	letter	,	not	as	Andrew	read	it	,	but	as
我	所以	目的	到	给	这	信	,	不是	作为	安德鲁	读	它	,	但	作为

['ritʃəd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Richard	wrote	it	.
理查德	写道	它	.

因此，我打算把这封信原封不动地呈现出来，而不是按照安德鲁读出来的样子，而是按照理查德写出来的样子。

“ [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wɜːrði] [deɪm] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [deɪm]

“	To	the	hands	of	the	very	worthy	Dame	,	my	good	lady	and	mistress	,	Dame
“	到	这	双手	的	这	非常	值得	贵妇人	,	我的	好的	女士	和	情妇	,	贵妇人

['ægnəs] ['lʌvl] ,

Agnes	Lovell	,
艾格尼丝	洛弗尔	,

“献给尊敬的夫人，我的好夫人和女主人，艾格尼丝·洛弗尔夫人，

[ʌv; əv] ['lʌvl] ['taʊər] , [biː; bi] [ðiːz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kən'viːniənt] [spiːd] .

of	Lovell	Tower	,	be	these	delivered	with	all	convenient	speed	.
的	洛弗尔	塔	,	是	这些	发表	和	全部	方便的	速度	.

洛弗尔大厦的货物将以最便捷的速度送达。

“ [dɪr] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [maɪ] ['wɜːrði] [deɪm] , — [ɪn] [æz; əz] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊli] [waɪz] [æz; əz]

“	Dear	Mistress	and	my	worthy	Dame	,	—	In	as	humble	and	lowly	wise	as
“	亲爱的	情妇	和	我的	值得	贵妇人	,	—	在	作为	谦逊的	和	卑微的	明智的	作为

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

“亲爱的女主人，我尊敬的夫人，——以我谦卑和智慧的名义，

[aɪ] [kə'mend] [maɪ'self] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kaɪndli] ['feɪvər] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [meɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [helθ] ,

I	commend	myself	to	your	kindly	favour	,	hoping	that	these	may	find	you	in	health	,
我	表彰	我	到	你的	亲切地	偏爱	,	希望	那	这些	可能	寻找	你	在	健康	,

我谨此恳请您的恩惠，并希望这些祝愿能让您身体健康。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] .

as	they	leave	me	presently	.
作为	他们	离开	我	目前	.

他们现在就要离开我了。

[aɪ] [duː] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪt] , [gʊd] ['mɪstrəs] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ,

I	do	you	to	wit	,	good	mistress	,	that	I	have	arrived	safely	,
我	做	你	到	有	,	好的	情妇	,	那	我	有	到达的	安全	,

我向您报平安，亲爱的女主人，我已经安全抵达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽夫人(Mistress Margery)
第7/7页

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [æt; ət] [də'mæskəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['sɪti]
by **the** **grace** **of** **our** **Lord** **,** **at** **Damascus** **,** **which** **is** **a** **very** **fair** **and** **rich** **city**
经过 这 优雅 的 我们的 主 , 在 大马士革 , 哪个 是 一个 非常 公平的 和 富有的 城市
,
,
,

蒙主恩典，在大马士革——一座非常美丽富饶的城市——

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [bɪ'zæntɪəm] ,
and **full** **of** **all** **manner** **of** **merchandise** **;** **and** **I** **have** **been** **by** **Byzantium** **,**
和 满的 的 全部 方式 的 商品 ; 和 我 有 到过 经过 拜占庭 ,

里面摆满了各种各样的商品；我曾到过拜占庭，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði]['hoʊli]['relɪks][ðer; ðər] [kept] ; [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and **have** **seen** **all** **the** **holy** **relics** **there** **kept** **;** **to** **wit** **,** **the** **cross** **of** **our**
和 有 已见 全部 这 圣 遗物 那里 保留 ; 到 有 , 这 叉 的 我们的
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

并且亲眼目睹了那里保存的所有圣物，例如我们主的十字架。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [riːd] [hweə'wɪð] [ðə; ði] ['hiːðn] [dʒuːz] (-
and **His** **coat** **,** **and** **the** **sponge** **and** **reed** **wherewith** **the** **heathen** **Jews** **(** **'**
和 他的 外套 , 和 这 海绵 和 芦苇 以及 这 异教徒 犹太人 (-
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] [ðeɪ] !
Cursed **be** **they** **!**
被诅咒的 是 他们 !

还有他的外衣，以及异教徒犹太人用来做工的海绵和芦苇（‘他们受诅咒！’）

- [ˌɪntər'poʊzd] ['fraɪər] ['ændruː]) [dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] ,
' **interposed** **Friar** **Andrew** **)** **did** **give** **Him** **to** **drink** **,**
- 插入 修士 安德鲁) 做过 给 他 到 喝 ,

（安德鲁修士介入）给了他水喝，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['blesɪd; blest]['relɪks] [els] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ,
and **more** **blessed** **relics** **else** **than** **I** **have** **the** **time** **to** **write** **of** **,**
和 更多的 蒙福 遗物 别的 比 我 有 这 时间 到 写 的 ,

还有更多珍贵的圣物，可惜我没有时间一一列举。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['neɪθlɪs] [biː; bi] [neɪmd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]
the **which** **nathless** **be** **named** **,** **as** **I** **think** **,** **in** **the** **Travels** **of** **Sir** **John**
这 哪个 然而 是 命名 , 作为 我 思考 , 在 这 旅行 的 先生 约翰
-
Maundeville **.**
-

然而，我认为，约翰·蒙德维尔爵士的游记中提到了这一点。

[ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [də'mæskəs] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,
This **city** **of** **Damascus** **is** **very** **great** **,**
这 城市 的 大马士革 是 非常 伟大的 ,

大马士革这座城市非常伟大，

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði][seɪm][soʊ][fer] ['gaːdnz][æz; əz][aɪ]['nevər][dɪd][siː][æt; ət]['eni]
and **there** **be** **about** **the** **same** **so** **fair** **gardens** **as** **I** **never** **did** **see** **at** **any**
和 那里 是 关于 这 相同的 所以 公平的 花园 作为 我 绝不 做过 看 在 任何
['ʌðər] [pleɪs] ;
other **place** **;**
其他 地方 ;

那里有和我在其他任何地方都从未见过的一样美丽的花园;

[mɔːr'oʊvər] , [seɪnt] [pɔːl] [hɪr] [dwelt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːtʃ] .
moreover **,** **Saint** **Paul** **here** **dwelt** **,** **and** **was** **a** **leech** **.**
而且 , 圣 保罗 这里 居住 , 和 曾是 一个 水蛭 .

此外，圣保罗曾居住于此，他是个吸血鬼。

([siː] [noʊt] [ˌtuː'tuː] .)
(See Note 2 .)
(看 笔记 2 .)

（参见注释2。）

['ɔːlsoʊ][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][wɪt] , [gʊd] ['leɪdi] , [ðæt][aɪ] [lʊk] [baɪ]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][help] ,
Also **I** **give** **you** **to** **wit** **,** **good** **lady** **,** **that** **I** **look** **by** **our** **Lord's** **help** **,**
还 我 给 你 到 有 , 好的 女士 , 那 我 看 经过 我们的 主场 帮助 ,

另外，我还要告诉你，夫人，我仰赖主的帮助，

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][frʌm; frəm] [hɪr] [faɪv] [deɪz] -
to **go** **on** **to** **the** **holy** **city** **of** **Jerusalem** **,** **the** **which** **is** **from** **here** **five** **days** **'** -
到 去 在 到 这 圣 城市 的 耶路撒冷 , 这 哪个 是 从 这里 五 天 -
['dʒɜːrni] .
journey **.**
旅行 .

继续前往圣城耶路撒冷，从这里到耶路撒冷还有五天的路程。

[ænd; ənd][aɪ][send][juː; jʊ] [ˌhɪr'ɪn] [ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['breɪvəst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
And **I** **send** **you** **herein** **a** **fine** **piece** **of** **baudekyn** **,** **the** **bravest** **I** **could** **see** **,**
和 我 发送 你 在此处 一个 美好的 片 的 - , 这 最勇敢的 我 可以 看 ,

我在此寄给你一幅精美的鲍德金画作，是我所能见到的最精彩的作品。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][æt; ət][bɪ'zæntɪəm] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rer] [gaʊn]
the **which** **I** **bought** **in** **the** **market** **at** **Byzantium** **,** **to** **make** **you** **a** **rare** **gown**
这 哪个 我 买 在 这 市场 在 拜占庭 , 到 制作 你 一个 稀有的 袍
[fɔːr; fər] [fiːst] - [deɪz] .
for **feast** **-** **days** **.**
为了 盛宴 - 天 .

这是我在拜占庭市场上买的布料，用来给你做一件节日盛装。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [gʊd] ['fɑːðər] ['ændruː] , ([aɪ] [kaʊnt] [hiː; hi] [wɪl]
Moreover **,** **I** **beseech** **you** **to** **say** **unto** **good** **Father** **Andrew** **,** **(I** **count** **he** **will**
而且 , 我 恳求 你 到 说 到 好的 父亲 安德鲁 , (我 数数 他 将要
[riːd] [ðɪs] ['letər] ,
read **this** **letter** **,**
读 这 信 ,

此外，我恳请您转告安德烈神父（我相信他会读到这封信），

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [duː] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self]) , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ['sʌmwʌt]
and **therefore** **do** **say** **unto** **himself** **)** **,** **I** **would** **fain** **have** **sent** **you** **somewhat**
和 所以 做 说 到 他自己) , 我 会 欣然 有 发送 你 有些
['laɪkwaɪz] , [gʊd] ['fɑːðər] ,
likewise **,** **good** **father** **,**
同样地 , 好的 父亲 ,

因此他对自己说），我也想给你送些类似的礼物，好父亲。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] [faʊnd] [nɑːt][tuː; tə][maɪ][hænd] [ɔːt] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊk] ,

but	as	yet	I	found	not	to	my	hand	aught	that	would	like	you	;	but	I	look	,
但	作为	然而	我	成立	不是	到	我的	手	零	那	会	喜欢	你	;	但	我	看	,

但我至今还没找到像你一样的人；但我一直在寻找，

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][dʒəˈruːsələm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˈpleʒər] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ˌðerˈɪn] ,

when	I	shall	be	in	Jerusalem	,	if	it	be	the	Lord's	pleasure	that	I	come	therein	,
什么时候	我	将	是	在	耶路撒冷	,	如果	它	是	这	主场	乐趣	那	我	来	其中	,

当我身在耶路撒冷时，如果耶和华喜悦我进入那里，

[fɔːr; fər][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm][ˈrelɪks] , [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][wɪs][juː; jʊ] [wɪl] [set] [greɪt] [stɔːr] .

for	to	get	you	some	relics	,	by	the	which	I	wis	you	will	set	great	store	.
为了	到	得到	你	一些	遗物	,	经过	这	哪个	我	威斯	你	将要	放	伟大的	店铺	.

为了给你弄些圣物，我希望你能非常珍惜它们。

” (“ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər]) .

”	(	“	Thou	art	a	good	lad	,	”	said	the	friar	)	.
”	(	“	你	艺术	一个	好的	小伙子	,	”	说	这	修士	)	.

“你真是个好孩子，”修士说。

“ [ˈedmənd] [ˈkæruː] [ɪz][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈskwaɪər] ,

“	Edmund	Carew	is	in	health	,	and	is	a	faithful	squire	,
“	埃德蒙	卡鲁	是	在	健康	,	和	是	一个	忠实	乡绅	,

“埃德蒙·卡鲁身体健康，是一位忠诚的侍从。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɑːnɪst] [ˈfeloʊ] ([siː] [noʊt][θriː]) ;

and	a	passing	honest	fellow	(	see	note	3	)	;
和	一个	通过	诚实的	同伴	(	看	笔记	3	)	;

以及一位过客，一位诚实的人（见注释 3）；

[bʌt; bət][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

but	he	doth	long	for	to	hear	news	of	his	father	,
但	他	确实	长的	为了	到	听到	消息	的	他的	父亲	,

但他非常渴望听到父亲的消息。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˈɔːlsoʊ][ɪz][ɔːft] - [taɪmz] [sɔːr] [tuː; tə][wɪt] [wʌt] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [maɪn][oʊld] [frend] .

and	my	heart	also	is	oft	-	times	sore	to	wit	what	is	become	of	mine	old	friend	.
和	我的	心	还	是	经常	-	时代	疮	到	有	什么	是	变得	的	矿	老的	朋友	.

想到我的老朋友如今的境况，我的心也常常感到隐隐作痛。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

If	you	shall	hear	of	any	one	who	wendeth	unto	the	Land	of	Promise	,
如果	你	将	听到	的	任何	一	WHO	温德斯	到	这	土地	的	承诺	,

如果你们听说有人前往应许之地，

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] [send] [juː ˈes] [nuːz] [ˌhɪrˈɪn] .

I	beseech	you	send	us	news	herein	.
我	恳求	你	发送	我们	消息	在此处	.

请您在此处向我们发送消息。

[ˈlaɪkwaɪz] [wʊd] [aɪ] [feɪn] [noʊ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] ,

Likewise	would	I	fain	know	somewhat	of	the	Lord	Marnell	,
同样地	会	我	欣然	知道	有些	的	这	主	马内尔	,

同样，我也很想了解一些马内尔勋爵的事迹。

[huː] [aɪ] [ges] ([siː] [noʊt][fɔːr]) [hæθ] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

who	I	guess	(	see	note	4	)	hath	now	returned	to	London	.
WHO	我	猜测	(	看	笔记	4	)	有	现在	返回	到	伦敦	.

我猜他（见注释 4）现在已经返回伦敦了。

[ɪz] [ˈdʒefri] [jet] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Is	Geoffrey	yet	with	you	?
是	杰弗里	然而	和	你	?

杰弗里到你那儿了吗?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪmɛmbɝɛθ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][æn; ən] - [hiː; hi][dʌθ; dəθ] ,

I	pray	you	ask	him	if	he	remembereth	me	,	for	an	'	he	doth	,
我	祈祷	你	问	他	如果	他	记住	我	,	为了	一个	-	他	确实	,

请你问问他是否还记得我，因为他确实记得。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] :

I	will	bring	him	a	brave	thing	when	I	shall	come	:
我	将要	带来	他	一个	勇敢的	事物	什么时候	我	将	来	:

我来的时候会给他带一件勇敢的东西：

[ænd; ənd]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]

and	God's	blessing	and	mine	be	with	the	sweet	heart	,	and	keep	him
和	神的	祝福	和	矿	是	和	这	甜的	心	,	和	保持	他

['evər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .

ever	from	all	evil	.
曾经	从	全部	邪恶的	.

愿上帝和我保佑这位善良的人，让他永远远离一切邪恶。

“ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [kə'mend] [ˌem 'iː] ['hʌmbli] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] ,

“	I	beseech	you	commend	me	humbly	unto	the	Lord	Marnell	,
“	我	恳求	你	表彰	我	谦卑地	到	这	主	马内尔	,

“我恳求您谦卑地将我托付给马内尔主，

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [send] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['ʌntəˌʌntu][sɜːr][rælf; reɪf]['mɑːrstən] ,

if	you	see	him	or	send	to	him	,	and	also	unto	Sir	Ralph	Marston	,
如果	你	看	他	或者	发送	到	他	,	和	还	到	先生	拉尔夫	马斯顿	,

如果你见到他或派人给他，也请转告拉尔夫·马斯顿爵士。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [griːt] [wel] [ɔːl][ðə; ði] ['meidnz] [ænd; ənd]

when	you	shall	have	speech	of	him	;	and	greet	well	all	the	maidens	and
什么时候	你	将	有	演讲	的	他	;	和	迎接	出色地	全部	这	少女们	和

['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

servants	from	me	.
仆人	从	我	.

当你听到他的声音时；请代我向所有的侍女和仆人问好。

[preɪ] [sə'luːt] ['ɔːlsoʊ] ['mɪstrəs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['speʃəli] ['mɪstrəs] ['ælɪs]

Pray	salute	also	Mistress	Katherine	on	my	part	,	and	specially	Mistress	Alice
祈祷	礼炮	还	情妇	凯瑟琳	在	我的	部分	,	和	特别	情妇	爱丽丝

['dʒɔːrdn] .

Jordan	.
约旦	.

请代我向凯瑟琳夫人和爱丽丝·乔丹夫人致以敬意。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][moʊst]['hʌmb(ə)l]['duːti][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [gʊd] [naɪt]

I	beseech	you	to	make	my	most	humble	duty	and	service	unto	my	good	knight
我	恳求	你	到	制作	我的	最多	谦逊的	责任	和	服务	到	我的	好的	骑士

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

我恳求您让我以最卑微的姿态，尽心尽力侍奉我亲爱的父亲，他是一位英勇的骑士。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['leɪdi][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sə'luːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['lʌvɪŋli] [maɪ] ['sɪstrən] ,

and	my	good	lady	my	mother	,	and	salute	from	me	lovingly	my	sistren	,
和	我的	好的	女士	我的	母亲	,	和	礼炮	从	我	深情地	我的	姐妹	,

还有我亲爱的女士，我的母亲，以及我亲爱的姐妹，向你们致以最诚挚的问候。

[huː] [aɪ] [trʌst] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [helθ] .

who	I	trust	be	all	in	health	.
WHO	我	相信	是	全部	在	健康	.

我相信他们所有人都身体健康。

[aɪ] [met] [ðɪs] ['hoʊli] ['pɑːmər] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] - ,

I	met	this	holy	Palmer	at	a	church	called	Our	Lady	of	Sardenak	,
我	遇见	这	圣	帕尔默	在	一个	教会	称为	我们的	女士	的	-	,

我在一座名为萨尔德纳克圣母教堂的地方遇到了这位虔诚的朝圣者。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] ;

the	which	is	five	miles	from	this	city	;
这	哪个	是	五	英里	从	这	城市	;

距离这座城市五英里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['letərz] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [kən'viːniənt] [heɪst] .

and	he	hath	promised	me	for	to	deliver	my	letters	with	safety	,	and	in	all	convenient	haste	.
和	他	有	承诺	我	为了	到	递送	我的	信件	和	安全	,	和	在	全部	方便的	匆忙	.

他向我保证会安全、迅速地将我的信件送达。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsoʊ] ['ʌntəˌʌntu] [maɪ] ['fɑːðər] [baɪ] [hɪm; ɪm] ; ['werfɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] [fɜːrst] ,

I	have	written	also	unto	my	father	by	him	;	wherefore	,	if	he	come	unto	you	first	,
我	有	书面	还	到	我的	父亲	经过	他	;	因此	,	如果	他	来	到	你	第一的	,

我也通过他写信给我父亲；因此，如果他先来见你，

[æz; əz] [aɪ] [kaʊnt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ,

as	I	count	he	will	do	,
作为	我	数数	他	将要	做	,

据我估计他会这么做。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - .

I	pray	you	for	my	sake	to	put	him	in	the	way	to	Pynsonlee	.
我	祈祷	你	为了	我的	清酒	到	放	他	在	这	方式	到	-	.

我祈求你看在我的份上，让他去见 Pynsonlee。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪt] ['ɔːlsoʊ] , [gʊd] ['mɪstrəs] ,

“	I	give	you	to	wit	also	,	good	mistress	,
“	我	给	你	到	有	还	,	好的	情妇	,

“我也把这东西送给你，好夫人，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [biː; bi] [sʌm; səm] [men] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['dʒækəbaɪt] , — [tuː; tə] [wɪt] , [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] ,

that	in	this	country	be	some	men	who	call	themselves	Jacobites	,	—	to	wit	,	disciples	of	Saint	James	,
那	在	这	国家	是	一些	男人	WHO	称呼	他们自己	詹姆斯党人	,	—	到	有	,	门徒	的	圣	詹姆斯	,

在这个国家，有些人自称为雅各布派信徒，也就是圣雅各的门徒。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi] [raɪt] ['lɑːlərdz] ,

—	and	they	be	right	Lollards	,
—	和	他们	是	正确的	罗拉德派	,

——他们说的没错，罗拉德派就是对的。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][noʊ] [waɪz] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]

holding	**that**	**a**	**man**	**should**	**make**	**confession**	**to**	**God**	**and**	**no**	**wise**	**unto**	**the**
保持	那	一个	男人	应该	制作	忏悔	到	上帝	和	不	明智的	到	这

[priːst] ;

priest	**;**
牧师	;

认为人应当向上帝忏悔，而不是向神父忏悔；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [riːd] [ðeɪ] ['gɑːdz] [wɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['lætn] ,

and	**also**	**read**	**they**	**God's**	**Word**	**in**	**their**	**own**	**tongue**	**,**	**and**	**not**	**in**	**Latin**	**,**
和	还	读	他们	神的	单词	在	他们的	自己的	舌头	,	和	不是	在	拉丁	,

他们也用自己的语言而不是拉丁语来阅读上帝的圣言。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

the	**which**	**giveth**	**me**	**much**	**marvel**	**how**	**they**	**came**	**in**	**this**	**place**	**,**
这	哪个	给予	我	很多	奇迹	如何	他们	来了	在	这	地方	,

令我感到非常惊奇的是，他们是如何来到这个地方的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [wɪt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

for	**they**	**do**	**wit**	**nothing**	**of**	**us**	**and**	**of**	**our**	**country**	**.**
为了	他们	做	有	没有什么	的	我们	和	的	我们的	国家	.

因为他们对我们和我们的国家毫无贡献。

['neɪθlɪs] , [aɪ] [troʊ] [ðæt] [gɑːd] [lɝːnɪθ] (['tiːtʃɪz])

Nathless	**,**	**I**	**trow**	**that**	**God**	**learneth**	**(**	**teaches**	**)**
然而	,	我	扔	那	上帝	学习	(	教导	)

尽管如此，我认为上帝会学习（教导）。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'laɪk] [ɪn] [ɔːl] [lændz] [ænd; ənd] [æt; ət] ['daɪvərz] [taɪmz] .

His	**own**	**alike**	**in**	**all**	**lands**	**and**	**at**	**divers**	**times**	**.**
他的	自己的	同样	在	全部	土地	和	在	潜水员	时代	.

他在世界各地、不同时期都拥有同样的东西。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['speʃəli] , [gʊd] ['mɪstrəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪt] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [kʌm]

“	**I**	**pray**	**you**	**specially**	**,**	**good**	**mistress**	**,**	**that**	**you**	**give**	**me**	**to**	**wit**	**how**	**I**	**may**	**come**
“	我	祈祷	你	特别	,	好的	情妇	,	那	你	给	我	到	有	如何	我	可能	来

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

“我特别恳求您，善良的女主人，告诉我如何才能回家。”

[dʌθ; dəθ] [kɪŋ] ['henri] [stɪl] [reɪn] ?

Doth	**King**	**Henry**	**still**	**reign**	**?**
确实	国王	亨利	仍然	在位	?

亨利国王还在位吗?

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [jet] ['iːv(ə)l] [ə'fektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] ?

and	**is**	**he**	**yet**	**evil**	**affected**	**toward**	**the**	**Lollards**	**?**
和	是	他	然而	邪恶的	做作的	朝向	这	罗拉德派	?

他对罗拉德派是否仍然抱有恶意?

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

for	**so**	**long**	**as**	**things**	**be**	**in**	**this**	**case**	**,**
为了	所以	长的	作为	事物	是	在	这	案件	,

只要情况保持现状，

[aɪ] [der] [ɪn][noʊ] [waɪz] [teɪk] [maɪ] [weɪ] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] .

I	**dare**	**in**	**no**	**wise**	**take**	**my**	**way**	**unto**	**you**	**.**
我	敢	在	不	明智的	拿	我的	方式	到	你	.

我绝不敢以任何方式接近你。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['mɪstrəs] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['kiːpɪŋ] ,
“ And now , dear mistress , I pray God to have you in His holy keeping ,
“ 和 现在 , 亲爱的 情妇 , 我 祈祷 上帝 到 有 你 在 他的 圣 保持 ,

“现在，亲爱的夫人，我祈求上帝将您置于祂神圣的庇护之下。”

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mɪt] [juː; jʊ][ɔːl] .
to the which I commit you all .
到 这 哪个 我 犯罪 你 全部 .

我将你们所有人都托付于此。

“ [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] , ['ritʃəd] - .
“ From your very humble serving - man and loving friend , Richard Pynson .
“ 从 你的 非常 谦逊的 服务 - 男人 和 爱 朋友 , 理查德 - .

“来自您最卑微的仆人和挚友，理查德·平森。”

“ ['edmənd] ['kæruː] ['preɪɪθ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['loʊli] [ˌkɔmən'deɪʃənz] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .
“ Edmund Carew prayeth me for to make his lowly commendations unto you .
“ 埃德蒙 卡鲁 祈祷 我 为了 到 制作 他的 卑微的 表彰 到 你 .

“埃德蒙·卡鲁请求我向你表达他卑微的赞扬。

“ ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [də'mæskəs] , [ðɪs] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .
“ Written at Damascus , this xxvii day of November .
“ 书面 在 大马士革 , 这 xxvii 天 的 十一月 .

“于十一月二十七日写于大马士革。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] ['letər] [wɪtʃ] [deɪm] ['lʌvl] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ritʃəd]
“ This was the first and last letter which Dame Lovell received from Richard
” 这 曾是 这 第一的 和 最后的 信 哪个 贵妇人 洛弗尔 已收到 从 理查德
- .
Pynson .
- .

这是洛弗尔夫人收到的来自理查德·平森的第一封也是最后一封信。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [roʊt] ['meni] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .
Probably he wrote many others , but they never came to hand .
大概 他 写道 许多 其他的 , 但 他们 绝不 来了 到 手 .

他可能还写过很多其他作品，但都未能面世。

['fraɪər] ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .
Friar Andrew , with the greatest difficulty , managed to write back a few lines .
修士 安德鲁 , 和 这 最 困难 , 管理 到 写 后退 一个 很少 线条 .

安德鲁修士费尽千辛万苦才回了几行字。

[hɪz; ɪz] ['letər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ænd; ənd][træns'fɜːr][tuː; tə]['peɪpər] .
His letter took him a whole week to compose and transfer to paper .
他的 信 采取 他 一个 所有的 星期 到 撰写 和 转移 到 纸 .

他花了一整周时间才写完并誊写到纸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪ'pɪsl] ;
It was written in short sentences , like a child's epistle ;
它 曾是 书面 在 短的 句子 , 喜欢 一个 孩子的 书信 ;

它用简短的句子写成，就像孩子的书信一样；

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['sentəns] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɝdz] [neɪm] .
and nearly every sentence commenced with Richard's name .
和 几乎 每一个 句子 开始 和 理查德的 姓名 .

几乎每句话都以理查德的名字开头。

['fraɪər] ['ændruː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðæt] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [neɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [wɜːr; wər]

Friar	**Andrew**	**informed**	**his**	**correspondent**	**that**	**all**	**parties**	**named**	**in**	**his**	**letter**	**were**
修士	安德鲁	知情的	他的	通讯员	那	全部	各方	命名	在	他的	信	是

[wel] ;

well	**;**
出色地	;

安德鲁修士告知来信者，信中提到的所有人都安然无恙；

[ðæt] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sent] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ˌkɔmən'deɪʃənz] , [ænd; ənd] [sed]

that	**Geoffrey**	**was**	**still**	**with**	**them**	**,**	**sent**	**his**	**loving**	**commendations**	**,**	**and**	**said**
那	杰弗里	曾是	仍然	和	他们	,	发送	他的	爱	表彰	,	和	说

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,

he	**remembered**	**him**	**,**
他	记得	他	,

杰弗里仍然和他们在一起，他发来了深情的赞扬，并说他记得他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ;

and	**would**	**never**	**forget**	**him**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**;**
和	会	绝不	忘记	他	作为	长的	作为	他	居住地	;

只要他活着，就永远不会忘记他；

[ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ruːmər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv]

that	**of**	**Lord**	**Marnell**	**they**	**had**	**only**	**heard**	**a**	**rumour**	**which**	**they**	**could**	**not**	**believe**
那	的	主	马内尔	他们	有	仅有的	听到	一个	谣言	哪个	他们	可以	不是	相信

,

,
,

关于马内尔勋爵，他们只是听闻过一些传闻，根本不相信。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

of	**his**	**having**	**joined**	**an**	**insurrection**	**in**	**the**	**West**	**;**
的	他的	拥有	加入	一个	起义	在	这	西方	;

他曾参与西部地区的叛乱；

[ðæt] ['mæstər] ['kæruː] [wʌz; wəz][hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['strɪktli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]

that	**Master**	**Carew**	**was**	**had**	**up**	**to**	**London**	**and**	**strictly**	**examined**	**by**	**the**
那	掌握	卡鲁	曾是	有	向上	到	伦敦	和	严格	检查	经过	这

['kaʊns(ə)l] ,

council	**,**
理事会	,

卡鲁大师被押送到伦敦，接受了议会的严格审问。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪ'veɪsɪv] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv]

but	**that**	**his**	**answers**	**were**	**so**	**ingeniously**	**evasive**	**that**	**they**	**could**	**lay**	**hold**	**of**
但	那	他的	答案	是	所以	巧妙地	回避	那	他们	可以	躺	抓住	的

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

但他的回答却如此巧妙地回避问题，以至于他们什么也抓不住。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['krɪməˌneɪt] [hɪm; ɪm] ;

and	**nothing**	**had**	**been**	**found**	**in**	**his**	**house**	**which**	**could**	**criminate**	**him**	**;**
和	没有什么	有	到过	成立	在	他的	房子	哪个	可以	犯罪	他	;

在他的家中没有发现任何可以指控他的证据；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

he	**had**	**accordingly**	**been**	**dismissed**	**with**	**a**	**caution**	**.**
他	有	因此	到过	解雇	和	一个	警告	.

因此，他被警告后解雇了。

[sɜːr][rælf; reɪf]['mɑːrstən][hæd; həd] ['praɪvətli] [dɪ'klerd] [ðæt] “ [ðə; ði][oʊld][fɑːks][mʌst; məst][hæv; həv]

Sir	Ralph	Marston	had	privately	declared	that	“	the	old	fox	must	have
先生	拉尔夫	马斯顿	有	私下	声明	那	“	这	老的	狐狸	必须	有

['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔləd] [bʊks] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kɑːmənli] [seɪf] [pleɪs] ,

hidden	his	Lollard	books	in	some	uncommonly	safe	place	,
隐	他的	罗拉德	图书	在	一些	不寻常地	安全的	地方	,

拉尔夫·马斯顿爵士曾私下宣称：“那只老狐狸一定把他的罗拉德派书籍藏在了某个非常安全的地方。”

[fɔːr; fər][aɪ][wɪs][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] .

for	I	wis	he	had	some	.
为了	我	威斯	他	有	一些	.

因为我希望他能有一些。

” ['fraɪər] ['ændruː] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ə'pɑːn] “ ['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

”	Friar	Andrew	concluded	his	letter	with	a	malediction	upon	“	evil	companions	,
”	修士	安德鲁	结束	他的	信	和	一个	诅咒	之上	“	邪恶的	同伴	,

安德鲁修士在信的结尾诅咒了“邪恶的同伴”，

” [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði]['ænti] - ['lɔləd] ['pɑːrti] ;

”	by	which	he	meant	the	anti	-	Lollard	party	;
”	经过	哪个	他	意思是	这	反对	-	罗拉德	派对	;

他指的是反罗拉德党；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['ændruː] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

for	though	Andrew	cared	not	a	straw	about	the	matter	of	opinion	,
为了	尽管	安德鲁	关心	不是	一个	稻草	关于	这	事情	的	观点	,

虽然安德鲁对别人的看法毫不在意，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [deθ] .

he	could	never	forgive	them	for	his	favourite's	death	.
他	可以	绝不	原谅	他们	为了	他的	最喜欢的	死亡	.

他永远无法原谅他们害死了他最喜欢的人。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'sɔːt] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] “ [lʊk] [wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

He	also	besought	Richard	to	“	look	well	to	his	ways	,
他	还	恳求	理查德	到	“	看	出色地	到	他的	方式	,

他还恳求理查德“注意自己的言行举止”，

[ænd; ənd][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hiːðn] [dʒuːz][ænd; ənd] ['sɛrəsənz] , [huː] [ɔːl]

and	have	nought	to	do	with	heathen	Jews	and	Saracens	,	who	all
和	有	零	到	做	和	异教徒	犹太人	和	萨拉森人	,	WHO	全部

['wəːʃip] - ,

worshipped	mawmetis	,
崇拜	-	,

与异教徒犹太人和撒拉逊人毫无关系，他们都崇拜玛米提斯神。

” ([siː] [noʊt] [faɪv]) [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [wɪtʃ] ,

”	(	see	note	5	)	and	to	come	home	as	soon	as	he	could	—	which	,
”	(	看	笔记	5	)	和	到	来	家	作为	很快	作为	他	可以	—	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

”（见注释 5）并尽快回家——然而，

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][dʒʌst] [naʊ] .

must	not	be	just	now	.
必须	不是	是	只是	现在	.

肯定不是现在。

['fraɪər] ['ændruː] [ðen] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] [piːs] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Friar	Andrew	then	folded	his	elaborate	and	arduous	piece	of	composition	,
修士	安德鲁	然后	折叠	他的	精心制作的	和	艰巨	片	的	作品	,

安德鲁修士随后折叠了他精心创作的艰辛作品。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['spelɪŋ] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

and	directed	it	in	remarkable	characters	and	singular	spelling	,	as	follows	:	—
和	指导	它	在	卓越	人物	和	单数	拼写	,	作为	跟随	:	—

并以非凡的笔法和独特的拼写方式进行指导，如下所示：—

“ [tuː; tə][jiː; ji] [ʌv; əv][jiː; ji] - [goʊd] - , [sɪr] - - [ʌv; əv] - ,

“	To	ye	hondes	of	ye	veraye	gode	Knyghte	,	Syr	Rechurt	Pynsone	of	Pinnsonrue	,
“	到	是的	本田	的	是的	-	戈德	-	,	叙利亚	-	-	的	-	,

“致你们这些伟大的上帝骑士们，宾松鲁的雷丘特·皮恩松爵士，

[waɪ'ɛn][jiː; ji] ['heɪli] [lɑːnd] [æt; ət] - ([ðɪs] [wɜːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'mens] ['trʌb(ə)l]) ,

beyng	yn	ye	Halie	Londe	at	Dommosscsc	(	this	word	gave	him	immense	trouble	)	,
贝恩	yn	是的	海莉	隆德	在	-	(	这	单词	给予	他	巨大	麻烦	)	,

[ɔːr] - , - [ðɛz] . ”

or	elsewhar	,	dilyuher	thes	.	”
或者	-	,	-	这些	.	”

beyng yn ye Halie Londe at Dommosscsc（这个词让他非常头疼），或者 elsewhar，dilyuher thes。”

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

“	There	!	”	said	the	friar	,	with	a	deep	sigh	of	relief	in	conclusion	,
“	那里	!	”	说	这	修士	,	和	一个	深的	叹	的	宽慰	在	结论	,

“好了！”修士最后长舒一口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [deɪm] ['lʌvl] .

as	he	exhibited	the	fruit	of	his	prowess	in	triumph	to	Dame	Lovell	.
作为	他	展出	这	水果	的	他的	能力	在	胜利	到	贵妇人	洛弗尔	.

他向洛弗尔夫人展示了他英勇的成果，并凯旋而归。

“ [ðæt] ['rɪtʃəd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] ['betər] [ðoʊz] ['letərz] !

“	Methinketh	that	Richard	himself	could	not	better	those	letters	!
“	我想	那	理查德	他自己	可以	不是	更好的	那些	信件	!

“我觉得理查德本人也写不出比这些信更好的信了！”

” [deɪm] ['lʌvl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktərz] , [fɔːr; fər]

”	Dame	Lovell	looked	with	unfeigned	admiration	at	the	cabalistic	characters	,	for
”	贵妇人	洛弗尔	看起来	和	恼	钦佩	在	这	神秘主义	人物	,	为了

[sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

such	they	were	in	her	eyes	,
这样的	他们	是	在	她	眼睛	,

“洛弗尔夫人毫不掩饰地钦佩着这些神秘人物，因为在她眼里，他们就是神秘人物。”

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðem; ðəm] “ [raɪt] [breɪv] , ” [əu'paɪnɪŋ][mɔːr'oʊvər] [ðæt] “ ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['suːθli]

and	declared	them	“	right	brave	,	”	opining	moreover	that	“	learning	was	soothly
和	声明	他们	“	正确的	勇敢的	,	”	发表意见	而且	那	“	学习	曾是	舒缓地

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rer] [θɪŋ] !

a	passing	rare	thing	!
一个	通过	稀有的	事物	!

并称赞他们“非常勇敢”，还认为“学习真是一件非常罕见的事情！

” [noʊt] [wʌn] .

”	Note	1	.
”	笔记	1	.

注1.

['naɪthʊd] [ɪz] [naʊ] [kən'fəːd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] , [huː] [ɪz] “ [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Knighthood	is	now	conferred	only	by	the	Sovereign	,	who	is	“	the	fountain	of	honour	,
骑士爵位	是	现在	授予	仅有的	经过	这	主权	,	WHO	是	“	这	喷泉	的	荣誉	,

现在只有君主才能授予骑士称号，君主是“荣誉的源泉”。

” [ɔːr][baɪ][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .

”	or	by	a	viceroy	,	as	representing	the	Sovereign	.
”	或者	经过	一个	总督	,	作为	代表	这	主权	.

”或由总督代表君主。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [haʊ'evər] , “ [ə; eɪ] [naɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] .

In	ancient	times	,	however	,	“	a	knight	could	make	a	knight	.
在	古老的	时代	,	然而	,	“	一个	骑士	可以	制作	一个	骑士	.

然而，在古代，“骑士可以造就骑士”。

” [wen] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɪn]['bæt(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['skwaɪər] ,

”	When	the	Duke	of	Suffolk	was	taken	prisoner	in	battle	by	a	simple	squire	,
”	什么时候	这	公爵	的	萨福克	曾是	已采取	囚犯	在	战斗	经过	一个	简单的	乡绅	,

[hiː; hi] [æskt] ,

he	asked	,
他	问	,

“当萨福克公爵在战场上被一个普通的乡绅俘虏时，他问道：

[bɪ'fɔːr] [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪt] ? ”

before	surrendering	his	sword	,	“	Are	you	a	knight	?	”
前	投降	他的	剑	,	“	是	你	一个	骑士	?	”

在交出剑之前，他问道：“你是骑士吗？”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	No	,	”	was	the	answer	.
“	不	,	”	曾是	这	回答	.

“不，”答案是。

“ [niːl] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['sʌfɔk] , “ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] ;

“	Kneel	,	then	,	”	replied	Suffolk	,	“	that	I	may	make	you	one	;
“	下跪	,	然后	,	”	回复	萨福克	,	“	那	我	可能	制作	你	一	;

“那么，跪下吧，”萨福克回答说，“这样我就可以让你成为其中一员；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ʌp][maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwaɪər] .

for	I	will	never	give	up	my	sword	to	a	squire	.
为了	我	将要	绝不	给	向上	我的	剑	到	一个	乡绅	.

因为我绝不会把我的剑交给侍从。

” [ðə; ði]['skwaɪər] [nelt] , [ænd; ənd] ['sʌfɔk] [naɪt] [hɪz; ɪz]['kæptər] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]

”	The	squire	knelt	,	and	Suffolk	knighted	his	captor	,	and	then	delivered	his
”	这	乡绅	跪下	,	和	萨福克	受封骑士	他的	俘虏者	,	和	然后	发表	他的

[sɔːrd] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,

sword	to	one	who	,
剑	到	一	WHO	,

“侍从跪了下来，萨福克册封他的俘虏为骑士，然后将他的剑交给了另一个人，

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

by	the	laws	of	chivalry	,	had	now	become	his	equal	.
经过	这	法律	的	骑士精神	,	有	现在	变得	他的	平等的	.

按照骑士精神的法则，他现在已经与他平起平坐了。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [fɔːr; fər] ['eni]

The	reader	does	not	need	to	search	through	the	Acts	of	the	Apostles	for	any
这	读者	做	不是	需要	到	搜索	通过	这	使徒行传	的	这	使徒们	为了	任何

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pɔlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs]

mention	of	Saint	Paul's	having	been	a	doctor	for	it	is	one	of	the	endless
提到	的	圣	保罗的	拥有	到过	一个	医生	为了	它	是	一	的	这	无尽的

['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

legends	of	the	Middle	Ages	,
传说	的	这	中间	年龄	,

读者无需在《使徒行传》中查找任何关于圣保罗曾是医生的记载，因为这只是中世纪无数传说中的一个。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['trævlz] [ɑːr; ər] [fʊl] .

of	which	Maundeville's	Travels	are	full	.
的	哪个	-	旅行	是	满的	.

其中《蒙德维尔游记》已全部完结。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

A	very	pleasant	companion	.
一个	非常	令人愉快的	伴侣	.

非常令人愉快的伴侣。

“ ['feloʊ] ” [ænd; ənd] “ [kəm'pænjən] ” [hæv; həv] [naʊ] [iks'tʃeindʒd] ['miːnɪŋz] ,

“	Fellow	”	and	“	companion	”	have	now	exchanged	meanings	,
“	同伴	”	和	“	伴侣	”	有	现在	交换	含义	,

“伙伴”和“同伴”这两个词现在互换了含义。

[ðoʊ] [wiː; wi] [stɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bedfeloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [glʌv] .

though	we	still	speak	of	a	bedfellow	and	the	fellow	to	a	glove	.
尽管	我们	仍然	说话	的	一个	同床共枕	和	这	同伴	到	一个	手套	.

虽然我们仍然把床伴比作手套，把伙伴比作手套。

[noʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

[ðɪs] “ [ə'merɪkənɪzəm] ” [ɪz] ['riːəli] [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] , [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [soʊ] - [kɔːld]

This	“	Americanism	”	is	really	an	old	English	phrase	,	as	many	more	so	-	called
这	“	美国主义	”	是	真的	一个	老的	英语	短语	,	作为	许多	更多的	所以	-	称为

[ə'merɪkənɪzəm] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] .

Americanisms	also	are	.
美国俚语	还	是	.

这个所谓的“美式表达”实际上是一个古老的英语短语，就像许多其他所谓的“美式表达”一样。

[noʊt] [faɪv] .

Note	5	.
笔记	5	.

注5.

['aɪdəlz] .

Idols	.
偶像	.

偶像。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [aɪ'diːə] [ðæt] [dʒuːz][ænd; ənd] [moʊ'hæmɪdən] [wɜːr; wər]

Our	forefathers	had	a	rooted	idea	that	Jews	and	Mohammedans	were
我们的	祖先	有	一个	根	主意	那	犹太人	和	穆罕默德人	是

['aɪ'dɑːlətərz] .

idolaters	.
偶像崇拜者	.

我们的祖先根深蒂固地认为犹太人和穆斯林都是偶像崇拜者。

[ðer; ðər] ['veri] [wɜːrd][fɔːr; fər]['aɪdəlz] , “ - , ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Their	very	word	for	idols	,	“	Mawmetis	,	”	was	a	corruption	of	the	name	of
他们的	非常	单词	为了	偶像	,	“	-	,	”	曾是	一个	腐败	的	这	姓名	的

[mə'hɔmit] .

Mahomet	.
穆罕默德	.

他们用来指代偶像的词语“Mawmetis”是穆罕默德名字的讹误。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['ædʒinkɔːt] .
The day after Agincourt .
这 天 后 阿金库尔 .

阿金库尔战役后的第二天。

“ [ɝbz] - ! [ɝbz] [bei'ɑːtə] !
“ Urbs Coelestis ! Urbs Beata !
“ 城市 - ! 城市 贝娅塔 !

“天国乌尔布斯！贝亚塔乌尔布斯！

['suːpər] - [kɑːləkɑːtə] ,
Super petram collocata ,
极好的 - 柯洛卡塔 ,

Super petram collocata,

[ɝbz] [ɪn]['pɔːrtuː]['sætɪs]['tuːtoʊ] ,
Urbs in portu satis tuto ,
城市 在 港口 满意 教程 ,

Urbs in portu satis tuto,

[diː] - [tiː][səluːtoʊ] ;
De lonquinquo te saluto ;
德 - te 问候 ;

De lonquinquo te saluto;

[tiː][səluːtoʊ] , [tiː][səːspɪroʊ] ,
Te saluto , te suspiro ,
特 问候 , te 叹息 ,

Te saluto, te suspiro,

[tiː] - , [tiː][reɪkwɪroʊ] .
Te affecto , te requiro .
特 - , te 雷奎罗 .

Te affecto, te requiro.

” [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrnəl] .
” Fourteen years had passed away since the burning of the Lady Marnell .
” 十四 年 有 通过了 离开 自从 这 燃烧 的 这 女士 马内尔 .

“自‘玛内尔夫人号’被焚毁以来，已经过去了十四年。”

[ə; eɪ] [nuː] [kɪŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] ,
A new king had risen up ,
一个 新的 国王 有 升起 向上 ,

一位新国王崛起了，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [les] ['hɑːrʃli] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
who was not a whit less harshly inclined towards the Lollards than his
WHO 曾是 不是 一个 白色 较少的 严厉地 倾斜 向 这 罗拉德派 比 他的
['predəsesər] [hæd; həd] [bɪn] .
predecessor had been .
前任 有 到过 .

他对罗拉德派的态度丝毫不亚于他的前任。

[ðɪs] ['mɑːnərk] , ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['meməri] , [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːld]

This	monarch	,	Henry	the	Fifth	,	of	chivalrous	memory	,	was	riding	over	the	field
这	君主	,	亨利	这	第五	,	的	骑士精神	记忆	,	曾是	骑术	超过	这	场地

[ʌv; əv] ['ædʒinkɔːt] ,

of	Agincourt	,
的	阿金库尔	,

这位君主，亨利五世，以其骑士精神而闻名，当时正骑马经过阿金库尔战场。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nəublz] .

the	day	after	the	battle	,	surrounded	by	about	twenty	of	his	nobles	.
这	天	后	这	战斗	,	包围	经过	关于	二十	的	他的	贵族	.

战后第二天，他被大约二十名贵族簇拥着。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['nəublz] [roʊd] [ðer; ðər] [skwaɪəz] ,

Behind	the	nobles	rode	their	squires	,
在后面	这	贵族	骑	他们的	乡绅	,

贵族们身后是他们的侍从，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	all	around	them	on	the	field	lay	the	dead	and	dying	.
和	全部	大约	他们	在	这	场地	躺	这	死的	和	垂死	.

他们周围的田野上到处都是死者和垂死之人。

“ [sɔː] [juː; jʊ] ['jɑːndər] [naɪt] , ['mæstər] ['wɛn'twɝːθ] , ” [in'kwaiəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwaɪəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

“	Saw	you	yonder	knight	,	Master	Wentworth	,	”	inquired	one	of	the	squires	of	his
“	锯	你	远处	骑士	,	掌握	温特沃斯	,	”	询问	一	的	这	乡绅	的	他的

[nekst] ['neɪbər] ,

next	neighbour	,
下一个	邻居	,

“温特沃斯少爷，我看见您了，那边那位骑士。”他隔壁邻居的一位侍从问道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊdi] [noʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , ['ʃɔːrtli] [ə'fɔːr]

“	that	we	marked	a	-	riding	down	by	the	woody	knoll	to	the	left	,	shortly	afore
“	那	我们	标记	一个	-	骑术	向下	经过	这	木质的	小丘	到	这	左边	,	不久	之前

[ðə; ði] [faɪt] ?

the	fight	?
这	斗争	?

“我们注意到，就在战斗开始前不久，我们骑马沿着左侧的林木小山坡往下走？”

[aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] . ”

I	marvel	if	he	meant	to	fight	.	”
我	奇迹	如果	他	意思是	到	斗争	.	”

我很好奇他是否真的打算战斗。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ðə; ði] [naɪt] ,

“	He	had	it	,	if	he	meant	it	not	,	”	answered	the	other	;	“	the	knight	,
“	他	有	它	,	如果	他	意思是	它	不是	,	”	回答	这	其他	;	“	这	骑士	,

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,

you	would	say	,
你	会	说	,

“如果他不是故意的，那他肯定有这个能力，”另一个人回答说；“你会说，那位骑士……”

[huː] [bɔːr] [θriː] ['sɪlvər] ['ærəus] ? ”

who	bore	three	silver	arrows	?	”
WHO	钻孔	三	银	箭头	?	”

谁带着三支银箭?

“ [eɪ] , [ðə; ði] [seɪm] .

“	Ay	,	the	same	.
“	哎	,	这	相同的	.

“是啊，一样。”

[wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] ? ”

What	**befell**	**him**	**?**	**”**
什么	发生	他	?	”

他遭遇了什么?

“ [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frentʃ] ['skɜːrmɪʃərz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,

“	**A**	**party**	**of**	**French**	**skirmishers**	**came**	**down**	**upon**	**him**	**and**	**his**	**squire**	**,**
”	一个	派对	的	法语	散兵游勇	来了	向下	之上	他	和	他的	乡绅	,

“一队法国散兵向他和他的侍从袭来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [sɔːrd] .

and	**they**	**were**	**both**	**forced**	**to**	**draw**	**sword**	**.**
和	他们	是	两个都	强制	到	画	剑	.

于是两人被迫拔剑相向。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæləənt] [naɪt] , [bʌt; bət] — ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [eɪd][juː 'es] ! —

The	**knight**	**defended**	**himself**	**like**	**a**	**gallant**	**knight**	**,**	**but**	**—**	**our**	**Lady**	**aid**	**us**	**!**	**—**
这	骑士	辩护	他自己	喜欢	一个	英勇	骑士	,	但	—	我们的	女士	援助	我们	!	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twelv] [tuː; tə] [tuː] ,

they	**were**	**twelve**	**to**	**two**	**,**
他们	是	十二	到	二	,

骑士英勇地为自己辩护，但是——圣母玛利亚保佑！——敌我人数为十二比二。

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [fel] . ”

or	**thereabouts**	**:**	**it**	**was**	**small**	**marvel**	**that**	**he**	**fell**	**.**	**”**
或者	大约	:	它	曾是	小的	奇迹	那	他	跌倒	.	”

或者差不多：他摔倒也就不足为奇了。

“ [hiː; hi][dɪd] [fɔːl] ?

“	**He**	**did**	**fall**	**?**
”	他	做过	落下	?

他真的摔倒了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ? ”

And	**the**	**squire**	**?**	**”**
和	这	乡绅	?	”

那侍从呢?

“ [ðə; ði]['skwaɪər] [fɔːt] [soʊ] ['breɪvli] , [ðæt] [hiː; hi] [ɜːrnd] [wel] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [spɜːrz] .

“	**The**	**squire**	**fought**	**so**	**bravely**	**,**	**that**	**he**	**earned**	**well**	**his**	**gilded**	**spurs**	**.**
”	这	乡绅	战斗	所以	勇敢地	,	那	他	获得	出色地	他的	镀金	马刺	.

“这位乡绅英勇作战，赢得了他的镀金马刺。”

(['gɪldɪd] [spɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .)

(	**Gilded**	**spurs**	**were**	**the**	**mark**	**of**	**a**	**knight**	**.**	**)**
(	镀金	马刺	是	这	标记	的	一个	骑士	.	)

（镀金马刺是骑士的标志。）

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mæstər] [wer] [hiː; hi] [fel] ,

He	**stood**	**over**	**his**	**master**	**where**	**he**	**fell**	**,**
他	站立	超过	他的	掌握	在哪里	他	跌倒	,

他站在主人倒下的地方，俯身看着他。

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [gɑːt][nɑːt][hɪz; ɪz]['bɑːdi][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə'laɪv] ;

and	**I**	**trow**	**the**	**French**	**got**	**not**	**his**	**body**	**so**	**long**	**as**	**the**	**squire**	**was**	**alive**	**;**
和	我	扔	这	法语	得到	不是	他的	身体	所以	长的	作为	这	乡绅	曾是	活	;

我断言，只要乡绅还活着，法国人就得不到他的尸体；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] [beɪd] [ˌem 'iː] [ðens] . ”

but	**I**	**saw**	**not**	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**	**for**	**my**	**master**	**bade**	**me**	**thence**	**.**	**”**
但	我	锯	不是	这	结尾	的	它	,	为了	我的	掌握	巴德	我	因此	.	”

但我没看到尽头，因为我的主人命令我离开。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ” [ˌɪntəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈskwaɪər] ,
“ I pray you , ” interposed a third squire ,
“ 我 祈祷 你 , ” 插入 一个 第三 乡绅 ,

“我恳求你们，”第三个侍从插话道，

“ [wɪt] [juː; jʊ] [huː] [ɪz] [jɑːn] [juːθ] [ðæt] [rɪdɪθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [left] [hænd] ? ”
“ wit you who is yon youth that rideth by the King's left hand ? ”
“ 有 你 WHO 是 远 青年 那 骑 经过 这 国王学院 左边 手 ? ”

“你认识那位骑马跟在国王左边的年轻人吗？”

“ [ðə; ði] [tɔːl] , [peɪl] , [fer] - [ˈherd] [juːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] . ”
“ The tall , pale , fair - haired youth on the white horse . ”
“ 这 高的 , 苍白 , 公平的 - 头发 青年 在 这 白色的 马 . ”

“骑着白马的高大、苍白、金发的青年。”

“ [hiː; hi] . ”
“ He . ”
“ 他 . ”

“他。”

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] — [ə; eɪ] [nuː] [ˈfeɪvərɪt] . ”
“ That is the Lord Marnell — a new favourite . ”
“ 那 是 这 主 马内尔 — 一个 新的 最喜欢的 . ”

“那是马内尔勋爵号——我的新宠。”

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmɑːrnəl] !
“ The Lord Marnell ! ”
“ 这 主 马内尔 ! ”

“马内尔勋爵！”

[ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [ˈkɪnzmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrnəl] , [huː] — ”
Is he a kinsman of the Lady Marnell , who — ”
是 他 一个 亲属 的 这 女士 马内尔 , WHO — ”

他是不是玛内尔夫人的亲戚？玛内尔夫人——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush ! ”
“ 嘘 ! ”

“嘘！”

[jes] , [hɜːr; hər] [sʌn] . ”
Yes , her son . ”
是的 , 她 儿子 . ”

“是的，她的儿子。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðen] ? ”
“ His father is dead , also , then ? ”
“ 他的 父亲 是 死的 , 还 , 然后 ? ”

“那么，他的父亲也去世了？”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [bi'hedid] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈjɪrz] [gɔːn] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən]
“ His father was beheaded about twelve years gone , on account of having taken
“ 他的 父亲 曾是 斩首 关于 十二 年 已消失 , 在 帐户 的 拥有 已采取
[pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈbeljən] ,
part in a rebellion ,
部分 在 一个 叛乱 ,

“他的父亲大约在十二年前因参与叛乱而被斩首，

[gɑːt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˈprɪvɪli] ,
got up by the friends of King Richard ; but it was said at the time privily ,
得到 向上 经过 这 朋友们 的 国王 理查德 ; 但 它 曾是 说 在 这 时间 私下里 ,

由理查国王的朋友们发起；但当时私下里却说，

[ðæt] [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['lɔlədizəm] ,

that	an	'	he	had	not	been	suspected	of	Lollardism	,
那	一个	-	他	有	不是	到过	怀疑	的	罗拉德主义	,

而且他也没有被怀疑是罗拉德派信徒。

[hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fə'givn] . ”

his	part	in	the	rebellion	might	have	been	forgiven	.	”
他的	部分	在	这	叛乱	可能	有	到过	已原谅	.	”

他在叛乱中的角色或许可以被原谅。

“ [wer] , [ðen] , [dwelt] [ðɪs] [juːθ] , [hɪz; ɪz][sʌn] ? ”

“	Where	,	then	,	dwelt	this	youth	,	his	son	?	”
“	在哪里	,	然后	,	居住	这	青年	,	他的	儿子	?	”

那么，他的儿子，这个年轻人，住在哪里呢?

“ [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [aɪ] [wiːn] , ['sʌmwer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [huː] [hæθ] [daɪd][nɑːt]

“	In	the	North	,	I	ween	,	somewhere	,	with	his	grandmother	,	who	hath	died	not
“	在	这	北	,	我	温	,	某处	,	和	他的	祖母	,	WHO	有	死亡	不是

[lɔːŋ] [sɪns] .

long	since	.
长的	自从	.

“在北方某个地方，我猜想，他和他的祖母住在一起，他的祖母不久前去世了。”

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz]

Then	the	young	Lord	came	down	to	seek	his	fortune	in	London	and	the	King's
然后	这	年轻的	主	来了	向下	到	寻找	他的	财富	在	伦敦	和	这	国王学院

[greɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

Grace	saw	him	,
优雅	锯	他	,

后来，这位年轻的勋爵来到伦敦寻求发展，国王陛下见到了他。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] .

and	fancied	him	.
和	幻想	他	.

她很喜欢他。

” [ðə; ði][skwaɪəz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp]

”	The	squires	'	conversation	,	and	themselves	as	well	,	came	to	a	sudden	stop
”	这	乡绅	-	对话	,	和	他们自己	作为	出色地	,	来了	到	一个	突然	停止

,

,

,

“侍从们的谈话，以及他们自身的沉默，都戛然而止。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	the	King	and	his	suite	had	halted	in	front	of	them	.
为了	这	国王	和	他的	套房	有	停止	在	正面	的	他们	.

因为国王和他的随从们已经停在了他们面前。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] .

Almost	in	their	way	,	on	the	ground	lay	a	wounded	man	.
几乎	在	他们的	方式	,	在	这	地面	躺	一个	受伤	男人	.

几乎挡在他们面前的是，地上躺着一个受伤的男人。

[hɪz; ɪz]['vaɪzər][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪzəb(ə)l] ;

His	visor	was	raised	,	and	his	face	visible	;
他的	遮阳板	曾是	提高	,	和	他的	脸	可见的	;

他的面罩向上抬起，露出了脸;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɜːrkoʊt][wʌz; wəz] [slæʃt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['maɪər][ænd; ənd] [blʌd] ,

but	his	surcoat	was	slashed	and	covered	with	mire	and	blood	,
但	他的	罩衫	曾是	削减	和	涵盖	和	沼泽	和	血	,

但他的外衣破了，沾满了泥浆和血迹。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [imˈbrɔɪdəd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

so	that	the	eye	could	no	longer	discern	the	device	embroidered	on	it	.
所以	那	这	眼睛	可以	不	更长	辨别	这	设备	绣花	在	它	.

以至于眼睛再也无法辨认出绣在上面的图案。

[ə; eɪ] [ˈskæləp] - [ʃel] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] ,

A	scallop	-	shell	fastened	to	his	helmet	,
一个	扇贝	-	壳	系紧	到	他的	头盔	,

他的头盔上别着一枚扇贝壳。

[ˈɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm][pæst] [taɪm] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn]

intimated	that	he	had	at	some	past	time	been	a	pilgrim	to	the	shrine
暗示	那	他	有	在	一些	过去的	时间	到过	一个	朝圣	到	这	神社

[ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊˈstɛlə] ;

of	Saint	James	of	Compostella	;
的	圣	詹姆斯	的	康波斯特拉	;

暗示他过去曾是前往圣地亚哥-德孔波斯特拉朝圣的朝圣者；

[waɪl] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] “

while	the	red	cross	upon	his	shoulder	was	an	indisputable	indication	that	he	“
尽管	这	红色的	叉	之上	他的	肩膀	曾是	一个	无可争议的	指示	那	他	“

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ˈkʌntriː] .

came	from	the	East	Countrie	.
来了	从	这	东方	国家	.

而他肩膀上的红十字则无可辩驳地表明他“来自东部地区”。

” [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] .

”	His	age	would	have	been	difficult	to	guess	.
”	他的	年龄	会	有	到过	难的	到	猜测	.

“很难猜出他的年龄。”

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [blæntʃt] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

It	did	not	seem	to	be	years	which	had	blanched	the	hair	and	beard	,
它	做过	不是	似乎	到	是	年	哪个	有	焯水	这	头发	和	胡须	,

看起来并非岁月使他的头发和胡须变白。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] ['wɪrid] ,

and	had	given	to	the	face	a	wearied	,
和	有	给定	到	这	脸	一个	疲惫	,

脸上露出疲惫的神情，

['træv(ə)l] - [wɔːrn] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

travel	-	worn	look	—	a	look	which	so	changed	the	countenance	from	what	it
旅行	-	磨损	看	—	一个	看	哪个	所以	已更改	这	面容	从	什么	它

[maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [ðæt] ['iːv(ə)n]

might	otherwise	have	been	,	that	even
可能	否则	有	到过	,	那	甚至

旅行后的疲惫感——这种疲惫感彻底改变了容貌，使其与原本的容貌截然不同，甚至.....

” — [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [hɪm; ɪm] [ber] ,

”	—	The	mother	that	him	bare	,
”	—	这	母亲	那	他	裸	,

——他的母亲，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,

If	she	had	been	in	presence	there	,
如果	她	有	到过	在	在场	那里	,

如果她当时在场，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

She	had	not	known	her	child	.
她	有	不是	已知	她	孩子	.

她从未见过自己的孩子。

" ['mɑːrmiːən] .
" **Marmion** .
" 马尔米翁 .

“马尔米翁。”

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] , [ə'pærəntli] , [hɪz; ɪz]['skwaɪər] — [ded] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
Close **to** **the** **dying** **man** **lay** **,** **apparently** **,** **his** **squire** **—** **dead** **;** **and** **beside** **him**
关闭 到 这 垂死 男人 躺 , 显然 , 他的 乡绅 — 死的 ; 和 旁 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːld] ,
was **a** **shield** **,**
曾是 一个 盾 ,

垂死之人身旁似乎躺着他的侍从——也死了；侍从旁边放着一面盾牌。

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
turned **with** **its** **face** **to** **the** **ground** **.**
转向 和 它是 脸 到 这 地面 .

它转过身，脸朝下趴在地上。

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [noʊl] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv]
“ **The** **very** **same** **knight** **whom** **we** **saw** **a** **-** **riding** **down** **the** **knoll** **!** **”** **said** **one** **of**
” 这 非常 相同的 骑士 谁 我们 锯 一个 - 骑术 向下 这 小丘 ! ” 说 一 的
[ðə; ði][skwaɪəz] ,
the **squires** **,**
这 乡绅 ,

“就是我们刚才看到骑马下山的那位骑士！”一位侍从说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
with **an** **oath** **.**
和 一个 誓言 .

以誓言。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [θɔːt] ['veri] ['paɪəs][ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəriz] [ɪf] [hiː; hi]
A **man** **was** **thought** **very** **pious** **in** **the** **fourteenth** **and** **fifteenth** **centuries** **if** **he**
一个 男人 曾是 想法 非常 虔诚的 在 这 第十四 和 第十五 几个世纪 如果 他
[dɪd][nɑːt] [swer] ['prɪti] ['friːli] .
did **not** **swear** **pretty** **freely** **.**
做过 不是 发誓 漂亮的 自由 .

在十四、十五世纪，如果一个人不经常说脏话，就会被认为是非常虔诚的。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪt] [wel] [ðə; ði] [ʃiːld] [æn; ən] - [aɪ]
“ **At** **least** **I** **ween** **it** **be** **the** **same** **—** **I** **should** **wit** **well** **the** **shield** **an** **'** **I**
” 在 至少 我 温 它 是 这 相同的 — 我 应该 有 出色地 这 盾 一个 - 我
[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
could **see** **it** **.**
可以 看 它 .

“至少我希望情况是一样的——我应该能看清盾牌，而且我能看到它。”

” [kɪŋ] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nəublz] [wɜːr; wər] [ə'tentɪvli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [naɪt] .
” **King** **Henry** **and** **his** **nobles** **were** **attentively** **contemplating** **the** **wounded** **knight** **.**
” 国王 亨利 和 他的 贵族 是 认真地 沉思 这 受伤 骑士 .

亨利国王和他的贵族们正全神贯注地注视着受伤的骑士。

“ [laɪt] [daʊn] , [maɪ] [lɔːrd] ['mɑːrnəl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ **Light** **down** **,** **my** **Lord** **Marnell** **,** **”** **said** **the** **King** **,**
” 光 向下 , 我的 主 马内尔 , ” 说 这 国王 ,

“马内尔大人，请把灯光调暗，”国王说道。

“ [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ə'pɑːn][jɑːn] [ʃiːld] .
“ **and** **see** **what** **is** **the** **device** **upon** **yon** **shield** **.**
” 和 看 什么 是 这 设备 之上 远 盾 .

“看看那盾牌上是什么装置。”

[wiː; wi] [wʊd] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌn'hæpɪli] [lɔːst] .

We	would	know	which	of	our	faithful	servants	we	have	unhappily	lost	.
我们	会	知道	哪个	的	我们的	忠实	仆人	我们	有	不幸地	丢失的	.

我们将知道我们不幸失去了哪位忠诚的仆人。

" [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒefri]

"	As	the	King	spoke	,	the	eyes	of	the	dying	man	suddenly	turned	to	Geoffrey
"	作为	这	国王	辐	,	这	眼睛	的	这	垂死	男人	突然	转向	到	杰弗里

['mɑːrnəl] ,

Marnell	,
马内尔	,

“国王说话间，垂死之人的目光突然转向了杰弗里·马内尔，

[huː] [spræŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːrdər] .

who	sprang	lightly	from	his	horse	to	fulfil	the	royal	order	.
WHO	弹簧	轻轻	从	他的	马	到	实现	这	皇家	命令	.

他轻盈地从马上跳下来，去执行国王的命令。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ɑːrmz] ;

He	knelt	down	by	the	shield	,	and	lifted	it	up	to	examine	the	arms	;
他	跪下	向下	经过	这	盾	,	和	抬起	它	向上	到	检查	这	武器	;

他跪在盾牌旁，举起盾牌仔细查看上面的图案；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] -

and	as	he	turned	it	,	the	well	-	known	cognisance	of	Pynson	of	Pynsonlee
和	作为	他	转向	它	,	这	出色地	-	已知	认知	的	-	的	-

— [ðə; ði] [θriː] ['sɪlvər] ['ærəus] — [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

—	the	three	silver	arrows	—	met	his	eye	.
—	这	三	银	箭头	—	遇见	他的	眼睛	.

当他转动它时，平森利的平森的著名标志——三支银箭——映入了他的眼帘。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['dʒɛfriːz] [lɪps] .

An	exclamation	of	mingled	sorrow	and	surprise	burst	from	Geoffrey's	lips	.
一个	感叹	的	混合	悲哀	和	惊喜	爆裂	从	杰弗里的	嘴唇	.

杰弗里的嘴里迸发出一声夹杂着悲伤和惊讶的惊呼。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] ['henri] , ['iːgərli] .

“	Who	is	he	?	”	said	Henry	,	eagerly	.
“	WHO	是	他	?	”	说	亨利	,	急切地	.

“他是谁？”亨利急切地问道。

“ [sɜːr] ['ritʃəd] - [ʌv; əv] - , [ɑːnt] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] . ”

“	Sir	Richard	Pynson	of	Pynsonlee	,	an't	please	your	Grace	.	”
“	先生	理查德	-	的	-	,	蚂蚁	请	你的	优雅	.	”

“我是平森利镇的理查德·平森爵士，请您谅解。”

“ [hɑː] ! [ðə; ði] ['lɔləd] [naɪt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Ha	!	the	Lollard	knight	!	”	cried	the	King	.
“	哈	!	这	罗拉德	骑士	!	”	哭	这	国王	.

“哈！罗拉德骑士！”国王喊道。

“ ['betər] [hiː; hi][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] !

“	Better	he	than	another	!
“	更好的	他	比	其他	!

“他比别人好！”

[aɪ][hæd; həd] [bruːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['truːli] ,

I	had	bruit	of	him	,	and	,	truly	,
我	有	杂音	的	他	,	和	,	真的	,

我曾听闻过他的事迹，而且，真的，

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	looked	to	have	him	to	the	stake	when	he	should	return	from	his
我	看起来	到	有	他	到	这	赌注	什么时候	他	应该	返回	从	他的

['iːstərn] ['træv(ə)l] .

Eastern	travel	.
东	旅行	.

我原本打算等他从东方旅行回来后把他绑在火刑柱上处死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [roʊd][ɑːn] ; [bʌt; bət] ['dʒefri] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	The	King	and	his	suite	rode	on	;	but	Geoffrey	was	not	one	of	them	.
"	这	国王	和	他的	套房	骑	在	;	但	杰弗里	曾是	不是	一	的	他们	.

国王和他的随从继续前行；但杰弗里不在其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv]

He	had	thrown	down	the	shield	,	and	had	turned	to	the	dear	friend	of
他	有	抛掷	向下	这	盾	,	和	有	转向	到	这	亲爱的	朋友	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

他扔下盾牌，转向他年轻时的挚友。

[huː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

who	lay	dying	before	him	.
WHO	躺	垂死	前	他	.

在他面前奄奄一息的人。

" ['rɪtʃəd] !

"	Richard	!
"	理查德	!

“理查德!

[dɪr] , [dɪr] ['rɪtʃəd] !

dear	,	dear	Richard	!
亲爱的	,	亲爱的	理查德	!

亲爱的理查德!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] .

"	he	said	,	in	trembling	accents	.
"	他	说	,	在	发抖	口音	.

“他用颤抖的声音说道。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	How	came	you	here	?
"	如何	来了	你	这里	?

你是怎么来到这里的?

[hæv; həv][juː; jʊ]['oʊnli] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][daɪ] ?

Have	you	only	come	home	to	die	?
有	你	仅有的	来	家	到	死	?

你回家只是为了等死吗?

[oʊ] ['rɪtʃəd] , [daɪ][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] !

O	Richard	,	die	not	just	now	!
哦	理查德	,	死	不是	只是	现在	!

哦，理查德，别现在就死!

[bʌt; bət] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

But	perchance	it	were	better	so	,	”	he	added	,	in	a	low	tone	,
但	或许	它	是	更好的	所以	,	”	他	额外	,	在	一个	低的	语气	,

“但或许这样更好，”他低声补充道。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

recalling	the	cruel	words	of	the	King	.
回忆	这	残忍的	字	的	这	国王	.

回想起国王那些残酷的话语。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðaɪ][gɑːd][hæθ] ['græntɪd] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ,

“	Is	it	thus	that	thy	God	hath	granted	thee	that	which	thou	requestedst	,
“	是	它	因此	那	你的	上帝	有	的确	你	那	哪个	你	请求	,

“难道你的神真的如此应允了你所求的吗？”

[ænd; ənd] [hæθ] [nɑːt] [let] [ðiː] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri]['traɪəl] ?

and	hath	not	let	thee	pass	through	the	fiery	trial	?
和	有	不是	让	你	经过	通过	这	火热	审判	?

难道祂没有让你经历火的考验吗?

” [æz; əz] ['dʒefri] [ðʌs] [bɪ'məʊnd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

”	As	Geoffrey	thus	bemoaned	the	fate	of	his	old	friend	,
”	作为	杰弗里	因此	哀叹	这	命运	的	他的	老的	朋友	,

“杰弗里如此哀叹他老朋友的命运时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['rɪtʃɝdz] [lɪps] [muːv] ,

he	fancied	that	he	saw	Richard's	lips	move	,
他	幻想	那	他	锯	理查德的	嘴唇	移动	,

他觉得自己看到理查德的嘴唇动了动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

and	he	bent	his	head	low	to	catch	his	last	words	.
和	他	弯曲	他的	头	低的	到	抓住	他的	最后的	字	.

他低下头，想听清他最后的话。

['feɪntli] , [bʌt; bət] ['ɔːdəbli] , [ðoʊz] [tuː] [læst] [wɜːrdz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Faintly	,	but	audibly	,	those	two	last	words	,	so	full	of	meaning	,	reached	his	ear	.
淡淡的	,	但	可听见的	,	那些	二	最后的	字	,	所以	满的	的	意义	,	达到	他的	耳朵	.

他隐约听到了最后那两个字，它们意义深远。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] “ ['mɑːrdʒəri] !

And	the	first	of	the	two	was	“	Margery	!
和	这	第一的	的	这	二	曾是	“	玛格丽	!

而第一个是“玛格丽！

” [ænd; ənd][ðə; ði][læst] “ ['dʒiːzəs] !

”	and	the	last	“	Jesus	!
”	和	这	最后的	“	耶稣	!

“耶稣！

” [ðə; ði] [terz] [fel] [frʌm; frəm] ['dʒɛfriːz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːftli] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ʌv; əv]

”	The	tears	fell	from	Geoffrey's	eyes	,	as	he	softly	kissed	the	pale	brow	of
”	这	眼泪	跌倒	从	杰弗里的	眼睛	,	作为	他	轻轻	亲吻	这	苍白	眉头	的

[ðə; ði] [ded] ;

the	dead	;
这	死的	;

“杰弗里的眼泪夺眶而出，他轻轻地吻了吻死者苍白的额头；

[ænd; ənd] [ðen] , ['riː'mauntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] ['gæləpt] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	then	,	remounting	his	horse	,	he	galloped	after	the	King	.
和	然后	,	重新安装	他的	马	,	他	疾驰	后	这	国王	.

然后，他重新骑上马，策马追赶国王。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [lɔːŋgər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]

There **was** **no** **need** **of** **his** **remaining** **longer** **;** **for** **he** **could** **do** **nothing** **more**

那里 曾是 不 需要 的 他的 其余的 更长 ; 为了 他 可以 做 没有什么 更多的

[fɔːr; fər] ['ritʃəd] - ,

for **Richard** **Pynson** **,**

为了 理查德 - ,

他没有必要再待下去了；因为他已经为理查德·平森做不了任何事了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒəri] ['lʌvl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ·bz]

when **he** **had** **clasped** **hands** **with** **Margery** **Lovell** **at** **the** **gates** **of** **the** **Urbs**

什么时候 他 有 紧握 双手 和 玛格丽 洛弗尔 在 这 大门 的 这 城市

[bei'ɑːtə] .

Beata **.**

贝娅塔 .

当他与玛格丽·洛弗尔在贝亚塔城门前握手时。

[ðə; ði][end] .

The **End** **.**

这 结尾 .

剧终。

| ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |

| Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |

| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |

['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]

Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 | | Chapter 10 | | Chapter

章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章

- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - |

11 | | Chapter 12 | | Chapter 13 |

- | | 章 - | | 章 - |

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神